Andachtsbuch

der

Orthodox-Katholischen Kirche

des Morgenlandes.

Andachtsbuch

der Orthodox-Katholischen Kirche des Morgenlandes.

Deutsch und slavisch

unter Berücksichtigung

des

griechischen Urtextes

von

ALEXIOS MALTZEW,

Propst an der Kaiserlich Russischen Botschaftskirche zu Berlin.

BERLIN.

Karl Siegismund, Mauerstrasse 68.

1895.

КАНОННИКЪ

ПРАВОСЛАВНОЙ КАѲОЛИЧЕСКОЙ ВОСТОЧНОЙ ЦЕРКВИ.

Нѣмецкій переводъ

съ

ПАРАЛЛЕЛЬНЫМЪ СЛАВЯНСКИМЪ ТЕКСТОМЪ,

ПРОВѢРЕННЫМЪ ПО ГРЕЧЕСКИМЪ ОРИГИНАЛАМЪ,

изготовленъ

АЛЕКСѢЯ МАЛЬЦЕВА,

Настоятеля церкви при Императорскомъ Россійскомъ Посольствѣ въ Берлинѣ.

БЕРЛИНЪ.

Карлъ Сигизмундъ, Мауеръ-Штрассе 68.

1895.

K. U. B. E.

Ihrer Kaiserlichen Majestät,

der gottesfürchtigsten HERRIN und KAISERIN

von ganz Russland,

Alexandra Feodorowna

in tiefster Ehrfurcht

alleruntherthänigst gewidmet

von

A. Maltzew,

Propst zu Berlin.

Berlin,
26 (14) November 1894.

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ,

БЛАГОЧЕСТИВѢЙШЕЙ ГОСУДАРЫНѢ

ВСЕРОССІЙСКОЙ ИМПЕРАТРИЦѢ

Александрѣ Ѳеодоровнѣ

всеподданнѣйше и всепреданнѣйше

посвящаетъ

Протоіерей **А. Мальцевъ,**

Настоятель Посольской церкви въ Берлинѣ.

Берлинъ,
14 (26) Ноября, 1894 г.

VORWORT.

Man muss immer beten und nicht nachlassen!
(Luc. XVIII, 1.)

Ohne Unterlass betet; in Allem saget Dank; denn dies ist der Wille Gottes in Christo Jesu in Bezug auf euch alle!
(I Thessal. V, 17—18.)

Vorliegendes Buch bildet den dritten Band des von uns im Jahre 1889 unternommenen cyklischen Werkes, welches den Gottesdienst der orthodox.-katholischen Kirche des Morgenlandes in seinen Grundzügen in deutscher und slavischer Sprache zur Darstellung bringen soll. Band I, — die göttlichen Liturgien unserer heiligen Väter Basilios des Grossen, Joannes Chrysostomos und Gregorios Dialogos enthaltend, — erschien 1890, welchem der II, die Nachtwache, d. h. den Abend und Morgengottes-Dienst darstellende Band, im Jahre 1892 folgte. Der jetzt erscheinende III Band, dessen Herausgabe in Folge einer 1894 vollendeten, durch Aufnahme sämmtlicher Horen, sowie des bischöf-

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Должно всегда молиться и не унывать!
(Луки XVIII, 1.)

Непрестанно молитеся! О всемъ благодарите: сія бо есть воля Божія о Христѣ Іисусѣ къ васъ!
(I Солун. V, 17—18.)

Предлагаемая книга составляетъ третій томъ предпринятаго нами въ 1889 году изданія главнѣйшихъ богослужебныхъ книгъ православной церкви на нѣмецкомъ и славянскомъ языкахъ. I-й томъ — Божественныя Литургіи святыхъ Отецъ нашихъ Василія Великаго, Іоанна Златоустаго и Григорія Двоеслова — вышелъ въ 1890 году, II-ой — Всенощное бдѣніе или соединеніе вечерни и утрени — появился въ 1892 году. Настоящій — III-й томъ, выпускъ коего замедлился вслѣдствіе повторенія въ 1894 году изданія на одномъ нѣмецкомъ языкѣ Божественныхъ Литургій съ присоединеніемъ къ нему особенностей Епископскаго служенія, молитвъ предъ причащеніемъ, сравнительнаго очерка

lichen Rituals und einer vergleichenden Darstellung der Liturgien des Orients und Occidents vermehrten Auflage des I Bandes in nur deutscher Sprache eine Verzögerung erlitt, enthält die Mesonyktika und Apodipna nebst den hauptsächlichsten Kanones und Akathisten. Somit ist nun der gesammte Gottesdienst der orthodoxen orientalischen Kirche, für dessen Uebersetzung bereits in den vorigen Bänden Zweck, Bedürfniss und Beweggründe auseinander gesetzt sind, in seinen Grundzügen zur Darstellung gelangt, und es bleiben nur noch die heiligen Sacramente und sonstigen priesterlichen Amtshandlungen übrig, welche im nächsten IV Bande, so Gott will, ihre Stelle finden sollen.

Was nun den praktischen Gebrauch der in diesem Buche enthaltenen Andachten betrifft, so wird das Mesonyktikon in Gemässheit seiner Bestimmung an den entsprechenden Sabbathen, Sonn- und Wochentagen, wenn keine Nachtwache stattfindet, vollzogen, mit Ausnahme einiger Feier- und anderer Tage des Jahres [1]). Das

[1]) Diese sind: Geburt Christi und Theophanie, die Zeit vom Gründonnerstag bis Thomassonntag (in der Osterwoche wird das Mesonyktikon durch eine mit der Osterhoren übereinstimmende Andacht ersetzt). Am stillen Sonnabend in der Nacht zum Ostersonntag wird ein besonderes Mesonyktikon mit dem Kanon des heiligen Sabbats vollzogen.

Литургій восточной и западной церквей и проч., содержитъ въ себѣ три полунощницы, два повечерія, различные каноны и акаѳисты. Такимъ образомъ теперь получается въ общихъ чертахъ цѣлый кругъ богослуженій православной восточной церкви, цѣль, побужденія и потребность въ переводѣ коихъ подробно были объяснены нами въ предисловіяхъ къ прежнимъ изданіямъ. Теперь остаются неизданными церковныя Таинства и особыя нарочитыя службы, именуемыя „требами“, которыя, если Богу угодно, найдутъ себѣ мѣсто въ слѣдующемъ IV-мъ томѣ предпринятаго нами изданія.

Что касается *практическаго* примѣненія находящихся здѣсь службъ, каноновъ и молитвъ, то „полунощница“, сообразно ея виду, совершается во дни воскресные, субботніе и будничные, когда не совершается Всенощнаго бдѣнія, за исключеніемъ нѣкоторыхъ праздничныхъ и иныхъ дней въ году [1]). „Великое повечеріе“ чтется наканунѣ праздниковъ Рождества Христова и Богоявленія, во вторникъ и четвергъ вечера сырной седмицы,

[1]) Въ праздники Рождества Христова и Богоявленія, равно съ Великаго Четверга до недѣли Ѳоминой (на Пасхальной седмицѣ чинъ полунощницы замѣняется службою, отвѣчающею Пасхальнымъ часамъ), въ Великую же Субботу, въ ночь на Пасху, совершается особая полунощница съ канономъ Велико-Субботнимъ.

grosse Apodipnon wird gelesen an den Vorabenden vor Christi Geburt und Theophanie, am Dienstag und Donnerstag Abend in der Butterwoche, sowie während der ganzen grossen Fastenzeit bis zum Dienstag Abend der stillen Woche, mit Ausnahme der Sonnabende und Sonntage Abends. An allen anderen Tagen wird das kleine Apodipnon gelesen mit Ausnahme des heiligen Sabbaths, an welchem kein Apodipnon stattfindet. In der Osterwoche ist die Ordnung des kleinen Adodipnon übereinstimmend mit den Osterhoren.

Die Morgen- und Abendgebete sind für den täglichen Gebrauch der Christen bestimmt, und sind, wenn es die Zeit erlaubt, sämmtlich, andernfalls wenigstens zum Theil, aber mit Andacht und ohne Eile, zu sprechen. Die Gebete vor der hl. Communion sind zum Theil am Vorabend (S. 629), zum Theil aber am Morgen (S. 644) des Communiontages selbst zu lesen. Ausserdem ist je nach dem Tage, an welchem die Communion stattfindet, am Vorabend vor derselben zu lesen: *Am Sonnabend Abend* der Kanon zum Herrn Jesus, (S. 283) der Trost-Kanon zur heiligen Gottesmutter (S. 403) und der Bitt-Kanon zum hl. Schutzengel (S. 462); am *Sonntag Abend:* der Kanon zum Herrn Jesus, der Trost-Kanon zur heiligen Gottes-

а также во всю св. четыредесятницу до вторника вечера Страстной седмицы, за исключеніемъ субботы и недѣли вечера. Во всѣ же прочіе дни чтется „малое повечеріе“, за исключеніемъ Великой Субботы, когда не положено никакого повечерія; на Свѣтлой седмицѣ чинъ малаго повечерія сходенъ съ чиномъ Пасхальныхъ часовъ.

„Утреннія и вечернія молитвы“ назначены для домашняго ежедневнаго употребленія христіанъ и должны, при довольномъ времени, быть прочитываемы всѣ, въ противномъ же случаѣ совѣтуется прочесть лучше не много, но не спѣша и съ умиленіемъ. Приготовляющіеся къ св. причащенію чтутъ „молитвы ко причащенію“, а именно одну часть ихъ съ вечера (стр. 629), другую же — во утріе (стр. 644). Сверхъ сего наканунѣ причащенія, смотря по тому, въ какой день оно бываетъ, чтется въ *субботу вечера* (предъ Воскреснымъ днемъ) канонъ Господу Іисусу (стр. 283), параклисисъ Богородицѣ (стр. 403) и канонъ Ангелу Хранителю (стр. 462); въ *вечеръ недѣли* (Воскреснаго дня): канонъ Іисусу, параклисисъ Богородицѣ, канонъ Архангеломъ и прочимъ небеснымъ силамъ (стр. 441), такъ какъ понедѣльникъ, къ коему относится, по церковному времясчисленію, основанному на сказаніи Бытописателя: *и бысть вечеръ и бысть утро день первый* (Быт. I., 5), вечеръ предшествующаго

mutter und der Bitt-Kanon zu den himmlischen Kräften (S. 441), weil der Montag dem Andenken an die himmlischen Heerschaaren gewidmet ist, und nach kirchlicher Rechnung der Abend bereits zum folgenden Tage gehört in Gemässheit des Schriftwortes: *So ward aus Abend und Morgen der erste Tag* (1 Mose 1, 5), und, so Jemand will, der Kanon zum Schutzengel; *am Montag Abend* der Kanon zum Herrn Jesus, der Trost-Kanon zur heiligen Gottesmutter, und der Kanon zum heiligen Joannes dem Vorläufer (S. 505), weil der Dienstag dem Andenken des Letzteren gewidmet ist; am *Dienstag Abend:* der Kanon zum Herrn Jesus, der Trost- oder Dank-Kanon (ohne Akathistos — S. 332 u. 389) zur hl. Gottesmutter und zum hl. Schutzengel, am *Mittwoch Abend:* der Kanon zum Herrn Jesus, der Trost-Kanon zur Gottesmutter, der Kanon zum Schutzengel, der Kanon zu den heiligen Aposteln (S. 529) und zum hl. Nikolaos dem Wunderthäter (S. 547), weil der Donnerstag geweiht ist dem Andenken an die heiligen Apostel und ihre Nachfolger, die heiligen Hierarchen, unter denen besonders der Name des hl. Nikolaos hochverehrt wird; am *Donnerstag Abend:* der Kanon (die Iken) zum lebenspendenden Kreuze (S. 609), weil am Freitag des Todes Jesu am Kreuz gedacht wird,

дня церковь посвящаетъ безплотнымъ Небеснымъ Силамъ и Ангелу Хранителю; въ *понедѣльникъ вечера* — канонъ Господу Іисусу, параклисисъ Богородицѣ, канонъ св. Іоанну Предтечѣ (стр. 505), такъ какъ вторникъ посвящается Церковію Пророкамъ и въ особенности Предтечѣ, стоявшему на рубежѣ обоихъ завѣтовъ, и канонъ Ангелу Хранителю; во *вторникъ вечера* — канонъ Господу Іисусу, Богородицѣ - Одигитріи, или иной какой (стр. 339) и Ангелу Хранителю: въ *среду вечера* канонъ Господу Іисусу, параклисисъ Богородицѣ, Ангелу Хранителю, св. Апостоломъ (стр. 529), а также (кто изволитъ), Святителю и Чудотворцу Николаю (стр. 547), такъ какъ четвергъ посвящается Апостоламъ и ихъ преемникамъ — Святителямъ и въ частности Святителю Николаю: въ *четвергъ вечера* — канонъ Іисусу, или Животворящему Кресту (стр. 609), такъ какъ въ пятокъ воспоминается крестная смерть Богочеловѣка, параклисисъ Богородицѣ и канонъ Ангелу Хранителю; въ *пятокъ вечера* — канонъ Іисусу сладчайшему, акаѳистъ Богородицѣ *неотложно* [1]), Ангелу Хранителю и всѣмъ Святымъ; ибо суббота — день посвящаемый Божіей

[1]) Послѣдованіе акаѳиста Божіей Матери торжественно совершается еще на утрени въ субботу 5-ой седмицы Великаго Поста, въ память неоднократнаго освобожденія Царьграда отъ враговъ.

und der Kanon zum Schutzengel; am *Freitag Abend:* der Kanon zum Herrn Jesus, der Akathistos zur hl. Gottesmutter (S. 352) unbedingt [1]), sowie der Kanon zum hl. Schutzengel und allen Heiligen (S. 437), weil der Sonnabend der Verehrung der Gottesmutter, der heiligen Martyrer und Martyrerinnen, sowie aller Heiligen gewidmet ist, mit deren Gedächtniss auch die Fürbitte für die Verstorbenen verbunden ist. Uebrigens sind die genannten Akathisten und Kanones auch unabhängig von der hl. Communion zur häusslichen Andacht von der heiligen Kirche empfohlen, besonders, wenn es nicht möglich ist, dem öffentlichen Gottesdienste in der Kirche beizuwohnen.

Hinter die Gebete vor der heiligen Communion haben wir auch einem Gebete des hl. Ambrosios zum Gebrauche für Priester, welche sich zur Feier der göttlichen Liturgie vorbereiten, wegen seines tiefen und sinnvollen Gehalts eine Stelle gegeben. Ebenso bieten der Kanon und Akathistos zu den heiligen Leiden Jesu, die wegen ihrer besondern Schönheit berühmt sind, ein Beispiel speciell *russischer* Kirchenpoesie. Wie in der

[1]) Der Dienst des Akathistos zur hochheiligen Gottesgebärerin wird feierlich celebrirt am Sonnabend der 5 Fastenwoche beim Morgengottesdienste zum Andenken an die mehrmalige Errettung Konstantinopels von den Angriffen der Feinde.

Матери, св. мученикамъ, мученицамъ и всѣмъ Святымъ (стр. 437), съ памятію конхъ соединяется также поминовеніе усопшихъ. Впрочемъ и независимо отъ причащенія, выше-названные акаѳисты и богослужебные каноны рекомендуются и для ежедневнаго употребленія мірянъ, особенно при невозможности участвовать при общественномъ Богослуженіи.

Послѣ молитвъ ко Причащенію мы помѣстили „молитву“ св. Амвросія Медіоланскаго „пресвитеромъ, готовящимся къ служенію Бож. Литургіи“ (стр. 691), какъ замѣчательную по ея глубокому чувству и богатому содержанію. Точно также „канонъ и акаѳистъ Божественнымъ Страстемъ Христовымъ“, кромѣ замѣчательной своей художественности, представляетъ собою образецъ чисто *русской* церковной поэзіи.

Въ соотвѣтствіе помѣщенному нами во 2-мъ изданіи „Литургіи“ и во „Всенощномъ Бдѣніи“ сравнительному очерку сихъ службъ въ восточной и западной церквахъ, мы даемъ подобный же очеркъ и здѣсь.

Правила, коими мы руководились при переводѣ настоящаго III-го выпуска, были тѣ же самыя, что и въ двухъ предшествовавшихъ изданіяхъ, а именно:

1) При переводѣ всѣхъ тѣхъ службъ, для которыхъ имѣлся у насъ подъ руками оригиналь-

zweiten Ausgabe der Liturgien und in der Nachtwache ist auch diesem Bande eine vergleichende Betrachtung des Rituals der orientalischen und occidentalischen Kirche beigefügt.

Bei der Uebersetzung waren dieselben Grundsätze, wie in den früheren Bänden, maassgebend, und zwar:

1) Sind alle Andachten, von denen wir die griechischen Texte in den uns zugänglichen Venetianischen, Athenischen und andern Ausgaben besassen, unter Zugrundelegung der griechischen Originale in's Deutsche übersetzt, und hierbei alle Unterschiede zwischen dem griechischen und slavischen Texte vermerkt; wo aber der griechische Urtext uns nicht zugänglich war, wie z. B. bei dem Akathistos zum Herrn Jesus und zu den Leiden Christi, welcher Letztere nur im Slavischen existirt, (verfasst von dem hochseligen Erzbischof Innokentios von Cherson), geschah die Uebersetzung aus dem Slavischen Original. Die deutsche Uebersetzung der Psalmen richtet sich nach dem hebräischen Urtext, während der slavische bezw. russische Text mit der LXX übereinstimmt.

2) Ueberall, sowohl bei den Uebersetzungen aus dem Griechischen, wie aus dem Slavischen, haben wir uns bemüht, nicht nur den Sinn wiederzugeben, sondern auch die Form, den

ный греческій текстъ по изданіяхъ Венеціанскихъ, Аѳинскихъ и пр., мы пользовались греческимъ первоначальнымъ текстомъ, при чемъ всѣ встрѣчавшіяся между греческимъ и славянскимъ текстами разности отмѣчались особо; но тамъ, гдѣ мы не могли найти греческаго текста, какъ напр. въ акаѳистѣ Сладчайшему Іисусу, или гдѣ его совсѣмъ не существуетъ, какъ напр. въ акаѳистѣ Божественнымъ Страстямъ Христовымъ (твореніе приснопамятнаго Святителя Иннокентія Херсонскаго), переводъ сдѣланъ со славянскаго оригинала. Нѣмецкій переводъ псалмовъ соображается съ еврейскимъ текстомъ, славянскій же — съ переводомъ LXX.

2) Всюду, какъ въ переводѣ съ греческаго, такъ и славянскаго, мы заботились о наивозможной точности не только въ передачѣ смысла, но въ самой формѣ конструкціи и расположеніи словъ. Соотвѣтственно этому мы удержали самые акростихи Еврейскій и Греческій — первый напр. въ 118 псалмѣ, второй же греческій — въ каноне св. Троицы (на полунощницѣ), благодарственномъ канонѣ Пресвятѣй Богородицѣ, молебномъ канонѣ Небеснымъ Силамъ, всѣмъ Святымъ и проч. Только въ тѣхъ немногихъ мѣстахъ, гдѣ не могли быть употреблены начальныя слова, имѣющія требуемое стихотворною формою значеніе, были присоединены нѣкоторыя лишнія они-

Satzbau, die Wortfolge des Originals in möglichster Treue beizubehalten. In Gemässheit dieser Grundsätze haben wir auch überall die Akrosticha des Hebräischen, wie z. B. beim Psalm 118, und des Griechischen, wie z. B. bei dem Kanon auf die heilige Dreifaltigkeit, dem Dank-Kanon zur hochheiligen Gottesmutter, dem Bitt-Kanon zu den himmlischen Kräften und allen Heiligen u. s. w. in der deutschen Uebersetzung wiedergegeben. Um dies zu ermöglichen, mussten an wenigen Stellen einige, den Sinn nicht ändernde Worte, hinzugefügt werden, die aber dann durch Einklammerung von der buchstäblichen Uebersetzung des Textes streng geschieden wurden.

Wir hoffen, dass durch diese treue Beobachtung der Form des Originals die deutsche Uebersetzung keine Einbusse erlitten hat, sondern im Gegentheil dadurch geeignet wurde, die ergreifende Schönheit und Erhabenheit der uralten Gebete und Hymnen zum vollen Ausdruck zu bringen.

3) Sämmtliche Kanones und Akathisti, welche den weitaus grössesten Theil dieses Werkes bilden, erscheinen hier zum ersten Male in deutscher Uebersetzung. Die Mesonyktika und Apodipna hat zwar schon der selige Propst Rajewski in seinem Euchologion herausgegeben,

сательныя слова, нисколько однакоже не измѣняющія смысла, и таковыя нарочито обозначены скобками.

Мы думаемъ, что отъ такого, строго буквальнаго соблюденія формы оригинала, нѣмецкій переводъ не только не пострадалъ, но напротивъ сохранилъ силу, возвышенность и красоту образовъ и выраженій, коими чрезвычайно богаты молитвы и гимны въ ихъ оригинальныхъ текстахъ.

3) Всѣ каноны и акаѳисты, составляющіе большую часть настоящаго труда, являются въ нѣмецкомъ переводѣ здѣсь *впервые*. Полунощницы же и повечерія, хотя и были изданы въ Вѣнѣ покойнымъ о. Протоіереемъ М. Ѳ. Раевскимъ, но безъ 18-й каѳизмы и относящихся къ нимъ каноновъ — св. Троицѣ, или покаяннаго великаго канона св. Андрея Критскаго.

Было бы несправедливо не выразить здѣсь нашей самой глубокой благодарности за то высокое участіе и признаніе, какое предпринятыя изданія нашихъ трудовъ встрѣтили какъ со стороны Святѣйшаго Всероссійскаго Синода, такъ и Ихъ Святѣйшествъ Вселенскихъ Патріарховъ Неофита и Аѳенима, что можно видѣть изъ нижеприводимыхъ грамотъ Ихъ Святѣйшествъ какъ ко мнѣ, такъ и къ моему почтенному сотруднику священнику

aber ohne Kathisma und die dazu gehörigen Kanones (z. hl. Dreifaltigkeit und Busskanon des hl. Andreas von Kreta).

Es wäre unrecht, wollten wir nicht an dieser Stelle unsern innigen Dank aussprechen für die grosse Förderung, welche diese Arbeit erfahren hat durch die heiligste Synode von ganz Russland, und für die hohe Anerkennung, welche die allerheiligsten, ikumenischen Patriarchen Neophytos und Anthimos durch die weiter unten mitgetheilten hohen Erlasse zu Theil werden liessen, sowohl mir als auch meinem Mitarbeiter, dem hochwürdigen Herrn W. Goeken, der, wie bei den früheren Bänden, so auch bei vorliegendem, mir seine Mitwirkung gewährte, und gegenwärtig nach dem barmherzigen Willen Gottes nicht nur an meiner wissenschaftlichen Thätigkeit auf dem Gebiete der Theologie Theil nimmt, sondern seit dem 23. Januar 1894 auch mein Bruder in Christo und Amtsgenosse in der Seelsorge geworden ist.

Propst Alexios Maltzew.

Dorf Tegel bei Berlin, $\frac{29.\ März}{10.\ April}$ 1895.

В. А. Гёкену, который какъ въ прежнихъ изданіяхъ, такъ равно и въ настоящемъ, оказывалъ мнѣ свое содѣйствіе и который теперь, съ 23-го Января 1894 г., по изволенію Божію, сдѣлался не только сотрудникомъ моимъ въ настоящей дѣятельности, но и сослужищемъ и братомъ о Господѣ возлюбленнымъ, которому такимъ образомъ я обязанъ сугубою благодарностію!

Протоіерей Алексѣй Мальцевъ.

Тегель близъ Берлина, $\frac{29\ Марта}{10\ Апрѣля}$ 1895 г.

Ἀριθμὸς πρωτοκόλλου 1097.

† Νεόφυτος ἐλέῳ Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς Πατριάρχης.

† Ὁσιολογιώτατε πρωτοθρονε κὺρ Ἀλέξιε Μάλτσεφ. τέκνον ἐν Κυρίῳ ἀγαπητὸν τῆς ἡμῶν Μετριότητος, Χάρις εἴη τῇ αὐτῆς ὁσιολογιότητι καὶ εἰρήνη παρὰ Θεοῦ. Τὴν ἀπὸ γ! τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου τοῦ παρελθόντος ἔτους ,ωιγγ! εὐσεβῶν αἰσθημότων ὀνωτικὴν ἐπιστολὴν τῆς λίαν ἡμῖν περισπουδάστου αὐτῆς ὁσιολογιότητος, προαγόμεθα ἀνακοινώσασθαι αὐτῇ διὰ τῆς ἡμετέρας τῆσδε εὐχετικῆς ὑπαντήσεως, ὅτι μετὰ πλείστης ὅσης εὐαρεσκείας ἐλάβομεν καὶ τὰ φιλοφρόνως ἀποσταλέντα φιλοπονήματα αὐτῆς, ἤτοι τήν τε γερμανικὴν μετάφρασιν τῶν ἱερῶν λειτουργιῶν τῆς Ἀνατολικῆς ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας καὶ τὸ περὶ τῆς Ἁγιωτάτης Ῥωσσικῆς Ἐκκλησίας νεώτερον αὐτῆς ἔργον. Εὐφραινόμενοι δὲ τὴν ψυχὴν ἐπὶ τῇ διὰ τοιούτων τὸ μάλιστα ἀξίων λόγου συγγραμμάτων διαδόσει τῶν θρησκευτικῶν ἀληθειῶν καὶ τῶν ἱστορικῶν γνώσεων, αἵτινες συντελοῦσιν εἰς διαφώτισιν τῶν πολλῶν περὶ τῆς Ἁγίας ὀρθοδόξου τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, ἐκθύμως ἐπαινοῦμεν τὸν ζῆλον καὶ τὴν φερεπονίαν τῆς ὁσιολογιότητος αὐτῆς, ᾗ εὐχαριστοῦμεν συνάμα ἐπὶ τῇ ἀποστολῇ τῶν ἀντιτύπων. Ἐπὶ τούτοις ὑπονέμοντες τὴν Πατριαρχικὴν ἡμῶν εὐλογίαν αὐτῇ τε καὶ τῷ χρηστῷ αὐτῆς συνεργάτῃ, ἱερολογιωτάτῳ κυρίῳ Βασι-

J.-Nr. 1097.

† Neophytos, von Gottes Gnaden Erzbischof von Konstantinopel, dem Neuen Rom, und ikumenischer Patriarch.

† Hochwürdiger Prothiereus, Herr Alexios Maltzew, in dem Herrn geliebter Sohn unserer Bescheidenheit, Gnade sei Ew. Hochwürden und Friede von Gott! Nachdem wir den von Ihren frommen Gefühlen zeugenden Brief Ew. uns sehr theuren Hochwürden vom 3. Dezember des vergangenen Jahres 1893 gerne durchgelesen haben, beeilen wir uns, Ihnen in dieser unserer von Gebeten begleiteten Antwort mitzutheilen, dass wir mit der grössesten Zufriedenheit auch Ihre freundlich übersandten Werke erhalten haben, nämlich die deutsche Uebersetzung der heiligen Liturgien der morgenländischen orthodoxen Kirche und Ihr neueres Werk über die heiligste Russische Kirche. Erfreut aber in der Seele über die durch solche bemerkenswerthen Schriften bewirkte Verbreitung der religiösen Wahrheiten und historischen Kenntnisse, welche die Aufklärung Vieler über die heilige Kirche Gottes bezwecken, loben wir von ganzem Herzen den Eifer und die Unermüdlichkeit Ew. Hochwürden, und danken Ihnen gleichzeitig für die Uebersendung der Exemplare. Indem wir hierzu

λείῳ Γαΐκεν, αἰτούμεθα ἐφ' ὑμᾶς τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ ἄπειρον ἔλεος.

ϱωγὸ φεβρουαρίου κα.

† ὁ Κωνσταντινουπόλεως ἐν Χριστῷ διάπυρος εὐχέτης.

† Ἄνθιμος ἐλέῳ Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς Πατριάρχης.

† Λιϑεσιμώτατε Πρωϑιερεῦ τοῦ ἐν Βερολίνῳ ὀρϑοδόξου Ῥωσικοῦ ναοῦ κὺρ Ἀλέξιε Μάλτσεφ, τέκνον ἐν Κυρίῳ ἀγαπητὸν τῆς ἡμῶν Μετριότητος, χάρις εἴη τῇ φιλῇ ἡμῖν αὐτῆς Λιϑεσιμότητι καὶ εἰρήνη παρὰ Θεοῦ. Μετὰ πλείστης ὅσης εὐαρεσκείας διεξήλϑομεν τὸ ἀπὸ τῆς κβ! παρελϑόντος μηνὸς υἱϊκὸν τῆς περισπουδάστου ἡμῖν αὐτῆς Λιϑεσιμότητος γράμμα συγχαρητήριον ἐπὶ τῇ Θείᾳ εὐδοκίᾳ γενομένῃ ἀναῤῥήσει ἡμῶν εἰς τὸν ἁγιώτατον Ἀποστολικὸν Πατριαρχικὸν Οἰκουμενικὸν Θρόνον. Προφρόνως δ' ἀπαντῶντες ἐκφράζομεν τὰς ἐνθέρμους ἡμῶν εὐχαριστίας, ἐπὶ ταῖς συγχαρητηρίοις αὐτῆς προσρήσεσι καὶ ἐπὶ τῇ ἐνδείξει τῶν πρὸς ἡμᾶς εὐλαβῶν αἰσϑημάτων, ἐξ ὧν δικαίως τεκμαιρόμεϑα τὴν εὐσεβόφρονα αὐτῆς πρὸς τὴν Μεγάλην τοῦ Χριστοῦ Μητέρα Ἐκκλησίαν υἱϊκὴν στοργὴν καὶ ἀφοσίωσιν. Εὐχαριστοῦντες δὲ καὶ ἐπὶ τῇ ἀποστολῇ τῶν μέχρι τοῦδε ἐκδοϑέντων ἔργων αὐτῆς, ἐπικαλούμεϑα αὐτῇ τὴν Θείαν χάριν καὶ τὸ ἄπειρον ἔλεος καὶ ἀποπέμομεν ϑαψιλεῖς τὰς ἡμετέρας πατριαρχικὰς εὐχὰς καὶ εὐλογίας σὺν τῇ ἐπιτεύξει, ὧν ἐφίεται ἀγαϑῶν

Ew. Hochwürden und Ihrem trefflichen Mitarbeiter, dem hochwürdigen Herrn Basilios Goeken, unsern Patriarchischen Segen ertheilen, erbitten wir für Sie die Gnade Gottes und sein unendliches Erbarmen.

Konstantinopel, den 21. Februar 1894.

† Ihr eifriger Fürbitter in Christo.

† Anthimos, von Gottes Gnaden Erzbischof von Konstantinopel, dem Neuen Rom, und ikumenischer Patriarch.

† Hochwürdigster Prothiereus des orthodoxen Russischen Tempels in Berlin, Herr Alexios Maltzew, in dem Herrn geliebter Sohn unserer Bescheidenheit, Gnade sei Ew. uns lieben Hochwürden und Friede von Gott. Mit der grössesten Zufriedenheit lasen wir das kindliche Beglückwünschungsschreiben Ew. uns sehr theuren Hochw. vom 22. vergangenen Monats wegen unserer nach den göttlichen Wohlgefallen erfolgten Erhebung auf den heiligsten Apostolischen Patriarchischen Ikumenischen Thron. Gern dasselbe beantwortend sprechen wir unsern wärmsten Dank aus wegen Ihrer beglückwünschenden Worte und wegen der Offenbarung Ihrer frommen Gefühle für uns, aus denen wir mit Recht überzeugt werden von Ihrer frommen kindlichen Liebe und Ergebenheit für die Mutter, die grosse Kirche Christi. Dankend auch für die Uebersendung Ihrer bis jetzt herausgegebenen Werke, rufen wir herab auf Sie die göttliche

βουλῶν. Εἴεν δὲ τὰ ἔτη αὐτῆς ὡς πλεῖστα, ὑγιεινὰ καὶ σωτηριωδέστατα.

ϡνγε Μαρτίου α!

† ὁ Κωνσταντινουπόλεως ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ εὐχέτης.

Ἀριθμὸς πρωτοκόλλου 1414.

† Νεόφυτος ἐλέῳ Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς Πατριάρχης.

† Ὁσιολογιώτατε ἐν ἱερεῦσι κὺρ Βασίλειε Γαΐκεν, τέκνον ἐν Κυρίῳ ἀγαπητὸν τῆς ἡμῶν Μετριότητος, χάρις εἴη τῇ αὐτῆς ὁσιολογιότητι καὶ εἰρήνη παρὰ Θεοῦ. Προφρόνως ἀπαντῶντες εἰς τὸ ἀπὸ ϛ! τοῦ παρελθόντος μηνὸς Μαρτίου υἱϊκὸν γράμμα τῆς αὐτῆς ὁσιολογιότητος, προαγόμεθα δηλῶσαι αὐτῇ, ὅτι ἡδέως διατεθέντες ἐπὶ τῇ ἐνδείξει τῶν ἀκραιφνῶν αἰσθημάτων υἱικῆς ὑποταγῆς καὶ ἀφοσιώσεως πρὸς τὴν Ἁγίαν τοῦ Χριστοῦ Μεγάλην Ἐκκλησίαν, ἐπικαλούμεθα αὐτῇ τὴν ἐξ ὕψους εὐλογίαν καὶ τὴν ἐνίσχυσιν ἐν τῷ ὑψηλῷ ὄντως τῆς ἱερωσύνης ἀξιώματι, εἰς ὃ ὁλοψύχως ἀφωσιώθη. Ἐκφράζοντες δὲ καὶ τὴν εὐαρέσκειαν ἡμῶν ἐπὶ τῇ ἀποστολῇ τῆς εἰκόνος αὐτῆς, ἣν εὐμενῶς ἀπεδεξάμεθα, εὐχόμεθα ἀπὸ κέντρου ψυχῆς τὰ βέλτιστα, αἰτούμενοι αὐτῇ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ ἄπειρον ἔλεος.

ϡϟδ Μαΐου ι!

† ὁ Κωνσταντινουπόλεως ἐν Χρισῷ διάπυρος εὐχέτης.

Gnade und das unendliche Erbarmen und ertheilen unsere reichen Patriarchischen Gebete und Segnungen zu der Darlegung Ihrer guten Bestrebungen. Mögen Ihrer Jahre recht viele, gesundn und heilvolle sein.

Konstantinopel, den 1. März 1895.

† Ihr Fürbitter in Christo dem Gotte.

J.-Nr. 1414.

† Neophytos, von Gottes Gnaden Erzbischof von Konstantinopel, dem Neuen Rom, und ikumenischer Patriarch.

† Hochwürdiger Priester, Herr Basilios Goeken, in dem Herrn geliebter Sohn unserer Bescheidenheit, Gnade sei Ew. Hochwürden und Friede von Gott! Sehr gern antwortend auf das kindliche Schreiben Ew. Hochwürden vom 8. des vergangenen Monats März, beeilen wir uns, Ihnen mitzutheilen, dass wir, befriedigt wegen der Offenbarung der Gefühle des kindlichen Gehorsams und der Hingebung an die heilige grosse Kirche Christi, auf Sie aus der Höhe Segen und Stärkung herabrufen in der fürwahr erhabenen Würde des Priesterthums, welcher Sie mit ganzer Seele sich hingegeben haben. Indem wir ferner auch unsere Zufriedenheit ausdrücken wegen der Uebersendung Ihres Bildes, welches wir huldvoll entgegengenommen haben, wünschen wir Ihnen aus tiefster Seele das Beste, und erbitten Ihnen die Gnade Gottes und sein unendliches Erbarmen.

Konstantinopel, den 10. Mai 1894.

† Ihr eifriger Fürbitter in Christo.

Vergleichende Uebersicht
über das Ritual
der orientalischen und occidentalischen Kirche.

I. Das Mesonyktikon.
(Zu S. 7—113.)

Das Mesonyktikon (τὸ Μεσονυκτικόν — der mitternächtliche Gottesdienst), sowie das Apodipnon (τὸ Ἀπόδειπνον — der Abendschluss-Gottesdienst) sind Theile des täglichen öffentlichen Gottesdienstes, welcher ausserdem aus den Horen (αἱ Ὧραι — die Stunden, conf. II. Ausgabe der Liturgien S. 1—34), dem Abendgottesdienste (τὸ Ἑσπερινόν) und Morgengottesdienste (ὁ Ὄρθρος) und der göttlichen Liturgie besteht. Nachdem das Mesonyktikon und Apodipnon in vorliegendem Bande in ähnlicher Weise, wie früher die übrigen Gottesdienste, zur Darstellung gelangt sind, ist nunmehr der Verlauf des täglichen Gottesdienstes der orthodox.-katholischen Kirche des Morgenlandes in seinen wesentlichen Grundzügen von uns mitgetheilt.

Der mitternächtliche Gottesdienst (der dreifach ist: für die Wochentage, Sabbath und Sonntag) soll uns in allen Formen erinnern an

das mitternächtliche Gebet Jesu im Garten Gethsemane, an die ununterbrochene Lobpreisung Gottes durch die nicht schlummernden Engel, und an die furchtbare Ankunft des Herrn zum Gericht, der wie der Bräutigam in dem Gleichniss Evang. Matth. XXV unerwartet um Mitternacht kommen wird.

Während sich, wie dies in der Nachtwache S. XLIX—LXV und in der II. Ausgabe der Liturgien S. 214—342 ausführlich dargethan ist, beim Abend- und Morgengottesdienste, ganz besonders aber bei der Feier der göttlichen Liturgie in reichem Maasse Anhaltspunkte zu Vergleichen zwischen dem orientalischen und occidentalischen Ritus bieten, so ist dies beim Mesonyktikon weniger der Fall. Dem Mesonyktikon der orthodoxen-orientalischen Kirche (S. 7—113 dieses Werkes) entspricht das römische Matutinum mit den Nocturnen nur theilweise, während es andrerseits nebst den Laudes dem orientalischen Ὄρθρος zu vergleichen ist. (Der Text des römischen Matutinum für die Sonntage findet sich: Nachtwache, S. LI—LIII).

Mit der Aufforderung: Kommet, lasset uns anbeten u. s. w. (S. 8) ist zu vergleichen das römische Invitatorium zum Matutinum, welches im Psalm 94 die Wörte enthält: „Venite, adoremus, et procidamus ante Deum."

Die Doxologie: Ehre sei dem Vater u. s. w. (S. 40) lautet in der römischen Kirche: „Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Bezüglich der Ektenien (S. 55) im Cultus der römischen Kirche ist bereits in der Nachtwache S. LIV – LVIII und in der II. Ausgabe der Liturgien S. 274 – 277 das Erforderliche gesagt. Selbstredend bildet in der orientalischen, wie in der occidentalischen Kirche die Lection der Psalmen einen wesentlichen Bestandtheil des Gottesdienstes.

Sehr nahe verwandt dem orthodoxen Ritus ist hingegen der koptische, wie aus nachfolgender Darstellung des koptischen Mitternachtsgottesdienstes ersichtlich ist. Zum Vergleich ist bei den einzelnen Gebeten durch eingeklammerte Seitenzahlen auf die im Haupttext enthaltenen entsprechenden Stellen des orthodoxen Mesonyktikons hingewiesen.

Die koptische Kirche[1]). Nach dem Vater unser die Psalmen: 3; 6; 7; 69; 85; 90; 116; 117; 118. Ev. Mat. (XXV 1—13).

[1]) The Coptic Morning Service for the Lord's day, by John Marquess of Bute, London, J. Masters and Co. 78, New Bond Street 1882.

Es sei noch erwähnt, dass im Allgemeinen der Ritus der koptischen Kirche dem orthodoxen sehr nahe steht, von dem er sich hauptsächlich durch eine aussergewöhnlich grosse Zahl von Psalmen und anderen Lectionen unterscheidet. So finden wir in der ersten Hora der koptischen Kirche, wie bei der orthodoxen, das Trisagion nebst Vater unser, sowie das Gebet: „O du zu aller Zeit und zu jeder Stunde u. s. w., welches letztere in griechischer Sprache gesagt wird. Der koptische Text wird übrigens öfters durch griechische Stellen unterbrochen. In der dritten Hora findet sich das Troparion zum heiligen Geist: „Herr, der du deinen heiligen Geist" u. s. w. die sechste Hora enthält ganz, wie in der orthodoxen

Dann diese Hymne: Siehe der Bräutigam kommt um Mitternacht. Gesegnet ist die Jungfrau, welche er wachend findet!

Aber die, welche er schlafend findet, ist unwürdig, mit ihm zur Hochzeit zu gehen!

Siehe also zu, meine Seele, dass der Schlaf dich nicht überfalle, damit du nicht ausserhalb des Königreiches gefunden werdest!

Sondern wache und rufe laut, indem du sprichst: Heilig, heilig, heilig bist du, o Gott! Um der Gottesgebärerin willen erbarme dich unser (vergl. S. 37).

Ehre sei dem Vater ...

O meine Seele, gedenke des schrecklichen Tages und sei klug, und zünde die Lampe an mit dem Oele der Freude; denn du weisst nicht, zu welcher Stunde der Ruf über dich kommt: „Siehe der Bräutigam kommt!"

Sorge, o meine Seele, damit du nicht schlafest, damit du nicht draussen befunden werdest; um wie die fünf thörichten Jungfrauen anzuklopfen.

Kirche, die Troparien: „Der du am sechsten Tage und zur sechsten Stunde" etc. und: „Du hast Heil gewirkt inmitten der Erde" u. s. w. In der neunten Hora werden die Troparien gebetet: „Der du in der neunten Stunde für uns" etc. „Als der Missethäter den Urheber" u. s. w. und: „Als das Lamm und den Hirten" etc. (II. Ausgabe der Liturgien, S. 2—25.) Der Abendgottesdienst enthält das Gebet des Symeon Luk. II, 29—32, und den Gruss des Engels: „Freue dich, Gnadenerfüllte, heilige Maria, Mutter Gottes; gesegnet bist du unter den Weibern und gesegnet ist die Frucht deines Leibes; denn du hast geboren den Heiland unserer Seelen. (Nachtwache, S. 103—105.)

Sondern wache im Gebete, damit du dem Herrn Christos mit fruchtbarem Oel entgegnen gehest und er dir die wahre Verlobung seiner Gottheit verleihe.

Jetzt ...

O jungfräuliche Mutter Gottes! Du unüberwindliche Schutzwehr! Die Anschläge unsrer Widersacher vereitle, die Trauer deines Volkes verwandle in Freude.

Beschirme unsre Stadt und kämpfe für unsre Könige und bitte um den Frieden der Welt, denn du bist unsre Hoffnung, o Gottesgebärerin! (S. 39).

Himmlischer König ... (S. 7).

Herr erbarme dich unser! (Fünfzig Mal.)

Heiliger Gott ... (S. 1).

Das Gebet des Herrn.

Die Vesper-Psalmen werden zu Ende gebetet und dann:

Das Evangelium nach Lukas (XII 36—50).

Dann die folgende Hymne:

Herr, gieb mir einen Brunnen vieler Thränen, wie du ihn einst dem Weibe, welches eine Sünderin war, gabst.

Und mache mich würdig, deine Füsse zu waschen, welche Frieden auf den Pfad des Irrthums gebracht haben.

Und ich will dir kostbare Salben bringen und durch Reue ein geläutertes Leben führen,

Damit ich hören möge die freudenvolle Stimme: „Dein Glaube hat dir geholfen!"

Ehre sei dem Vater ...

Wenn ich die Menge meiner Sünden bedenke, und dir Erinnerung an jenes schreckliche Gericht in mein Herz kommt,

Rufend halte mich. Ich will graden Wegs meine Zuflucht zu dir nehmen, o Gott, der du alle Menschen liebst.

Wende dein Antlitz nicht von mir, ich flehe zu dir, der du allein ohne Sünde bist.

Gib meiner zerknirschten Seele eine göttliche Furcht, ehe das Ende kommt, und errette meine Seele.

Jetzt und immer ...

Die Himmel preisen Dich, die du voll der Gnaden bist, du nie vermählte Braut!

Und auch deine unaussprechliche Mutterschaft preisen wir. O Mutter Gottes, bitte für das Heil unsrer Seelen!

Himmlischer König ... (S. 7).

Herr erbarme dich unser! (Fünfzig Mal.)

Heiliger Gott ... (S. 1).

Das Gebet des Herrn.

Dann werden die Psalmen des Apodipnon zu Ende gebetet, und dann

Das Evangelium nach Lukas (XII 32—46).

Dann die folgende Hymne:

Siehe, o Herr mit mitleidigem Auge auf mein Elend. Mein Leben ist bald zu Ende, und in meinen Werken ist kein Heil.

Um was ich zu dir flehe, o Herr, siehe mit mitleidigem Auge auf meine Armuth und errette mich!

Ehre sei dem Vater ...

Sei wachsam und sorgsam, o meine Seele, als ob das Urtheil dir bevorstände. Und denke

an die schreckliche Sünde; da wird keine Barmherzigkeit sein für den Erbarmungslosen.

Daher vergieb mir, o Herr, als der einzig Menschenliebende!

Jetzt...

O weisheitsvolle Pforte, lobwürdige Gottesgebärerin, errette alle von allem Uebel, welche mit Vertrauen ihre Zuflucht zu dir nehmen, damit wir deine hl. Mutterschaft in allen Dingen zum Heile unsrer Seelen preisen mögen.

Das Gebet des Hezekiah, Königs von Juda.

Ich sagte: Inmitten... (Is. XXXVIII 10—20). Dann sprich:

Gedenke o Herr aller Heiligen, welche dich seit Weltenanfang gepriesen haben,

Und verleihe auch mir, dass ich alles ablege, was deiner Güte missfällt.

Ich weiss in Wahrheit, dass du nicht willst, dass ich sündige,

Sondern ich thue das Böse aus eigenem Willen. Verleihe mir, o Herr, dass ich mich von den bösen Werken und von meinen vielen Sünden abwende, und deinen Willen thue,

Dass ich für den Rest meines Lebens bei dir Barmherzigkeit finde,

Damit ich, wenn du mir befiehlst, vom Leibe zu scheiden, ohne Beschämung vor dein Angesicht erscheine,

Und so mich selbst finden möge.

Ich bin unwürdig gewesen, errette mich nach der Grösse deiner Barmherzigkeit;

Ich will dich preisen alle Tage meines Lebens.

Alle Mächte des Himmels singen: Dein ist die Ehre und die Macht in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Das Gebet des hl. Symeon Stylites:

Verleihe mir, o Gott, Gebet ohne Zerstreuung und Sammlung meiner Gedanken, dass ich mit Glauben nach den Verheissungen, welche du mir in Gnade gegeben hast, verlange.

Verleihe mir Klarheit meiner Gedanken und meines Verstandes; erleuchte mein Herz, damit mein Verstand nur das begreifen möge, was rein ist,

Auf dass ich deine ewigen Geheimnisse, welche du für die Menschheit in der Gnade deines Christos vorbereitet hast, hören möge.

Verleihe mir, o Herr, in Gnade ein reines Herz, damit ich ohne Hinderniss zu dir beten kann.

O mein Herr, lenke meine Gedanken von unnatürlichen Werken ab, damit ich mit Andacht für die Gnade deiner Barmherzigkeit danken möge,

Und dass ich nach den guten Dingen, welche du mir verheissen hast, welche kein Auge gesehen, und kein Ohr gehört und die in keines Menschen Herz gedrungen sind, mit wachsamem Verständnis verlangen möge,

Welche du denen bereitet hast, die deinen hl. Namen lieben.

O Gott, verleihe mir die Liebe des hl. Geistes, um meinen Verstand zu lenken, dich mit meinem ganzen Herzen zu lieben — und mit meiner ganzen Seele und allen meinen Kräften,

wie du gesagt hast; und meine Nächsten zu lieben, wie mich selbst. Das ist der Inbegriff des Gesetzes und der Propheten.

Verleihe mir, meine Gedanken zu leiten, dass ich nur an dich denken, und niemals nur mit den Lippen zu dir beten möge, während meine Gedanken umherschweifen, so dass Verderbniss in das Innerste meines Herzens kommt. Es steht geschrieben: Der Herr ist mein Licht und mein Heil.

Ja, o Herr, ziehe mich zu dir, du bist ein treuer Gott und barmherziger Vater und Wohlthäter und guter Hirt.

Die syrische Kirche. *Allgemeines Schema des Mesonyktikons:* Ehre sei Gott... Friedenskuss. Das Gebet des Herrn. Collecte für Sonn- und Festtage, nebst zwei allgemeinen Collecten. Die Psalmen ($^1/_3$ des Psalterions an Wochen- und Sonntagen, $^1/_7$ an Gedächtnisstagen, das ganze an Festen) nebst den zutreffenden Collecten. An Festtagen werden die Psalmen in drei Abtheilungen gebetet, dazwischen Theile der Motwa (Kathismengesang) und der zutreffende Kanon. Hierauf folgt die Tischbukhta (Doxologie) und Karuzutha (Ektenie) nebst Collecten und der Madrascha (didaktische Hymne). Sodann die Qaltha (kurzer Psalm), an Tagen, an welchen die Liturgie gefeiert wird, indem feststehende (aber nicht für Gedächtnisstage bestimmte und festtägliche) Collecten vorangehen. Sodann die Collecten je nach dem Tage (Sonntag, Fest-Gedächtniss- oder Wochentag). Die Motwa ist

nach den Jahreszeit und den Tagen verschieden. An Gedächtnisstagen zutreffende Collecte, Kanon, Tischbukhta; an Sonntagen ist die Collecte nach der Jahreszeit verschieden, drei feststehende Tischbukhyata (Plural. v. Tischbukhta), entsprechende Karuzutha und Madrascha mit Collecten. Suyakhi (zwei hinzugefügte Hulali [1]) an Sonntagen, mit Collecten). Qali d'Schahra (Hulali für Sonn-, Fest- und Gedächnisstage), nach Vorschrift des Geza (Schatz = Anthologion) mit den vor jeder Marmitha (Stasis = Abth. des Kathisma) zu lesenden Collecten. Nachtgesang mit Collecten (für die Sonn-, Fest- und Gedächtnisstage). An Sonntagen sind die beiden letzten Verse unveränderlich. Darauf an Sonntagen Collecte und Schubakha (kurzer für den Tag zutreffender Psalm; an Fest- und Gedächtnisstagen Collecte und Kanon je nach dem Tage; an Wochentagen Collecte und Schubakha für jeden Tag der Woche. Tischbukhta (an Sonntagen unveränderlich, an Festtagen, Gedächtnisstagen, sowie am Freitag besonders; an Wochentagen für jeden Tag der Woche bestimmt). Besondere Tischbukhta [a. für Sonn-, Fest- und Gedächtnisstage und in den grossen Fasten für die Wochen der hl. Mysterien (1-te, 3-te und letzte Woche) b. für die Wochentage]. Für manche Tage ist eine besondere Karuzutha bestimmt.

Das Mesonyktikon für Sonntag: Hulali 5—11 nebst den Psalmen 37 bis 81 incl. Zwi-

[1]) Hulala (pl. Hulali) = Kathisma, eine der 20 Abth. des Psalterions.

schen jedem Hulala wird langsam gesungen: Alleluja, Alleluja, Amen, Alleluja, Ehre sei dir, o Gott! (Zweimal.) Alleluja, Alleluja, Amen, Alleluja. Herr, erbarme dich unser! Lasset uns beten, Friede sei mit uns. Ps. 78 u. 81; nach jedem Abschnitt wird langsam Alleluja gesungen. Hulali 12—18 nebst den Psalmen 82 bis 131 und Ps. 119 v. 89 bis zu Ende und Ps. 130 mit Alleluja zwischen jedem Abschnitt. — Gebet der Qaltha: Deiner Wesenheit, die verborgen und unerforschlich und unermesslich für den Gedanken und unfassbar für alle Geschöpfe ist, o mein Herr, ziemt Ehre, ziemt des Lobes Klang! Anbetung gebührt dir von allen, welche du erschaffen und gebildet hast im Himmel und auf Erden, Herr des Alls!

Auf die Qaltha folgen verschiedene Psalmen, mit Alleluja abwechselnd. *Gebet vor der Motwa:* Möge unser Gebet, o Herr, dir wohlgefällig sein und unser Flehen vor dich kommen und aus dem grossen Schatz deines Erbarmens mögen unsere Bitten erfüllt werden nach unserer Bedürftigkeit zu allen Jahreszeiten und Stunden, Herr des Alls! — Nach der Motwa die Tischbukhta des Nachtgottesdienstes von Mar Babai dem Grossen an den Sonntagen vom Advent bis Theophanie: Gepriesen sei der Barmherzige, welcher in seiner liebevollen Güte unser Leben mit Verheissungen erfüllt hat. Mit dem Auge des Geistes sah Jesaja den wunderbaren Sohn der Jungfrau; denn Maria gebar den Emanuel, den Sohn Gottes, jungfräulich. Aus ihr bildete der heilige Geist den Leib, welcher mit

ihm vereinigt war, wie geschrieben steht, auf dass er eine anbetungswürdige Wohnstätte und ein Tempel sein möge für den Glanz des Vaters im Sohne. Und er vereinigte ihn beim Beginn seiner wunderbaren Empfängniss mit ihm in gleicher Würde, damit er durch ihn all seine Werke vollbringe zum Heile der Welt nach seinem Wohlgefallen. Am Tage der Geburt ehrten ihn die stets wachenden Engel mit ihrem Alleluja in der Höhe und auch die Menschen auf Erden brachten ihm Anbetung dar mit ihren Opfern in einer Ehre. Christos, der Sohn Gottes, ist Einer, angebetet von Allen in zwei Naturen, nach seiner Gottheit gezeugt vom Vater ohne Anfang vor allen Zeiten, nach seiner Menschheit geboren aus Maria am Ende der Zeiten. Seine Gottheit war nicht von der Natur seiner Mutter und seine Menschheit nicht von der Natur des Vaters ... Wir beten, o Herr, deine Gottheit an und deine Menschheit ohne Trennung. — ... Eins ist die Macht, eins die Majestät, eins der Wille und eins der Ruhm des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen und Amen. — An den übrigen Sonntagen das Gebet des Mar Babai von Nisibis: Ehre sei deiner Barmherzigkeit, welche dich zu uns führte, o Christos, du Samen der Gerechtigkeit, Glanz, welcher vom Hause Davids strahlt und die Völker zur Bekehrung ruft! Komm her, du Reumüthiger, und flehe um Barmherzigkeit, denn die Zeit zur Busse ist da! ... Höre unser Flehen und gewähre unsere Bitten. O Christos, der

du die Stimme des Reumüthigen liebst, verschmähe nicht, o Herr, unser Flehen, welches wir dir in der Reue unserer Seelen darbringen. Du weisst, o Herr, dass unsere Angst gross ist. Strecke aus die Hand, die voll Erbarmen ist! Wir sind vor deinem Angesicht wie der verlorne Sohn, welcher die Güter des Hauses seines Vaters verschwendete, wir haben gesündigt und dich erzürnt, habe Mitleid und Erbarmen mit uns! O Gott, barmherziger Herr, habe in deinem Erbarmen Mitleid mit unsern Uebertretungen, denn durch dein lebendigmachendes Blut hast du uns erkauft! Mit der Wittwe flehen wir zu dir, dem Richter, welcher überreich ist an Barmherzigkeit, vergieb uns unsere Missethaten und tilge unsere Sünden. Möge dein Kreuz eine Zuflucht für uns sein und von uns hinwegtreiben die Macht des Bösen und in jenen Tagen, wenn die Kinder Adams aus dem Staube aufgerüttelt werden und Jeder von seinem Schlafe auferweckt wird, vom Tode zum Gericht, in welchem Guten und Bösen nach ihren Thaten vergolten wird u. s. w. — Am Schluss dieses Gottesdienstes wird gebetet, ganz wie in den Ektenien der orthodoxen Kirche, um Frieden, Errettung und Sicherheit der ganzen Welt und aller Kirchen, — für unser Land und für alle Länder, und für jene, welche darin in Glauben leben — um Wohlbeschaffenheit der Luft und ein reiches Jahr, für die Früchte und Erzeugnisse der Erde — um die Wohlfahrt unserer heiligen Väter N. N. und aller, welche unter ihnen dienen u. s. w. — Gieb uns Sieg, o Christos, unser Herr, durch

deine Ankunft und gieb Frieden deiner Kirche, welche du durch dein kostbares Blut erlöst hast, und erbarme dich unser! [1])

II. Das Apodipnon.

(Zu S. 114—282.)

Das Apodipnon ist zweifach: das grosse und das kleine Apodipnon. Das Apodipnon, welches vor dem Schlafengehen gebetet wird, soll uns an den Tod, dessen irdisches Abbild der Schlaf gewissermaassen ist, erinnern, und uns durch ernste Bussgebete auf die Rechenschaft, die wir einst vor dem Richterstuhle des gerechten Gottes ablegen müssen, würdig vorbereiten. An den ersten vier Tagen der grossen Fastenzeit wird bei dem grossen Apodipnon der Busskanon des hl. Andreas von Kreta (S. 115 u. 176—277) getheilt, am Donnerstag der 5. Fastenwoche aber beim Morgengottesdienst vollständig gelesen.

Dem Apodipnon entspricht das römische Completorium, dessen Text in der Nachtwache S. L—LI kurz angeführt ist. Eine Vergleichung des Apodipnon mit dem Completorium ergiebt, dass beiden die Psalmen 4, 30 und 90 gemeinsam sind. Während im Apodipnon der orthodoxen Kirche das nicäno-constantinopolitanische Symbolum recitirt wird, hat die abendländische Kirche in ihrem Completorium das kürzere alt-

[1]) East Syrian Daily Offices, by Arthur John Maclean, London 1894. — Rovington, Percival u. Co.

römische Apostolicum beibehalten. Nach dem Ritus beider Kirchen wird bei diesem Gottesdienste, der schon der Zeit nach an den Abend des menschlichen Lebens und die darauf folgende Grabesnacht erinnert, für die Verstorbenen gebetet.

Auch bei dem Apodipnon zeigt sich eine grosse Aehnlichkeit zwischen dem orthodoxen und koptischen Ritus.

Das koptische Apodipnon: Nach dem Vater unser wird sofort gebetet: Psalm 132; 133; 136; 137; 140; 141; 145; 146; 147. Das Evangelium nach Lukas II, 25—32 oder das Evangelium nach Matthäi XXIV, 45—51 oder das folgende, welches auch bei den Gebeten des Vorhanges gesprochen werden kann. Das Evangelium nach Lukas, XX, 134—38. Das Gebet des Jesaja (Jesaja 8): Mit uns ist Gott!

Höret es, alle Nationen: Mit uns ist Gott!

Höret es bis an's Ende der Erde: Mit uns ist Gott!

Alles Böse, was ihr gegen uns ersinnet, wird sofort misslingen.

Und wenn ihr eure Hände gegen uns stärket, so werdet ihr sogleich geschwächt werden. Mit uns ist Gott!

Und jeder Rathschluss, den ihr ersinnet, wird vereitelt werden: Mit uns ist Gott!

Alles, was ihr gegen uns unternehmet, wird ebenso schnell misslingen: Mit uns ist Gott!

Euren Schrecken fürchten wir nicht, und beben auch nicht davor: Mit uns ist Gott!

Wir wollen den Herrn immerdar loben. Er ist unser Gott. Er ist unsre Stärke. Mit uns ist Gott!

Denn wir haben unsre Hoffnung auf ihn gesetzt. Er wird uns erretten. Mit uns ist Gott!

Siehe, ich und meine Kinder, die mir Gott gegeben.

Das Volk, das im Finstern wandelt, siehet ein grosses Licht (9, 2 et seq).

Die da wohnen im Lande und Schatten des Todes über sie erstrahlt das Licht: Mit uns ist Gott!

Denn ein Kindlein ist uns geboren; ein Sohn, und ist uns gegeben. Mit uns ist Gott!

Dessen Herrschaft ist auf seiner Schulter.

Der Wunderbare, der Rathgeber. Mit uns ist Gott!

Gott, der Starke, der Herrscher, der Fürst des Friedens und der Vater der kommenden Ewigkeit: Mit uns ist Gott! (S. 130—133).

Dies wird dreimal gesagt:

Siehe der Tag hat sich geneigt.

Wir danken dir, o Herr, und flehen dich an, uns gnädigst zu verleihen, an diesen Abend und in dieser Nacht nicht zu sündigen, o Erlöser, und erlöse uns. (S. 134).

Ehre sei dem Vater...

Siehe, der Tag hat sich geneigt.

Jetzt und immerdar...

Die unkörperliche Natur der vieläugigen Cherubim und die sechsflügeligen Seraphim erheben dich mit nimmer ruhender Stimme: Es loben dich die Engel mit dem dreimalheiligen

Gesange; ehe die Welt war, bist du, der ewige Vater und der Sohn, der gleichen Wesens mit dir ist, und der hl. Geist, die ungetheilte Dreifaltigkeit!

Du bist unter uns Mensch geworden und hast Fleisch angenommen von der heiligen Jungfrau durch dein Wort, Christos, unser Helfer! Du hast die Kämpfer und die Propheten und die Martyrer gerufen, und ihnen deine Unsterblichkeit verliehen!

Und sie haben sich versammelt, um für die Verzeihung unsrer Sünden zu beten. Denn wir haben uns alle durch die List des Feindes vom schmalen Wege abgewandt! Erlöse uns, dass wir dich mit den Engeln preisen mögen.

Heilig, heilig, heilig, Gott Sabaoth, Himmel und Erde sind voll deiner Herrlichkeit. (Seite 134—136).

Das Nicänische Glaubensbekenntnis (S. 136) und dann

Heilige Mutter Gottes, bitte für uns arme Sünder!

Alle himmlischen Kräfte, Engel und Erzengel, Cherubim und Seraphim, bittet für uns arme Sünder!

Ill. Joannes, Vorläufer, Täufer und Martyrer, bitte für uns arme Sünder!

Alle hl. Apostel und Prediger, Verkündiger des Evangeliums, bittet für uns Sünder!

Alle Propheten, welche Wunder wirkten, Moses und Aaron und Elijah und Elisha und alle andere Propheten, bittet für uns Sünder!

Der ganze Chor der Martyrer, der Bekenner, bittet für uns Sünder!

Unsre hl. Väter, die hl. Bischöfe, die ihr für den orthodoxen Glauben kämpftet, bittet für uns Sünder!

Durch die unbegreifliche Macht deines Kreuzes, nimm deine Gnade nicht von uns! (S. 136—137).

Dann wird dreimal gesagt:

Herr, vergib mir armem Sünder und sei mir gnädig. Gelobt seist du von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. (S. 137).

Lass dir gnädig gefallen, o Herr, uns in diesem Jahr den atmosphärischen Wechsel der Luft zu geben und die Früchte der Erde; segne sie.

Das Trisagion. (S 137).

Das Gebet des Herrn. Du, o Herr, welcher du die Schlaflosigkeit meiner Feinde und die Schwachheit meiner Natur kennst, siehe, in deine Hände empfehle ich meinen Geist. Nimm mich unter die Flügel deiner Gottheit bis ich den Todesschlaf schlafe. Erleuchte meine Augen mit der Macht deiner Worte; erhebe mich, um dich allzeit zu preisen. Du allein bist gut und menschenliebend! (S. 140).

Ehre sei dem Vater... Schrecklich ist dein Gericht, o Herr, die Menschen versammeln sich, die Engel stehen ringsum und das Buch wird geöffnet.

Die Werke aller werden offenbar und die geheimsten Gedanken (aller) werden bekannt werden.

Wie wird mein Urteilspruch lauten? — Ich, der ich in Sünden geboren bin!

Wer wird die Feuerflamme für mich löschen? Wer wird meine Dunkelheit erleuchten, wenn du, o Herr, dich meiner nicht erbarmst!

Du bist es, der den Menschen Barmherzigkeit erzeigt in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. (S. 140).

O Mutter Gottes, nachdem wir unsre Hoffnung auf dich gesetzt haben, werden wir nicht zu Schanden werden; du wirst uns erretten, und da wir deine Hilfe und deine Fürsprache erhalten haben, o du Heilige, Reine und Vollkommene, fürchten wir nichts, aber wir werden unsre Feinde in die Flucht schlagen und sie zerstreuen. Wir haben uns in allen Dingen unter den Schutz deiner mächtigen Hilfe geflüchtet, wie unter einen Schild und wir beten und flehen zu dir, dass wir dich anrufen dürfen, o Mutter Gottes, dass du uns durch deine Gebete erlösen und uns erwecken mögest aus dem Schlaf der Finsterniss, um durch die Allmacht des Gottes, der von dir Fleisch angenommen hat, Lob darzubringen. (S. 141—142), Herr, erbarme dich unser! (Fünfzig Mal). Dann diese Absolution: Gib uns, o Herr Jesus Christos, unser Gott, Ruhe für unsern Leib und Reinheit für unsre Seelen, und halte von uns fern die Finsternis, die Wolke der Sünde. Stille die Regungen der Leidenschaften; lösche das Feuer des Leibes. Dämpfe die Empörung des Fleisches; gieb uns eine wachsame Seele und ein ruhiges Gemüt, und ein tugendhaftes Leben und

ein unbeflecktes Bett, und ein reines Lager. Und du mögest uns aufwecken zur Nacht- und Morgenhymne, und uns gewähren, dich die ganze Nacht zu loben, auf dass wir deinen Namen voller Ehre und Erhabenheit preisen mögen, mit Deinem gütigen Vater und dem hl. Geist, dem Schöpfer, jetzt und immer und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen. Dann diese Absolution: Vergieb uns, o Herr, alle Dinge, worin wir diesen Tag gegen dich gesündigt haben, ob in Werken oder Worten oder in Gedanken oder im Gefühl. Vergieb uns als der Gute, und Menschenliebende, gnädigst um deines hl Namens willen,

Und gieb uns, o Gott, eine friedliche Nacht und einen ungestörten Schlaf, und sende uns den Engel des Friedens, um alles Böse, alle Plage und alle Versuchung des Feindes von uns fern zu halten, durch die Gnade und Barmherzigkeit und das Mitleid und die Liebe deines eingebornen Sohnes, unsers Herrn und Gottes und Erlösers zu den Menschen, durch welchen dir und ihm und dem hl. Geist, dem Schöpfer, welcher mit dir gleichen Wesens ist, Ruhm und Ehre und Macht und Anbetung gebührt, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen. (S. 142—144). Herr erbarme dich unser...

Die syrische Kirche: Hulala 3. (Ps. 22—30). Gebet: Deiner Wesenheit, welche unerforschlich und unbegreiflich ist und unfassbar für das Denken und unglaublich für alle Geschöpfe, o Herr, gebührt Herrlichkeit und

gebührt des Lobes Klang; ziemt und gebührt Anbetung von Allen, die du geschaffen und gebildet hast im Himmel uud auf Erden, Herr Aller! Ps. 88. Gebet: Du, der du verborgen bist in deiner Wesenheit und geheimnissvoll in deiner Gottheit und unaussprechlich in deiner Herrlichkeit, grosser König der Herrlichkeit, Wesen, das von Ewigkeit her ist, wir beten dich an und verehren dich zu allen Zeiten, Herr Aller! Ps. 90. Gebet: Der du in Allem unerforschlich bist nach deiner Wesenheit und dich geoffenbart hast und weiter scheinen lässest die Wunderthaten deiner Heilsordnung, zweifachen Wesens, Gottmenschheit, du, dessen Macht Himmel und Erde verkünden, dich sind wir verpflichtet, zu bekennen, anzubeten und zu rühmen zu allen Zeiten, Herr Aller! — Möge dein Mitleid, Herr, sich vor uns erheben und möge deine liebevolle Güte unsern Sünden verzeihen und mögen die ewigen Erbarmungen deiner herrlichen Dreifaltigkeit deinen Anbetern, welche deinen Namen preisen und zu dir flehen, zu Hilfe kommen zu allen Zeiten, Herr Aller! — Neige dein Ohr, o Herr, und erhöre mich bei deinem Gerichte, o grössester Richter! Wenn deine Gerechtigkeit die Herrschaft hat über alle, dann möge dein Mitleid für uns vermitteln und deine liebevolle Güte uns beschützen. Ehre sei dem Vater ... An der Pforte deiner Erbarmungen, unser Herr Jesus, klopfen deine Diener bittend an, von dir Mitleid und Erbarmen und Verzeihung der Missethaten erflehend. Erhöre sie, wenn sie beten; durch das Gebet Marias,

der gepriesenen Mutter, und des Joannes, welcher seinen Herrn taufte, der Apostel, welche Jünger aus allen Völkern gewannen und der Martyrer, welche alle Leiden aus Liebe zu Christos, dem Könige, erduldeten, mögen deine Anbeter verschont bleiben. (Vergl. S. 136). Der Diakon betet die Karuzutha. Darauf: O Lebendiger, der du zu den Todten hinabstiegst, und den Seelen, welche in der Unterwelt gefangen waren, gute Hoffnung verkündigtest, wir bitten u. s. w. O du, durch dessen Wunden unsere Schwären geheilt sind, der du durch deinen Tod den Tod getödtet hast, wir bitten dich... O du, ob dessen Leiden die Himmelslichter sich verfinsterten und alle Geschöpfe sich in Thränen und Kummer hüllten, wir bitten dich... O du, bei dessen Kreuzigung die geistigen Wesen seufzten, als der Wille deines Vaters sie zurückhielt, auf dass sie nicht die zerstreuen sollten, welche dich kreuzigten, wir bitten dich... O du, der du dein Blut mit unserm Blut vermischt hast, und unsere Sünden mit deinem Opfer auf Golgotha büsstest, wir bitten dich... Um die Wohlfahrt unserer heiligen Väter (Metropolit, Patriarch und Bischof der Diöcese) und all jener, welche unter ihnen dienen, wir bitten dich... O barmherziger Gott, der du alle in Barmherzigkeit regierst, wir bitten dich... O du, den die Engel des Lichtes bei deinem Tode im Himmel ehrten, und bei dessen Kreuzigung die Erde trauerte, und bei dessen Auferstehung sie jubelte, wir bitten dich... Du guter Hirt, der du dein Leben dahin gabst für deine Schafe, und sie durch

dein Blut vom Tode erlöstest, erlöse, o Herr, unser Leben vom Uebel und erbarme dich unser! Gebet: Vergieb, o Herr, unsere Sünden in deinem Mitleid, lösche aus unsere Vergehungen und lass sie verschwinden in der Ueberfülle deiner Barmherzigkeit, der du Sünden und Missethaten vergiebst, Herr Aller!

Psalm 91; 150; 117. Tischbukhta (von Mar Schimun bar Sabai, nach Andern von Mar Efraim): Ehre sei dir, o Herr, der du uns im Anfange aus Liebe und Barmherzigkeit schufest! Ehre sei dir, o Herr, der du uns nanntest dein lebendiges Bild und deine Aehnlichkeit! Ehre sei dir, o Herr, der du uns Willensfreiheit und Vernunft gabst! Ehre sei dir, o gerechter Vater, dessen Liebe es gefiel, uns zu erschaffen! Ehre sei dir, o lil. Sohn, der du unser Fleisch angenommen und uns erlöst hast! Ehre sei dir, o lebendigmachender Geist, der du uns erfüllt hast mit deinen Gaben! Ehre sei dir, o Herr, der du uns von dem Irrthum des Götzendienstes hinwegzogest! Ehre sei dir, o Herr, der du uns zur Kentniss deiner Gottheit führtest! u. s. w.

Psalm 121. Tischbukhta von Mar Abraham von Izla: Ehre sei dir, o Gott, bei Tag und bei Nacht! Ehre sei dir, o Gott, zu allen Zeiten und Stunden! In deinem Erbarmen habe Mitleid mit uns, o Gott! Wir bitten dich um Barmherzigkeit und Vergebung unserer Sünden! Scheuche hinweg von uns den Bösen, welcher uns immer Schlingen legt! Schütze

uns durch dein heiliges Kreuz, dass der Böse es sehe und sich entferne! Lass deine erbarmungsvolle rechte Hand, o Herr, uns überschatten! Deine Erbarmungen sind von Ewigkeit her! Vergiss nicht das Werk deiner Hände! Möge dein Kreuz uns eine Mauer sein, o Christos, der du uns durch dasselbe erlöst hast!... Nach mehreren ferneren Gebeten das Trisagion. Nach dem Vater unser: Möge deine lebendige und lebenspendende Stimme, o Herr, welche den Lazaros rief und auferweckte zu einer zeitlichen Auferstehung, auch uns, deine Diener rufen, damit wir zu deiner Rechten aufgestellt werden mögen an dem grossen und ruhmreichen Tage, da deine Gerechtigkeit vom Himmel offenbart wird, o gerechter Richter, der du voll Erbarmen bist, und der du Sünden und Missethaten vergiebst, Herr Aller! Darauf folgen Gesänge für die Dahingeschiedenen. Am Schluss wird nochmals der Heiligen gedacht: Lasset uns Gott preisen in dem Andenken an Maria, die Mutter Christi! Und zu ihrem Namen wollen wir unsere Zuflucht nehmen, damit wir Hilfe erhalten... Alle Heiligen, Propheten, Apostel, Lehrer, Bekenner, Martyrer, Priester und Mönche. erfleht für uns Alle von Christos, welcher euch den Sieg gab, dass wir durch eure Gebete von seinem Schatze erhalten und er unsere Bitten erhören möge zu unserm Nutzen. Der Gottesdienst endigt mit der Bitte um Gnade am Tage des Gerichtes und um das ewige Leben.

III. Der Kanon.

(Zu S. 86 u. s. w.)

Kanon nennt man eine Reihe von neun Gesängen (Oden). Jede Ode beginnt mit dem Irmos (Band), welcher den von den darauf folgenden Troparien behandelten Grundgedanken enthält, und dieselben dadurch zu einem Ganzen verbindet. Das letzte Troparion einer jeden Ode ist der Verherrlichung der heiligen Mutter Gottes gewidmet, weshalb es Theotokion genannt wird. Am Schluss jeder Ode wird der Irmos von zwei Chören wiederholt, welche zu diesem Zwecke zu der Mitte des Tempels hinabsteigen. Desshalb heisst der wiederholte Irmos Katabasia.

Den Irmen sind bestimmte Stellen der heiligen Schrift zu Grunde gelegt, deren einzelne Verse beim Morgengottesdienste in den Klosterkirchen immer, in den Pfarrkirchen aber während der grossen Fastenzeit vor den Irmen und zwischen den verschiedenen Troparien gesungen werden. Ausserhalb des Morgengottesdienstes erfolgt die Lection dieser Schriftstellen nicht. Die Schriftstellen, denen der Inhalt der Irmen entnommen wird, sind folgende: Dem ersten Irmos ist zu Grunde gelegt das Danklied der Mirjam nach dem Durchzuge Israels durch das rothe Meer (2. Mos. XV, 1—19). Dem zweiten liegt das mahnende Lied des Mose (5 Mos. XXXII, 1—44) zu Grunde. Die zweite Ode wird nur in der grossen Fastenzeit gesungen.

Dem dritten Irmos dient das Gebet der Hanna, der Mutter des Samuel (1 Samuel II, 1—10) zum Thema. Die drei folgenden Irmen haben Habakuk III, 2—20, Jesaja XXVI, 9—20 und Jona II, 1—7 zum Gegenstande. Der siebente und achte Irmos erinnern an das Loblied der Jünglinge im babylonischen Feuerofen, und gründen sich auf Dan. III, 26—56 und 57—72. Die neunte Ode behandelt die Schriftstellen Luk. I, 46—55 (Lobgesang der heiligen Mutter Gottes) und 68—79 (Lobgesang des Zacharias).

Wie bereits in der Nachtwache S. LX erwähnt ist, wird in der römischen Kirche bei den Laudes der Gesang der drei Jünglinge im babylonischen Feuerofen: „Preiset, alle Werke des Herrn, den Herrn“ etc. und der Lobgesang des Zacharias: „Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels“ etc. gebetet. Der Lobgesang der heiligen Mutter Gottes: „Hochpreiset meine Seele den Herrn“ etc. bildet den Schluss der römischen Vesper.

Es bleibe nicht unerwähnt, dass auf den Wandbildern sowohl alter orientalischen Kirchen, als denen der altrömischen Katakomben sich häufig Darstellungen des Mose, welcher das Meer theilt, des Jona, welcher von dem Meerungethüm verschlungen und wieder ausgespieen wird, und der Jünglinge im Feuerofen — als alttestamentlicher Typen auf Christum und sein Erlösungswerk, vorfinden.

Der Kanon wird in der orthodoxen Kirche bei geschlossener Königspforte gesungen, weil in demselben die neutestamentlichen Begeben-

heiten unter der Verhüllung der Vorbilder des alten Testamentes gepriesen worden.

IV. Der Akathistos.

(Zu S. 293 u. s. w.)

Akathistos bedeutet, wörtlich übersetzt, einen Hymnos, bei welchem es nicht gestattet ist, zu sitzen. Der Akathistos besteht aus Liedern, welche man mit „Kontakion" bezeichnet, weil in ihnen die Bedeutung der Feier kurz angegeben wird. Den Kontakien folgen die „Iken — Häuser (οἶκοι)" so genannt, weil sie aus vielen einzelnen Lobpreisungen bestehen, welche, gleich Bausteinen ordnungsmässig, symmetrisch, zu einem Ganzen zusammengefügt, gewissermassen ein zu Ehren des zu Feiernden aufgeführtes Gebäude bezw. Denkmal bilden.

Der Form nach erinnern die Iken durch die Nebeneinanderstellung vieler rühmender Bezeichnungen an altägyptische und altindische Gebetsformulare; auch ist ihnen jener Parallelismus der Gedanken eigenthümlich, welcher die Poesie der alten Sumerier und Semiten kennzeichnet, und uns in der heiligen Schrift sowohl bei den Psalmen, als auch sonst, im alten wie im neuen Testamente, häufig entgegentritt.

Im Ritus der römisch-katholischen Kirche erinnern die Litaneien (Litaniae) an die Gestaltung der Iken.

Die Litaneien beginnen sämmtlich mit der Anrufung der allerheiligsten Dreifaltigkeit:

Kyrie, eleison!
Christe, eleison!
Kyrie, eleison!
Christe, audi nos!
Christe, exaudi nos!
Pater de coelis Deus,
Fili Redomptor mundi Deus,
Spiritus Sancte Deus,
Sancta Trinitas, unus Deus
} miserere nobis.

Wenn nun die Litaniae an Gott gerichtet sind, so wird auf jede fernere Anrufung mit: „miserere nobis" geantwortet, falls aber die Litaniae den Heiligen gelten, so sagt man anstatt dessen: „ora" bezw. „orate pro nobis".

a) Mit dem Akathistos an unsern süssesten Herrn Jesus Christos (S. 293—330) sind zu vergleichen die Litaniae de ss. nomine Jesu. (Breviarium Romanum, Regensburg 1866, Pars III, XX). Auf die gewöhnliche Einleitung, in der aber anstatt: „Christe, audi nos, Christe, exaudi nos" gesagt wird: „Jesu" u. s. w. folgt: Jesu, Fili Dei vivi, Jesu, splendor Patris, Jesu, candor lucis aeternae, Jesu, rex gloriae, Jesu, sol justitiae, Jesu, Fili Mariae Virginis; Jesu amabilis, Jesu admirabilis, Jesu, Deus fortis, Jesu, pater futuri saeculi, Jesu, magni consilii Angele; Jesu potentissime, Jesu patientissime, Jesu obedientissime; Jesu mitis et humilis corde, Jesu, amator castitatis, Jesu, amator noster; Jesu, Deus pacis, Jesu, auctor vitae, Jesu, exemplar virtutum, Jesu, zelator animarum; Jesu, Deus noster, Jesu, refugium nostrum, Jesu,

pater pauperum, Jesu, thesaurus fidelium; Jesu, bone pastor, Jesu, lux vera, Jesu, sapientia aeterna, Jesu, bonitas infinita, Jesu, via et vita nostra; Jesu, gaudium Angelorum, Jesu, rex Patriarcharum, Jesu, magister Apostolorum, Jesu, doctor Evangelistarum, Jesu, fortitudo Martyrum, Jesu, lumen Confessorum, Jesu, puritas virginum, Jesu, corona Sanctorum omnium; Propitius esto, parce nobis, Jesu; propitius esto, exaudi nos, Jesu. — Jede der nun folgenden Bitten schliesst mit: Libera nos, Jesu!

Ab omni malo, ab omni peccato, ab ira tua, ab insidiis diaboli, a spiritu fornicationis, a morte perpetua, a neglectu inspirationum tuarum, per mysterium sanctae incarnationis tuae, per nativitatem tuam, per infantiam tuam, per crucem et derelictionem tuam, per languores tuos; per mortem et sepulturam tuam, per resurrectionem tuam, per gaudia tua, per Gloriam tuam. Der Schluss ist wieder allen Litaneien gemeinsam:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: parce nobis, Jesu! [1]) Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: exaudi nos, Jesu! Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis!

Jesu (sonst Christe), audi nos! Jesu (Christe), exaudi nos! Kyrie, eleison! Pater noster... Nach einigen Responsorien schliessen die Litanien mit einer Oration.

---

[1]) In den andern Litanien sagt man anstatt: Jesu — „Domine!“

b) Dem Akathistos zur hochheiligen Gottesgebärerin (S. 352—402), kann man die Litaniae Lauretanae (Brev. Rom. III, XXII) vergleichen. Dieselben fahren nach der gewöhnlichen Einleitung also fort, indem jede Anrufung mit: „ora pro nobis“ beantwortet wird: Sancta Maria, sancta Dei genitrix, sancta virgo virginum! Mater Christi, mater divinae gratiae; mater purissima, mater castissima; mater inviolata, mater intemerata; mater amabilis, mater admirabilis; mater Creatoris, mater Salvatoris! Virgo prudentissima, virgo veneranda, virgo praedicanda! Virgo potens, virgo clemens, virgo fidelis! Speculum justitiae, sedes sapientiae, causa nostrae laetitiae! Vas spirituale, vas honorabile, vas insigne devotionis! Rosa mystica, turris Davidica, turris eburnea, domus aurea, foederis arca, janua coelli, stella matutina, salus infirmorum, refugium peccatorum, consolatrix afflictorum, auxilium Christanorum! Regina Angelorum, regina Patriarcharum, regina Prophetarum, regina Apostolorum, regina Martyrum, regina Confessorum, regina virginum, regina Sanctorum omnium, regina sine labe originali concepta. — Agnus Dei u. s. w.

c) Mit dem Bitt-Kanon zu den himmlischen Kräften und allen Heiligen (S. 441—461) ist zu vergleichen die Litanei zu allen Heiligen (Missale Romanum, Regensburg 1868, S. 205 ff.) Nach dem gewöhnlichen Anfang:

Sancta Maria, sancta Dei genitrix, sancta virgo virginum; sancte Michael, sancte Gabriel, sancte Raphael — ora pro nobis! Omnes sancti

Angeli et Archangeli, orate pro nobis! Omnes sancti beatorum spirituum ordines, orate etc. Sancte Joannes Baptista, ora etc. Sancte Joseph, ora etc. Omnes sancti Patriarchae et Prophetae, orate pro nobis! Sancte Petre, s. Paule, s. Andrea, s. Joannes, ora etc. Omnes sancti Apostoli et Evangelistae, omnes sancti Discipuli Domini, orate etc. Sancte Stephane, s. Laurenti, s. Vincenti, omnes sancti Martyres; sancte Silvester, s. Gregori, s. Augustine, omnes sancti Pontifices et Confessores; omnes sancti Doctores: Sancte Antoni, s. Benedicte, s. Dominice, s. Francisce, omnes sancti Sacerdotes et Levitae; omnes sancti Monachi et Eremitae. Sancta Maria Magdalena, sancta Agnes, s. Caecilia, s. Agatha, s. Anastasia, omnes sanctae Virgines et Viduae, orate pro nobis; omnes Sancti et Sanctae Dei, intercedite pro nobis!

Propitius esto; parce nobis, Domine!
Propitius esto; exaudi nos, Domine!

Ab omni malo — libera nos, Domine; ab omni peccolo, a morte perpetua, per mysterium sanctae incarnationis tuae, per adventum tuum, per nativitatem tuam, per baptismum et sanctum jejunium tuum, per crucem et passionem tuam, per mortem et sepulturam tuam, per sanctam resurrectionem tuam, per admirabilem ascensionem tuam, per adventum Spiritus sancti Paracliti, in die judicii — libera nos, Domine! Peccatores, Te rogamus, audi nos! — Die nun folgenden Bitten erinnern an die Ektenien der orthodoxen Kirche: Ut domnum Apostolicum,

et omnes Ecclesiasticos ordines in sancta religione corservare digneris, te rogamus, audi nos! Ut inimicos sanctae Ecclesiae humiliare digneris; ut regibus et principibus Christianis pacem et veram concordiam donare digneris; ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris; ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas; ut fructus terrae dare et conservare digneris; ut omnibus fidelibus defunctis requiem aeternam donare digneris; ut nos exaudire digneris — te rogamus, audi nos! Agnus Dei etc. Zu vergleichen ist hier auch noch das Gebet des „Englischen oder St. Michaels-Rosenkranzes".

V. Die Theotokien.

Im Verlaufe der mitgetheilten Andachten sind uns sehr häufig Theotokien, d. h. solche Troparien begegnet, welche besonders der Verehrung der hochheiligen Gottesgebärerin gewidmet sind. Ueber die Verehrung der Heiligen ist ausführlich bereits gesprochen in unserer Schrift: „Dogmatische Erörterungen", Berlin, 1893. S. 18—35. Die Mutter Gottes, die Allheilige, Allunbefleckte, die Immerjungfrau, ward stets von der gesammten Kirche des Herrn mit besonderer Innigkeit und Begeisterung verehrt. Daher kommt es, dass viele Troparien der orthodoxen Kirche zur heiligen Mutter Gottes sich auch in der römischen Kirche finden, wie z. B. der Abendgruss des Engels: Gottesgebärerin,

Jungfrau, freue dich, gnaden erfüllte Maria etc. — Das Ave Maria der römischen Kirche, (Nachtwache S. LIX). Hierher gehört auch der Hymnos der orthodoxen Kirche am 2. Februar (Nachtw. S. 450): Schmücke dein Brautgemach, Sion etc., welcher wörtlich im Missale Romanum (in Purificatione b. M. Virg.) enthalten ist: „Adorna thalamum tuum, Sion" etc. — Das Troparion am Feste Mariä Geburt (8. Septbr. Nachw. S. 106): „Deine Geburt, Gottesgebärerin, Jungfrau" etc. findet sich im Breviarium Romanum, Lectio VI des II Nocturnum vom 8. Septbr.: „Navitas tua, Dei genitrix virgo" etc. Desgl. haben beide Kirchen das Gebet: „Sub tuum praesidium confogimus etc." (Conf. II. Ausg. der Lit. S. 237).

Ein berühmter und sehr schöner Lobgesang der römischen Kirche (Antiphona zwischen Trinitatis und Advent) zur hochheiligen Mutter Gottes lautet:

Salve regina, mater misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve!
Ad te clamamus exules filii Hevae,
Ad te suspiramus gementes et flentes ex hac [lacrymarum valle.
Eja ergo, advocata nostra, illos tuos misericor- [des oculos ad nos couverte
Et Jesum, benedictum fructum ventris tuae
Nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis virgo Maria!

Eine gleichfalls in der abendländischen Kirche sehr verbreitete Anrufung der allerseligsten Jungfrau Maria ist auch das von dem berühmten römischen Heiligen Bernhard von Clairveaux verfasste Gebet: Memorare, o piissima virgo Maria, non esse auditum a saeculo, quem quam ad tua currentem praesidia, tua implorantem auxilia, tua petentem suffragia a te esse derelictum. Ego tali animatus confidentia ad te, virgo virginum, mater, curro, ad te venio, coram te gemens peccator assisto. Noli, mater verba mea despicere, sed audi propitia et exaudi. Amen.

Die armenische Kirche hat zahlreiche Lobgesänge zur hochheiligen Gottesgebärerin, von denen einige hier ihre Stelle finden mögen. Festgesänge bei der Liturgie: Am Feste der Verkündigung; Le son d'une joyeuse annonce se fait entendre, dite par Gabriel à la toute Sainte. A vous je suis envoyé, ô Immaculée: pour préparer l'abri du Seigneur. Am Feste der Geburt des Herrn: Une fleur nouvelle pousse aujourd'hui de la tige de Jessé, et la fille de David met au jour le Fils de Dieu. Am Feste Maria Himmelfahrt: Aujourd'hui l'Archange Gabriel vint apporter la palme et la couronne à la Vierge triomphante. Aujourd'hui il introduisit auprès du Seigneur de toutes choses celle qui fut le temple du très Haut, et l'habitation de l'Esprit Saint. (Monseigneur Lapostolest, Liturgie de la messe Arménienne, Venedig 1851. S. 11—13. *Eingänge:* Am Feste der Geburt der allerseligsten Jungfrau: Unbefleckte Gottesgebärerin, das anfangslose Wort empfingst du, und den unbegreiflichen Gott ge-

barst du; den Unbegrenzten trägst du auf deinen Armen, richte an ihn ohne Unterlass Fürsprache für unsere Seelen. Am Feste der Geburt des Herrn: Gottesgebärerin, dich bekennt und verehrt die Kirche der Rechtgläubigen, denn Ihn, den die vieläugigen Cherubim und die feurigen Throne und die sechsflügligen Seraphim nicht zu schauen vermochten, trägst du ohne Zuthun eines Mannes in Jungfräulichkeit in deinem Schoosse, als Magd des Herrn, und gebarst ihn als Menschen, den Gott des Alls, der aus dir Fleisch angenommen, das unaussprechliche Wort, zur Erlösung der Welt und zum Leben unserer Seelen.

Wir bitten dich, heilige Jungfrau Maria, Gottesgebärerin, durch des Höchsten Macht Ueberschattete, und durch des heiligen Geistes Ankunft Erleuchtete, die du den Schöpfer des Alls empfingst und gebarst auf unausprechliche Weise, bitte den aus dir Mensch Gewordenen, dass er unsere Seelen errette. — Vergl. Nachtw. S. 355 u. a. O. (Steck, die Liturgie der kath. Armenier. Tübingen, 1845. S. 24 u. 25).

Durch hohe Schönheit und grosse Aehnlichkeit in der Diction mit den Theotokien der orthodoxen Kirche zeichnen sich die äthiopischen und die mit letzteren meistentheils völlig gleichlautenden koptischen aus. Es mögen zur Vergleichung hier einige Theotokien folgen aus dem äthiopischen Lobgesang an die hl. Maria: „Weddâsê Mârjâm," herausgegeben und übersetzt von Karl Fries. Leipzig, 1892.

2-tes Theotokion am Sonntage (bei den Kopten das 3-te): Die auf allen Seiten mit Gold überzogene Bundeslade, die aus unverweslichem Holze gemacht ist, bildet uns das göttliche Wort vor, das ohne Absonderung und ohne Verwandlung der reinen, makellosen Majestät, dem Vater ebenbürtig, Mensch wurde. Und von ihm brachte er (Gabriel) der Reinen ohne Samen die frohe Botschaft. Und er wurde wie wir durch die Kunst seiner Weisheit, die von dir menschliche Gestalt annahm. Ohne Verunreinigung vereinigte er seine Majestät (mit der menschlichen Gestalt). Und desshalb verherrlichen wir dich alle, o unsere Herrin, du immerwährend reine Gottesgebärerin. Wir beten und flehen zu dir, damit wir Gnade und Barmherzigkeit bei dem Freunde der Menschen finden.

3-tes (kopt. 5-te): Das Heiligthum, das die Cherubim, welche nach Gottes Bild gebildet sind, umgeben, ist das aus dir, o du Reine, ohne Verwandlung menschgewordne Wort. Er ist die Sühne unserer Sünde und der Vertilger unserer Missethat geworden. Und desshalb . . .

4-tes (kopt. 7-te): Du bist jenes reine, goldene Gefäss, worin das Manna verborgen ist, das von dem Himmel herniedergekommene Brod, das aller Welt das Leben giebt. Und desshalb...

5-tes (kopt. 9-te): Du bist jener goldene Leuchter, der die immer leuchtende Lampe trägt, welche das Licht der Welt ist, Licht vom Licht ohne Anfang, Gott von Gott fürwahr, der von dir ohne Verwandlung menschliche Gestalt annahm und durch sein Kommen uns erleuchtete,

die wir in Finsterniss und im Schatten des Todes sassen, der unsere Füsse auf den Weg des Friedens recht lenkte durch das Geheimniss seiner heiligen Weisheit. Und desshalb ...

6-tes (kopt. 11-te): Du bist jene goldene Rauchpfanne, welche die Kohle des gesegneten Feuers trägt, die derjenige von der heiligen Stätte genommen hat, der die Sünde sühnt und die Schuld wegnimmt. (Jene Kohle) ist das göttliche Wort, das von dir menschliche Gestalt annahm, das seinem Vater Weihrauch und theures Opfer darbrachte. Und desshalb ...

7-tes (fehlt im kopt. Text): Du wonniger Garten, du freudenvoller Garten, bepflanzt mit Bäumen vom Libanon, zugerichtet für die Heiligen, ehe die Welt geschaffen war! Auf einem gewaltigen Wagen, über den die aus mächtigen Feuerflammen gebildeten Seraphim und Cherubim wachen, besuchte sie vom Himmel einer von den Seraphen und sprach zu ihr im Tempel: Gebenedeit bist du unter den Weibern. Der heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten, denn er, der über den Cherubim thront, wird ein Licht für die ganze Welt werden. Du bist jene wohlriechende Blume, die aus dem Stamme Jesse hervorgesprossen ist. Und desshalb ...

9-tes (kopt. 17): Dir gebührt es vor allen Heiligen, für uns zu beten, o du Hochbegnadigte. Du bist grösser als die Aeltesten der Priester und du wirst höher geehrt als die Propheten, du hast eine Würde in deiner Erscheinung, die grösser ist als die der Seraphim und der Cherubim. Du bist führwahr der Ruhm unsers Geschlechtes und die, welche das Leben für unsere Seelen zu erbitten vermag.

Montag. 8-tes (kopt. 8-tes): Es wird sich freuen und jauchzen jede Menschenseele mit den Engeln, sie werden ihn preisen, Christus, den König und rufen und sagen: Ehre sei Gott in den Himmeln und Friede auf Erden, den Menschen ein Wohlgefallen. Denn er hat das Frühere abgebrochen und den Anschlag des Feindes vereitelt und die Schrift der Schuld von Adam und Eva zerrissen und sie frei gemacht, er, der uns geboren wurde in der Stadt Davids, unser Heiland Jesus Christus. Er ist erschienen im Fleische aus der Jungfrau ohne männlichen Samen, er ist gekommen und hat uns errettet.

Dienstag. 2-tes (kopt. 2-tes): Gross ist die Ehre deiner Jungfräulichkeit, o Maria, du vollkommene Jungfrau. Du hast Gnade empfangen. Gott ist mit dir. Du bist jene Leiter, die Jakob sah, welche von der Erde bis in den Himmel ging, und auf welcher die Engel Gottes auf und niederstiegen. Denn durch den Willen und gnädigen Beschluss seines Vaters und des Heiligen Geistes ist er gekommen und hat uns errettet.

3-tes: Du bist jener Busch, den Mose in Feuerflammen sah, ohne dass sein Holz verzehrt wurde. Es war dies Gottes Sohn, der in deinem Leibe weilte, ohne dass das Feuer seiner Majestät dein Fleisch verbrannte. Denn ...

5-tes (kopt. 3-tes): Freue dich, o Gottesgebärerin, du Wonne der Engel. Freue dich, o du frohe Botschaft der Propheten. Freue dich, denn du hast Gnade gefunden, Gott ist mit dir. Freue dich, denn du hast das Wort des Engels, die Wonne der ganzen Welt empfangen. Freue dich, o du Gebärerin des Schöpfers des Weltalls.

6-tes: Freue dich, denn mit Recht wirst du genannt: Gottesgebärerin. Freue dich, du Erlösung der Eva. Freue dich, die du gesäugt hast den Ernährer der ganzen Schöpfung. Freue dich, o du heilige Mutter aller Lebendigen. Wir flehen zu dir, dass du für uns beten mögest. Denn . . .

13-tes (kopt. 7-tes): Du bist die Mutter des herrlichen Lichtes, o Gottesgebärerin. Du hast das unsichtbare Wort getragen, und, nachdem du ihn geboren, verbliebst du in der Jungfräulichkeit. Mit Lob und Segen wird man dich verherrlichen. Denn . . .

14-tes (kopt. 8-tes): Welche Zunge vermöchte wohl das auszusprechen, was von dir gesagt werden soll, o du reine Jungfrau, Mutter des Lichtes, des Wortes vom Vater. Du wurdest der Thron des Königs, den die Cherubim tragen. Wir werden dich selig preisen, o du Gebenedeite und deines Namens gedenken in alle Ewigkeiten, o du schöne Taube, Mutter unsers Herrn Jesus Christos.

Mittwoch. 1-tes (kopt. 1-tes): Alle Heere der Himmel sagen: Selig bist du, o zweiter Himmel über der Erde, du Pforte des Sonnenaufgangs, Jungfrau Maria, du reine Brautkammer des heiligen Bräutigams. Der Vater schaute vom Himmel herab und er fand nicht deinesgleichen. Er sandte seinen eingebornen Sohn, und er nahm von dir menschliche Gestalt an. Alle Geschlechter werden dich selig preisen, du unsere alleinige Herrin, Mutter Gottes!

6-tes (kopt. 5-tes): Unsere Zunge wird heute das Werk der Jungfrau preisen und wir wollen Maria, die Gottesgebärerin, loben um seinetwillen, der von ihr in der Stadt Davids geboren ist, unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. Auf, ihr Völker alle, wir wollen Maria selig preisen, denn sie ist Mutter und Jungfrau zugleich. Freue dich, du reine, unschuldige Jungfrau, von der das Wort des Vaters, als es kam, menschliche Gestalt annahm. Freue dich, Gefäss ohne Gebrechen, du Volllkommene, Makellose.

7-tes: Freue dich, o du geistiges Paradies, du Wohnort Christi, welcher der zweite Adam wurde wegen des ersten Menschen Adam. Freue dich, du Trägerin des Eingebornen, der, aus dem Schoosse seines Vaters hervorgegangen, keine Verwandlung erlitten hat. Freue dich, du reine Brautkammer, mit aller Schöne der Herrlichkeit geschmückt, er ist gekommen und hat von dir menschliche Gestalt angenommen. Freue dich, o Dornenstrauch, den die Gluth seiner Majestät nicht versengte. Freue dich, o Mutter und Magd, o Jungfrau, du zweiter Himmel, der den Körper trug, welcher auf Cherubim und Seraphim dahinfährt.

9-tes (kopt. 6-tes): Maria überragt alle Heiligen an Ehre, denn sie ist würdig erfunden,

das Wort des Vaters zu empfangen. Denjenigen, den die Engel verehren, und dem die Wächter im Himmel lobsingen, hat die Jungfrau Maria im Leibe getragen. Sie ist grösser als die Cherubim und sie überragt die Seraphim, denn sie ist der heilige Schrein Eines aus der heiligen Dreieinigkeit u. s. w.

10-tes (kopt. 8-tes): Der Prophet Hesekiel legte von ihr Zeugniss ab, indem er sagte: Ich sahe eine Thür im Osten mit einem grossen wunderbaren Siegel verschlossen. Niemand ist da eingegangen ausser dem Herrn Zabaoth. Er ist da ein- und ausgegangen. Alle...

11-tes: Diese Thür aber ist die Jungfrau, die uns den Heiland gebar, und, nachdem sie ihn geboren hatte, blieb sie in Jungfräulichkeit wie zuvor. Gebenedeit sei deine Leibesfrucht, o Mutter des Herrn, der gekommen ist, und uns aus der Hand des unbarmherzigen Feindes errettet hat. Vollkommen bist du und gesegnet, du hast Gnade empfangen bei dem Könige der Ehren, dem wahren Gott.

Donnerstag. 2-tes (kopt. 2-tes): Unser aller Ruhm ist die Jungfrau Maria, die Gottesgebärerin, um deren willen der frühere Bann weggenommen wurde, der auf unserm Geschlecht lastete wegen der Sünde, die das Weib gethan hatte, indem sie von dem Baume ass. Um der Eva willen wurde die Thür des Paradieses geschlossen, und um der Jungfrau Maria willen, wurde sie für uns wieder aufgethan. Es wird uns gestattet, von dem Baume des Lebens zu essen, das ist das Fleisch Christi und sein theures

Blut. Aus Liebe zu uns ist er gekommen und hat uns errettet. Dich verherrlichen wir alle, o unsere Herrin, Mutter Gottes, ja möge deine Gnade über uns allen sein. (An Stelle des letzten Satzes: „dich verherrlichen...“ steht im koptischen Text: Er hörte nicht auf, Gott zu sein.)

Freitag. (Vorabend des Sabbaths). 3-tes (kopt. 3-tes): Gebenedeit bist du, Maria, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, o Jungfrau, Gebärerin Gottes. Ruhm der Jungfrauen. Er, der vor der Welt da war, hat von dir menschliche Gestalt angenommen. Der Alte der Tage ging aus deinem Leibe hervor, und machte uns sich ebenbürtig durch seine grosse Güte.

4-tes (kopt. 4-tes): Du bist grösser als die vielen Weiber, die Gnade und Ehre empfangen haben (vergl. Nachtwache, S. 52 u. 53: Wenn auch nach dem göttlichen Willen...), o Maria, Gebärerin Gottes, du geistliche Stadt, wo Gott der Höchste gewohnt hat, denn der, der über Cherubim und Seraphim thront, hast du in deiner Hand gehalten, und der alles Fleisch in seiner grossen Barmherzigkeit ernährt, hat deine Brüste gefasst, und Milch gesogen hat der, welcher unser Gott und aller Heiland ist. Er wird unser Hirt sein immerdar. Ihn wollen wir anbeten und preisen, denn er hat uns geschaffen. Du, du allein, o unsere Herrin, Gebärerin Gottes, bist Mutter des Lichtes. Wir verherrlichen dich mit Preis und Lobgesang.

Sonnabend. 5-tes (kopt. 5-tes): Du bist der zweite Himmel über der Erde geworden, o

makellose Gottesgebärerin. Aus dir leuchtete uns die Sonne der Gerechtigkeit hervor, und du gebarst ihn nach der Verkündigung der Propheten ohne Samen und ohne Verunreinigung. Freue dich, du Hochbegnadigte, freue dich, denn du hast Gnade gefunden, freue dich, denn Gott ist mit dir!

10-tes (kopt. 10-tes): Freue dich, du hochbegnadigte, makellose Jungfrau, du reines Gefäss, du Ruhm aller Welt, du nie erlöschendes Licht, du nie umfallender Tempel, du Stab des Glaubens, du nie schwankende Stütze der Heiligen. Bete für uns bei deinem lieben Sohne, unserm Heiland, dass er sich unser erbarme und uns gnädig sei und unsere Sünde durch seine Barmherzigkeit für ewig vergebe. Amen.

Marienlieder der syrischen Kirche: Unter die Flügel deines Gebetes, o reine Jungfrau, flüchten wir uns; mögen sie zu allen Zeiten uns beschützen, und durch sie mögen wir Mitleid und Erbarmen finden am Tage des Gerichts.

Gesegnet bist du, heilige Jungfrau! Gesegnet bist du, Mutter Christi! Gesegnet bist du, alle Geschlechter und Völker nennen dich Gesegnete: denn von deinem Sohne ist dein Name in der Schöpfung erhöht, wie der Prophet geweissagt hat. —

Also ertönen aus ferner, längst entschwundener Zeiten Dunkel und aus fernen Landen von den heiligen Altären aller von den Aposteln des Herrn gegründeten Kirchen geheimnissvolle Lobgesänge zu uns herüber zu Ehren der wunderbaren Himmelskönigin, der Allunbefleckten, von deren Ruhm hoch über allen Sternen der Engel sanfte Harfenklänge tönen, und in Erfüllung ging der reinsten Jungfrau prophetisches Wort: „Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Geschlechter!“

VI. Die Verehrung des hochheiligen, lebenspendenden Kreuzes.

(Zu Seite 607—628.)

So wie am Baume der Erkenntniss im Paradiese durch den Ungehorsam der ersten Menschen der Fluch des Todes über die ganze Welt kam, so erwarb der zu unserer Erlösung aus Liebe Mensch gewordene Gott am Baume des Kreuzes auf Golgotha den Segen des ewigen Lebens für Alle, die es annehmen wollen. Gott selbst hat nach seinem unerforschlichen Rathschluss das lebendigmachende Kreuz geheiligt, indem er es zu dem mit göttlichem Blute gesalbten Sühnaltar des Weltalls machte; desshalb wurde das Kreuz auch vom Anfange der Kirche an von den Christen verehrt als allen Segens gottgeweihte Quelle.

Das bezeugt schon der grosse Völkerapostel Paulos (Gal. VI, 14 u. Cor. I, 18), das bezeugen die Abbildungen des hl. Kreuzes und der mit ausgestreckten Armen (in Form eines Kreuzes) Betenden aus der Zeit der Martyrer in den altrömischen Katakomben, und zahlreiche Stellen in den Werken der alten Kirchenschriftsteller

und heiligen Väter [1]). Aber während in den ersten drei Jahrhunderten, in der Zeit der Verfolgungen, das hehre Kreuz der Trost und die Stärkung der in den Tod gehenden Martyrer war, ward es seit der Zeit Konstantinos des Grossen, dem es vom Himmel glänzend Sieg verliehen hatte, das strahlende Zeichen des Ruhmes und der Ehre auf den Zinnen der gottgeweihten Tempel und den Kronen und Sceptern der Herrscher; die Auffindung des lebendigmachenden Kreuzes durch die heilige Helena im Jahre 326 und die Zurückbringung desselben aus der Gewalt der Perser durch den Kaiser Heraklius im Jahre 628 wird von der heiligen Kirche am 14. September gefeiert. Das 7-te ikumenische Concil (II von Nikäa — 787) sprach aus, dass die ehrwürdigen und heiligen Bilder, ebenso wie das des Kreuzes, mögen sie gemalt oder aus Musivarbeit oder sonst einer Materie sein, sowohl in den Kirchen, als auch an Häusern und Wegen, auf Inseln, Gefässen, Kleidern, angebracht werden dürfen und sollen, nämlich die Bilder des Erlösers, der Gottesmutter, der Engel und aller heiligen Menschen; durch sie werde der Beschauer zum Andenken an die Urbilder und zu ihrer Nachahmung angeregt. Auch soll diesen Bildern nach alter Sitte eine

[1]) Tertullian: De coron. milit. cap. III; Kyrillos von Jerusalem Katech. 13; Athanasius, Lib. de virginitate, No. 13; Augustinus, serm. 83; Joannes Chrysost. Homilie 12 in ep. 1 ad Cor. und Hom. 21; Prudentius, Hymn. 6; Joannes Damasc. Ekdosis des orth. Glaubens, Lib. IV. cap. 12.

Verehrung durch Küssen, Räucherung, Anzünden von Lichtern, Verbeugung und Niederfallen vor demselben erwiesen werden, wie sie auch dem Bilde des Kreuzes, den Evangelien und andern heiligen Gegenständen erzeigt zu werden pflegt. (Hergenröther, Handbuch der allgem. Kirchengeschichte, I Band, S. 774; Harduin, acta conc. Tom. IV).

Wie zu allen Zeiten, so ertönt auch das Lob des heiligen Kreuzes an allen Orten in der heiligen Kirche Gottes. So schreibt der heilige Ephräm der Syrer in seiner Rede über das heilige Kreuz, mit deren Wortlaut die von uns im Text gegebenen Iken vielfach übereinstimmen: „Ich suche keinen andern Ruhm als in dem Kreuze unsers Herrn Jesu Christi, durch welches mir die Welt gekreuzigt wurde und ich der Welt. Wir wollen es auf unsere Thüren malen, auf unsere Stirn, auf unsere Augen, auf unsern Mund, auf die Brust und auf alle unsere Glieder. Mit dieser unüberwindlichen Waffe der Christen wollen wir uns schmücken und rüsten, denn das Kreuz besiegt den Tod, es ist die Hoffnung der Welt, das Licht des Erdkreises, es eröffnet auf's Neue die Pforten des Paradieses, es zerstört und verdrängt die Häresie; es ist die Stütze des rechten Glaubens, die Wache und der immerwährende Ruhm der rechtgläubigen Kirche. Unterlasst also ja nicht, ihr Christen, diese Waffe Tag und Nacht, in jeder Stunde und in jedem Augenblicke, so wie an allen Orten mit euch herumzutragen; thut nichts ohne dasselbe, ihr möget schlafen oder wachen, arbeiten, essen

oder trinken, reisen, auf dem Meere schiffen, über einen Fluss setzen, oder sonst Etwas thun, immer bezeichnet eure Glieder mit dem Kreuze, und ihr werdet euch nicht fürchten, weder vor den Schrecknissen der Nacht, noch vor den Geschossen des Tages, nicht vor dem wandelnden Spuk in der Finsterniss, noch vor den Dämonen des Mittags. Wenn ihr durch diesen Schild gedeckt seid, so wird euch kein Uebel treffen, und kein Uebel eurer Hütte sich nahen; denn alle feindlichen Mächte werden von euch weichen, wenn sie dieses Zeichen erblicken. Das Kreuz vertreibt die Irrthümer der Götzen, zerstreuet die Finsternisse, heiligt den Erdkreis und führet das Licht zurück; es sammelt die Völker vom Aufgange der Sonne bis zum Niedergange, vom Mittag bis zur Mitternacht in Eine Kirche, und vereinigt sie durch Eine Taufe und durch Eine Liebe, es ist die unüberwindliche Mauer der Rechtgläubigen. Welcher Mund und welche Zunge könnte diese siegreiche Waffe unsers grossen Königs Jesu Christi würdig genug loben! Das Kreuz ist die Hoffnung der Christen, die Auferstehung der Todten, der Stab der Lahmen, der Trost der Armen, der Zaum der Reichen, der Sturz der Uebermüthigen und der Triumpf über die Dämonen. Das Kreuz ist der Lehrer der Jugend, der Reichthum der Armen, der Vater der Waisen, der Rathgeber der Gerechten, der Hüter der Kinder, das Haupt der Männer, die Krone der Alten, die Hoffnung der Verzweifelten, das Steuer der Schiffenden, der Hafen im Sturme und die Mauer der Belagerten. Das

Kreuz ist das Licht derer, die im Finstern sitzen, der Schmuck der Könige, die Freiheit der Sklaven, die Weisheit der Herrscher, die Philosophie der Barbaren, die Weissagung der Propheten, der Gefährte der Apostel, der Ruhm der Martyrer, die Keuschheit der Jungfrauen, die Freude der Priester, der Grundstein der Kirche, die Sicherheit des Erdkreises, das Aergerniss der Juden, die Stärke der Schwachen, die Arzenei der Kranken, die Reinigung vom Aussatze, die Heilung der Gichtbrüchigen, die Speise der Hungrigen, der Brunnen der Durstenden, das Vertrauen der Einsamen und die Bedeckung der Nackten!

In hervorragender Weise ist die Verehrung des heiligen Kreuzes in der armenischen Kirche ausgebildet, nach deren Ritus in jedem Tempel ein Kreuz vorhanden zu sein pflegt, welches ein Theilchen des echten Kreuzes enthält. Ueber die Kreuzverehrung der armenischen Kirche ist Näheres enthalten: Nachtwache S. LXVII. An Kreuzesfesten hat die armenische Liturgie den Festgesang: „Das Kreuz erschien im Anfange geschmückt in dem Garten von Gott gepflanzt, tröstend den Seth und ein glückliches Vorzeichen dem Vater Abraham. Wir vertrauen auf dieses Holz, an welches der Herr Jesus angenagelt wurde, und uns niederwerfend beten wir an dieses gottgefällige heilige Zeichen.“ Der Introitus lautet: „Vor deinem überaus ehrwürdigen allsiegenden Kreuze fallen wir anbetend nieder und flehen um Vergebung unserer Vergehungen; denn durch dieses hast du auf-

gehoben das Verdammungsurtheil über das Menschengeschlecht. Und jetzt verleihe wegen dieses deines heiligen göttlichen Zeichens deinen himmlischen Frieden aller Welt.“ (Steck, die Liturgie der kath. Armenier S. 16 u. 32.)

Wie in der orthodoxen und sämmtlichen übrigen orientalischen Kirchen wird auch in der römischen das Zeichen des Kreuzes bei allen Sacramenten und Sacramentalien angewendet; als Mittel der Erlösung ist es auch das unerlässliche Mittel jeder Segnung und Weihung.

Nach dem Missale Romanum — Feria sexta in Parasceve — wird am Charfreitag nach den „Improperien“ (Nachtwache LXXII) die Antiphona gesungen: Crucem tuam adoramus, Domine: et santam resurrectionem tuam laudamus et glorificamus: ecce enim propter lignum venit gaudium in universo mundo.

Aehnlich singt auch die orthodoxe Kirche bei der Kreuzverehrung: „Dein Kreuz beten wir an, o Gebieter, und deine heilige Auferstehung preisen wir hoch“ (Nachtwache 249).

Während der Adoration des hochheiligen Kreuzes wird in der römischen Kirche gesungen der Hymnus: „Pange lingua gloriosi“ mit den abwechselnden Kehrreimen: „Crux fidelis“ und „Dulce lignum“ [1]). Einige Strophen dieses schönen Gedichtes mögen hier folgen.

[1]) Gedichtet von Venantius Fortunatus, Bischof von Poitiers, † gegen 610.

Crux fidelis, inter omnes	Treues Kreuz, von allen Bäumen
Arbor una nobilis;	Du der einzig edle Baum;
Nulla silva talem profert,	Kein Wald zeuget einen solchen,
Fronde, flore, germine.	Gleich an Laub, an Blüth' und Frucht!
Dulce lignum, dulces clavos,	Süsses Holz, das süsse Nägel,
Dulce pondus sustinet.	Das so süsse Bürde trägt!
Pange lingua gloriosi	Sing', o Zunge, des erhab'nen
Lauream certaminis,	Streites lorbeerreichen Sieg,
Et super Crucis trophaeo	Und von der Trophä' des Kreuzes
Dic triumphum nobilem:	Meld' den herrlichen Triumph:
Qualiter Redemptor orbis	Wie der hohe Welterlöser
Immolatus vicerit.	Hingeopfert überwand.
De parentis protoplasti	Ueber des zuerst erschaff'nen
Fraude Factor condolens,	Vaters Fall, der durch den Biss
Quando pomi noxialis	Der verbot'nen Frucht den Tod fand

In necem morsa ruit:
Hat der Schöpfer sich erbarmt,
Ipse lignum tunc notavit,
Und hat selbst das Holz bezeichnet,
Damna ligni ut solveret ...
Das des Holzes Schaden tilgt ...

Quando venit ergo sacri
Als der heil'gen Zeiten Fülle
Plenitudo temporis,
Endlich nun gekommen war,
Missus est ab arce Patris
Ward der Sohn, der Weltenschöpfer,
Natus, orbis Conditor:
Von des Vaters Burg gesandt.
Atque ventre virginali
Und aus jungfräulichem Schoosse
Carne amictus prodiit...
Kam im Fleische er hervor ...

Lustra sex qui jam peregit,
Als er dreissig Jahr vollendet,
Tempus implens corporis,
Und des Lebens Zeit erfüllt,
Sponte libera Redemptor
Gab er willig sich dem Leiden,
Passioni deditus,
Wozu er geboren, hin:
Agnus in Crucis levatur
Und als Opferlamm erhoben
Immolandus stipite.
Wird er an des Kreuzes Stamm.

Felle potus ecce languet:
Essig trinkt er hier und Galle,
Spina, clavi, lancea
Da verspieen und durchbohrt
Mite corpus perforarunt,
Von dem Speer sein zarter Körper;
Unda manat, et cruor:
Blut und Wasser fliesst hervor:
Terra, pontus, astra, mundus,
Erde, Meere, Sterne, Weltall,
Quo lavantur flumine!
Reinigt dieser heil'ge Strom!

Flecte ramos, arbor alta,
Beuge, hoher Baum, die Aeste,
Tensa laxa viscera,
Mache weich dein hartes Mark,
Et rigor lentescat ille
Und es schmelze jene Starrheit,
Quem dedit nativitas:
Welche die Natur dir gab:
Et superni membra regis
Dass des höchsten Königs Glieder,
Tende miti stipite!
Du mit zartem Stamm berührst!

Sola digna tu fuisti
Du allein bist werth befunden,
Ferre mundi victimam:
Dass du trägst der Schöpfung Preis:
Atque portum praeparare
Und als Arche aus dem Schiffbruch

Arca mundo naufrago:	Hin zum Hafen führst die Welt:
Quam sacer cruor peruuxit	Da das heil'ge Blut dich salbte,
Fusus Agni corpore!	Das des Lammes Leib entfloss!

Während die am grünen Donnerstag consecrirte Hostie zum Altare geholt wird, singt man den von demselben Dichter herrührendem Hymnus: Vexilla regis..., aus welchem ebenfalls hier einige Strophen folgen:

Vexilla regis prodeunt,	Des Königs Fahne schwebt empor,
Fulget crucis mysterium,	Es glänzt das heil'ge Kreuz hervor,
Qua vita mortem pertulit	An dem den Tod das Leben starb,
Et morte vitam protulit...	Und Leben durch den Tod erwarb...

Impleta sunt, quae concinit	Erfüllt ist nun, was David schon
David fideli carmine,	Verkündet aller Nation,
Dicendo nationibus:	Da er die Prophezeiung gab:
Regnavit a ligno Deus.	„Es herrschet Gott vom Holz herab!“

Arbor decora et fulgida	O schöner Baum, des Ruhmes werth,
Ornata regis purpura,	Mit Purpur königlich verklärt,
Electa digno stipite	Erwählt, an deinem edlen Ast
Tam sancta membra tangere.	Zu tragen solche theure Last.

Beata, cujus brachiis	Heil dir! In deinen Armen lag
Pretium pependit saeculi,	Der Preis der Welt;
Statera facta corporis	du bist die Wag' Des Leibes, die das Lösgeld wog,
Tulitque praedam tartari.	Der Hölle ihre Brut entzog.

O crux, ave, spes unica,	O Kreuz, in dieser Leidensfrist,
Hoc passionis tempore	Du einz'ge Hoffnung, sei gegrüsst!
Piis adunge gratiam,	Den Frommen mehre Gottes Huld,
Reisquo dele crimina...	Den Sündern tilge ihre Schuld.

Mit der Verehrung des heiligen Kreuzes hängt zusammen die Andacht zu den heiligen fünf Wunden des Herrn, welche in der römi-

schen Kirche in ähnlicher Weise begangen wird, wie in dem Akathistos zu den heiligen Leiden unsers Herrn (S. 822). So lautet ein Gebet zu der heiligen Wunde des linken Fusses: Sei gegrüsst, o gebenedeite Wunde des linken Fusses meines Herrn Jesus Christus, die ich im Geiste ehrfurchtsvoll küsse, dich, o Jesus, von Herzen bittend, du wolltest um dieser deiner heiligsten Wunde willen meine Füsse vor dem Fallstricke, den meine Feinde mir gelegt haben, und meine Seele vor dem Falle bewahren. Lass den Fuss der Hoffahrt nicht über mich kommen und mich nicht wandeln in wunderbaren Dingen, die mir zu hoch sind, sondern lass mich mit zerknirschtem Herzen und im Geiste der Demuth von dir aufgenommen werden . . . Zu der heiligen Wunde des rechten Fusses: Sei gegrüsst, o gebenedeite Wunde des rechten Fusses meines Herrn Jesus Christus, die ich im Geiste ehrfurchtsvell küsse, dich, o Jesus, von Herzen bittend, du wolltest um dieser deiner heiligsten Wunde willen meine Füsse leiten, den Weg deiner Gebote zu wandeln, auf dass ich von Tugend zu Tugend fortschreite, bis ich dich, meinen Gott und Herrn, auf Sion schaue . . . . Zu der heiligen Wunde der linken Hand: Sei gegrüsst, o gebenedeite Wunde der linken Hand meines Herrn Jesus Christus, die ich im Geiste ehrfurchtsvoll küsse, dich, o Jesus, von Herzen bittend, du wolltest um dieser deiner heiligsten Wunde willen dich meiner Gebrechlichkeit und Unbeständigkeit erbarmen, und mich in jedem Vorsatze befestigen und dazu mir eine so grosse

Liebe erweisen, dass ich sagen könne: Seine Linke ist unter meinem Haupte und seine Rechte umfasst mich . . . Zur heiligen Wunde der rechten Hand: Sei gegrüsst, o gebenedeite Wunde der rechten Hand meines Herrn Jesus Christus, die ich im Geiste ehrfurchtsvoll küsse, dich, o Jesus, von Herzen bittend, du wolltest um dieser deiner heiligsten Wunde willen mir reichliche Gnade und Hilfe gegen die Angriffe meiner sichtbaren und unsichtbaren Feinde verleihen und mich am jüngsten Tage zu deiner Rechten stellen, wo ich freudig die Worte hören werde: „Kommet, ihr Gesegneten meines Vaters, besitzet das Reich, welches seit Grundlegung der Welt euch bereitet ist“. . . Zur heiligen Seitenwunde: Sei gegrüsst, o gebenedeite Seitenwunde meines Herrn Jesus Christus! Sei gegrüsst, o Quell der Liebe, o unbegreiflicher Schatz, o Ruhestätte meiner Seele! Darf ich es wagen, o gütigster Jesus, zu diesem deinem heiligen Altare, zu diesem heiligsten aller Heiligthümer, hinzntreten und, vor Liebe brennend, dein heiliges Herz zu küssen? Durch deine unendliche Güte bitte ich dich, o mein Jesus, du wollest mich dieses Trostes nicht berauben, und mich von diesem Hause meiner einzigen Zuflucht nicht ausschliessen. Wohlan denn, meine Seele, eile mit Vertrauen zu dem Gemache deines süssesten Bräutigams; hier entledige dich all deiner Beschwerden und Sorgen, welche dich niederdrücken . . . (Das römische Massbuch, bearbeitet von Bayerle, Berlin 1860, Anhang S. 144—148.) Bei der Verehrung des Kreuzes

am Charfreitag wurden die Wundmale am Bilde des Erlösers geküsst (vergl. Nachtwache LXXII). Auch ist hier zu erwähnen die in der römischen Kirche übliche Stations- oder Kreuzweg-Andacht. In römisch-katholischen Gegenden sieht man öfters an öffentlichen Wegen Abbildungen der vierzehn Stationen des Leidens Jesu aufgestellt. Bei den Bittgängen wird vor jedem dieser Bilder angehalten, und der betreffende Theil der Leidensgeschichte des Herrn unter Gebet betrachtet. Die 14 Stationen des Kreuzweges sind: 1) Jesus wird zum Tode verurtheilt. 2) Jesus wird mit dem Kreuze beladen. 3) Jesus fällt zum ersten Male unter dem Kreuze. 4) Jesus begegnet seiner heiligen Mutter Maria. 5) Simon von Cyrene hilft Jesu das Kreuz tragen. 6) Die heilige Veronika begegnet Jesu. 7) Jesus fällt zum zweiten Male unter dem Kreuze. 8) Jesus wird von den Frauen beweint. 9) Jesus fällt zum dritten Male unter dem Kreuze. 10) Jesus wird seiner Kleider beraubt und mit Galle getränkt. 11) Jesus wird an das Kreuz genagelt. 12) Jesus stirbt am Kreuze. 13) Der Leichnam Jesu wird vom Kreuze abgenommen. 14) Der Leichnam Jesu wird in das Grab gelegt. — Diese Andacht soll die Betenden im Geiste an die Stätten des heiligen Leidens des Herrn versetzen.

Eine interessante Ueberlieferung des Klosters zum heiligen Kreuze bei Jerusalem über das Holz des Kreuzes theilt der russische Propst Fomenko in den „Arbeiten der Kijewschen geistlichen Akademie“ (Januar 1895, S. 174—176) mit: Hinter dem Jaffathor bei Jerusalem liegt

das Kloster zum heiligen Kreuze, eine halbe Stunde Weges entfernt. Das Kloster ist nach der örtlichen Ueberlieferung an demselben Orte erbaut, an dem das Kreuz gewachsen ist. An diesem Orte brachte Kaiser Heraklios die Nacht vor der Ueberführung des hl. Kreuzes nach Jerusalem zu, nachdem er dasselbe von den Persern zurückerobert hatte. (628.) Früher gehörte das Kloster den Grusiniern, woran bis an den heutigen Tag noch verschiedene Inschriften an Wandgemälden zeugen*). Bei dem Jerusalemer Kreuzeskloster befindet sich von Alters her eine griechische theologische Schule. In den siebziger Jahren dieses Jahrhunderts wurde die Schule geschlossen, aber im vorigen Jahre in Folge der Bemühungen des Patriarchen Gerasimos wiederhergestellt. An der Stelle, wo das hl. Kreuz erwuchs, steht gegenwärtig der Opferaltar Die Tradition ist folgende: Der Erzvater Abraham wollte wissen, ob Gott dem Loth seine Sünde (Gen. 19, 30—38) verzeihen würde, und pflanzte 3 Zweige von 3 verschiedenen nicht faulenden Bäumen, und zwar der Cypresse, Palme und Ceder, und befahl dem Loth, die gepflanzten Zweige mit Wasser aus dem Jordan zu begiessen. Abraham dachte, wenn die Zweige wüchsen, so bedeute dies, dass Gott dem Loth verzeihe. Loth that nach dem Befehle Abrahams. Aber der Teufel suchte ihn an seinem Vorhaben zu hindern, indem er die

*) Diese Inschriften wurden von Herrn Zagarelli erforscht und von der Palästina-Gesellschaft 1883 publizirt.

Fässer mit dem Jordanwasser stahl, oder sie, wenn sie gefüllt waren, zerbrach. Loth liess sich jedoch hierdurch nicht hindern, und die drei Zweige gediehen und wuchsen zusammen, und bildeten einen Baum. Aus diesem Baum wurde später das Kreuz des Herrn gemacht. Der Baum ward zuerst zum Bau des salomonischen Tempels abgehauen, fand aber beim Bau keine Verwendung, sondern man legte ihn in den Schafteich (Joann. 5), wo durch seine Kraft vorbildlich Kranke geheilt wurden. Nachdem dieser Baum aber als Kreuz des Herrn zur Erlösung der Menschheit gedient hat, wäscht er immerdar die Sünden der Welt ab, benetzt von dem Blute Christi, und heilt uns von geistlichen Krankheiten. — Unzweifelhaft war diese Ueberlieferung in den ersten Jahrhunderten des Christenthums in Syrien und Palästina sehr verbreitet, und auf Grund derselben ist zu erklären die bekannte Stelle aus dem Kanon des Gregorios Sinaites zum heiligen Kreuz, Ode 8: „O dreitheiliges Kreuz, du trägst an dir das Bild der dreipersönlichen Dreifaltigkeit". Ebenso nimmt der grosse Schöpfer der Oktoichos, Joannes Damaskenos, der im Kloster des heiligen Sabas wohnte, auf diese Ueberlieferung im 5. Lied des Sonntags-Kanons, Ton 8, Bezug: „Wie eine Ceder, Christos, hast du den Hochmuth der Heiden zerschmettert, durch deinen Willen, o Gebieter, da du auf der Cypresse und Palme und Ceder dem Fleische nach erhoben zu werden geruhtest. — Der heilige Dimitrios von Rostow fügt dieser Ueberlieferung noch hinzu:

Als Adam zum Tode krank war, sandte er seinen Sohn Seth in das Paradies, um von dort ein Heilmittel zu holen. Im Paradies erhielt derselbe drei Körner, aus welchen die drei Zweige der Cypresse, Palme und Ceder erwuchsen. — Auf letztere Erzählung nimmt auch ein oben mitgetheilter Gesang der Armenischen Kirche zu Ehren des hochheiligen Kreuzes Bezug.

In Vorstehendem haben wir gesehen, wie sich die gesammte Christenheit am heiligen Golgathaberge vereinigt, um anzubeten vor dem ehrwürdigen Altare des lebendigmachenden Kreuzes, auf welchem das Opfer der ewigen Versöhnung für die ganze Welt dargebracht ward, und wie all die uralten, von den göttlichen Aposteln gegründeten Kirchen des Morgen- und Abendlandes, loben und verherrlichen das Kreuz, das stolze Banner des Ueberwinders der Unterwelt, des ewigen Königs der Himmelsheere, der da ist, der da war, der da sein wird von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

VII. Die hochheiligen Geheimnisse des allerreinsten Leibes und Blutes des Herrn.

(Zu Seite 629—722.)

„Ich will unter den Söhnen Israels wohnen und ihr Gott sein" (II. Mos., XXIX, 45) verhiess einst der Herr in der Wüste dem Volke seiner Wahl. Und er, der da ist der Gott der Wahrheit, erfüllte seine Verheissung. Ueber der Stätte der Versöhnung, dem Throne der Gnade,

den ausgebreiteten Schwingen der Cherubim thronte im Allerheiligsten seiner irdischen Wohnung, in unnahbarer Herrlichkeit, in flammender Wolke der Ewige der Heerschaaren unter den Lobgesängen seines Volkes, verehrt durch priesterlichen Dienst und reine Opfergaben. Und desshalb konnte der grosse Mose mit Recht lobpreisend ausrufen: „Wo ist ein so herrliches Volk, zu dem Götter also nahe sich thun, als der Herr, unser Gott, so oft wir ihn anrufen? (V Mose, IV, 7). Die Geheimnisse des alten Bundes aber finden ihre Vollendung und Erfüllung im neuen; und so ist die Gnadengegenwart des Herrn im Innern des alttestamentlichen Heiligthums ein Vorbild der göttlichen Geheimnisse seines hochheiligen Leibes und Blutes, in denen er thront auf den Altären unserer heiligen Kirche. Desshalb ist jeder unserer Tempel in Wahrheit ein irdischer Himmel, eine Wohnstätte des Ewigen, ein Palast des Königs aller Könige und des Herrn aller Herrschenden. Die Gnade, die der Herr durch seine Menschwerdung und durch seinen irdischen Wandel uns erwies, hat er nach seiner Himmelfahrt nicht wieder zurückgezogen. Wie er seinen Jüngern verhiess: „Siehe, ich bin mit euch alle Tage bis an das Ende der Weltzeit“ (Matth. XXVIII, 20), so weilt der Herr allezeit unter uns in seinen heiligen Geheimnissen, mit seinem Fleische und Blute, mit Leib und Seele, mit Gottheit und Menschheit. In der Feier der göttlichen Liturgie setzt sich das anbetungswürdige Geheimniss seiner Menschwerdung und

seines erlösenden Opfers am Kreuze unaufhörlich fort, und um durch seine Menschwerdung uns zu vergöttlichen und durch seinen Tod uns Leben zu spenden, bietet der Schöpfer des Himmels und der Erde uns sein Fleisch zur Speise der Unverweslichkeit dar. Wie die Lehre von der Verwandlung der heiligen Opfergaben in Christum selbst (Transsubstatiation — μετουσίωσις, μεταποίησις, μεταβολή), hiernach der logischen Entwickelung der Heilsgeschichte entspricht, so ist auch die heilige Kirche von der hohen Bedeutsamkeit dieser trostreichen Lehre so erfüllt, dass dieselbe in dem Eide, welchen die russischen Bischöfe bei ihrer Weihe zu leisten haben, besonders bekräftigt wird. Diese Lehre hat die heilige Kirche, wie in den „Dogmatischen Erörterungen“, S. 8—17, und in der II-ten Ausgabe der Liturgien, S. 219—223 und 303 u. s. w., näher nachgewisen ist, nicht nur zu allen Zeiten verkündet und bei der Darbringung des heiligen Opfers feierlich ausgesprochen, sondern noch heut besteht bezüglich derselben zwischen den alten apostolischen Kirchen des Orients und Occidents im Gegensatze zu den neueren, seit dem 16-ten Jahrhundert entstandenen Seiten, völlige Uebereinstimmung. Mit der Lehre von der Identität der consecrirten Opfergaben mit dem von der Jungfrau Maria geborenen, am Kreuze gestorbenen und zum Himmel aufgefahrenen Christos steht und fällt die ganze Bedeutung und alle reinigende, sühnende, heiligende Kraft des von Gott selbst eingesetzten priesterlichen Dienstes.

Da über den Ritus dieses Sacraments bei den verschiedenen Kirchen bereits in den oben angeführten Schriften eingehend gesprochen ist, so wollen wir uns hier darauf beschränken, zur Vergleichung noch Einiges über die völlig orthodoxe Verehrung des allerheiligsten Sacramentes in der römischen Kirche anzuführen. Unter den Gebeten, welche nach dem Missale Romanum der Priester zur Vorbereitung auf die Feier des heiligen Messopfers betet, findet sich auch das S. 691 dieses Buches mitgetheilte Gebet des heiligen Ambrosios. Vorher spricht man die Psalmen 83, 84, 85, 115 und 129. Unter den Danksagungs gebeten nach der Messe wird auch folgender, von dem berühmten Dominikaner und von der römischen Kirche als Doctor ecclesiae gefeierten Thomas von Aquin gedichteter Hymnus gebetet:

Adoro te devote, latens Deitas,
Quae sub his figuris vere latitas:
Tibi se cor meum totum subjicit,
Quia te contemplans totum deficit.

Visus, tactus, gustus in te fallitur,
Sed auditu solo tuto creditur.
Credo quidquid dixit Dei Filius,
Nil hoc verbo veritatis verius.

In cruce latebat sola Deitas,
At hic latet simul et humanitas:
Ambo tamen credens atque confitens,
Peto quod petivit latro poenitens...

Pie pelicane Jesu Domine,
Me immundum munda tuo sanguine:
Cujus una stilla salvum facere
Totum mundum quit ab omni scelere...

Von demselben Verfasser rührt folgender Hymnus her, welcher als Sequenz am Frohnleichnamsfeste gesungen wird:

Lauda Sion, Salvatorem,
Lauda ducem et pastorem
In hymnis et canticis.
Quantum potes, tantum aude,
Quia major omni laude,
Nec laudare sufficis...

Quod in coena Christus gessit
Faciendum hoc expressit
In sui memoriam.
Docti sacris institutis,
Panem, vinum in salutis
Consecramus hostiam.

Dogma datur Christianis,
Quod in carnem transit panis,
Et vinum in sanguinem;
Quod non capis, quod non vides,
Animosa firmat fides
Praeter rerum ordinem.

Sub diversis speciebus,
Signis tantum et non rebus,
Latent res eximiae.

Caro cibus, sanguis potus:
Manet tamen Christus totus
Sub utraque specie.

A sumente non concisus,
Con confractus, non divisus,
Integer accipitur.
Sumit unus, sumunt mille,
Quantum iste, tantum ille,
Nec sumptus consumitur ...

Fracto demum Sacramento
Ne vacilles, sed memento.
Tantum esse sub fragmento,
Quantum toto tegitur.
Nulla rei fit scissura,
Signi tantum fit fractura,
Qua nec status, nec statura
Signati minuitur.

Wir finden hier denselben Gedanken ausgedrückt, wie bei der göttlichen Liturgie des hl. Joannes Chrysostomos in den Worten des Priesters, wenn er das heilige Brod bricht: „Gebrochen und zertheilt wird das Lamm Gottes, das gebrochen und nicht getheilt, allezeit gegessen und niemals aufgezehrt wird, heiligt vielmehr diejenigen, die daran theilnehmen".

Zu erwähnen ist noch das gleichfalls von dem Dichter des: „Adoro te devote" herrührende Lied, welches bei der grossen Procession mit dem allerheiligsten Sacramente am Frohnleichnamsfeste gesungen wird:

Pangue lingua gloriosi
Corporis mysterium,
Sanguinisque pretiosi,
Quem in mundi pretium
Fructus ventris generosi,
Rex effudit gentium.

Nobis datus, nobis natus,
Ex intacta virgine,
Et in mundo conversatus,
Sparso verbi semine,
Sui moras incolatus
Miro clausit ordine.

In supremae nocte coenae
Recumbens cum fratribus,
Observata lege plene
Cibis in legalibus,
Cibum turbae duodenae
Se dat suis manibus.

Verbum carum, panem verum
Verbo carnem effiicit,
Fitque Sanguis Christi merum,
Et si sensus deficit,
Ad firmandum cor sincerum
Sola fides sufficit ...

An die Worte des heiligen Joannes Damaskenos: „Es ist der wahrhaft mit der Gottheit vereinigte Leib, der von der heiligen Jungfrau seinen Anfang genommen hat" .... erinnert das Gebet zum hl. Leibe des Herrn:

Ave verum corpus natum
De Maria virgine,
Vere passum, immolatum
In cruce pro homine.
Cujus latus perforatum
Fluxit unda et sanguine,
Esto nobis praegustatum
Morbis in examine!

Als ein theures Erbe aus ihrer grossen Vergangenheit, aus den Zeiten der sieggekrönten Martyrer, haben die Kirchen des Orients und des Occidents bis auf den heutigen Tag die Anbetung des Herrn in den heiligen Geheimnissen seines Leibes und Blutes bewahrt, und damit eine unerschöpfliche Quelle himmlischen Trostes. Wer des heiligen Tempels gottgeweihte Schwelle überschreitet, ist allem Irdischen entrückt, und tritt hin vor den Gott, welcher abwischt alle Thränen von den Augen der Weinenden, der die Gefesselten löst, die Sinkenden stützt, die Gefallenen aufrichtet, die im Staube Schlafenden zum Leben erweckt, der die Wittwen und Waisen beschützt, der sich aller Verlassenen annimmt, und alle, die sich in Noth, Gefahr und Trübsal befinden, auffordert: Rufe mich an in der Noth, so will ich dich erretten, so sollst du mich preisen (Ps. 49, 15). Wenn wir traurig und ermattet, ohne Hilfe und Beistand, im Begriff sind den vielen schweren Drangsalen und Anfechtungen des Lebens zu erliegen, dann spricht voll Liebe und Mitleid der Erlöser, den wir in den Gestalten des Brodes

und Weines vor uns sehen, zu unserm zagenden Herzen: „Kommet her zu mir Alle, die ihr mühselig und beladen seid, ich will euch erquicken“ (Matth. 11, 28), und wenn des Todes dunkle Schatten uns umnachten, und wir rufen zum Herrn: „Herr, bleibe bei uns, denn es will Abend werden, und siehe, der Tag hat sich geneigt“ (Luk. 24, 29), dann schwindet unsere Bangigkeit in der Nähe dessen, der zu uns spricht: „Siehe, ich bin mit euch alle Tage bis an das Ende der Weltzeit“ (Matth. 28, 20) Amen.

VIII. Die täglichen Gebete am Morgen, am Abend, sowie beim Essen.

(Zu Seite 733—766.)

Bereits die Israeliten haben von altersher die Gewohnheit, Morgens nach dem Erwachen, Mittags vor und nach der Mahlzeit, und Abends vor dem Schlafengehen zu beten, Gott dankend für die bereits erwiesene Gnade, und ihn anrufend um seinen ferneren Schutz. Das Morgengebet der Israeliten, vor welchem sie verpflichtet sind, unter Gebet ihre Hände zu waschen, enthält Lobpreisungen Gottes: „Der du erleuchtest die Erde und die sie bewohnen, durch deine Barmherzigkeit, durch deine Güte erneuerst du jeden Tag das Schöpfungswerk. Wie viel sind deiner Werke, Ewiger! Alle hast du sie mit Weisheit gemacht, und die Erde ist voll deines Eigenthums. König, allein hocherhaben von Anbeginn, gelobt und verherrlicht und gepriesen

seit den Tagen der Vorwelt! Gott der Welt, aus deiner grossen Barmherzigkeit erbarme dich unser! Herr unsrer Stärke! Hort unsrer Burg! Schild unsers Heiles! Burg zu unserm Schutz! Der Allmächtige, Gepriesene, gross an Einsicht, hat die Strahlen der Sonne bereitet und hervorgebracht; der Gute hat gebildet zu seines Namens Ruhm die Leuchten, die er gesetzt hat rings um seinem Thron; die Führer seiner Heere sind heilig, sie preisen hoch den Allmächtigen und verkünden beständig die Herrlichkeit Gottes und seine Heiligkeit. Gepriesen wirst du, Ewiger, um deiner preiswürdigen Werke willen, und um der strahlenden Leuchten willen verherrlicht man dich, Selah". Nun folgt der Siegesgesang der Engel, wie wir ihn in der II-ten Ausgabe der Liturgien, S. 299—300, mitgetheilt haben, darauf das Bekenntniss der Einheit Gottes (entsprechend der Lobpreisung des Einigen, Dreifaltigen Gottes in der christlichen Kirche) mit den biblischen Worten: „Höre, Israel, der Ewige ist dein Gott, der Ewige einzig". (V. Mos. VI, 4—10, XI, 13—22, IV. Mos. XV, 37—41). Das nun folgende Gebet der 18 Artikel (Schemona Esra) enthält Bitten um Erkenntniss, Einsicht, Busse, Sündenvergebung, Heilung von Krankheiten, Segen für die Früchte der Erde, um Befreiung des Volkes und Zurückführung desselben nach Jerusalem und um Sendung des Messias (Art. 14): „Den Sprössling Davids, deines Knechtes, lass bald aufsprossen, und erhöhe sein Horn der Macht durch dein Heil; denn auf dein Heil hoffen wir alle Tage". Ferner

wird gebetet um Wiedereinrichtung des Tempeldienstes, und schliesslich um Frieden, Glück, Huld und Erbarmen: „Segne uns allesammt, Vater, mit dem Lichte deines Antlitzes und mit huldvoller Liebe und Heil und Segen und Barmherzigkeit und Leben und Frieden" . . . Auch ein Gebet für die verstorbenen Eltern (das Kadischgebet) wird gesprochen. Vor dem Tischgebete ist es gleichfalls geboten, die Hände zu waschen; die Speisen werden vor dem Genusse durch besondere Benedictionen gesegnet. Aus den Dankgebeten nach der Malzeit ist das folgende hervorzuheben, welches mit den von uns S. 765—766 angeführten Gebeten Aehnlichkeit hat: „Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott und Gott unserer Väter, der das Weltall speiset mit seinem Gute in Gnade, Huld und Barmherzigkeit, und alles versorget, wie es heisst: Oeffnend deine Hand, sättigst du alles Lebende nach Verlangen, und er bereitet Speise allen Geschöpfen, die er erschaffen. Gepriesen seist du, Ewiger, der Alles speiset". Auch das Schlafgebet hat Anklänge an die in der orthodoxen Kirche üblichen Gebete, wie z. B. in folgender Stelle: „Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott, König der Welt, der du die Bande des Schlafes um meine Augen, und des Schlummers um meine Wimpern legest. Es sei dir wohlgefällig, Ewiger, mein und meiner Väter Gott, dass du mir verleihen wollest, mich in Frieden niederzulegen, und in Frieden wieder aufzustehen; dass mich nicht ängsten meine Gedanken und böse Träume und böse Bilder, und mein Lager sei ein un-

beflecktes vor dir. Erhalte das Licht meinen Augen, dass ich nicht des Todes entschlafe; denn du bist's, der den Augenstern wieder leuchten lässt. Gepriesen seist du, Ewiger, der du die ganze Welt erleuchtest durch deine Herrlichkeit!" (Bonaventura Mayer — das Judenthum. S. 33—108.)

Im christlichen Alterthum pflegte man nach den Apost. Const. Buch II cap. 59 in der Frühe Ps. 62 und Abends Ps. 140 zu beten. Die kirchlichen Morgen- und Abendgebete sind bereits (Nachtwache S. LXI ff.) mitgetheilt. Das in den Ap. Const. Buch VII, cap. 49, mitgetheilte Tischgebet: Gepriesen seist du, Herr, der du mich von meiner Jugend an ernährtest, der du allem Fleische Speise giebst. Erfülle mit Freude und Lust unsere Herzen, damit wir, immer die volle Genüge habend, freigebig seien zu jedem guten Werke, in Christo Jesu unserm Herrn, durch den dir Ruhm, Ehre und Herrschaft ist in Ewigkeit. Amen" — entspricht vollständig dem noch heut in der orthodoxen Kirche üblichen, S. 766 unsers Textes befindlichen Gebete und zeigt, wie treu die orthodoxe Kirche selbst bis in das Kleinste hinein den Geist und die Form des christlichen Alterthums bewahrt.

In der römischen Kirche werden die betreffenden Gebete ähnlich wie in der morgenländischen gehalten. Beim Morgen- und Abendgebet sind die wesentlichen Bestandtheile das Vater unser und Ave Maria, Anbetung der allerheiligsten Dreieinigkeit, Gebete zur allerseligsten Jungfrau, zum Schutzengel und Namensheiligen, Gebete in eigenen Angelegenheiten und Fürbitten für lebende und verstorbene Angehörige u. s. w. Beim Morgengebete treten gute Vorsätze für den kommenden Tag hinzu, beim Abendgebete erforscht man sein Gewissen, bereut, was man gesündigt, bittet Gott um Vergebung und um seinen Schutz für die kommende Nacht. Zur Mahlzeit pflegt man zu beten das Vater unser oder Ps. 144, 16.

IX. Der Dienst der Panagia.

(Zu S. 767—780.)

Ueber den Ritus der Panagia schreibt Goar in seinem Euchologion S. 867 Folgendes: „Es pflegen unter den Griechen fromme Personen, wie die Mönche und meisten Geistlichen, nachdem sie das Dankgebet nach dem Essen gesprochen haben, die Παναγία (ein dreieckiges Stück Brod), auch Ὕψωμα (das Emporgehobene) genannt, mit beiden Händen, bezw. dem Daumen und Zeigefinger beider Hände, emporzuheben. Aus der Schaar der Brüder tritt nämlich einer, der vorher dazu erwählt ist, hervor, und nimmt, nachdem er die Verzeihung der Uebrigen mit den Worten: „Segnet, heilige Väter, vergebet mir Sünder" erbeten und mit den Worten: „Gott vergebe dir" von ihnen erhalten hat, nach vorheriger Neigung des Hauptes und Räucherung mit Weihrauch, das Stück Brod von dem Bilde der Mutter Gottes, vor welchem es zur Zeit des Frühmahles unter Anzündung einer Lampe

niedergelegt war, und hebt es, wie oben erwähnt, vor den Augen Aller empor, indem er spricht: „Gross ist der Name“ — Alle aber antworten: „Der heiligen Dreifaltigkeit“. Darauf spricht Jener: „Allheilige Gottesgebärerin, hilf uns“; Alle aber antworten: „Durch ihre Fürbitten, o Gott, erbarme dich und erlöse uns!“ Nachdem die Anwesenden nun mit Weihrauch beräuchert sind, theilen sie, das Lob der Gottesgebärerin singend, das Brodstück unter einander und trinken der Reihe nach aus einem Becher, der im Namen der Mutter Gottes gesegnet ist“. Symeon von Thessalonich sagt in seiner Schrift: „De elevato Deiparae panis fragmento“, dass dieser Gebrauch aus der apostolischen Zeit von den Vätern überliefert sei. Bei Goar und in den venetianischen und römischen Ausgaben der Euchologien steht ausser der im Horologion enthaltenen und mit dem Dienste der Trapeza verbundenen Panagia noch ein anderes Ritual: Περὶ τῆς ὑφώσεως τῆς Παναγίας, ὅταν μέλλει ἀποδημῆσαί τις ἐν ταξιδίῳ — für Personen, welche im Begriff sind zu verreisen. Hierbei kann zuerst die Paraklesis gesungen werden, oder aber der Priester spricht das: Gelobt sei unser Gott... Sodann folgt dass Trisagion und nach dem Vater unser die Troparien: Erbarme dich unser... Ehre... Herr, erbarme dich unser... Jetzt... Oeffne uns das Thor... (S. 152—153). Herr, erbarme dich (12 mal). Kommet, lasset uns anbeten... (Ps. 50): Ich glaube an Einen Gott... Lass nach, verzeihe... das Vater unser.

Sodann die folgenden Theotokien: Ton 6: Allheilige Gottesgebärerin! Die Zeit meines Lebens verlass mich nicht; menschlichem Schutze vertraue mich nicht an, sondern du selbst hilf mir und erbarme dich meiner. (Ton 8): Ich, o Jungfrau, heilige Gottesgebärerin, unter deine Deke mich flüchtend, weiss, dass ich Rettung erlangen werde; denn du kannst, o Hehre, mir helfen! (Ton 6): Niemand, der zu dir eilt... (S. 423.) (Ton 3): Jeglicher eilt, wo er gerettet wird, dorthin auch mit Recht; und was für eine andere solche Zuflucht giebt es, wie du, Gottesgebärerin, die du beschirmest immerdar unsere Seelen? Ehre... (Ton 4): Neige dich den Bitten deiner Knechte, Allunbefleckte, stillend unserer Uebel Aufruhr, von aller Trübsal uns befreiend; denn dich allein haben wir als sichern und zuverlässigen Anker, und deinen Beistand besitzen wir; lass uns nicht zu Schanden werden, o Gebieterin, die wir dich anrufen; merke auf das Flehen der gläubig zu dir Rufenden. Freue dich, Gebieterin, du Aller Hilfe, Freude und Schirm und Erlösung unserer Seelen! Jetzt... (Ton 2): Alle beschützest du, o Gütige... (S. 435.) Und er erhebt die Panagia, sprechend: Gross ist der Name der heiligen Dreifaltigkeit! Allheilige Gebieterin, Gottesgebärerin, hilf deinem Knechte (N. N.). Durch ihre Fürbitten, o Gott, erbarme dich und erlöse uns!“ Darauf das Theotokion (Ton 8): „Es ward dein Schooss ein heiliger Tisch, habend das himmlische Brod, Christum. Jeder, der von demselben geniesst, stirbt nicht, wie des Alls Ernährer, o Gotter-

zeugerin, sagte. Deiner Gaben würdig mach' uns, Gottesgebärerin, Jungfrau, nachsehend unsere Vergehungen und darbietend Heilmittel denen, die in Glauben annehmen deinen Segen, o Allreine! Wahrhaft würdig ist es, dich selig zu preisen ..." (S. 431). Ehre ... Jetzt ... Theotokion (Ton 8): Ueber dich freut sich, Gnadenvolle, die ganze Schöpfung, das Heer der Engel und das Geschlecht der Menschen, du geweiheter Tempel, Paradies des Wortes (des λόγος — d. h. Christi), jungfräuliche Zierde, aus welcher Gott Fleisch ward und ein Kind wurde, der vor den Ewigkeiten ist, unser Gott: denn er hat deinen Schooss zum Throne gemacht, und dein Inneres umfassender, denn der Himmel ist. Ueber dich freut sich, Gnadenvolle, die ganze Schöpfung. Ehre dir. Kontak. (Ton 8): Dir, der für uns kämpfenden ... (S. 352). All meine Hoffnung ... (S. 436). Dich, o Gottesgebärerin, als Hoffnung und Beistand habend, fürchten wir nicht die Nachstellungen der Feinde; denn du erlösest unsere Seelen! Ehre... Jetzt... Nimm an das Flehen deiner Knechte! Hierauf wird die Entlassung vollzogen; wenn aber der, welcher die Reise antreten will, zugegen ist, geschieht die Entlassung nicht, sondern der Priester spricht: Lasset uns beten zu dem Herrn! O Gott, unser Gott, du wahrer und lebendiger Weg, der du auf der Reise mit deinem Diener Joseph gewesen bist, sei auf der Reise, o Gebieter, mit deinem Knechte N. N., errette ihn aus Gefahren und Sturmesnoth und Nachstellung, Frieden und Stärke stelle wieder

her, und lass dir wohlgefallen, dass er, den Vorsatz aller Gerechtigkeit ausführend nach deinen Geboten, und erfüllt von deinen lebendigen und himmlischen Gütern, wieder zurückkehren möge. Denn dein ist das Reich und die Kraft ... Für die, welche eine Seereise antreten wollen, wird ein besonderes Gebet gesprochen.

Der Gebrauch, zum Andenken von Heiligen Brod zu segnen, findet sich auch vielfach in der abendländischen Kirche. So wird an vielen Orten in der römischen Kirche am 3. Februar, dem Feste des heiligen Bischofs und Martyrers Blasius († 316) Brod und Wein mit der Bitte gesegnet, dass der Genuss dieser Dinge „zur leiblichen und geistigen Gesundheit" auf die Fürbitte des heiligen Martyrers Blasius ersprieslich sein möchte. Auch zu Ehren der heiligen Jungfrau und Martyrin Agatha († 251) werden am 5. Februar Brode, Früchte, Kerzen, Wasser, Oel, Wein gesegnet mit der Bitte, dass, wo immer die Gläubigen sich dieser Dinge „gegeu das wüthende Feuer" bedienen, dort auf die Fürbitte der heiligen Agatha durch die Gnade Gottes das Feuer gedämpft und gänzlich ausgelöscht werde. Am Feste des heiligen Joannes des Evangelisten (27. December) findet eine Segnung von Wein statt, zum Andenken daran, dass nach der Ueberlieferung der Heilige einst einen Becher vergifteten Weines, der ihm zum Trinken gereicht ward, gesegnet und darauf zur Bestätigung des christlichen Glaubens ohne Schaden an seiner Gesundheit getrunken hat.

Der gesegnete Wein wird von den Priestern den Gläubigen mit den Worten gereicht: „Trinke die Liebe des heiligen Joannes, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.“ (Marzohl, Liturgia seria, IV, S. 183, V, S. 31, 58 u. 62.)

Das Rosenkranzgebet.

So, wie in der materiellen Schöpfung Alles nach Maass, Zahl und Gewicht von Gott geordnet ist, wie ein bestimmtes Zahlenverhältniss sowohl der Wirksamkeit der physicalischen Kräfte als auch den chemischen Verbindungen zu Grunde liegt, wie man den Lauf der Himmelskörper berechnen kann, und im gesammten Weltall dem forschenden Geiste allüberall die Zahl entgegentritt, so finden wir auch, dass in dem übersinnlichen Gottesreiche und in den religiösen Institutionen gewisse Zahlen von besonderer Bedeutung sind. So die Dreizahl (die heilige Dreifaltigkeit, das dreifache Heilig im Trisagion und Hymnos epinikios), drei mal drei — neun (die neun Ordnungen der himmlischen Heerschaaren, die neun Makarismen), vier (die vier Hörner des Altars, das Kreuz, die vier Evangelien), drei und vier — sieben (die sieben Erzengel, die siebentägige Woche mit der Feier des Sabbaths, der siebenarmige Leuchter im heiligen Zelte, die siebenmalige Blutsprengung am Versöhnungstage, der siebenmalige Umzug um Jericho, Pfingstfest, Jubeljahr, die sieben letzten Worte des Herrn am Kreuz, die sieben ersten Diakonen, die Siebenzahl der Sacramente u. s. w.), drei mal vier — zwölf (die zwölf Stämme Israels, die zwölf Apostel) u. s. w.

In der Urzeit benutzte man, vor Erfindung der Schrift im engeren Sinne, nach Längenmaass und Zahl verschiedene Fäden und Knoten, um Andern seine Gedanken mitzutheilen. Diese Art ursprünglicher Schrift hat sich bis jetzt in dem Wampungürteln der nordamerikanischen Indianer und in der peruanischen Quipu-Schrift erhalten, in welcher durch längere oder kürzere, verschiedenfarbige Seidenfäden und Knoten, Rechnungen, Quittungen, ja, sogar Verse überliefert werden. Einen Ueberrest dieser der Urzeit des Menschengeschlechts angehörigen Schriftart haben wir auch in den Tephillin und Zizith der Juden (den Phylakterien Matth. 23, 5) zu erblicken. Auch die Brahmanen und Buddhisten bedienen sich bei ihren Gebetsübungen einer an den Enden verbundenen Schnur mit Knoten oder Perlen (sanskrit: „Japamata — murmelnder Kranz“ oder „Smarani — Erinnerung“), desgleichen die Muhamedaner, bei welchen diese Schnur „Tesbih — Lobpreisung“ genannt wird.

Der Gebrauch, beim Zählen der Gebete sich eines äusseren Hilfsmittels zu bedienen, findet sich bereits im christlichen Alterthum. Sozomenos (Hist. eccl. VI) erzählt, der Abt Paulos in der Wüste Pherme habe das Vater unser 300 mal nach einander gebetet, und um nicht in der Zahl zu irren, habe er 300 Steinchen in

seinen Schoss abgezählt und nach jedem Gebet eins herausgeworfen. (Alt, der christl. Cultus, B. I, S. 176; Hauck, Real-Encyclopädie für prot. Theol. u. Kirche, B. XIII, S. 61.) Die heilige Jungfrau Brigida († 622), welche das berühmte Kloster zu Kill-Dara in Irland gründete, führte in demselben eine Andacht zur heiligen Mutter Gottes ein, welche aus 6 × 10 und 3 Ave Maria bestand, zum Andenken an die 63 Jahre, welche die allerseligste Jungfrau Maria auf Erden gelebt hatte. (P. Otto Bitschnau — Das Leben der Heiligen Gottes, Einsiedeln 1883, S. 580.) Bis auf den heutigen Tag ist es in der orientalischen wie occidentalischen Kirche üblich, zum Zählen der Gebete eine an den Enden verbundene Schnur mit Knoten oder Perlen zu gebrauchen. Dieselbe wird in der griechischen Kirche Κομβολόγιον oder Κομβοσχοίνιον — Knotenschnur, in der russischen Tschotki — Zählschnur oder auch Léstowka — Leiter (auf der sich das Herz zum Himmel erhebt), in der abendländischen aber gewöhnlich Rosarium — Rosenkranz genannt, indem die einzelnen Gebete mit zu einem Kranze verbundenen Rosen verglichen werden. Man nimmt an, dass die in Folge der Kreuzzüge entstandene nähere Berührung mit dem Orient zur Verbreitung des Rosenkranzgebetes im Abendlande viel beigetragen hat. Durch die Wirksamkeit des Dominicaner-Ordens ist das Rosenkranzgebet im Occident nunmehr viel volksthümlicher geworden als im Orient, wo es hauptsächlich in den Klöstern gebetet wird.

Der Rosenkranz der griechischen und gegenwärtigen russischen Kirche besteht aus 100 Knoten oder Perlen. Nach der Regel der Mönche auf dem heiligen Berge Athos sind täglich 12 × 100 Metanien bis zur Erde *) zu machen, Abends aber 300 Metanien, wobei folgendes Gebet zu sagen ist: Herr Jesus Christus, Sohn und Wort des lebendigen Gottes, durch die Fürbitten deiner allerreinsten Mutter und aller deiner Heiligen erbarme dich und erlöse uns! Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, Υἱὲ καὶ λόγε τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, διὰ πρεσβειῶν τῆς παναχράντου σου Μητρὸς καὶ πάντων σου ἁγίων ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ist aber das Gebet als Bussübung auferlegt, so ist anstatt dessen zu sagen: Herr Jesus Christos, Sohn Gottes, erbarme dich über mich Sünder! Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησον με τὸν ἁμαρτωλόν. In russischen Klöstern kann auch der Rosenkranz folgendermaassen gebetet werden: a) 10 Verbeugungen bis zur Erde, b) 30 bis zu den Hüften, c) 60 mal das Gebet: Herr Jesus Christos, Sohn Gottes, erbarme dich über mich Sünder! Das Ganze ist 5 mal täglich zu beten. Man kann übrigens den Rosenkranz zum Zählen jeder Art von Gebeten oder sonstiger Andachtsübungen benutzen.

*) Metanie (μετάνοια) bedeutet Busse, Bussübung. Nach der Anmerkung S. 3 des zu Venedig 1888 erschienenen Horologions besteht die kleine Metanie aus alleiniger Neigung des Hauptes (προσκύνημα τῆς κεφαλῆς), ohne Kniebeugung (κλίσις γονάτων), während man bei der grossen Metanie die Knie beugt und mit der Stirn den Erdboden berührt. Vor den Verbeugungen bezeichnet man sich mit dem Kreuze.

Der altslavische Rosenkranz besteht aus 102 Knoten, die durch vier grössere getrennt sind, und zwar folgen auf den 1-ten grossen Knoten 17 kleinere, auf den 2-ten grossen 33 kleinere, auf den 3-ten grossen 40 kleinere, auf den 4-ten grossen 12 kleinere Knoten. Die unteren verbundenen Enden des altslavischen Rosenkranzes laufen in zwei unter einander befindliche, den Enden der jetzigen römischen Stola ähnlich, nach unten zu sich verbreiternde Dreiecke aus, die mit Verzierungen versehen sind. Der Gebrauch ist folgender: Ist man verhindert, die Typika *) zu lesen, so macht man anstatt

*) Die Ordnung der Typika — vorbildlichen Psalmen — (Ἀκολουθία τῶν τυπικῶν): Lobe, meine Seele, den Herrn! Gelobt bist du, o Herr! Ps. 102: Lobe, meine Seele ... Ehre ... Ps. 145: Lobe, meine Seele, den Herrn; loben will ich den Herrn ... Jetzt ... O einzig gezeugter Sohn und Wort Gottes, der du unsterblich bist, und geruht hast, um unserer Erlösung willen Fleisch zu werden aus der heiligen Gottesgebärerin und Immer-Jungfrau Maria unverändert Mensch geworden und gekreuzigt worden bist, Christos, o Gott, der du den Tod durch den Tod überwunden hast, der du Einer bist der heiligen Dreifaltigkeit, zusammen verherrlicht mit dem Vater und dem heiligen Geiste, erlöse uns! — In der grossen vierzigtägigen Fastenzeit fallen hingegen die Psalmen fort, und nach den 3 grossen Verbeugungen der 9-ten Hora werden sofort die Makarismen gesungen, nach jedem einzelnen Makarismos aber: Gedenke unser, o Herr, wenn du kommst in dein Reich! Nach Beendigung der Makarismen: Ehre... Jetzt... Gedenke unser, o Herr, wenn du kommst in dein Reich! Gedenke unser, o Gebieter, wenn ... Gedenke unser, o Heiliger, wenn ... Der himmlische Chor besingt dich und spricht: Heilig, heilig, heilig ist der Herr Sabaoth, voll ist der Himmel und die Erde von deiner Herrlichkeit! Stichos: Kommt zu ihm, und ihr werdet erleuchtet werden, und euer Angesicht wird nicht beschämt werden. Der himmlische Chor ... Ehre ... Der Chor der heiligen Engel und Erzengel mit allen himmlischen Kräften besingt dich und spricht: Heilig ... Jetzt ... Ich glaube an Einen Gott ... Vergieb, erlass, verzeihe, o Gott, unsere Uebertretungen, die vorsätzlichen und die unvorsätzlichen, die im Werk und im Worte, die in Kenntniss und die in Unwissenheit, die bei Nacht und bei Tage, die in Bezug auf Sinn und Verstand begangenen; alle verzeihe uns als der Gute und Menschenliebende! Vater unser ... An einem Feste des Herrn das Kontakion des Festes. Wenn an demselben Tage auch ein Heiliger gefeiert wird, sagt man erst das Kontakion des Heiligen, dann: Ehre ... Jetzt ... und darauf das Kontakion des Festes. Wenn aber Alleluja gesungen wird, oder kein Fest ist, sagt man zuerst das Kontakion der Verklärung des Herrn, sodann das des Tages, darauf: Ehre ... Mit den Heilgen lass ruhen ... Jetzt ... Unbeschämbare Vertretung der Christen ... Am Montag das Kontakion zu den Engeln: Heerführer Gottes ... Am Dienstag das Kontakion des Vorläufers. Mittwoch und Freitag: Der du freiwillig auf das Kreuz dich erhoben ... Donnerstag: das Kontakion der Apostel und das des hl. Nikolaos. Am Sabbath: Mit den Heiligen lass ruhen ... und das Kontakion zu den Martyrern: Als die Erstlingsfrüchte der Natur ... Folgendes wird täglich gesagt, ausser am Sabbath: Unbeschämbare Vertretung der Christen ... Herr, erbarme dich (40 mal). In der grossen Fastenzeit: Der du zu aller Zeit ... Die du geehrter bist ... Im Namen des Herrn segne, Vater! Der Priester: Gott, sei barmherzig mit uns ... und die vorgeschriebenen Metanien. Darauf das Trisagion. Nach dem Vater unser: Herr, erbarme dich! (12 mal) und dieses Gebet: Allheilige Dreifaltigkeit, gleichwesentliche Kraft, unzertrennliches Reich, Ursache alles Guten, schenke dein Wohlgefallen auch mir, dem Sünder; befestige, sammle mein Herz, und nimm hinweg all meine Unheiligkeit; erleuchte mein Den-

dessen 700 Verbeugungen; anstatt des Abendgottesdienstes macht man 500, anstatt des Apo-

dipnon 200 und anstatt des Morgengottesdienstes 500 Verbeugungen.

In der römisch-katholischen Kirche ist das Rosenkranzgebet unter dem Volke sehr verbreitet. Die Rosenkranzandacht ist dort vorwiegend mit der Verehrung der allerseligsten Jungfrau verbunden. Wie die russische Kirche am 1. October das Fest „Mariä Schutz und Fürbitte“ feiert, so begeht die römische Kirche am 1. Sonntage im October das „Fest des Rosenkranzes der seligen Jungfrau Maria“, nach der Bulle des Papstes Clemens XI. vom 3. October 1716 zur Erinnerung an den Sieg der Christen unter Don Juan d'Austria über die Türken in der Seeschlacht zu Lepanto am 7. October 1571. Das Rosenkranzgebet wurde im Abendlande besonders durch die Wirksamkeit der Dominikaner verbreitet, und ist von den Päpsten (bereits von Innocenz VIII — 1484—1492) reichlich mit Ablässen versehen worden. Es giebt in der römischen Kirche verschiedene Arten des Rosenkranzgebetes, aus denen wir aber der Kürze halber nur die gewöhnliche, am meisten verbreitete hervorheben wollen. Der gewöhnliche Rosenkranz besteht aus 5 oder 15 Dekaden

ken, auf dass ich allezeit rühme, preise, anbete und sage: Einer ist heilig, Einer der Herr, Jesus Christos, in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen! Darauf: Es sei der Name des Herrn gepriesen, von nun an und bis in die Ewigkeit. (3 mal.) Ausserhalb der vierzigtägigen Fastenzeit sagt man nach dem 40-maligen: Herr, erbarme dich, sofort das: Es sei der Name des Herrn... (3 mal), Ehre... Jetzt... darauf folgt Psalm 33: Preisen will ich den Herrn... Ehre... Jetzt... Die Apolysis.

(10 kleinen Perlen), die durch eine grosse Perle von einander getrennt sind. Am Beginn jeder Dekade wird zu der grossen Perle ein Vater unser gebetet, dann folgen 10 Ave Maria, und am Schluss die kleine Doxologie. Das ganze Rosenkranzgebet beginnt mit dem apostolischen Glaubensbekenntniss, dann folgt ein Vater unser und 3 Ave Maria. Bei dem 1-ten Ave Maria wird nach dem Worte: „Jesus“ eingeschaltet: „Der in uns den Glauben mehre“, beim 2-ten: „Der in uns die Liebe entzünde“, und beim 3-ten: „Der in uns die Hoffnung stärke“.

Die ersten 5 Dekaden enthalten die 5 freudenreichen Geheimnisse. Bei der 1-ten Dekade wird nach dem Worte: Jesus — eingeschaltet: „Den du, o Jungfrau, vom heiligen Geiste empfangen hast“; bei der 2-ten: „Den du, o Jungfrau, über das Gebirge zu Elisabeth getragen hast“; bei der 3-ten: „Den du, o Jungfrau, geboren hast“; bei der 4-ten: „Den du, o Jungfrau, im Tempel dargebracht hast“; bei der 5-ten: „Den du, o Jungfrau, im Tempel wieder gefunden hast“. Die folgenden 5 Dekaden enthalten die schmerzensreichen Geheimnisse: 1. der für uns Blut geschwitzt hat; 2. der für uns gegeisselt worden ist; 3. der für uns mit Dornen gekrönt worden ist; 4. der für uns das schwere Kreuz getragen hat; 5. der für uns gekreuzigt worden ist. Die letzten 5 Dekaden sind der Betrachtung der glorreichen Geheimnisse gewidmet und haben nachstehende Einschaltungen: 1. der von den Todten auferstanden ist; 2. der gen Himmel aufgefahren ist; 3. der uns den heiligen Geist

gesendet hat; 4. der dich, o heilige Jungfrau, in den Himmel aufgenommen hat; 5. der dich, o Jungfrau, im Himmel gekrönt hat.

Wenn wir nun den Gesammteindruck auf uns wirken lassen, den eine Vergleichung des Rituals der heiligen orthod. katholischen Kirche mit demjenigen der übrigen, von ihr im Laufe der Zeiten wegen einzelner Differenzen losgetrennten, alten Kirchen hervorruft, so müssen wir die göttliche Vorsehung dankbar dafür preisen, dass die orthodoxe Wahrheit durch das übereinstimmende Zeugniss aller Zeiten und aller von den heiligen Aposteln gegründeten Kirchen bestätigt wird; so, wie unsere heilige Kirche heut ist, war sie bereits in den Tagen der Väter, zur ruhmumglänzten Zeit der Martyrer, und so wird sie auch bleiben bis zum Ende der Welt, da der Herr kommen wird zum Gericht auf den Wolken der Herrlichkeit, und all seine Heiligen mit ihm, in strahlendem Lichte. Unveränderlich, wie die Wahrheit, ist auch die Kirche.

Morgengebete

(beim Erwachen).

Nachdem du aus dem Schlafe erwacht und aus dem Bette aufgestanden bist, stehe mit Andacht und Gottesfurcht und sprich: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Oder: Durch die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christos, unser Gott, erbarme dich unser!

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser! *(Dreimal.)*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und

Утреннія молитвы

(при пробужденіи).

Пробудясь отъ сна, отлучися одра и ставъ съ благоговѣніемъ и страхомъ Божіимъ рцы: Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

Или: Молитвами святыхъ отецъ нашихъ, Господи Іисусе Христе Боже нашъ, помилуй насъ!

Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ. *(Трижды).*

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и

dem heiligen Geiste; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser; Herr, sei gnädig unsern Sünden[1]); Gebieter, vergieb uns die Uebertretungen; Heiliger, siehe an und heile unsere Gebrechen um deines Namens willen.

Herr, erbarme dich.
(Dreimal.)

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Vater unser, der du bis in den Himmeln, geheiliget werde dein Name; dein Reich komme; dein Wille geschehe, wie im Himmel also auch auf Erden; unser tägliches Brod gieb uns heute; und vergieb uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben unseren Schuldnern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Und folgende Troparien (Τριαδικὰ Τροπάρια): Erwacht aus dem Schlafe, fallen wir nieder vor dir, Gütiger, und rufen dir das Loblied der Engel, o Mächtiger: Heilig, heilig, heilig bist du, o Gott! Um der Gottesgebärerin willen erbarme dich unser!

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste.

нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ; Господи, очисти грѣхи наша[1]); Владыко, прости беззаконія наша; Святый, посѣти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради.

Господи помилуй.
(Трижды.)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ! да святится имя Твое, да пріидетъ Царствіе Твое, да будетъ воля Твоя, яко на небеси, и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

И настоящія тропари: Воставше отъ сна, припадаемъ ти, Блаже, и ангельскую пѣснь вопіемъ ти, Сильне: святъ, святъ, святъ еси Боже, Богородицею помилуй насъ!

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

[1]) *Slav.:* Reinige unsere Sünden!

[1]) *Греч.:* Ἵλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν — будь милостивъ къ согрѣшеніямъ нашимъ!

Vom Bette und aus dem Schlafe hast du mich erweckt, Herr! Erleuchte meinen Verstand und mein Herz und öffne meine Lippen, um dir zu lobsingen, heilige Dreifaltigkeit! Heilig, heilig, heilig bist du, o Gott! Um der Gottesgebärerin willen erbarme dich unser!

Jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Unversehens wird der Richter kommen, und eines Jeden Thaten werden blossgelegt werden. Aber voll Furcht wollen wir rufen in der Mitte der Nacht: Heilig, heilig, heilig bist du, o Gott! Um der Gottesgebärerin willen erbarme dich unser!

Herr, erbarme dich. *(12 mal).*

Gebet. Vom Schlafe aufgestanden, danke ich dir, heilige Dreifaltigkeit, dafür, dass du nach

Отъ одра и сна воздвиглъ мя еси, Господи, умъ мой просвѣти и сердце, и устнѣ мои отверзи, во еже пѣти тя Святая Троице: святъ, святъ, святъ еси Боже, Богородицею помилуй насъ!

И нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Внезапу Судія пріидетъ, и коегождо дѣянія обнажатся, но страхомъ зовемъ въ полунощи: святъ, святъ, святъ еси Боже, Богородицею помилуй насъ!

Господи помилуй. *(12 разъ.)*

Молитва.

Отъ сна воставъ, благодарю Тя, Святая Троице, яко многія

deiner grossen Güte und Langmuth nicht in Zorn entbrannt bist über mich Leichtsinnigen und Sünder, und mich nicht ob meiner Frevel vertilgt, sondern dich vielmehr nach deiner Gewohnheit huldvoll mir erwiesen und mich, da ich ohne Bewusstsein gelegen, wieder aufgerichtet hast, auf dass ich dir mein Frühgebet darbringen und deine Macht preisen möchte. Erleuchte auch jetzt die Augen meiner Seele, öffne meinen Mund, nachzusinnen über deine Worte, um zu verstehen deine Gebote und zu thun deinen Willen, dir zu singen im Bekenntnisse des Herzens und zu preisen deinen allheiligen Namen, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

ради Твоея благости и долготерпѣнія, не прогнѣвался еси на мя лѣниваго и грѣшнаго, ниже погубилъ мя еси со беззаконми моими: но человѣколюбствовалъ еси обычно, и въ нечаяніи лежаща воздвиглъ мя еси, во еже утреневати, и славословити державу Твою. И нынѣ просвѣти моя очи мысленныя, отверзи моя уста, поучатися словесемъ Твоимъ, и разумѣти заповѣди Твоя, и творити волю Твою, и пѣти Тя во исповѣданіи сердечнѣмъ, и воспѣвати всесвятое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Ein anderes Gebet.

Ehre sei dir, König, Gott, Allherrscher! Weil du nach deiner göttlichen und menschenliebenden Versöhnung mich Sündigen und Unwürdigen gewürdigt hast, mich zu erheben aus dem Schlafe und den Eingang zu finden deines heiligen Hauses. Nimm an, o Herr, auch die Stimme meines Flehens, wie diejenige deiner heiligen und geistigen Kräfte, und möge es dir wohlgefallen, dass in reinem Herzen und im Geiste der Demuth zu dir dringen möge (προενεχθῆναι) von befleckten Lippen das Lob; auf dass auch ich ein Genosse werden möge der weisen Jungfrauen im leuchtenden Glanze meiner Seele und verherrlichen dich, den im Vater und Geiste verherrlichten Gott, das Wort. Amen.

Иная молитва.

Слава Тебѣ, Царю, Боже вседержителю, иже божественнымъ Твоимъ и человѣколюбнымъ промысломъ сподобилъ мя еси грѣшнаго и недостойнаго отъ сна востати, и получити входъ святаго дому Твоего. Пріими, Господи, и гласъ моленія моего, яко же святыхъ и умныхъ Твоихъ силъ, и благоволи сердцемъ чистымъ, и духомъ смиреннымъ приноситися Тебѣ хвалѣ отъ скверныхъ устенъ моихъ: яко да и азъ общникъ буду мудрымъ дѣвамъ, со свѣтлою свѣщею души моея, и славлю Тя, во Отцѣ и Дусѣ славимаго Бога Слова. Аминь.

Mesonyktikon für die Wochentage.

Priester: Gelobt sei unser Gott allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Wir: Amen.

Wenn kein Priester zugegen ist, sagen wir:

Durch die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christos, unser Gott, erbarme dich unser!

Ehre sei dir, unser Gott, Ehre sei dir!

Himmlischer König, Tröster, du Geist der Wahrheit, Allgegenwärtiger und Alles Erfüllender, Schatz der Güter und Lebensspender, komm und nimm Wohnung in uns, reinige uns von aller Befleckung und errette, Gütiger, unsere Seelen!

Trisagion *und* Vater unser (S. 1—3).

Полунощница во вся дни.

Іерей: Благословенъ Богъ нашъ, всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Мы: Аминь.

Аще ли же міряне, глаголемъ:

Молитвами святыхъ Отецъ нашихъ, Господи Іисусе Христе Боже нашъ, помилуй насъ!

Слава тебѣ, Боже нашъ, слава тебѣ!

Царю небесный, Утѣшителю, Душе истины, иже вездѣ сый и вся исполняяй, сокровище благихъ и жизни подателю, пріиди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны и спаси, Блаже, души наша!

Трисвятое *и* Отче нашъ (стр. 1—3).

Ausrufung: Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

По возгласѣ: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ.

Leser: Amen.

Чтецъ: Аминь.

Herr, erbarme dich. *(12 mal.)*

Господи помилуй. *(12 разъ.)*

Ehre ... Jetzt ...

Слава ... Нынѣ ...

Kommet, lasset uns anbeten vor Gott, unserem Könige.

Пріидите, поклонимся цареви, нашему Богу.

Kommet, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christos, Gott, unserem Könige.

Пріидите, поклонимся и припадемъ Христу, цареви, нашему Богу.

Kommet, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christos selbst, unserem Könige und Gott. *(3 Metanien.)*

Пріидите, поклонимся и припадемъ самому Христу, цареви и Богу нашему. *(Поклоны три.)*

Leser (Ps. 50): Erbarme dich meiner, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, und nach der Fülle deiner Erbarmungen tilge meine Missethat. Wasche mich ganz rein von meiner Missethat, und reinige mich von meiner Schuld; denn ich erkenne meine Vergehungen, und meine Sünde ist stets vor mir. An dir, an dir allein habe ich gesündigt, und was böse ist vor dir, das habe ich gethan, damit du Recht behaltest in Deinen Worten, und rein dastehest in deinem Richten. Siehe, in Schuld ward ich geboren, und in Sünde empfing mich meine Mutter. Siehe, du hast Lust an der Wahrheit, das Verborgene und Verdeckte deiner Weisheit liessest du mich erkennen. Besprenge mich mit Ysop, und ich werde rein: wasche mich, und ich werde weisser als der Schnee. Lass mich hö-

И абіе псал. 50: Помилуй мя Боже, по велицѣй милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ, очисти беззаконіе мое. Паипаче омый мя отъ беззаконія моего, и отъ грѣха моего очисти мя. Яко беззаконіе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною есть выну. Тебѣ единому согрѣшихъ, и лукавое предъ Тобою сотворихъ. Яко да оправдѣшися во словесѣхъ Твоихъ, и побѣдиши, внегда судити Ти. Се бо въ беззаконіихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мя мати моя. Се бо истину возлюбилъ еси, безвѣстная и тайная премудрости Твоея явилъ ми еси. Окропиши мя иссопомъ, и очищуся: омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся. Слуху моему дáси

ren Freude und Wonne, auf dass jubeln die Gebeine, die zerschlagen sind. Verbirg dein Angesicht vor meinen Sünden und tilge alle meine Missethat. Ein reines Herz schaffe in mir, Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern. Verwirf mich nicht von deinem Angesichte, und deinen heiligen Geist nimm nicht von mir. Gieb mir wieder die Freude deines Heils, und stärke mich mit willigem Geiste. Ich werde die Sünder deine Wege lehren, und die Gottlosen werden sich bekehren. Befreie mich von der Blutschuld, o Gott, Gott meines Heils, meine Zunge wird jubeln ob deiner Gerechtigkeit. Herr, öffne meine Lippen, und mein Mund wird verkündigen deinen Ruhm. Denn wenn du Opfer verlangtest,

радость и веселіе: возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое отъ грѣхъ моихъ, и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ Боже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица Твоего, и духа Твоего святаго не отъими отъ мене. Воздаждь ми радость спасенія Твоего, и духомъ владычнимъ (ἡγεμονικῷ — principali) утверди мя. Научу беззаконныя путемъ Твоимъ, и нечестивіи къ Тебѣ обратятся. Избави мя отъ кровей, Боже, Боже спасенія моего: возрадуется языкъ мой правдѣ Твоей. Господи, устнѣ мои отверзеши, и уста моя возвѣстятъ хва-

so wollte ich sie wohl geben; Brandopfer gefallen dir nicht. Die Opfer für Gott sind ein zerknirschter Geist, ein zerknirschtes und zerschlagenes Herz wirst du, o Gott, nicht verachten. Thue wohl an Sion nach deiner Gnade, baue die Mauern Jerusalems. Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, Darbringungen und Brandopfer, dann wird man Farren legen auf deinen Altar.

лу Твою! Яко аще бы восхотѣлъ еси жертвы, далъ быхъ убо: всесожженія не благоволиши. Жертва Богу — духъ сокрушенъ; сердце сокрушенно и смиренно Богъ не уничижитъ. Ублажи Господи благоволеніемъ Твоимъ Сіона, и да созижду́тся стѣны Іерусалимскія. Тогда благоволиши жертву правды, возношеніе и всесожегаемая: тогда возложатъ на олтарь Твой тельцы.

Psalm 118

(Kathisma XVIII).

Erste Stasis.

(Aleph.) All denen, deren Weg untadelig, die in des Ew'gen Lehre wandeln, Heil! All denen Heil, die halten seine Zeug-

Псаломъ 118

(Каѳизма XVIII).

Первая статія.

Блажени непорочніи въ путь ходящіи въ законѣ Господни. Блажени испытающіи свидѣнія

nisse, ihn suchen mit ganzem Herzen, auch Unrecht nimmer thun, in seinen Wegen wandeln! Aber du gebotest deine Befehle, dass man sie fleissig halte. Ach, wären meine Wege doch gefestigt, zu wahren deine Satzungen. Alsdann würd' ich zu Schanden nimmer, so ich auf alle deine Gebote blickte. Aufricht'gen Herzens dank' ich dir, wenn ich erlerne die Ansprüche deines Rechtes.

Его, всѣмъ сердцемъ взыщутъ Его: не дѣлающіи бо беззаконія, въ путехъ его ходиша. Ты заповѣдалъ еси заповѣди Твоя сохранити зѣло. Дабы исправилися путіе мои, сохранити оправданія Твоя. Тогда не постыжуся, внегда призрѣти ми на вся заповѣди Твоя. Исповѣмся Тебѣ въ правости сердца, внегда научитимися судьбамъ правды Твоя.

(Beth.) **B**eobachten werde ich deine Satzungen, verlass mich nicht sehr. — Wodurch hält rein ein Jüngling seinen Pfad? Dass er ihn nach deinem Worte hält. Mit ganzem Herzen such' ich dich, lass mich von deinen Geboten nicht abirren! Ich berg' in meinem Herzen deinen Spruch, damit ich wider dich

Оправданія Твоя сохраню: не остави мене до зѣла. Въ чесомъ исправитъ юнѣйшій путь свой, внегда сохранити словеса Твоя. Всѣмъ сердцемъ моимъ взыскахъ Тебе: не даждь ми отступити отъ заповѣдей Твоихъ. Въ сердцѣ моемъ скрыхъ

nicht sündige. Gepriesen seist du, Ew'ger, lehr' mich dein Gesetz! Besprech' ich doch mit meinen Lippen alle Rechte deines Mundes! Bei dem Wege deiner Zeugnisse freu' ich mich, wie über allen Reichthum. Ueber deine Befehle sinne ich und blicke auf deine Pfade. Befriedigt von deinen Satzungen, werde ich nimmer deines Wortes vergessen.

словеса Твоя, яко да не согрѣшу Тебѣ. Благословенъ еси Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ. Устнама моима возвѣстихъ вся суды устъ Твоихъ. На пути свидѣній Твоихъ насладихся, яко о всякомъ богатствѣ. Въ заповѣдѣхъ Твоихъ поучуся, и уразумѣю пути Твоя. Во оправданіихъ Твоихъ поучуся: не забуду словесъ Твоихъ.

(Gimel.) **G**utes thu deinem Knechte, und gieb mir das Leben, so will ich bewahren deine Worte. Oeffne meine Augen, dass ich schauen möge die Wunder deines Gesetzes. Ein Fremdling bin ich auf Erden, verbirg nicht vor dir deine Gebote. Es schmachtet meine Seele vor Verlangen

Воздаждь рабу Твоему: живи мя, и сохраню словеса Твоя. Открый очи мои, и уразумѣю чудеса отъ закона Твоего. Пришлецъ азъ есмь на земли: не скрый отъ мене заповѣди Твоя. Возлюби душа моя возжелати суды Твоя на всякое время. За-

nach deinen Satzungen alle Zeit. Du schiltst die Stolzen; verflucht sind, die abirren von deinen Geboten. Nimm weg von mir Schmach und Verachtung; denn deinen Zeugnissen strebe ich nach! Ob auch Fürsten sitzen, reden wider mich: dein Knecht sinnt über deine Satzungen. Ja, deine Zeugnisse sind meine Wonne, und deine Satzungen mein Rath.

(Daleth). Dem Staube ist verbunden meine Seele, belebe mich nach deinem Worte. Da ich meine Wege erzähle, erhörst du mich; lehre mich deine Satzungen! Den Weg deiner Satzungen zeige mir, dass ich sinne über deine Wunder. Die Seele schmilzt dahin in Kummer mir, o richt' mich auf nach deinem Wort! Den Weg der Ungerechtigkeit

претилъ еси гордымъ: прóкляти уклоняющіся отъ заповѣдей Твоихъ. Отъими отъ мене поношенія и уничиженіе, яко свидѣній Твоихъ взыскахъ. Ибо сѣдоша князи, и на мя клеветаху, рабъ же Твой поучашеся во оправданіихъ Твоихъ: Ибо свидѣнія Твоя поученіе мое есть, и совѣти мои оправданія Твоя.

Прильпе земли душа моя: живи мя по словеси Твоему. Пути моя возвѣстихъ, и услышалъ мя еси: научи мя оправданіемъ Твоимъ. Путь оправданій Твоихъ вразуми ми, и поучуся въ чудесѣхъ Твоихъ. Воздрема душа моя отъ унынія: утверди мя въ словесѣхъ Твоихъ. Путь не-

entfern' von mir, und nach deinem Gesetze erbarme dich mein! Den Weg der Wahrheit habe ich erwählt, deine Rechte nicht vergessen. Ich hänge an deinen Zeugnissen, Herr; lass mich nicht zu Schanden werden. Deiner Gebote Weg will ich eilen, wenn du weit gemacht hast mein Herz.

(He.) Herr, mache mir zum Gesetze den Weg deiner Satzungen; so will ich ihn allezeit suchen. Gieb mir Verstand, so will ich forschen in deinem Gesetze, und es beobachten von meinem ganzen Herzen. Führe mich in deiner Gebote Bahn, denn ich habe meine Lust an ihr. Neige mein Herz zu deinen Zeugnissen, und nicht zum Geize. Halt' meine Augen ab, zu schaun das Eitle,

правды отстави отъ мене, и закономъ Твоимъ помилуй мя. Путь истины изволихъ, и судьбы Твоя не забыхъ. Прилѣпихся свидѣніемъ Твоимъ Господи, не посрами мене. Путь заповѣдей Твоихъ текохъ, егда разширилъ еси сердце мое.

Законоположи мнѣ, Господи, путь оправданій Твоихъ, и взыщу й выну. Вразуми мя, и испытаю законъ Твой, и сохраню и всѣмъ сердцемъ моимъ. Настави мя на стезю заповѣдей Твоихъ, яко тую восхотѣхъ. Приклони сердце мое во свидѣнія Твоя, а не въ лихоимство. Отврати очи мои еже не видѣти суеты: въ пути Тво-

belebe mich in deinen Wegen! Halt' an deinem Knechte dein Versprechen, für die, so dich fürchten. Heb' weg von mir die Schmach, vor der mir graut; denn gut sind deine Rechte. Siehe, ich verlange nach deinen Geboten; belebe mich in deiner Gerechtigkeit.

емъ живи мя. Постави рабу Твоему слово Твое въ страхъ Твой. Отъими поношеніе мое, его же убояхся: яко суды Твои благи. Се возжелахъ заповѣди Твоя: въ правдѣ Твоей живи мя.

(Vav.) Widerfahren möge mir deine Gnade, Herr, deine Hilfe nach deiner Verheissung. Wider meine Schmäher rede ich dann; denn ich vertraue auf dein Wort. Und nimm aus meinem Munde der Wahrheit Wort niemals; denn auf deine Rechte hoffe ich ganz und gar. Und ich will halten dein Gesetz allewege immer und ewig. Und will wandeln in der Weite; denn deinen Geboten strebe ich nach. Und will reden von deinen Zeugnissen

И да пріидетъ на мя милость Твоя, Господи, спасеніе Твое по словеси Твоему: И отвѣщаю поношающимъ ми слово, яко уповахъ на словеса Твоя. И не отъими отъ устъ моихъ словесе истинна до зѣла, яко на судьбы Твоя уповахъ: И сохраню законъ Твой выну, въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣка. И хождахъ въ широтѣ, яко заповѣди Твоя взыскахъ; И глаголахъ

vor Königen, und mich nicht schämen. Und will mich ergötzen an deinen Geboten, die ich liebe. Und aufheben meine Hände zu deinen Geboten, die ich liebe, und mich üben in deinen Satzungen.

о свидѣніихъ Твоихъ предъ цари, и не стыдяхся; И поучахся въ заповѣдяхъ Твоихъ, яже возлюбихъ зѣло; И воздвигохъ руцѣ мои къ заповѣдемъ Твоимъ, яже возлюбихъ, и поучахся во оправданіихъ Твоихъ.

(Saïn.) Sei eingedenk deines Wortes an deinen Knecht, worauf du mir Hoffnung gegeben! Solches ist mein Trost in meiner Niedrigkeit; denn dein Wort macht mich lebendig. Sehr spotten mein die Uebermüthigen, ich aber weiche nicht von deinem Gesetze. So ich gedenke deiner Gerichte von Anbeginn, o Herr, tröste ich mich. Siedender Zorn ergreift mich ob der Frevler, die dein Gesetz verlassen. Sangesklänge sind mir

Помяни словеса Твоя рабу Твоему, ихъже упованіе далъ ми еси. То мя утѣши во смиреніи моемъ, яко слово Твое живи мя. Гордіи законопреступоваху до зѣла, отъ закона же Твоего не уклонихся. Помянухъ судьбы Твоя отъ вѣка, Господи, и утѣшихся. Печаль пріятъ мя отъ грѣшникъ оставляющихъ законъ Твой. Пѣта бяху мнѣ оправданія Твоя на мѣстѣ

deine Satzungen im Hause meiner Pilgerschaft. Eingedenk bin ich in der Nacht deines Namens, Herr, und halte dein Gesetz. Solches Loos ist mir geworden, dass ich deinen Satzungen nachstrebe.

(Cheth). Herr, du bist mein Theil! — spreche ich, um zu wahren deine Worte. Ich flehe zu deinem Angesichte von meinem ganzen Herzen: Erbarme dich meiner nach deinem Worte! Ich bedenke meine Wege und kehre meine Füsse zu deinen Zeugnissen. Hastig bin ich, säume nicht, zu halten deine Gebote. Halten mich auch die Bande der Frevler — doch vergesse ich nicht dein Gesetz. Um Mitternacht erhebe ich mich, dich zu loben wegen deiner gerechten Gepришествія моего. Помянухъ въ нощи имя Твое, Господи, и сохранихъ законъ Твой. Сей бысть мнѣ, яко оправданій Твоихъ взысканъ.

Часть моя еси, Господи, рѣхъ сохранити законъ Твой. Помолихся лицу Твоему всѣмъ сердцемъ моимъ: помилуй мя по словеси Твоему. Помыслихъ о путѣхъ моихъ и возвратихъ нозѣ мои во свидѣнія Твоя. Уготовихся и не смутихся сохранити заповѣди Твоя. Ужя(сѣти)грѣшникъ обязашася мнѣ, и закона Твоего не забыхъ. Полунощи востахъ исповѣдатися Тебѣ о судьбахъ правды Твоея. Причастникъ азъ

bote. Ich bin Genosse Allen, die dich fürchten und wahren deine Befehle. Herr, die Erde ist voll von deiner Barmherzigkeit; deine Satzungen lehre mich.

(Teth). Thatest du doch Gutes an deinem Knechte, Herr, nach deinem Worte. Tiefe Einsicht und Erkenntniss lehre mich, denn deinen Geboten glaube ich. Bevor ich gedemüthigt ward, hab' ich gesündigt; doch jetzt bewahre ich deinen Spruch. Tücke der Uebermüthigen hat sich vermehrt wider mich; aber ich sinne von ganzem Herzen deinen Geboten nach. Verdickt wie Fett ist ihr Herz, ich aber betrachte dein Gesetz. Gut ist es mir, dass du mich gedemüthigt hast, damit ich lernen möchte deine Satzunесмь всѣмъ боящимся Тебе и хранящимъ заповѣди Твоя. Милости Твоея, Господи, исполнь земля: оправданіемъ Твоимъ научи мя.

Благость сотворилъ еси съ рабомъ Твоимъ, Господи, по словеси Твоему. Благости и наставленію и разуму научи мя, яко заповѣдемъ Твоимъ вѣровахъ. Прежде даже не смиритимися, азъ прегрѣшихъ; сего ради (нынѣ) слово Твое сохранихъ. Благъ еси Ты, Господи, и благостію Твоего научи мя оправданіемъ Твоеимъ. Умножися на мя неправда гордыхъ, азъ же всѣмъ сердцемъ моимъ испытаю заповѣди Твоя. Усыріся (ожирѣло) яко

gen. Theuer ist mir das Gesetz deines Mundes über tausend Stück Goldes und Silbers.

Ehre . . . Jetzt . . .

Alleluja, Alleluja, Alleluja.

Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal.)*

Ehre . . . Jetzt . . .

млеко сердце ихъ; азъ же закону Твоему поучихся. Благо мнѣ, яко смирилъ мя еси, яко да научуся оправданіемъ Твоимъ. Благъ мнѣ законъ устъ Твоихъ, паче тысящъ злата и сребра.

Слава . . . нынѣ . . .

Аллилуія, Аллилуія, Аллилуіа.

Слава Тебѣ Боже. *(Трижды.)*

Слава . . . нынѣ . . .

Zweite Stasis.

(Jod). **Ja**, deine Hände schufen mich und bildeten mich; gieb mir Verstand, dass ich deine Gebote lerne. Jene, die dich fürchten, werden mich sehen und sich freuen; denn auf deine Worte hoffe ich sehr. Ich erkenne, Herr, dass deine Gerichte gerecht sind,

Вторая статія.

(Стихъ 73.) Руцѣ Твои сотвористѣ мя и создастѣ мя: вразуми мя, и научуся заповѣдемъ Твоимъ. Боящіися Тебе узрятъ мя и возвеселятся, яко на словеса Твоя уповахъ. Разумѣхъ, Господи, яко правда судьі Твои, и воистин-

dass du in deiner Wahrheit mich gedemüthigt hast. Lass deine Barmherzigkeit mich trösten nach deinem Worte zu deinem Knechte. Ueber mich kommen mögen deine Erbarmungen, auf dass ich lebe; denn dein Gesetz ist meine Betrachtung. Zu Schanden müssen die Uebermüthigen werden, denn sie haben mir Böses gethan ohne Ursache; ich aber übe mich in deinen Geboten. Es mögen sich zu mir wenden, die dich fürchten, und die deine Zeugnisse kennen. Mein Herz werde fleckenlos in deinen Satzungen, auf dass ich nicht zu Schanden werde.

(Kaph.) **Krank** vor Sehnsucht ist nach deiner Hilfe meine Seele, und auf dein Wort hoffe ich ganz und gar. Krank vor Sehnsucht

ну смирилъ мя еси. Буди же милость Твоя, да утѣшитъ мя по словеси Твоему рабу Твоему. Да пріидутъ мнѣ щедроты Твоя, и живъ буду, яко законъ Твой поученіе мое есть. Да постыдятся гордіи, яко неправедно беззаконноваша на мя; азъ же поучуся въ заповѣдехъ Твоихъ. Да обратятся ко мнѣ боящіися Тебе и вѣдящіи свидѣнія Твоя. Буди сердце мое непорочно во оправданіихъ Твоихъ, яко да не постыжуся.

Исчезаетъ во спасеніе Твое душа моя, на словеса Твоя уповахъ. Исчезоша очи мои въ слово Твое,

sind meine Augen nach deinem Worte; sie sagen: Wann willst du mich trösten? Denn ich bin geworden wie ein Schlauch im Rauche[1]); deine Satzungen habe ich nicht vergessen. Wie viel sind der Tage deines Knechtes? Wann wirst du Gericht halten über meine Verfolger? Die Gottlosen graben mir Gruben; aber sie sind nicht wie dein Gesetz. All deine Gebote sind Wahrheit; ohne Ursache haben sie mich verfolgt; hilf mir! Fast hätten sie mich umgebracht auf dem Erdboden; aber ich verliess deine Satzungen nicht. Nach deiner Barmherzigkeit belebe

глаголюще: когда утѣшиши мя? Зане бых̀ъ яко мѣх̀ъ на сланѣ:[1]) оправданій Твоих̀ъ не забых̀ъ. Колико есть дней раба Твоего? Когда сотвориши ми отъ гоняющих̀ъ мя судъ? Повѣдаша мнѣ законопреступницы глумленія, но не яко законъ Твой, Господи. Вся заповѣди Твоя истина. Неправедно погнаша мя, помози ми. Вмалѣ не скончаша мене на земли, азъ же не оставих̀ъ заповѣдей Твоих̀ъ. По милости Твоей живи мя и сохраню свидѣнія устъ Твоих̀ъ.

[1]) Die Hebräer pflegten den Wein in lederne Schläuche zu füllen, u. diese im Rauche oder am Feuer vor dem Füllen zu trocknen. — *Sept.:* ὡς ἀσκὸς ἐν πάχνῃ. *Vulg.:* sicut uter in pruina.

[1]) Евреи обыкновенно разливали вино въ кожаные мѣхи, просушивъ ихъ предварительно на огнѣ или въ дыму. Отсюда *Еврейское выраженіе:* Я сталъ, какъ мѣхъ въ дыму.

mich, so will ich die Zeugnisse deines Mundes bewahren.

(Lamed.) (Lange auf) ewig, o Herr, besteht dein Wort im Himmel. Von Geschlecht zu Geschlecht besteht deine Treue. Du gründest die Erde und sie steht. Laut deinen Vorschriften bleibet der Tag; denn Alles dienet dir: Läge ich nicht der Betrachtung deines Gesetzes ob, so würde ich wohl umkommen in meinem Elende. In Ewigkeit will ich nicht vergessen deine Satzungen, denn durch sie hast du mich belebt. Dein bin ich, hilf mir, denn deine Befehle suche ich. Lauern mir Frevler auf, mich zu vernichten: ich habe acht auf deine Zeugnisse. Ich habe gesehen ein Ende jeder Vollkommenheit: doch unbegrenzt ist dein Gebot.

Во вѣкъ, Господи, слово Твое пребываетъ на небеси. Въ родъ и родъ истина Твоя. Основалъ еси землю, и пребываетъ. Учиненіемъ Твоимъ пребываетъ день; яко всяческая работна Тебѣ. Яко аще бы не законъ Твой поученіе мое былъ, тогда убо погиблъ бых̀ъ во смиреніи моемъ. Во вѣкъ не забуду оправданій Твоих̀ъ, яко въ них̀ъ оживилъ мя еси. Твой есмь азъ: спаси мя, яко оправданій Твоих̀ъ взыскахъ. Мене ждаша грѣшницы погубити мя: свидѣнія Твоя разумѣх̀ъ. Всякія кончины (совершенства) видѣх̀ъ конецъ: широка заповѣдь Твоя зѣло.

(Mem.) **Mit** welcher Liebe umfasse ich dein Gesetz, o Herr! den ganzen Tag ist es meine Betrachtung. Mehr Weisheit, als meine Feinde haben, hast du mir durch dein Gebot verliehen; denn ewig ist es bei mir. Mehr Einsicht habe ich als meine Lehrer: denn deine Zeugnisse sind mein Sinnen. Mehr Verstand habe ich als die Alten: denn deine Befehle halte ich. Meinen Fuss zieh' ich zurück von jedem bösen Pfade, auf dass dein Wort ich wahre. Von deinen Rechten weich' ich nimmer ab; denn du hast mir das Gesetz gegeben. Meinem Gaumen — wie sind deine Worte so süss, mehr denn Honig meinem Munde. Mehr Einsicht gewann ich durch deine Gebote: drum hasse ich jeden Weg der Ungerechtigkeit.

Коль возлюбихъ законъ Твой, Господи; весь день поученіе мое есть. Паче врагъ моихъ умудрилъ мя еси заповѣдію Твоею, яко въ вѣкъ моя есть. Паче всѣхъ учащихъ мя разумѣхъ, яко свидѣнія Твоя поученіе мое есть. Паче старецъ разумѣхъ, яко заповѣди Твоя взыскахъ. Отъ всякаго пути лукава возбранихъ ногама моима, яко да сохраню словеса Твоя. Отъ судовъ Твоихъ не уклонихся, яко Ты законоположилъ ми еси. Коль сладка гортани моему словеса Твоя, паче меда устомъ моимъ. Отъ заповѣдей Твоихъ разумѣхъ: сего ради возненавидѣхъ всякъ путь неправды.

(Nun.) **Nur** dein Wort ist Leuchte meinen Füssen, und meinen Wegen Licht! Geschworen hab' ich, und ich werd' es halten, zu beobachten die Gesetze deiner Gerechtigkeit. Niedergebeugt bin ich allzusehr, o Herr! belebe mich nach deinem Worte. Nimm meines Mundes freiwillige Opfer gnädig an, o Herr![1]) und lehre mich deine Rechte. Meine Seele ist allezeit in meinen Händen[2]), doch dein Gesetz vergesse ich nicht. Nicht irre ich, legen auch die Sünder mir Fallstricke, von deinen Geboten ab. Nun hab' als Erbtheil ich erworben deine Zeugnisse auf ewig; denn meines Herzens Wonne

Свѣтильникъ нога-ма моима законъ Твой, и свѣтъ стезямъ моимъ. Кляхся и поставихъ сохранити суды правды Твоея. Смирихся до зѣла: Господи, живи мя по словеси Твоему. Вольная устъ моихъ благоволи же Господи,[1]) и судамъ Твоимъ научи мя. Душа моя въ руку Твою[2]) выну, и закона Твоего не забыхъ. Положиша грѣшницы сѣть мнѣ: и отъ заповѣдей Твоихъ не заблудихъ. Наслѣдовахъ свидѣнія Твоя во вѣкъ, яко радованіе сердца моего суть. Приклонихъ сердце мое сотворити оправ-

[1]) Τὰ ἑκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δή, Κυριε.

[2]) *Sept.* ἐν ταῖς χερσί σου. *Vulg.* in manibus meis.

[1]) Вольная т. е. жертвы... благоволи (пріяти).

[2]) *Евр:* — въ рукѣ моей.

sind sie. Neigen will ich mein Herz, auszuüben deine Rechtssatzungen auf ewig, auf immer und ewig [1]).

(Samech.) Schwankende hasse ich, dein Gesetz aber liebe ich. Schirm bist du mir und Schild; ich hoffe auf dein Wort. Weichet von mir, ihr Boshaften; denn ich durchforsche die Gebote meines Gottes. Stütze mich nach deiner Verheissung, dass ich lebe, und lass mich nicht zu Schanden werden in meiner Hoffnung. Stärke mich, dass ich genese; so will ich stets meine Lust haben an deinen Rechten. Solche, die von deinen Gesetzen abirren, verwirfst du Alle, denn Lüge ist

[1]) *Sept.:* εἰς τὸν αἰῶνα διὰ ἀνταμοιβήν. *Vulg.:* in aeternum, propter retributionem.

данія Твоя въ вѣкъ за воздаяніе [1]).

Законопреступныя возненавидѣхъ, законъ же Твой возлюбихъ. Помощникъ мой и заступникъ мой еси Ты: на словеса Твоя уповахъ. Уклонитеся отъ мене лукавнующіи, и испытаю заповѣди Бога моего. Заступи мя по словеси Твоему, и живъ буду; и не посрами мене отъ чаянія моего. Помози ми, и спасуся и поучуся во оправ; даніихъ Твоихъ выну. Уничижилъ еси вся отступающія отъ оправданій Твоихъ:

[1]) *Евр.:* — на вѣкъ до конца.

ihr Trug. So wie Schlacken schaffst du hinweg alle Frevler der Erde; darum liebe ich deine Zeugnisse. Schaudern vor deinem Schrecken ergreift meine Haut [1]) und ich ängstige mich vor deinen Gerichten.

(Ain.) Ich thue Recht und Gerechtigkeit; meinen Bedrückern überlass mich nicht. Nimm deinen Knecht zum Heile auf und tröste ihn, lass Uebermüthige mich nicht bedrücken. Meine Augen schmachten nach deinem Heile und nach dem Worte deiner Gerechtigkeit. Thue mit deinem Knechte nach deiner Barmherzigkeit; und deine

[1]) *Sept.:* κατάλιπε ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου. *Vulg.:* Confige timore tuo carnes meas.

яко неправедно помышленіе ихъ. Преступающія непщевахъ вся грѣшныя земли: сего ради возлюбихъ свидѣнія Твоя. Пригвозди страху Твоему плоти моя [1]): отъ судовъ Твоихъ убояхся.

Сотворихъ судъ и правду: не предаждь мене обидящимъ мя. Воспріими раба Твоего во благо, да не оклеветаютъ мене гордіи. Очи мои исчезостѣ во спасеніе Твое, и въ слово правды Твоея. Сотвори съ рабомъ Твоимъ по милости Твоей, и оправданіемъ Твоимъ научи мя. Рабъ Твой

[1]) *Евр.:* — трепещетъ отъ страха Твоего плоть моя.

Satzungen lehre mich! Ich bin dein Knecht; unterweise mich, dass ich erkenne deine Zeugnisse. Zeit zu handeln ist's für den Herrn; gebrochen haben sie dein Gesetz! Darum liebe ich dein Gebot mehr als Gold und gediegenes Gold. Darum richte ich mich nach allen deinen Geboten, jeden Pfad der Lüge hasse ich.

(Pe.) Prangend durch Wunder sind deine Zeugnisse, darum bewahrt sie meine Seele. Der Aufschluss deiner Worte erleuchtet, macht einsichtsvoll Einfältige. Ich öffne meinen Mund und seufze [1]), denn nach deinen Geboten verlange ich.

есмь азъ: вразуми мя, и увѣмъ свидѣнія Твоя. Время сотворити Господеви: разорища законъ Твой. Сего ради возлюбихъ заповѣди Твоя паче злата и топазія. Сего ради ко всѣмъ заповѣдемъ Твоимъ направляхся, всякъ путь неправды возненавидѣхъ.

Дивна свидѣнія Твоя: сего ради испыта я душа моя. Явленіе словесъ Твоихъ просвѣщаетъ и вразумляетъ младенцы. Уста моя отверзохъ, и привлекохъ духъ [1]), яко заповѣдей Твоихъ желахъ.

[1]) *Sept.:* καὶ εἵλκυσα πνεῦμα. *Vulg.:* et attraxi spiritum.

[1]) *Евр.:* — и вздыхаю.

Ehre . . . Jetzt . . .

Alleluja, Alleluja, Alleluja.

Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal.)*

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Ehre . . . Jetzt . . .

Слава . . . нынѣ . . .

Аллилуіа, Аллилуіа, Аллилуіа.

Слава Тебѣ Боже. *(Трижды.)*

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Слава . . . нынѣ . . .

Dritte Stasis.

Schau auf mich und erbarme dich mein, nach dem Recht derer, die deinen Namen lieben. Meine Schritte leite nach deinem Worte, und kein Unrecht möge über mich herrschen. Befreie mich von der Menschen Druck [1]), dass ich halte deine Gebote. Dein Angesicht lass leuchten über deinen Knecht, und lehre mich deine Satzungen! Wasserbäche entquellen mei-

Третья статія.

(Стихъ 132.) Призри на мя и помилуй мя, по суду любящихъ имя Твое. Стопы моя направи по словеси Твоему, и да не обладаетъ мною всякое беззаконіе. Избави мя отъ клеветы [1]) человѣческія и сохраню заповѣди Твоя. Лице Твое просвѣти на раба Твоего, и научи мя оправданіемъ Твоимъ. Исходища водная из-

[1]) *Sept.:* συκοφαντίας. *Vulg.:* a calumniis.

[1]) *Евр.:* — отъ обиды *или* угнетенія человѣческаго.

nen Augen, weil sie nicht bewahrten dein Gesetz.

(Zade.) **Z**um Recht geneigt bist du, o Herr! und recht ist dein Gericht! Zur Gerechtigkeit hast du anbefohlen deine Zeugnisse und deine Wahrheit gar sehr. Zu Tode habe ich mich schier geeifert, weil meine Feinde deiner Worte vergessen. Geläutert ist dein Ausspruch sehr, und dein Knecht liebt ihn. Zwar bin ich gering und verachtet, aber deine Satzungen vergass ich nicht. Deine Gerechtigkeit ist Gerechtigkeit auf ewig, und dein Gesetz Wahrheit. Zwar haben Angst und Noth mich getroffen, ich habe aber Lust an deinen Geboten. Zur Gerechtigkeit sind deine Zeugnisse auf ewig; unterweise mich, so lebe ich.

ведостѣ очи мои, понеже не сохранихъ закона Твоего.

Праведенъ еси, Господи, и прави суди Твои. Заповѣдалъ еси правду — свидѣнія Твоя, и истину зѣло. Истаяла мя есть ревность Твоя: яко забыша словеса Твоя врази мои. Разжженно слово Твое зѣло, и рабъ Твой возлюби е. Юнѣйшій азъ есмь и уничиженъ: оправданій Твоихъ не забыхъ. Правда Твоя правда во вѣкъ, и законъ Твой истина. Скорби и нужди обрѣтоша мя; заповѣди Твоя поученіе мое. Правда свидѣнія Твоя въ вѣкъ: вразуми мя, и живъ буду.

(Koph.) **K**lagend von ganzem Herzen rufe ich: erhöre mich, Herr! so will ich deinen Satzungen nachgehen. Ich rufe zu dir, hilf mir, dass ich deine Gebote beobachte! Komm' ich (doch) vor der Dämmerung und rufe; denn auf deine Worte hoffe ich gar sehr. Kommen (doch) meine Augen den Nachtwachen zuvor, zu sinnen über deinen Ausspruch! Erhöre meine Stimme nach deiner Barmherzigkeit, o Herr! Nach deinem Rechte belebe mich! Kommen meine Verfolger nahe der Ungerechtigkeit, fern doch sind sie von deinem Gesetze. Nahe bist du, Herr! und all deine Wege sind Wahrheit. Kund ist mir urlängst von deinen Zeugnissen, dass du sie gegründet hast in Ewigkeit!

Воззвахъ всѣмъ сердцемъ моимъ, услыши мя Господи: оправданія Твоя взыщу. Воззвахъ Ти: спаси мя, и сохраню свидѣнія Твоя. Предварихъ въ безгодіи, и воззвахъ, на словеса Твоя уповахъ. Предварист҃ѣ очи мои ко утру, поучитися словесемъ Твоимъ. Гласъ мой услыши, Господи, по милости Твоей, по суду Твоему живи мя. Приближишася гонящіи мя беззаконіемъ: отъ закона же Твоего удалишася. Близъ еси ты, Господи, и вси путіе Твои истина. Исперва познахъ отъ свидѣній Твоихъ, яко въ вѣкъ основалъ я еси.

(Resch.) **Richte deinen Blick auf meine Niedrigkeit, und errette mich; denn dein Gesetz habe ich nicht vergessen. Richte meine Sache und erlöse mich; um deines Wortes willen belebe mich! Das Heil ist ferne von den Gottlosen; denn sie achten deine Rechte nicht! Deiner Erbarmungen, Herr, sind viele; nach deinem Rechte belebe mich. Viele sind, die mich verfolgen und quälen: von deinen Zeugnissen weich' ich nicht. Ruchlose sah ich und ergrimmte, weil sie deine Worte nicht wahrten. Siehe, dass ich deine Gebote liebe, o Herr! In deiner Barmherzigkeit belebe mich. Deiner Worte Ursprung ist: Wahrheit; in Ewigkeit währen alle Satzungen deiner Gerechtigkeit.**

Виждь смиреніе мое, и изми мя: яко закона Твоего не забыхъ. Суди судъ мой, и избави мя: словесе ради Твоего живи мя. Далече отъ грѣшникъ спасеніе, яко оправданій Твоихъ не взыскаша. Щедроты Твоя многи, Господи,, по суду Твоему живи мя. Мнози изгонящіи мя и стужающіи ми: отъ свидѣній Твоихъ не уклонихся: Видѣхъ неразумѣвающія и истаяхъ: яко словесъ Твоихъ не сохраниша. Виждь, яко заповѣди Твоя возлюбихъ, Господи, по милости Твоей живи мя. Начало словесъ Твоихъ истина, и во вѣкъ вся суды правды Твоея.

(Sin.) **Sonder Ursache verfolgen mich Fürsten; aber nur vor deinen Worten fürchtet sich mein Herz. So freue ich mich über deine Worte, wie einer, der grosse Beute findet. Ich hasse die Ungerechtigkeit und verabscheue sie; aber dein Gesetz liebe ich. Siebenmal des Tages spreche ich dein Lob ob der Satzungen deiner Gerechtigkeit. Grossen Frieden haben, die dein Gesetz lieben, und sie stossen nicht an. Ich harre auf dein Heil, o Herr! und liebe deine Gebote. Es bewahrt meine Seele deine Zeugnisse, und liebt sie gar sehr. Ich halte deine Gebote und deine Zeugnisse; denn all meine Wege sind vor deinem Angesichte.**

Князи погнаша мя туне; и отъ словесъ Твоихъ убояся сердце мое. Возрадуюся азъ, о словесѣхъ Твоихъ, яко обрѣтáяй корысть многу. Неправду возненавидѣхъ и омерзихъ, законъ же Твой возлюбхъ. Седмерицею днемъ хвалихъ Тя о судахъ правды Твоея. Миръ многъ любящимъ законъ Твой, и нѣсть имъ соблазна (преткновенія). Чаяхъ спасенія Твоего, Господи, и заповѣди Твоя возлюбихъ. Сохрани душа моя свидѣнія Твоя, и возлюби я зѣло. Сохранихъ заповѣди Твоя и свидѣнія Твоя, яко вси путіе мои предъ Тобою Господи.

(Taw:) **Treten möge mein Flehen vor dein**

Да приближится моленіе мое предъ

Angesicht, o Herr! Nach deinem Worte gieb mir Einsicht. Kommen möge mein Verlangen vor dein Angesicht; nach deinem Worte erlöse mich! Tränfeln sollen meine Lippen Lobgesang, wenn du mich gelehrt hast deine Satzungen. Verkünden soll meine Zunge dein Wort; denn all deine Gebote sind Recht. Deine Hand sei Beistand mir: denn deine Gebote habe ich erwählt. Ich sehne mich nach deinem Heile, o Herr! und dein Gesetz ist meine Wonne. Leben möge meine Seele, auf dass sie dich lobe, und dein Gericht helfe mir. Ich irre wie ein verlornes Schaf; such deinen Knecht, denn deine Gebote vergesse ich nicht.

Nach Beendigung des Psalmes:

Тя, Господи; по словеси Твоему вразуми мя. Да внидетъ прошеніе мое предъ Тя, Господи; по словеси Твоему избави мя. Отрыгнутъ устнѣ мои пѣніе, егда научиши мя оправданіемъ Твоимъ. Провѣщаетъ языкъ мой словеса Твоя, яко вся заповѣди Твоя правда. Да будетъ рука Твоя еже спасти мя, яко заповѣди Твоя изволихъ. Возжелахъ спасеніе Твое, Господи, и законъ Твой поученіе мое есть. Жива будетъ душа моя, и восхвалитъ Тя; и суды Твои помогутъ мнѣ. Заблудихъ, яко овча погибшее: взыщи раба Твоего, яко заповѣдей Твоихъ не забыхъ.

И по концѣ псалма абіе:

Ehre ... Jetzt ...

Слава ... нынѣ ...

Alleluja, Alleluja, Alleluja.

Аллилуіа, Аллилуіа, Аллилуіа.

Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal.)*

Слава Тебѣ Боже! *(Трижды.)*

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Господи помилуй! *(Трижды).*

Ehre ... Jetzt ...

Слава ... нынѣ ...

Ich glaube an Einen Gott, den Vater, den Allherrscher, den Schöpfer des Himmels und der Erde, Alles Sichtbaren und Unsichtbaren. Und an Einen Herrn Jesum Christum, den einzig-gezeugten Sohn Gottes, den vom Vater Gezeugten vor allen Ewigkeiten, das Licht vom Lichte, den wahren Gott vom wahren Gotte, der gezeugt ist, nicht erschaffen, Eines Wesens mit dem Vater, durch den Alles erschaffen worden. Der um uns Menschen, und um unserer Erlösung willen von den Him-

Вѣрую во единаго Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во единаго Господа Іисуса Христа, Сына Божія, единороднаго, иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ. Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, не сотворенна, единосущна Отцу, Имъ же вся быша. Насъ ради человѣкъ, и нашего ради спасенія сшедшаго съне-

meln herabgekommen, und Fleisch geworden vom heiligen Geiste und der Jungfrau Maria, und Mensch geworden ist. Der für uns gekreuziget worden ist unter Pontios Pilatos, gelitten hat und begraben worden ist; und auferstanden am dritten Tage nach der Schrift. Der aufgefahren ist in die Himmel, und sitzet zur Rechten des Vaters. Der wiederkommen wird mit Herrlichkeit, zu richten die Lebendigen und die Todten; dessen Reiches kein Ende sein wird. Und an den heiligen Geist, den Herrn, den lebendigmachenden, der vom Vater ausgehet, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht wird, der durch die Propheten geredet hat. Und an Eine heilige, katholische und apostolische Kirche.

бесъ, и воплотившагося отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы, и вочеловѣчшася. Распятаго же за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ, и страдавша, и погребенна, и воскресшаго въ третій день по писаніемъ. И возшедшаго на небеса, и сѣдяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Его же царствію не будетъ конца. И въ Духа Святаго, Господа, животворящаго, иже отъ Отца исходящаго, иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину святую, соборную и Апостольскую Церковь. Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ.

Ich bekenne Eine Taufe zur Vergebung der Sünden; erwarte die Auferstehung der Todten, und das Leben der künftigen Welt. Amen.

Чаю воскресенія мертвыхъ и жизни будущаго вѣка. Аминъ.

Trisagion u. Vater unser (S. 1—3).

Трисвятое и Отче нашъ (стр. 1—3).

Nach der Ausrufung: Denn dein ist das Reich . . . *folgende Troparien (Ton 8:)*

По возгласѣ: Яко Твое есть Царство... *Тропари сія во гласъ 8-й:*

Siehe, der Bräutigam kommt um Mitternacht, und selig der Knecht, welchen er wachend finden, unwürdig aber hingegen der, den er lässig (ῥαθυμοῦντα) finden wird! Siehe also zu, meine Seele, dass du nicht vom Schlafe befallen wirst, damit du nicht dem Tode übergeben und vom Reiche ausgeschlossen wirst, sondern sei nüchtern und rufe: Heilig, heilig, heilig bist du, o Gott; um der Gottesgebärerin willen erbarme dich unser!

Се Женихъ грядетъ въ полунощи, и блаженъ рабъ, его же обращетъ бдяща; недостоинъ же (царствія) паки, его же обрящетъ унывающа (дремлюща). Блюди убо, душе моя! не сномъ отяготися, да не смерти предана будеши и царствія внѣ затворишися, но воспряни, зовущи: Святъ, святъ, святъ еси, Боже, Богородицею, помилуй насъ!

Ehre . . .

An jenen furchtbaren Tag denkend, o meine Seele, sei wachsam, anzündend deine Lampe, mit Oel sie hell erhaltend; denn du weisst nicht, wann zu dir kommen wird die Stimme, die da spricht: Siehe, der Bräutigam! Siehe nun zu, meine Seele, dass du nicht schläfrig seiest, und bleibest von aussen klopfend wie die fünf Jungfrauen; sondern harre wachend. damit du entgegen gehen mögest Christo, dem Gotte, mit fettem Oele, und er dir gebe das göttliche Brautgemach seiner Herrlichkeit.

Jetzt . . .

Theotokion: Dich, den unzerstörbaren Wall, die Burg des Heiles, Gottesgebärerin, Jungfrau, flehen wir an: die Anschläge der Wiedersacher vereitle;

Слава . . .

День онъ страшный помышляющи, душе моя, побди вжигающи свѣщу твою, елеемъ просвѣщающи: не вѣси бо когда пріидетъ къ Тебѣ гласъ глаголющій: се Женихъ! Блюди убо, душе моя, да не воздремлеши, и предбуденіи внѣ толкущи, яко пять дѣвъ: но добренно пожди, да усрящеши Христа елеемъ маститымъ, и дастъ Ти чертогъ Божественный славы Своея.

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Тебе, необоримую стѣну, спасенія утвержденіе, Богородице Дѣво, молимъ: сопротивныхъ совѣты разори,

die Trauer deines Volkes verwandle in Freude, deine Stadt umschirme, dem Kaiser hilf im Kampfe (τὸν κόσμον σου ἀνακάλεσαι· τοὺς εὐσεβεῖς κραταίωσον), um den Frieden der Welt flehe, denn du bist, o Gottesgebärerin, unsere Hoffnung!

Herr, erbarme dich! *(40 mal.)*

O du zu aller Zeit und zu jeder Stunde im Himmel und auf Erden angebeteter und hochgepriesener Christos, o Gott, du Langmüthiger, von vieler Gnade, vieler Barmherzigkeit, der du die Gerechten liebest, und der Sünder dich erbarmest, der du Alle zum Heile berufest durch die Verkündigung der zukünftigen Güter: du selbst, o Herr, nimm auch die Bitten entgegen, welche wir in dieser Stunde an dich richten, und richte un-

людей Твоихъ печаль на радость преложи, градъ Твой огради,

Императору

спобори, о мирѣ міра моли: яко Ты еси, Богородице, упованіе наше.

Господи помилуй! *(40 разъ.)*

Иже на всякое время, и на всякій часъ, на небеси и на земли покланяемый и славимый, Христе Боже, долготерпѣливе, многомилостиве, многоблагоутробне, Иже праведныя любяй и грѣшныя милуяй, Иже вся зовый ко спасенію, обѣщанія ради будущихъ благъ: Самъ Господи, пріими и наша въ часъ сей молитвы, и исправи животъ

ser Leben ein nach deinen Geboten; heilige unsere Seelen, reinige unsere Leiber, mache zurecht unsere Gedanken, mache rein unser Sinnen uud errette uns von allen Trübsalen der Uebel und der Leiden. Umschirme uns mit deinen heiligen Engeln, auf dass wir durch ihre Umgebung bewacht und geführt, gelangen zu der Einigung im Glauben, und zur Erkenntniss deiner unnahbaren Herrlichkeit; denn du bist hochgelobt in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

нашъ къ заповѣдемъ Твоимъ, души наша освяти, тѣлеса очисти, помышленія исправи, мысли очисти и избави насъ отъ всякія скорби, золъ и болѣзней; огради насъ святыми Твоими ангелы, да ополченіемъ ихъ соблюдаеми и наставляеми, достигнемъ въ соединеніе вѣры, и въ разумъ неприступныя Твоея славы; яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Ehre sei dem Vater, und dem Sohne, und dem heiligen Geiste; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Die du geehrter bist als die Cherubim, und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, die du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast, in Wahrheit Gottesgebärerin, dich preisen wir hoch!

Честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаемъ.

Im Namen des Herrn segne, Vater!

Именемъ Господнимъ благослови, отче!

Priester: Gott sei barmherzig mit uns und segne uns, er lasse leuchten sein (Slav. dein) Angesicht über uns und erbarme sich unser!

Іерей: Боже ущедри ны, благослови ны, просвѣти лице Твое (греч. αὐτοῦ) на ны и помилуй ны!

In der grossen Fastenzeit spricht der Priester das Gebet des heil. Ephrem von Syrien, indem er sich bei jedem der drei Verse desselben gemeinschaftlich mit dem Volke bis zur Erde verbeugt:

Въ святую четыредесятницу іерей читаетъ молитву Св. Ефрема Сирина, творя (вмѣстѣ съ народомъ), по каждомъ стихъ великій поклонъ до земли:

Herr und Gebieter meines Lebens, den Geist des Müssigganges, des Kleinmuths, der Herrschsucht und Schwatzhaftigkeit gieb mir nicht!

Господи и Владыко живота моего духъ праздности, унынія, любоначалія и празднословія не даждь ми!

Den Geist der Keuschheit, Demuth, Geduld und Liebe gieb hingegen mir, deinem Knecht.

Ja, Herr, mein König, lass mich sehen meine Fehltritte, und nicht richten meinen Bruder; denn du bist hoch gelobt in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Gott sei mir Sünder gnädig!
(12 mal, mit jedesmaliger kleiner Verbeugung.)

Nun wiederholt der Priester das Gebet des heil. Ephrem mit einer Verbeugung bis zur Erde bei dem letzten Verse.

Leser: Amen.

Hierauf das Gebet des heiligen Mardarios:

Gebieter, Gott, Vater, Allherrscher; Herr, einzig-gezeugter Sohn Jesus Christos; und

Духъ же цѣломудрія, смиренномудрія, терпѣнія и любве даруй ми, рабу Твоему!

Ей, Господи, Царю, даруй ми зрѣти моя прегрѣшенія и не осуждати брата моего, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

Боже, очисти мя грѣшнаго!
(12 разъ съ малыми поклонами.)

Посемъ чтетъ іерей паки ту же молитву, творя при послѣднемъ стихѣ ея поклоненіе до земли.

Чтецъ: Аминь.

Слѣдуетъ молитва Св. Мардарія.

Владыко, Боже, Отче, Вседержителю; Господи, Сыне единородный, Іисусе Христе; и Святый Душе, едино Божество, едина Сила, помилуй мя грѣшнаго, и ими же вѣси судьбами, спаси мя недостойнаго раба Твоего: яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

heiliger Geist: Eine Gottheit, Eine Macht, sei mir Sünder gnädig, und errette mich, deinen unwürdigen Knecht, nach deinem dir wohlbekannten Rathschluss. Denn du bist hochgelobt in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Vom 22. September bis zum Palmsonntage werden noch folgende Gebete des heiligen Basilios des Grossen hinzugefügt:

Herr, Allherrscher, Gott der Kräfte und alles Fleisches, der du in den Höhen wohnest und auf die Tiefen herabblickst, der du die Herzen und Nieren erforschest und das Verborgene der Menschen weise vorauskennest! Du anfangloses und immerwährendes Licht, bei welchem keine Aen-

И молитвы сія: — (Подобаетъ вѣдати, яко молитвы сія глаголются отъ 22 Сентемврія мѣсяца до недѣли Ваій). — (Василія Великаго):

Господи Вседержителю, Боже силъ и всякія плоти, въ вышнихъ живый и на смиренная призираяй, сердца же и утробы испытуяй и сокровенная человѣковъ явѣ предвѣдый, безначальный и присносущный Свѣте, у негоже нѣсть пре-

derung ist, noch eines Wandels Schatten (παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγὴ, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα·)! Du selbst, unsterblicher König, nimm unser Flehen an, das wir zur gegenwärtigen Zeit der Nacht, auf die Fülle deiner Erbarmungen vertrauend, von unreinen Lippen vor dich bringen, und vergieb uns unsere Versündigungen, die wir im Werke und Worte und im Denken, bewusst oder unbewusst, begangen haben, und reinige uns von aller Befleckung des Fleisches und Geistes, indem du uns zu Tempeln des heiligen Geistes machst. Und verleihe uns, wachsamen Herzens und nüchternen Gemüthes, die ganze Nacht des gegenwärtigen Lebens zu durchwandeln in der Erwartung der Ankunft des hellen und lichten Tages deines einzig

мѣненія, или преложенія осѣненіе: самъ, безсмертный Царю, пріими моленія наша, яже въ настоящее время, на множество Твоихъ щедротъ дерзающе, отъ скверныхъ къ Тебѣ устенъ творимъ, и остави намъ прегрѣшенія наша, яже дѣломъ, и словомъ, и мыслію, вѣдѣніемъ или невѣдѣніемъ согрѣшеная нами, и очисти ны отъ всякія скверны плоти и духа; и даруй намъ бодреннымъ сердцемъ, и трезвенною мыслію всю настоящаго житія нощь прейти, ожидающимъ пришествія свѣтлаго и явлѣннаго дне единороднаго Твоего Сына, Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, въ оньже со славою Судія всѣхъ

gezeugten Sohnes, unsers Herrn und Gottes und Heilandes Jesu Christi, an welchem er mit Herrlichkeit auf Erden als Richter über Alle kommen wird, einem Jeglichen zu vergelten nach seinen Werken; auf dass wir nicht strauchelnd und schlafend, sondern wachend und erweckt zur Ausübung seiner Gebote erfunden worden, und bereit in die Freude und in das göttliche Brautgemach seiner Herrlichkeit eingehen mögen, allwo die nimmer ruhende Stimme der Feiernden und die unaussprechliche Wonne derer ist, die da schauen deines Angesichtes unsagbare Schönheit. Denn du bist das wahre Licht, welches das All erleuchtet und heiligt, und dir lobsingt jegliches Geschöpf in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

пріидетъ, комуждо отдати по дѣломъ его: да не падше и облѣнившеся, но бодрствующе, и воздвижени въ дѣланіи обрящемся, и готови въ радость и Божественный чертогъ славы Его совнидемъ, идѣже празднующихъ гласъ непрестанный, и неизрѣченная сладость зрящихъ Твоего лица доброту неизрѣченную. Ты бо еси истинный свѣтъ, просвѣщаяй и освящаяй всяческая, и Тя поетъ вся тварь во вѣки вѣковъ. Аминь.

Darauf erhebt der Priester die Hände, sprechend:

Dich loben wir, höchster Gott und Herr des Erbarmens, der du thust immerdar an uns Grosses und Unerforschliches, Herrliches und Gewaltiges ohne Zahl, und uns den Schlaf verliehen hast zur Erholung unserer Schwachheit und zur Nachlassung der Mühen des vielgequälten Fleisches. Wir danken dir, dass du uns nicht mit unsern Uebelthaten zusammt dem Verderben überliefert hast, sondern deine gewohnte Huld uns erwiesen, und uns, die wir ohne Bewusstsein gelegen, wieder aufgerichtet hast, auf dass wir preisen möchten deine Macht. Desshalb flehen wir deine unvergleichliche Güte an, erleuchte die

Также возвышаетъ священникъ руцѣ, глаголя (молитву) тогожде:

Тя благословимъ, вышній Боже и Господи милости, творящаго присно съ нами велицая же и неизслѣдованная, славная же и ужасная, ихъже нѣсть числа; подавшаго намъ сонъ во упокоеніе немощи нашея, и ослабленіе трудовъ многотрудныя плоти. Благодаримъ Тя, яко не погубилъ еси насъ со беззаконми нашими, но человѣколюбствовалъ обычно, и въ нечаяніи лежащія ны воздвиглъ еси, во еже славословити державу Твою. Тѣмже молимъ безмѣрную Твою благость: просвѣти наша мысли,

Augen unsers Gemüthes, und richte unsern Sinn auf aus der Sorglosigkeit des tiefen Schlafes. Oeffne unsern Mund, und erfülle ihn mit deinem Lobe, auf dass wir vermögen dich ohne Zerstreuung zu preisen und zu singen und zu danken dir, dem in Allem und von Allen verherrlichten Gott, dem anfanglosen Vater, mit deinem einziggezeugten Sohne und deinem allheiligen und guten und lebendigmachen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Nach dem Gebete wird gelesen:

Kommt, lasset uns anbeten ... (S. 8).
(Dreimal.)

(Ps. 120): Ich habe erhoben meine Augen zu den Bergen, von dannen kommen wird

очеса и умъ нашъ отъ тяжкаго сна лѣности возстави; отверзи наша уста, и исполни я Твоего хваленія, яко да возможемъ непоколебимо гѣти же и исповѣдатися Тебѣ во всѣхъ и отъ всѣхъ славимому Богу, безначальному Отцу, со единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и всесвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

По молитвѣ чтемъ:

Пріидите поклонимся ... (стр. 8).
(*Трижды.*)

(Пс. 120): Возведохъ очи мои въ горы, отнюдуже пріидетъ помощь моя.

meine Hilfe. Meine Hilfe ist von dem Herrn, der da gemacht hat den Himmel und die Erde. Er wird deinen Fuss nicht gleiten lassen, und nicht wird schlafen, der dich behütet. Siehe, nicht schläft noch schlummert er, der Israel behütet. Der Herr behütet dich, der Herr ist dein Schatten über deiner rechten Hand. Des Tages wird die Sonne dich nicht brennen, noch der Mond des Nachts. Der Herr behüte dich vor allem Uebel; es behüte deine Seele der Herr. Der Herr behüte deinen Eingang und deinen Ausgang, von nun an bis in Ewigkeit.

(Ps. 133): Siehe, nun lobet den Herrn, alle Diener des Herrn. Die ihr stehet im Hause des Herrn, in den Vorhöfen des Hauses unsers Gottes. In den

Помощь моя отъ Господа сотворшаго небо и землю. Не даждь во смятеніе ноги твоея, ниже воздремлетъ храняй тя; се не воздремлетъ, ниже у́снетъ храняй Израиля. Господь сохранитъ тя, Господь покровъ твой на руку́ десную твою. Во дни солнце не ожжетъ тебе, ниже луна нощію. Господь сохранитъ тя отъ всякаго зла, сохранитъ душу твою Господь. Господь сохранитъ вхожденіе твое и исхожденіе твое отнынѣ и до вѣка.

(Пс. 133): Се нынѣ благословите Господа вси раби Господни, стоящіи въ храмѣ Господни, во дворѣхъ дому Бога

Nächten erhebet eure Hände zum Heiligthum, und lobet den Herrn. Es segne dich der Herr von Sion aus, der gemacht hat den Himmel und die Erde.

Ehre . . . Jetzt . . .

Alleluja, Alleluja, Alleluja.

Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal.)*

Trisagion u. Vater unser (S. 1—3).

Hierauf folgende Troparien:

Gedenke, o Herr als der Gütige deiner Knechte und, was sie im Leben gesündigt haben, vergieb; denn Niemand ist ohne Sünde, ausser dir, der du mächtig bist, auch den Hinübergegangenen die Ruhe zu geben.

нашего. Въ нощехъ воздѣжите (воздвигните) руки ваша во святая (къ святилищу) и благословите Господа. Благословитъ тя Господь отъ Сіона, сотворивый небо и землю.

Слава . . . нынѣ . . .

Аллилуія, Аллилуія, Аллилуія.

Слава Тебѣ Боже (*Трижды.*)

Трисвятое и Отче нашъ (стр. 1—3).

И тропари сія:

Помяни Господи, яко благъ, рабы Твоя; елика въ житіи согрѣшиша, прости: никтоже бо безгрѣшенъ, токмо Ты, могій и преставленымъ дати покой.

Der du in der Tiefe der Weisheit Alles einrichtest (οἰκονομῶν) und Allen das Nützliche zuertheilst, einziger Schöpfer, lass ruhen, o Herr, die Seelen deiner Knechte; denn auf dich setzten sie ihre Hoffnung, unsern Schöpfer und Bildner und Gott.

Ehre . . .

Mit den Heiligen lass ruhen, o Christos, die Seelen deiner Knechte, wo kein Schmerz, noch Gram, noch Seufzen ist, sondern Leben ohne Ende.

Jetzt . . .

Theotokion: Wir preisen dich selig — alle Geschlechter — Gottesgebärerin, Jungfrau! Denn in dir geruhte Christos, der Gott, den kein Raum zu fassen vermag, Raum einzunehmen. Selig sind

Глубиною мудрости человѣколюбно вся строяй, и полезное всѣмъ подаваяй, едине Содѣтелю, упокой Господи, души рабъ Твоихъ: на Тя бо упованіе возложиша, Творца и Зиждителя, и Бога нашего.

Слава . . .

Со святыми упокой, Христе, души рабъ Твоихъ, идѣже нѣсть болѣзнь, ни печаль, ни воздыханіе, но жизнь безконечная.

И нынѣ . . .

Богородичен: Блажимъ Тя вси роди, Богородице Дѣво: въ Тя бо невмѣстимый Христосъ Богъ нашъ вмѣститися благоволи. Блажени есмы и мы, предстательство

auch wir, die wir dich als Beistand haben: denn Tag und Nacht bittest du für uns und die Scepter des Reiches werden gestärkt durch dein Flehen. Desshalb rufen wir lobsingend dir zu: Freue dich, Gnadenerfüllte, der Herr ist mit dir!

Herr, erbarme dich! *(12 mal.)*

Gebet. Gedenke, o Herr, unserer in der Hoffnung der Auferstehung zum ewigen Leben entschlafenen Väter und Brüder, und aller in Frömmigkeit und Glauben Vollendeten, und vergieb ihnen jedes absichtliche und unabsichtliche Vergehen, das im Worte, oder Werke oder in Gedanken von ihnen begangen worden ist. Und lass sie wohnen in den lichten Räumen, in den erfrischenden Räumen der Erquickung,

Тя имуще: день бо и нощь молишися о насъ, и скиптры царствія Твоими молитвами утверждаются. Тѣмъ воспѣвающе вопіемъ Ти: радуйся Благодатная, Господь съ Тобою!

Господи помилуй! *(12 разъ.)*

Молитва. Помяни, Господи, въ надеждѣ воскресенія жизни вѣчныя усопшія отцы и братію нашу, и вся во благочестіи и вѣрѣ скончавшіяся: и прости имъ всякое согрѣшеніе, вольное же и невольное, словомъ или дѣломъ, или помышленіемъ согрѣшеное ими, и всели я въ мѣста свѣтла, въ мѣста прохладна, въ мѣста покойна,

von wo hinwegflieht aller Schmerz, alle Trübsal und alles Seufzen, wo der Blick deines Angesichts erfreut all deine Heiligen von Ewigkeit an; schenke ihnen [1]) und uns dein Reich und den Mitbesitz deiner unaussprechlichen und ewigen Güter und den Genuss deines seligen und ewigen Lebens. Denn du bist das Leben und die Auferstehung und die Ruhe deiner entschlafenen Knechte, Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, sammt deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

отонюдуже отбѣже всякая болѣзнь, печаль и воздыханіе, идѣже присѣщаетъ свѣтъ лица Твоего, и веселитъ вся иже отъ вѣка святыя Твоя; даруй имъ [1]) и намъ царство Твое и причастіе неизреченныхъ и вѣчныхъ Твоихъ благъ, и Твоея безконечныя и блаженныя жизни наслажденіе. Ты бо еси жизнь, и воскресеніе, и покой усопшихъ рабовъ Твоихъ, Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

[1]) „und uns“ nur Slav.

[1]) Въ греч. только — αὐτεῖς.

Ruhmreiche, immerjungfräuliche, gelobte Gottesgebärerin, bringe unser Gebet vor deinen Sohn und unsern Gott, und bitte, dass er erlöse um deinetwillen unsre Seelen.

Преславная Приснодѣво, Мати Христа Бога, принеси нашу молитву Сыну Твоему и Богу нашему, да спасетъ Тобою души наша.

Gebet des heiligen Joannikios.

Meine Hoffnung ist der Vater, meine Zuflucht der Sohn, mein Schutz der heilige Geist. Heilige Dreifaltigkeit, Ehre sei dir!

All meine Hoffnung setze ich auf dich, Mutter Gottes! Behüte mich unter deinem Schutze! [1])

Ehre . . . Jetzt . . .

Herr erbarme dich! *(Dreimal.)*

Segne!

Молитва Св. Іоаникія.

Упованіе мое Отецъ, прибѣжище моеСынъ, покровъ мой Духъ Святый: Троице Святая, слава Тебѣ!

Все упованіе мое на Тя возлагаю, Матерь Божія, сохрани мя подъ кровомъ Твоимъ! [1])

Слава . . . нынѣ . . .

Господи помилуй! (*Трижды.*)

Благослови!

[1]) *Die Worte:* All meine Hoffnungen . . . finden sich nur im griech. Text.

[1]) Послѣдняя часть этой молитвы находится только въ греч. текстѣ.

Der Priester, zum Volke gewendet, vollzieht die Entlassung:

Christos, unser wahrer Gott, wolle durch die Fürbitten seiner allreinen Mutter, der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel, *(des Heiligen des Tempels und des Tages)* und aller Heiligen sich unser erbarmen und uns erretten, denn er ist gut und menschenliebend!

Chor: Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Leser: Amen.

Priester: Segnet mich, heilige Väter und Brüder und vergebet mir Sünder, was ich gesündigt habe in Worten, Werken, Gedanken und mit allen meinen Sinnen!

Das Volk: Gott vergebe dir, heiliger Vater!

Іерей, обращься лицемъ къ народу, глаголетъ отпустъ:

Христосъ, истинный Богъ нашъ, молитвами Пречистыя Своея Матере, святыхъ, славныхъ и всехвальныхъ Апостолъ, (*святаго храма и дне*) и всѣхъ Святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко благъ и человѣколюбецъ!

Ликъ: Господи помилуй! *(Трижды.)*

Чтецъ: Аминь.

Іерей: Благословите мя святіи отцы и братія и простите ми грѣшному вся елика согрѣшилъ словомъ, дѣломъ и помышленіемъ и всѣми моими чувствы.

Предстоящіи: Богъ проститъ ти, святый отче!

Der Priester, zum Altare gewendet, spricht folgende Ektenie:

Lasset uns beten für den gottesfürchtigsten Selbstherrscher, unsern grossen Herrn und Kaiser

NIKOLAOS ALEKSANDROWITSCH von ganz Russland! [1])

Chor: Herr, erbarme dich!

(So auch nach jedem Satze der Ektenie.)

— Für seine Gemahlin, die gottesfürchtigste Herrin, die Kaiserin

ALEXANDRA FEODOROWNA!

— Für seine Mutter die gottesfürchtigste Herrin, die Kaiserin

Іерей, обращься ко олтарю, глаголетъ слѣдующую эктенію:

Помолимся о Благочестнѣйшемъ Самодержавнѣйшемъ великомъ Государѣ нашемъ Императорѣ

НИКОЛАѢ АЛЕКСАНДРОВИЧѢ всея Россіи! [1])

Ликъ: Господи помилуй!

(Тоже повторяетъ и по каждомъ послѣдующемъ прошеніи.)

— О супругѣ его Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ

АЛЕКСАНДРѢ ѲЕОДОРОВНѢ!

— О Матери Его Благочестивѣишей Государынѣ Императрицѣ

[1]) Im *griech. Texte* beginnt diese Ektenie mit: Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

[1]) Въ *греч. текстѣ* ектенія эта начинается словами: Помолимся о мирѣ міра.

Maria
Feodorowna!

— Für seinen Thronfolger, den rechtgläubigen Herrn

Cäsarewitsch
und Grossfürsten
Georgios
Alexandrowitsch
und für das ganze
Herscherhaus!

— Für die heilige, dirigirende Synode, und für unsern hochgeweihten Metropoliten N. N. (Erzbischof *oder* Bischof)!

— Um das Wohlergehen und die Stärkung des Christos liebendes Heeres!

— Für unsern Vater den Archimandriten *(oder anderen Vorsteher des Klosters)* N.N. und für unsere ganze Brüderschaft in Christo!

— Für die, so uns hassen und die, so uns lieben!

Маріи
Ѳеодоровнѣ!

— О Наслѣдникѣ его благовѣрномъ Государѣ

Цесаревичѣ
и Великомъ Князѣ
Георгіѣ
Александровичѣ
и о всемъ
Царствующемъ Домѣ!

— О святѣйшемъ правительствующемъ Синодѣ и Высокопреосвященнѣйшемъ Митрополитѣ нашемъ N. N. (Архіепископѣ *или* Епископѣ)!

— О благопоспѣшеніи и укрѣпленіи Христолюбиваго воинства!

— Объ отцѣ нашемъ Архимандритѣ *(или иномъ настоятель обители)* N. N. и всей во Христѣ братіи нашей!

— О ненавидящихъ любящихъ насъ!

— Für die, so uns wohlwollen und dienen!

— Für die, so uns Unwürdigen für sie zu beten aufgetragen haben!

— Um die Befreiung der Kriegsgefangenen!

— Für unsere abwesenden Väter und Brüder!

— Für die, so auf dem Meere fahren!

— Für die, so an Krankheiten darniederliegen!

— Lasset uns auch beten um das reiche Gedeihen der Früchte der Erde!

— Und für jedwede Seele der orthodoxen Christen!

— Lasset uns selig preisen die frommen Herrscher!

— Die rechtgläubigen Bischöfe!

— Die Stifter dieses heiligen (Klosters *oder* Tempels).

— О милующихъ и служащихъ намъ!

— О заповѣдавшихъ намъ недостойнымъ молитися о нихъ!

— О избавленіи плѣненныхъ!

— О отшедшихъ отцѣхъ и братіяхъ нашихъ!

— О въ мори плавающихъ!

— О въ немощехъ лежащихъ!

— Помолимся и о изобиліи плодовъ земныхъ!

— И о всякой души христіанъ православныхъ!

— Ублажимъ благочестивыя цари!

— Православныя архіереи!

— Создатели (святыя обители сея *или*) святаго храма сего!

— Unsere Eltern, Lehrer, und alle unsere vorangegangenen Väter und Brüder, die hierselbst und allüberall liegenden Rechtgläubigen!

Lasset uns auch sprechen für uns selbst (ὑπὲρ ἑαυτῶν)!

Chor: Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Priester: Durch die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christos, unser Gott, erbarme dich unser!

Chor: Amen.

Das Mesonyktikon des Sabbaths.

Gelobt sei unser Gott . . . (S. 7).

Himmlischer König... (S. 7).

Trisagion und Vater unser (S. 1—3.)

— Родители наша и вся преждеотшедшія отцы и братію нашу, гдѣ лежащія и повсюду православныя!

Рцемъ и о себѣ самѣхъ.

Ликъ: Господи помилуй! (*Трижды.*)

Іерей: Молитвами святыхъ Отецъ нашихъ, Господи Іисусе Христе Боже нашъ помилуй насъ!

Ликъ: Аминь.

Полунощница Субботняя.

Благословенъ Богъ нашъ . . . (стр. 7).

Царю небесный . . . (стр. 7).

Трисвятое и Отче нашъ (стр. 1—3)

Herr, erbarme dich! (*12 mal.*)

Kommt lasset uns anbeten . . . (S. 8).

(Ps. 50): Erbarme dich meiner . . . (S. 8).

(Ps. 64): Dir gebührt in der Stille Lobgesang zu Sion und dir erfülle man Gelübde[1]). Der du Gebet gehörst, zu dir kommt alles Fleisch. Meine Vergehungen überragen mich — meine Missethaten, du vergiebst sie. Wohl dem, den du erwählest und dir nahen lässest, dass er in deinen Höfen wohnen möge: wir wollen sätt'gen uns am Segen deines Hauses: Heilig ist dein Tempel. Wunderbar in Gerechtigkeit erhörst du uns, Gott

Господи помилуй! (*12 разъ.*)

Пріидите поклонимся . . . (стр. 8).

(*Пс. 50*): Помилуй мя Боже . . . (стр. 8).

(*Пс. 64*): Тебѣ подобаетъ пѣснь, Боже, въ Сіонѣ, и Тебѣ воздастся молитва въ Іерусалимѣ[1]). Услыши молитву мою, къ Тебѣ всяка плоть пріидетъ. Словеса беззаконникъ премогоша насъ, и нечестія наша Ты очистиши. Блаженъ, его же избралъ еси и пріялъ, вселится во дворѣхъ Твоихъ. Исполнимся благихъ дому Твоего: святъ храмъ Твой, дивенъ въ пра-

[1]) *Sept.:* Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ Θεὸς, ἐν Σιὼν, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ἱερουσαλήμ.

[1]) Въ *Евр.* текстѣ слова „въ Іерусалимѣ“ нѣтъ.

unsers Heiles [1]), du Hoffnung aller Enden der Erde und derer im Meere weit. Der Berge festigt mit seiner Kraft, er, umgürtet mit Macht! Der du stillest [2]) das Brausen des Meeres, das Brausen seiner Wellen und das Toben der Völker! Und es erschrecken die Bewohner der äussersten Grenzen vor deinen Zeichen; des Morgens und des Abends Ausgang erfüllst du mit Jauchzen. Du suchest das Land heim und wässerst es und machst es überreich. Gottes Strom ist voll Wassers; Getreide bereitest du ihnen, da du es also

вдѣ. Услыши ны, Боже, Спасителю нашъ [1]), упованіе всѣхъ концевъ земли, и сущихъ въ мори далече. Уготоваяй горы крѣпостію; смущаяй глубину морскую! противу шума волнъ его кто постоитъ? [2]) Смятутся языцы, и убоятся живущіи въ концахъ отъ знаменій Твоихъ: во исходѣхъ утра и вечера радованіе ихъ. Посѣтилъ еси землю и упоилъ еси ю, умножилъ еси обогатити ю: рѣка Божія наполнися водъ: уготовалъ еси пищу имъ,

[1]) *Sept.*: Ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.

[2]) *Sept.*: Ὁ συνταράσσων τὸ κῦτος τῆς θαλάσσης ἦχους κυμάτων αὐτῆς τίς ὑποστήσεται;

[1]) *Евр.*: дивно ты отвѣтствуетъ намъ по правдѣ, Боже, Спаситель нашъ.

[2]) *Евр.*: утишающій шумъ морей, шумъ волнъ ихъ и мятежъ народовъ!

bereitest [1]). Seine Furchen tränkst du, [2]) ebnest seine Schollen, mit Regengüssen machst du es weich und segnest sein Gewächs [3]). Du segnest den Kranz des Jahres deiner Gnade und deine Spuren triefen Fett. Es triefen die Auen der Wüste und mit Jubel gürten sich die Hügel. Die Triften bekleiden sich mit Heerden [4]), die Thäler hüllen in Getreide sich. Sie jauchzen und singen.

(Ps. 65): Jauchzet Gott [5]), die ganze Erde! lobsinget seinem Na-

яко тако (есть) уготованіе ея [1]). Бразды ея упой [2]), умножи жита ея; о капляхъ дождевыхъ возвеселится прозябающи [3]). Благословиши вѣнецъ лѣта благости Твоея, и поля Твоя исполнятся тука: утучнѣютъ красная пустыни, и радостію холми препояшутся. Одѣяшася овни овчіи [4]), и удолія умножатъ пшеницу: воззовутъ и воспоютъ.

(Пс. 65): .Воскликните Господеви [5]) вся земля, пойте же имени

[1]) *Sept.*: Ὅτι οὕτως ἡ ἑτοιμασία.

[2]) *Sept.*: Τὰς αὐλακας αὐτῆς μέθυσον.

[3]) *Sept.*: πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς. ἐν ταῖς σταχύσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

[4]) *Sept.*: Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων.

[5]) *Sept.*: τῷ Κυρίῳ. *Vulg.*: Deo.

[1]) *Евр.*: потому что Ты такъ устроилъ ее.

[2]) *Евр.*: напаяешь.

[3]) *Евр.*: уравниваешь глыбы ея, дождевыми каплями размягчаешь ее, благословляешь ея произрастенія.

[4]) *Евр.*: луга покрываются стогами.

[5]) *Евр.*: Богу.

men, spendet Ehre seinem Ruhm! Sprechet zu Gott: Wie furchtbar sind deine Werke! Ob der Fülle deiner Kraft heucheln deine Feinde dir. Die ganze Erde bete dich an und singe dir, lobsinge deinem Namen![1]) Kommet und schauet die Werke Gottes, wie furchtbar er ist in seinen Rathschlüssen über die Söhne der Menschen. Er wandelte das Meer in trocknes Land, durch den Strom zogen sie dahin zu Fuss: Dort freuen wir uns sein. Er herrschet in seiner Kraft in Ewigkeit, seine Augen schauen auf die Völker, auf dass sich nicht erheben die Abtrünnigen. Lobet, ihr Völker, unsern Gott, und lasset hören die Stimme seines Lobes! Der da gesetzt hat unsre Seele in's

Его, дадите славу хвалѣ Его. Рцыте Богу: коль страшна дѣла Твоя; во множествѣ силы Твоея лживи предъ Тобою врази Твои. Вся земля да поклонится Тебѣ, и поетъ Тебѣ, да поетъ же имени Твоему, Вышній[1]). Пріидите и видите дѣла Божія, коль страшенъ въ совѣтѣхъ о сынѣхъ человѣческихъ. Обратилъ еси море въ сушу, въ рѣцѣ прондоша ногами: тамо возвеселихомся о Немъ, Владычествующемъ силою своею вѣками. Очи его на языки призираетъ: преогорчевающіи да не возносятся въ себѣ. Благословите языцы Бога

[1]) *Sept.:* ὀνόματί σου, Ὕψιστε.

[1]) Въ *Евр.* слова „Вышній" нѣтъ.

Leben, und unsern Fuss nicht hat wanken lassen. Denn geprüft hast du uns, Gott, geläutert, wie man Silber läutert, hast uns in das Netz gebracht, Trübsal gelegt auf unsere Lenden, Menschen gesetzt über unsere Häupter. Wir gingen durch Feuer und Wasser, aber du führtest uns heraus zur Erquickung. Ich will eingehen in dein Haus mit Brandopfern, will dir bezahlen meine Gelübde, was meine Lippen ausgesprochen, mein Mund geredet hat in meiner Noth. Fette Brandopfer will ich dir darbringen mit der Widder Duft, will opfern Rinder mit Böcken. — Kommt, höret, dass ich erzähle, ihr Gottesfürchtigen Alle, was meiner Seele er that. Zu ihm rief ich mit meinem Munde, und Lobgesang war auf meiner Zunge. Hätt'

нашего и услышанъ сотворите гласъ хвалы Его, положшаго душу мою въ животъ и не давшаго во смятеніе ногъ моихъ. Яко искусилъ ны еси, Боже, разжеглъ ны еси, якоже разжизается сребро. Ввелъ ны еси въ сѣть, положилъ еси скорби на хребтѣ нашемъ. Возвелъ еси человѣки на главы наша: пройдохомъ сквозѣ огнь и воду и извелъ еси ны въ покой. Вниду въ домъ Твой со всесожженіемъ, воздамъ Тебѣ обѣты моя, яже изрѣкостѣ устнѣ мои, и глаголаша уста моя въ скорби моей. Всесожженія тучна вознесу Тебѣ съ кадиломъ, и овны, вознесу Тебѣ волы съ козлы. Пріидите, услышите, и повѣмъ

ich auf Unrecht gesehen mit meinem Herzen: nicht hätte erhöret der Herr. Aber es erhörte Gott und merkte auf die Stimme meines Flehens. Gepriesen sei Gott, der mein Flehen nicht von sich that, noch seine Gnade von mir.

вамъ, вси боящіися Бога, елика сотвори души моей. Къ Нему усты моими воззвахъ, и вознесохъ языкомъ моимъ. Неправду аще узрѣхъ въ сердцѣ моемъ, да не услышитъ мене Господь. Сего ради услыша мя Богъ, внятъ гласу моленія моего. Благословенъ Богъ, иже не отстави молитву мою и милость Свою отъ мене.

(Ps. 66): Gott sei uns gnädig und segne uns; er lasse leuchten sein Angesicht über uns und erbarme sich unser. Dass man erkenne auf Erden deinen Weg, unter allen Völkern dein Heil. Preisen mögen dich die Völker, o Gott, preisen dich alle Völker! Es mögen sich freuen und jubeln die Völkergeschlechter;

(*Пс. 66*): Боже, ущедри ны, и благослови ны, просвѣти (яви) лице Твое (αὐτοῦ) на ны и помилуй ны. Да познаемъ на земли путь Твой, во всѣхъ языцѣхъ спасеніе Твое. Да исповѣдятся Тебѣ людіе вси. Да возвеселятся, и да возрадуются языцы: яко си-

denn du richtest die Völker in Gerechtigkeit, und lenkest die Heiden auf Erden. Preisen mögen dich die Völker, o Gott, preisen dich alle Völker! Die Erde wird geben ihre Frucht. Es segne uns Gott, unser Gott, es segne uns Gott; und fürchten mögen ihn alle Enden der Erde.

Ehre . . . Jetzt . . .

Alleluja, Alleluja, Alleluja.

Ehre sei dir, o Gott! (*Dreimal.*)

Herr erbarme dich! (*Dreimal.*)

Ehre . . . Jetzt . . .

(Ps. 67): Es stehe Gott auf, und zerstreut mögen seine Feinde werden, und die ihn hassen, fliehn vor seinem Angesicht! Wie Rauch verweht, so mögen sie verwehen! Wie

диши людемъ правотою, и языки на земли наставиши. Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Боже, да исповѣдятся Тебѣ людіе вси. Земля даде плодъ свой: благослови ны, Боже нашъ. Благослови ны, Боже: и да убоятся Его вси концы земли.

Слава . . .нынѣ . . .

Аллилуіа, Аллилуіа, Аллилуіа.

Слава Тебѣ Боже! (*Трижды.*)

Господи помилуй! (*Трижды.*)

Слава . . . нынѣ . . .

(*Пс. 67*): Да воскреснетъ Богъ, и расточатся врази Его, и да бѣжатъ отъ лица Его ненавидящіи Его. Яко исчезаетъ дымъ, да исчезнутъ; яко

vor des Feuers Angesicht das Wachs zerschmilzt, mögen vor Gottes Angesicht vergeh'n die Frevler! Doch die Gerechten mögen fröhlich sein, vor Gottes Antlitz mögen sie frohlocken, und freuen sich in Wonne! Lobsinget Gott, ein Harfenlied singt seinem Namen, bahnt ihm, der durch Wüste[1]) fährt, den Weg! Jah[2]) ist sein

[1]) *Sept.:* τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν.

[2]) „Jah" ist Name Gottes, wie er uns auch entgegentritt in der Lobpreisung: „Hallelu-jah" = Lobet den Herrn. Es ist dies eine kürzere Form des göttlichen Namens, der eigentliche Gottesname wurde, um jede Entheiligung desselben zu verhüten, zur Zeit des Tempels nur beim feierlichen Gottesdienste von den Priestern ausgesprochen. Nach der Zerstörung des Tempels zu Jerusalem ging, da zum Aussprechen des Gottesnamens nun keine Gelegenheit mehr war, und die

тастъ воскъ отъ лица огня, тако да погибнутъ грѣшницы отъ лица Божія, а праведницы да возвеселятся, да возрадуются предъ Богомъ, да насладятся въ веселіи. Воспойте Богу, пойте имени Его, путесотворите возшедшему на запады:[1]) Господь[2]) имя Ему, и

[1]) *Evp.:* путесотворите шествующему чрезъ пустыни.

[2]) „Ia(г)" есть сокращенная форма имени Бога, встрѣчающаяся, напр., въ словѣ „аллилуіа" — хвалите Господа. Изъ благоговѣнія предъ именемъ Бога полное имя Божіе во времена существованія храма произносилось лишь священниками и то только при торжественныхъ богослуженіяхъ. Съ разрушеніемъ же Іерусалимскаго храма и прекращеніемъ вслѣдствіе сего торжественнаго богослуженія, уже не стало тѣхъ условій, при которыхъ дозволялось произно-

Name! Jubelt laut vor seinem Angesichte! Der Waisen Vater und der Wittwen Richter ist Gott in seiner heiligen Wohnung. Gott lässt einsam Verlass'ne woh-

älteste hebräische Schrift keine Vocalzeichen besass, die Kenntniss der Aussprache desselben verloren. Bei Einführung der Vocalisation setzte man unter die Consonanten des Gottesnamens: „JHWH" im hebr. Bibeltext die Vocale des Wortes: Eloah (Singularform von Elohim = Gott), so dass die Aussprache: „Jehovah" entstand. Die Juden sagen aber an Stelle des heiligen Namens, den sie nicht aussprechen dürfen, stets „Adonai" = der Herr. Dieses Verfahren beobachten auch Septuaginta und Vulgata, indem sie den Namen Gottes durch: Κύριος und *Dominus* wiedergeben. Die richtige Aussprache des Namens ist nach Ansicht der neueren Gelehrten: „Jahweh", und die Bedeutung desselben: „der Seiende", „der Ewige", der da ist der Urquell alles Seins und Lebens.

радуйтеся предъ Нимъ. Да смятутся отъ лица Его, отца сирыхъ, и судіи вдовицъ: Богъ въ мѣстѣ святѣмъ Своемъ. Богъ вселяетъ единомы-

сить полное имя Божіе. Это обстоятельство, въ связи съ отсутствіемъ гласныхъ въ древнѣйшемъ еврейскомъ письмѣ, повело къ тому, что съ теченіемъ времени утратилось правильное произношеніе имени Божія: „ΙΓΒΓ" подставили въ еврейскомъ библейскомъ текстѣ гласныя изъ слова „Eloah" (множ. Elohim-Богъ), вслѣдствіе чего и появилось чтеніе и произношеніе „Jehovah". Но евреи, не дерзая произносить священное имя Божіе, вмѣсто него говорятъ лишь: Адонаи — Господь. Такимъ же образомъ поступаютъ LXX и Vulgata, передавая имя Бога словами „Κύριος" и „Dominus" т. е. такъ, какъ оно произносится, (а не пишется). Правильное произношеніе имени Божія, по мнѣнію новѣйшихъ ученыхъ, есть „Іахве(г)", что значитъ: Сущій, вѣчный, первосточникъ бытія и жизни.

nen in der Heimath [1]), Gefang'ne führet er heraus zum Glück, die Abtrünnigen doch lässt er in der Dürre [2]). Gott, da du auszogst, deinem Volk voran, und durch die Oede schrittest: die Erde bebte und die Himmel troffen vor Gott, der Sinai vor Gott, dem Gotte Israels! Des Regens Fülle sandtest du, o Gott und hast erquickt dein Erbe, das ermattete. Deine Schaar wohnte darinnen, du machtest es in deiner Huld, o Gott, bereit dem Armen. Der Herr lässt die Kunde ertönen — der Siegesсленныя [1]) въ домъ, изводя окова́нныя мужествомъ, такожде преогорчевающія живущія во гробѣхъ [2]). Боже, внегда исходити Тебѣ предъ людьми Твоими, внегда мимоходити Тебѣ въ пустыни: земля потрясеся, ибо небеса кануша отъ лица Бога Синаина, отъ лица Бога Израилева. Дождь воленъ (обильный) отлучиши (отдѣлишь), Боже, достоянію Твоему, и (еже) изнеможе, Ты же совершилъ еси е. Жи-

botinnen ist eine grosse Schaar! Die Heereskön'ge flieh'n, sie flieh'n dahin; des Hauses Zierde kommt und theilt die Beute! [1]) Wenn ihr ruhet zwischen den Hürden, seid ihr gleich Flügeln der Taube, silberbedeckt, gleich ihrem Gefieder mit Goldesschimmer. Als der Allmächtige die Könige zerstreute, da leuchtete es wie der Schnee auf Zalmon [2]). Ein Gottesberg ist Basans Hochgebirge, ein hüg'liges Gebirge — Basans Berg. Was blickt ihr scheel, ihr hügeligen Berge, hin auf den Berg, den Gott erkor zum Sitze? Denn ewig wird der Ewige dort thronen! Die Wagen Gottes — вотная Твоя живутъ на ней (тамъ); уготовалъ еси благостію Твоею нищему, Боже! Господь дастъ глаго́лъ благовѣствующимъ силою многою. Царь силъ возлюбленнаго, красотою дому, (еже) раздѣлити корысти [1]). Аще поспите (почіете) посредѣ предѣлъ, (будутъ вамъ яко) крилѣ голубинѣ посре́бренѣ, и междорамія ея въ блещаніи злата. Внегда разиствитъ (раздѣлитъ) Небесный цари на ней, оснѣжатся въ (будутъ яко снѣгъ на) Селмонѣ [2]). Гора Божія, гора тучная, гора усыренная,

[1]) *Sept.*: Ὁ Θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ. *Vulg.*: Deus, qui inhabitare facit unius moris in domo.

[2]) *Sept.*: Ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ, ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις. *Vulg.*: Qui educit vinctos in fortitudine, similiter eos, qui exasperant, qui habitant in sepulchris.

[1]) *Евр.*: Богъ одинокихъ вводитъ въ домъ.

[2]) *Евр.*: освобождаетъ узниковъ отъ оковъ, а непокорные остаются въ знойной пустынѣ.

[1]) *Sept.*: Ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ, τῇ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διέλεσθαι σκῦλα. *Vulg.*: Rex virtutum dilecti dilecti...

[2]) Ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν Ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐ-

[1]) *Евр.*: цари воинствъ бѣгутъ, бѣгутъ; а сидящая дома дѣлитъ добычу.

[2]) *Евр.*: когда Всемогущій разсѣялъ царей на сей

tausendmal viel tausend — der Herr ist unter ihnen auf dem heiligen Sinai! Du fährst empor zur Höhe, nimmst gefangen die Gefangenschaft, nimmst an Geschenke unter den Menschen, selbst den Abtrünnigen, (dort) zu thronen, Jah, Gott! Gepriesen sei der Herr Tag für Tag: legt man uns Bürde auf, Gott

гора тучная! Вскую непщуете (возноситесь) горы усыренныя, гора (паче горы) юже благоволи Богъ жити въ ней, ибо Господь вселится до конца! Колесница Божія (колесницы Божіи) тмами темъ, тысяща гобзующихъ (обилующихъ): Господь въ нихъ (иже и) въ Сінаи во святѣмъ. Возшелъ еси на высоту, плѣнилъ еси плѣнъ: пріялъ еси даянія въ человѣцѣхъ (отъ человѣкъ), ибо (еще же и)непокаряющіяся, еже вселитися.

τῆς, χιονωθήσονται ἐν Σελμών. *Vulg.:* Dum discernit caelestis reges super eam, nive dealbabuntur in Selmon. *Der Sinn ist wohl:* Die Gebeine der Erschlagenen bleichten wie weisser Schnee. *Andere übersetzen:* da ward es licht im Dunkeln.

землѣ, она забѣлѣла, какъ снѣгъ на Сельмонѣ. Здѣсь разумѣются кости пораженныхъ, бѣлѣвшія какъ снѣгъ. — *Другіе переводятъ:* тогда стало свѣтло во тьмѣ.

ist unsere Hilfe[1]). Dieser Gott lässt Rettung uns entstehen, und bei dem Ewigen, dem Herrn, sind Ausgänge vom Tode. — Ja, Gott zerschmettert seiner Feinde Haupt, den Haarscheitel derer, die fortwandeln in ihren Sünden. Es spricht der Herr: Aus Basan bring' ich (sie), bringe zurück (sie) aus des Meeres Tiefen, auf dass dein Fuss in Blut sich tauchen möge, die Zunge deiner Hunde in der Feinde Blut. — Man schaut deinen Einzug, meines Gottes, meines Königs, in das Heiligthum: Voran die Sänger, Saitenspieler dann, inmitten von Jungfrauen, welche Pauken schlagen: „Lobsinget

Господь Богъ благословенъ, благословенъ Господь день дне, поспѣшитъ намъ Богъ спасеній нашихъ[1]). Богъ нашъ (есть) Богъ еже спасати; и Господня Господня исходища смертная. Обаче Богъ сокрушитъ главы враговъ Своихъ, верхъ власъ преходящихъ въ прегрѣшеніихъ своихъ. Рече Господь: отъ Васана обращу, обращу во глубинахъ (возвращу, возвращу отъ глубинъ) морскихъ, яко да омо́чится нога Твоя въ крови, языкъ песъ твоихъ отъ врагъ отъ него (въ крови коегождо). Видѣна

[1]) *Sept.:* κατευοδώσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. *Vulg.:* prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum.

[1]) *Евр.:* Богъ возлагаетъ на насъ бремя, но Онъ же и спасаетъ насъ; — *по друг. чтенію:* всякій день Богъ приноситъ намъ спасеніе наше.

Gott, dem Herrn, in den Versammlungen, die ihr seid von der Quelle Israels!“ Da herrschet unter ihnen Benjamin, der Jüngste, die Fürsten Juda's mit ihren Schaaren, die Fürsten Sebulon's, die Fürsten Naphthali's. — Gebiete, o Gott, deiner Kraft! Befestige das, Gott, was du gewirkt hast unter uns! Ob deines Tempels zu Jerusalem bringen dir Könige Geschenke dar. — Schilt das Thier des Schilfes [1]), die Horden der Stiere unter den Kälbern der Völker, dass sie sich niederwerfen mit Silberstücken! — Er zerstreut die schlachtenbegierigen Völker; es kommen aus Aegyptenland die Fürsten, Kusch

[1]) D. h. das Krokodil — als Sinnbild des ägyptischen Weltreiches.

быша шествія Твоя, Боже, шествія Бога моего Царя, иже во святѣмъ. Предваришa (предхождаху) князи близъ поющихъ, посредѣ дѣвъ тимпанницъ. Въцерквахъ благословите Бога, Господа (иже есть) отъ источникъ Израилевыхъ. Тамо Веніамиръ юнѣйшій во ужасѣ (владѣяй) князи Іудови владыки ихъ, князи Завулони, князи Нефѳалимли. Заповѣждь, Боже, силою Твоею, укрѣпи Боже сіе, еже содѣлалъ еси въ насъ. Отъ храма (ради) Твоего во Іерусалимъ Тебѣ принесутъцаріе дары. Запрети звѣрёмъ тростнымъ [1]),

[1]) Т. е. живущимъ въ тростникахъ, какъ напр. крокодилъ, считавшійся символомъ египетскаго всемірнаго царства.

strecket seine Hände aus vor Gott! Der Erde Reiche, singet Gott, lobsingt dem Herrn! Ihm, der da hinauffährt auf den Himmeln der Himmel von Urbeginn! [1]) Siehe, er lässt seine Stimme ertönen, die Stimme der Macht! Gebt Ruhm dem Gotte über Israel, dess Herrlichkeit und Kraft ist in den Wolken! Furchtbar ist Gott in seinem Heiligthume, Israels Gott giebt Macht und Stärke seinem Volke! Gelobt sei Gott.

[1]) *Sept.*: τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς.

сонмъ юнецъ въ юницахъ людскихъ, еже затворити (сонму юнецъ съ юницами людскими, еже заключити) искушенныя сребромъ; расточи языки хотящія бранемъ. Пріидутъ молитвенницы (посланніи — вельможи) отъ Египта: Ѳіопія предваритъ руку свою къ Богу. Царства земная, пойте Богу, воспойте Господеви, возшедшему на небо небесе на востоки [1]). Се дастъ гласу своему гласъ силы. Дадите славу Богови: на Израили велелѣпота Его, и сила Его на облацѣхъ. Дивенъ Богъ во святыхъ Своихъ. Богъ Израилевъ, той дастъ силу и державу лю-

[1]) *Евр.*: отъ вѣка.

демъ Своимъ. Благословенъ Богъ!

Ehre ... Jetzt ...

Слава ... нынѣ ...

Alleluja, Alleluja, Alleluja.

Аллилуіа, Аллилуіа, Аллилуіа.

Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal.)*

Слава Тебѣ Боже! *(Трижды.)*

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Господи помилуй! (*Трижды.*)

Ehre ... Jetzt ...

Слава ... нынѣ ...

(Ps. 68): Hilf mir, o Gott, denn es dringen die Wasser bis an meine Seele. Ich versank in den Schlamm des Abgrundes, und kein Boden ist da, und die Fluth hat mich überströmt. Müde ward ich vom Rufen, heiser meine Kehle, meine Augen schmachten, harrend meines Gottes. — Mehr denn meines Hauptes Haare, sind, die mich hassen ohne Ursache, stark meine Verderber, die trügerisch mir Feind sind;

(Пс. 68): Спаси мя, Боже, яко внидоша воды до души моея. Углѣбохъ въ тинѣніи (болотѣ) глубины и нѣсть постоянія (на немъ же сталъ быхъ); пріидохъ во глубины морскія, и буря потопи мя. Утрудихся зовый, измолчѐ гортань мой, исчезостѣ очи мои, отъ еже уповати ми на Бога моего. Умножишася паче власъ главы моея ненавидящія мя

was ich nicht geraubt, soll ich jetzt erstatten. Du, Gott, kennest meine Thorheit, meine Schuld ist nicht vor dir verborgen. Lass nicht an mir zu Schanden werden, die auf dich hoffen, o Herr, Ewiger der Heerschaaren! Lass nicht an mir beschämt werden, die dich suchen, Gott Israels! — denn um dich ertrug ich Schmach, deckte Scham mein Angesicht. Fremd ward ich meinen Brüdern, den Söhnen meiner Mutter ein Fremdling! Denn es verzehrte mich der Eifer um dein Haus: deiner Schmäher Schmähungen, auf mich sind sie gefallen. Ich weinte und fastete bitterlich und es wird mir Schmähung. Ich legte einen Sack an als Gewand, und ich ward ihnen zum Sprüchwort. Ueber mich belustigen sich, die im

туне; укрѣпишася врази мои, изгонящіи мя неправедно: яже не восхищахъ, тогда воздаяхъ. Боже, Ты увѣдѣлъ еси безуміе мое, и прегрѣшенія моя отъ Тебе не утаишася. Да не постыдятся о мнѣ терпящіи Тебе, Господи, Господи силъ, ниже да посрáмятся о мнѣ ищущіи Тебе, Боже Израилевъ. Яко Тебе ради претерпѣхъ поношеніе, покры срамота лице мое. Чуждъ быхъ братіи моей и страненъ сыновомъ матере моея. Яко ревность дому Твоего снѣдé мя, и поношенія поносящихъ Ти нападоша на мя. И покрыхъ постóмъ душу мою, и бысть въ поношеніе мнѣ; и положихъ одѣяніе мое вретище,

Thore sitzen, und in ihren Liedern die Zecher. — Doch ich, ich richte mein Gebet an dich, o Ewiger, zur Gnadenzeit; Gott, durch die Fülle deiner Huld! erhöre mich mit deiner treuen Hilfe! Rett' aus dem Schlamme mich, auf dass ich nicht versinke, dass ich gerettet werde von meinen Hassern und aus des Wassers Tiefen. Nicht überströme mich die Wasserfluth, und nicht verschlinge mich die Tiefe, und nicht verschliesse über mir der Brunnen seinen Mund! — Erhöre mich, Herr! Denn gütig ist deine Huld, nach der Fülle deiner Barmherzigkeit wende dich zu mir! Und verbirg dein Antlitz nicht vor deinem Knecht; denn mir ist angst, erhöre mich bald! Sei meiner Seele nah, erlöse sie, um meiner Feinde willen befreie

и бых҃ имъ въ притчу. О мнѣ глумлѧхуся сѣдѧщіи во вратѣхъ, и о мнѣ пѣѧху піющіи вино. Азъ же молитвою моею къ Тебѣ, Боже, (во) время благоволенія, Боже; во множествѣ милости Твоея услыши мя, во истинѣ спасенія Твоего. Спаси мя отъ бренія, да не углѣбну; да избавлюся отъ ненавидящихъ мя, и отъ глубокихъ водъ. Да не потопи́тъ мене буря водна́я, ниже да пожре́тъ мене глубина, ниже сведетъ о мнѣ ровенникъ (кладезь) устъ своихъ (зѣва своего). Услыши мя, Господи, яко блага милость Твоя, по множеству щедротъ Твоихъ призри на мя. Не отврати лица Твоего

mich! Du kennest meine Schmach und meine Schande und meine Scham. Vor deinem Angesichte sind Alle, die mich quälen! Die Schmach bricht mir das Herz, dass ich verschmachte [1]). Auf Mitleid hoffe ich — es ist nicht da, auf Tröster — und ich finde sie nicht. Und sie geben mir zur Speise Galle; und in meinem Durste tränken sie mich mit Essig. — So werde ihr Tisch zum Fallstrick vor ihnen, den Sorglosen zur Schlinge! Ihre Augen sollen finster werden, dass sie nicht sehen, ihre Lenden lass immerfort wanken. Deinen Grimm giess über sie aus und die Gluth deines Zorres treffe sie! — Ihre

[1]) *Sept.:* νὸ ειδισμὸν προσεδόκησεν ἡ ψυχή μου, καὶ ταλαιπωρίαν. *Vulg.:* improperium expectavit cor meum, et miseriam.

отъ отрока Твоего, яко скорблю; скоро услыши мя; вонми души моей, и избави ю: врагъ моихъ ради избави мя. Ты бо вѣси поношеніе мое и студъ мой, и срамоту мою: предъ Тобою вси оскорбляющіи мя. Поношеніе чаяше душа моя и страсть: [1]) и ждахъ соскорбящаго, — и не бѣ, и утѣшающихъ, — и не обрѣтохъ. И даша въ снѣдь мою желчь, и въ жажду мою напоиша мя оцта. Да будетъ трапеза ихъ предъ ними въ сѣть, и въ воздаяніе, и въ соблазнъ. Да помрачатся очи ихъ, еже не видѣти, и хребетъ ихъ выну

[1]) *Евр.:* поношеніе сокрушило сердце мое, и я изнемогъ.

Burg sei verödet, in ihren Zelten wohne Niemand! Denn sie verfolgen, den du geschlagen hast, und von den Schmerzen derer, die du verwundet, unterhalten sie sich. Auf ihre Schuld leg' Schuld, und lass sie nicht in deine Gerechtigkeit eingehen! Sie sollen vertilgt werden aus dem Buche der Lebendigen, und mit den Gerechten nicht aufgezeichnet. — Ich aber bin elend, und mir ist wehe. Gott, deine Hilfe schütze mich! Loben will ich im Liede den Namen Gottes, und ihn verherrlichen in Dank! Das wird dem Herrn besser gefallen denn Stiere, Farren mit Hörnern und Klauen. — Sehen werden's die Gedrückten und sich freuen, und ihr, die ihr Gott suchet, eure Seele wird leben! Denn auf die Dürftigen höret der

сляцы. Пролей на ня гнѣвъ Твой, и ярость гнѣва Твоего да постигнетъ ихъ. Да будетъ дворъ ихъ пустъ, и въ жилищахъ ихъ да не будетъ живый. Зане егоже Ты поразилъ еси, тіи погнаша и къ болѣзни язвъ моихъ приложиша. Приложи беззаконіе къ беззаконію ихъ, и да не внидутъ въ правду Твою. Да потребятся отъ книги живыхъ, и съ праведными да не напишутся. Нищъ и боляй есмь азъ: спасеніе Твое, Боже, да пріиметъ мя. Восхвалю имя Бога моего съ пѣснію, возвеличу его во хваленіи. И угодно будетъ Богу паче тельца юна, роги износяща и пазнокти (копыта).

Herr, und seine Gefesselten verachtet er nicht. Loben sollen ihn Himmel und Erde, die Meere und Alles, was sich reget darin. — Denn Gott wird Sion helfen und die Städte Juda's bauen, und sie werden daselbst wohnen und es einnehmen als Erbe. Und der Same seiner Knechte wird es besitzen, und die seinen Namen lieben, werden darin wohnen.

Да узрятъ нищіи и возвеселятся: взыщите Бога, и жива будетъ душа ваша. Яко услыша убогія Господь, и окованныя своя не уничижи. Да восхвалятъ Его небеса и земля, море и вся живущая въ немъ. Яко Богъ спасетъ Сіона и созиждутся гради Іудейстіи, и вселятся тамо, и наслѣдятъ и; и сѣмя рабовъ Твоихъ удержитъ и, и любящіи имя Твое вселятся въ немъ.

(Ps. 69): O Gott, hab Acht auf meine Hilfe; Herr, eile mir zu helfen! Lass sie zu Schanden werden und erröthen, die nach dem Leben mir trachten! Sie mögen zurückweichen voll Schmach, die mein Unglück begehren, zurückweichen

(Пс. 69): Боже, въ помощь мою вонми! Господи, помощи ми потщися, да постыдятся и посрáмятся ищущіи душу мою, да возвратятся вспять, и постыдятся хотящіи ми злая. Да возвратятся абіе сты-

mögen sie ab ihrer Schande, die sprechen: Ha, ha! — Aber jubeln sollen und deiner sich freuen Alle, die dich suchen, und die dein Heil lieben, immer sagen: „Hochgelobt sei Gott!“ Ich aber bin elend und arm. Gott, eile zu mir. Mein Helfer und mein Erlöser bist du! Herr, säume nicht!

Ehre ... Jetzt ...

Alleluja, Alleluja, Alleluja.

Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal.)*

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Ehre ... Jetzt ...

Ich glaube an Einen Gott ... (S. 35).

Trisagion u. Vater unser (S. 1—3).

дящеся глаголющіи ми: благоже, благоже! Да возрадуются и возвеселятся о Тебѣ вси ищущіи Тебе, Боже, и да глаголютъ выну, да возвеличится Господь, любящіи спасеніе Твое. Азъ же нищъ есмь и убогъ; Боже, помози ми! Помощникъ мой и избавитель мой еси Ты, Господи, не закосни!

Слава ... нынѣ ...

Аллилуіа, Аллилуіа, Аллилуіа.

Слава Тебѣ Боже! *(Трижды.)*

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Слава ... нынѣ ...

Вѣрую во единаго Бога ... (стр. 35.)

Трисвятое и Отче нашъ. (Стр. 1—3.)

Sodann folgende Troparien:

Unerschaffene Wesenheit, Bildner des Alls, öffne unsre Lippen, auf das wir verkünden mögen dein Lob, indem wir rufen: Heilig, heilig, heilig bist du, o Gott! durch die Gottesgebärerin erbarme dich unser!

Ehre ...

Den Kräften in der Höhe nachahmend auf Erden, bringen wir dir das Siegeslied dar, Gütiger: Heilig, heilig, heilig bist du, o Gott! durch die Gottesgebärerin erbarme dich unser!

Jetzt ...

Vom Bette und vom Schlafe hast du mich erweckt, o Herr; erleuchte meinen Verstand und mein Herz und öffne meine Lippen, um dich zu besingen, o heilige Drei-

И Тропари сія:

Несозданное естество, всѣхъ Зиждителю, устнѣ наша отверзи, яко да возвѣстимъ хвалу Твою, вопіюще: Святъ, Святъ, Святъ еси Боже, Богородицею помилуй насъ!

Слава ...

Вышнія силы подражающе на земли, побѣдную пѣснь приносимъ Ти, Блаже, Святъ, Святъ, Святъ еси Боже, Богородицею помилуй насъ!

И нынѣ ...

Отъ одра и сна воздвиглъ мя еси, Господи, умъ мой просвѣти и сердце; и устнѣ отверзи, во еже пѣти Тя, Святая Троице: Святъ,

faltigkeit! Heilig, heilig, bist du, o Gott! Durch die Gottesgebärerin erbarme dich unser!

Herr, erbarme dich! *(40 mal.)*

O du zu aller Zeit... (S. 39).

Ehre . . . Jetzt . . . Die du geehrter bist... (S. 40).

Im Namen des Herrn segne, Vater!

Priester: Gott sei barmherzig mit uns... (S. 41).

Das Gebet des hl. Mardarios: Gebieter, Gott, Vater... (S. 42).

Darauf das Gebet des hl. Eustratios.

Preisend preise ich dich, o Herr, weil du herabgesehen hast auf meine Niedrigkeit, und

Святъ, Святъ еси Боже, Богородицею помилуй насъ!

Господи помилуй! *(40 разъ.)*

Иже на всякое время . . . (стр. 39).

Слава... и нынѣ... Честнѣйшую Херувимъ . . . (стр. 40).

Именемъ Господнимъ благослови, отче!

Іерей: Боже ущедри ны, и благослови ны . . . (стр. 41).

Молитва Св. Мардарія: (Владыко Боже, Отче Вседержителю . . . (стр. 42).

Молитва Святаго Евстратія:

Величая величаю Тя, Господи, яко призрѣлъ еси на смиреніе мое, и нѣси мене

mich nicht eingeschlossen in die Hände der Feinde, sondern aus den Nöthen meine Seele errettet hast. Auch jetzt, o Gebieter, möge deine Hand mich bedecken und deine Gnade über mich kommen, — denn meine Seele ist bestürzt und voll Schmerz bei ihrem Ausgange aus diesem meinem elenden und unsaubern Leibe. Auf dass ja nicht die böse Nachstellung des Wiedersachers ihr begegne, und ihr nicht den Fuss unterstelle, (im Finstern) wegen der von mir in diesem Leben wissentlich und unwissentlich vollbrachten Sünden. Werde mir versöhnt, o Gebieter, und meine Seele möge nicht schauen die dunkle und finstere Erscheinung der bösen Geister, sondern aufnehmen mögen sie deine strahlenden und

затворилъ въ рукахъ вражіихъ, но спаслъ еси отъ нуждъ душу мою. И нынѣ, Владыко, да покрыетъ мя рука Твоя, и да пріидетъ на мя милость Твоя, яко смятеся душа моя, и болѣзненна есть во исхожденіи своемъ отъ окаяннаго моего и сквернаго тѣлесе сего: да не когда лукавый сопостата совѣтъ сряцетъ, и препнетъ ю во тмѣ, за невѣдомыя и вѣдомыя въ житіи семъ бывшія ми грѣхи. Милостивъ буди ми, Владыко, и да не узритъ душа моя мрачнаго взора лукавыхъ демоновъ; но да пріимутъ ю Ангели Твои свѣтліи и пресвѣтліи. Даждь славу имени Твоему святому, и Твоею си-

lichten Engel. Gieb Ehre deinem heiligen Namen und führe mich durch deine Kraft (τῇ σῇ ἐνεργείᾳ) zu deinem göttlichen Richterstuhle. Wenn ich gerichtet werde, ergreife mich nicht die Hand des Fürsten dieser Welt, um mich Sünder hinabzureissen in die Tiefe des Hades, sondern stehe du mir bei und werde mir Erretter und Beschützer[1]). Erbarme dich, o Herr, meiner durch die Leidenschaften des Lebens befleckten Seele, und nimm sie, die durch Busse und Bekenntniss gereinigte, an; denn du bist gelobt in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

лою возведи мя на божественное Твое судище. Внегда судитися ми, да не прiиметъ мя рука князя міра сего, еже исторгнути мя грѣшника во глубину адову: но предстани ми, и буди ми Спасъ и Заступникъ[1]). Помилуй, Господи, осквернившуюся страстьми житія сего душу мою, и чисту·ю покаяніемъ и исповѣданіемъ прiими, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

Kommet, lasset uns anbeten ... (S. 8).

Прiидите поклонимся и припадемъ... (стр. 8).

[1]) *Im slav. Texte steht noch:* „denn die körperlichen und diese Qualen sind Freuden deinen Knechten."

[1]) *Въ слав. текстѣ здѣсь находятся еще слѣд. слова:* „тѣлесная бо и сія мученія, веселія суть рабомъ Твоимъ.

Und die Psalmen 120: Ich habe erhoben meine Augen ... (S. 47) und 133: Siehe nun lobet... (S. 48).

И абіе псалмы 120-й: Возведохъ очи мои въ горы ... (стр. 47) и 133-й: Се нынѣ благословите Господа ... (стр. 48).

Ehre ... Jetzt ...

Слава ... нынѣ ...

Alleluja, Alleluja, Alleluja.

Аллилуія, Аллилуія, Аллилуія.

Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal.)*

Слава Тебѣ Боже (*Трижды.*)

Trisagion u. Vater unser (S. 1—3).

Трисвятое и Отче нашъ (стр. 1—3).

Sodann die folgenden Troparien: Gedenke, o Herr, als der Gütige... (S. 49).

По семъ слѣдующіе Тропари: Помяни, Господи, яко благъ... (стр. 49).

Der du in der Tiefe der Weisheit... (S. 50).

Глубиною мудрости ... (стр. 50).

Ehre ...

Слава ...

Mit den Heiligen lass ruhen ... (S. 50).

Со святыми упокой ... (стр. 50).

Jetzt ...

И нынѣ ...

Wir preisen dich selig ... (S. 50).

Блажимъ Тя вси роди ... стр. 50).

Herr erbarme dich! *(12 mal.)*

Господи помилуй! (*12 разъ.*)

Gedenke, o Herr, unserer ... (S. 51) *und alles Uebrige, wie im Mesonyktikon an gewöhnlichen Wochentagen.* (S. 53—58).

Das Mesonyktikon des Sonntags.

Der Beginn ist wie beim gewöhnlichen Mesonyktikon. Nach Beendigung des 50. Psalmes liest man den Kanon zur heiligen Dreifaltigkeit (Τριαδικὸς Κανών), *wie er nach der Reihenfolge der acht Töne für den betreffenden Sonntag verordnet ist. Als Beispiel wird hier der Kanon des ersten Tones mitgetheilt, welcher vom hl. Metrophanes verfasst ist nach der Akrostichis:* Preis dir, einiges, dreisonniges Wesen! (Μίαν σε μέλπω τὴν τρισήλιον Φύσιν).

Помяни, Господи, въ надеждѣ... (стр. 51) *и прочее, яко же и въ повседневной полунощницѣ.* (Стр. 53—58).

Воскресная полунощница.

Начало тоже что въ повседневной полунощницѣ. По окончаніи 50-го псалма чтется канонъ Св. Троицѣ (Τριαδικὸς κανών), *положенный, по порядку восьми гласовъ для каждыя недѣли. Для примѣра здѣсь приводится канонъ 1-го гласа, написанный Митрофаномъ по краеграмміи:* Μίαν σε μέλπω τὴν τρισήλιον Φύσιν. — Единого Тя пою трисолнечное Естество.

Gesang 1.

Irmos: Deine die Siegesbeute tragende Rechte ward gottes-würdig in Kraft verherrlicht! denn sie hat, o Unsterblicher, als allmächtig die Widersacher zerschmettert, den Israeliten einen neuen Weg durch die Meerestiefe bahnend.

Allheilige Dreifaltigkeit, unser Gott, Ehre sei dir!

Dasselbe wird vor jedem Troparion gesagt, vor jedem Theotokion aber:

Allheilige Gottesgebärerin, erlöse uns!

— Preis bringen dir, der einigen, dreipersönlichen Herrschaft, ohne zu schweigen, die Seraphim, der anfanglosen, ewigen, die das All erschaffen hat, der unfassbaren, welche auch jede Zunge gläubig feiert in Gesängen.

Пѣснь 1-я.

Ирмосъ: Твоя побѣдительная десница боголѣпно въ крѣпости прославися: та бо, Безсмертне, яко всемогущая, противныя сотре, Израильтяномъ путь глубины новосодѣлавшая.

Припѣвъ: Пресвятая Троице, Боже нашъ, слава Тебѣ!

Это повторяется предъ каждымъ тропаремъ; предъ Богородичнымъ же:

Пресвятая Богородице, спаси насъ!

— ЕдиноТріипостасное начало, серафими немолчно славятъ: безначальное, присносущное, творительное всѣхъ, непостижимое, еже и всякъ языкъ вѣрно почитаетъ пѣснями.

— Rufend einst den Menschen in's Dasein, hast du ihn, um den Menschen deine einige, dreifach leuchtende Gottheit zu offenbaren, nach deinem Bilde gestaltet, ihm Verstand und Wort (λόγον) und Geist gebend in Menschenliebe.

— Да человѣкомъ единственное, трисіятельное Твое явиши Божество, создавый прежде человѣка, по Твоему образу вообразилъ еси, умъ ему, и слово, и духъ давъ, яко Человѣколюбецъ.

Ehre . . .

Слава . . .

— Erweisend von oben die einige Macht in drei göttlich herrschenden Personen, hast du, o Vater, deinem gleichwirkenden (ἰσουργῷ) Sohne und Geiste gesagt: Kommt, lasset uns, herniederfahrend, ihre Sprachen verwirren!

— Свыше показуя единственную Богоначальныхъ въ тріехъ ѵпостасѣхъ державу, Отче, реклъ еси равнодѣтельному Твоему Сыну и Духу: пріидите сошедше, языки ихъ сліямъ.

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Im Bilde ward als Gedanke (νοῦς) der ungezeugte Vater von den Weisen vorherbenannt, das mit anfanglose Wort (λόγος)

Богородиченъ: Умъ убо есть нерожденный Отецъ, образно премудрыми предрече ся, слово же собез-

aber ist der gleich wesentliche (συμφυὴς) Sohn, und der heilige Geist ist es, welcher in der Jungfrau schuf die Fleischwerdung des Wortes.

начально, соестественный Сынъ и Духъ Святый, иже въ Дѣвѣ Слова создавшій воплощеніе.

Gesang 3.

Пѣснь 3-я.

Irmos: Der du allein kennst die Schwachheit des Wesens der Sterblichen, und mitleidig dasselbe angenommen hast, umgürte mich aus der Höhe mit Kraft, auf dass ich rufe zu dir: Heilig ist der beseelte Tempel deiner allreinen Herrlichkeit, o Menschenliebender!

Ирмосъ: Едине вѣдый человѣческаго существа немощь и милостивно въ не воображся, препояши мя съ высоты силою, еже вопити Тебѣ: Святый (ты) одушевленный Храме неизреченныя славы Твоея, Человѣколюбче!

Troparien: Sehr deutlich hast du vormals dem Abraham, als du erschienst in drei Personen, einig aber nach der Natur der Gottheit, das Unverletzlichste der Gotteslehre bildlich offenbart; und gläubig

Тропари: Ты древле явѣ Аврааму яко явился еси тріѵпостасный, единственъ же естествомъ Божества, богословія истиннѣйшее образно явилъ еси: и вѣрно

besingen wir dich, der du als Einer herrschest, den dreisonnigen Gott.

— Der aus dir gottes-würdig geboren ist auf unaussprechliche Weise, leuchtete, o Vater, als das Licht vom Lichte, der unveränderte Sohn; auch der Geist ist als göttliches Licht ausgegangen; und den dreipersönlichen Schimmer der Einen Gottheit beten wir gläubig an und verherrlichen wir.

Ehre . . .

— Indem sie mit der Stimme des Dreimal-heilig den nimmer schweigenden Lobgesang ausrufen, wird die Dreieinigkeit übernatürlich, unaussprechlich, über die Vernunft, von den Geistwesen verherrlicht. In Einstimmigkeit mit ihnen wird auch von uns besungen der dreipersönliche Herr.

Jetzt . . .

поемъ Тя, единоначальнаго Бога и трисолнечнаго.

— Изъ Тебе родивыйся боголѣпно нетлѣнно Отче, возсія Свѣтъ отъ Свѣта, Сынъ непремѣненъ и Духъ Божественный, Свѣтъ изыде: единаго Божества свѣтлости Тріипостаснѣй покланяемся вѣрно и славимъ.

Слава . . .

— Единица Троица преестественнѣ, неизреченно паче смысла, умными существы славится, трисвятыми гласы немолчную вопіющими хвалу: ими же согласно поется и нами Трiипостасный Господь.

И нынѣ . . .

Theotokion. Reinste, aus dir kam in der Zeit ohne Samen hervor der über die Zeit Erhabene, ähnlich geworden uns, er, der Gestaltlose, und lehrte uns die Eine Natur und Herrschaft, des Vaters und des Sohnes und des Geistes, o Gottesgebärerin! Deshalb verherrlichen wir dich!

Gott erbarme dich! *(Dreimal.)*

Kathismangesang (*καθισμα*). Ton 1. [*Homion:*[1]) Dein Grab, o Erlöser: Die Kriegsleute, welche Wache hielten, waren todt vor dem Glanze des erschienenen Engels, der verkündigte den Frauen

[1]) „*Homion*“ — *ὁμοιον* ist Bezeichnung für einen Hymnos, der nach der bekannten Melodie eines andern zu singen ist. Der Gegensatz ist *Idiomelon* (*ἰδιόμελον*), ein Lied mit eigener Melodie.

Богородиченъ: Изъ Тебе временнѣ безъ сѣмене произыде Вышнелѣтный, уподобивыйся намъ невидимый, и единому естеству и господству Отцу научивъ, и Сыновню и Духову, Богородице: тѣмже Тя славимъ!

Господи помилуй! (*Трижды.*)

Сѣдаленъ, гл. 1-й. [*Подобенъ:*[1]) Гробъ Твой, Спасе, воини стрегущіи мертвіи отъ облистанія явльщагося Ангела быша, проповѣдающа женамъ воскресеніе. Те-

[1]) „*Подобенъ*“ — такой гимнъ, который поется *подобно*, т. е. сходно съ другимъ извѣстнымъ пѣснопѣніемъ въ противоположность „самогласну“, — имѣющему свой особый напѣвъ или мелодію.

die Auferstehung. Dich preisen wir als den Vernichter der Verwesung; vor dir fallen wir nieder, der du aus dem Grabe auferstanden bist, vor unserm alleinigen Gotte.]

— Erheben lasset uns Alle den Vater und den Sohn und den rechten Geist und die in Herrlichkeit gleichgeehrte Dreifaltigkeit, die unerschaffene und hochgöttliche Kraft, die da verherrlichen die Schaaren der Unkörperlichen! Auch wir Erdgebornen mögen heut dieselbe mit Furcht gläubig lobpreisen!

Ehre . . . Jetzt . . .

Theotokion: Immer geneigt zu den Abwegen der Sünden, und den überaus gütigen Herrn erzürnend, (bitten wir dich): Leite uns auf den Weg der

бе славимъ тли потребителя, Тебѣ припадаемъ воскресшему изъ гроба и единому Богу нашему.]

— Отцу и Сыну поклонимся вси, и Духу правому и равночестну. Слава Троицѣ несозданнѣй, и пребожественнѣй силѣ, юже славятъ безплотныхъ чинове: Сію днесь и земнородніи со страхомъ вѣрно восхвалимъ!

Слава . . . нынѣ . . .

Богородичен: Наставни ны на путь покаянія, уклоняющіяся присно къ безпутіемъ золъ, и преблагаго прогнѣва-

Busse, du Unvermählte, gesegnete Maria, du Zuflucht der verzweifelnden Menschen, du Wohnstätte Gottes!

Gesang 4.

Irmos: Dich (Gottesgebärerin), den von der göttlichen Gnade überschatteten Berg mit vorherschauenden Augen betrachtend, weissagte Habakuk laut, dass aus dir hervorgehen werde der Heilige Israels zu unserer Erlösung und Wiederherstellung.

Troparien: Nun leuchte, o dreisonnige Gottesmacht, mit den Lichtstrahlen deines gotteskräftigen Glanzes (λάμφεσι σῶν θεουργῶν μαρμαρυγῶν) den Augen meines Herzens, auf dass die Schönheit deines über die Fassungskraft gottesmächtigen

ющія Господа, неискусобрачная, благословенная Маріе, прибѣжище отчаянныхъ человѣковъ, Божіе пребываніе!

Пѣснь 4-я.

Ирмосъ: Гору Тя благодатію Божіею пріосѣненную, прозорливыма Аввакумъ усмотривъ очима, изъ Тебе изыти Израилеву провозглашаше Святому, во спасеніе наше и обновленіе.

Тропари: Возсіяй ми, Богоначаліе трисолнечное, сіяніи Твоихъ Богодѣтельныхъ озареній, въ сердечныхъ очесѣхъ добротѣ мечтатися, еже паче ума Богоначальныя Твоея свѣтлости и свѣто-

Strahlenschimmers und deiner lichtwirkenden und süssen Gegenwart (μεθέξεως) erscheine.

— Im Urbeginn hast du die Himmel gegründet, o Herr, und all ihre Kraft durch dein allerschaffendes Wort und den gleichwesentlichen Hauch (Πνεῦμα) des Mundes, mit denen du beherrschest das All in der dreifach leuchtenden, Einigen Macht der Gottheit.

Ehre . . .

— Gottesmächtige, allerschaffende Dreifaltigkeit, unvermischte Einheit, wie du mich erschaffen hast nach deinem Bilde und Gleichniss, (so belehre und erleuchte mich, um zu thun deinen heiligen, in Kraft gütigen und vollkommenen Willen.

Jetzt . . .

дѣтельнаго и сладкаго причастія.

— Первѣе небеса утвердилъ еси, Господи, и всю силу ихъ словомъ Твоимъ вседѣтельнымъ и духомъ устъ соестественнымъ, съ ними же владычествуеши всяческими въ трисіятельнѣ единоначаліи Божества.

Слава . . .

— Яко создалъ еси мя по образу Твоему и по подобію, богоначальная и вседѣтельная Троице, несліянная единице, вразуми, просвѣти, во еже творити волю Твою святую, благую въ крѣпости и совершенную.

И нынѣ . . .

Theotokion: Einen von der Dreifaltigkeit hast du geboren, o Allreine, den gottesmächtigen Sohn, der um uns aus dir körperlich geworden ist und die Erdgebornen erleuchtet hat durch das abendlose Licht und die Strahlen der dreisonnigen Gottheit.

Gesang 5.

Irmos: Der du erleuchtet hast durch den Glanz deiner Ankunft, o Christos, und erhellt hast durch dein Kreuz die Enden der Welt, erleuchte durch das Licht deiner Gotteserkenntniss die Herzen der rechtgläubig dich Lobpreisenden.

Troparien: Spende, du in Einheit herrschende Dreifaltigkeit, welche du die erste Heerschaar der Engel unmittelbar durch den unnahbaren Glanz dei-

Богородиченъ: Родила еси отъ Троицы единаго, Пречистая, БогоначальнѣйшаСына, воплощшася насъ ради изъ Тебе, озаряюща земнородныхъ, трисолнечнаго Божества невечернимъ свѣтомъ и сіянми.

Пѣснь 5-я.

Ирмосъ: Просвѣтивый сіяніемъ пришествія Твоего, Христе, и освѣтивый крестомъ Твоимъ міра концы, сердца просвѣти свѣтомъ Твоего богоразумія, православно поющихъ Тя.

Тропари: Яже первой Ангельской непосредственнѣ утвари, неприступыми Твоея доброты лучами осіяваемой бы-

ner Schönheit erleuchtest, durch deine Strahlen Erleuchtung denen, die rechtgläubig dich besingen.

ти благоволивши, Твоими свѣтлостьми просвѣти, Троице единоначальственнѣйшая, православно Тебѣ поющихъ.

— Dir lobsingt jetzt, du einige, dreisonnige Gottesmacht, die Natur, welche du in's Dasein gerufen hast aus Güte, flehend um Erlösung von den Missethaten und Versuchungen, von Nöthen und Trübsalen.

— Нынѣ естество единственное богоначалія трисолнечное, воспѣваетъ Тя, еже осуществовала еси за благость, прегрѣшеній избавленіе и напастей испрошающи, и бѣдъ и скорбей.

Ehre . . .

Слава . . .

— Rühmend verherrlichen wir im Glauben den Vater und den Sohn und den heiligen Geist, die *Eine* Natur und Gottheit, die getheilt ist und doch untheilbar, den Einen Gott der unsichtbaren und sichtbaren Schöpfung.

— Отца и Сына и Духа Святаго, едино естество и Божество, вѣрою славимъ, дѣлительное, нераздѣльное, единаго Бога, невидимыя и видимыя же твари.

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Es beschrieben vorher alle Sprüche der Propheten, Allreine, dein unaussprechliches und unerklärbares Gebären (τόκον), welches, wie wir erkennen, uns einführt in das Geheimniss der *Einen*, dreisonnigen Gottheit.

Богородиченъ: Рѣченія вся пророческая преднаписаша, Пречистая, Твое рождество, неизреченное и неудобь сказуемое, еже мы познахомъ, тайноводительное единственнаго и трисолнечнаго Божества.

Gesang 6.

Пѣснь 6-я.

Irmos: Es umfing uns der äusserste Abgrund, kein Retter ist da, wir wurden erachtet wie Schafe, die geschlachtet werden sollen. Erlöse dein Volk, unser Gott! Denn du bist die Kraft der Schwachen und ihre Wiederaufrichtung!

Ирмосъ: Обыде насъ послѣдняя бездна, нѣсть избавляяй, вмѣнихомся яко овцы заколенія, спаси люди Твоя, Боже нашъ: Ты бо крѣпость немощствующихъ и исправленіе!

Troparien: Indem du gleichwiegende Kraft hast, überwesentliche Dreifaltigkeit, Einheit in der Gleichheit (ἐν ταυτότητι) des Rath-

Тропари. Равностатную силу яко имущи, Троице пресущественная, въ тождествѣ хотѣнія, единица еси проста и

schlusses, bist du einfach und unzertrennlich. Du nun behüte uns ringsum in deiner Kraft!
(Zweimal.)

Ehre . . .

— Sämmtliche Welten (αἰῶνας) liessest du nach deinem Willen gütig aus dem Nichtsein entstehen, o unfassbare Dreifaltigkeit; darauf schufst du auch den Menschen. So erlöse mich nun auch jetzt aus jeglicher Noth!

Jetzt . . .

Theotokion: O du allreine Jungfrau, Gottverlobte, du wurdest das Haus der niemals untergehenden Sonne, dessen, der die grossen Himmelsterne allmächtig geschaffen hat und lenkt. So erlöse mich nun jetzt von der Finsterniss der Leidenschaften!

Herr, erbarme dich!
(Dreimal.)

нераздѣльна, Ты убо насъ силою Твоею соблюди!
(Дважды.)

Слава . . .

— Ты вся вѣки хотѣніемъ Твоимъ, яко блага составила еси отъ несущихъ, непостижимая Троице, таже и человѣка создала еси: но и нынѣ отъ всякаго избави мя обстоянія!

И нынѣ . .

Богородичен: Солнца незаходимаго домъ была еси, создавшаго и въ чину поставльшаго свѣтила великая всесильнѣ, Пречистая Дѣво, Богоневѣстная: но и нынѣ страстей мя избави помраченія!

Господи помилуй!
(Трижды.)

Kathismangesang.

Ton 1. *Homion:* Dein Grab, o Erlöser . . . (S. 91.)

— Nun lasset uns, die Erdgebornen die erhabene Dreifaltigkeit und untheilbare Wesenheit, die in drei Personen getrennt ist ohne Trennung, und untheilbar bleibt nach dem Wesen der Gottheit, mit Furchtanbeten und verherrlichen als Schöpfer und Gebieter und überaus gütigen Gott.

Ehre . . . Jetzt . . .

Theotokion: Nie Befleckte, lenke meine unglückliche Seele und habe Mitleid mit derselben, welche ob der Menge der Vergehungen in den Abgrund des Verderbens gleitet, o du Allunschuldvolle! Und in der furchtbaren Stunde des Todes entreisse du mich den anklagenden bösen Geistern und aller Strafe.

Сѣдаленъ.

Гласъ 1-й. *Подобенъ:* Гробъ Твой, Спасе... (стр. 91.)

— Троицѣ Святѣй, и нераздѣльному естеству, въ трехъ лицѣхъ сѣкомѣй несѣчено и пребывающей нераздѣльнѣй по существу Божества, поклонимся земнороднїи со страхомъ и славимъ, яко Творца Владыку, Бога преблагаго.

Слава и нынѣ . . .

Богородичен: Управи, Чистая, окаянную мою душу и ущедри ю отъ множества прегрѣшеній, во глубину поползшуюся погибели, Всенепорочная, и въ часъ мя страшный смертный Ты исхити оглаголующихъ демоновъ и всякія муки.

Gesang 7.

Irmos: Dich, o Gottesgebärerin, betrachten wir Gläubige als einen geistigen Flammenofen: denn, wie die drei Jünglinge errettete der Hocherhobene, so stellte er die ganze Welt völlig wieder her in deinem Schoose, der gelobte und hochherrliche Gott unserer Väter.

Troparien: Im Wesen gleicher Abglanz des allmächtigen Gottes, der du freiwillig das göttliche Wohnen unter uns (Θεουργὸν ἐνοίκησιν) auf dich genommen hast, thue nach deiner Barmherzigkeit, sammt deinem Vater und Geiste, und erweise mich als furchtbar den bösen Geistern und den Leidenschaften.

(Zweimal.)

Ehre . . .

— Gebieter, um uns zu zeigen das Meer deiner Barmherzigkeit, hast du deinen Sohn zu unserer Niedrigkeit gesandt und uns zurückgestaltet zu dem ursprünglichen Glanze. So unterweise mich auch jetzt durch den göttlichen Geist.

Jetzt . . .

Theotokion: Er, der da sitzet auf dem Cherubim - Throne, des Weltalls König, wohnte in deinem jungfräulichen Schoosse, Allreine, Alle erlösend von der Verwesung aus Menschenliebe. So behüte mich auch jetzt ringsum durch deine Fürbitten.

Gesang 8.

Irmos: Des übernatürlichen Wunders Abbild hat der flammenthauende Ofen einst gezeigt: denn das Feuer hat die Jünglinge nicht

Пѣснь 7-я.

Ирмосъ: Тебе умную, Богородице, пещь разсмотряемъ вѣрнiи: якоже бо отроки спасе три, Превозносимый, міръ обнови во чревѣ Твоемъ всецѣлъ, хвальный Отцевъ Богъ и препрославленъ.

Тропари: Слове Божiй соестественное сіяніе Вседержителя Бога, якоже обѣщалъ еси еже у Тебе, богодѣтельное вселеніе сотвори яко благоутробенъ, со Отцемъ Твоимъ и Духомъ: и страшна бѣсомъ мя покажи и страстемъ.

(Дважды.)

Слава . . .

— Да Твоего благоутробiя, Владыко, покажеши пучину намъ, Сына Твоего пославъ къ нашему смиренiю, паки воображилъ еси, на первую свѣтлость, но и нынѣ Божественнымъ мя вразуми Духомъ.

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Иже на херувимстѣмъ престолѣ носимый и всѣмъ Царь, во чревѣ Твоемъ дѣвственнѣмъ вселился, Пречистая, всѣхъ избавляя отъ истлѣнiя, яко Человѣколюбецъ: но и нынѣ Твоими мя молитвами сохрани.

Пѣснь 8-я.

Ирмосъ: Чуда преестественнаго показа образъ, огнеросная пещь древле: огнь бо не опали юныя дѣти, Христово являя

versengt, hinweisend auf Christi göttliche Geburt ohne Samen aus der Jungfrau. Desshalb möge die ganze Schöpfung den Herrn preisen und erheben in alle Ewigkeiten.

безсѣменное отъ Дѣвы Божественное рождество. Тѣмъ воспѣвающе воспоимъ: да благословитъ тварь вся Господа и превозноситъ во вся вѣки.

Troparion: Sowie ein Fell hast du, o Herr Aller, Dreipersönlicher und Allmächtiger, durch göttlichen Wink die Himmel ausgebreitet, darauf auch die Tiefe der Erde durch deine allgewaltige Hand (*παντοδυνεῖ σου δρακί*) aufgehängt. Desshalb stärke auch deine Knechte, durch deine Liebe und durch deinen Glauben, o Menschenliebender, damit wir in Liebe dich preisen in Ewigkeit. *(Zweimal.)*

Тропарь: Маніемъ Богодѣтельнымъ, Господи всѣхъ, Трипостасне и Вседержителю, небеса простерлъ еси яко кожу: таже и земли повѣсилъ еси глубину, всемогущею Твоею дланію. Тѣмже и рабы Твоя укрѣпи любовію и вѣрою Твоею, Человѣколюбче: да Тя славимъ желаніемъ во вѣки. *(Дважды.)*

Ehre . . .

Слава . . .

— Welche dich, das gottesmächtige Licht, besingen, das dreisonnige Licht den Personen nach, Einig aber dem Wesen nach, die erleuchte, auf dass sie immerdar emporblicken mögen zu deinen lichtspendenden Strahlen; ob welcher ich preisen will deine liebliche und lichtbringende und allselige Herrlichkeit und gläubig dich erhebe in Ewigkeit.

— Просвѣти Богоначальнымъ свѣтомъ поющихъ Тя, трисолнечный Свѣте лицы, единственный же паки существомъ, и къ Твоимъ свѣтодательнымъ лучамъ взирати присно: ими же насыщуся славы Твоея сладкія, и свѣтодательныя, и пребогатыя: и превозношу Тя вѣрно во вѣки.

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Erhoben hat die menschliche Natur, welche er ohne Veränderung annahm, dein Sohn, allhehre Gottesgebärerin, in der Ueberfülle der Güte (sie) erlösend von der vormaligen Verwesung; drum singen wir ihm dankbar: Loben möge die ganze Schöpfung den Herrn und ihn hocherheben in alle Ewigkeiten.

Богородиченъ: Вознесе на небеса, человѣческое пріемъ естество непреложнѣ Сынъ Твой, Пречистая Богородице, превосхожденіемъ благости избавль древнія тли. Ему же благодарственно воспѣваемъ: да благословитъ тварь вся Господа, и превозноситъ во вся вѣки.

Gesang 9.

Irmos: Ein Vorbild deines reinen Gebärens zeigte der feuerflammende Dornbusch [1]), der nicht verbrannte: und jetzt bitten wir, bei uns zu löschen die wilde Gluth der Versuchungen, auf dass wir dich, o Gottesgebärerin, unaufhörlich hochpreisen mögen.

Troparien: So, wie du bist der Erlöser der sinnlich wahrnehmbaren und der geistigen Schöpfung, erlöse auch deine Knechte von den Anschlägen und Misshandlungen der Feinde, du allheilige, einwesentliche Dreifaltigkeit und bewahre deine Heerde allezeit unbeschädigt. *(Zweimal.)*

[1]) So, wie der brennende Dornbusch vom Feuer nicht verzehrt ward, so flammte aus der hochheiligen Mutter Gottes, Christos, das unerschaffene, himmlische Feuer hervor, ohne sie zu versehren.

Пѣснь 9-я.

Ирмосъ: Образъ чистаго рождества Твоего, огнепалимая купина показа неопальная [1]): и нынѣ на насъ напастей свирѣпѣющую угасити молимся пещь, да Тя, Богородице, непрестанно величаемъ.

Тропари: Спаси, Спасителю твари, чувственныя же и умныя рабы Твоя отъ вражія навѣта и озлобленія, Пресвятая Троице единосущная, и соблюдай стадо Твое выну ненавѣтно.

(Дважды.)

[1]) Охваченная огнемъ, но несгаравшая купина была прообразомъ Твоего нетлѣннаго чревоношенія.

Ehre . . .

— Ertheilt hast du, um den grenzenlosen Abgrund deiner wirklichen Güte zu zeigen, o dreisonniger und als Einer herrschender allmächtiger Gott, uns, deinen Knechten, die Verheissungen des Heiles, welche du geruhen mögest zu erfüllen.

Jetzt . . .

Theotokion: Neige dich unserm Flehen, du, an den wir glauben als an den *Einen* wahren Gott in drei göttlichen Personen, und spende deinen Knechten Trost durch die Fürbitten der allreinen und allbesungenen Gottesmutter.

Nach Beendigung des Kanons werden die folgenden Verherrlichungslieder von Gregorios

Слава . . .

Да глубину неизчестную существенныя покажеши Твоея благости, далъ еси намъ обѣты, трисолнечный и единоначальный Боже всесильный, спасительныя Твоимъ рабомъ, ихже совершити сподоби.

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Призри на наша моленія, иже въ тріехъ Богоначальныхъ упостасѣхъ, единъ сый Богъ во истинѣ вѣруемый: и подаждь Твоимъ рабомъ утѣшеніе, молитвами Пречистыя и препѣтыя Богоматере.

По семъ припѣвы Григорія Синаита, глаголемы по Трои-

dem Sinaiten auf die Dreieinigkeit gesungen:

Wahrhaft würdig ist es, zu verherrlichen dich, Gott, das Wort, vor dem da schaudern und zittern die Cherubim, und den da verherrlichen die Kräfte der Himmel. Den nach drei Tagen aus dem Grabe auferstandenen Christos, den Lebensspender, lasset uns in Furcht verherrlichen![1])

Lasset uns Alle gottwürdig preisen mit gottbegeisterten Gesängen den Vater und den Sohn und den göttlichen Geist, die dreipersönliche Macht, Ein Reich und Eine Herrschaft![1])

Lasset uns Alle gottwürdig preisen die von Allen gläubig angebetete Einheit nach ihrem Wesen, die dreipersönliche, welche lobpreisen alle Erdgeborenen und erheben alle himmlischen Kräfte!

Das Herrscherreich über die Cherubim und das Gottesreich sonder Vergleichung über die Seraphim, die untrennbare Dreifaltigkeit in der Einheit, in Wahrheit Gottesreich, dich preisen wir hoch!

Den anfanglosen Vater und Gott, das ihm gleich anfanglose Wort sammt dem Geiste bete ich an: lasset uns mit

[1]) *Im griech. Text steht vor diesem Liede noch folgendes, welches im Slavischen fehlt:*

Wahrhaft würdig ist es, zu besingen die göttlich erhabene Dreifaltigkeit, den anfanglosen und allerschaffenden Vater, das ihm gleich anfanglose Wort, das vor den Ewigkeiten von dem Vater auf unaussprechliche Weise geboren ist, und den heiligen Geist, der vom Vater ausserhalb aller Zeit ausgeht.

[1]) *Въ греч. „Горологіонъ или Часословъ находится предъ симъ припѣвомъ еще слѣдующій:*

Ἄξιον ὡς ἀληθῶς τὴν ὑπέρθεον ὑμνεῖν Τριάδα, ἀναρχον Πατέρα καὶ παντουργον, συναρχον Λόγον, πρὸ αἰώνων ἐκ τοῦ Πατρὸς ἀῤῥεύστως τεχθέντα, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, τὸ ἐκ Πατρὸς ἀχρόνως ἐκπορευόμενον.

[1]) Die folgenden 5 Strophen finden sich nur im slavischen Texte.

Сына и Духа Божественнаго, Тріипостасную державу, едино царство и господство [1])!

Юже поютъ вси земнородніи и славословятъ силы небесныя, отъ всѣхъ вѣрно поклоняемую, Единицу по существу, Тріипостасную!

Господоначальную Херувимъ и богоначальную безъ сравненія Серафимъ, нераздѣльную Троицу во единицѣ, сущее богоначаліе, Тя величаемъ!

Отцу безначальному и Богу, собезначальному Слову, со Духомъ покланяюся: неразлучное едино

[1]) Слѣдующіе пять тропарей находятся лишь въ славян. текстѣ.

Lobliedern verehren das untrennbare und einsseiende Wesen, die dreifache Einheit!

Fache mir an deine lichtstrahlenden Blitze, mein Gott, du dreipersönlicher Allschöpfer, und mache mich zur lichten und lichttragenden und unveränderlichen Wohnung deiner unnahbaren Herrlichkeit.

Vor dem da schaudern und zittern die Cherubim und den da lobend erheben die Heere der Engel, den aus der Jungfrau auf unaussprechliche Weise Fleisch gewordenen Christos, den Lebensspender, lasset uns in Ehrfurcht verherrlichen! [1])

соединяемое существо, тричисленную единицу пѣсньми почтимъ!

Лучезарныя Твоя молнія возсіяй ми, Боже мой трѣпостасне, Вседѣтелю и домъ мя покажи Твоея неприступныя славы, свѣтелъ и свѣтоносенъ и неизмѣненъ.

Его же трепещутъ и трясутся Херувими, и славословятъ Ангельская воинства, отъ Дѣвы неизреченно воплощшагося Христа Жизнодавца страхомъ прославимъ [1])!

[1]) *Anstatt der 5 nur im slav. Texte enthaltenen Lieder steht im griech. Orologion nur das Folgende, welches im Slavischen fehlt:*

[1]) *Вмѣсто 5 недостающихъ въ славянскомъ текстѣ пѣснопѣній, въ греческомъ Часословѣ находится слѣдующее, отсутствующее въ славянскомъ текстѣ:*

Trisagion und Vater unser (S. 1—3.)

Die Hyakoë des betreffenden Tones.

Herr, erbarme dich! *(40 mal.)*

Ehre ... Jetzt ...

Die du geehrter bist ..

Priester: Herr, sei barmherzig mit uns und segne uns ... (S. 41.)

Leser: Amen.

Gebet an die heilige Dreieinigkeit [1]).

Leser: O du allmächtige und lebendig machende heilige Dreifaltigkeit, Urheberin des

Als sie deinen Sohn, allreine Jungfrau, sah gotteswürdig von den Todten auferstanden, da ward die Schöpfung von unaussprechlichen Freude erfüllt, ihn verherrlichend und hochverehrend.

[1]) Dieses Gebet steht nur im slav. Text.

Трисвятое и Отче нашъ (стр. 1—3)

Ипакой гласа.

Господи помилуй! *(40 разъ.)*

Слава ... нынѣ ...

Честнѣшую херувимъ ...

Іерей: Боже, ущедри ны ... (стр. 41).

Чтецъ: Аминь.

Молитва Пресвятой Троицѣ [1])

Чтецъ: Всемогущая, и животворящая Святая Троице, и свѣтоначальная, яже

Ἐκ νεκρῶν ἰδοῦσα τὸν σὸν Τἱὸν, ἄχραντε Παρθένε, ἀναστάντα θεοπρεπῶς, χαρᾶς ἀνεκφράστου ἡ κτίσις ἐπληροῦτο, αὐτὸν δοξολογοῦσα καὶ σὲ γεραίσουσα.

[1]) Молитва сія находится лишь въ славянск. текстѣ.

Lichtes, die du alle Geschöpfe in der Welt aus blosser Güte aus dem Nichtsein hervorbrachtest, und für sie vorsiehest und sie erhälst; die du nach deinen andern unaussprechlichen, dem irdischen Geschlecht erwiesenen Wohlthaten uns auch die Busse unserer fleischlichen Schwäche wegen bis zu unserm Tode gegeben hast: lass uns Elende nicht in unsern bösen Werken sterben, und nicht dem Urheber des Bösen, dem Neider und Verderber zum Hohn sein, weil du o Barmherziger, es siehest, wie seine Nachstellungen und seine Feindschaft gegen uns ist, und welche da sind unsere Leidenschaften, unsere Schwächen und unsere Unachtsamkeit: du aber erweise uns deine Wohlthaten ungeschmä-

мірную всякую и премірную тварь, за едину благость отъ несущихъ приведый и промышляя и содержащи: иже по прочихъ Твоихъ неизреченныхъ о земномъ родѣ благодѣяніихъ, и покаяніе намъ ради плотскаго неможенія до смерти даровавый: не остави насъ окаянныхъ въ лукавыхъ нашихъ дѣяніихъ умрети, ниже злоначальнику и завистцу и губителю посмѣшство быти. Зриши бо Благосерде, еликъ убо онаго на насъ навѣтъ и вражда, елико же и наше страстованіе, и слабость и небреженіе. Но неоскудныя Твоя благости содѣлай на насъ, молимъ на всякій день и часъ прогнѣвающіи Тя,

let, wir bitten dich, die wir täglich und stündlich dich erzürnen durch die Uebertretung deiner theuerwerthen und lebendigmachenden Gebote; siehe nach und vergieb uns Alles, was wir in unserm ganzen vergangenen Leben bis zur gegenwärtigen Stunde in Werken und Gedanken gesündigt haben. Geruhe, uns die übrige Lebenszeit in Reue, Zerknirschung und in Befolgung deiner heiligen Gebote beschliessen zu lassen. Und so wir, durch Verlockungen verführt, mannigfaltig gesündigt haben, oder, durch schändliche, unnütze und schädliche Lüste bethört, unser Leben geführt haben; so wir im Zorn und in unvernünftigem Grimm irgend einen unserer Brüder beleidigt haben; so wir uns durch die Zunge in unvermeidli-

честныхъ и животворныхъ заповѣдей преступленіемъ; и вся убо всего прешедшаго живота нашего и до нынѣшняго часа согрѣшенная нами, въ дѣяніихъ, или глаголаніихъ, или въ помышленіихъ, остави и прости; сподоби же насъ прочее скончати житіе въ покаяніи и умиленіи и соблюденіи святыхъ Твоихъ повелѣній. Аще убо сладостію прельстившеся, многообразнѣ согрѣшихомъ, или мерзскими похотьми неполезными и вредными обольстившеся преподобихомъ. Аще гнѣвомъ и яростію подвигшеся безсловесною, кого брата нашего оскорбихомъ. Аще языкомъ неизбѣжныхъ и стропот-

che, und verfängliche und starke Netze verstrikt haben; so wir mit einem unserer Sinne oder mit allen, absichtlich oder unabsichtlich, bewusst oder unbewusst, hingerissen oder beredet, gestrauchelt sind; so wir mit bösen oder eitlen Gedanken das Gewissen befleckt haben; so wir auf irgend eine andere Weise gesündigt haben, durch die Befangenheit oder Gewohnheit des Bösen dazu gedrängt: vergieb uns und verzeihe Alles, Allerbarmer, Allgütiger und Allgnädiger, und schenke uns im Uebrigen Kraft und Stärke, zu vollziehen deinen guten und wohlgefälligen und vollkommenen Willen, auf dass wir Unwürdige, aus dem nächtlichen und finstern Uebel durch das Licht der Busse umgewandelt, und wie am Tage ehrbar wandelnd

ныхъ и крѣпкихъ сѣтей обяхомся. Аще комъ чувствъ нашихъ, или всѣми, волею или неволею, вѣдуще или невѣдуще, отъ восхищенія или поученія, безумно поползохомся. Аще же лукавыми помыслы и суетными совѣсть осквернихомъ. Аще ли комъ другомъ образомъ прегрѣшихомъ, отъ предпріятія и обычая томими злаго: прости намъ и остави вся, Всещедре, Преблаже и Многомилостиве, и даруй намъ прочее бодрость и силу, во еже творити волю Твою благу и благоугодну и совершену: да нощнаго и мрачнаго зла, свѣтовиднымъ покаяніемъ премѣнишеся, и яко во дни благообразно хо-

und gereinigt, uns darstellen vor deiner Huld, lobpreisend und erheben dich in Ewigkeit. Amen.

Entlassung und Schluss, wie beim Mesonyktikon an Wochentagen. (S. 54—58.)

дяще, и очищени обявимся человѣколюбію Твоему недостоини, воспѣвающе Тя и величающе во вѣки. Аминь.

Отпустъ и прощеніе обычное, якоже на вседневной полунощницѣ. (Ст. 54—58).

Das grosse Apodipnon.

Priester: Gelobt sei unser Gott... (S. 7).

Leser: Amen.

Ehre sei dir, o Gott, Ehre sei dir!
Himmlischer König... (S. 7).

Trisagion u. Vater unser (S. 1—3).

Priester: Denn dein... (S. 8).

Leser: Amen.

Herr, erbarme dich! *(12 mal.)*

Ehre... Jetzt...

Kommt lasset uns anbeten... (S. 8).
(Drei Metanien.)

Великое Повечеріе.

Іерей: Благословенъ Богъ нашъ... (стр. 7).

Чтецъ: Аминь.

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ!
Царю небесный... (стр. 7).

Трисвятое и Отче нашъ. (Стр. 1—3.)

Іерей: Яко Твое есть... (стр. 8).

Чтецъ: Аминь.

Господи помилуй! *(12 разъ.)*

Слава... нынѣ...

Пріидите поклонимся... (стр. 8).
(Три поклона.)

In der ersten Woche der grossen vierzigtägigen Fastenzeit vor Ostern folgt nun Psalm 69: Gott, hab' Acht auf meine Hilfe... (S. 79) *und dann wird der grosse Busskanon des heiligen Andreas von Kreta gesungen. (Siehe am Schluss des gr. Apodipnon).*

An den andern Tagen liest man nach: Kommet, lasset uns anbeten... *folgende Psalmen:*

(Ps. 4): Da ich rief, erhörte mich der Gott meiner Gerechtigkeit; in der Trübsal hast du mir Raum gemacht. Erbarme dich meiner und erhöre mein Gebet! Ihr Söhne der Menschen, wie lange soll meine Ehre geschändet werden?[1]) Warum liebet ihr das Eitle, und suchet die Lüge? Doch

[1]) *Sept., Vulg., Slav.:* — wie lange ist noch schwer euer Herz?

Въ первую седмицу св. Четыредесятницы слѣдуетъ пс. 69: Боже, въ помощь мою... (стр. 79), *за симъ поется великій покаянный канонъ св. Андрея Критскаго. (См. въ концѣ великаго повечерія).*

Въ другіе же дни читается: Пріидите поклонимся... *и слѣдующіе псалмы:*

(Пс. 4): Внегда призвати ми, услыша (услыши) мя Богъ правды моея! Въ скорби распространилъ мя (μοί) еси (въ тѣснотѣ Ты далъ мнѣ просторъ)! Ущедри мя и услыши молитву мою! Сынове человѣчестіи! Доколѣ тяжкосердіи?[1]) Вскую

[1]) *Евр.:* — доколѣ честь моя будетъ въ безчестіи?

wisset, dass der Herr sich ausgezeichnet hat seinen Frommen [1]); der Herr höret mich, wenn ich zu ihm rufe. Bebet und sündiget nicht; bedenket es in eurem Herzen auf eurem Lager und schweiget [2]). Opfert ein Opfer der Gerechtigkeit und hoffet auf den Herrn; viele sagen: Wer wird uns Gutes sehen lassen? Gezeichnet ist auf uns das Licht deines Angesichtes, o Herr! Du hast Freude in mein Herz gegeben, während sie von der Frucht ihres Getreides, Weines und Oeles reich geworden sind. In Frieden schlafe ich ein und ruhe, denn du allein, Herr, hilfst

любите сует и ищете лжи? и увѣдите, яко удиви (дивна показа) Господь преподобнаго своего [1]). Господь услышитъ мя, внегда воззвати ми къ Нему. Гнѣвайтеся и не согрѣшайте, яже глаголите въ сердцахъ вашихъ на ложахъ вашихъ умилитеся [2]). Пожрите жертву правды и уповайте на Господа. Мнози глаголютъ: кто явитъ намъ блага? Знаменася (явился) на насъ свѣтъ лица Твоего, Господи! Далъ еси веселіе въ сердцѣ моемъ, отъ плода пшеницы,

[1]) *Sept., Vulg., Slav.:* — dass der Herr als wunderbar erwiesen hat seinen Frommen.

[2]) *Sept., Vulg., Slav.:* — Zürnet und sündiget nicht; was ihr sprechet in euren Herzen, bereuet auf euren Lagerstätten.

[1]) *Evp.:* — Господь отдѣлилъ благочестиваго для Себя.

[1]) *Evp.:* — Трепещите и не грѣшите; размышляйте въ сердцахъ вашихъ и на ложахъ вашихъ, будьте тверды!

mir, dass ich sicher wohne.

(Ps. 6): Herr strafe mich nicht in deinem Grimme und züchtige mich nicht in deinem Zorne. Erbarme dich meiner, o Herr, denn ich verschmachte, heile mich, Herr, denn meine Gebeine zittern und meine Seele ist tief erschüttert; aber du, o Herr, wie lange? Kehre um, o Herr, zu erretten meine Seele, erlöse mich um deiner Barmherzigkeit willen. Denn im Tode ist Keiner, der deiner gedenket, und in der Unterwelt, wer wird da dich loben? Ich bin müde vor Seufzen, ich netze jede Nacht mein Bett und befeuchte mit meinen Thränen mein Lager. Trübe geworden

вина и елея своего умножишася. Въ мирѣ вкупѣ усну и почію, яко Ты, Господи, единаго на упованіи вселилъ мя еси!

(Пс. 6): Господи! да не яростію Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажеши мене. Помилуй мя, Господи, яко немощенъ есмь; исцѣли мя, Господи, яко смятошася (потрясены) кости моя, и душа моя смятеся зѣло; и Ты, Господи, доколѣ? Обратися, Господи, избави душу мою, спаси мя ради милости Твоея, яко нѣсть въ смерти помінаяй (памятуяй) Тебе, во адѣ же кто исповѣстся (будетъ славить) Тебѣ? Утрудихся воздыханіемъ моимъ: измыю на всяку нощь ложе мое,

ist mein Auge vor Gram, gealtert ist es unter allen meinen Feinden. Weichet von mir Alle, die ihr Unrecht thuet, denn erhört hat der Herr die Stimme meines Weinens. Erhört hat der Herr mein Flehen, der Herr hat aufgenommen mein Gebet. Es sollen zu Schanden werden und heftig erschrecken alle meine Feinde; sie sollen umkehren und zu Schanden werden im Augenblick.

(Ps. 12): Wie lange, Herr! willst du mein so ganz vergessen? Wie lange wendest du dein Angesicht ab von mir? Wie lange soll ich in meiner Seele grübeln, soll in meinem Herzen Kummer täglich sein? Wie lange soll mein Feind sich über mich erheben? — O schau herab, erhör mich, Herr, mein Gott! Erleuchte

слезами моими постелю мою омочу. Смятеся отъ ярости око мое, обетшахъ (состарѣлось отъ) во всѣхъ вразѣхъ моихъ. Отступите отъ мене вси дѣлающіи беззаконіе, яко услыша Господь гласъ плача моего, услыша Господь моленіе мое, Господь молитву мою пріятъ. Да постыдятся и смятутся вси врази мои, да возвратятся и устыдятся зѣло вскорѣ.

(Пс. 12): Доколѣ, Господи, забудеши мя до конца? доколѣ отвращаеши лице Твое отъ мене? доколѣ положу совѣты въ души моей, болѣзни въ сердцѣ моемъ день и нощь? доколѣ вознесется врагъ мой на мя; призри, услыши мя, Господи Боже мой, просвѣти очи

meine Augen, dass ich des Todes nicht entschlafe, dass mein Feind nicht spreche: Ich hab' ihn überwunden! Denn es frohlocken meine Dränger, so ich wanke. — Doch ich vertraue auf deine Gnade, es frohlockt mein Herz in deinem Heile! Singen will ich dem Herrn, denn er hat mir wohlgethan, und lobsingen dem Namen des Herrn, des Höchsten [1]).

Und wiederum:

O schau herab, erhör' mich, Herr, mein Gott! Erleuchte meine Augen, dass ich des Todes nicht entschlafe, dass mein Feind nicht spreche: Ich hab' ihn überwunden!

Ehre ... Jetzt ...

Alleluja, Alleluja,

мои, да не когда усну въ смерть. Да не когда речетъ врагъ мой: укрѣпихся на него. Стужающіи ми возрадуются, аще подвижуся. Азъ же на милость Твою уповахъ: возрадуется сердце мое о спасеніи Твоемъ. Воспою Господеви благодѣявшему мнѣ и пою имени Господа вышняго [1]).

И паки:

Призри, услыши мя, Господи Боже мой, просвѣти очи мои, да не когда усну въ смерть; да не когда речетъ врагъ мой: укрѣпихся на него.

Слава ... нынѣ ...

Аллилуіа, Алли-

[1]) *Die Worte:* und lobsingen Höchsten — *stehen nicht im hebr. Texte.*

[1]) *Словъ:* пою имени Господа Вышняго — *не находится въ еврейскомъ текстѣ.*

Alleluja. Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal.)*

Ehre . . . Jetzt . . .

(Ps. 24): Zu dir, Herr, erhebe ich meine Seele. Mein Gott, auf dich vertraue ich, lass mich nicht zu Schanden werden in Ewigkeit, und mich nicht verlachen von meinen Feinden; denn alle, die auf dich harren, werden nicht zu Schanden. Zu Schanden müssen alle werden, die ohne Ursache Uebles thun. Deine Wege, Herr, zeige mir, und deine Steige lehre mich. Leite mich in deiner Wahrheit, und lehre mich; denn du, Gott, bist mein Erlöser, und auf dich habe ich gehofft den ganzen Tag. Gedenke, o Herr, deiner Erbarmungen und deiner Gnaden, die von Ewigkeit her sind. Der Sünden meiner Jugend,

луіа, Аллилуіа. Слава Тебѣ, Боже! (*Триж.*)

Слава . . . нынѣ . .

(*Пс. 24*): КъТебѣ, Господи, воздвигохъ душу мою, Боже мой, на Тя уповахъ, да не постыжуся во вѣкъ, ниже да посмѣютмися врази мои. Ибо вси терпящіи Тя не постыдятся; да постыдятся беззаконнующіи вотще. Пути Твоя, Господи, скажи ми и стезямъ Твоимъ научи мя. Настави мя на истину Твою, и научи мя; яко Ты еси Богъ Спасъ мой, и Тебе терпѣхъ весь день. Помяни щедроты Твоя, Господи, и милости Твоя, яко отъ вѣка суть. Грѣхъ юности моея и невѣдѣнія моего не помяни: по милости

und meiner Unwissenheit gedenke nicht. Nach deiner Barmherzigkeit gedenke du meiner, um deiner Güte willen, Herr! Gütig und gerecht ist der Herr; darum wird er ein Gesetz geben den Fehlenden auf dem Wege. Alle Wege des Herrn sind Barmherzigkeit und Wahrheit denen, die seinen Bund und seine Zeugnisse halten. Um deines Namens willen, Herr, habe Nachsicht mit meiner Missethat, denn sie ist gross. Wer ist der Mensch, der den Herrn fürchtet? Er hat ihm ein Gesetz auf dem Wege gegeben, den er erwählen soll. Seine Seele wird weilen im Guten, und sein Same wird erben das Land. Ein Hort ist der Herr denen, die ihn fürchten, und seinen Bund macht er ihnen offenbar. Meine Augen gehen immer

Твоей помяни мя Ты, ради благости Твоея, Господи. Благъ и правъ Господь, сего ради законоположитъ согрѣшающимъ на пути. Наставитъ кроткія на судъ, научитъ кроткія путемъ Своимъ. Вси путіе Господни — милость и истина, взыскающимъ завѣта Его и свидѣнія Его. Ради имене, Твоего, Господи, и очисти грѣхъ мой, многъ бо есть. Кто есть человѣкъ бояйся Господа? законоположитъ ему на пути, его же изволи. Душа его во благихъ водворится, и сѣмя его наслѣдитъ землю. Держава Господь боящихся Его и завѣтъ Его явитъ имъ. Очи мои выну ко Господу, яко Той исторгнетъ отъ сѣти нозѣ

nach dem Herrn; denn er wird meine Füse aus dem Netze ziehen. Schau auf mich, und erbarme dich meiner; denn ich bin einsam und elend. Die Trübsale meines Herzens sind vielfältig geworden, führe mich aus meinen Nöthen. Siehe an mein Leiden und mein Elend, und vergieb alle meine Sünden. Siehe auf meine Feinde; denn ihrer sind viele, und mit ungerechtem Hasse hassen sie mich. Bewahre meine Seele und rette mich; lass mich nicht zu Schanden werden, denn ich habe auf dich gehofft. Die Unschuldigen und Aufrichtigen hängen mir an; denn ich hoffe auf dich. Erlöse, Gott, Israel aus all seiner Drangsal.

(Ps. 30): Auf dich, Herr, hoffe ich; lass mich nicht zu Schanмои. Призри на мя и помилуй мя, яко единородъ и нищъ есмь азъ. Скорби сердца моего умножишася, отъ нуждъ моихъ изведи мя. Вижды смиреніе мое и трудъ мой, и остави вся грѣхи моя, вижды враги моя, яко умножишася и ненавидѣніемъ неправеднымъ возненавидѣша мя. Сохрани душу мою и избави мя, да непостыжуся, яко уповахъ на Тя, Незлобивіи и правіи прилѣпляхуся мнѣ, яко потерпѣхъ Тя, Господи. Избави, Боже, Израиля отъ всѣхъ скорбей его.

(Пс. 30): На Тя, Господи, уповахъ, да не постыжуся во

den werden in Ewigkeit; in deiner Gerechtigkeit erlöse mich![1]) Neig' dein Ohr mir zu, eilend rette mich! Sei mir ein schützender Fels[2]) und eine Stätte der Zuflucht, mir zu helfen! Denn mein Fels und meine Burg bist du, und um deines Namenswillen leite und führe mich[3]). Aus dem Netze zieh' mich, dass sie heimlich mir gelegt, denn du bist mein Schutzwall! In deine Hände befehle ich meinen Geist; du hast mich erlöset, Herr, Gott der Wahrheit. Die an eitlen Nichtigkeiten

[1]) *Sept.:* ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με. Die drei letzten Worte sind auch im Text der Vulgata nicht enthalten.

[2]) *Sept.:* Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστήν — *Vulg.:* Esto mihi in Deum protestorem.

[3]) *Sept.:* διατρέψεις με. *Vulg.:* enutries me.

вѣкъ, правдою Твоею избави мя и изми мя[1]). Приклони ко мнѣ ухо Твое, ускори изъяти мя. Буди ми въ Бога защитителя[2]), и въ домъ прибѣжища, еже спасти мя. Яко держава моя, и прибѣжище мое еси Ты: и имене Твоего ради наставиши мя и препитаеши мя[3]). Изведеши мя отъ сѣти сея, юже скрыша ми: яко Ты еси защититель мой, Господи. Въ руцѣ Твои предложу духъ мой: избавилъ мя еси, Господи, Боже истины.

[1]) Въ *евр.* текстѣ словъ: „*и изми мя*“ — нѣтъ.

[2]) *Евр.:* будь мнѣ каменною твердынею.

[3]) *Евр.:* управляй мною!

fest halten, hasse ich[1]); ich aber vertraue auf den Herrn. Ich werde jubeln und mich freuen deiner Gnade; denn du hast meine Erniedriegung angesehen, und aus den Drangsalen errettet meine Seele. Du übergabst mich nicht in die Hände des Feindes, du stelltest meine Füsse auf weiten Raum. Erbarme dich meiner, o Herr! denn mir ist bange; es welkt dahin vor Gram mein Auge, meine Seele und mein Leib. Denn in Kummer schwindet dahin mein Leben, meine Jahre in Seufzen; in meiner Schuld[2]) sinkt meine Kraft dahin und meine Gebeine sind verschmachtet. Ob all meiner Feinde bin ich zum Spott geworden

Возненавидѣлъ еси[1]) хранящія суеты вотще: азъ же на Господа уповахъ. Возрадуюся и возвеселюся о милости Твоей, яко призрѣлъ еси на смиреніе мое, спаслъ еси отъ нуждъ душу мою. И нѣси мене затворилъ въ рукахъ вражіихъ, поставилъ еси на пространіе позѣ мои. Помилуй мя, Господи, яко скорблю, смятеся яростію око мое, душа моя и утроба моя. Яко исчезе въ болѣзни животъ мой и лѣта моя въ воздыханіихъ; изнеможе нищетою[2]) крѣпость моя и кости моя смятошася. Отъ всѣхъ враговъ моихъ быхъ поношеніе и

[1]) *Sept.*: Ἐμίσησας. *Vulg.*: Odisti.

[2]) *Sept.*: ἐν πτωχείᾳ. *Vulg.*: in paupertate.

[1]) *Евр.*: ненавижу.

[2]) *Евр.*: изнемогла отъ грѣховъ моихъ.

vor meinen Nachbarn gar sehr, und meinen Bekannten zum Schrecken; die mich sehen auf der Gasse, weichen scheu mir aus. Vergessen ward ich, wie ein Todter, aus dem Herzen; ich bin geworden, wie ein zerbrochenes Gefäss Denn ich höre Vieler Lästerung — Zusammenrottung ringsumher, da sie zusammen wider mich berathen, das Leben mir zu nehmen trachten. — Ich aber, Herr, hoffe auf dich, ich sage: Mein Gott bist du! In deiner Hand ist mein Geschick; errette mich aus meiner Feinde Hand und von meinen Verfolgern. Lass mich, Herr, nicht zu Schanden werden, denn zu dir rufe ich! Die Frevler sollen zu Schanden werden, zum Schweigen gebracht hin in die Unterwelt, verstummen die Lügen-

сосѣдомъ моимъ зѣло и страхъ знаемымъ моимъ. Видящіи мя вонъ бѣжаша отъ мене; забвенъ быхъ яко мертвъ отъ сердца, быхъ яко сосудъ погубленъ. Яко слышахъ гажденіе (укореніе) многихъ живущихъ окрестъ: внегда собратися имъ вкупѣ на мя, пріяти душу мою совѣщаша. Азъ же на Тя, Господи, уповахъ, рѣхъ: Ты еси Богъ мой. Въ руку Твоею жребій мой, избави мя изъ руки враговъ моихъ, и отъ гонящихъ мя. Просвѣти лице Твое на раба Твоего, спаси мя милостію Твоею! Господи, да не не постыжуся, яко призвахъ Тя, да постыдятся нечестивіи и снидутъ во адъ. Нѣмы да будутъ

lippen, die Freches reden wider den Gerechten mit Hochmuth und Verachtung! — Wie gross ist die Fülle deiner Güte, Herr, die du denen hast bewahret, die dich fürchten, die du erweisest denen, die auf dich vertrauen, vor den Söhnen der Menschen. Du schützest sie im Schutze deines Angesichts vor den Verschwörungen der Menschen, birgst sie im Zelte vor der Zungen Hader. Gelobt sei der Herr, denn wunderbar erwies er seine Gnade mir in fester Stadt. Und doch hatte ich gesprochen in meinem Schrecken: Verstossen bin ich von deinem Angesichte: Allein du hörtest meines Flehens Stimme, da ich zu dir schrie: O liebt den Herrn, ihr seine Frommen alle, denn Treue wahrt der Herr und vergilt reich-

устны льстивыя, глаголющія на праведнаго беззаконіе, гордынею и уничиженіемъ. Коль многое множество благости Твоея, Господи, юже скрылъ еси боящимся Тебе, содѣлалъ еси уповающимъ на Тя, предъ сыны человѣческими. Скрыеши ихъ въ тайнѣ лица Твоего отъ мятежа человѣческа; покрыеши ихъ въ кровѣ отъ прерѣканія языкъ. Благословенъ Господь, яко удиви (дивну яви) милость Свою во градѣ ограждения. Азъ же рѣхъ во изступленіи (ужасѣ моемъ: отверженъ есмь отъ лица очію Твоею. Сего ради услышалъ еси гласъ молитвы моея, внегда воззвахъ къ Тебѣ. Возлюбите Господа

lich den Hoffärthigen. O seid getrost, stark werde euer Herz, ihr alle, die ihr hoffet auf den Herrn!

(*Ps: 90*): Wer da wohnet in dem Schutze des Allerhöchsten, der wird weilen im Schatten des Gottes des Himmels. Er wird sagen zum Herrn: Meine Zuflucht und meine Burg, mein Gott, auf den ich hofie! Denn er befreite mich vom Stricke der Jäger, von der Pest des Verderbens. Mit seinem Gefieder wird er dich decken, und unter seinen Flügeln schöpfest du Hoffnung. Schild und Panzer ist seine Treue. Du darfst nicht fürchten das Grauen der Nacht, nicht den Pfeil, der am Tage

вси преподобніи Его, яко истины взыскаетъ Господь и воздаетъ излише творящимъ гордыню. Мужайтеся и да крѣпится сердце ваше, вси уповающіи на Господа!

(*Пс. 90*): Живый въ помощи Вышняго, въ кровѣ Бога небеснаго водворится. Речетъ Господеви: заступникъ мой еси и прибѣжище мое, Богъ мой и уповаю на Него. Яко Той избавитъ тя отъ сѣти ловчи и отъ словесе мятежна. Плещма Своима осѣнитъ тя и подъ крылѣ Его надѣешися. Оружіемъ обыдетъ тя истина Его, не убоишися отъ страха нощнаго, отъ стрѣлы летящія во дни, отъ вещи во тьмѣ преходящія, отъ

fliegt, nicht die Pest, die im Finstern schleicht, nicht die Seuche, die wüthet im Mittag [1]). Fallen auch Tausend an deiner Seite, und Zehntausend zu deiner Rechten, so wird's doch dir nicht nahen; sondern mit deinen Augen kannst du's schauen, und die Vergeltung der Frevler sehen. Denn du, Herr, bist meine Zuversicht.

Den Allerhöchsten machst du zu deiner Zuflucht. Nicht wird Unglück dir widerfahren, und eine Plage nicht nahen deinem Zelte. Denn seine Engel entbietet er für dich, dich zu behüten auf allen deinen Wegen. Auf den Händen werden sie dich tragen, dass nicht etwa an einen Stein stosse dein Fuss. Auf Nattern und

сряща и бѣса полуденнаго [1]). Падетъ отъ страны твоея тысяща и тьма одесную Тебе, къ тебѣ же не приближится. Обаче очима твоима смотриши, и воздаяніе грѣшниковъ узриши. Яко Ты, Господи, упованіе мое; Вышняго положилъ еси прибѣжище Твое. Не пріидетъ къ тебѣ зло, и рана не приближится тѣлеси твоему. Яко ангеломъ Своимъ заповѣсть о тебѣ, сохранити тя во всѣхъ путехъ твоихъ. На рукахъ возмутъ тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою. На аспида и василиска наступиши, и попереши льва и змія.

[1]) *Sept.:* ἀπὸ συμπτώματος δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

[1]) Съ *еврейскаго:* „заразы, опустошающей въ полдень".

Basilisken wirst du wandeln, und zertreten Löwen und Drachen. Denn nach mir begehrt er, so befrei' ich ihn, ich will ihn beschirmen, weil er meinen Namen kennt. Er ruft mich an, und ich erhöre ihn; mit ihm bin ich in der Noth, ich errette ihn und schaffe ihm Ehren. Mit langem Leben will ich ihn sättigen und zeigen ihm mein Heil.

Ehre . . . Jetzt . . .

Alleluja, Alleluja, Alleluja. Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal.)*

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Ehre . . . Jetzt . . .

Hierauf werden folgende Stichen gelesen ohne Melodie in gewöhnlicher Zeit. In der grossen vierzigtägigen Fastenzeit aber werden sie von zwei Chören gesungen, langsam und mit lauter Stimme.

Яко на мя упова, и избавлю и; покрыю и, яко позна имя мое. Воззоветъ ко мнѣ и услышу его: съ нимъ есмь въ скорби, изму его и прославлю его. Долготою дней исполню его и явлю ему спасеніе мое.

Слава . . . нынѣ . . .

Аллилуіа, Аллилуіа, Аллилуіа. Слава Тебѣ Боже! *(Триж.)*

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Слава . . . нынѣ . . .

Аще есть постъ, поклоны три. Таже начинаемъ глаголати стихи, со сладкопѣніемъ, не скоро и великимъ гласомъ.

Erster Chor: Mit uns ist Gott! Berathet euch, ihr Völker, ihr werdet doch überwunden; denn mit uns ist Gott.

Zweiter Chor: Dasselbe.

Erster Chor: Höret es bis an's Ende der Erde; denn mit uns ist Gott.

Zweiter Chor: Rüstet euch: ihr werdet doch überwunden; denn mit uns ist Gott.

Erster Chor: Und wenn ihr euch noch so sehr rüstet: ihr werdet doch überwunden; denn mit uns ist Gott.

Zweiter Chor: Und wenn ihr einen Rathschluss fasset: vereiteln wird ihn der Herr; denn mit uns ist Gott.

Erster Chor: Und wenn ihr ein Wort redet, so wird es nicht Bestand haben unter

Первый лико: Съ нами Богъ! разумѣйте языцы и покаряйтеся; яко съ нами Богъ.

Втор. лико: тожде.

Перв. лико: Услышите до послѣднихъ земли; яко съ нами Богъ.

Втор. лико: Могущіи покаряйтеся; яко съ нами Богъ.

Перв. лико: Аще бо паки возможете и паки побѣждени будете; яко съ нами Богъ.

Втор. лико: И иже аще совѣтъ совѣщаваете, разоритъ Господь; яко съ нами Богъ.

Перв. лико: И слово, еже аще возглаголете, не пребудетъ

euch; denn mit uns ist Gott.

Zweiter Chor: Euren Schrecken fürchten wir nicht und beben auch nicht davor; denn mit uns ist Gott.

Erster Chor: Den Herrn, unsern Gott, halten wir heilig, der ist uns zur Furcht; denn mit uns ist Gott.

Zweiter Chor: Und wenn ich auf ihn vertraue, so wird er mir zur Heiligung; denn mit uns ist Gott.

Erster Chor: Und ich werde auf ihn hoffen und erlöset werden durch ihn; denn mit uns ist Gott.

Zweiter Chor: Siehe, ich und meine Kinder, die mir Gott gegeben; denn mit uns ist Gott.

Erster Chor: Das Volk, das im Finstern

въ васъ; яко съ нами Богъ.

Втор. лико: Страха же вашего не убоимся, ниже смутимся; яко съ нами Богъ.

Перв. лико: Господа же Бога нашего, Того освятимъ (чтимъ свято), и Той будетъ намъ въ страхъ; яко съ нами Богъ.

Втор. лико: И аще на Него надѣяся буду, будетъ мнѣ въ освященіе; яко съ нами Богъ.

Перв. лико: И уповая буду на Него и спасуся Имъ; яко съ нами Богъ.

Втор. лико: Се азъ и дѣти, яже ми даде Богъ; яко съ нами Богъ.

Перв. лико: Людіе, ходящіи во тмѣ, ви-

wandelt, siehet ein grosses Licht; denn mit uns ist Gott.

Zweiter Chor: Die da wohnen im Lande und Schatten des Todes, über sie erstrahlt das Licht; denn mit uns ist Gott.

Erster Chor: Denn ein Kindlein ist uns geboren, ein Sohn, und ist uns gegeben; denn mit uns ist Gott.

Zweiter Chor: Dessen Herrschaft ist auf seiner Schulter; denn mit uns ist Gott.

Erster Chor: Und seines Friedens ist keine Grenze; denn mit uns ist Gott.

Zweiter Chor: Und heissen wird sein Name: des grossen Rathes Engel; denn mit uns ist Gott.

Erster Chor: Der Wunderbare, der Rathgeber; denn mit uns ist Gott.

дѣша свѣтъ велій; яко съ нами Богъ.

Втор. лико: Живущіи во странѣ и сѣни смертнѣй, свѣтъ возсіяетъ на вы; яко съ нами Богъ.

Перв. лико: Яко Отроча родися намъ, Сынъ, и дадеся намъ: яко съ нами Богъ.

Втор. лико: Его же начальство бысть на рамѣ Его: яко съ нами Богъ.

Перв. лико: И мира Его нѣсть предѣла; яко съ нами Богъ.

Втор. лико: И нарицается имя Его, велика совѣта Ангелъ; яко съ нами Богъ.

Перв. лико: Чуденъ Совѣтникъ; яко съ нами Богъ.

Zweiter Chor: Gott, der Starke, der Herrscher, der Fürst des Friedens; denn mit uns ist Gott.

Erster Chor: Der Vater der kommenden Ewigkeit; denn mit uns ist Gott.

Dann wird gesungen:

Mit uns ist Gott. Berathet euch, ihr Völker, ihr werdet doch überwunden; denn mit uns ist Gott.

Erster Chor: Ehre... Mit uns ist Gott.

Zweiter Chor: Jetzt... Mit uns ist Gott.

Beide Chöre: Denn mit uns ist Gott.

Hierauf die folgenden Troparien:

Nachdem ich den Tag durchwandelte,

Втор. лико: Богъ крѣпокъ, властитель, начальникъ мира; яко съ нами Богъ.

Перв. лико: Отецъ будущаго вѣка; яко съ нами Богъ..

Исполнившимжеся стихомъ, яко предрече́ся, поется:

Съ нами Богъ, разумѣйте языцы и покаряйтеся; яко съ нами Богъ.

Перв. лико: Слава . . . Съ нами Богъ.

Втор. лико: И нынѣ . . . Съ нами Богъ.

Таже два лика вкупѣ: Яко съ нами Богъ.

И абіе настоящія тропари:

Перв. лико: День прешедъ, благодарю

danke ich dir, o Herr, und bitte: dass auch der Abend sammt der Nacht ohne Sünde sei, gewähre mir, o Erlöser und erlöse mich!

Тя, Господи, вечеръ, прошу, съ нощію безъ грѣха подаждь ми, Спасе, и спаси мя!

Zweiter Chor: Ehre... Nachdem ich den Tag durchwandelte, rühme ich dich, o Gebieter und bitte: dass auch der Abend sammt der Nacht ohne Aergerniss sei, gewähre mir, o Erlöser und erlöse mich!

Втор. ликъ: Слава . . . День прешедъ, славословлю Тя, Владыко, вечеръ, прошу, съ нощію безсоблазнство подаждь ми, Спасе, и спаси мя!

Beide Chöre: Jetzt... Nachdem ich den Tag durchschritt, lobsinge ich dir, o Heiliger! und bitte, dass auch der Abend sammt der Nacht ohne Nachstellung sei, gewähre mir, o Erlöser und erlöse mich!

Два лика: И нынѣ . . . День прешедъ, пѣснословлю Тя, Святый, вечеръ, прошу, съ нощію ненавѣтенъ подаждъ ми, Спасе, и спаси мя!

Abermals singen nun beide Chöre: Die unkörperliche Natur — die Cherubim, verherrlichen dich in nie verstummenden Lobliedern; die sechsflügeligen Wesen — die Seraphim, erheben dich mit nimmer ruhender Stimme. Alle Heere der Engel loben dich mit dreimal heiligen Gesängen: Denn du bist der vor Allem seiende Vater, und hast deinen mitanfanglosen Sohn, und zeigest, den gleicher Ehre theilhaftigen Geist des Lebens tragend, das Untheilbare der Dreifaltigkeit. Allheilige Jungfrau, Mutter Gottes; ihr Augenzeugen des Wortes(οἱ τοῦ Λόγου αὐτόπται), dessen Gehilfen ihr seid; all ihr Chöre der Propheten und Martyrer, die ihr unsterbliches Leben habet; betet inbrünstig für alle, weil wir alle uns im Elende befinden; auf dass wir, errettet von dem Irrsal des Bösen, anstimmen mögen den Gesang der Engel: Heiliger, heiliger, heiliger, dreimal

Вкупѣ два лика: Безплотное естество Херувимское немолчными пѣснями Тя славословятъ. Шестокрильная животная — Серафими, непрестанными гласы Тя превозносятъ; Ангеловъ же вся воинства трисвятыми пѣснями Тя восхваляютъ. Прежде бо всѣхъ еси Отецъ и собезначальна имаши Твоего Сына, и равночестна носяй Духа жизни, Троицы являеши нераздѣльное. Пресвятая Дѣво Мати Божія, и иже Слова самовидцы и слуги; пророкъ же и мученикъ, вси лицы, яко безсмертну имуще жизнь! о всѣхъ молитеся прилѣжно, яко вси есмы въ бѣдахъ. Да прелести избавльшеся лукаваго, ангельскую вопіемъ пѣснь: Святый, Святый, Святый, Трисвятый Господи, по-

heiliger Herr, erbarme dich und erlöse uns. Amen.

Darauf mit gedämpfter Stimme:

Ich glaube an Einen Gott . . . (S. 35).

Hierauf die folgenden Stichen, von denen der erste dreimal, alle übrigen zweimal, der letzte aber nur einmal gesagt wird. Es beginnt aber der zweite Chor.

Allheilige Gebieterin, Gottesgebärerin, bitte für uns Sünder!

Alle himmlischen Kräfte der heiligen Engel und Erzengel, bittet für uns Sünder!

Heiliger Joannes, Prophet und Vorläufer und Täufer unsers Herrn Jesus Christos, bitte für uns Sünder!

Heilige ruhmreiche Apostel, Propheten und

милуй и спаси насъ. Аминь.

И абіе низкимъ гласомъ:

Вѣрую во единаго Бога (стр. 35).

Посемъ глаголются сльдующіе стихи, изъ коихъ первый трижды, прочіе же дважды. Начинаетъ же вторый ликъ:

Пресвятая Владычице, Богородице, моли о насъ грѣшныхъ!

Вся небесныя силы святыхъ Ангелъ и Архангелъ, молите о насъ грѣшныхъ!

Святый Іоанне, Пророче и Предтече, и Крестителю Господа нашего Іисуса Христа, моли о насъ грѣшныхъ!

Святіи славніи апостолы, пророцы и

Martyrer und alle Heiligen, bittet für uns Sünder!

Unsere frommen (ὅσιοι) gotttragenden Väter, Hirten und Lehrer der Welt, bittet für uns Sünder!

Hier wird der Heilige des Tempels erwähnt.

Unüberwindliche und unzerstörbare und göttliche Kraft des theuren und lebendigmachenden Kreuzes, verlass nicht uns Sünder!

O Gott, sei uns Sündern gnädig!

O Gott, sei uns Sündern gnädig und erbarme dich unser!

Trisagion u. Vater unser (S. 1—3).

Sodann das Troparion des Festtages. Ist aber kein Festtag, die folgenden Troparien:

мученицы и вси святіи, молите о насъ грѣшныхъ!

Преподобніи и Богоносніи Отцы наши, пастыріе и учителіе вселенныя, молите о насъ грѣшныхъ!

Здѣсь же глаголется и святый храма.

Непобѣдимая, и непостижимая и Божественная сило честнаго и животворящаго Креста, не остави насъ грѣшныхъ!

Боже очисти насъ грѣшныхъ!

Боже очисти насъ грѣшныхъ и помилуй насъ!

Трисвятое и Отче нашъ (стр. 1—3).

По семъ тропарь праздника; аще же праздника нѣтъ, то сльдующіе тропари:

Montag und Mittwoch Abend (Ton 2).

Erleuchte meine Augen, Christos, o Gott, auf dass ich nicht entschlafe in den Tod, auf dass nicht irgend einmal sage mein Feind: Ich habe mich seiner bemächtigt.

Ehre . . .

Sei der Beschützer meiner Seele, o Gott, denn ich gehe einher inmitten vieler Fallstricke; rette mich aus denselben und erlöse mich, Gütiger, als der Menschenliebende!

Jetzt . . .

Theotokion: Weil wir keine freie Zuversicht haben wegen unserer vielen Sünden, so flehe du zu dem von dir Geborenen, Gottesgebärerin, Jungfrau! Denn viel vermag die Bitte der Mutter zum Wohlwollen des Gebieters. Verachte nicht

Въ Понедѣльникъ и Среду вечера (гл. 2).

Просвяти очи мои, Христе Боже, да не когда речетъ врагъ мой: укрѣпихся на него.

Слава . . .

Заступникъ души моея буди, Боже, яко посредѣ хожду сѣтей многихъ, избави мя отъ нихъ, и спаси мя, Блаже, яко Человѣколюбецъ!

И нынѣ . . .

Богородичен: Яко не имамы дерзновенія за премногія грѣхи наша, Ты, Иже отъ Тебе Рождшагося моли, Богородице Дѣво: много бо можетъ моленіе Матернее ко бладосердію Владыки. Не презри

die Bitten der Sünder, du Allreine [1]). Denn barmherzig ist er und mächtig zu erlösen, er, der auch geruhet hat, für uns zu leiden!

Dienstag und Donnerstag Abend (Ton 8).

Meiner unsichtbaren Feinde Schlaflosigkeit kennst du, o Herr; du kennst auch die Schwäche meines unglückseligen Fleisches, du, der du mich gebildet hast. Desshalb befehle ich meinen Geist in deine Hände. Bedecke mich mit den Flügeln deiner Güte, auf dass ich nicht entschlafe in den Tod, und erleuchte die Augen meiner Vernunft in der Wonne (ἐν τῇ τρυφῇ) deiner göttlichen Worte und erwecke mich zur gehörigen Zeit zu deiner Lobpreisung, als der allein

[1]) *Griech.:* Πάνσεμνος — Allehrwürdige.

грѣшныхъ мольбы, Всечистая [1]), яко милостивъ есть и спасти могій, иже и страдати о насъ изволивый!

Во Вторникъ и Четвергъ вечера (гл. 8).

Невидимыхъ враговъ монхъ неусыпаніе вѣси, Господи, и окаянныя плоти моея неможеніе вѣси, Создавый мя! Тѣмже въ руцѣ Твои предаю духъ мой; покрый мя крилома Твоея благости, да не когда усну въ смерть и умныя мои очи просвѣти въ наслажденіе Божественныхъ словесъ Твоихъ. И воздвигни мя во время благопотребно къ Твоему славословію, яко

[1]) *Греч.:* Всечестная.

Gütige und Menschenliebende!

Stiches: Schau herab auf mich und erhöre mich, Herr, mein Gott![1]).

— Wie furchtbar ist dein Gericht, o Herr! Die Engel stehen dabei, die Menschen werden vorgeführt, die Bücher aufgethan, die Werke geprüft, die Gedanken offenbar gemacht. Welches Gericht wird über mich ergehen, der ich empfangen bin in Sünden? Wer wird mir die Flamme löschen? Wer mir die Finsterniss erleuchten? Wenn du, o Herr, dich meiner nicht erbarmest als der Menschenliebende!

Ehre . . .

Thränen gieb mir, o Gott, wie einst dem

[1]) *Griech. Horolog.:* Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με!

единъ благъ и Человѣколюбецъ!

Стихъ: Призри и услыши мя, Господи, Боже мой![1])

— Яко страшенъ судъ Твой, Господи, ангеломъ предстоящимъ, человѣкомъ вводимымъ, книгамъ разгибаемымъ, дѣломъ испытуемымъ, помысломъ истязуемымъ; кій судъ будетъ мнѣ зачатому во грѣсѣхъ? кто ми пламень угаситъ? кто ми тму просвѣтитъ? аще не Ты, Господи, помилуеши мя, яко Человѣколюбецъ!

Слава . . .

Слезы ми даждь, Боже, якоже иногда

[1]) Въ *греч. часословѣ:* Призри на мя и помилуй мя!

sündigen Weibe, und würdige mich, deine Füsse zu benetzen, die mich von dem Wege der Verführung befreit haben und dir das Salböl des Wohlgeruches darzubringen, ein reines in der Busse mir erschaffenes Leben, auf dass auch ich hören möge deine ersehnte Stimme: Dein Glaube hat dich erlöst, gehe hin in Frieden!

Jetzt . . .

Theotlokion: Die Hoffnung, welche nicht zu Schanden werden lässt, zu dir, Gottesgebärerin, habend, werde ich erlöst werden; deinen Schutz besitzend, du Allerreinste, werde ich nicht bangen. Verfolgen werde ich meine Feinde und sie verjagen, angethan wie mit einem Panzer allein mit deiner Deckung; und deine allmächtige Hilfe erflehend, rufe ich

женѣ грѣшницѣ; и сподоби мя омочити нозѣ Твои, яже мя отъ пути прелести свободившія и муро благоуханія, Тебѣ приносити, — житіе чисто, покаяніемъ ми созданное, да услышу и азъ желаемый Твой гласъ: вѣра Твоя спасе Тя, иди въ мирѣ!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Непостыдную, Богородице, надежду Твою имѣя, спасуся; предстательство Твое стяжавъ, Пречистая, не убоюся: пожену враги моя и побѣжду я. Во единъ оболкійся, яко въ броня, кровъ Твой и всемогущую Твою помощь, моляся вопію Ти: Владычице, спаси мя мо-

zu dir: Gebieterin, erlöse mich durch deine Fürbitten und richte mich auf aus dem finstern Schlaf zu deiner Lobpreisung, durch die Kraft des aus dir fleischgewordenen Sohnes Gottes!

Herr erbarme dich! *(40 mal.)*

Ehre . . . Jetzt . . .

Die du geehrter bist als die Cherubim . . .

Im Namen des Herrn segne, Vater!

Priester: Durch die Gebete unserer heiligen Väter Herr Jesus Christos, unser Gott, erbarme dich unser!

Leser: Amen.

Gebet Basilios des Grossen.

Herr, Herr, der du uns errettest von jedem Pfeil, der am Tage fliegt, errette uns auch von jedem Ungemach, das im Finstern schleicht. Nimm an das abendliche Opfer, das Aufheben unserer Hände. Würdige uns auch, die Strecke der Nacht tadellos zurückzulegen, ohne Versuchung böser Dinge (ἀπειράκτους κακῶν) und erlöse uns von aller Unruhe und Angst, die uns vom Teufel erregt wird. Verleihe unsern Seelen die Zerknirschung und unsern Gedanken die Besorgniss ob der Prüfung in deinem furchtbaren und gerechten Gerichte. Festige aus deiner Furcht (καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σοῦ) unser Fleisch und ertödte unsere irdischen Glieder, auf dass wir auch in der Ruhe während des Schlafes erleuchtet werden durch die Betrachtung deiner Gerichte. Entferne auch

литвами Твоими и возстави мя отъ мрачнаго сна къ Твоему славословію, силою изъ Тебе воплотившагося Сына Божія!

Господи помилуй! *(40 разъ.)*

Слава . . . нынѣ . . .

Честнѣйшую Херувимъ . . .

Именемъ Господнимъ благослови, отче!

Іерей: Молитвами Святыхъ Отецъ нашихъ, Господи Іисусе Христе Боже нашъ, помилуй насъ.

Чтецъ: Аминь.

Молитва Василія Великаго.

Господи, Господи, избавлей насъ отъ всякія стрѣлы, лѣтящія во дни, избави насъ и отъ всякія вещи во тмѣ преходящія. Пріими жертву вечернюю рукъ нашихъ воздѣянія; способи же насъ и нощное поприще безъ порока прейти, неискушенны отъ злыхъ и избави насъ отъ всякаго смущенія и боязни, яже отъ дьявола намъ прибывающія. Даруй душамъ нашимъ умиленіе и помысломъ нашимъ попеченіе, еже на страшнѣмъ и праведнѣмъ Твоемъ судѣ испытанія. Пригвозди страху Твоему плоти наша и умертви уды наша сущія на земли, да и сонным безмолвіемъ просвѣтимся зрѣніемъ судебъ Твоихъ. Отъими же отъ насъ

von uns jede unziemliche Einbildung und schädliche Begierde. Lass uns aber aufstehen zur Zeit des Gebetes, nachdem wir uns im Glauben gestärkt haben und fortgeschritten sind in deinen Geboten.

Um des Wohlgefallens und der Gnade deines einzig gezeugten Sohnes Willen, mit dem du gelobt bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Kommet, lasset uns anbeten ... (S. 8).

(Ps. 50): Erbarme dich meiner ... (S. 8).

(Ps. 101): Herr, erhöre mein Gebet, und lass mein Rufen zu dir kommen! Wende dein Angesicht nicht von mir ab am Tage, da ich in Trübsal bin, neige dein Ohr mir zu, am

всякое мечтаніе неподобное и похоть вредну: возстави же насъ во время молитвы, утверждены въ вѣрѣ и преспѣвающія въ заповѣдехъ Твоихъ!

Благоволеніемъ и благостію единороднаго Сына Твоего, съ Нимъ же благословенъ еси со Пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Пріидите поклонимся ... (стр. 8).

(Пс. 50): Помилуй мя Боже... (стр. 8.)

(Пс. 101): Господи, услыши молитву мою и вопль мой къ Тебѣ да пріидетъ! Не отврати лица Твоего отъ мене, въ оньже аще день скорблю,

Tage, da ich zu dir rufe, erhöre mich schnell. — Denn meine Tage schwinden dahin wie Rauch und meine Gebeine brennen wie Gluth. Ich bin getroffen wie Heu und mein Herz ist verdorret; denn ich vergesse, mein Brod zu verzehren. Vor der Stimme meines Seufzens klebt mein Gebein an meinem Fleische. Ich gleiche dem Pelikan der Wüste; ich bin geworden wie eine Nachteule über Trümmern. Ich wache und ward wie ein einsamer Sperling auf dem Dache. Den ganzen Tag höhnen mich meine Feinde und die mich verspotten, fluchen bei mir[1]). — Denn Asche verzehre ich wie Brod und mische mit Thränen meinen Trank; vor deinem Zorne und deinem

[1]) *Sept.:* οἱ ἐπαινοῦντες με κατ' ἐμοῦ ὤμνυον.

приклони ко мнѣ ухо Твое; въ оньже аще день призову Тя, скоро услыши мя. Яко исчезоша, яко дымъ, дніе мои, и кости моя, яко сушило, сосхошася (обожжены какъ головня). Уязвенъ быхъ яко трава и изсше сердце мое, яко забыхъ снѣсти хлѣбъ мой. Отъ гласа воздыханія моего прильпе кость моя плоти моей. Уподобихся неясыти (пеликану) пустиннѣй, быхъ яко нощный вранъ (филинъ) на нырищи (развалинахъ). Бдѣхъ и быхъ яко птица, особящаяся на здѣ (кровлѣ)! Весь день поношаху ми врази мои и хвалящіи мя мною кленяхуся[1]). Зане пе-

[1]) *Евр.:* и злобствующіе на меня клянутъ себя мною.

Grimme, denn du hubest mich auf und warfst mich dahin. Meine Tage gehen zur Neige wie ein Schatten und ich verwelke wie Heu. Du aber, Herr, thronest in Ewigkeit und dein Gedächtniss währt von Geschlecht zu Geschlecht. Du wirst aufstehen und dich erbarmen über Sion; denn es ist Zeit, es zu begnadigen, denn die Zeit ist gekommen. Denn deine Knechte lieben seine Steine und sie trauern um seinen Schutt. Da werden die Völker den Namen des Herrn fürchten und alle Könige der Erde deineHerrlichkeit. Denn der Herr bauet Sion, erscheint in seiner Herrlichkeit; er wendet sich hin zu dem Gebete der Verlassenen und verschmähet ihr Gebet nicht. Aufgeschrieben werde solches dem kommendem Geschlechte

пелъ яко хлѣбъ ядяхъ, и питіе мое съ плачемъ растворяхъ. Отъ лица гнѣва Твоего и ярости Твоея, яко вознесъ, низвергъ мя еси. Дніе мои яко сѣнь уклонишася и азъ яко сѣно изсохъ. Ты же, Господи, во вѣкъ пребываеши и память Твоя въ родъ и родъ. Ты воскресъ ущедриши Сіона; яко время ущедрити его, яко пріиде время. Яко благоволиша (возлюбили) раби Твои каменіе его и персть его ущедрятъ. И убоятся языцы имене Господня и вси царіе земстіи славы Твоея. Яко созиждетъ Господь Сіона и явится во славѣ Своей. Призрѣ на молитву смиренныхъ и не уничижи моленія ихъ. Да напишется сіе въ родъ инъ, и

und das Volk, das soll geschaffen werden, wird loben Jah. — Denn er er blickt von seiner heiligen Höhe, der Ewige schaut vom Himmel auf die Erde: des Gefangenen Seufzen zu hören, zu erlösen die Kinder des Todes [1]), damit verkündet werde in Sion des Ewigen Name und sein Lob zu Jerusalem, wenn sich sammeln die Völker zumal und die Könige, zu dienen dem Herrn.— Er beugte meine Kraft auf dem Wege, verkürzte meine Tage [2]). Ich spreche: Mein Gott, nimm mich nicht hinweg in der Hälfte meiner Tage; durch alle

людіе зиждеміи восхвалятъ Господа. Яко приниче съ высоты святыя Своея, Господь съ небесе на землю призрѣ; услышати воздыханіе окованныхъ, разрѣшити сыны умерщвленныхъ [1]). Возвѣстити въ Сіонѣ имя Господне и хвалу его во Іерусалимѣ. Внегда собратися людемъ вкупѣ и царемъ еже работати Господеви. Отвѣща ему на пути крѣпости его, умаленіе дней моихъ возвѣсти ми [2]). Не возведи мене во преполовеніе (не восхить

[1]) *Sept.:* τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

[2]) *Sept.:* Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀναγγειλόν μοι.

Vulg.: Respondit ei in via virtutis suae: Paucitatem dierum meorum nuntia mihi.

[1]) *Евр.:* сыновъ смерти.

[2]) *Евр.:* изнурилъ Онъ на пути силы мои, сократилъ дни мои.

Geschlechter sind deine Jahre. Vormals hast du die Erde gegründet und deiner Hände Werk sind die Himmel. Dieselben werden vergehen, du aber bleibest; sie alle veralten wie ein Kleid, wie ein Gewand veränderst du sie, und sie werden verändert, du aber bist derselbe, und deine Jahre nehmen kein Ende. Die Söhne deiner Knechte werden wohnen und ihr Same wird gedeihen für und für.

Das Gebet des Manasse, des Königs von Juda.

Herr, Allherscher, Gott unserer Väter, Abrahams und Isaaks und Jakobs und ihres gerechten Samens, der du den Himmel und die Erde sammt all ihrem Schmucke erschaffen, der du das Meer durch

меня въ половинѣ) дней моихъ, въ родѣ родовъ лѣта Твоя. Въ началѣхъ Ты, Господи, землю основалъ еси и дѣла руку Твоею суть небеса. Та погибнутъ, Ты же пребываеши; и вся яко риза обешшаютъ и яко одежду свіеши я и измѣнятся. Ты же тойжде еси и лѣта Твоя не оскудѣютъ. Сынове рабъ Твоихъ вселятся и сѣмя ихъ во вѣкъ исправится!

Молитва Манассіи, Царя Іудейска.

Господи Вседержителю, Боже отецъ нашихъ, Авраамовъ и Исааковъ и Іаковль и сѣмене ихъ праведнаго! Сотворивый небо и землю со всею лѣпотою ихъ и связа-

das Wort deines Befehles gefesselt, der du den Abgrund verschlossen und versiegelt hast mit deinem furchtbaren und herrlichen Namen, vor dem Alles schaudert und erbebt im Angesichte deiner Macht; denn nicht zu ertragen ist die Grösse deiner Herrlichkeit und nicht zu überstehen der Zorn deines Dräuens wider die Sünder. Aber unermesslich und unerforschlich ist die Gnade deiner Verheissung. Denn du bist der Herr, der Allerhöchste, der Barmherzige, der Langmüthige und von vieler Gnade und empfindest Reue (μετανοῶν) ob der Bosheit der Menschen. Du, Herr, hast nach der Fülle deiner Güte Busse und Vergebung denen verheissen, die sich vor dir versündigt haben, und in der Fülle deiner Erbarmungen die Busse bestimmt den

вый море словомъ повелѣнія Твоего, заключивый бездну и запечатствовавый ю страшнымъ и славнымъ именемъ Твоимъ, Егоже вся боятся и трепещутъ отъ лица силы Твоея; яко никто же постоитъ предъ великолѣпіемъ славы Твоея, и нестернимъ гнѣвъ, еже на грѣшники прещенія Твоего. Безмѣрна же и неизслѣдованна милость обѣщанія Твоего. Ты бо еси Господь вышній, благоутробенъ, долготерпѣливъ и многомилостивъ и каяйся о злобахъ человѣческихъ. Ты, Господи, по множеству благости Твоея, обѣщалъ еси покаяніе и оставленіе согрѣшившимъ Тебѣ и множествомъ щедротъ Твоихъ,

Sündern zum Heile. Du nun, Herr, Gott der Kräfte, hast die Busse nicht gesetzt für die Gerechten, Abraham und Isaak und Jakob, welche nicht wider dich gesündigt haben, sondern du hast die Busse gesetzt für mich, den Sünder, dieweil ich gesündigt habe über die Menge des Sandes am Meere. Viele sind geworden meiner Missethaten, o Herr, viele sind geworden meiner Missethaten und ich bin nicht werth aufzuschauen und zu sehen die Höhe des Himmels wegen der Menge meiner Ungerechtigkeiten. Gekrümmt bin ich in vielen eisernen Banden, so, dass ich nicht mein Haupt erheben kann und ich habe keine Erholung. Denn ich habe erzürnt deinen Grimm und das Böse vor dir gethan, deinen Willen nicht erfüllt

опредѣлилъ еси покаяніе грѣшникомъ во спасеніе. Ты убо, Господи Боже силъ, не положилъ еси покаяніе праведнымъ, Аврааму и Исааку и Іакову, не согрѣшившимъ Тебѣ. Но положилъ еси покаяніе на мнѣ грѣшнѣмъ; зане согрѣшихъ паче числа песка морскаго. Умножишася беззаконія моя, Господи, умножишася беззаконія моя; и нѣсть достоинъ воззрѣти и видѣти высоту небесную отъ множества неправдъ моихъ. Сляченъ есть многими узами желѣзными, во еже не возвести главы моея и нѣсть ми ослабленія; зане прогнѣвахъ ярость Твою и лукавое предъ Тобою сотворихъ, несотво-

und nicht bewahrt deine Gebote. Und jetzt beuge ich das Knie des Herzens und verlange nach deiner Güte. Ich habe gesündigt, o Herr, ich habe gesündigt und ich erkenne meine Missethaten, aber ich bitte flehend: Vergieb mir, o Herr, vergieb mir und lass mich nicht in meinen Sünden verderben; Nicht auf ewig zürnend achte auf meine Missethaten und verdamme mich nicht in das Unterste der Erde. Denn du bist Gott, der Gott der Bussfertigen und wirst an mir erweisen all deine Güte. Denn bin ich auch unwürdig, so wirst du mich doch erlösen nach deiner grossen Barmherzigkeit und ich werde dich immerfort loben alle Tage meines Lebens. Denn dir lobsingt alle Kraft der Himmel und dein ist die Herrlich-

ривый воли Твоея и несохранивый повелѣній Твоихъ. И нынѣ приклоняю колѣна сердца, требуя отъ Тебе благости; согрѣшихъ, и беззаконія моя азъ вѣмъ; но прошу моляся, ослаби ми, Господи, ослаби ми и не погуби мене со беззаконми моими. Ниже въ вѣкъ враждовавъ соблюдеши золъ моихъ, ниже осудиши мя въ преисподнихъ земли. Зане Ты еси Боже — Богъ кающихся и на мнѣ явиши всю благость Твою, яко недостойна суща спасеши мя, по мнозѣй милости Твоей и восхвалю Тя выну во днехъ живота моего; яко Тя поетъ вся сила небесная и Твоя есть слава

keit in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Trisagion und Vater unser (S. 1—3.)

Nach dem Vater unser *folgende Troparien* (Ton 6):

Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser; wir Sünder, die wir keine Rechtfertigung haben, bringen dir, als unserm Herrscher, dies Gebet dar: Erbarme dich unser!

Ehre . . .

Herr, erbarme dich unser, auf dich setzen wir unsere Zuversicht; zürne uns nicht sehr, und gedenke nicht unserer Missethat, sondern siehe als der Huldvolle auch jetzt herab und erlöse uns von unsern Feinden; bist du doch unser Gott und wir sind dein Volk, wir alle sind das Werk deiner Hände und deinen Namen rufen wir an!

во вѣки вѣковъ. Аминь.

Трисвятое и Отче нашъ (стр. 1—3)

И Тропари сія (во гласъ 6-й).

Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ, всякаго бо отвѣта недоумѣюще, сію Ты молитву, яко Владыцѣ, грѣшніи приносимъ: помилуй насъ!

Слава . . .

Господи, помилуй насъ, на Тя бо уповахомъ, не прогнѣвайся на ны зѣло, ниже помяни беззаконій нашихъ; но призри и нынѣ яко благоутробенъ и избави ны отъ врагъ нашихъ; Ты бо еси Богъ нашъ и мы людіе Твои, вси дѣла руку Твоею и имя Твое призываемъ!

Jetzt . . .

Oeffne uns das Thor der Barmherzigkeit, du gepriesene Gottesgebärerin, auf dass wir, die wir auf dich hoffen, nicht verloren gehen, sondern von jeglichem Elende durch dich befreiet werden; denn du bist das Heil des Christenvolkes!

Herr, erbarme dich! *(40 mal.)*

Ehre . . . Jetzt . . .

Die du geehrter bist... (S. 40).

Im Namen des Herrn segne, Vater!

Priester: Durch die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christos, unser Gott, erbarme dich unser!

Vorleser: Amen.

Gebet: Gebieter, Gott, Vater, Allherrscher! Herr, einziggezeugter

И нынѣ . . .

Милосердія двери отверзи намъ, благословенная Богородице, надѣющіися на Тя да не погибнемъ, но да избавимся Тобою отъ бѣдъ; Ты бо еси спасеніе рода христіанскаго!

Господи помилуй! *(40 разъ.)*

Слава . . . нынѣ . . .

Честнѣйшую Херувимъ . . . (стр. 40).

Именемъ Господнимъ благослови, отче!

Іерей: Молитвами святыхъ Отецъ нашихъ, Господи Іисусе Христе, Боже нашъ, помилуй насъ!

Чтецъ: Аминь.

Молитва: Владыко, Боже, Отче Вседержителю, Господи,

Sohn Jesus Christos! Und heiliger Geist! Eine Gottheit, Eine Macht, sei mir Sünder gnädig und errette mich, deinen unwürdigen Knecht, nach deinem dir wohlbekannten Rathschluss, weil du bist hochgelobt in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Сыне Единородный, Іисусе Христе и Святый Душе, едино Божество, едина сила, помилуй мя грѣшнаго и ими же вѣси судьбами, спаси мя, недостойнаго раба Твоего, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

Kommet, lasset uns anbeten . . . (S. 8).

Пріидите, поклонимся . . . (стр. 8).

(Ps. 69): Gott, hab' Acht auf meine Hilfe... (S. 79).

(*Пс. 69*): Боже, въ помощь мою вонми . . . (стр. 79).

(Ps. 142): Herr, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit willen, erhöre mich um deiner Gerechtigkeit willen. Und gehe nicht in's Gericht mit deinem Knechte, denn vor dir ist kein Lebender gerecht. Denn es verfolgt der Feind meine Seele, beugt nieder zur Erde mein Leben, er

(*Пс. 142*): Господи! услыши молитву мою; внуши моленіе мое во истинѣ Твоей, услыши мя въ правдѣ Твоей и не вниди въ судъ съ рабомъ Твоимъ! яко неоправдится предъ Тобою всякъ живый; яко погна врагъ душу мою, смирилъ есть въ землю животъ мой;

setzt mich in die Finsterniss, wie die Todten der Vorwelt. Und mein Geist ist in mir geängstet, mein Herz ist in mir verstört. Ich erinnere mich an die früheren Tage, ich denke nach über alle deine Thaten, sinne nach über die Werke deiner Hände. Ich breite meine Hände aus zu dir, meine Seele dürstet nach dir wie dürres Land. Eilend erhöre mich, o Herr, mein Geist verschmachtet. Wende dein Angesicht nicht von mir ab, dass ich nicht gleich werde denen, die hinabfahren in die Grube. Lass mich frühe hören deine Gnade, denn auf dich hoffe ich. Thue mir kund den Weg, den ich gehen soll, denn zu dir erhebe ich meine Seele. Errette mich von meinen Feinden, o Herr; zu dir nehme ich meine Zuflucht. Lehre mich

посадилъ мя есть въ темныхъ, яко мертвыя вѣка (давно умершихъ). И уны во мнѣ духъ мой, во мнѣ смятеся сердце мое. Помянухъ дни древнія, поучихся во всѣхъ дѣлѣхъ Твоихъ, въ твореніихъ руку Твоего поучахся. Воздѣхъ къ Тебѣ руцѣ мои, душа моя — яко земля безводная Тебѣ. Скоро услыши мя Господи: исчезе духъ мой; не отврати лица Твоего отъ мене, и уподоблюся (чтобы я не уподобился) нисходящимъ въ ровъ. Слышану сотвори мнѣ заутра милость Твою, яко на Тя уповахъ. Скажи мнѣ Господи путь, въ оньже пойду, яко къ Тебѣ взяхъ душу мою. Изми мя отъ врагъ моихъ, Господи; къ

thun deinen Willen, denn du bist mein Gott. Dein guter Geist führe mich auf der rechten Bahn, um deines Namens willen, Herr, belebe mich. Um deiner Gerechtigkeit willen führe aus der Trübsal meine Seele, und in deiner Gnade vertilge meine Feinde und bringe um Alle, die meine Seele ängsten, denn ich bin dein Knecht.

Тебѣ прибѣгохъ, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой. Духъ Твой благій наставитъ мя на землю праву! Имене Твоего ради, Господи, живиши мя; правдою Твоею изведеши отъ печали душу мою; и милостію Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающія (угнетающія) души моей, яко азъ рабъ Твой есмь.

Die grosse Doxologie:

Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede, unter den Menschen ein Wohlgefallen.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich, wir danken dir ob deiner grossen Herrlichkeit. Herr, himmlischer König, Gott,

Великое Славословіе:

Слава въ вышнихъ Богу и на земли миръ, въ человѣцѣхъ благоволеніе.

Хвалимъ Тя, благословимъ Тя, кланяемтися, славословимъ Тя, благодаримъ Тя великія ради славы Твоея. Господи, Ца-

Vater, Allherrscher! Herr, einzig geborner Sohn, Jesus Christos und heiliger Geist! Herr, Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, der du hinwegnimmst die Sünde der Welt, erbarme dich unser! Der du hinwegnimmst die Sünden der Welt, nimm an unsre Bitte! Der du sitzest zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser! Denn du bist allein heilig, du bist allein der Herr, Jesus Christos, zur Ehre Gottes, des Vaters. Amen.

Allnächtlich will ich dich preisen und loben deinen Namen in Ewigkeit und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Herr, du bist unsre Zuflucht für und für. Ich sprach: Herr, erbarme dich mein, heile meine Seele, denn ich habe wider dich gesündigt. Herr, zu dir

рю небесный, Боже, Отче, Вседержителю! Господи, Сыне Единородный, Іисусе Христе и Святый Душе! Господи Боже, Агнче Божій, Сыне Отечь, вземляй грѣхъ міра, помилуй насъ! Вземляй грѣхи міра, пріими молитву нашу. Сѣдяй одесную Отца, помилуй насъ. Яко Ты еси Единъ Святъ, Ты еси Единъ Господь, Іисусъ Христосъ, въ славу Бога Отца. Аминь.

На всяку нощь благословлю Тя и восхвалю имя Твое во вѣки и въ вѣкъ вѣка.

Господи! прибѣжище былъ еси намъ въ родъ и родъ. Азъ рѣхъ: Господи! помилуй мя, исцѣли душу мою, яко согрѣ-

habe ich meine Zuflucht genommen; lehre mich deinen Willen thun, denn du bist mein Gott. Denn bei dir ist die Quelle des Lebens, in deinem Lichte werden wir schauen das Licht. Breite aus deine Gnade über die, so dich erkennen.

Geruhe, o Herr, dass wir uns in dieser Nacht sündlos bewahren mögen. Gelobt bist du, o Herr, Gott unsrer Väter, und gelobt und verherrlicht ist dein Name in die Ewigkeiten. Amen.

Es sei, o Herr, deine Gnade auf uns, denn wir haben auf dich gehofft. Gelobt bist du, o Herr, lehre mich deine Rechte. Gelobt bist du, o Gebieter, unterweise mich in deinen Rechten. Gelobt bist du, Heiliger, erleuchte mich durch deine Rechte.

шихъ Тебѣ. Господи! къ Тебѣ прибѣгохъ: научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой, яко у Тебе источникъ живота, во свѣтѣ Твоемъ узримъ свѣтъ. Пробави милость Твою вѣдущимъ Тя!

Сподоби, Господи, въ нощь сію безъ грѣха сохранитися намъ! Благословенъ еси, Господи Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославлено имя Твое во вѣки. Аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя. Благословенъ еси Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ! Благословенъ еси Владыко, вразуми мя оправданіемъ Твоимъ. Благословенъ еси Святый, просвѣти мя оправданіи Твоими!

Herr, deine Gnade (währt) in Ewigkeit; verachte nicht die Werke deiner Hände. Dir gebühret Ruhm, dir gebühret Lobgesang, dir gebühret Ehre, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Hierauf liest man den Kanon des Tages, Nach Beendigung desselben das Trisagion. *Nach dem* Vater unser *folgendes Troparion nebst Stichen:*

Herr der Kräfte, sei mit uns! Denn ausser dir haben wir keine andere Hilfe in den Trübsalen! Herr der Kräfte, erbarme dich unser!

Dies wird nach jedem der folgenden Stichen wiederholt.

— Lobet Gott in seinem Heiligthume; lo-

Господи! милость Твоя во вѣкъ, дѣлъ руку Твоею не презри! Тебѣ подобаетъ хвала, Тебѣ подобаетъ пѣніе, Тебѣ слава подобаетъ Отцу и Сыну и Святому Духу нынѣ и присно, во вѣки вѣковъ. Аминь.

Посемъ чтется канонъ дне. По окончаніи его Трисвятое. *И по* Отче нашъ *слѣдующіе тропари со стихами:*

Господи силъ, съ нами буди, иного бо развѣ Тебе помощника въ скорбехъ не имамы: Господи силъ, помилуй насъ!

Сіе же повторяется и по каждомъ послѣдующемъ стихѣ.

— Хвалите Бога во святыхъ Его, хва-

bet ihn in der Feste seiner Macht!

— Lobet ihn ob seiner Machtthaten! Lobet ihn ob der Fülle seiner Grösse!

— Lobet ihn mit Posaunenklang, lobet ihn mit Harfe und Cither!

— Lobet ihn mit Pauken und Reigen, lobet ihn mit Saiten und Flöten!

— Lobet ihn mit tönenden Cymbeln, lobet ihn mit schallenden Cymbeln! Aller Odem lobe den Herrn!

Beide Chöre: Lobet Gott in seinem Heiligthume, lobet ihn in der Feste seiner Macht!

Ehre . . .

лите Его во утвержденіи силы Его!

— Хвалите Его на силахъ Его, хвалите Его по множеству величествія Его!

— Хвалите Его во гласѣ трубнѣмъ, хвалите Его во псалтири и гуслехъ!

— Хвалите Его въ тумпанѣ и лицѣ (ликахъ), хвалите Его во струнахъ и органѣ!

— Хвалите Его въ кумвалѣхъ доброгласныхъ, хвалите Его въ кумвалѣхъ восклицанія: всякое дыханіе да хвалитъ Господа!

Оба лика: Хвалите Бога во святыхъ Его, хвалите Его во утвержденіи силы Его!

Слава . . .

Herr, wenn wir nicht deine Heiligen als Fürsprecher hätten und deine mit uns mitleidige Güte, wie dürften wir es wagen, Erlöser, dich zu lobpreisen, den da loben unaufhörlich die Engel? Herzenskundiger, schone unsere Seelen!

Jetzt . . .

Gross ist die Menge unserer Missethaten, o Gottesgebärerin; zu dir fliehe ich, Reine, der Erlösung bedürftig. Siehe an meine kranke Seele, und flehe zu Deinem Sohne und unserm Gotte, auf dass mir verliehen werde die Vergebung des Schrecklichen, das ich gethan habe, einzig Gesegnete!

— Allheilige Gottesgebärerin, die Zeit meines Lebens hindurch verlass mich nicht! Menschlichem Schutze

Господи, аще не быхомъ святыя Твоя имѣли молитвенники и благостыню Твою милующую насъ, како смѣли быхомъ, Спасе, пѣти Тя, Его же славословятъ непрестанно Ангели? Сердцевѣдче, пощади души наша!

И нынѣ . . .

Многая множества моихъ, Богородице, прегрѣшеній, къ Тебѣ прибѣгохъ, Чистая, спасенія требуя: посѣти немощствующую мою душу, и моли Сына Твоего и Бога нашего дати ми оставленіе, яже содѣяхъ, лютыхъ, едина Благословенная!

— Всесвятая Богородице, во время живота моего не остави мене, человѣческому предстательству

vertraue mich nicht an, sondern du selbst nimm mich auf und erbarme dich meiner!

— All meine Hoffnung setze ich auf dich, Mutter Gottes, bewahre mich unter deiner Decke!

Leser: Herr erbarme dich! *(40 mal.)*

Darauf das Gebet:

O du zu aller Zeit... (S. 39).

Herr, erbarme dich! *(Dreimal)*

Ehre . . . Jetzt . . .

Die du geehrter bist... (S. 40).

Im Namen des Herrn segne, Vater!

Priester: Gott sei barmherzig uns und segne uns . . . (S. 41).

Das Gebet des heiligen Ephrem von Syrien mit entsprechenden Metanien:

не ввѣри мя, но Сама заступи и помилуй мя!

Все упованіе мое на Тя возлагаю, Мати Божія, сохрани мя подъ кровомъ Твоимъ!

Чтецъ: Господи помилуй! *(40 разъ.)*

И абіе молитва:

Иже на всякое время . . . (стр. 39).

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Слава . . . нынѣ . . .

Честнѣшую Херувимъ . . . (стр. 40).

Именемъ Господнимъ благослови, отче!

Іерей: Боже, ущедри ны и благослови ны . . . (стр. 41).

Молитва Св. Ефрема Сирина съ соотвѣтствующими поклонами:

Herr und Gebieter!... (S. 41).

Leser: Das Trisagion. Nach dem Vater unser:

Herr, erbarme dich! *(12 mal.)*

Hierauf die folgenden Gebete:

Gebet zur hochheiligen Gottesgebärerin. (Vom Mönche Paulos des Klosters der Euergetis.)

Unbefleckte, makellose, unversehrte, reine, unschuldvolle Jungfrau, Gottesbraut, Gebieterin, die du Gott, das Wort, den Menschen durch deine wunderbare Niederkunft geeinigt und die abgefallene Natur unseres Geschlechtes den Himmlischen verbunden hast; du einzige Hoffnung der Hoff-

Господи и Владыко живота моего . . . (стр. 41).

Чтецъ: Трисвятое и по Отче нашъ:

Господи помилуй! *(12 разъ.)*

Абіе сіи молитвы:

Молитва ко Пресвятой Богородицѣ. (Павла монаха обители Евергетиды, сирѣчь Благодѣтельницы.)

Нескверная, Неблазная, Нетлѣнная, Пречистая, Чистая Дѣво, Богоневѣсто Владычице, Яже Бога Слова человѣкомъ преславнымъ Твоимъ рождествомъ соединившая и отринувшееся естество рода нашего небеснымъ совокупльшая; Яже не-

nungslosen und Hilfe der Kämpfenden, bereitwillige Schützerin derer, die zu dir eilen, und Zuflucht aller Christen! Verabscheue mich, den Sünder, nicht den Schuldvollen, der mit schändlichen Gedanken und Worten, und Werken sich ganz unnütz gemacht hat, und durch Leichtsinn in den Lüsten des Lebens wissentlich ein Sklave geworden ist; sondern als die Mutter des huldvollen Gottes, erbarme dich huldvoll über mich Sünder und Liederlichen und nimm an mein Flehen, das ich von unreinen Lippen dir darbringe. Benutze deinen mütterlichen Einfluss und flehe deinen Sohn an, unsern Gebieter und Herrn, dass er auch mir öffne das huldvolle Herz seiner Gütigkeit und, nachsehend mir die unzähligen Fehler, mich

надежныхъ едина надежда и боримыхъ помоще, готовое заступленіе къ Тебѣ притекающихъ и всѣхъ хрістіанъ прибѣжище, не гнушайся мене грѣшнаго, скверная, скверными помыслы и словесы и дѣянми всего себе непотребна сотворша и разумомъ лѣности сластей житія раба бывша. Но яко человѣколюбиваго Бога Мати, человѣколюбнѣ умилосердися о мнѣ грѣшнѣмъ и блуднѣмъ и пріими мое еже отъ скверныхъ устенъ приносимое Тебѣ моленіе. И Твоего Сына и нашего Владыку и Господа, Матернее Твое дерзновеніе употребляющи, моли, да отверзетъ и мнѣ человѣколюбныя утробы Сво-

zur Busse bekehre, und zum unterrichteten Thäter seiner Gebote mache. Und sei mir stets gegenwärtig als die Gnädige, und Mitleidige und Wohlgeneigte; in dem gegenwärtigen Leben sei mir warme Schützerin und Helferin, indem du die Anfälle der Widersacher abwehrst und mich zum Heile führest; und bewahre in der Zeit meines Hinscheidens meine elende Seele und vertreibe fern von ihr die finsteren Gesichte der bösen Geister; an dem furchtbaren Tage des Gerichtes aber errette mich von der ewigen Qual und mache mich zum Erben der unaussprechlichen Herrlichkeit deines Sohnes und unseres Gottes. Dies möge ich erlangen, o meine Gebieterin, hochheilige Gottesgebärerin, vermöge deiner Vermittlung und Hilfe,

ея благости и презрѣвъ моя безчисленная прегрѣшенія, обратитъ мя къ покаянію и Своихъ заповѣдей дѣлателя искусна явитъ мя. И предстани мнѣ присно, яко милостивая и милосердая, и благолюбивая, въ настоящемъ убо житіи теплая Предстательнице и Помощнице, сопротивныхъ нашествія отгоняющи и ко спасенію наставляющи мя, и во время исхода моего окаянную мою душу соблюдающи и темныя зраки лукавыхъ бѣсовъ далече отъ нея отгоняющи; въ страшный же день суда вѣчныя мя избавляющи муки и неизрѣченныя славы Твоего Сына и Бога нашего наслѣдника мя показующи,

durch die Gnade und Huld deines einziggebornen Sohnes, unsers Herrn und Gottes und Heilandes Jesu Christi, dem da gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, mit seinem anfanglosen Vater und seinem allheiligen und guten, und lebendigmachenden Geiste; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Ein anderes Gebet zu unserm Herrn Jesus Christos.
(Von dem Mönche Antiochos dem Pandekten.)

Und gieb uns, o Gebieter, die wir jetzt zum Schlafe gehen, Erholung des Leibes und

юже и да улучу, Владычице моя Пресвятая Богородице, Твоимъ ходатайствомъ и заступленіемъ, благодатію и человѣколюбіемъ Единороднаго Сына Твоего, Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, Ему же подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе, со безначальнымъ Его Отцемъ и Пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Его Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитва иная ко Господу нашему Іисусу Христу.
(Антіоха монаха Пандекта.)

И даждь намъ, Владыко, на сонъ грядущимъ покой тѣла и души и сохрани

der Seele und behüte uns vor dem finstern Schlaf der Sünde und vor aller dunklen und nächtlichen Wollust. Bringe zur Ruhe die Stürme der Leidenschaften, lösche die feurigen Pfeile des Bösen, die mit List gegen uns geschleudert werden. Unterdrücke den Aufruhr des Fleisches und schläfere ein all unsere irdischen und sinnlichen Gedanken und gieb uns, o Gott, wachen Verstand, keusche Gedanken, ein nüchternes Herz, einen leichten und von allen satanischen Trugbildern freien Schlaf. Richte uns auf zur Zeit des Gebetes, gestärkt in deinen Geboten und in unverletztem (ἀπαράθραυστον) Gedächtniss an deine Gerichte. Verleihe uns, dich in der Nacht zu verherrlichen, auf dass wir besingen und loben und verherr-

насъ отъ мрачнаго сна грѣховнаго и отъ всякаго темнаго и нощнаго сладострастія; укроти стремленія страстей, угаси разжженныя стрѣлы лукаваго, яже на ны льстивно движимыя; плоти нашея востанія утоли, и всякое земное и вещественное наше мудрованіе успи. И даруй намъ, Боже, добръ умъ, цѣломудръ помыслъ, сердце трезвящееся, сонъ легокъ и всякаго сатанина мечтанія измѣненъ. Возстави же насъ во время молитвы утверждены въ заповѣдехъ Твоихъ и память судебъ Твоихъ въ себѣ тверду имуща; всенощное славословіе намъ даруй, во еже пѣти и благословити и славити пречест-

lichen deinen allgeehrten und hocherhabenen Namen, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Ruhmreiche, immerjungfräuliche... (S. 53).

Gebet des heiligen Joannikios.

Meine Hoffnung ist der Vater... (S. 53).

Ehre... Jetzt...

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Segne!

Priester: Friede Allen! Eure Häupter beuget dem Herrn![1])

Nun beugen alle ihre Häupter zur Erde nieder und der Priester liest:

[1]) *Diese Ausrufung des Priesters findet sich nur im griech. Text.*

ное и великолѣпое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Преславная Приснодѣво, Мати..... (стр. 53).

Молитва Святаго Іоанникія.

Упованіе мое Отецъ... (стр. 53).

Слава... и нынѣ...

Господи помилуй! (*Трижды.*)

Благослови!

Іерей: Миръ всѣмъ! Главы ваша Господеви приклоните[1])!

И абіе Іерей возглашаетъ, намъ на землю приклонившимся:

[1]) *Возглашеніе: „миръ всѣмъ“ и „главы ваша“ — находится лишь въ греч. тексть.*

Gebieter, erbarmungsreicher Herr, Jesus Christos, unser Gott, durch die Fürbitten unserer allreinen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, durch die Kraft des theuerwerthen und lebendigmachenden Kreuzes, durch die Beschützung der hochverehrten, himmlischen, unkörperlichen Kräfte, des hochverehrten, ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers Joannes, der heiligen, ruhmreichen, allgepriesenen Apostel, der heiligen, ruhmreichen und schön siegenden Martyrer, unserer frommen und gotttragenden Väter, der heiligen und gerechten Gottesahnen Joachim und Anna und Aller deiner Heiligen, nimm wohlgefällig unser Flehen an; schenke uns die Vergebung unserer Uebertretungen, be-

Владыко многомилостиве, Господи Іисусе Христе Боже нашъ, молитвами всепречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи; силою честнаго и животворящаго Креста; предстательствы честныхъ небесныхъ силъ безплотныхъ; честнаго славнаго Пророка, Предтечи и Крестителя Іоанна; святыхъ славныхъ и всехвальныхъ Апостолъ; святыхъ славныхъ и добропобѣдныхъ Мучениковъ; преподобныхъ и богоносныхъ Отецъ нашихъ; святыхъ и праведныхъ Богоотецъ, Іоакима и Анны, и всѣхъ Твоихъ Святыхъ, благопріятну сотвори молитву нашу! Даруй намъ

decke uns mit der Decke deiner Flügel, treibe hinweg von uns jeden Feind und Wiedersacher, mache friedvoll unser Leben! Herr, erbarme dich über uns und deine Welt und erlöse unsere Seelen, als der Gütige und Menschenliebende!

Darauf richten sich Alle auf, der Vorsteher aber macht eine Verbeugung bis zur Erde und spricht zu den Brüdern:

Segnet, heilige Väter, vergebet mir Sünder!

Die Brüder antworten:

Gott vergebe dir, heiliger Vater!

Der Priester spricht nun, zum Altare gewendet, die Ektenie:

Lasset uns beten für den Gottesfürchtigsten

оставленіе прегрѣшеній нашихъ. Покрый насъ кровомъ крилу Твоею. Отжени отъ насъ всякаго врага и сопостата. Умири нашу жизнь. Господи, помилуй насъ и миръ Твой и спаси души наша, яко благъ и человѣколюбецъ!

Воставшимъ же всѣмъ, предстоятель сотворивъ поклонъ на землю глаголетъ братіи:

Благословите отцы святіи, простите мя грѣшному!

И братія:

Богъ проститъ тя, отче святый!

Іерей же обращься ко св. вратамъ глаголетъ:

Помолимся о Благочестивѣйшемъ . . .

(S. 55), *wie im Mesonyktikon vorgeschrieben ist. Wir aber beantworten jede Bitte mit:*

Herr erbarme dich!

Zum Schluss aber spricht der Vorsteher:

Durch die Gebete unserer heiligen Väter... Herr Jesus Christos, unser Gott, erbarme dich unser!

Und es beginnen die Brüder zu zweien, je einer von jedem der beiden Chöre, der Reihe nach dasselbe zu thun, und die Vergebung zu erbitten indem sie sprechen:

Segne, heiliger Vater und vergib mir Sünder!

Der Vorsteher bleibt in der Mitte der Kirche stehen, bis sie es sämmtlich vollführt haben.

(стр. 55), *яко же предписано на полунощницѣ. И мы:*

Господи помилуй!

на всякій стихъ и послѣди предстоятель глаголетъ:

Молитвами святыхъ отецъ нашихъ, Господи Іисусе Христе Боже нашъ, помилуй насъ!

И начинаютъ братія отъ деснаго и лѣваго лика по чину, единъ по единомъ творити поклонъ и просити и пріяти прощеніе отъ предстоятеля, подобнѣ глаголюще:

Благослови, отче святый, и прости мя грѣшнаго!

И прочая стоящу же предстоятелю посреди церкве, донделе исполнятся вся.

Nachdem nun alle die Vergebung von dem Vorsteher empfangen haben, gehen wir hinweg in unsere Zellen und sagen dort noch dieses Gebet, welches auch von jedem Menschen gesprochen werden kann:

И пріемше прощеніе отъ предстоятеля, отходимъ въ келліи наша, глаголюще молитву сію, яже и отъ всякаго человѣка глаголется:

Denen, die uns hassen und Unrecht zufügen, vergieb, o Herr; denen, die uns wohlthuen, thue wohl, unsern Brüdern und Angehörigen schenke das zum Heile Erbetene und das ewige Leben; suche heim die Kranken und schenke ihnen die Genesung; leite die auf dem Meere Befindlichen, begleite die Reisenden, hilf dem

Herrscher

im Kriege, schenke die Vergebung der Sünden denen, die uns dienen und uns wohlthuen, erbarme dich nach deiner grossen Barmherzigkeit derer, die uns Unwürdigen aufgetragen haben, für sie zu beten. Gedenke, o Herr, unserer uns vorangegangenen Väter und Brüder und lass sie ruhen dort, wo da leuchtet das Licht deines Angesichtes. Gedenke, o Herr, der Fruchtbringenden und Wohlthuenden in deinen heiligen Kirchen und gieb ihnen das zum Heile Erbetene und das ewige Leben. Gedenke, o Herr, auch unserer, deiner niedrigen und sündigen und unwürdigen Knechte und erleuchte unsern Verstand mit dem Lichte deiner Erkenntniss, und leite uns auf den Pfad deiner Gebote, durch die Fürbitten deiner allreinen Mutter, unserer Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria und aller deiner Heiligen; denn du bist ge-

Ненавидящихъ и обидящихъ насъ прости Господи, Человѣколюбче! Благотворящимъ благосотвори! Братіямъ и сродникомъ нашимъ, даруй яже ко спасенію прошенія и жизнь вѣчную! Въ немощехъ сущія посѣти и исцѣленіе даруй! Яже въ мори, управи! Съ путешествующими спутьшествуй!

Императору

споборствуй! Служащимъ и милующимъ насъ, грѣховъ оставленіе даруй! Заповѣдавшихъ намъ недостойнымъ молитися о нихъ, помилуй по великѣй Твоей милости! Помяни, Господи, прежде усопшихъ отецъ и братій нашихъ и упокой я, идѣже присѣщаетъ свѣтъ лица Твоего! Помяни, Господи, братій нашихъ плѣненныхъ и избави я отъ всякаго обстоянія! Помяни, Господи, плодоносящихъ и добродѣлающихъ во святыхъ Твоихъ церквахъ и даждь имъ яже ко спасенію прошенія и жизнь вѣчную. Помяни, Господи и насъ, смиренныхъ и грѣшныхъ и недостойныхъ рабъ Твоихъ, и просвѣти нашъ умъ свѣтомъ разума Твоего и настави насъ на стезю заповѣдей Тво-

lobt in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

ихъ! Молитвами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и всѣхъ Твоихъ Святыхъ, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

Hier schliesst der griechische Text; im slavischen aber steht noch Folgendes:

Здѣсь заканчивается греческій текстъ, въ славянскомъ же находится еще слѣдующее:

Die Bitte um Verzeihung wird also gesprochen:

Verzeihe mir, heiliger Vater, und segne, Alles, was ich gesündigt habe in allen Tagen meines Lebens, und an diesem Tage ohne Zahl gesündigt, durch Seele und Leib, durch Schlaf und Trägheit, durch teuflische Verirrung, in unreinen

Прощеніе сице глаголется:

Прости мя, Отче святый, и благослови, елика согрѣшихъ во вся дни живота моего и въ сій день безъ числа согрѣшихъ, душею и тѣломъ, сномъ и лѣностію, помраченіемъ бѣсовскимъ, въ мысляхъ нечи-

Gedanken, im Vergessen des Verstandes und in Verurtheilung: ich habe gesündigt mit dem Herzen und allen meinen Sinnen, mit Gehör und Gesicht, vorsätzlich und unvorsätzlich und es giebt keine Sünde, welche ich noch nicht begangen hätte; aber alle bereue ich: Verzeihe mir, heiliger Vater und segne und bete für mich Sünder!

стыхъ, въ забытіи ума и во осужденіи: согрѣшихъ сердцемъ и всѣми моими чувствы, слухомъ и видомъ, волею и неволею, и нѣсть того грѣха, егоже не сотворилъ, но о всѣхъ каюся; прости мя, отче святый, и благослови и помолися о мнѣ грѣшнѣмъ!

DER GROSSE KANON,

WERK

UNSERS HEILIGEN VATERS

ANDREAS von KRETA

AUS JERUSALEM,

welcher gelesen wird in der ersten Woche der heil. Fasten vor Ostern. (Zu S. 115).

—

MONTAG.

Gesang 1. Ton 6. Irmos: Helfer und Schutz ist er mir geworden zur Rettung. Dieser ist mein Gott, und ich will ihn preisen, der Gott meines Vaters und ich will ihn erhöhen. Denn herrlich ward er verherrlicht!

Pripew (Kehrreim): Erbarme dich meiner, o Gott, erbarme dich meiner! *(Dieser Vers wird nach jedem Troparion wiederholt.)*

КАНОНЪ ВЕЛИКІЙ

ТВОРЕНІЕ

СВЯТАГО ОТЦА НАШЕГО

АНДРЕЯ КРИТСКАГО

ІЕРУСАЛИМСКАГО,

чтомый въ первую седмицу святыхъ постовъ.

(Къ стр. 115).

—

ПОНЕДѢЛЬНИКЪ.

Пѣснь 1. Гласъ 6. Ирмосъ: Помощникъ и Покровитель бысть мнѣ во спасеніе. Сей мой Богъ и прославлю Его; Богъ отца моего и вознесу Его: славно бо прославися!

Припѣвъ: Помилуй мя, Боже, помилуй мя! — *(повторяется послѣ каждаго тропаря.)*

— Von wo soll ich anheben, zu beweinen meines unseligen Lebens Werke? Welchen Anfang soll ich geben, o Christos, dem gegenwärtigen Klagegesange? Doch als der Barmherzige gieb mir Verzeihung meiner Fehltritte!

— Nahe dich, unglückliche Seele, mit deinem Fleische, dem Schöpfer des All's bekenne; und enthalte dich in Zukunft deines früheren Unverstandes und bringe Gott in Busse Thränen dar!

— Dem erst geschaffenen Adam habe ich in der Uebertretung nachgeeifert und sehe mich entblösst von Gott und der ewigen Herrschaft und Wonne wegen meiner Sünde!

— Wehe! Unglückliche Seele! Wesshalb

— Откуду начну плакати окаяннаго моего житія дѣяній? Кое ли положу начало, Христе, нынѣшнему рыданію? Но яко благоутробенъ, даждь ми прегрѣшеній оставленіе!

— Гряди, окаянная душе, съ плотію твоею, Зиждителю всѣхъ исповѣждься; и останися (остановись) прочее (уже) преждняго безсловесія и принеси Богу въ покаяніи слезы!

— Первозданнаго Адама преступленію поревновавъ, познахъ себе обнажена отъ Бога и присносущнаго царствія и сладости, грѣхъ ради моихъ!

— Увы мнѣ, окаянная душе, что упо-

hast du dich ähnlich gemacht der ersten Eva? Denn du betrachtetest mit bösem Sinn und wurdest bitter verletzt und du griffst nach dem Baume und kostetest tollkühn von der widersinnigen (παραλόγου) Speise!

— Statt der sichtbaren (αἰσθητῆς) Eva ist mir aufgetreten die geistige Eva, das leidenschaftliche Trachten im Fleische, weisend auf das Süsse und kostend immer den bittern Trank.

— Mit Recht ward Adam aus Eden vertrieben, weil er nicht beobachtet hatte, Erlöser, dein einziges Gebot; wie wird es mir ergehen, der ich fortwährend deine belebenden Worte missachte?

Ehre..., Triadikon: Ueberwesentliche Dreidобилася еси первѣй Евѣ! Видѣла бо еси злѣ и уязвилася еси горцѣ и коснулася еси древа и вкусила еси дерзостно безсловесныя (безумныя) снѣди!

— Вмѣсто Евы чувственныя, мысленная ми бысть Ева, — во плоти страстный помыслъ, показуяй сладкая и вкушаяй присно горькаго напоенія.

— Достойно изъ Едема изгнанъ бысть, яко не сохранивъ едину Твою, Спасе, заповѣдь Адамъ: азъ же что постражду, отметая всегда животная (животворная) Твоя словеса?

Слава..., Троичен: Пресущная Троице,

faltigkeit, die du in der Einheit angebetet wirst, nimm von mir hinweg das schwere Joch (κλοιὸν) der Sünde und in Barmherzigkeit gieb mir Thränen der Reue!

Jetzt..., Theotokion: Gottesgebärerin, du Hoffnung und Schutz der dich Preisenden, nimm von mir hinweg das schwere Joch der Sünde und als hehre Gebieterin nimm mich, den Büssenden, an!

(2): Höre, Himmel, und ich will reden und besingen Christum, welcher aus der Jungfrau im Fleische gekommen ist!

— Höre, Himmel, und ich will reden; Erde, vernimm die Stimme, die vor Gott reuige und ihn besingende.

— Höre auf mich, o Gott, mein Erlöser, во единицѣ покланяемая, возми бремя отъ меня тяжкое грѣховное и яко благоутробна, даждь ми слезы умиленія!

И нынѣ..., Богородичен: Богородице, надежде и предстательство Тебе поющихъ, возми бремя отъ мене тяжкое грѣховное и, яко Владычица чистая, кающася пріими мя!

(2): Вонми, небо и возглаголю и воспою Христа, отъ Дѣвы плотію пришедшаго!

— Вонми, небо и возглаголю: земле, внушай гласъ, кающійся къ Богу и воспѣвающій Его!

— Вонми ми, Боже, Спасе мой, ми-

mit deinem gnädigen Blicke und nimm an mein heisses Bekenntniss!

— Ich habe gesündigt mehr denn alle Menschen, ich allein habe gesündigt gegen dich! Aber habe du, als Gott, Mitleid, o Erlöser, mit deinem Geschöpfe!

— Indem ich die Hässlichkeit meiner Leidenschaften mir vorstellte, verdarb ich die Schönheit des Verstandes durch die Triebe der Leidenschaften.

— Der Wogenschwall der Leiden umringt mich, o barmherziger Herr! Aber wie dem Petros, strecke auch mir die Hand entgegen!

— Befleckt habe ich das Kleid meines Leibes und verunreinigt das nach dem Bilde, o Erlöser und nach der Aehnlichkeit (Erschaffene).

лостивнымъ Твоимъ окомъ и пріими мое теплое исповѣданіе!

— Согрѣшихъ паче всѣхъ человѣкъ, единъ согрѣшихъ Тебѣ; но ущедри, яко Богъ, Спасе, твореніе Твое!

— Вообразивъ (представивъ) моихъ страстей безобразіе, любосластными стремленми погубихъ ума красоту. *(Въ грец. Венец. изд. — ипть).*

— Буря мя злыхъ обдержитъ, благоутробне Господи: но яко Петру и мнѣ руку простри!

— Осквернихъ плоти моея ризу и окаляхъ еже по образу, Спасе, и по подобію. *(Въ грец. Вен. изд. — ипть).*

— Die Thränen der Buhlerin, o Barmherziger, lasse auch ich hervorquellen: Sei mir gnädig (ἱλάσθητί μοι), o Erlöser, in deiner Barmherzigkeit!

— Verdunkelt habe ich die Schönheit der Seele durch die Lüste der Leidenschaften und völlig den ganzen Verstand (ὅλον τὸν νοῦν) zu Staub gemacht!

— Zerrissen habe ich jetzt mein erstes Gewand, welches mir webte mein Schöpfer im Anfange und desshalb liege ich entblösst da.

— Angezogen habe ich das zerrissene Gewand, welches mir webte die Schlange durch die Ueberredung (τῇ συμβουλῇ), und schäme mich!

— Ich sah hin nach dem schönen Baum und täuschte die Vernunft,

— Слезы блудницы, Шедре, и азъ предлагаю: очисти мя, Спасе, благоутробіемъ Твоимъ!

— Омрачихъ душевную красоту страстей сластми и всячески весь умъ персть сотворихъ.

— Раздрахъ нынѣ одежду мою первую, юже ми изтка Зиждитель изъ начала, и оттуду лежу нагъ.

— Облекохся въ раздранную ризу, юже изтка ми змій совѣтомъ и стыждуся.

— Воззрѣхъ на садовную (сада) красоту и прельстихся

und desshalb liege ich entblösst da und schäme mich!

— Es arbeiteten (ἐτέκταινον) auf meinem Rücken alle Fürsten (ἀρχηγοί) der Leidenschaften, verlängernd wider mich ihre Missethat [1]).

Ehre..., *Triadikon:* Dich, den einzigen Gott in drei Personen preise ich, den Vater und den Sohn und den heiligen Geist.

умомъ: и оттуду лежу нагъ и срамляюся.

— Дѣлаша на хребтѣ моемъ вси начальницы страстей, продолжающе на мя беззаконіе ихъ [1]).

Слава..., *Тройчен:* Единаго Тя въ трехъ лицѣхъ, Бога всѣхъ пою, Отца и Сына и Духа Святаго.

---

[1]) Die Worte sind entnommen aus Ps. 128, 3 — welche nach dem hebr. Text lauten: *„Die Pflüger haben auf meinem Rücken geackert und ihre Furchen lang gezogen“* wo unter den „Pflügern“ die Feinde des Volkes Israel zu verstehen sind, welche dasselbe unaufhörlich angriffen und ihm schwere Leiden verursachten. In übertragenem Sinne sind unter den „Pflügern“ die Triebe der Leidenschaften zu verstehen, welche die gefangene Seele beherrschen.

[1]) Взято изъ псалма 128, стихъ 3 — *„на хребтѣ моемъ орали орачи, провели длинныя борозды свои“*, гдѣ подъ орачами разумѣются враги Еврейскаго народа, нападавшіе на него непрестанно, причиняя тяжкія бѣдствія. Въ переносномъ значеніи подъ орачами разумѣются — вожди страстей, господствующіе надъ плѣненною душою.

Jetzt..., *Theotokion:* Allerreinste, Gottesgebärerin, Jungfrau, einzig Allbesungene, flehe unablässig, auf dass wir erlöst werden!

(3): Auf den unerschütterlichen Felsen deiner Gebote befestige, o Christos, mein Sinnen (deine Kirche).

— Feuer vom Herrn, o Seele, regnen lassend, setzte der Herr das Land von Sodom einst in Flammen.

— Auf den Berg rette dich, o Seele, wie jener Lot und hinauf nach Segor birg dich.

— Fliehe die Feuersbrunst, o Seele, fliehe den Brand von Sodom, fliehe das Verderben der göttlichen Flammengluth.

— Ich bekenne dir, o Erlöser: Gesündigt

И нынѣ..., *Богородичен:* Пречистая Богородице Дѣво, едина Всепѣтая, моли прилѣжно, во еже спастися намъ!

(3): На недвижимѣмъ, Христе, камени заповѣдей Твоихъ утверди мое помышленіе!

— Огнь отъ Господа (душе) иногда Господь одождивъ, землю Содомскую прежде попали.

— На горѣ спасайся, душе, яко же Лотъ оный и въ Сигоръ угонзай (укройся).

— Бѣгай запаленія (отъ пламени), о душе, бѣгай Содомскаго горѣнія, бѣгай тлѣнія (истребленія отъ) Божественнаго пламене.

— Исповѣдаюся Тебѣ, Спасе: согрѣ-

habe ich, gesündigt gegen dich; aber vergieb, verzeihe mir als der Barmherzige!

— Gesündigt gegen dich habe ich allein, gesündigt mehr denn Alle; Christos, Erlöser, verachte mich nicht!

— Du bist der gute Hirt; suche mich, das Schaf, und verachte nicht mich, den verirrten!

— Du bist der süsse Jesus, du bist mein Schöpfer; in dir, o Erlöser, werde ich gerechtfertigt werden.

Ehre..., Triadikon: O Dreifaltigkeit, Einheit, o Gott, erlöse uns aus der Irre und den Versuchungen und Gefahren!

Jetzt..., Theotokion: Freue dich, o Schooss,

шихъ, согрѣшихъ Ти; но ослаби, остави ми, яко благоутробенъ!

— Согрѣшихъ Тебѣ единъ азъ, согрѣшихъ паче всѣхъ, Христе Спасе, да не презриши мене!

— Ты еси Пастырь добрый, взыщи мене агнца и заблуждшаго, да не презриши мене!

— Ты еси сладкій Іисусе, Ты еси Создателю мой; въ Тебѣ, Спасе, оправдаюся!

Слава..., Троичен: О Троице единице Боже! спаси насъ отъ прелести и искушеній и обстояній (окружающихъ опасностей)!

И нынѣ..., Богородичен: Радуйся, Бо-

der du Gott aufgenommen hast; freue dich, o Thron des Herrn; freue dich, o Mutter unsers Lebens!

(4): Gehört hat der Prophet deine Ankunft, o Herr, und ist erschrocken, weil du willst aus der Jungfrau geboren werden und den Menschen dich zeigen, und er sprach: Gehört habe ich die Kunde von dir und bin erschrocken: Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

— Deine Werke verachte nicht, dein Gebilde missachte nicht, o gerechter Richter! Wenn ich auch allein gesündigt habe, als Mensch, mehr denn jeder Mensch, o Menschenliebender, so hast du doch als Herr des Alls die Macht, die Sünden zu vergeben.

— Es naht, o Seele, das Ende, es naht, und

гопріятная утробо, радуйся престоле Господень, радуйся, Мати жизни нашея!

(4): Услыша пророкъ пришествіе Твое, Господи, и убояся, яко хощеши отъ Дѣвы родитися и человѣкомъ явитися и глаголаше: услышахъ слухъ Твой и убояхся; слава силѣ Твоей, Господи!

— Дѣлъ Твоихъ да не презриши, созданія Твоего да не оставиши, Правосуде: аще и единъ согрѣшихъ, яко человѣкъ, паче всякаго человѣка, Человѣколюбче, но имаши, яко Господь всѣхъ, власть оставляти грѣхи!

— Приближается, душе, конецъ, при-

du bist nicht besorgt und machst dich nicht bereit? Die Zeit drängt; erhebe dich: Nahe, vor den Thüren, ist der Richter! Wie ein Traum, wie eine Blume, schwindet die Zeit unsers Lebens dahin! Was beunruhigen wir uns um Nichtiges?

— Werde nüchtern, o meine Seele; deine Thaten, die du verübt hast, überdenke und führe dieselben vor die Augen und lass fliessen die Ströme deiner Thränen: Sage mit Freimuth deine Thaten, deine Gedanken Christo und rechtfertige dich (δικαιώσῃ)!

— Es hat im Leben keine Sünde noch That noch Schlechtigkeit gegeben, welche ich, o Erlöser, nicht begangen habe, nach dem Verstande und Worte und Vorsatz und im Denken und in der Absicht und

ближается и не радиши, ни готовящися; время сокращается, возстани, близь, при дверехъ, Судія есть: яко соніе, яко цвѣтъ, время житія течетъ; что всуе мятемся?

— Воспряни, о душе моя; дѣянія твоя, яже содѣлала еси, помышляй и сія предъ лице твое принеси и капли испусти слезъ твоихъ; рцы со дерзновеніемъ дѣянія и помышленія Христу и оправдайся!

— Не бысть въ житіи грѣха, ни дѣянія, ни злобы, ея же азъ, Спасе, не согрѣшихъ умомъ и словомъ и произволеніемъ и предложеніемъ (намѣреніемъ),

in der That sündigend, wie kein Anderer jemals.

— Desshalb eben bin ich verurtheilt, desshalb gerichtet, ich Unglückseliger, vor meinem eigenen Gewissen, dem Nichts in der Welt an Gewalt überlegen ist. Mein Richter, mein Erlöser und mein Erkenner, schone und errette und erlöse mich, deinen Knecht.

— Die Leiter, welche voreinst sah der Grosse unter den Patriarchen (Jakob), ist ein Vorbild, meine Seele, des Emporschreitens in Thaten, sie ist ein Vorbild des Aufsteigens in der Erkenntniss: Wenn du nun im Handeln und im Erkennen und in der Anschauung leben willst, so erneuere dich!

и мыслію и дѣяніемъ согрѣшивъ, яко инъ никто же когда.

— Отсюду и осужденъ быхъ, отсюду препрѣнъ (угнетенъ) быхъ азъ окаянный отъ своея совѣсти, ея же ничтоже въ мірѣ нужнѣйше (сильнѣе — βιαιότερον): Судіе, Избавителю мой и Вѣдче, пощади и избави и спаси мя раба Твоего!

— Лѣствица, юже видѣ древле великій въ патріарсѣхъ, указаніе есть, душе моя, дѣятельнаго (посредствомъ дѣлъ) восхожденія, разумнаго (посредствомъ разума) возшествія; аще хощеши убо дѣяніемъ и разумомъ и зрѣніемъ (созерцаніемъ) пожити, обновися!

— Die Hitze des Tages ertrug aus Armuth der Patriarch und den Nachtfrost erduldete er, täglich Listen ersinnend [1]), weidend, ringend, Frohndienste thuend, auf dass er die beiden Weiber heimführen möchte.

— Die zwei Weiber stelle dir vor als die That und Erkenntniss in der Anschauung; die Lea als die That, indem sie viele Kinder hatte, die Rachel als die Erkenntniss, weil sie viele Mühen hatte; denn ohne Mühe, o Seele, wird weder That noch Anschauung erreicht werden.

[1]) καθ' ἡμέραν κλέμματα ποιούμενος.

— Зной дневный претерпѣ лишенія ради патріархъ (Іаковъ), и мразъ нощный понесе, на всякъ день снабдѣнія (прибытокъ) [1]) творя, пасый, труждаяйся, работаяй, да двѣ женѣ сочетаетъ!

— Жёны ми двѣ разумѣй (подъ двумя женами разумѣй), дѣяніе же и разумъ въ зрѣніи (при помощи созерцанія): Лію убо дѣяніе, яко многочадную; Рахиль же разумъ, яко многотрудную (полученную чрезъ многіе труды); ибо кромѣ (безъ) трудовъ, ни дѣяніе, ни зрѣніе, душе, исправится (совершится).

[1]) Каждый день творя ухищренія.

Ehre..., Triadikon: Als unzertrennlich dem Wesen nach, unvermischbar den Personen nach, verkünde ich dich, die dreifaltige, einige Gottheit, als gemeinsam thronend: Ich rufe zu dir den grossen Gesang, welcher in den Höhen dreimal gesungen wird.

Jetzt..., Theotokion: Du gebierst und bist jungfräulich und bleibst in beiden Fällen der Natur nach Jungfrau; der Geborene erneuert die Gesetze der Natur; der Schooss der Jungfrau gebiert. Wenn Gott will, wird die Ordnung der Natur besiegt; denn er thut, was immer er will.

(5): Den aus der Nacht Erwachenden, o Menschenliebender, er-

Слава..., Троичен: Нераздѣльное существомъ, неслитное лицы, богословлю Тя, Троическое едино Божество, яко единоцарственное и сопрестольное: вопію Ти пѣснь великую, въ вышнихъ трегубо пѣснословимую. (Исаіи 6, 1—3).

И нынѣ..., Богородичен: И раждаеши, и дѣвствуеши и пребываеши обоюду естествомъ Дѣва: Рождейся обновляетъ законы естества, утроба же раждаетъ нераждающая (дѣвственная); Богъ идѣже хощетъ, побѣждается естества чинъ; творитъ бо, елика хощетъ.

(5): Отъ нощи утренюющa, Человѣколюбче, просвѣти,

leuchte, bitte ich, und leite auch mich nach deinen Satzungen und lehre mich, Erlöser, deinen Willen thun!

молюся и настави и мене на повеленія Твоя и научи мя, Спасе, творити волю Твою!

— In Nacht führte ich beständig mein Leben; denn zur Finsterniss und zu tiefem Dunkel ward mir die Nacht der Sünde; doch als einen Sohn des Tages, Erlöser, erweise mich!

— Въ нощи житіе мое преидохъ присно: тьма бо бысть и глубока мнѣ мгла нощь грѣха; но яко дне сына, Спасе, покажи мя!

— Dem Ruben nachahmend, verübte ich Unseliger Frevel und verbrecherische That gegen Gott den Allerhöchsten und befleckte mein Lager, wie jener das seines Vaters.

— Рувима подражая окаянный азъ, содѣяхъ беззаконный и законопреступный совѣтъ на Бога вышняго, осквернивъ ложе мое, яко отчее онъ. (Быт. 35, 22; 49, 3—4).

— Ich bekenne dir, Christos, o König! Ich sündigte. sündigte, wie einst die Brüder des Joseph, die da verkauften die Frucht der Keuschheit und der Weisheit.

— Исповѣдаюся Тебѣ, Христе Царю: согрѣшихъ, согрѣшихъ, яко прежде Іосифа братія продавшіи чистоты плодъ и цѣломудрія.

— Von den Brüdern ward die gerechte Seele gebunden, der Süsse verkauft in die Knechtschaft zum Vorbilde auf den Herrn: Du aber, o Seele, hast dich selbst gänzlich den Lastern verkauft.

— Отъ сродниковъ праведная душа связася, продася въ работу сладкій (вожделѣнный т.е. Іосифъ), во образъ Господень; ты же вся, душе, продалася еси злыми твоими.

— Dem Joseph, der gerecht und weisen Sinnes (*σώφρονα νοῦν*) war, ahme nach, unglückliche und verachtete Seele, und sei nicht ausschweifend in frevlen Begierden, stets das Gesetz übertretend.

— Іосифа (у) праведнаго (ому) и цѣломудреннаго (ому) ума (у) подражай, окаянная и неискусная душе, и не оскверняйся безсловесными стремленми, присно беззаконнующи!

— Wenn auch in der Grube sich aufhielt einst Joseph, Gebieter, Herr, (so geschah es) doch zum Vorbilde auf dein Begräbniss und deine Auferstehung; ich aber, was soll ich dir einst Aehnliches vorbringen?

— Аще и въ ровѣ поживе иногда Іосифъ, Владыко Господи, но во образъ погребенія и востанія Твоего; азъ же что̀ Тебѣ когда сицевое (таковое) принесу?

Ehre..., *Triadikon*: Dich, o Dreifaltigkeit,

Слава..., *Троичен*: Тя, Троице, славимъ

verherrlichen wir, den Einen Gott: Heilig, heilig, heilig bist du, der Vater, der Sohn und der Geist, das einheitliche Wesen, die immerdar angebetete Einheit.

Jetzt..., *Theotokion:* Aus dir umkleidete sich mit Stoff (dem Stoffe, aus dem ich bestehe), o unversehrte, gattenlose, jungfräuliche Mutter, Gott, der Schöpfer der Ewigkeiten und vereinigte mit sich selbst die Natur der Menschen.

(6): Ich rief von meinem ganzen Herzen zu dem erbarmungsvollen Gott und er hörte auf mich, der ich in der tiefsten Hölle war und führte aus dem Verderben empor mein Leben!

— Die Thränen meiner Augen, o Erlöser, bringe ich in Reinheit

единаго Бога: Святъ, Святъ, Святъ еси Отче, Сыне и Душе, прóстое Существо, единице присно покланяемая.

И нынѣ..., *Богородичен:* Изъ Тебе облечеся въ мое смѣшеніе (составъ), нетлѣнная, безмужная Мати Дѣво, Богъ создавый вѣки и соедини Себѣ человѣческое естество!

(6): Возопихъ всѣмъ сердцемъ моимъ къ щедрому Богу и услыша мя отъ ада преисподняго и возведе отъ тли животъ мой!

— Слезы, Спасе, очію моею и изъ глубины воздыханія чи-

dir dar, und die Seufzer aus der Tiefe meines Herzens, das da ruft: O Gott, ich habe gesündigt wider dich, sei mir gnädig!

— Du bist abgewichen, o Seele, von deinem Herrn, wie Dathan und Abiram: aber rufe um Schonung aus ganzem Herzen (ἐξ ὅλης τῆς καρδίας), auf dass nicht der Schlund der Erde dich mitbedecke.

— Wie ein junges brünstiges Kalb bist du, o Seele, ähnlich geworden dem Ephraim; wie eine Gazelle aus den Fallstricken rette das Leben, beflügelt durch That und Sinn und Betrachtung.

— Die Hand des Mose verbürgt uns, o Seele, wie Gott ein

стѣ приношу, вопіющу сердцу: Боже, согрѣшихъ Ти, очисти мя!

— Уклонилася еси, душе, отъ Господа твоего, якоже Даѳанъ и Авиронъ; но пощади, воззови отъ всего сердца (изъ ада преисподняго), да не прóпасть земная тебе покрыетъ! (Числ. 16, 32).

— Яко юница, душе, разсвирѣпѣвшая, уподобилася еси Ефрему; яко серна отъ тенетъ сохрани житіе, оперивши дѣяніемъ умъ и зрѣніемъ (окрыливши умъ дѣятельностію и созерцаніемъ). (Іерем. 31, 18. Осіи 10, 11).

— Рука насъ Моусеова да увѣритъ, душе, како можетъ

aussätziges Leben weiss machen kann: Verzweifle auch nicht über dich selbst, wenn du auch aussätzig geworden bist! (II. Mos. IV, 6—7).

Ehre..., Triadikon: Ich bin die einige, ungetheilte Dreifaltigkeit, getheilt den Personen nach und bestehe als eine dem Wesen nach verbundene Einheit, spricht der Vater und der Sohn und der göttliche Geist.

Jetzt..., Theotokion: Dein Mutterschooss gebar uns den Gott, welcher unsere Gestalt angenommen hat; ihn, als den Schöpfer Aller, flehe an, o Gottesgebärerin, damit wir durch deine Fürbitten gerechtfertigt werden.

Kontakion, (Ton 6): Meine Seele, meine Seele, steh auf, was schläfst du? Das Ende

Богъ прокаженное житіе убѣлити и очистити и не отчайся сама себе, аще и прокаженна еси! (Исх. 4, 6—7).

Слава..., Тропчнъ: Троица есмь проста, нераздѣльна, раздѣльна личнѣ и единица есмь естествомъ соединена, Отецъ глаголетъ и Сынъ и Божественный Духъ.

И нынѣ..., Богородичнъ: Утроба Твоя Бога намъ роди, воображенна по намъ: Егоже, яко Создателя всѣхъ, моли, Богородице, да молитвами Твоими оправдимся!

Кондакъ, гласъ 6: Душе моя, душе моя, возстани, что спиши? Конецъ приближает-

nahet, und du wirst betrübt werden; erwache daher, auf dass deiner schone Christos, der Gott, der Allgegenwärtige und Alles Erfüllende!

(7): Wir haben gesündigt, das Gesetz übertreten, Unrecht gethan vor dir, weder beobachtet noch gethan, wie du uns geboten hast. Aber übergieb uns nicht der Vernichtung, o unserer Väter Gott!

— Ich habe gesündigt, übertreten und verworfen dein Gebot, da ich in Sünden geboren ward und hinzufügte zu den Beulen mir die Wunde: Aber du selbst erbarme dich als der barmherzige Gott der Väter!

— Die Geheimnisse meines Herzens habe

ся и имаши смутитися: воспряни убо, да пощадитъ тя Христосъ Богъ, вездѣсый и вся исполняяй!

(7): Согрѣшихомъ, беззаконновахомъ, неправдовахомъ предъ Тобою, ниже соблюдохомъ, ниже сотворихомъ, якоже заповѣдалъ еси намъ: но не предаждь насъ до конца, отцевъ Боже!

— Согрѣшихъ, беззаконновахъ и отвергохъ заповѣдь Твою, яко во грѣсѣхъ произведохся и приложихъ язвамъ струпы себѣ: но Самъ мя помилуй, яко благоутробенъ, отцевъ Боже!

— Тайная сердца моего исповѣдахъ Те-

ich dir, meinem Richter, offenbart; siehe an meine Demuth, siehe an auch meine Betrübniss, merke auf meine Anklage jetzt und du selbst erbarme dich als der barmherzige Gott der Väter!

— Als Saul einst die Eselinnen seines Vaters verloren hatte, o Seele, fand er nebenbei zu der Auskunft das Königreich; aber siehe du, dass du nicht dich selbst vergissest, deine thierischen Begierden vorziehend dem Königreiche Christi!

— Wenn auch David einst, der Gottessahn, zwiefach sündigte, meine Seele, vom Pfeile des Ehebruchs getroffen und durch den Speer der Vergeltung wegen des Mordes dahingerafft[1]), so bist du erkrankt an Schwererem, als jene Werke, indem du wider bessere Einsicht den Begierden folgst!

David verband einst mit dem Frevel die Uebertretung; denn mit dem Morde vermischte er den Ehebruch, die zweifache Busse sofort kundgebend. Aber du selbst, o Seele, hast Schlimmeres verübt, ohne Reue zu fühlen vor Gott.

— David zeichnete einst, wie in einem Bilde und stellte, wie eine Säule auf, ein Lied, in welchem er Allen die Sünde rügte, die er verübt hatte, rufend: Erbarme dich meiner!

[1]) Er hat durch seine Mordthat, wie durch einen Speer, sich selbst bezw. seine Seele getödtet.

бѣ, Судіи моему: виждь мое смиреніе, виждь и скорбь мою, и вонми суду моему нынѣ и Самъ мя помилуй, яко благоутробенъ, отцевъ Боже!

— Саулъ иногда яко погуби (потерялъ) отца своего, душе, ослята, внезапу (сверхъ ожиданія) царство обрѣте къ прослутію (съ извѣстіемъ о нихъ); но блюди, не забывай себе, скотскія похоти твоя произволивши паче Царства Христова!

— Давидъ иногда Богоотецъ, аще и согрѣши сугубо, душе моя, стрѣлою убо устрѣленъ бывъ прелюбодѣйства, копіемъ же плѣненъ бывъ убійства томленіемъ (жестокосердіемъ)[1]); но ты сама тяжчайшими дѣлы недугуеши, самохотными (намѣренными) стремленми!

— Совокупи убо Давидъ иногда беззаконію беззаконіе; убійству же любодѣйство растворивъ (соединивъ), покаяніе сугубое показа абіе; но сама ты лукавнѣйшее, душе, содѣлала еси, не покаявшися Богу.

— Давидъ иногда вообрази (начерта), списавъ (живописуя) яко на иконѣ (на картинѣ) пѣснь, ею же дѣяніе обличаетъ, еже содѣя, зовый: „поми-

[1]) Какъ копьемъ сразилъ себя насильственнымъ убійствомъ.

Denn dir allein habe ich gesündigt, dem Gotte des Alls: du selbst reinige mich!

Ehre..., *Triadikon:* Einige, ungetheilte, einwesentliche Dreifaltigkeit und Eine Natur, Lichter und Licht, sowohl heilige Drei, als auch Ein Heiliges, gepriesen wird Gott, die Dreifaltigkeit: Aber lobpreise, verherrliche, o Seele, das Leben und die Leben, den Gott des Alls!

Jetzt..., *Theotokion:* Wir lobsingen dir, wir preisen dich, wir fallen nieder vor dir, o Gotteserzeugerin (Θεογεννήτορ); denn du hast den Einen Sohn und Gott der unzertrennlichen Dreifaltigkeit geboren und geöffnet uns, den auf Erden Weilenden, den Himmel.

(8): Den die Heerschaaren der Himmel

луй мя, Тебѣ бо единому согрѣшихъ, всѣхъ Богу; Самъ очисти мя!“

Слава..., *Тройчен:* Троице простая, нераздѣльная, единосущная и естество едино, свѣтове и свѣтъ и свята три и едино свято, поется, Богъ Троица; но воспой, прослави животъ и животы, душе, всѣхъ Бога!

И нынѣ..., *Богородичен:* Поемъ Тя, благословимъ Тя, покланяемся Ти, Богородительнице, яко нераздѣльныя Троицы породила еси единаго Христа Бога и сама отверзла еси намъ, сущимъ на земли, небесная.

(8): Егоже воинства небесная сла-

verherrlichen, und vor dem erbeben die Cherubim und Seraphim, Aller Odem und alle Schöpfung, besinget, lobet und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

— Des Sünders, o Erlöser, erbarme dich, erwecke meinen Sinn zur Bekehrung, nimm an den Büssenden, habe Mitleid mit dem Rufenden: Ich habe gesündigt dir allein, habe gefrevelt, erbarme dich meiner!

— Der auf dem Wagen fahrende Elias, durch die Tugenden aufsteigend wie gen Himmel, ward einst emporgenommen über das Irdische; o meine Seele, sinne nach über den Aufgang desselben!

— Elisäos empfing einst, das Gewand des Elias . nehmend, doppelte Gnade vom Herrn; du aber, meine Seele,

вятъ и трепещутъ херувими и серафими, всяко дыханіе и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся вѣки!

— Согрѣшившца, Спасе, помилуй, воздвигни мой умъ ко обращенію, пріими мя кающагося, ущедри вопіюща; „согрѣшихъ Ти, спаси, беззаконновахъ, помилуй мя!“

— Колесничникъ Иліа, колесницею добродѣтелей вшедъ, яко на небеса, ношашеся превыше иногда отъ земныхъ; сего убо, душе моя, восходъ помышляй!

— Елисей иногда пріемъ милоть Иліну, пріятъ сугубую благодать отъ Господа; ты же, о душе

hast nicht Theil an dieser Gnade wegen der Unenthaltsamkeit.

моя, сея не причастилася еси благодати за невоздержаніе.

— Des Jordans Fluth stand vormals durch das Gewand des Elias auf Veranlassung des Elisäos zu beiden Seiten: Du aber, o meine Seele, hast nicht Theil an dieser Gnade wegen der Unenthaltsamkeit.

— Іорданова струя первѣе милотію Иліною Елисеемъ ста сюду и сюду; ты же, о душе моя, сея не причастилася еси благодати за невоздержаніе! (IV Царствъ 2, 14).

— Die Somanitin nahm (ἐξένισεν) einst o Seele, den Gerechten (Elisäos) in guter Absicht auf; du aber nahmst in dein Haus weder den Fremdling noch den Wanderer auf; darum wirst du aber aus dem Brautgemache als Wehklagende hinausgeworfen werden.

— Соманитида (Соманитянка, — жительница города Сонамъ, или Сунемъ) иногда праведнаго (т. е. Елисея) учреди (угости), о душе, нравомъ благимъ; ты же не ввела еси въ домъ ни странна, ни путника; тѣмже чертога изринешися вонъ рыдающи. (4 Царств. 4, 8).

— Du hast allezeit nachgeahmt, o unglückliche Seele, des Gehasi

— Гіезіевъ подражала еси, окаянная, разумъ скверный

unsaubere Absicht; lege ab die Habsucht desselben, wenn auch im Greisenalter; fliehe das Feuer der Gehenna, indem du dich entfernst von deinen Bosheiten.

всегда, душе; его же сребролюбіе отложи поне (хотя въ) на (ἐν) старость(и). Бѣгай геенскаго огня, отступивши злыхъ твоихъ! (4 Царств. 5, 20—27).

Ehre..., Triadikon: Anfangloser Vater, mit anfangloser Sohn, gütiger Tröster, rechter Geist; des Wortes Gottes Erzeuger, des anfanglosen Vaters Wort, lebendiger und erschaffender Geist; Dreifaltigkeit, Einheit, erbarme dich mein!

Слава..., Троичен: Безначальне Отче, Сыне собезначальне, Утѣшителю благій, Душе правый, Слова Божія Родителю, Отца безначальна Слове, Душе живый и зиждяй, Троице единице, помилуй мя!

Jetzt..., Theotokion: Wie aus meerentstammter Farbe, o Allerreinste ward der geistige Purpur, das Fleisch des Emanuel, innen in deinem Mutterschoosse gewebt; desshalb ehren wir dich in Wahrheit als Gottesgebärerin!

И нынѣ..., Богородичен: Яко отъ оброщенія (ἐκ βαφῆς) червленицы (пурпура), Пречистая, умная багряница Еммануилева внутрь во чревѣ Твоемъ плоть изткася; тѣмже Богородицу воистинну Тя почитаемъ!

(9): Das Gebären der Empfängniss ohne Samen ist unerklärlich, die unversehrte Niederkunft der Mutter ohne Mann: Denn die Geburt Gottes macht neu die Naturgesetze (τὰς φύσεις). Desshalb preisen wir alle Geschlechter rechtgläubig dich hoch als Gottesbraut (und) Mutter!

— Der Verstand ist verwundet, der Leib erschlafft, erkrankt der Geist, die Vernunft (ὁ λόγος) geschwächt, das Leben erstorben, das Ende vor der Thür: Was willst du also, meine unglückliche Seele, thun, wenn der Richter kommt, deine Thaten (τὰ σά) zu untersuchen?

— Ich habe dir, o Seele, vorübergeführt den Bericht des Mose über die Weltschöpfung, und darauf die ganze hinterlassene Schrift, welche dir erzählt von den Gerechten und Ungerechten; du hast die Letzteren, o Seele, nachgeahmt, nicht die Ersteren, indem du wider Gott sündigtest.

(9): Безсѣменнаго зачатія рождество несказанное (непзъяснимое), матере безмужныя нетлѣненъ плодъ; Божіе бо рожденіе обновляетъ естества; тѣмъже Тя вси роди, яко Богоневѣстную Матерь, православно величаемъ!

— Умъ острупися, тѣло оболѣзнися, недугуетъ духъ, слово изнеможе, житіе умертвися, конецъ при дверехъ; тѣмже, моя окаянная душе, что сотвориши, егда пріидетъ Судія испытати твоя?

— Моусеово приведохъ ти, душе, міробытіе и отъ того (ἐξ ἐκείνου) все завѣтное писаніе, повѣдающее тебѣ праведныя и неправедныя (о праведныхъ и неправедныхъ); отъ нихъ же вторыя, о душе, подражала еси, а не первыя, въ Бога согрѣшивши.

— Das Gesetz war zu schwach, das Evangelium nicht benutzt, die ganze Schrift nicht beachtet bei dir, die Propheten und jedes Wort eines Gerechten vergeblich; deine Wunden, o Seele, haben sich vergrössert und kein Arzt ist da, dich zu heilen.

— Aus der neuen Schrift führe ich dir Beispiele an, welche dich, o Seele, zur Zerknirschung führen sollen; den Gerechten eifere nach, von den Sündern wende dich ab und versöhne Christum durch Gebete und Fasten und Reinigkeit und Ernst.

— Законъ изнеможе, празднуетъ (не дѣйствуетъ) Евангеліе, писаніе же все въ тебѣ небрежено бысть, пророцы изнемогоша и все праведное слово; струпи твои, о душе, умножишася, несущу врачу исцѣляющему тя!

— Новаго привожду ти писанія указанія, вводящая тя, душе, ко умиленію; праведнымъ убо поревнуй, грѣшныхъ же отвращайся и умилостиви Христа молитвами же, и пощеніи, и чистотою и говѣніемъ!

— Christos ist Mensch geworden, zur Busse rufend Räuber und Unzüchtige; o Seele, thue Busse! Die Thür des Reiches ist schon geöffnet und vorweg nehmen dasselbe Pharisäer und Zöllner und Ehebrecher, die Busse thun.

— Христосъ вочеловѣчися, призвавъ къ покаянію разбойники и блудницы; душе, покайся, дверь отверзеся царствія уже и предвосхищаютъ е фарисее, и мытари, и прелюбодѣи, кающіися!

— Christos ward ein Kindlein, im Fleische mit mir umgehend und erfüllte freiwillig Alles, was der Natur zukommt, ausser der Sünde, das vorbildliche Beispiel dir zeigend seiner eigenen Erniedrigung.

— Христосъ вочеловѣчися, плоти пріобщився ми и вся елика суть естества хотѣніемъ исполни грѣха кромѣ, подобіе тебѣ, о душе, и образъ предпоказуя Своего снисхожденія!

— Christos erlöste die Magier, rief die Hirten zusammen, erwies die Schaaren der Neugebornen als Martyrer, verherrlichte den Greis und die betagte Wittwe; ihren Thaten und ihrem Leben eifertest du nicht nach, o Seele; aber wehe dir,

— Христосъ волхвы спасе, пастыри созва, младенецъ множества показа мученики, старцы (напр. Сумеона Богопріимца) прослави и старыя вдовицы (пророчицу Анну, дочь Фануилову), ихже не

wenn du gerichtet wirst!

ревновала еси, душе, ни дѣяніемъ, ни житію; но горе тебѣ, внегда будеши судимся!

— Als der Herr vierzig Tage in der Wüste gefastet hatte, ward er hungrig, offenbarend das menschliche Wesen: O Seele, werde nicht muthlos; wenn der Feind dich angreift, so stosse ihn durch Gebet und Fasten von deinen Füssen hinweg!

— Постився Господь дній четыредесять въ пустыни, послѣди взалка, показуя человѣческое (естество), душе, да не разлѣнишися, аще тебѣ приложится (устремится) врагъ, молитвою же и постомъ отъ ногъ твоихъ да отразится!

Ehre..., Triadikon: Einwesentliche Dreifaltigkeit, Dreipersönliche Einheit, dich lobpreisen wir, den Vater verherrlichend, den Sohn erhebend und den Geist anbetend, den wahrhaft dem Wesen nach Einen Gott, das Leben und die Leben, das Königthum ohne Ende!

Слава..., Тропчен: Отца прославимъ, Сына превознесемъ, Божественному Духу вѣрно поклонимся, Троицѣ нераздѣлнѣй, единицѣ по существу, яко свѣту и свѣтомъ, и животу и животомъ, животворящему и просвѣщающему концы!

Jetzt..., Theotokion: Behüte deine Stadt, allerreinste Gotterzeugerin; denn in dir wird dieselbe gläubig herrschend, in dir gekräftigt und durch dich siegend, überwindet sie jede Versuchung, triumphirt über die Feinde und herrscht über die Unterthanen.

Ehrwürdiger Vater Andreas, bitte Gott für uns!

— Ehrwürdiger Andreas und dreimalseligster Vater, Hirt von Kreta, lass nicht ab zu beten zu Christos, dem Gott, für uns, die wir dich besingen, auf dass wir errettet werden von allem Zorne und erlöst von allen Uebertretungen, die wir ehren dein Gedächtniss immerdar!

И нынѣ..., Богородичен: Градъ Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая; въ Тебѣ бо сей вѣрно царствуяй, въ Тебѣ и утверждается и Тобою побѣждаяй побѣждаетъ всякое искушеніе и плѣняетъ ратники и проходитъ послушаніе (держитъ ихъ въ подчиненіи).

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ!

— Андрее честный и отче треблаженнѣйшій, пастырю Критскій, не престай моляся о воспѣвающихъ тя, да избавимся всѣ гнѣва и скорби и тлѣнія и прегрѣшеній безмѣрныхъ, чтущіи твою память вѣрно!

DIENSTAG
DER ERSTEN WOCHE.

(1): Helfer u. Schutz (S. 176).

— Der Mordthat des Kain nachfolgend bin ich mit bewusstem Vorsatz der Mörder geworden der Seele, indem ich das Fleisch belebte und gegen dieselbe Krieg führte durch meine bösen Thaten.

— Die Gerechtigkeit des Abel, o Jesu, habe ich nicht nachgeahmt, habe dir niemals angenehme Gaben dargebracht, nicht gottgefällige Thaten, nicht ein reines Opfer, nicht ein tadelloses Leben.

— So, wie Kain, brachten auch wir gesammt, o unglückliche Seele, dem Schöpfer des Alls unreine Thaten und ein mit Fehlern behaftetes Opfer und

ВТОРНИКЪ
ПЕРВЫЯ СЕДМИЦЫ.

(1): Помощникъ и Покровитель (ст. 176).

— Каиново прешедъ (послѣдовавъ) убійство, произволеніемъ бывъ убійца совѣсти душевнѣй, ожививъ плоть и воевавъ на ню (душу) лукавыми моими дѣяними.

— Авелевѣ, Іисусе, не уподобихся правдѣ, дара Тебѣ пріятна не принесохъ когда, ни дѣянія Божественна, ни жертвы чистыя, ни житія непорочнаго!

— Яко Каинъ, и мы, душе окаянная, всѣхъ Содѣтелю дѣянія скверная и жертву порочную и непотребное житіе при-

ein nutzloses Leben dar; desshalb wurden wir verdammt.

— Den Thon als der Töpfer lebendiggestaltend, hast du mich mit Fleisch und Gebeinen, mit Athem und Leben begabt; doch, du mein Schöpfer, mein Erlöser und Richter, nimm mich, den Büssenden an!

— Ich thue dir kund, o Erlöser, die Sünden, welche ich beging und die Wunden meiner Seele und meines Leibes, welche mir im Innern die mörderischen Gedanken gewaltthätig beibrachten.

— Wenn ich auch sündigte, o Erlöser, so weiss ich doch, dass du menschenliebend bist; du schlägst voll Mitleid und erbarmst dich in heisser Liebe; du siehst den Weinen-

несохомъ вкупѣ; тѣмже и осудихомся!

— Брегіе (глину) Здатель живосоздавъ (оживотворивъ), вложилъ еси мнѣ плоть и кости, и дыханіе и жизнь; но, о Творче мой Избавителю мой и Судіе, кающася пріими мя!

— Извѣщаю Ти, Спасе, грѣхи, яже содѣяхъ и души и тѣла моего язвы, яже внутрь убійственніи помыслы разбойнически на мя возложиша (нанесоша). (Лук. 10, 30).

— Аще и согрѣшихъ, Спасе, но вѣмъ, яко Человѣколюбецъ еси, наказуеши милостивно и милосердствуеши теплѣ, слезища зрящи, и при-

den an und eilst herbei, als Vater zurückrufend den Verlornen.

Ehre..., *Triadikon:* Ueberwesentliche Dreifaltigkeit... (S. 178).

Jetzt..., *Theotokion:* Gottesgebärerin, du Hoffnung... (S. 179).

(2): Höre, Himmel... (S. 179).

— Auch mir nähte die Sünde Kleider aus Fellen, nachdem sie mich entblösst hatte von dem früheren gottgewebten Gewande.

— Ich bin angethan mit dem Gewande der Schande, gleich wie mit Feigenblättern, zur Schmach für meine eigenmächtigen Leidenschaften.

— Ich habe mich bekleidet mit einem befleckten und durch den Blutfluss eines leidenschaftlichen und

текаеши, яко отецъ, призывая блуднаго!

Слава..., *Тропчень:* Пресущная Троице... (стр. 178).

И нынѣ..., *Богородичень:* Богородице надежде... (стр. 179).

(2): Вонми, небо... (стр. 179).

— Сшиваше кожныя ризы грѣхъ мнѣ, обнаживый мя первыя Боготканныя одежды.

— Обложенъ есмь одѣяніемъ студа, якоже листвіемъ смоковнымъ, во обличеніе моихъ самовластныхъ страстей.

— Одѣяхся въ срамную ризу и окровавленную студно, теченіемъ страстнаго

wollüstigen Lebens schändlich besudelten Gewande.

и любосластнаго живота.

— Ich unterwarf mich der Qual der Leidenschaften und der irdischen Verwesung und deshalb unterdrückt mich jetzt der Feind.

— Впадохъ въ страстную пагубу и въ вещественную тлю, и оттолѣ до нынѣ врагъ мнѣ досаждаетъ.

— Einem das Irdische liebenden und habsüchtigen Leben gab ich, o Erlöser, den Vorzug vor der Armuth (ἀκτησία) und trage jetzt ein schweres Joch.

— Любовещное и любоимѣнное (пристрасное къ имѣніямъ) житіе воздержанію Спасе, предпочетъ, нынѣ тяжкимъ бременемъ обложенъ есмь.

— Ich schmücke die Statue (ἀνδριάντα) des Fleisches mit dem bunten Gewande der schändlichen Gedanken und werde verurtheilt.

— Украсихъ плотскій образъ скверныхъ помышленій различнымъ обложеніемъ (разноцвѣтнымъ одѣяніемъ), и осуждаюся.

— Eifrig sorgte ich allein für die äussere Schönheit und missachtete die nach Gott gebildete Wohnung (τῆς θεοτυπώτου σκηνῆς) im Innern.

— Внѣшнимъ прилѣжно благоукрашеніемъ единѣмъ попекохся, внутреннюю

презрѣвъ Богообразную скинію.

— Ich beschmutzte die Schönheit des ursprünglichen Bildes, o Erlöser, durch Leidenschaften; aber, wie einst die Drachme, suche und finde mich.

— Погребохъ перваго образа добрóту, Спасе, страстьми, юже, яко иногда драхму, взыскавъ обрящи. (Лук. 15, 8).

— Ich habe gesündigt, rufe ich zu dir, wie einst die Buhlerin, ich allein habe dir gesündigt; wie das Salböl, so nimm, o Erlöser, auch meine Thränen an.

— Согрѣшихъ, якоже блудница вопію Ти: единъ согрѣшихъ Тебѣ, яко мyро пріими, Спасе, и моя слезы! (Лук. 7, 37—38).

— Sei gnädig, rufe ich zu dir, wie der Zöllner, o Erlöser, sei mir gnädig; denn Keiner der aus Adam Geborenen sündigte vor dir wie ich!

— Очисти, якоже мытарь вопію Ти, Спасе, очисти мя! Никтоже бо сущихъ изъ Адама, якоже азъ согрѣшихъ Тебѣ!

Ehre..., Triadikon: Dich, den Einzigen... (S. 182).

Слава..., Троичен: Единаго Тя въ тріехъ... (стр. 182).

Jetzt..., *Theotokion*: Allerreinste Gottesgebärerin... (S. 183).

(3): Befestige, o Herr, auf den Felsen deiner Gebote mein schwankendes Herz; denn du bist der allein Heilige und der Herr!

— Den Quell des Lebens besitze ich, dich, den Vernichter des Todes und ich rufe zu dir aus meinem Herzen vor dem Ende: Ich sündigte, sei gnädig, erlöse mich!

— Den Frevlern zur Zeit des Noah, o Erlöser, habe ich nachgeahmt und mein Loos ist die Verurtheilung zum Untergange in der Sintfluth.

— Ich habe gesündigt, o Herr, ich habe gesündigt vor dir, sei mir gnädig! Denn es giebt Niemand unter den Menschen, der gesündigt und den ich nicht übertroffen hätte an Missethaten!

И нынѣ..., *Богородиченъ*: Пречистая Богородице... (стр. 183).

(3): Утверди, Господи, на камени заповѣдей Твоихъ подвигшееся сердце мое, яко единъ святъ еси и Господь!

— Источникъ живота стяжахъ Тебе, смерти низложителя и вопію Ти отъ сердца моего прежде конца: согрѣшихъ, очисти и спаси мя!

— При Ное, Спасе, блудствовавшія подражахъ, онѣхъ наслѣдствовавъ осужденіе въ потопѣ погруженія!

— Согрѣшихъ, Господи, согрѣшихъ Тебѣ, очисти мя: нѣсть бо иже кто согрѣши въ человѣцѣхъ, его же не превзыдохъ прегрѣшеньми!

— Jenem den Vater verletzenden Cham, o Seele, nachahmend, hast du die Schande des Nächsten nicht mit abgewandtem Gesicht verdeckt.

— Fliehe, o meine Seele, wie Lot den Brand der Sünde! Fliehe von Sodom und Gomorrha! Fliehe die Gluth jeder unvernünftigen Begierde!

— Erbarme dich, o Herr, erbarme dich meiner, rufe ich zu dir, wenn du kommen wirst mit deinen Engeln, zu vergelten Allen nach dem Verdienste ihrer Handlungen!

Ehre..., *Triadikon*: Einfache, unerschaffene Dreifaltigkeit, an-

— Хама онаго, душе, отцеубійца подражавши, срама не покрыла еси искренняго (ближняго), вспять зря возвратившися.

— Запаленія (пламене), якоже Лотъ, бѣгай, душе моя, грѣха; бѣгай Содомы и Гоморры, бѣгай пламене всякаго безсловеснаго (безразсуднаго) желанія!

— Помилуй, Господи, помилуй мя, вопію Ти, егда пріидеши со Ангелы Твоими, воздати всѣмъ по достоянію дѣяній!

Слава..., *Тропченъ*: Троице простая, несозданная, безначаль-

fangloses Wesen, die du in der Dreiheit der Personen gepriesen wirst, erlöse uns, die wir in Glauben anbeten deine Macht.

Jetzt..., *Theotokion:* Den vom Vater ausserhalb aller Zeit geborenen Sohn hast Du, Gottesgebärerin, ohne von einem Manne erkannt zu sein, in der Zeit geboren, indem du, unfassbares Wunder! Jungfrau bliebest und doch Milch spendetest.

(4): Gehört hat der Prophet...
(S. 185).

— Wache, o meine Seele, sei tapfer, wie der Grosse unter den Erzvätern, damit du erwerben mögest Thatkraft mit Erkenntniss (πρᾶξιν μετὰ γνώσεως), damit du handeln mögest als ein gottschauender Geist, damit du hindurchdringen mögest durch das unzugängliche Dunkel in der Anschauung und grosse Reichthümer erwerben.

ное естество, въ Троицѣ пѣваемая упостасей, спаси ны, вѣрою покланяющіяся державѣ Твоей!

И нынѣ..., *Богородичен:* Отъ Отца безлѣтна Сына въ лѣто (во времени), Богородительнице, нескусомужно родила еси, странное чудо, пребывши дѣва доящи (млекомъ).

(4): Услыша пророкъ пришествіе Твое (стр. 185).

— Бди, о душе моя, изрядствуй (выступай впередъ), якоже древле великій въ патріарсѣхъ (Іаковъ при встрѣчѣ съ Исавомъ), да стяжеши дѣяніе съ разумомъ, да будеши умъ зряй Бога и достигнеши незаходящій мракъ въ видѣніи и будеши великій купецъ (найдешь великія сокровища). (Быт. 32, 28).

— Indem der Grosse unter den Erzvätern die zwölf Erzväter zeugte, errichtete er dir geheimnissvoll eine Leiter, o Seele, des Emporsteigens in Thaten, indem er die Kinder als Stufen, die Stufen aber als Aufstiege, allweise hinlegte.

— Dem verhassten Esau nachahmend, hast du, o Seele, verkauft deinem Betrüger das Erstgeburtsrecht der ersten Schönheit und hast dich des väterlichen Segens beraubt und zweifach dich betrügen lassen, o Un-

— Дванадесять патріарховъ великій въ патріарсѣхъ дѣтотворивъ (давши жизнь), тайно (таинственно) утверди тебѣ лѣствицу дѣятельнаго, душе моя, восхожденія: дѣти яко основанія (ступени), степени (шаги по нимъ) яко восхожденія премудренно подложивъ (расположивъ).

— Исава возненавидѣннаго (ненавистнаго) подражала еси, душе, отдала еси прелестнику (притѣснителю) твоему первыя доброты (красоты) первенство и отеческія молитвы (благо-

selige, der That und der Erkenntniss nach; desshalb thue nun Busse!

— Esau wurde Edom genannt wegen seiner heftigen Leidenschaft für die Frauen. Denn immer in Unenthaltsamkeit entbrannt und durch Wollüste befleckt, ward er Edom genannt, was bedeutet, die Gluth der sündenliebenden Seele.

— Du hörtest, o meine Seele, von Job, der auf dem Düngerhaufen gerechtfertigt ward; seine Standhaftigkeit hast du nicht nachgeahmt, du hattest nicht die Festigkeit des Vorsatzes in Allem, was du erkanntest,

словенія) отпала еси и дважды поползнулася еси, окаянная, дѣяніемъ и разумомъ; тѣмже нынѣ покайся!

— Едомъ (т. е. красный) Исавъ нареческя крайняго ради женонепстовнаго смѣшенія (привязанности къ любострастію): невоздержаніемъ бо присно разжигаемь и сластьми (сластолюбіемъ) оскверняемь, Едомъ именовася, еже глаголется разжженіе души любогрѣховныя.

— Іова на гноищи слышавши, о душе моя, оправдавшагося, того мужеству не поревновала еси, твердаго не имѣла еси предложенія (рѣшенія) во всѣхъ, яже вѣси и ими же иску-

wusstest und erfuhrst, sondern du zeigtest dich ungeduldig!

— Der vordem auf dem Throne sass, sitzt jetzt nackt, mit Schwären bedeckt, auf dem Düngerhaufen; der reich an Kindern und angesehen war, ward plötzlich kinderlos und ohne Haus; denn als Palast betrachtete er den Düngerhaufen und als Perlen die Schwären.

Ehre..., *Triadikon:* Als unzertrennlich... (S 189).

Jetzt..., *Theotokion:* Du gebierst und bist jungfräulich... S. 189).

(5): Den aus der Nacht... (S. 189).

— Du hörtest, o Seele, wie einst der Korb des Mose durch die Wasser, die Wogen des Stromes, wie durch

силася еси, но явилася еси нетерпѣлива!

— Иже первѣе на престолѣ, нагъ нынѣ на гноищи гноенъ, многій въ чадѣхъ и славный, безчаденъ и бездомокъ напрасно (вдругъ): палату убо гноище и бисеріе — струпы вмѣняше.

Слава..., *Троичен:* Нераздѣльное существомъ... (стр. 189).

И нынѣ..., *Богородичен:* И раждаеши и дѣвствуеши... (стр. 189).

(5): Отъ нощи утреннюща... (стр. 189).

— Моусеовъ слышала еси ковчежецъ, душе, водами, волнами носимь рѣчными,

ein Gemach getragen wurde, fliehend die bittere Vollziehung des Pharaonitischen Rathschlusses.

яко въ чертозѣ, древле, бѣгающій (избѣгающій) дѣла горькаго совѣта (участи) фараонистка.

— Wenn du, unglückliche Seele gehört hast, wie einst die Wehemütter die männliche Jugend tödteten, die Frucht der Keuschheit; so pflege du jetzt, wie der grosse Mose, die Weisheit.

— Аще бабы (повивальныя) слышала еси, убивающія иногда безвозрастное мужеское (поколѣніе), душе окаянная, цѣломудрія дѣяніе; нынѣ, яко великій Моусей, сси (соси, питайся) премудрость.

— Wie der grosse Mose hast du, unglückliche Seele, den ägyptischen Sinn nicht niedergeschmettert und getödtet; und wie wirst du, sprich, bewohnen das von Leidenschaften freie Gebiet durch die Busse?

— Яко Моусей великій Египтянина уязвивши, ума (высокоумія — νοῦν) окаянная не убила еси душе; и како вселишися, глаголи, въ пустыню страстей покаяніемъ?

— Die Wüste bewohnte der grosse Mose; hier nun ahme seine Lebensweise nach, damit auch du, o Seele, zum Anblick der Gotteserscheinung im Dornbusche gelangen mögest.

— Въ пустыню вселися великій Моусей; гряди убо, подражай того житіе, да и въ купинѣ Богоявленія, душе, въ видѣніи будеши.

— Den Stab des Mose bilde, o Seele, nach, welcher das Meer schlug und die Wassertiefe verdichtete durch das Zeichen des göttlichen Kreuzes; durch dieses wirst auch du Grosses vollbringen können.

— Моусеовъ жезлъ воображай, душе, ударяющій море и огустѣвающій глубину, во образъ Креста Божественнаго, имъ же можеши и ты великая совершити!

— Aaron brachte Gott das fehllose, echte Feuer dar; aber Ophnei und Phinees brachten, wie du, o Seele, ein Gott entfremdetes, beflecktes Leben.

— Ааронъ приношаше огнь Богу непорочный, нелестный: но Офни и Финеесъ, яко ты, душе, приношаху чуждее Богу, оскверненное житіе.

Ehre..., Triadikon: Dich, Dreifaltigkeit, preisen wir... (S. 191).

Слава..., Троичен: Тя, Троице, славимъ... (стр. 191).

Jetzt..., Theotokion: Aus dir... (S. 192).

И нынѣ..., Богородичен: Изъ Тебе облечеся... (стр. 192).

(6): Ich rief von meinem ganzen Herzen... (S. 192).

— Die Wogen meiner Vergehungen, o Erlöser, wenden sich, wie im rothen Meere, zurück und bedecken mich jählings, wie die Aegypter einst und die Reisigen.

— Du hattest, o Seele, die unkluge Neigung, wie ehemals Israel; denn dem göttlichen Manna zogst du unvernünftiger Weise die wollüstige Uebersättigung der Leidenschaften vor.

— Das Schweinefleisch und die Kessel und die ägyptische Nahrung hast du, o meine Seele, der himmlischen vorgezogen, wie das ehemalige unkluge Volk in der Wüste.

— Die Brunnen der Chananäischen Gedan-

(6): Возопихъ всѣмъ сердцемъ... (стр. 192).

— Волны, Спасе, прегрѣшеній моихъ, яко въ мори Чермнѣмъ возвращающяся покрыша мя внезапу, яко Египтяны иногда и тристаты (всадники).

— Неразумное, душе, произволеніе имѣла еси, яко прежде Израиль: Божественныя бо манны предсудила (предпочла) еси безсловесно любосластное страстей объяденіе.

— Свиная мяса и котлы и Египетскую пищу паче небесныя предсудила еси, душе моя, якоже древле неразумніи людіе въ пустыни.

— Кладенцы (кладези), душе, предпо-

ken, den Felsen, hast du, o Seele, vorgezogen, der Ader, aus welcher der Fluss der Weisheit ausströmen lässt die Quellen der Gotteslehre.

чла еси Хананейскихъ мыслей, паче жилы (источника) камене, изъ него же премудрости рѣка, яко чаша, проливаетъ токи Богословія.

Als Mose, dein Diener, mit dem Stabe vorbildlich den Felsen schlug, da wies er durch das Bild auf deine lebendigmachende Seite hin, aus welcher wir alle, o Erlöser, den Trank des Lebens schöpfen.

— Яко удари Моисей рабъ Твой жезломъ камень, образно животворивая ребра Твоя прообразованіе, изъ нихъ же вси питіе жизни, Спасе, почерпаемъ.

— Erforsche und kundschafte aus, o Seele, gleich dem Josua, dem Sohne des Nun, wie das Land der Erbschaft beschaffen ist und nimm in demselben Wohnung durch Rechtschaffenheit.

— Испытай, душе, и смотряй яко же Іисусъ Навинь, обѣтованія землю, какова есть, и вселися въ ню благозаконіемъ (благозаконною жизнію).

Ehre..., Triadikon: Ich bin die einige ungetheilte... (S. 194).

Слава..., Троиченъ: Троица есмь прóста... (стр. 194).

Jetzt..., Theotokion: Dein Mutterschoos... S. 194).

Kontak. (Ton 6): Meine Seele, meine Seele... (S. 194).

(7): Wir haben gesündigt, wir haben gefrevelt... (S. 195).

— Als die Bundeslade auf einem Wagen geführt wurde, erfuhr jener Usa, da er beim Abtreten des Rindes vom Wege nur daran rührte, den Zorn Gottes. Aber du, o Seele, die Kühnheit desselben fliehend, habe geziemende Ehrfurcht vor dem Göttlichen.

— Du hast gehört vom Absalom, wie er sich gegen die Natur empörte; du kennst seine fluchwürdigen Handlungen, durch welche er das Bett Davids,

И нынѣ..., Богородичен: Утроба Твоя... (стр. 194).

Кондакъ. (Гласъ 6): Душе моя, душе моя... (стр. 194).

(7): Согрѣшихомъ, беззаконновахомъ... (стр. 195).

— Ковотъ яко ношашеся (везомъ бысть) на колесницѣ, Ванъ (Оза) оный, егда превращшуся (совратившуся въ пути) тельцу точію коснуся, Божіимъ искусися гнѣвомъ: но того дерзновенія убѣжавши, душе, почитай Божественная честнѣ! (2 Царств. VI, 6—7).

— Слышала еси Авессалома, како на естество (природу) воста: познала еси того скверная дѣянія, ими же осквернн ло-

des Vaters, entehrte; aber du selbst ahmtest seine leidenschaftlichen und wollüstigen Begierden nach!

— Unterworfen hast du deine freie Würde deinem Körper; denn einen andern Achitophel, den Feind findend, folgtest du den Rathschlägen desselben; aber Christos selbst vereitelte dieselben, damit du gänzlich erlöst würdest.

— Der wunderbare Salomon, der auch erfüllt war mit der Gnade der Weisheit, dieser that einst Böses vor Gott und wich von ihm ab; ihm hast du selbst, o Seele, dein verfluchtes Leben ähnlich gemacht!

— Von den Lüsten

же Давида отца: но ты подражала еси того страстная и любосластная стремленія. (2 Царств. XV, 1—27. XV. 21).

— Покорила еси неработное (свободное) твое достоинство тѣлу твоему; иного бо Ахитофела обрѣтши врага, душе, снизшла еси сего совѣтомъ: но сія разсыпа Самъ Христосъ, да ты всяко спасешися. (2 Царств. VI, 19—21).

— Соломонъ чудный и благодати премудрости исполненый, сей лукавое иногда предъ Богомъ сотворивъ, отступи отъ Него; ему же ты проклятымъ твоимъ житіемъ, душе, уподобилася еси!

— Сластми вле-

seiner Leidenschaften hingerissen, befleckte sich, wehe, der Liebhaber der Weisheit, indem er ein Liebhaber unzüchtiger Weiber und Gott entfremdet ward, ihm hast du selbst nachgeahmt im Sinne, o Seele, durch deine schändlichen Wollüste.

комь страстей своихъ оскверняшеся, увы мнѣ, рачитель (любитель) премудрости, рачитель блудныхъ женъ и страненъ (отстанился) отъ Бога; его же ты подражала еси умомъ, о душе, сладострастьми скверными!

— Dem Roboam eiferst du nach, welcher den väterlichen Rath missachtete, gleicherweise auch dem schlechtesten Knecht Jeroboam, dem ehemaligen Abtrünnigen, o Seele; aber fliehe diese Nachahmung und schreie zu Gott: Ich habe gesündigt, erbarme dich meiner!

— Ровоаму поревновала еси, непослушавшему совѣта отча (совѣтниковъ отца), купно же и злѣйшему рабу Іеровоаму, прежнему отступнику, душе; но бѣгай подражанія и зови Богу: „согрѣшихъ, ущедри мя!“

Ehre..., Triadikon: Einige ungetheilte... (S. 198).

Слава..., Троичень: Троице простая... (стр. 198).

Jetzt..., Theotokion: Wir singen dir... (S. 198).

И нынѣ..., Богородиченъ: Поемъ Тя... (стр. 198).

(8): Dem welchem die Himmelsheere.... (S. 198).

(8): Егоже воинства... (стр. 198).

— Du erwarbst, o Seele, dem Ozias nacheifernd, den Aussatz desselben in dir zwiefach; denn Unziemliches redest du, Frevelhaftest thust du; gieb auf, was du nur hast, und eile zur Busse.

— Ты Озіи, душе, поревновавши, сего прокаженіе въ себѣ стяжала еси сугубо: безмѣстная (не умѣстная) бо мыслиши, беззаконная же дѣеши; остави яже имаши и притецы къ покаянію. (4 Царств. XV, 5. 2 Паралипом. XXVI, 19).

— Du hast von den Nineviten, o Seele, gehört, welche Busse thaten vor Gott in Sack und Asche. Ihnen hast du nicht nachgeahmt, sondern du hast dich halsstarriger gezeigt als Alle, die vor dem Gesetz und nach dem Gesetz gesündigt haben.

Ниневитяны, душе, слышала еси кающіяся Богу вретищемъ и пепеломъ; сихъ не подражала еси, но явилася еси злѣйшая всѣхъ прежде закона и по законѣ прегрѣшившихъ.

— Du hörtest, o Seele, wie Jeremias in der Schlammgrube mit Wehklagen über die

— Въ ровѣ блата (тинистомъ рвѣ) слышала еси Іеремію, душе, града Сіоня

Stadt Sion schrie (καταβοῶντα) und Thränen vergoss; ahme das thränenvolle Leben desselben nach und du wirst gerettet werden!

— Jona entfernte sich nach Tharschisch, da er die Bekehrung der Nineviten vorauserkannte; denn er kannte als Prophet die Barmherzigkeit Gottes; desshalb eiferte er, dass die Prophetie sich nicht als unwahr erweisen möchte.

— Du hörtest, o Seele, wie Daniel in der Grube die Rachen der Raubthiere schloss; du erfuhrst, wie die den Asarias begleitenden Jünglinge durch den Glauben die Gluth des Flammenofens auslöschten.

— Aus dem alten Bunde habe ich dir, o Seele, alle (Personen) zum Beispiele vorüber-

рыданми вопіюща и слезъ ищуща: подражай сего плачевное житіе и спасешися! (Іерем. XXXVIII, 6).

— Іона въ Фарсисъ побѣже, проразумѣвъ обращеніе Ниневитяновъ; разумѣ бо, яко пророкъ, Божіе благоутробіе; тѣмъ же ревноваше пророчеству не солгатися!

— Данінла въ ровѣ слышала еси, како загради уста, о душе, звѣрей; увѣдѣла еси, како отроцы иже о Азаріи (съ Азаріей) погасиша вѣрою пещи пламень горящій.

— Ветхаго завѣта вся приведохъ ти, душе, къ подобію: подражай правед-

geführt; ahme nach die gottliebenden Thaten der Gerechten, fliehe hingegen die Sünden der Frevler.

Ehre..., Triadikon: Anfangloser Vater... (S. 201).

Jetzt..., Theotokion: Wie aus meerentstammter Farbe, o Allerreinste... (S. 201).

(9): Das Gebären der Empfängniss... (S. 202).

— Christos ward versucht, der Teufel versuchte, indem er die Steine zeigte, damit sie zu Brod werden sollten; er führte (ihn) auf den Berg, damit er sähe alle Königreiche der Welt in einem Augenblicke. Scheue, o Seele, das Schauspiel (δράμα), sei nüchtern, bete zu jeder Stunde zu Gott.

— Die Turteltaube, welche die Einöde lieb-

ныхъ (праведниковъ) Боголюбивая дѣянія, избѣгни же паки лукавыхъ (людей) грѣховъ!

Слава..., Троичен: Безначальне Отче... (стр. 201).

И нынѣ..., Богородичен: Яко отъ оброщенія червленицы... (стр. 201).

(9): Безсѣменнаго зачатія (стр. 202).

— Христосъ искушашеся, діаволъ искушаше, показуя каменіе, да хлѣби будутъ, на гору возведе видѣти вся царствія міра во мгновеніи (ока); убойся, о душе, ловленія, трезвися (бодрствуй), молися на всякій часъ Богу!

— Горлица пустыннолюбная, гласъ

te, die Stimme des Rufenden liess sich hören, die Leuchte Christi, die Busse predigend; Herodes frevelte mit der Herodias. Siehe zu, meine Seele, dass du nicht in die Netze der Frevler fällst, liebe (ἀσπάζου) hingegen die Busse!

— Die Wüste bewohnte der Vorläufer der Gnade, und ganz Judäa und Samaria eilten herbei, um ihn zu hören und bekannten ihre Sünden, mit Eifer sich taufen lassend; diesen hast du selbst, o Seele nicht nachgeahmt.

— Die Ehe ist ehrenvoll und das Bett ist unbefleckt; denn Beides hat Christos zuvor gesegnet, indem er im Fleische ass und auf der Hochzeit zu Kana das Wasser in Wein verwandelte und das erste Wunder sehen

вопіющаго возгласи, Христовъ свѣтильникъ, проповѣдуяй покаяніе; Продъ беззаконнова со Иродіадою: зри, душе моя, да не увязнеши въ беззаконныя сѣти, но облобызай покаяніе!

— Въ пустыню вселися благодати Предтеча и Іудея вся и Самарія слышавше течаху и исповѣдаху грѣхи своя, крещающеся усердно; ихъ же ты не подражала еси, душе!

— Бракъ убо честный и ложе нескверно; обоя бо Христосъ прежде благослови, плотію ядый и въ Канѣ же на брацѣ воду въ вино совершая и показуя первое чудо, да

liess, damit du dich ändern möchtest, o Seele!

— Den Kranken stärkte Christos, dass er sein Bett aufhob, und den verstorbenen Jüngling erweckte er auf, den Spross der Wittwe, und den Knecht des Hauptmanns; und indem er der Samariterin erschien, malte er dir, o Seele die Anbetung im Geiste vor.

— Die Blutflüssige heilte der Herr durch Berührung seines Gewandes, die Aussätzigen reinigte er, die Blinden und Lahmen machte er sehend und richtete er auf, die Tauben und Stummen und die zur Erde Zusammengekrümmte heilte er durch das Wort, auf dass du erlöst werden möchtest, unglückliche Seele!

Ehre..., *Triadikon:* Einwesentliche Dreifaltigkeit... (S. 205).

ты измѣнишися, о душе!

— Разслабленнаго стягну (укрѣпи) Христосъ, одръ вземша и юношу умерша воздвиже, — вдовиче рожденіе, и сотнича отрока и Самарянынѣ явися, въ дусѣ службу тебѣ, душе, предживописа!

— Кровоточивую исцѣли прикосновеніемъ края ризна Господь, прокаженныя очисти, слѣпыя и хромыя просвѣтивъ исправи, глухія же и нѣмыя и ничащія низу (согбенныя) исцѣли словомъ, да ты спасешии, окаянная душе!

Слава..., *Троичен:* Отца прославимъ... (стр. 205).

Jetzt..., *Theotokion:* Behüte deine Stadt... (S. 206).

И нынѣ..., *Богородиченъ:* Градъ Твой сохраняй... (стр. 206).

Ehrwürdiger Vater Andreas, bitte zu Gott für uns.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ!

Ehrwürdiger Andreas... (S. 206).

Андре честный... (стр. 206).

MITTWOCH
DER ERSTEN WOCHE.

(1): Helfer und Schutz... (S. 176).

— Von meiner Jugend an, o Christos, habe ich deine Gebote übertreten, allen Leidenschaften leichtsinnig nachgebend; ich habe mein Leben unnütz hingebracht; desswegen rufe ich dir zu, o Erlöser: Wenn auch am Ende, erlöse mich!

— Mich, o Erlöser, den vor deinen Thüren,

СРЕДА
ПЕРВЫЯ СЕДМИЦЫ.

(1): Помощникъ и Покровитель... (стр. 176).

— Отъ юности, Христе, заповѣди Твоя преступихъ, всестрастно небрегій, уныніемъ преидохъ житіе: тѣмъже зову Ти, Спасе; поне (хотя) на конецъ спаси мя!

— Повержена мя, Спасе, предъ враты

wenn auch im Greisenalter, Hingestreckten, verstosse mich nicht unerhört in den Hades, sondern vor dem Ende gieb mir als der Menschenliebende Vergebung der Sünden.

— Nachdem ich meinen Reichthum, o Erlöser, aufgezehrt habe in Unzucht, bin ich jetzt leer von frommen Früchten; darbend aber rufe ich: Vater der Erbarmungen, zuvorkommend erbarme dich meiner!

— Der unter die Räuber Gefallene bin ich durch meine Gedanken; völlig bin ich jetzt von denselben verwundet worden; ich bin voll von Striemen. Aber du selbst, o Christos, Erlöser, tritt zu mir und heile mich!

— Der Priester, welcher mich sah, ging vorüber und der Levit, welcher mich im Un-

Твоими, поне на старость не отрини мене во адъ тща (пуста); но прежде конца, яко Человѣколюбецъ, даждь ми прегрѣшеній оставленіе!

— Богатство мое, Спасе, изнуривъ въ блудѣ, пустъ есмь плодовъ благочестивыхъ, алченъ же зову: Отче щедротъ, предваривъ Ты мя ущедри!

— Въ разбойники впадый азъ есмь помышленми моими, весь отъ нихъ уязвихся нынѣ и исполнихся ранъ; но Самъ ми представъ, Христе Спасе, исцѣли!

— Священникъ мя предвидѣвъ мимо иде и левитъ видя въ лютыхъ (въ бѣдѣ)

glück erblickte, beachtete nicht den Nackten. Aber du Jesus, Sohn Mariens, tritt herzu und habe Mitleid mit mir!

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns.

— Schenke mir die dir von Oben von der göttlichen Vorsehung herabgesandte lichtstrahlende Gnade, damit ich fliehen möge die Finsterniss der Leidenschaften und damit ich eifrig singe, o Maria, die herrlichen Grossthaten deines Lebens.

Ehre..., Triadikon: Ueberwesentliche Dreifaltigkeit (S. 178).

Jetzt..., Theotokion: Gottesgebärerin... (S. 179).

(2): Höre, Himmel... (S. 179).

нага презрѣ; но изъ Маріи возсіявый Іисусе, Ты представъ ущедри мя!

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Ты ми даждь свѣтозарную благодать отъ Божественаго свыше промышленія, избѣжати страстей омраченія и пѣти усердно твоего, Маріе, житія красная исправленія (прекрасные подвиги)!

Слава..., Троичен: Пресущная Троице... (стр. 178).

И нынѣ..., Богородичен: Богородице надежде... (стр. 179).

(2): Вонми, небо... (стр. 179).

— Ich fiel, wie David unenthaltsam, und verunreinigte mich; aber wasche auch mich, o Erlöser, mit Thränen.

— Weder Thränen, noch Busse habe ich, noch Reue; du selbst, o Erlöser, schenke mir dieselben als Gott!

— Nachdem ich verloren habe die ursprüngliche Schönheit und Herrlichkeit, liege ich jetzt voll Scham nackend!

— Deine Thür verschliesse mir nicht zu dieser Zeit, Herr, Herr! sondern öffne mir dieselbe, der ich vor dir Busse thue!

— Menschenliebender, der du willst, das Alle erlöst werden, rufe mich zurück und nimm auf als der Gütige mich, den Büssenden.

— Höre auf die Seufzer meiner Seele und

— Поползохся яко Давидъ блудно и осквернихся: но омый и мене, Спасе, слезами!

— Ни слезъ, ниже покаянія имамъ, ниже умиленія; Самъ ми сія, Спасе, яко Богъ даруй!

— Погубихъ первозданную доброту и благолѣпіе мое и нынѣ лежу нагъ и стыждуся!

— Дверь Твою не затвори мнѣ тогда, Господи, Господи; но отверзи ми сію кающемуся Тебѣ!

— Человѣколюбче, хотяй всѣмъ спастися, Ты воззови мя и пріими, яко благъ, кающагося!

— Внуши воздыханія души моея и

nimm an die Thränen meiner Augen, mein Erlöser, und erlöse mich!

Allerreinste Gottesgebärerin, Jungfrau, du einzig Allbesungene, flehe inständig, auf dass wir errettet werden.

Irmos: Sehet, sehet, dass ich Gott bin, der ich Manna herabregnen und Wasser aus dem Felsen quellen liess einst in der Wüste meinem Volke durch meine einzige Rechte und meine Kraft.

— Sehet, sehet, dass ich Gott bin! Höre, meine Seele, den Herrn, der da ruft! Und lass ab von der früheren Sünde und fürchte ihn als Rächer und als Richter und Gott!

— Wem bist du ähnlich, o sündenvolle Seele? wenn nicht dem einstigen Kain und jenem Lamech, indem du den Körper durch Uebelthaten gesteinigt und den Verstand durch unsinnige Begierden getödtet hast!

очію моею пріими капли (слезы), Спасе, и спаси мя!

— Пречистая Богородице Дѣво, едина Всепѣтая, моли прилѣжно, во еже спастися намъ!

Ирмосъ: Видите, видите, яко Азъ есмь Богъ, манну одождивый и воду изъ камене источивый древле въ пустыни людемъ Моимъ десницею единою и крѣпостію Моею!

— Видите, видите, яко Азъ есмь Богъ: внушай, душе моя, Господа вопіюща и удалися прежняго грѣха и бойся, яко неумытнаго и яко судіи и Бога!

— Кому уподобилася еси, многогрѣшная душе, токмо первому Каину и Ламеху

— An allen vor dem Gesetze (lebenden Personen) vorüberziehend, o Seele, bist du dem Seth nicht ähnlich, noch hast du dem Enos nachgeahmt, noch dem Henoch durch die Versetzung in das Jenseits (τῇ μεταθέσει) noch dem Noah. Aber du bist arm erschienen an dem Leben der Gerechten.

— Du allein hast geöffnet die Schleusen des Zornes deines Gottes, meine Seele, und hast überschwemmt, wie die ganze Erde, das Fleisch und die Thaten und das Leben und bist ausserhalb der rettenden Arçhe geblieben.

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns!

ономy, каменовавшая (жестоко поразившая) тѣло злодѣйствы и убившая умъ безсловесными стремленми!

— Вся прежде закона претекши (оглядѣвши), о душе, Сиѳу не уподобилася еси, ни Еноса подражала еси, ни Еноха преложеніемъ, ни Ноя, но явилася еси убога (бѣдна) праведныхъ жизни!

— Едина отверзла еси хляби (бездны) гнѣва Бога твоего, душе моя, и потопила еси всю якоже землю, плоть и дѣянія и житіе, и пребыла еси внѣ спасительнаго ковчега.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Mit ganzem Eifer und mit Sehnsucht bist du zu Christos geeilt, indem du den früheren Weg der Sünde verliessest und in unbetretenen Einöden lebtest und in Reinheit seine göttlichen Gebote erfülltest.

Ehre..., Triadikon: Anfanglose, unerschaffene Dreifaltigkeit, unzertrennliche Einheit, nimm mich, den Reuigen an, erlöse mich, der ich gesündigt habe; ich bin dein Geschöpf, verachte nicht, sondern schone und erlöse mich von der Strafe des Feuers.

Jetzt..., Theotokion: Allerreinste Gebieterin, Gottesgebärerin, du Hoffnung der zu dir Strömenden und Hafen der im Sturm Befindlichen, deinen barmherzigen Schöpfer und Sohn mache erbarmungsvoll auch gegen mich durch deine Gebete.

— Всѣмъ усердіемъ и любовію притекла еси Христу, первый грѣха путь отвращши и въ пустынехъ непроходимыхъ питающися и того чистѣ совершающи Божественныя заповѣди.

Слава..., Троичен: Безначальная, несозданная Троице, нераздѣльная единице, кающася мя пріими, согрѣшивша спаси; Твое есмь созданіе, не презри, но пощади и избави огненнаго мя осужденія!

И нынѣ..., Богородичен: Пречистая Владычице, Богородительнице, надеждо къ Тебѣ притекающихъ и пристанище сущихъ въ бури, милостиваго и Создателя и Сына Твоего умилостиви и мнѣ молитвами Твоими!

(3): Befestige, o Herr... (S. 212).

(3): Утверди, Господи.. (стр 212.)

— Den Segen des Sem hast du nicht geerbt, unglückliche Seele! Nicht den geräumigen Besitz (πλατεῖαν τὴν κατάσχεσιν), wie Japhet, hattest du in dem Lande der Vergebung (τῆς ἀφέσεως).

— Благословенія Симова не наслѣдовала еси, душе окаянная, ни пространное одержаніе (владѣніе), якоже Іафетъ, имѣла еси на земли оставленія (отрады).

— Ziehe fort aus dem Lande Charran, der Sünde, meine Seele. hierher in das Land, das da ausströmen lässt ewiglebende Unverweslichkeit, welches Abraham geerbt hat.

— Отъ земли Харранъ изыди отъ грѣха, душе моя; гряди въ землю точащую присноживотное нетлѣніе, еже Авраамъ наслѣдствова!

— Du hörtest, meine Seele, wie Abraham einst das Vaterland verliess und ein Wanderer wurde; eifere seinem Entschlusse nach!

— Авраама слышала еси, душе моя, древле оставьша землю отечества и бывша пришелца; сего произволенію (рѣшимости) подражай!

— Unter der Eiche Mambre die Engel bewirthend, erhielt der Erzvater im Alter die Beute (τὸ θήραμα) der Verheissung (τῆς ἐπαγγελίας).

— Du hast erfahren meine unglückliche Seele, wie Isaak geheimnissvoll als ein neues Opfer dem Herrn dargebracht wurde (καινὴν θυσίαν... ὁλοκαρπούμενον): ahme seinen Entschluss nach!

— Du hörtest, sei nüchtern meine Seele, wie Ismael als Spross einer Magd hinausgetrieben wurde; siehe zu, dass du nicht Gleiches erleidest wegen der Ausschweifungen.

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns!

— Ich bin erfasst vom Sturme und von dem

— У дуба Маврійскаго учредивъ патріархъ Ангелы, наслѣдствова на старости обѣтованія ловитву.

— Исаака, окаянная душе моя, разумѣвши новую жертву, тайно всесожженную Господеви, подражай его произволенію (рѣшимости)!

— Исмаила слышала еси, трезвися (будь бдительна) душе моя, изгнана яко рабынино отрожденіе; виждь, да не како подобно что постраждеши ласкосердствующи (сладостраствующи).

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Содержимъ есмь бурею и треволне-

Wellenschlage der Sünde; aber errette du selbst, Mutter, mich und führe mich in den Hafen der göttlichen Busse!

Ehrwürdige Mutter Maria bitte zu Gott für uns.

— Auch jetzt das demüthige Flehen zu der durch deine Fürbitten barmherzigen Gottesgebärerin bringend, öffne mir deine göttlichen Eingänge!

Ehre..., *Triadikon*: Einfache, unerschaffene Dreifaltigkeit...(S.213).

Jetzt..., *Theotokion:* Den vom Vater... (S. 185).

(4): Gehört hat der Prophet... (S. 185).

— Den Leib habe ich verunreinigt, den Geist befleckt, ich bin

ніемъ согрѣшеній; но сама мя, Мати, нынѣ спаси и къ пристанищу Божественнаго покаянія возведи!

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Рабское моленіе и нынѣ, Преподобная, принесши ко благоутробнѣй молитвами твоими Богородицѣ, отверзи ми Божественныя входы!

Слава..., *Троичен:* Троице простая... (стр. 213).

И нынѣ..., *Богородичен:* Отъ Отца безлѣтна... (стр. 185).

(4): Услыша пророкъ... (стр. 185).

— Тѣло осквернися, духъ окаляся, весь острупихся (по-

gänzlich bedeckt mit Schwären; aber als Arzt, o Christos, heile mir beide durch Busse, bade, reinige, wasche ab und lass sie erscheinen, mein Erlöser, reiner als der Schnee.

— Deinen Leib und dein Blut hast du, indem du gekreuzigt wurdest, für Alle eingesetzt, o Wort (Λόγε); deinen Leib, um mich wiederherzustellen, das Blut, um mich zu waschen; den Geist gabst du dahin, um mich, o Christos, zu deinem Erzeuger hinzuführen.

— Du hast Heil gewirkt in der Mitte der Erde, o Schöpfer, auf dass wir erlöst würden; freiwillig bist du am Holze gekreuzigt worden, das verschlossene Eden ward geöffnet; was oben, was unten ist, die Schöpfung, alle Völker beten, erlöst, dich an!

крылся струпьями); но яко врачъ, Христе, обоя покаяніемъ моимъ увračуй, омый очисти, покажи, Спасе мой, паче снѣга чистѣйша!

— Тѣло Твое и кровь распинаемый о всѣхъ положилъ еси Слове: тѣло убо, да мя обновиши, кровь, да омыеши мя, духъ же предалъ еси, да мя приведеши, Христе, Твоему Родителю!

— Содѣлалъ еси спасеніе посредѣ земли, Щедре, да спасемся; волею на древѣ распялся еси, Едемъ затворенный отверзеся, горняя и долняя тварь, языцы вси спасени покланяются Тебѣ!

— Es werde mir zum Bade das Blut aus deiner Seite und zugleich zum Tranke der Vergebung das hervorströmende Wasser (Γενέσθω μοι κολυμβήθρα τὸ Αἷμα τὸ ἐκ πλευρᾶς σου, ἅμα καὶ πόμα τὸ πηγάσαν ὕδωρ τῆς ἀφέσεως), auf dass ich durch Beides (ἑκατέρωθεν) gereinigt werde, gesalbt und trinkend; wie eine Salbung und ein Trank sind, o Wort (Λόγε) deine belebenden Worte (Λόγια).

— Ausgeschlossen bin ich vom Brautgemache, ausgeschlossen auch von der Hochzeit, zugleich auch vom Gastmahl; die Lampe ist erloschen, da sie kein Oel hatte; der Palast ist verschlossen worden mir, dem Schlafenden; das Gastmahl ist verzehrt; ich aber bin, an Händen und Füssen gebunden, hinausgeworfen worden!

— Да будетъ ми купель кровь изъ ребръ Твоихъ, вкупѣ и питіе, источившее воду оставленія, да обоюду очищаюся, помазуяся и пія, яко помазаніе и питіе, Слове, животочная Твоя словеса.

— Нагъ есмь чертога, нагъ есмь и брака, купно и вечери, свѣтильникъ угасе, яко безъелейный, чертогъ заключися мнѣ спящу, вечеря снѣдеся, азъ же по руку и ногу связанъ, вонъ низверженъ есмь.

— Als ein Gefäss besitzt die Kirche deine lebenbringende Seite, aus welcher für uns hervorquillt der zweifache Born der Vergebung und Erkenntniss, zum Bilde beider zugleich, des alten und des neuen Bundes, o unser Erlöser!

— Чашу Церковь стяжа ребра Твоя живоносная, изъ нихъ же сугубыя намъ источи токи, оставленія (отрады) и разума (разумѣнія), во образъ древняго и новаго, двоихъ вкупѣ завѣтовъ, Спасе нашъ!

Ehre..., Triadikon: Als unzertrennlich dem Wesen nach... (S. 189).

Слава..., Троичен: Нераздѣльное существомъ... (стр. 189).

Jetzt..., Theotokion: Du gebierst und bist jungfräulich... (S. 189).

И нынѣ..., Богородичен: И раждаеши и дѣствуеши... (стр. 189).

(5): Den aus der Nacht Erwachenden... (S. 189).

(5): Отъ нощи утренюющa... (стр. 189).

— Oh! wie schwer der Gesinnung nach bin ich für den grausamen Pharao geworden, o Gebieter, wie Jannes und Jambres nach Seele

— Яко тяжкій нравомъ фараону горькому быхъ, Владыко, Іанни и Іамври душею и тѣломъ — и

und Leib und untergesunken (*υποβρύχιος*) ist der Verstand; aber hilf du mir![1]).

погруженъ умомъ; но помози ми![1]).

— Mit Schlamm habe ich Unglückseliger den Verstand besudelt; wasche mich, Gebieter, in dem Bade meiner Thränen, ich bitte dich, indem du das Gewand meines Fleisches weiss machst wie Schnee!

— Каломъ смѣсихся (покрылся нечистотою) окаянный умомъ: омый мя, Владыко, банею (въ купели) моихъ слезъ, молю Тя, плоти моея одежду убѣливъ яко снѣгъ!

— Wenn ich meine Thaten überdenke, o Erlöser, so sehe ich, dass ich jeden Menschen überboten habe durch Sünden, weil ich mit Erkenntniss der Seele gesündigt habe, nicht aus Unwissenheit.

— Аще испытаю моя дѣла, Спасе, всякаго человѣка превозшедша грѣхами себе зрю, яко разумомъ мудрствуяй (по сознаніи разума) согрѣшихъ, не невѣдѣніемъ!

[1]) Nach 2 Mos. VII, 11—13 ahmten die ägyptischen Zauberer, deren Namen nach 2 Timoth. III, 8 Jannes u. Jambres waren, die Wunder des Mose nach, wodurch das Herz des Pharao verstockt und sein Untergang herbeigeführt wurde.

[1]) О! Я сталъ въ тягость духу — этому ожесточенному Фараону, — Владыко! Душа и тѣло во мнѣ — это Іанній и Іамврій (Исх. VII, II). Умъ мой погрязъ въ безднѣ; но помоги мнѣ!

— Schone, schone, o Herr, deines Geschöpfes; ich sündigte, vergieb mir, weil du allein rein von Natur (φύσει) bist und kein Anderer ausser dir, von Befleckung frei ist.

— Щади, щади, Господи, созданіе Твое: согрѣшихъ, ослаби ми, яко естествомъ чистый Самъ сый единъ и инъ развѣ Тебе никтоже есть кромѣ (свободенъ отъ) скверны.

— Meinetwegen hast du, obwohl du Gott bist, meine Gestalt angenommen, Wunder aufweisend, heilend die Aussätzigen und die Schwachen stärkend, stillend, o Erlöser, den Fluss der Blutflüssigen durch Berührung des Saumes (an deinem Gewande).

— Мене ради Богъ сый вообразился еси въ мя, показалъ еси чудеса, исцѣливъ прокаженныя и разслабленнаго стягнувъ (укрѣпивъ), кровоточивыя токъ уставилъ еси, Спасе, прикосновеніемъ ризъ.

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns!

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Den Jordanfluss überschreitend, fandest du die Ruhe ohne Schmerz, der Lust des Fleisches entfliehend; von dieser befreie auch

— Струи Іорданскія прешедши, обрѣла еси покой безболѣзненный, плоти сласти избѣжавши, ея же

uns durch deine Fürbitten, o Ehrwürdige!

и насъ изми Твоими молитвами, Преподобная!

Ehre..., Triadikon: Dich, Dreifaltigkeit verherrlichen wir... (S. 191).

Слава..., Троичен: Тя, Троице, славимъ... (стр. 191).

Jetzt..., Theotokion: Aus dir umbekleidete... (S. 192).

И нынѣ..., Богородичен: Изъ Тебе облечеся... (стр. 192).

(6): Ich rief von meinem ganzen Herzen... (S. 192).

(6): Возопихъ всѣмъ сердцемъ... (стр. 192).

— Als stillen Hafen erkenne ich dich, Gebieter, Gebieter, Christos! Aber aus den unzugänglichen Tiefen der Sünde und der Verzweiflung errette mich eilend (προφθάσας)!

— Пристанище Тя вѣмъ утишное (тихое), Владыко, Владыко Христе; но отъ незаходимыхъ (непроходимыхъ) глубинъ грѣха и отчаянія мя предваривъ избави!

— Gleichwie du den rufenden (βοήσαντα) Petros erlöst hast, so erlöse eilend mich von dem Raubthiere, indem du ausstreckst deine Hand und führe mich empor aus der Tiefe der Sünde!

— Яко спаслъ еси Петра возопивша, спаси предваривъ (поспѣшивъ) мя, Спасе, отъ звѣря мя избави, простеръ Твою руку и возведи изъ глубины грѣховныя!

— Durchschreite der Zeit dahinfliessendes Wesen (ῥέουσαν φύσιν), wie ehemals die Bundeslade und werde Besitzerin jenes Landes der Verheissung, o Seele! Gott befiehlt es!

— Прейди временне текущее естество (скоротечный потокъ) яко прежде ковчегъ (завѣта), и земли оныя буди во одержаніи обѣтованія, душе: Богъ повелѣваетъ!

— Erhebe dich und bekämpfe, wie Josua den Amalek, die Leidenschaften des Fleisches, indem du auch die Gibeoniten, die trugvollen Gedanken, immer überwindest!

— Востани и побори, яко Іисусъ Амалика, плотскія страсти и Гаваониты — лестныя (обольстительные) помыслы присно побѣждающи!

Ehre..., Triadikon: Ich bin die Einige ungetheilte... (S. 194).

Слава..., Троичен: Троица есмь проста... (стр. 194).

Jetzt..., Theotokion: Dein Mutterschoos... (S. 194).

И нынѣ..., Богородичен: Утроба Твоя... (стр. 194).

Kontakion, (Ton 6): Meine Seele... (S.).

Кондакъ. (Гласъ 6): Душе моя... (стр. 194).

Gesang 7. Irmos: Wir haben gesündigt... (S. 195).

Пѣснь 7. Ирмосъ: Согрѣшихомъ... (стр. 195).

— Du häuftest vorsätzlich die Missethaten

— Манассіева собрала еси согрѣшенія

Manasses, indem du als Greuel die Leidenschaften aufstelltest und vergrössertest, o Seele, die Schlechtigkeiten; aber seiner Busse glühend nacheifernd, erwirb Zerknirschung!

изволеніемъ, поставльши яко мерзости (идолы) страсти и умноживши, душе, негодованія (мерзости); но того покаянію ревнующи теплѣ, стяжи умиленіе!

— Du ahmtest die Uebelthaten des Achab nach, meine Seele; wehe! du bist zur Herberge fleischlicher Befleckungen geworden und zum schmählichen Gefäss der Leidenschaften! Aber aus deinem Innersten (ἐκ βάθους σου) seufze und sage Gott deine Sünden!

— Ахаавовымъ повернувала еси скверномъ, душе моя, увы мнѣ! была еси плотскихъ скверны пребывалище (жилище), и сосудъ срамленъ (постыднымъ) страстей; но изъ глубины твоея воздохни и глаголи Богу грѣхи твоя!

— Verschlossen ist dir, o Seele, der Himmel, und Hungersnoth von Gott hat dich erreicht, weil du ungehorsam warst, wie ehemals Achab den Worten Elias des Thesbiters; aber ahme dem Weibe von Saraphtha

— Заключися тебѣ небо, душе, и гладъ Божій постиже тя, егда Иліи Ѳесвитянина якоже Ахаавъ не покорися словесемъ иногда; но Сарафѳіи (Сарептской вдовицѣ) уподобися;

(Zarpat) nach und nähre die Seele des Propheten!

напитай пророчу душу!

— Elia vernichtete einst die zweimal Fünfzig der Iezabel, als er die Propheten der Schande tödtete zur Ueberführung des Achab; aber fliehe das Beispiel der Beiden, so Seele und stärke dich!

— Попали Илія иногда двящи пятдесятъ (двукратно по пятидесяти) Іезавелиныхъ, егда студныя пророки погуби во обличеніе Ахаавово; но бѣгай подражанія двою (кому либо изъ двоихъ), душе и укрѣпляйся!

Ehre..., *Triadikon:* Einige, ungetheilte... (S. 198).

Слава..., *Троиченъ:* Троице простая... (стр. 198).

Jetzt..., *Theotokion:* Wir lobsinge dir... (S. 198).

И нынѣ..., *Богородиченъ:* Поемъ Тя... (стр. 198).

(8): Den die Heerschaaren... (S. 198).

(8): Егоже воинства... (стр. 198).

— Gerechter Richter, Erlöser, erbarme dich und erlöse mich von dem Feuer und der Strafe, welche ich im Gericht mit Recht erdulden muss; vergieb

— Правосуде Спасе, помилуй и избави мя огня и прещенія (наказанія), еже имамъ на судѣ праведно претерпѣти; ослаби ми прежде конца, добродѣтелію и покаяніемъ!

mir vor dem Ende wegen der Tugend und Busse!

— Wie der Missethäter, so rufe ich aus das: „Gedenke meiner“; wie Petros weine ich bitterlich; „vergieb mir, Erlöser“ – schreie ich wie der Zöllner; ich weine wie die Buhlerin; nimm an mein Schluchzen, wie einst dasjenige des chananäischen Weibes!

— Яко разбойникъ вопію Ти: „помяни мя!“ яко Петръ — плачу горцѣ; „ослаби ми, Спасе“ — зову яко мытарь; слезю яко блудница. Пріими мое рыданіе, якоже иногда Хананеино!

— Heile, Erlöser, die Fäulniss meiner niedergebeugten Seele, du einziger Arzt; lege mir ein Linderungsmittel (*μάλαγμα*) auf und Oel und Wein, die Werke der Busse, Zerknirschung mit Thränen!

— Гноеніе, Спасе, исцѣли смиренныя моея души, едине Врачу; пластырь мнѣ наложи и елей и вино, — дѣла покаянія — умиленіе со слезами!

— Der Chananäerin nachahmend, rufe auch ich zum Sohne Davids: „Erbarme dich meiner!“ Ich berühre den Saum (deines Gewandes), wie die Blutflüssige; ich

— Хананею (Хананеянкѣ) и азъ подражая, „помилуй мя, вопію, Сыне Давидовъ;“ касаюся края ризы, яко кровоточи-

weine, wie Martha und Maria beim Lazaros!

вая; плачу, яко Марѳа и Марія надъ Лазаремъ!

Ehre..., *Triadikon:* Anfangloser Vater... (S. 201).

Слава..., *Троичен:* Безначальне Отче... (стр. 201).

Jetzt..., *Theotokion:* Wie aus meerentstammter... (S. 201).

И нынѣ..., *Богородичен:* Яко отъ оброщенія... (стр. 201).

(9): Das Gebären der Empfängniss... (S. 202).

(9): Безсѣменнаго зачатія... (стр. 202).

— Zeige dich, meine Seele, durch Verzweiflung nicht schlechter als das chananäische Weib, von deren Glauben du hörtest, dass um desselben willen das Töchterchen durch das Wort Gottes geheilt wurde. „Sohn Davids, erlöse auch mich" — rufe aus des Tiefe des Herzens, wie jene zu Christos!

— Да не горшая, о душе моя, явйшися отчаяніемъ Хананеи, вѣру слышавшая, ея же дщи словомъ Божіимъ исцѣлися: „Сыне Давидовъ, спаси и мене," воззови изъ глубины сердца, якоже она Христу!

— Du weisst meine Seele, wie die Städte, welchen Christos das Evangelium gab, verflucht wurden; fürchte das Beispiel, werde nicht wie jene; denn der Herr verglich sie mit den Einwohnern von Sodom und verurtheilte sie zur Hölle.

— Грады, имъ же даде Христосъ благовѣстіе, душе моя, увѣдала еси, како прокляти быша; убойся указанія, да не будеши яко же оны, ихъ же Содомляномъ Владыка уподобивъ, даже до ада осуди!

— Der Buhlerin, unglückliche Seele, eifertest du nicht nach, welche, das Alabastergefäss mit Balsam nahm und unter Thränen die Füsse des Herrn salbte; sie trocknete sie aber mit den Haaren, während er ihr den Schuldbrief der früheren Sünden zerriss.

— Блудницѣ, о окаянная душе моя, не поревновала еси, яже пріимши мvра алавастръ, со слезами мазаше нозѣ Спасовѣ, отре же власы, древнихъ согрѣшеній рукописаніе раздирающаго ея!

— Zakchäos war ein Zöllner, aber er wurde errettet, und der Pharisäer Simon kam zu Falle und die Buhlerin empfing vollständige Nachlassung von dem, der die Gewalt hat, Sünden zu vergeben; ihn, o Seele flehe auch du an!

— Закхей мытарь бѣ, но обаче спасашеся и фарисей Симонъ соблажняшеся и блудница пріимаше оставительная разрѣшенія (рѣшительное прощеніе) отъ Имущаго крѣпость оставляти грѣхи; юже, душе, потщися подражати!

— Der Zöllner ward gerettet, die Buhlerin war enthaltsam und der stolze Pharisäer ward verurtheilt; denn jener rief: „Sei gnädig", — jene: „Erbarme dich meiner"; dieser aber prahlte, indem er ausrief: „O Gott, ich danke dir" und weitere Worte der Unvernunft.

— Die Kranken machte gesund, den Bettlern verkündete das Evangelium Christos, das Wort; die Gekrümmten heilte er, mit den Zöllnern ass er, mit den Sündern verkehrte er; die bereits hinübergegangene Seele der Tochter des Jairos führte er zurück durch Berührung der Hand!

Ehre..., Triadikon: Einwesentliche Dreifaltigkeit... (S. 205).

Jetzt..., Theotokion: Behüte deine Stadt... (S. 206).

— Мытарь спасашеся и блудница цѣломудрствоваше и фарисей хвалялся осуждашеся; овъ убо, „очисти мя"; ова же, „помилуй мя"; сей же величашеся, вопія: „Боже, благодарю Тя" и прочія безумныя глаголы!

— Недуги исцѣляя, нищимъ благовѣствоваше Христосъ слово, вредныя (увѣчныя) уврачева, съ мытари ядяше, со грѣшники бесѣдоваше, Іаировы дщере душу предъумершую (уже оставившую тѣло) возврати осязаніемъ руки!

Слава..., Троичен: Отца прославимъ... (стр. 205).

И нынѣ..., Богородичен: Градъ Твой... (стр. 206).

Ehrwürdiger Vater Andreas, bitte zu Gott für uns!

Geehrter Vater Andreas... (S. 206).

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ!

Андрее честный... (стр. 206).

DONNERSTAG
DER ERSTEN WOCHE.

(1): Helfer und Schutz... (S. 176).

— Nachdem ich den Reichthum der Seele durch Sünde verschwendet habe, bin ich leer von frommen Tugenden, rufe darbend: Gnadenspender, Herr, erlöse mich!

— Vor dir falle ich nieder, o Jesu; ich habe gesündigt vor dir, sei mir gnädig; nimm von mir das schwere Joch der Sünde und als der Barmherzige

ЧЕТВЕРТОКЪ
ПЕРВЫЯ СЕДМИЦЫ.

(1): Помощникъ и Покровитель... (стр. 176).

— Богатство душевное ижднвъ грѣхомъ, пустъ есмь добродѣтель благочестивыхъ, гладствуя же зову: милости Подателю, Господи, спаси мя!

— Тебѣ припадаю, Іисусе, согрѣшихъ Ти, очисти мя, возми бремя отъ мене тяжкое грѣховное и яко благоутробенъ,

gieb mir Thränen der Reue!

— O du Lamm Gottes, das du hinwegnimmst die Sünden aller, nimm von mir das schwere Joch der Sünde und als der Barmherzige gieb mir Nachlassung der Uebertretungen!

— Es ist die Zeit der Busse — ich komme zu dir, meinem Schöpfer; nimm von mir das schwere Joch der Sünde und als der Barmherzige gieb mir Nachlassung der Uebertretungen!

— Gehe nicht mit mir in's Gericht, vorbringend meine Thaten, meine Worte erforschend und richtend meine Begierden; sondern in deinen Erbarmungen siehe auf mein Unglück und erlöse mich, Allmächtiger!

даждь ми слезы умиленія!

— Агнче Божій, вземляй грѣхи всѣхъ, возми бремя отъ мене тяжкое грѣховное и яко благоутробенъ даждь ми слезы умиленія (παραπτωμάτων ἄφεσιν)!

— Покаянія время: прихожду Ти Создателю моему; возми бремя отъ мене тяжкое грѣховное и яко благоутробенъ даждь ми слезы умиленія (*греч.* — оставленіе прегрѣшеній)!

— Не вниди со мною въ судъ, нося моя дѣянія, словеса изыскуя и исправляя стремленія; но въ щедротахъ Твоихъ презирая моя лютая, спаси мя, Всесильне!

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns!

— Dich beugend unter die göttlichen Gesetze Christi bist du zu diesem gekommen, indem du die ungezügelten Begierden der Lüste verliessest und hast jede Tugend gewissenhaft wie eine einzige ausgeübt!

Ehre..., Triadikon: Ueberwesentliche Dreifaltigkeit... (S. 178).

Jetzt..., Theotokion: Gottesgebärerin, Hoffnung... (S. 179).

(2): Sehet, sehet, dass ich Gott bin... (S. 234).

— Einen Mann habe ich getödtet mir zur Wunde und einen Jüngling (mir) zur Beule, rief, wie erzählt wird,

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Приклонишися Христовымъ Божественнымъ закономъ, къ Сему приступила еси, сладостей неудержимая стремленія оставивши и всякую добродѣтель всеблаговолѣйно яко едину исправила еси!

Слава..., Троичен: Пресущная Троице... (стр. 178).

И нынѣ..., Богородичен: Богородице, надежде... (стр. 179).

(2): Видите, видите, яко Азъ... (стр. 234).

— Мужа убихъ, глаголетъ, въ язву мнѣ и юношу въ струпъ, Ламехъ ры-

Lamech klagend aus[1]); du aber zitterst nicht, o meine Seele, die du das Fleisch befleckt und den Sinn unrein gemacht hast!

— Oh, wie habe ich nachgeeifert dem Lamech, dem einstigen Mörder, indem ich die Seele wie den Mann, den Verstand wie den Jüngling und wie meinen Bruder den Leib tödtete gleich dem Mörder Kain durch meine wollüstigen Begierden!

— Einen Thurm ersannest du, o Seele, zu bauen und eine Festung zu errichten deinen Begierden; aber der Schöpfer vereitelte deine Rathschläge und

дая вопіяше[1]): ты же не трепещеши, о душе моя, окалявши плоть, и умъ осквернивши! (Быт. 4, 23).

— О како поревновахъ Ламеху первому убійцѣ, душу яко мужа (взрослаго), умъ яко юношу, яко брата же моего тѣло убивъ, яко Каинъ убійца, любосластными стремленми!

— Столпъ (башню) умудрила еси создати, о душе и утвержденіе (крѣпость) водрузити твоими похотьми, аще не бы

[1]) Die angeführten Worte des Lamech finden sich im I Mose, IV, 23: „Ich habe einen Mann erschlagen mir zur Wunde und einen Jüngling mir zur Beule."

[1]) Быт. IV, 23: „За убійство взрослаго готовится язва мнѣ и за умерщвленіе юноши грозитъ ударъ" — тамъ взывалъ еще сѣтующій Ламехъ.

riss zur Erde nieder deine Bauwerke.

— Ich bin verwundet, geschlagen! Siehe, das sind die Pfeile des Feindes, die meine Seele und meinen Leib durchbohrt haben! Siehe, das sind die Wunden, die Verletzungen, die Verstümmelungen, rufe ich dir zu, die Schläge meiner selbsterwählten Leidenschaften![1]).

— Der Herr liess einst regnen Feuer, den Zorn erweckenden Frevel Sodoms in Brand setzend; du aber hast das Feuer der Gehenna entzündet, in welchem

Зиждитель удержалъ совѣты твоя и низверглъ на землю ухищренія твоя!

— Уязвихся, ранихся; се, стрѣлы вражія, уязвившія мою душу и тѣло; се струпи, гноенія, омраченія (увѣчья) вопіютъ раны самовольныхъ моихъ страстей[2]).

— Одожди Господь отъ Господа огнь иногда на беззаконіе гнѣвающее, сожегъ Содомляны; ты же огнь вжегла еси геенскій, въ немъ же

[1]) In diesem Troparion werden die Worte des Lamech in übertragener Bedeutung wiederholt.

[1]) Смыслъ сего тропаря таковъ: „израненъ я, изъязвленъ; вотъ — стрѣлы врага, пронзившія душу мою и тѣло; вотъ — раны, язвы и струпы вопіютъ объ ударахъ самопроизвольныхъ страстей моихъ."

du, o Seele, bitterlich verbrannt werden sollst.

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns!

— Du hast, o Maria, deine Hände erhoben zum barmherzigen Gott, als du versankest in dem Abgrunde der Uebelthaten; und wie dem Petros streckte er menschenfreundlich die Hand der Hilfe aus, deine Bekehrung gänzlich erstrebend.

Ehre..., *Triadikon:* Anfanglose, unerschaffene... (S. 236).

Jetzt..., *Theotokion:* Allerreinste Gebieterin... (S. 236).

(3): Befestige, o Herr... (S. 212).

— Das Flehen der dich Lobpreisenden verwirf nicht, o Gebieter! sondern habe Mitleid, Menschenliebender, und gewähre den gläubig

имаши, о душе, сожещися. (Быт. 19, 24).

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Простерла еси руцѣ твои къ щедроту Богу, Маріе, въ безднѣ золъ погружаемая; и якоже Петру человѣколюбно руку Божественную простре, твоего обращенія всячески ищай. (Матѳ. 14, 31.).

Слава..., *Тропчекъ:* Безначальная, несозданная... (стр. 236).

И нынѣ..., *Богородичекъ:* Пречистая Владычице... (стр. 236).

(3): Утверди, Господи... (стр. 212).

— Моленія, Владыко, Тебе поющихъ не отвержи; но ущедри, Человѣколюбче, и подаждь вѣрою

Bittenden die Vergebung!

— Werde nicht zur Salzsäule, o Seele, indem du dich zurückwendest, das Beispiel Sodoms möge dich abschrecken, hinauf nach Zoar, rette dich.

— Du kennst meine Seele, die dem Jakob gezeigte Leiter, die von der Erde bis zu dem Himmel (τὰ οὐράνια) reichte; warum besitzest du nicht den sicheren Aufgang, die Frömmigkeit?

— Eifere dem Priester Gottes und einzig dastehenden Könige (Melchisedek) nach, dem Ebenbilde Christi dem Leben nach in der Welt unter den Menschen.

— Der Hagar, o Seele, der Aegypterin im Alterthum, bist du ähnlich geworden, in-

просящимъ оставленіе!

— Не буди столпъ сланый (соленый), душе, возвратившися вспять; образъ да устрашитъ тя Содомскій, горѣ въ Сигоръ спасайся!

— Іаковлю лѣствицу разумѣла еси, душе моя, являемую отъ земли къ небесемъ; почто не имѣла еси восхода тверда, благочестія (въ благочестіи)?

— Священника Божія и царя уединена (Мельхиседека), Христово подобіе въ мірѣ житія въ человѣцѣхъ, подражай!

— Агари древле, душе, Египтянынѣ уподобилася еси, поработившися произ-

dem du eine Sklavin wurdest deiner Begierde und den neuen Ismael, den Uebermuth, gebarest!

— Bekehre dich, wehklage, fluchbeladene Seele, bevor das Lebensende die Feier beginnt, bevor der Herr die Thür des Brautgemaches schliesst.

Ehre..., Triadikon: Einfache, unerschaffene... (S. 213).

Jetzt..., Theotokion: Den vom Vater... (S. 214).

(4): Gehört hat der Prophet... (S. 185).

— In die Tiefe grosser Vergehungen (ἁτεπημάτων) versunken, wurdest du nicht gefangen, sondern eiltest in besserer Einsicht hinauf zur höchsten Tugend offenbar durch die Handlungsweise,

воленіемъ и рождши новаго Исмаила, — презорство (дерзость)!

— Обратися, постени, душе окаянная, прежде даже не пріиметъ конецъ житія торжество, прежде даже дверь не заключитъ чертога Господь!

Слава..., Тропчен: Троице простая (стр. 213).

И нынѣ..., Богородичен: Отъ Отца безлѣтна (стр. 214).

(4): Услыша пророкъ (стр. 185).

— Великихъ безмѣстій (неумѣстностей) во глубину низведшися, неодержима была еси, но востекла еси помысломъ лучшимъ къ крайней дѣянми явѣ добродѣ-

unerwartet die Natur der Engel in Schrecken setzend.

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns!

— Ich hörte nicht auf deine Stimme, ich missachtete deine, des Gesetzgebers, Vorschrift! Aber nimm mich an zur Busse und rufe mich zurück zur Erkenntniss; nicht möge ich werden ein Besitzthum, nicht eine Speise des Feindes; Erlöser, du selbst habe Mitleid mit mir!

— Zum eigenen Götzenbild bin ich geworden, indem ich meine Seele durch die Leidenschaften schädigte (βλάπτων), o Mitleidiger! Aber nimm mich an zur Busse und rufe mich zurück zur Erkenntniss; nicht möge ich werden ein Besitzthum, nicht eine Speise

тели, преславно Ангельское естество, Маріе удививши!

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Не послушахъ гласа Твоего, преслушахъ писаніе Твое, Законоположника; но въ покаяніи мя пріими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе, ни брашно чуждему; Спасе, Самъ мя ущедри!

— Самопстуканъ быхъ (истукана себе содѣлахъ), страстьми душу мою вредя, Щедре; но въ покаяніи мя пріими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе, ни брашно чуждему; Спасе, Самъ мя ущедри!

des Feindes; Erlöser, du selbst habe Mitleid mit mir!

— Ich habe gesündigt, indem ich entweihte das Gefäss meines Fleisches, ich weiss es, o Mitleidiger! Aber nimm mich an zur Busse und rufe mich zurück zur Erkenntniss; nicht möge ich werden ein Besitzthum, nicht eine Speise des Feindes! Erlöser, du selbst habe Mitleid mit mir.

— Prahlerisch bin ich jetzt, trotzig auch im Herzen, ohne Ueberlegung und vergeblich; verurtheile mich nicht zusammen mit dem Pharisäer, verleihe mir vielmehr die Demuth des Zöllners, einzig Mitleidiger, gerechter Richter und zähle mich diesem zu!

— Die Zeit meines Lebens ist kurz und voll von Arbeiten und Mühe (πόνων καὶ πονηρίας); aber nimm mich an zur Busse und rufe mich zurück zur Erkenntniss. Nicht möge ich werden ein Besitzthum, nicht eine Speise des Feindes: Erlöser, du selbst habe Mitleid mit mir!

— Согрѣшихъ досадивъ сосуду плоти моея, вѣмъ, Щедре; но въ покаяніи мя пріими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе, ни брашно чуждему; Спасе, Самъ мя ущедри!

— Высокоглаголивъ (высокомѣренъ) нынѣ есмь, жестокъ же и сердцемъ, вотще и всуе; да не съ фарисеемъ осудиши мя, паче же мытарево смиреніе подаждь ми, едине Щедре, Правосуде и сему мя сочисли!

— Время живота моего мало и исполнено болѣзней и лукавства; но въ покаяніи мя пріими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе (добыча), ни брашно (снѣдь) чуждему; Спасе, Самъ мя ущедри!

— Ein Mensch, mit königlicher Würde, mit Diadem und Purpur geschmückt, vielbesitzend und gerecht, gewichtig durch Reichthum und Heerden, verlor plötzlich den Reichthum, den Ruhm, das Königreich und wurde Bettler.

— Царскимъ достоинствомъ, вѣнцемъ и багряницею одѣянъ, многоимѣнный человѣкъ и праведный (Іовъ), богатствомъ кипя и стады, внезапу богатства, славы, царства, обнищавъ, лишися.

— Wenn Jener gerecht war und untadlich vor Allen und dennoch nicht dem Hinterhalt und den Netzen des Betrügers entging, was wirst du, o unglückliche Seele, die du sündenliebend bist, thun, wenn dich etwas Unerwartetes erreicht?

— Аще праведенъ бяше онъ и непороченъ паче всѣхъ и не убѣже ловленія льстиваго и сѣти; ты же грѣхолюбива сущи, окаянная душе, что сотвориши, аще чесому отъ недовѣдомыхъ случится наити тебѣ?

Ehre..., Triadikon: Als unzertrennlich... (S. 189).

Слава..., Троиченъ: Нераздѣльное существомъ... (стр. 189).

Jetzt..., Theotokion: Du gebierst und bist... (S. 189).

И нынѣ..., Богородиченъ: И раждаеши и дѣствуеши... (стр. 189).

(5): Den aus der Nacht... (S. 189).

(5): Отъ нощи утренюющa... (стр. 189).

— Zum Teiche Siloah mögen mir meine Thränen werden, o Gebieter, Herr, damit auch ich waschen möge die Augen meiner Seele und schauen im Geiste dich, das vorweltliche Licht!

— Силоамъ да будутъ ми слезы моя, Владыко Господи, да умыю и азъ зѣницы сердца и вижду Тя умно (мысленно), Свѣта превѣчна!

— Mit einer Liebe ohne Gleichen, Allseliger, verlangend, den Baum des Lebens anzubeten, hast du dein Verlangen erreicht: Würdige nun auch mich, zu erlangen die Herrlichkeit in der Höhe!

— Несравненнымъ желаніемъ, Всебогатая (всеблаженная), древу возжелѣвши поклонитися животному (жизни), сподобилася еси желанія; сподоби убо и мене улучити вышнія славы!

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns!

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Da du auch, o Gebieter, ein tiefer Brunnen bist, so lass mir Ströme fliessen aus deinen reinen Adern, so dass mich, wie die Samariterin, wenn ich trinke, nicht mehr dürstet; denn des Lebens Ströme lässt du fliessen!

— Аще и кладязь еси (ты) глубокій, Владыко, источи ми воду изъ пречистыхъ Твоихъ жилъ, да яко Самаряныня не кто-му піяй жажду; жизни бо струи источаеши!

— Ahme, o Seele, der Gekrümmten von ehemals nach! Komm, falle nieder zu den Füssen Jesu, damit er dich aufrichte und du aufrecht wandeln mögest die Wege des Herrn!

— Низу снича́щую (согбенную) подражай, о душе; пріиди, припади къ ногама Іисусовыма, да тя исправитъ и да ходиши право стези Господни!

Ehre..., Triadikon: Dich, o Dreifaltigkeit... (S. 191).

Слава..., Троиченъ: Тя, Троице... (стр. 191).

Jetzt..., Theotokion: Aus dir umkleidete... (S. 192).

И нынѣ..., Богородиченъ: Изъ Тебе облечеся... (стр. 192).

(6): Ich rief von meinem... (S. 192).

— Die himmlische Leidlosigkeit hast du erworben durch einen sehr hohen Lebenswandel auf Erden, o Mutter! Desshalb flehe, auf dass die dich Preisenden errettet werden von der Aufnahme (προσλήψεως) der Leidenschaften!

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns!

— Um die Gluth der Leidenschaften zu löschen, hast du immerdar der Thränen Ströme vergossen, o Maria, du, deren Seele entbrannt war! Theile auch mir, deinem Diener, die Gnade derselben (der Thränen) zu!

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns!

(6): Возопихъ всѣмъ сердцемъ... (стр. 192).

— Безстрастіе небесное стяжала еси крайнимъ на земли житіемъ, Мати; тѣмже тебе поющимъ страстей избавитися молитвами твоими молися!

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Да страстей пламень угасиши, слезъ капли источала еси присно, Маріе, душею распалаема, ихъже благодать подаждь и мнѣ Твоему рабу!

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Stehe auf und bekämpfe, wie Josua den Amalek, die Leidenschaften des Fleisches, indem du auch die Gibeoniten — die trügerischen Gedanken, — stets besiegest.

— Ich bin, o Erlöser, die königliche Drachme, welche du einst verlorst. Aber zünde die Fackel an, deinen Vorläufer, o Wort, suche und finde dein Bild.

Ehre..., Triadikon: Ich bin die einige... (S. 194).

Jetzt..., Theotokion: Dein Mutterschooss... (S. 194).

Kontakion. (Ton 6): Meine Seele... (S. 194).

(7): Wir haben gesündigt.. (S. 195).

— Востани и побори, яко Іисусъ Амалика, плотскія страсти и Гаваониты лестныя помыслы присно побѣждающи.

— Азъ есмь, Спасе, юже погубилъ еси древле царскую драхму; но вжегъ свѣтильникъ Предтечу Твоего, Слове, взыщи и обрящи Твой образъ!

Слава..., Троичен: Троица есмь проста... (стр. 194).

И нынѣ..., Богородичен: Утроба Твоя Бога... (стр. 194).

Кондакъ. (Гласъ 6): Душе моя, душе моя... (стр. 194).

(7): Согрѣшихомъ, беззаконновахомъ... (стр. 195).

— Den du liebtest, nach dem du dich sehntest, wegen dessen du den Körper entkräftet hast, Ehrwürdige, bitte nun Christum für die Knechte: auf das er gnädig uns allen den Zustand des Friedens verleihe, die wir ihn verehren [1]).

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns!

— Rufend zur allerreinsten Gottesmutter hast du einst abgewehrt die Wuth der gewaltig andrängenden (ὀχλούν-

— Егоже возлюбила еси, Егоже возжелѣла еси, Егоже ради плоть изнурила еси, преподобная, моли нынѣ Христа о рабѣхъ; яко да милостивъ бывъ, всѣмъ намъ мирное состояніе даруетъ почитающимъ Его! [1]).

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Возопивши ко Пречистѣй Богоматери, первѣе отринула еси неистовство

[1]) *Nach anderer griech. Lesart lautet diese Stelle:*

— Den du liebtest, nach dem du dich sehntest, o Mutter, dessen Spuren du nachgingst, der ersann und schenkte die Busse als der alleinige mitleidige Gott; ihn flehe unablässig an, auf dass wir erlöst werden von den Leidenschaften und den Bedrängnissen.

[1]) Ὃν ἐστερξας, ὃν ἐποθησας, Μῆτερ, οὗτινος κατ' ἴχνος ἦκες, οὗτος τὴν μετάνοιαν εὗρε, καὶ δεδώρηται, ὡς μόνος Θεὸς συμπαθής. Ὃν ἀπαύστως ἱκέτευε, παθῶν λυτρωθῆναι ἡμᾶς, καὶ περιστάσεων. Соотвѣтствующаго сему славянскаго текста нѣтъ.

των) Leidenschaften und den trugvollen Feind zu Schanden gemacht; aber gieb nun Hilfe aus der Trübsal auch mir, deinem Knechte!

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns!

— Bekehre dich, thue Busse, enthülle das Verborgene, sage zu Gott, dem Alles Wissenden: Du kennst mein Verborgenes, einziger Erlöser, und du selbst erbarme dich meiner, wie David singt, nach deinem Erbarmen!

— Es schwanden dahin meine Tage, wie der Traum eines Erwachenden, desshalb weine ich, wie Ezekias (Hiskias) auf meinem Bette, auf dass mir zugelegt werden möchten Jahre des Lebens. Aber welcher Jesaja wird

страстей нужно (жестоко) стужающихъ и посрамила еси врага запеншаго; но даждь нынѣ помощь отъ скорби и мнѣ, рабу Твоему!

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Обратися, покайся, открый сокровенная, глаголи Богу вся вѣдущему: „Ты вѣси моя тайная, едине Спасе, но Самъ мя помилуй“, якоже поетъ Давидъ, „по милости Твоей!“

— Исчезоша дніе мои, яко соніе востающаго (пробуждающагося); тѣмже яко Езекія слезю на ложи моемъ, приложится мнѣ лѣтомъ живота; но кій Исаіа предстанетъ тебѣ,

dir beistehen, o Seele, wenn nicht der Gott Aller?

душе, аще не всѣхъ Богъ?

— Ich vernichtete dein Ebenbild und verletzte dein Gebot; alle Schönheit habe ich verfinstert und durch die Leidenschaften erlosch, o Erlöser, die Lampe. Aber voll Mitleid gieb mir, wie David singt, die Freude wieder!

— Погребохъ образъ Твой и растлихъ заповѣдь Твою, вся помрачися доброта и страстьми угасися, Спасе, свѣща; но ущедривъ воздаждь ми, якоже поетъ Давидъ, радованіе!

— Ich falle nieder vor dir und bringe dir, gleichwie Thränen meine Worte: Ich sündigte, so wie die Buhlerin sündigte und frevelte, wie kein Anderer auf Erden. Aber habe Mitleid, Gebieter, mit deinem Geschöpfe, und rufe mich wieder zurück!

— Припадаю Ти и приношу Тебѣ, якоже слезы, глаголы моя: согрѣшихъ, яко не согрѣши блудница и беззаконновахъ, яко иный никтоже на земли; но ущедри, Владыко, твореніе Твое и воззови мя!

Ehre..., *Triadikon:* Einige, ungetheilte... (S. 198).

Слава..., *Троиченъ:* Троице простая... (стр. 198).

Jetzt..., *Theotokion:* Wir lobsingen dir... (S. 198).

И нынѣ..., *Богородиченъ:* Поемъ Тя... (стр. 198).

(8): Den die Heerschaaren... (S. 198).

(8): Егоже воинства... (стр. 198).

— Ein seltsames Wunder in dir, o Mutter, in Wirklichkeit schauend, staunte der göttliche Zosimas; denn er sah einen Engel im Körper und er wurde ganz von Staunen erfüllt, Christum lobpreisend in die Ewigkeiten!

— Чудо ново видѣвъ ужасашеся Божественный въ тебѣ во истинну, мати, Зосима; Ангела бо зряше во плоти и ужасомъ весь исполняшеся Христа поя во вѣки!

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns!

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Des unnahbaren Lichtes Mutter hat dich erleuchtet und von der Finsterniss der Leidenschaften befreit; desshalb, die du des Geistes Gnade empfangen hast, erleuchte, o Maria, die gläubig dich Preisenden!

— Свѣта незаходимаго Мати тя просвѣтивши, отъ омраченія страстей разрѣши; тѣмъ же вшедши въ духовную благодать, просвѣти, Маріе, тя вѣрно восхваляющія!

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns!

— Wenn du, der Richter, als der Barmherzige sitzen und zeigen wirst deine furchtbare Herrlichkeit, o Christos, o welcher Schrecken dann! Wenn der Ofen brennt und Alle fürchten das Unerträgliche deines Richterstuhles!

— Schone, o Erlöser, des eigenen Gebildes und suche, wie ein Hirt das verlorene Schaf; entreisse den Verirrten dem Wolfe, mache mich zu einem Pflegling in der Heerde deiner Schafe!

— Wenn auch Niemand so, wie ich, vor dir sündigte, so nimm mich dennoch an, barmherziger Erlöser, der ich in Furcht Busse thue und in Liebe schreie: Ich sündigte

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Егда, Судіе, сядеши яко благоутробенъ и покажеши страшную славу Твою, Спасе, о, каковый страхъ тогда! пещи горящей, всѣмъ боящимся нестерпимаго судища Твоего!

— Пощади, Спасе, Твое созданіе и взыщи, яко пастырь, погибшее, предвари заблуждшаго, восхити отъ волка, сотвори мя овча на паствѣ Твоихъ овецъ!

— Аще и никтоже, якоже азъ, согрѣши Тебѣ, но обаче прими и мене, благоутробне Спасе, страхомъ кающася и любовію зовуща: „co-

dir allein, ich frevelte, erbarme dich meiner!

— Das Gefäss der Thränen, o Erlöser, wie Salböl über das Haupt ausgiessend, schreie ich zu dir, wie die Gnade suchende Buhlerin; meine Bitte bringe ich dar und flehe, dass ich Vergebung erlangen möge.

Ehre..., Triadikon: Anfangloser Vater... (S. 201).

Jetzt..., Theotokion: Wie aus meer entstammter... (S. 201).

(9): Das Gebären der Empfängniss... (S. 202).

— In Staunen hast du gesetzt durch deinen wunderbaren Lebenswandel alle Heere der Engel, die Schaaren der Sterblichen, indem du übersinnlich lebtest und die Natur überschrittest. Dafür

грѣшихъ Тебѣ единому, помилуй мя, Милостиве!

— Слезную, Спасе, стклянницу яко мyро истощавая на главу, зову Ти яко же блудница, милости ищущая; мольбу приношу и оставленіе прошу пріяти.

Слава..., Троичень: Безначальне Отче... (стр. 201).

И нынѣ..., Богородиченъ: Яко отъ оброщенія... (ст. 201).

(9): Безсѣменнаго зачатія... (стр. 202).

— Удивила еси всѣхъ страннымъ житіемъ твоимъ, Ангеловъ чины и человѣковъ соборы, невещественно поживши и естество прешедши (препобѣдивши); имъ

bist du, o Maria, wie eine Uebersinnliche mit den Füssen einherwandelnd, über den Jordan hinweggegangen.

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns!

— Flehe um Gnade zum Schöpfer für die dich Rühmenden, ehrwürdige Mutter, damit sie errettet werden aus den Uebeln und Trübsalen, welche sie rings bedrohen. Auf dass wir, gerettet aus den Versuchungen, unaufhörlich hochpreisen mögen den Herrn, der dich verherrlicht hat.

Ehrwürdige Mutter Maria, bitte zu Gott für uns!

— Mein Richter, du, der du mich kennst, der du wieder kommen wirst mit den Engeln, um die ganze Welt zu richten, mit deinem

же яко невещественныма ногама вшедши, Маріе, Іорданъ прешла еси.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Умилостиви Создателя о хвалящихъ тя, преподобная Мати, избавитися озлобленій и скорбей, окрестъ (кругомъ) нападающихъ; да избавльшеся отъ напастей, возвеличимъ непрестанно прославльшаго тя Господа!

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ!

— Судіе мой и Вѣдче мой, хотяй паки пріити со Ангелы судити міру всему, милостивнымъ Твоимъ окомъ тогда видѣвъ мя пощади и ущедри мя, Іисусе, паче всякаго естества человѣча согрѣшивша!

gnädigen Blicke siehe dann auf mich und schone mich und habe Mitleid mit mir, o Jesu, der ich über alle Natur der Menschen gesündigt habe.

— Fordere nicht von mir würdige Früchte der Busse; denn meine Kraft ist in mir dahingeschwunden. Schenke mir wie immer ein zerknirschtes Herz und Armuth im Geiste, auf dass ich dieselben dir darbringen möge als ein angenehmes Opfer, einziger Erlöser!

— Die Schöpfung erschrak, als sie dich gekreuzigt sah; die Berge und Felsen barsten vor Furcht und die Erde erbebte, und die Unterwelt ward entblösst; und es verfinsterte sich das Licht am Tage, da es dich, o Jesu, sah angenagelt im Fleische.

— Достойныхъ покаянія плодовъ не истяжи отъ мене, ибо крѣпость моя во мнѣ оскудѣ: сердце мнѣ даруй присно сокрушенное, нищету же духовную, да сія Тебѣ принесу, яко пріятную жертву, едине Спасе!

— Тварь содрогашеся, распинаема Тя видящи, горы и каменія страхомъ распадахуся, и земля сотрясашеся и адъ обнажашеся и соомрачашеся свѣтъ во дни, зря Тебе, Іисусе, пригвождена ко кресту.

— Der eine Räuber schmähte dich, der andere Räuber erkannte dich als Gott; beide nähmlich hingen mit am Kreuze. Aber, o Erbarmungsvoller, wie dem an dich glaubenden Räuber, welcher dich als Gott erkannte, so öffne auch mir die Pforte deines herrlichen Königreiches.

— Разбойникъ оглаголоваше (поносяше) Тя, разбойникъ богослóвяше Тя, оба бо на крестѣ свисяста; но, о Благоутробне, яко вѣрному разбойнику Твоему, познавшему Тя Бога, и мнѣ отверзи дверь славнаго царствія Твоего!

— Sei barmherzig, erlöse mich, Sohn Davids, erbarme dich, der du die Besessenen durch ein Wort geheilt hast! Mit barmherziger Stimme sprich zu mir, wie zu dem Missethäter: „Amen, ich sage dir, mit mir wirst du sein im Paradiese, wann ich eingehe in meine Herrlichkeit!“

— Умилосердися, спаси мя, Сыне Давидовъ, помилуй, бѣснующіяся словомъ исцѣливый, гласъ же благоутробный, яко разбойнику, мнѣ рцы: „аминь глаголю тебѣ, со Мною будеши въ раи, егда пріиду во славѣ Моей!“

Ehrwürdiger Vater Andreas, bitte zu Gott für uns!

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ!

Ehrwürdiger Andreas... (S. 206).

Андрее честный... (стр. 206).

Ehre..., Triadikon: Einwesentliche Dreifaltigkeit... (S. 205).

Слава..., Троиченъ: Отца прославимъ... (стр. 205).

Jetzt..., Theotokion: Behüte deine Stadt... (S. 206).

И нынѣ..., Богодиченъ: Градъ Твой... (стр. 206).

Das kleine Apodipnon.

Der Beginn geschieht wie beim grossen Apodipnon.

Nach: Kommet, lasset uns anbeten... (S. 8). *Ps. 50:* Erbarme dich meiner, o Gott... (S. 8); *Ps. 69:* O Gott, hab' Acht auf meine Hilfe .. (S. 79); *Ps. 142:* Herr, erhöre mein Gebet... (S. 154).

Die grosse Doxologie: Ehre sei Gott in den Höhen... (S. 156). Ich glaube an Einen Gott... (S. 35).

Wahrhaft würdig ist es, dich selig zu preisen, Gottesgebärerin, Ewigseligste und ganz Unbefleckte und Mutter unseres Gottes. Die

Малое Повечеріе.

Начало тожде, якоже и на великомъ.

По Пріидите поклонимся... (стр. 8), *псал. 50:* Помилуй мя Боже... (стр. 8); *пс. 69:* Боже, въ помощь мою вонми... (стр. 79); *пс. 142:* Господи услыши молитву мою... (стр. 154).

Великое славословіе: Слава въ вышнихъ Богу... (ст. 156); Вѣрую во единаго Бога... (стр. 35).

Достойно есть яко во истину блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Чест-

du geehrter bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher, als die Seraphim, die du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast, in Wahrheit Gottesgebärerin, dich preisen wir hoch!

Das Trisagion. (S. 1—3).

Das Troparion des Heiligen des Tages und darauf folgende Troparien: (An Festtagen aber nur das Kontakion des Feiertages.)

Gott unserer Väter, der du immer mit uns thust nach deiner Sanftmuth, ziehe nicht zurück dein Erbarmen von uns, sondern durch ihre Fürbitten leite unser Leben in Frieden!

Geschmückt mit dem Blute deiner Martyrer auf der ganzen Welt, wie mit Byssos und Purpur, ruft deine

нѣйшую Херувимъ и Славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ истлѣнія Бога, Слова, рождшую, сущую Богородицу, Тя величаемъ!

Трисвятое (стр. 1—13).

Тропари святаго дне, храма и настоящія: (Аще же есть праздникъ, глаголи токмо кондакъ празднику).

Боже Отецъ нашихъ, творяй присно съ нами по Твоей кротости; не отстави милость Твою отъ насъ, но молитвами ихъ въ мирѣ управи животъ нашъ!

Иже во всемъ мірѣ мученикъ Твоихъ, яко багряницею и вvссомъ, кровьми Церковь Твоя украсив-

Kirche durch dasselbe zu dir, Christos, o Gott: auf dein Volk sende herab deine Erbarmungen, schenke Frieden deiner Gemeinde und unsern Seelen grosse Gnade!

Ehre . . .

Mit den Heiligen lass ruhen, o Christos, die Seelen deiner Knechte, wo kein Schmerz, noch Gram, noch Seufzen ist, sondern Leben ohne Ende!

Jetzt . . .

Durch die Fürbitte, o Herr, aller Heiligen und der Gottesgebärerin, gieb uns deinen Frieden und erbarme dich unser als der einzig Erbarmungsvolle!

Freitag Abends wird nach dem Troparion des Tempels, Christi oder der Gottesmutter dieses gelesen:

шися, тѣми вопіетъ Ти, Христе Боже: людемъ Твоимъ щедроты Твоя низпосли, миръ жительству Твоему даруй и душамъ нашимъ велію милость!

Слава . . .

Со Святыми упокой, Христе, души рабъ Твоихъ, идѣ же нѣсть болѣзнь, ни печаль, ни воздыханіе, но жизнь безконечная!

И нынѣ . . .

Молитвами, Господи, всѣхъ Святыхъ и Богородицы, Твой миръ даждь намъ и помилуй насъ, яко единъ щедръ!

Въ пятокъ вечера, по тропарѣ храма, Христа или Богородицы, глаголи сія:

Apostel, Martyrer und Propheten, Hohe-Priester, Fromme und Gerechte, die ihr schön den Kampf vollendet und den Glauben treu bewahrt habt, die ihr gewisse Zuversicht habt zum Erlöser, wir flehen, bittet für uns ihn, als den Gütigen, auf dass errettet werden unsere Seelen.

Ehre . . .

Mit den Heiligen lass uns ruhen...

Jetzt . . .

Kontakion. (Ton 8): Als die Erstlingsfrüchte der Natur bringt dir, dem Pflanzer der Schöpfung, das Weltall die gotttragenden (θεοφόρους) Martyrer dar. Durch ihre Fürbitten bewahre in tiefem Frieden deine Kirche, deine Wohnstätte, durch die Gottesgebärerin, o Erbarmungsvoller.

Апостолы, Мученицы и Пророцы, Святителіе, преподобніи и праведніи, добрѣ подвигъ совершившіи и вѣру соблюдшіи, дерзновеніе имуще ко Спасу, о насъ Того, яко блага молите, спастися, молимся душамъ нашимъ!

Слава . . .

Со Святыми упокой..

И нынѣ . . .

Кондакъ. (Гл. 8): Яко начатки естества Насадителю твари, вселенная приноситъ Ти, Господи, Богоносные мученики. Тѣхъ молитвами въ мирѣ глубоцѣ, церковь Твою, жительство Твое, Богородицею соблюди, Многомилостиве!

Herr, erbarme dich! *(40 mal.)*

O du zu aller Zeit... (S. 39).

Darauf der Schluss wie beim grossen Apodipnon.

Господи помилуй! *(40 разъ.)*

Иже на всякое время... (стр. 39).

И прочая яко же въ конць великаго повечерія.

BITT-KANON

ZU UNSERM HERRN

JESUS CHRISTOS.

Erster Gesang. (Ton 2)

Irmos: In die Tiefe streckte einst nieder den gesammten Heerbann des Pharao die waffenüberlegene Kraft; das fleischgewordene Wort aber vernichtete die allverruchte Sünde, der ruhmreiche Herr: denn ruhmvoll ward er verherrlicht!

Süssester Jesus, erlöse mich! *(Dasselbe wird auch wiederholt bei jedem folgenden Stichos mit Ausnahme der Theotokien, vor*

КАНОНЪ УМИЛИТЕЛЬНЫЙ

КО ГОСПОДУ НАШЕМУ

ІИСУСУ ХРИСТУ.

Пѣснь 1. (Гласъ 2.)

Ирмосъ: Во глубинѣ постла (κατέστρωσε) иногда фараонитское всевоинство преоруженная сила; воплощшееся же Слово всезлобный грѣхъ потребило есть, препрославленный Господь, славно бо прославися!

Іисусе сладчайшій спаси мя! *(Тоже повторяется и при каждомъ послѣдующемъ стихѣ за исключеніемъ Богородичновъ,*

welchem gesagt wird: Hochheilige Gottesgebärerin, erlöse uns!

предъ которыми произносится: Пресвятая Богородице, спаси насъ!

— Süssester Jesus Christos, langmüthiger Jesus, heile meiner Seele Wunden, Jesus, und erfülle mit Süssigkeit, bitte, Erbarmungsvoller, mein Herz, Jesus, mein Heiland, auf dass ich erlöst dich hochpreise.

— Іисусе сладчайшій Христе, Іисусе долготерпѣливе, души моея язвы исцѣли, Іисусе, и услади сердце мое, Многомилостиве молюся, Іисусе Спасе мой, да величаю Тя спасаемый!

— Süssester Jesus Christos, öffne, Jesus, mir der Busse Pforten, menschenliebender Jesus und nimm mich an, der ich vor dir niederfalle und heiss erflehe, Jesus, mein Heiland, die Vergebung der Sünden.

— Іисусе сладчайшій Христе, Іисусе, отверзи ми покаянія дверь, Человѣколюбче Іисусе, и пріими мя, Тебѣ припадающа и теплѣ просяща, Іисусе Спасе мой, согрѣшеній прощенія!

— Süssester Jesus Christus, Jesus, entreisse aus der Hand des listigen Belial mich, Jesus, und stelle mich zur Rechten deiner Herrlichkeit, Jesus,

— Іисусе сладчайшій Христе Іисусе, исхити мя изъ руки льстиваго веліара, Іисусе, и сотвори деснаго предстоятеля

mein Heiland, befreie mich vom Loose, links zu stehen!

славы Твоея, Іисусе Спасе мой, части туія мя избавляяй!

Theotokion: Die du Jesum geboren hast, den Gott, Gebieterin, flehe für die unnützen Knechte, Allreine, auf dass durch deine Fürbitten von der Strafe befreit worden, o Unbefleckte, wir, die Befleckten, und die ewige Herrlichkeit geniessen mögen.

Богородиченъ: Іисуса рождшая Бога, Владычице, моли о непотребныхъ рабѣхъ, Пречистая, яко да муки молитвами Твоими избавимся Нескверная, оскверненніи славы присносущныя наслаждающеся.

Gesang 3.

Пѣснь 3.

Irmos: Auf dem Felsen des Glaubens mich festigend (στερεώσας), hast du weit geöffnet meinen Mund über meine Feinde. Denn es freut sich mein Geist in dem Gesange: Keiner ist heilig, wie unser Gott und Keiner ist gerecht ausser dir, o Herr!

Ирмосъ: На камени мя вѣры утвердивъ разширилъ еси уста моя на враги моя, возвесели бо ся духъ мой, внегда пѣти: нѣсть святъ якоже Богъ нашъ и нѣсть праведенъ паче Тебе, Господи.

— Höre, mein menschenfreundlicher Jesus, auf deinen Knecht, der

— Услыши, Человѣколюбче Іисусе мой, раба Твоего,

zu dir ruft in Zerknirschung und rette, Jesus, mich von der Verdammniss und Strafe, du allein langmüthiger, süssester, erbarmungsvoller Jesus!

— Nimm auf deinen Knecht, mein Jesus, den niederfällt mit Thränen, mein Jesus, und erlöse, mein Jesus, der Büssenden und errette (ihn) von der Gehenna, o Gebieter, süssester erbarmungsvoller Jesus.

— Die Zeit, mein Jesus, die du mir gabst, habe ich mit Leidenschaften verbracht, mein Jesus; verwirf mich, mein Jesus, nicht desswegen, sondern ruf (mich) zurück, bitte Gebieter, süssester Jesus und errette (mich).

Theotokion: Jungfrau, die du meinen Jesus geboren hast, flehe, auf dass ich errettet

вопіюща во умиленіи и избави мя, Іисусе, осужденія и муки, едине долготерпѣливе, Іисусе сладчайшій многомилостиве!

— Подъими раба Твоего, Іисусе мой, припадающа со слезами, Іисусе мой, и спаси! Іисусе мой, кающагося мя и геенны, Владыко, избави, Іисусе сладчайшій многомилостиве!

— Время, Іисусе мой, еже далъ ми еси, во страсти ижди хъ, Іисусе мой, тѣмже Іисусе мой, не отвержи мя, но воззови, молюся Владыко, Іисусе сладчайшій и спаси!

Богородичен: Дѣво рождшая Іисуса моего, моли избавити мя геенны, едино

werde von der Gehenna, du einziger Schutz der Betrübten, du Gottbegnadigte und würdige, Allfehlerlose, mich des nimmer alternden Lebens.

Kathismengesang. (Ton 1.)

Homion. Dein Grab, o Erlöser... (S. 91).

— Mein Erlöser, Jesus, der du den Verlornen erlöst hast, mein Erlöser, Jesus, der du die Buhlerin angenommen hast, erbarme dich jetzt auch über mich, erbarmungsvoller Jesus; erlöse, habe Mitleid, o Jesus, Wohlthäter, wie du Mitleid hattest mit dem Manasse, mein Jesus, als einzig Menschenliebender!

Gesang 4.

Irmos: Gekommen bist du aus der Jungfrau, nicht als ein Gesandter oder ein Engel,

предстательство оскорбляемыхъ, Богоблагодатная и сподоби мя жизни, Всенепорочная, нестарѣющіяся!

Сѣдален. (Гл. 1.)

Подобенъ: Гробъ Твой... (стр. 91).

— Спасе мой Іисусе, пріемый блудницу и мене нынѣ помилуй, Іисусе многомилостиве, спаси, ущедри, о Іисусе благодѣтелю, якоже благоутробне, Манассію, Іисусе мой, яко единъ человѣколюбецъ!

Пѣснь 4.

Ирмосъ: Пришелъ еси отъ Дѣвы не ходатай, ни ангелъ, но Самъ, Господи,

sondern als der fleischgewordene Herr selbst, und hast mich, den Menschen, völlig erlöst. Desshalb schreie ich zu dir: Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

воплощшся и спаслъ еси всего мя человѣка, тѣмъ зову Ти: слава силѣ Твоей, Господи!

— Heile, mein Jesus, die Wunden meiner Seele, bitte, mein Jesus und entreisse mich, mein barmherziger Jesus, der Hand des seelenverderbenden Belials und errette mich!

— Исцѣли, Іисусе мой, души моея язвы Іисусе мой, молюся и руки мя исхити, Іисусе мой благоутробне, душетлѣннаго веліара и спаси!

— Ich habe gesündigt, mein süssester, barmherziger Jesus, erlöse, mein Jesus, mich, der ich mich zu deiner Decke flüchte, langmüthiger Jesus, und würdige mich deines Reiches.

— Согрѣшивъ, Іисусе мой сладчайшій, благоутробне, Іисусе мой, спаси мя, прибѣгающаго къ покрову Твоему, Іисусе долготерпѣливе и царствія Твоего мя сподоби!

— Niemand sündigte, mein Jesus, wie ich sündigte, ich Unglückseliger; nun falle ich nieder, bittend: Mein

— Никто же согрѣши, Іисусе мой, якоже согрѣшихъ азъ окаянный: но припадаю молася,

Jesus, erlöse mich und gieb (mir) das Leben, mein Jesus, zum Erbtheil!

Іисусе мой, спаси мя и жизни, Іисусе мой наслѣдіе ми даруй!

Theotokion: Allbesungene, die du geboren hast den Herrn Jesus, ihn selbst flehe an, auf dass befreit werden von der Strafe alle, die dich besingen und wahrhaftig Gottesgebärerin nennen!

Богородичен: Всепѣтая Іисуса рождшая Господа, Того моли избавити муки вся поющія Тя и Богородицу воистину именующія!

Gesang 5.

Пѣснь 5.

Irmos: Erleuchtung der in der Finsterniss Liegenden, Erlösung der Verzweifelnden, Christos, mein Erlöser, zu dir, dem Könige der Welt, wende ich mich in der Frühe; erleuchte mich durch deine Strahlen, denn ausser dir kenne ich keinen Gott.

Прмосъ: Просвѣщеніе во тмѣ лежащихъ, спасеніе отчаянныхъ, Христе Спасе мой, къ Тебѣ утренюю Царю міра, просвѣти мя сіяніемъ Твоимъ: иного бо развѣ Тебе Бога не знаю.

— Du Erleuchtung, mein Jesus, mein Verstand, du Rettung meiner verzweifelnden See-

— Ты просвѣщеніе, Іисусе мой, ума моего, Ты спасеніе отчаянныя души мо-

le, Erlöser, du mein Jesus, von der Strafe befreie und von der Gehenna, mich, der ich rufe: Erlöse, mein Jesus Christos, mich Unglückseligen!

— Nachdem ich mich gänzlich, mein Jesus, an die Leidenschaften der Schande weggeworfen habe, rufe ich jetzt: du, mein Jesus, sende mir die Hand deiner Hilfe herab und ziehe heraus den, der da ruft: Erlöse, mein Jesus, Christos, mich Unglückseligen!

— Einen befleckten Sinn, Jesus, herumtragend, rufe ich zu dir auf: Reinige mich von der Befleckung der Vergehungen und befreie mich, den in den Abgrund der Bosheit aus Unwissenheit Hinabgefallenen, Erlöser, mein Jesus, und, bitte, erlöse mich!

ея, Спасе, Ты, Іисусе мой, избави и геены мя, зовуща: спаси, Іисусе мой Христе, мя окаяннаго!

— Всеконечно, Іисусе мой, къ страсти безчестія низверженъ нынѣ зову: Ты, Іисусе мой, помощи ми руку низпославъ, исторгни зовуща: спаси, Іисусе мой Христе мя окаяннаго!

— Осквернень умъ, Іисусе, мой, обнося, взываю Ти: очисти мя отъ скверны прегрѣшеній и избави мя во глубины злобы отъ невѣдѣнія низползшагося, Спасе Іисусе мой, и спаси мя молюся!

Theotokion: Die du Jesum geboren hast, Mägdlein, Gotterzeugerin, flehe zu ihm, auf dass alle Rechtgläubigen, die einzeln Lebenden, sowie die Verehelichten, errettet und befreit werden von der Gehenna die, welche rufen: Ausser dir kennen wir keinen sicheren Schutz!

Богородиченъ: Іисуса рождшая, Отровице Богородительница, того умоли, спасти вся православныя монахи и мірскія и геенны избавити зовущія: развѣ Тебе предстательства твердаго не знаемъ!

Gesang 6.

Irmos: Vom Abgrunde der Sünden umfangen, rufe ich den unerforschlichen Abgrund deiner Barmherzigkeit an: aus dem Verderben, o Gott, führe mich empor!

— Mein erbarmungsvoller Jesus Christos, nimm mich, den Bekennenden an, Gebieter, o Jesus, und erlöse mich und dem Verderben, Jesus, entreisse mich!

Пѣснь 6.

Ирмосъ: Въ безднѣ грѣховнѣй валяяся, неизслѣдную милосердія Твоего призываю бездну: отъ тли, Боже, мя возведи!

— Іисусе мой Христе многомилостиве, исповѣдающася пріими мя, Владыко, о! Іисусе, и спаси мя, и отъ тли, Іисусе, мя исхити!

— Mein Jesus, es giebt keinen Andern, der so verloren ist, wie ich Unglücklicher, o menschenliebender Jesus; aber du, Jesus, errette mich!

— Mein Jesus, sowohl die Buhlerin, als auch den Verlornen, und den Manasse und den Zöllner habe ich übertroffen, o mein Jesus, durch Leidenschaften und den Räuber, o Jesus und die Nineviten.

Theotokion: Die du meinen Jesum Christum im Schoosse trugst, reine Jungfrau, allein Unbefleckte, reinige mich, der ich befleckt bin, mit dem Ysop deiner Fürbitten!

Kontakion. (Ton 4): Süssester Jesus, du Licht der Welt, erleuchte die Augen meiner Seele, Sohn Gottes, durch deinen gottstrahlenden Glanz, auf dass ich dich besinge, das abendlose Licht [1]).

— Іисусе мой, никтоже бысть инъ блудникъ якоже азъ страстный, о! Іисусе Человѣколюбче: но Ты Іисусе, мя спаси!

— Іисусе мой, блудницу и блуднаго и Манассію и мытаря превзыдохъ, о! Іисусе мой, страстьми и разбойника, Іисусе и Ниневитяны.

Богородиченъ: Іисуса Христа моего рождшая Пречистая Дѣво, едина нескверная, осквернена суща мя, молитвъ Твоихъ ѵссопомъ нынѣ очисти!

Κοντάκιον. (Ἦχος δ΄): Ἰησοῦ γλυκύτατε, τὸ φῶς τοῦ κόσμου, τῆς ψυχῆς μου φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς, Υἱὲ Θεοῦ, τῇ σεαυτοῦ λαμπρότητι, ἵνα ὑμνῶ σε, τὰ φῶς τὸ ἀνέσπερον [1]).

AKATHISTOS

AN UNSEREN SÜSSESTEN HERRN JESUS CHRISTOS.

Kontakion 1.

Für uns kämpfender Heerführer und Herr, Ueberwinder des Hades, ich schreibe als vom ewigen Tode Erlöster dir Lobpreisungen, ich, dein Geschöpf und dein Knecht; du nun aber, da du unaussprechliche Barmherzigkeit hast, errette von allen Drangsalen

[1]) Dieses Kontakion findet sich nur im griechischen Text; im slavischen folgen statt desselben 13 Kontakien und 12 Iken, welche den sogenannten Akathistos bilden, und in unserm Text gleichfalls stehen.

АКАѲИСТЪ

СЛАДЧАЙШЕМУ ГОСПОДУ НАШЕМУ ІИСУСУ ХРИСТУ.

Кондакъ 1.

Возбранный Воеводо и Господи, ада побѣдителю, яко избавлься отъ вѣчныя смерти, похвальная восписую Ти, созданіе и рабъ Твой; но яко имѣяй милосердіе неизрѣченное, отъ всякихъ мя бѣдъ свободи, зовуща: Іисусе

[1]) Кондакъ этотъ находится лишь въ греч. текстѣ; въ славянскомъ же вмѣсто сего имѣется 13 кондаковъ и 12 икосовъ, образующихъ собою такъ называемый „Акаѳистъ“, который здѣсь и приводится.

mich, der da ruft: Jesus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner!

Ikos 1.

Der Engel Schöpfer und Herr der Kräfte! Oeffne mir den unschlüssigen Verstand und die Zunge zum Lobe deines allerreinsten Namens, sowie du dem Tauben und Stotternden einst Gehör und Zunge geöffnet hast, und er sprach, Folgendes rufend: Wunderbarster Jesus, Bewunderung der Engel; allgewaltiger Jesus, Loblied der Patriarchen; ruhmreicher Jesus, Kräftigung der Könige; geliebtester Jesus, Erfüllung der Propheten; bewunderungswürdigster Jesus, Stärke der Martyrer; sanftester Jesus, Freude der Mönche; erbarmunsvollster Jesus, Süssigkeit der Priester; barmherziger Jesus, Enthaltsamkeit der Fastenden; süssester Jesus, Freude der Frommen; geehrtester Jesus, Keuschheit der Jungfräulichen, urewiger Jesus, Rettung der Sünder; Jesus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner!

Сыне Божій, помилуй мя!

Ікосъ 1.

Ангеловъ Творче и Господи силъ! отверзи ми недоумѣнный умъ и языкъ на похвалу пречистаго Твоего имене, якоже глухому и гугнивому древле слухъ и языкъ отверзлъ еси, и глаголаше зовый такова: Іисусе пречудный, Ангеловъ удивленіе; Іисусе пресильный, прародителей избавленіе. Іисусе пресладкій, патріарховъ величаніе; Іисусе преславный, царей укрѣпленіе. Іисусе прелюбимый, пророковъ исполненіе; Іисусе предивный, мучениковъ крѣпосте. Іисусе претихій, монаховъ радосте; Іисусе премилостивый, пресвѣтеровъ сладосте. Іисусе премилосердый, постниковъ воздержаніе; Іисусе пресладостный, преподобныхъ радованіе. Іисусе пречестный, дѣвственныхъ цѣломудріе; Іисусе предвѣчный, грѣшниковъ спасеніе. Іисусе Сыне Божій, помилуй мя!

Kontakion 2.

Als du die bitter weinende Wittwe sahest, o Herr, wie du damals barmherzig warst und ihren Sohn, der zur Bestattung getragen wurde, auferwecktest, so sei auch mit mir barmherzig, Menschenliebender und lasse meine durch die Sünden getödtete Seele auferstehen, die da ruft: Alleluja!

Кондакъ 2.

Видя вдовицу зѣльнѣ плачущу, Господи, яко же бо тогда умилосердився, сына ея на погребеніе несома воскресилъ еси; сице и о мнѣ умилосердися, Человѣколюбче, и грѣхми умерщвленную мою душу воскреси, зовущую: аллилуіа!

Ikos 2.

Den unverständlichen Sinn zu verstehen suchend, sagte Philippos: Herr zeige uns den Vater! Du aber (sprachst) zu ihm: So lange Zeit hindurch warst du mit mir; hast du denn nicht erkannt, dass der Vater in mir und ich im Vater bin? Ebenso, Unerforschlicher, rufe ich in Furcht zu dir: Jesus, urewiger Gott, Jesus, allgewaltiger König, Jesus, langmüthiger Gebieter, Jesus, erbarmungsvoller Erlöser, Jesus, mein bester Schützer; Jesus, reinige mich von meinen Sünden, Jesus, nimm hinweg meine Missethaten; Jesus, verzeihe meine Ungerechtigkeiten; Jesus, meine Hoffnung, verlass mich nicht; Jesus, mein Helfer, verwirf mich nicht; Jesus, mein Schöpfer, vergiss mein nicht; Jesus, mein Hirt, lass mich nicht verloren gehen; Jesus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner!

Ікосъ 2.

Разумъ неуразумѣнный разумѣти Филиппъ ища, Господи, покажи намъ Отца, глаголаше. Ты же къ нему: толикое время сый со Мною, не позналъ ли еси, яко Отецъ во Мнѣ и Азъ во Отцѣ есмь? Тѣмже, Неизслѣдованне, со страхомъ зову Ти: Іисусе Боже предвѣчный; Іисусе, Царю пресильный; Іисусе, Владыко долготерпѣливый; Іисусе Спасе премилостивый; Іисусе, хранителю мой преблагій; Іисусе, очисти грѣхи моя; Іисусе, отъими беззаконія моя; Іисусе, отпусти неправды моя; Іисусе, надежде моя, не остави мене; Іисусе, помощниче мой, не отрини мене; Іисусе, Создателю мой, не забуди мене; Іисусе, Пастырю мой, не погуби мене; Іисусе, Сыне Божій, помилуй мя!

Kontakion 3.

Der du mit Kraft von oben die Apostel bekleidet hast, welche zu Jerusalem sassen, bekleide auch mich, der ich entblösst bin von allen guten Werken, mit der Wärme deines heiligen Geistes und gieb mir, mit Liebe dir zu singen: Alleluja!

Кондакъ 3.

Силою свыше Апостолы облекій, Іисусе, во Іерусалимѣ сѣдящія, облецы и мене обнаженнаго отъ всякаго благотворенія теплотою Духа Святаго Твоего и даждь ми съ любовію пѣти Тебѣ: аллилуіа!

Ikos 3.

Der du den Reichthum der Barmherzigkeit hast, riefst die Zöllner und Sünder und Ungläubigen, Jesus; jetzt verachte auch mich nicht, der ich ihnen ähnlich bin, sondern, wie kostbares

Ікосъ 3.

Имѣяй богатство милосердія, мытари и грѣшники и невѣрныя призвалъ еси, Іисусе; не презри и мене нынѣ, подобнаго имъ, но яко многоцѣнное муро, прія-

Salböl, nimm an dieses Lied: Jesus, unbesiegbare Kraft; Jesus, unendliches Erbarmen; Jesus hellstrahlende Schönheit; Jesus, unaussprechliche Liebe; Jesus, Sohn des lebendigen Gottes; Jesus, erbarme dich über mich Sünder! Jesus, erhöre mich, der ich in Sünden empfangen bin; Jesus, reinige mich, der ich in Schuld geboren bin; Jesus, lehre mich Unnützen; Jesus, erleuchte mich Dunklen; Jesus, reinige mich Unreinen; Jesus erhebe mich Verlornen. Jesus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner!

Kontakion 4.

Im Innern den Sturm zweifelsüchtiger Gedanken habend, sank Petros unter; aber, nachdem er dich, Jesus, den im Fleische (Ermи пѣснь сію: Іисусе, сило непобѣдимая; Іисусе, милосте безконечная; Іисусе, красото пресвѣтлая; Іисусе, любы неизрѣченная; Іисусе, Сыне Бога живаго; Іисусе, помилуй мя грѣшнаго; Іисусе, услыши мя въ беззаконіихъ зачатаго; Іисусе, очисти мя во грѣсѣхъ рожденнаго; Іисусе, научи мя непотребнаго; Іисусе, освѣти мя темнаго; Іисусе, очисти мя сквернаго; Іисусе, возведи мя блуднаго. Іисусе, Сыне Божій, помилуй мя!

Кондакъ 4.

Бурю внутрь имѣяй помышленій сумнительныхъ, Петръ утопаше; узрѣвъ же во плоти Тя суща,

schienenen), und auf den Gewässern Einherschreitenden, gesehen, erkannte er dich als den wahren Gott und sagte, nachdem er die Hand der Rettung erhalten hatte: Alleluja!

Ikos 4.

Als der Blinde hörte, o Herr, dich, den auf dem Wege Vorbeiwandelnden, rief er aus: Jesus, du Sohn Davids, erbarme dich meiner! Und nachdem du ihn zu dir gerufen hattest, öffnetest du seine Augen. Erleuchte denn durch dein Erbarmen die geistigen Augen meines Herzens, und mich, der ich zu dir rufe und spreche: Jesus, Schöpfer der Obern; Jesus, Erlöser der Untern! Jesus, Vernichter der Abgründe; Jesus, alle Schöpfung Schmückender! Jesus, meiner Seele Tröster;

Іисусе, и по водамъ ходяща, позна Тя Бога истиннаго и руку спасенія получивъ, рече: аллилуіа!

Ікосъ 4.

Слыша слѣпый, Господи, мимоходяща Тя путемъ, вопіяше: Іисусе Сыне Давидовъ, помилуй мя! и призвавъ отверзлъ еси очи его. Просвѣти убо милостію Твоею очи мысленныя сердца и мене вопіюща Ти и глаголюща: Іисусе, вышнихъ Создателю; Іисусе, нижнихъ Искупителю; Іисусе, преисподнихъ потребителю; Іисусе, всея твари украшателю; Іисусе, души моея утѣшителю; Іисусе,

Jesus, meines Verstandes Erleuchter! Jesus, meines Herzens Freude; Jesus, meines Leibes Gesundheit! Jesus, mein Erlöser, erlöse mich! Jesus, mein Licht, erleuchte mich; Jesus, von aller Qual befreie mich! Jesus, erlöse mich Unwürdigen. Jesus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner!

Kontakion 5.

Wie du uns einst durch das gottentströmte Blut von dem Fluche des Gesetzes losgekauft hast, ebenso ziehe aus dem Netze heraus, in welches die Schlange uns verstrickte durch die körperlichen Leidenschaften und wollüstigen Versuchungen und schlimmen Missmuth, uns, die wir dir rufen: Alleluja!

Ikos 5.

Als die hebräischen Jünglinge in menschlicher Gestalt den sahen, welcher den Menschen mit der Hand erschuf, und ihn als Gebieter erkannten, suchten sie ihn mit Zweigen zu erfreuen, indem sie: Hosanna riefen. Wir aber bringen dir ein Lied, indem wir sprechen: Jesus, wahrer Gott; Jesus Sohn Davids! Jesus, ruhmreicher König; Jesus unbeflecktes Lamm! Jesus wunderbarster Hirt; Jesus, Schützer in meiner Kindheit! Jesus, Ernährer in meiner Jugend; Jesus, Lob in meinem Greisenalter; Jesus, Hoffnung in meinem Tode; Jesus, mein Trost bei deinem Gericht; Jesus, mein Wunsch, lass mich nicht zu Schanden werden alsdann. Jesus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner!

ума моего просвѣтителю; Іисусе, сердца моего веселіе; Іисусе, тѣла моего здравіе; Іисусе, Спасе мой, спаси мя; Іисусе, свѣте мой, просвѣти мя; Іисусе, муки всякія избави мя; Іисусе, спаси мя недостойнаго; Іисусе, Сыне Божій, помилуй мя!

Кондакъ 5.

Боготочною кровію якоже искупилъ еси насъ древле отъ законныя клятвы, Іисусе, сице изми насъ отъ сѣти, ею же змій запятъ ны страстми плотскими и блуднымъ наваждѣніемъ и злымъ унынiемъ, вопіющія Ти: аллилуіа!

Ікосъ 5.

Видѣвше отроцы Еврейскіи во образѣ человѣчествѣмъ Создавшаго рукою человѣка и Владыку разумѣвше Его, потщашася вѣтвьми угодити Ему, осанна вопіюще. Мы же пѣснь приносимъ Ти глаголюще: Іисусе, Боже истинный; Іисусе, Сыне Давидовъ; Іисусе, Царю преславный; Іисусе, Агнче непорочный; Іисусе, Пастырю предивный; Іисусе, хранителю во младости моей; Іисусе, кормителю во юности моей; Іисусе, похвало въ старости моей; Іисусе, надежде въ смерти моей; Іисусе, животе по смерти моей; Іисусе, утѣшеніе мое на судѣ Твоемъ; Іисусе, желаніе мое, не посрами мене тогда; Іисусе, Сыне Божій, помилуй мя!

Kontakion 6.

Der du die Aussprüche und Worte der gotttragender Verkündiger erfüllt hast, du bist auf Erden erschienen und hast mit den Menschen, Unumfassbarer, gelebt und unsere Krankheiten auf dich genommen; desshalb sind wir, durch deine Wunden geheilt, zu singen gewohnt; Alleluja!

Ikos 6.

Aufstrahlte dem Weltall das Licht deiner Wahrheit, und vertrieben wurde die teuflische Lockung; denn die Götzenbilder, unser Erlöser, fielen, indem sie deine Stärke nicht ertrugen. Wir aber rufen, nachdem wir die Erlösung erlangt haben, zu dir: Jesus, du Wahrheit, welche die Lockung vertreibt; Je-

Кондакъ 6.

Проповѣдникъ Богоносныхъ вѣщаніе и глаголы исполняя, Іисусе, на земли явлься и съ человѣки, Невмѣстимый, пожилъ еси и болѣзни наша подъялъ еси; отсюдуже ранами Твоими мы исцѣлѣвше, пѣти навыкохомъ: аллилуіа!

Ікосъ 6.

Возсія вселеннѣй просвѣщеніе истины Твоея и отгнася лесть бѣсовская; идоли бо, Спасе нашъ, не терпяще Твоея крѣпости, падоша. Мы же спасеніе получивше, вопіемъ Ти: Іисусе истино, лесть отгонящая; Іисусе свѣте, превышшій всѣхъ свѣтлостей; Іисусе

sus, du höchstes Licht über alle Leuchten! Jesus, du König, welcher die Stärke Aller überwältigt; Jesus, du Gott, der du verharrst im Erbarmen. Jesus, du lebendiges Brod, sättige mich Hungernden; Jesus, du Quelle der Vernunft, tränke mich Durstenden; Jesus, du Kleid der Freude, kleide mich Verweslichen; Jesu, du Decke der Fröhlichkeit, bedecke mich Unwürdigen! Jesus, der du den Bittenden giebst, gieb mir Thränen über meine Sünden: Jesus, du Fund der Suchenden, finde meine Seele! Jesus, der du dem Klopfenden aufthuest, thue auf mein unseliges Herz; Jesus, Erlöser der Sünder, reinige mich von meinen Uebertretungen. Jesus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner!

Царю, премогаяй всѣхъ крѣпости; Іисусе Боже, пребываяй въ милости; Іисусе, хлѣбе животный, насыти мя алчущаго; Іисусе, источниче разума, напой мя жаждущаго; Іисусе, одеждо веселія, одѣй мя тлѣннаго; Іисусе, покрове радости, покрый мя недостойнаго; Іисусе, подателю просящимъ, даждь ми плачь за грѣхи моя; Іисусе, обрѣтеніе ищущихъ, обрящи душу мою; Іисусе, отверзителю толкущимъ, отверзи сердце мое окаянное; Іисусе, Искупителю грѣшныхъ, очисти беззаконія моя; Іисусе Сыне Божій, помилуй мя!

Kontakion 7.

Indem du beschlossen hattest, das von Ewigkeit her verborgene Geheimniss zu offenbaren, wurdest du wie ein Schaf zum Schlachten geführt, o Jesus, und wie ein Lamm vor seinem Scheerer, verstummtest du, und als Gott bist du von den Todten auferstanden und mit Herrlichkeit gen Himmel aufgefahren und hast uns mit emporgehoben, die wir rufen: Alleluja!

Ikos 7.

Ein wunderbares Geschöpf zeigte uns der erschienene Schöpfer: Ohne Samen ward es von der Jungfrau Fleisch, erstand aus dem Grabe, ohne den Siegel zu zertrümmern, auf und trat mit dem Fleische zu den Apo-

Кондакъ 6.

Хотя (намѣреваясь) сокровенную тайну отъ вѣкъ открыти, яко овча на заколеніе веденъ былъ еси, Іисусе, и яко агнецъ прямо стригущему его безгласенъ; и яко Богъ изъ мертвыхъ воскреслъ еси и со славою на небеса вознеслся еси, и насъ совоздвиглъ еси, зовущихъ: аллилуіа!

Ікосъ 7.

Дивную показа тварь явлейся Творецъ намъ! безъ сѣмене отъ Дѣвы воплотися, изъ гроба, печати не рушивъ, воскресе, и Апостоломъ, дверемъ затвореннымъ, съ плотію

steln bei geschlossenen Thüren ein. Desshalb singen wir bewundernd: Jesus, unnennbares Wort, Jesus, unerforschliches Wort; Jesus, unbegreifliche Kraft, Jesus, unausdenkbare Weisheit; Jesus, unbeschreibliche Gottheit, Jesus, unermessliche Herrschaft; Jesus, unbesiegbares Königthum, Jesus, grenzenlose Oberhoheit; Jesus, höchste Burg, Jesus, ewige Gewalt; Jesus, mein Schöpfer, sei mir gnädig; Jesus, mein Erlöser, erlöse mich! Jesus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner!

Kontakion 8.

Den wunderbar menschgewordenen Gott schauend, wollen wir uns von der eitlen Welt entfernen und den Sinn auf das Göttliche

вниде. Тѣмже чудящеся воспоимъ: Іисусе, Слове необъименный; Іисусе, Слове несоглядаемый; Іисусе, сило непостижимая; Іисусе, мудросте недомыслимая; Іисусе, Божество неописанное; Іисусе, господство неисчетное; Іисусе, царство непобѣдимое; Іисусе, владычество безконечное; Іисусе, крѣпосте высочайшая; Іисусе, власте вѣчная; Іисусе, Творче мой, ущедри мя; Іисусе, Спасе мой, спаси мя! Іисусе, Сыне Божій, помилуй мя!

Кондакъ 8.

Странно Бога вочеловѣчшася видяще, устраннмся суетнаго міра и умъ на Божественная возложимъ.

richten. Denn desswegen ist Gott auf die Erde herabgekommen, auf dass er uns zum Himmel hinaufführen möchte, die wir ihm rufen: Alleluja!

Ikos 8.

Ganz in der Tiefe, verliess doch nicht die Höhen der Unermessliche, da er freiwillig unsertwegen litt, und durch seinen Tod unsern Tod tödtete und durch die Auferstehung das Leben schenkte denen, die da singen: Jesus, Süssigkeit des Herzens, Jesus, Kraft des Körpers; Jesus, Licht der Seele, Jesus, Schnelligkeit des Denkens; Jesus, Freude des Gewissens, Jesus, sichere Hoffnung; Jesus vorweltliche Erinnerung, Jesus, höchstes Lob; Jesus, mein erhabenster Ruhm; Jesus, mein Wunsch, verwirf mich nicht! Jesus, mein Hirt, suche mich auf! Jesus, mein Erlöser, erlöse mich! Jesus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner!

Сего бо ради Богъ на землю сниде, да насъ на небеса возведетъ, вопіющихъ Ему: аллилуіа!

Ікосъ 8.

Весь бѣ въ нижнихъ и вышнихъ никакоже отступи, Неисчетный, егда волею насъ ради пострада и смертію Своею нашу смерть умертви, и воскресеніемъ животъ дарова поющимъ: Іисусе, сладосте сердечная; Іисусе, крѣпосте тѣлесная; Іисусе, свѣтлосте душевная; Іисусе, быстрото умная; Іисусе, радосте совѣстная; Іисусе, надеждо извѣстная; Іисусе, памяте предвѣчная; Іисусе, похвало высокая; Іисусе, славо моя превознесенная; Іисусе, желаніе мое, не отрини мене! Іисусе, Пастырю мой, взыщи мене! Іисусе, Спасе мой, спаси мене! Іисусе, Сыне Божій, помилуй мя!

Kontakion 9.

Die ganze Natur der Engel rühmt unablässig deinen allheiligen Namen, Jesus, in den Himmeln: Heilig, Heilig, Heilig, rufend: wir Sünder aber auf Erden rufen mit Lippen aus Staub: Alleluja!

Ikos 9.

Die berühmtesten Redner sehen wir ohne Stimme wie die Fische über dich, Jesus, unser Erlöser: denn sie verstehen nicht zu sagen, wie du unveränderlicher Gott und vollständiger Mensch bleibst? Wir

Кондакъ 9.

Все естество Ангельское безпрестанно славитъ пресвятое имя Твое, Іисусе, на небеси: Святъ, Святъ, Святъ, вопіюще; мы же грѣшніи на земли бренными устнами вопіемъ: аллилуіа!

Ікосъ 9.

Вѣтія многовѣщанныя якоже рыбы безгласныя видимъ о Тебѣ, Іисусе Спасе нашъ: недоумѣютъ бо глаголати, како Богъ непреложный и человѣкъ совер-

aber rufen, indem wir das Geheimniss bewundern, gläubig: Jesus, urewiger Gott, Jesus, König der Könige; Jesus, Herr der Herrschenden; Jesus, Richter der Lebendigen und der Todten; Jesus, Hoffnung der Hoffnungslosen, Jesus, Trost der Weinenden; Jesus, Ruhm der Elenden; Jesus, verurtheile mich nicht nach meinen Thaten! Jesus, reinige mich nach deiner Gnade! Jesus, vertreibe von mir die Verzagtheit! Jesus erleuchte die Gedanken meines Herzens! Jesus, gieb mir, an meinen Tod zu denken! Jesus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner!

Kontakion 10.

Indem du wolltest die Welt erlösen, du

шенный пребываеши? Мы же таинству дивящеся, вопіемъ вѣрно: Іисусе, Боже предвѣчный; Іисусе, Царю царствующихъ; Іисусе, Владыко владѣющихъ; Іисусе, Судіе живыхъ и мертвыхъ; Іисусе, надежде ненадежныхъ; Іисусе, утѣшеніе плачущихъ; Іисусе, славо нищихъ; Іисусе, не осуди мя по дѣломъ моимъ! Іисусе, очисти мя по милости Твоей! Іисусе, отжени отъ мене уныніе! Іисусе, просвѣти моя мысли сердечныя! Іисусе, даждь ми память смертную! Іисусе, Сыне Божій, помилуй мя!

Кондакъ 10.

Спасти хотя міръ, Восточе востокомъ,

Morgen der Morgen, hast du dich, zum dunklen Abend, unserm Wesen, gekommen, gedemüthigt bis in den Tod; desshalb wurde dein Name mehr als jeder Name hocherhoben und du hörst von allen Stämmen, himmlischen und irdischen: Alleluja!

Ikos 10.

Urewiger König, Christos, wahrer Tröster, reinige uns von aller Befleckung, sowie du die zehn Aussätzigen gereinigt hast, und heile uns, wie du die habsüchtige Seele des Zöllners Zachäos geheilt hast, auf dass wir zu dir rufen, in Demuth sprechend: Jesus, unzerstörbarer Schatz, Jesus, nimmer endender Reichthum; Jesus, kräftige Nahrung, Jesus, unerschöpflicher Trank; Jesus Kleid der Armen, Jesus,

къ темному западу естеству нашему пришедъ, смирился еси до смерти; тѣмъже превознесеся имя Твое паче всякаго имене и отъ всѣхъ колѣнъ небесныхъ и земныхъ слышиши: аллилуія!

Ікосъ 10.

Царю превѣчный, Утѣшителю Христе истинный, очисти ны отъ всякія скверны, якоже очистилъ еси десять прокаженныхъ; и исцѣли ны, якоже исцѣлилъ еси сребролюбивую душу Закхея мытаря, да вопіемъ Ти, во умиленіи зовуще: Іисусе, сокровище нетлѣнное; Іисусе, богатство неистощимое; Іисусе, пище крѣпкая; Іисусе, питіе

Schutz der Wittwen; Jesus, Beschirmer der Waisen; Jesus, Hilfe der Mühseligen, Jesus, Führer der Wandernden; Jesus, Lotse der Schiffenden, Jesus, Beruhigung der Sturmbedrängten; Jesus, Gott, richte mich, den Gefallenen auf; Jesus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner!

неисчерпаемое; Іисусе, нищихъ одѣяніе, Іисусе, вдовъ заступленіе; Іисусе, сирыхъ защитниче, Іисусе, труждающихся помоще; Іисусе, странныхъ наставниче, Іисусе, плавающимъ кормчій; Іисусе, бурныхъ отишіе, Іисусе Боже, воздвигни мя падшаго; Іисусе, Сыне Божій, помилуй мя!

Kontakion 11.

Meinen inigsten Gesang bringe ich Unwürdiger dir, rufe zu dir wie die Cananäerin: Jesus, erbarme dich meiner; nicht eine Tochter nämlich, sondern ich habe ein von Leidenschaften grausam rasendes und von Brunst entflammtes Fleisch und gieb Genesung dem zu dir Rufenden: Alleluja!

Кондакъ 11.

Пѣніе всеумиленное приношу Ти недостойный, вопію Ти яко Хананея: Іисусе, помилуй мя; не дщерь бо, но плоть имамъ страстми лютѣ бѣсящуюся и яростію палимую и исцѣленіе даждь вопіющу Ти! аллилуіа!

Ikos 11.

Den lichtspendenden Leuchter der im Dunkel der Unvernunft Befindlichen, dich, vordem verfolgend, hat Paulos, die Kraft der gottgesprochenen Stimme empfangen und die Bewegung des Geistes offenbart; so auch erleuchte die dunklen Augen meiner Seele, des Rufenden: Jesus, mein allstarker König, Jesus mein allmächtiger Gott; Jesus, mein unsterblicher Herr, Jesus, mein ruhmvollster Schöpfer; Jesus, mein vortrefflicher Führer, Jesus, mein freigebiger Hirt; Jesus, mein gnadenvollster Gebieter, Jesus mein allbarmherziger Erlöser; Jesus, erleuchte meine durch die Leidenschaften verfinsterten Gefühle! Jesus, heile meinen durch die Sünden mit Wunden bedekten Körper!

Ікосъ 11.

Свѣтоподательна Свѣтильника сущимъ во тмѣ неразумія, прежде гоняй Тя Павелъ, Богоразумнаго гласа силу внуши и душевную быстроту уясни; сице и мене темныя зѣницы душевныя просвѣти, зовуща: Іисусе, Царю мой прекрѣпкій; Іисусе, Боже мой пресильный; Іисусе, Господи мой пребезсмертный; Іисусе, Создателю мой преславный; Іисусе, Наставниче мой предобрый; Іисусе, Пастырю мой прещедрый; Іисусе, Владыко мой премилостивый; Іисусе, Спасе мой премилосердый; Іисусе, просвѣти моя чувствія потемненная страстми!

Jesus, reinige meine Vernunft von eitlen Gedanken! Jesus, bewahre mein Herz vor den trugvollen Lüsten! Jesus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner!

Іисусе, изцѣли мое тѣло отрупленое грѣхми! Іисусе, очисти мой умъ отъ помысловъ суетныхъ! Іисусе, сохрани сердце мое отъ похотей лукавыхъ! Іисусе, Сыне Божій, помилуй мя!

Kontakion 12.

Gnade spende mir, Tilger aller Schulden, Jesus und nimm mich Reuigen an, wie du aufnahmst den Petros, der dich verleugnet hatte, und rufe mich, den Verzagenden heran, sowie ehemals den dich verfolgenden Paulos und erhöre mich, den zu dir Rufenden: Alleluja!

Кондакъ 12.

Благодать подаждь ми, всѣхъ долговъ рѣшителю Іисусе, и пріими мя кающася, якоже пріялъ еси Петра отвершагося Тебе и призови мя унывающаго, якоже древле Павла гоняща Тя, и услыши мя вопіюща Ти: аллилуіа!

Ikos 12.

Deine Menschwerdung besingend, lobpreisen wir alle dich,

Ікосъ 12.

Поюще Твое вочеловѣченіе, восхваляемъ Тя вси и вѣру-

und glauben mit dem Thomas, dass du Herr und Gott bist, der du thronest mit dem Vater und richten wirst die Lebendigen und Todten. Dann würdige mich, an der rechten Seite zu stehen, mich, den Rufenden: Jesus, vorewiger König, erbarme dich meiner! Jesus, wohlduftende Blume, mach mich wohlriechend; Jesus angenehme Wärme, erwärme mich; Jesus, vorewiger Tempel, bedecke mich; Jesus, lichtes Gewand, schmücke mich; Jesus, kostbare Perle, bestrahle mich; Jesus, theurer Edelstein, überglänze mich; Jesus Sonne der Gerechtigkeit, beleuchte mich; Jesus, heiliges Licht, umblitze mich; Jesus, rette mich von Krankheit der Seele und des Leibes; Jesus, entreisse mich der Hand des Widersachers; Je-

емъ со Ѳомою, яко Господь и Богъ еси, сѣдяй со Отцемъ и хотяй судити живымъ и мертвымъ Тогда убо сподоби мя деснаго стоянія, вопіющаго: Іисусе, Царю предвѣчный, помилуй мя! Іисусе, цвѣте благовонный, облагоухай мя; Іисусе, теплото любимая, огрѣй мя; Іисусе, храме предвѣчный, покрый мя; Іисусе одеждо свѣтлая, украси мя; Іисусе, бисере честный, осіяй мя; Іисусе, каменю драгій, просвѣти мя; Іисусе, солнце правды, освѣти мя; Іисусе, свѣте святый, облистай мя; Іисусе, болѣзни душевныя и тѣлесныя избави мя; Іисусе, изъ руки сопротивныя изми мя; Іисусе, огня неуга-

sus befreie mich von dem unauslöschlichem Feuer und den übrigen ewigen Qualen! Jesus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner!

Kontakion 13.

O süssester und freigebigster Jesus! Nimm jetzt dieses unser kleines Gebet an, sowie du die zwei Lepta (Scherflein) der Wittwe angenommen hast und bewahre dein Erbe vor sichtbaren und unsichtbaren Feinden, vor dem Eindringen der Fremden, vor Krankheit und Hunger, vor aller Trübsal und tödtlicher Wunde und entreisse der künftigen Qual Alle, die dir rufen: Alleluja! *(Dreimal.)*

Darauf wird Ikos 1: Der Engel Schöpfer...; *und Kontakion 1:* Für uns kämpfender Heerführer... (S. 293) *wiederholt.*

симаго и прочихъ вѣчныхъ мукъ свободи мя! Іисусе, Сыне Божій, помилуй мя!

Кондакъ 13.

О, пресладкій и всещедрый Іисусе! пріими нынѣ малое моленіе сіе наше, якоже пріялъ еси вдовицы два лепта, и сохрани достояніе Твое отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ, отъ нашествія иноплеменникъ, отъ недуга и глада, отъ всякія скорби и смертоносныя раны и грядущія изми муки всѣхъ, вопіющихъ Ти: аллилуіа! *(Триж.)*

И паки чтется 1-й ікосъ: Ангеловъ Творче...; *и паки 1-й кондакъ:* Возбранный Воеводо... (стр. 293).

Gesang 7.

Irmos. Als das goldene Bild auf dem Felde Deïr angebetet ward, verachteten deine drei Jünglinge den gottlosen Befehl; sie sangen vielmehr, mitten in das Feuer geworfen, mit Thau beträufelt: Gelobt bist du, Gott unserer Väter!

— Christos Jesus, Niemand sündigte auf Erden von Anbeginn an, o mein Jesus, wie ich sündigte, ich Unglückseliger und Verlorner! desshalb, mein Jesus, rufe ich zu dir: Habe Mitleid mit mir, der ich das Lied singe: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

— Christos Jesus, an deine Furcht, rufe ich, nagele mich an, o mein Jesus und leite mich nun zum stillen Hafen hin, auf dass ich, mein mitleidiger Jesus,

Пѣснь 7.

Ирмосъ: Образу златому на полѣ Деирѣ служиму тріе Твои отроцы небрегоша бозбожнаго велѣнія; посредѣ же огня ввержени, орошаеми пояху; благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!

— Христе Іисусе, никтоже согрѣши на земли отъ вѣка, о! Іисусе мой, якоже согрѣшихъ азъ окаянный и блудный; тѣмже Іисусе мой, вопію Ти: поюща мя ущедри, благословенъ еси Боже отецъ нашъ!

— Христе Іисусе, ко страху Твоему, вопію, пригвозди мя, О! Іисусе мой и окорми нынѣ ко пристанищу благоотишному,

erlöst, dir das Lied singen möge: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

яко да Іисусе мой щедре, пою Ти спасаемый: благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!

— Christos Jesus, tausendmal habe ich Unseliger, o mein Jesus, dir Busse vorgehalten, aber ich Unglücklicher habe gelogen. Desshalb, mein Jesus, rufe ich zu dir: Meine unempfindlich bleibende Seele erleuchte, Christos, der Väter Gott!

— Христе Іисусе, тьмами обѣщавъ Тебѣ страстный, о! Іисусе мой, покаяніе, но солгахъ окаянный; тѣмже Іисусе мой, вопію Ти: нечувственнѣ пребывающую душу мою просвѣти, Христе, отцевъ Боже благословенъ еси!

Theotokion: Die du Christum Jesum geboren hast, furchtbar und über die Natur, ihn flehe an, Allfehlerlose, all meine Vergehungen wider die Natur mir zu verzeihen, o Maid, auf dass erlöst ich rufen möge: Gelobt sei, die Gott dem Fleische nach im Schoosse getragen hat!

Богородиченъ: Христа Іисуса Рождшая странно и паче естества: Того моли Всенепорочная, аже чрезъ естество моя прегрѣшенія вся простити ми, Отроковице да зову спасаемь: Благословена еси, Бога плотію Рождшая!

Gesang 8.

Irmos: Den in den Flammenofen zu den hebräischen Jünglingen hinabgekommenen und die Flammen in Thau verwandelnden Gott, besinget, ihr Werke, als den Herrn und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

— Dich, mein Jesus, flehe ich an: Wie du die Buhlerin, mein Jesus, erlöst hast von den vielen Sünden, so erlöse auch mich, mein Jesus Christos und reinige meine befleckte Seele, mein Jesus!

— Unterworfen, mein Jesus, den unvernünftigen Lüsten, erschien ich unvernünftig, und den Thieren in Wirklichkeit, o mein Jesus, habe ich Unseliger in trauriger Weise, o Erlöser, mich gleich ge-

Пѣснь 8.

Ірмосъ: Въ пещь огненную ко отрокомъ Еврейскимъ снизшедшаго и пламень въ росу преложшаго Бога, пойте дѣла, яко Господа, и произносите во вся вѣки!

— Тя Іисусе мой, молю: яко же блудницу, Іисусе мой, избавилъ еси многихъ согрѣшеній, тако и мене, Іисусе Христе мой, избави и очисти оскверненную душу мою, Іисусе мой!

— Преклонився, Іисусе, безсловесными сластьми, безсловесенъ явихся и скотомъ воистину, о! Іисусе мой, страстно окаянный уподобихся Спасе: тѣмъ же Іи-

macht. Desshalb, Jesus, befreie mich von den Unfernünftigkeiten.

— Gefallen, o Jesus, unter die seelenmörderischen Räuber ward ich entblösst, mein Jesus, nun von dem gottgewebten Kleide, und liege, von Striemen bedeckt; giese auf, mein Christos, Oel und Wein.

Theotokion: Die du meinen Jesum und Gott, die du Christum auf unerklärliche Weise getragen hast, Gottesgebärerin Maria, zu ihm flehe immerdar, auf dass aus den Gefahren errettet werden deine Knechte und die dir Lobsingenden, des Mannes unkundige Jungfrau.

Gesang 9.

Irmos: Den Gott, das Wort aus Gott, der in unaussprechlicher

сусе, безсловесія мя избави!

— Впадъ, о! Іисусе, въ душетлѣнныя разбойники, обнажихся одежды, Іисусе мой, Боготканныя нынѣ и лежу, ранами уязвенъ: елей, Христе мой, возлей на мя и вино!

Богородиченъ: Іисуса моего и Бога носившая Христа несказанно, Богородице Маріе, Того моли присно, отъ бѣдъ спастися рабомъ Твоимъ и пѣвцемъ Твоимъ, неискусомужная Дѣво!

Пѣснь 9.

Ирмосъ: Отъ Бога Бога Слова, неизреченною мудростію,

Weisheit herabkam, zu erneuern den Adam, welcher durch Essen gänzlich in die Verwesung gefallenen war; ihn der aus der Jungfrau unsertwegen unaussprechlich Mensch Gewordenen, preisen wir Gläubigen einmüthig in Lobliedern hoch.

— Den Manasse, mein Jesus, den Zöllner, die Buhlerin, den Verlornen, barmherziger Jesu und den Räuber habe ich übertroffen, mein Jesu, in den hässlichsten und unziemlichen Thaten, o Jesus, aber du, mein Jesus, zuvorkommend rette mich!

— Alle, die seit Adam, mein Jesu, gesündigt haben vor dem Gesetze und in dem Gesetze, Jesu, und nach dem Gesetze und die Gnade habe ich Unseliger, mein Jesu, durch die Leidenschaften in

пришедшаго обновити Адама, ядію въ тлѣніе падшаго лютѣ; отъ святыя Дѣвы неизреченно воплотившагося насъ ради, вѣрніи единомудренно пѣсньми величаемъ.

— Манасію, Іисусе мой, мытаря, блудницу, блуднаго, щедре Іисусе, и разбойника прендохъ, Іисусе мой, въ дѣлѣхъ студныхъ и безмѣстныхъ Іисусе; но Ты, Іисусе мой, предваривъ мя спаси!

— Отъ Адама, Іисусе мой, согрѣшившія вся, прежде закона и въ законѣ, Іисусе, и по законѣ, окаянный, и благодати, Іисусе мой, побѣдихъ страстьми

trauriger Weise besiegt. Aber du, mein Jesus, errette mich durch deine Urtheile.

— Nicht möge ich getrennt sein, mein Jesus, von deiner unaussprechlichen Herrlichkeit, nicht möge ich erlangen, Jesus, das Loos der linken Seite, mein süssester Jesus! Sondern stelle du, Christos Jesus, mich zu den rechts stehenden Schafen und bringe mich zur Ruhe als Barmherziger.

Theotokion: Jesum, o Gottesgebärerin, den du getragen hast, einzig des Mannes unkundige Jungfrau Mariam (Μαριὰμ), ihn versöhne, du Hafen, als deinen Sohn und Schöpfer, auf dass erlöst werden die zu dir Eilenden, von den Versuchungen und Gefahren und dem künftigen Feuer.

окаянно; но Ты, Іисусе мой, судьбами твоими спаси ма!

— Да не отлученъ буду, Іисусе мой, неизреченныя Твоея славы, да не улучу части, Іисусе, шуія, сладчайшій Іисусе; но Ты мя, деснымъ овцамъ Твоимъ, Христе Іисусе мой, сочетавъ упокой, яко благоутробенъ!

Богородиченъ: Іисуса, Богородице, Его же носила еси, едина неискусомужная Дѣво Маріе; Того, Чистая, умилостиви, яко Сына Твоего и Зиждителя, избавити притекающія къ Тебѣ, искушеній и бѣдъ и огня будущаго!

Lichtgesang: Jesus, der Weisheit und des Verstandes Spender, der Darbenden Ernährer, der Waisen Beschützer, der Kranken Arzt, heile und erleuchte mein Herz, o Jesus, das durch die Narben der Sünden und Leidenschaften mit Verwesung bedeckt ist, o Jesus, und erlöse mich!

Theotokion: Durch die Strahlen, o Jungfrau, des aus dir hervorstrahlenden Lichtes, helle meinen Verstand auf, mein Herz erleuchte, die Finsterniss der Sünden hinwegscheuchend und den Nebel meiner Trägheit vernichtend.

Stichiren nach den Lobpsalmen. (Ton 3).

— Deinen wunderbaren Namen, Jesus, unser Erlöser, besingen die Engel in den Him-

Свѣтиленъ: Іисусе, премудрости и смысла подателю, нищихъ кормителю, сирыхъ заступниче, болящихъ врачу, исцѣли и просвѣти мое сердце, Іисусе, струпы грѣховными и страстей тлею покровенное, Іисусе, и спаси мя!

Богородиченъ: Сіяніемъ, Дѣво, изъ Тебе возсіявшаго Свѣта, умъ мой озари, сердце просвѣти, тьму грѣховную отгоняющи и мглу лѣности моея потребляющи!

На хвалитехъ стихиры. (Гласъ 3.)

— Дивное имя Твое, Іисусе Спасе нашъ, Ангели поютъ на небеси и мы, грѣ-

meln, und wir Sünder auf Erden lobsingen mit aus Staub gebildetem Munde: Um desselben willen erbarme dich unser!

— Dein hocherhabener Name, o Erlöser, der du zur Rechten des Vaters sitzest, wird in den Himmeln verehrt; auf Erden aber wird deine unaussprechliche Fleischwerdung verherrlicht, in der Hölle aber setzt deine Niederfahrt in Schrecken die Teufel, von denen du auch uns erlösen mögest, Christos, unser Gott und Erretter!

— Habakuk, da er deine wunderbaren Thaten voraus erkannte, wunderte sich mit Ehrfurcht, und nachdem die Zeit herangekommen war, wurdest du anerkannt von den Buhlerinnen und Räubern, o Jesus; ich Unшніи, на земли бренными устнами воспѣваемъ, его же ради помилуй насъ!

— Превеликое имя Твое, Спасе, на небеси, одесную Отца сѣдящу Ти, почитается; на земли же неизреченное Твое воплощеніе славится; во адъ же сошествіе бѣсы устрашаетъ, отъ нихъ же и насъ избави, Христе Боже и спаси насъ!

— Аввакумъ, яко въ гаданіи разумѣвъ чудная дѣла Твоя, со страхомъ удивися; и приближившимся лѣтомъ познался еси блудницами и разбойниками, Іисусе; азъ же окаянный въ

glückseliger aber verharre in Sorglosigkeit; gieb mir aber von jetzt an Vernunft und Furcht vor dir, Barmherziger, und grosse Gnade!

Ehre ... Jetzt ...

Theotokion: Zuverlässige Retterin der auf dich Hoffenden, leite mich zu dem stillen Hafen des göttlichen Willens, Gottesgebärerin, durch deinen mütterlichen Freimuth, den du hast gegen deinen Sohn, o Gottesbraut!

Anstatt des S. 320 stehenden Lichtgesanges, Theotokions und der darauf folgenden Stichiren enthält das Griechische Horologion nachstehende 3 Stichiren nebst Theotokion:

— Süssester Jesus, Erquickung meiner Seele, Jesus, du Reinigung

небреженіи пребываю. Но даждь ми поне отнынѣ разумъ и страхъ Твой, Милосерде, и велію милость!

Слава ... и нынѣ ...

Богородиченъ: Избавительнице крѣпкая на Тя надѣющимся, къ тихому пристанищу Божественнаго хотѣнія настави мя, Богородице, Матернимъ Твоимъ дерзновеніемъ, еже имаши къ Сыну Твоему, Богоневѣсто!

Вмѣсто свѣтильна, Богородична (стр. 320) и стихиръ на хвалитехъ въ греч. текстѣ находятся слѣдующія 3 стихиры и Богородиченъ:

— Іисусе сладчайшій, души моея утѣшеніе, Іисусе мой, очи-

meines Geistes, erbarmungsvoller Gebieter, Jesus, erlöse mich, Jesus, mein Erlöser, mein allmächtiger Jesus, verlass mich nicht, Erlöser, Jesus, erbarme dich meiner und befreie mich von aller Strafe, Jesus, und würdige mich des Looses der Erlösten, mein Jesus, der Schaar deiner Auserwählten zähle mich zu, menschenliebender Jesus!

— Süssester Jesus, du Ehre der Apostel, mein Jesus, du Ruhm der Martyrer, allmächtiger Gebieter! Jesus, erlöse mich, Jesus, mein Heiland, mein schönster Jesus, erbarme dich meiner, der ich zu dir eile, Jesus, Heiland, durch die Fürbitten derer, die dich geboren hat, all deiner Heiligen, Jesus, und aller Propheten, mein Heiland Jesus, und würdige mich der Wonne des

щеніе ума моего. Владыко многомилостиве, Іисусе спаси мя, Іисусе Спасе мой, Іисусе мой всесильне, не остави мене, Спасе Іисусе, помилуй мя, и избави муки всякія Іисусе, и сподоби мя спасаемыхъ части, Іисусе мой, и лику избранныхъ Твоихъ сопричти мя, Іисусе человѣколюбче!

— Іисусе сладчайшій, Апостоловъ славо, Іисусе мой, похвало Мучениковъ, Владыко всесильне! Іисусе спаси мя, Іисусе, Спасе мой, Іисусе мой краснѣйшій, къ Тебѣ притекающаго, Спасе Іисусе, помилуй мя, молитвами Рождшія Тя, и всѣхъ, Іисусе, святыхъ Твоихъ, пророкъ же всѣхъ, Спасе

Paradieses, menschenliebender Jesus!

Ehre . . .

— Süssester Jesus, du Ruhm der allein Lebenden, langmüthiger Jesus, der Asketen Lust und Zierde, Jesus, erlöse mich, Jesus, mein Heiland, mein überaus gütiger Jesus, entreisse mich der Hand des Drachens, Erlöser, Jesus und befreie mich jetzt aus seinen Netzen, Erlöser Jesus, indem du mich emporführst aus der untersten Grube und zähle mich bei, Jesus, den rechts stehenden Schafen!

Jetzt . . .

Theotokion: Ueberlass mich nicht menschlichem Schutze, allheilige Gebieterin, sondern nimm an das Flehen deines Knechtes. Denn Trübsal besitzt mich,

мой Іисусе, и сладости райскія сподоби, Іисусе человѣколюбче!

Слава . . .

— Іисусе сладчайшій, монашествующихъ славо, Іисусе долготерпѣливе, постниковъ наслажденіе и украшеніе, Іисусе спаси мя, Іисусе Спасе мой, Іисусе мой преблагій, руки исхити мя, Спасе Іисусе, зміевы, и сего сѣтей нынѣ, Спасе Іисусе, свободи отъ рова преисподнѣйшаго, Спасе мой Іисусе, возведи, и деснымъ мя сопричти Іисусе овцамъ!

И нынѣ . . .

Богородичен: Не ввѣри мя человѣческому предстательству, пресвятая Владычице, но пріими моленіе раба Твоего;

nicht kann ich ertragen der Dämonen Geschosse. Eine Decke besitze ich nicht und keinen Ort, wohin ich Unseliger meine Zuflucht nehmen kann, der ich von allen Seiten bekämpft werde, und keinen Trost habe ich ausser dir! Gebieterin der Welt, du Hoffnung und Schutz der Gläubigen, verachte nicht mein Flehen, thue, was zuträglich ist!

Gebet zu unserem Herrn Jesus Christos.

Dir, o Herr, dem Einzigen, Gütigen und des Bösen nicht Gedenkenden, bekenne ich meine Sünden; vor dir falle ich Unwürdiger nieder, indem ich ausrufe: Ich habe gesündigt und ich bin nicht würdig, aufzublicken zur Höhe des Himmels wegen der Menge meiner Ungerechtigkeiten.

скорбь бо обдержитъ мя, терпѣти не могу демонскаго стрѣлянія; покрова не имамъ, ниже гдѣ прибѣгну окаянный, всегда побѣждаемь, и утѣшенія не имамъ, развѣ Тебе, Владычице міра, упованіе и предстательство вѣрныхъ, не презри моленіе мое, полезно сотвори!

Молитва ко Господу нашему Іисусу Христу.

Тебѣ, Господи, единому благому и непамятозлобному, исповѣдаю грѣхи моя; Тебѣ припадаю вопія недостойный: согрѣшихъ, Господи, согрѣшихъ и нѣсмь достоинъ воззрѣти на высоту небесную отъ множества неправдъ моихъ.

Aber, mein Herr, Herr, schenke mir die Thränen der Rührung, du allein Gütiger und Gnadenvoller, damit ich durch dieselben dich erbitte, mich zu reinigen vor dem Ende von aller Sünde. Denn ich habe einen furchtbaren und gefahrvollen Ort zu durchwandeln, nachdem ich mich von dem Leibe getrennt habe und eine finstere und unmenschliche Menge von Dämonen wird mir entgegenkommen und Niemand zur Hilfe mich auf dem Wege begleiten, oder mich erretten. Desswegen flüchte ich mich zu deiner Güte: Uebergieb mich nicht denen, die mich misshandeln, damit meine Feinde nicht prahlen über mich, gütiger Herr, und damit sie nicht sagen mögen: In unsere Hände bist du gekommen, und du bist uns übergeben. O

мой, Господи, даруй ми слезы умиленія, единый Блаже и милостивый, яко да ими Тя умолю, очиститися прежде конца отъ всякаго грѣха; страшно бо и грозно мѣсто имамъ проити, тѣла разлучився и множество мя мрачное и безчеловѣчное демоновъ срящетъ и никтоже въ помощь спутствуяй, или избавляяй; тѣмъ припадаю Твоей благости, не предаждь обидящимъ мя, ниже да похвалятся о мнѣ врази мои, благій Господи, ниже да рекутъ: въ руки наша пришелъ еси и намъ преданъ еси. Ни, Господи, не забуди щедротъ Твоихъ и не воздаждь ми по беззаконіемъ моимъ и не отврати лица Тво-

Herr, vergiss nicht deiner Erbarmungen und vergilt mir nicht nach meinen Missethaten, und wende nicht ab dein Angesicht von mir; sondern, du, o Herr, strafe mich, aber in deiner Gnade und in deinen Erbarmungen, mein Feind aber möge nicht frohlocken über mich. Lösche aus sein Dräuen gegen mich und vereitle all sein Thun. Und gieb mir einen untadeligen Weg zu dir, gütiger Herr, da ich, obgleich ich gesündigt habe nicht zu einem andren Arzt flüchtete und nicht meine Hand zu einem fremden Gott ausstreckte. Verwirf denn nicht mein Flehen, sondern erhöre mich in deiner Güte und befestige mein Herz mit der Furcht vor dir. Und lass deine Gnade auf mir sein, o Herr, wie ein Feuer, welches die unreinen

его отъ мене; но Ты, Господи, накажи мя обаче милостію и щедротами, врагъ же мой да не возрадуется о мнѣ, но угаси его на мя прещенія, и все упраздни его дѣйство. И даждь ми къ Тебѣ путь неукорный, благій Господи, занеже и согрѣшивъ не прибѣгохъ ко иному врачу и не простроxъ руки моея къ богу чуждему. Не отрини убо моленія моего, но услыши мя Твоею благостію и утверди мое сердце страхомъ Твоимъ; и да будетъ благодать Твоя на мнѣ, Господи, яко огнь попаляяй нечистыя во мнѣ помыслы. Ты бо еси, Господи, свѣтъ паче всякаго свѣта; радость паче всякія ра-

Gedanken in mir verbrennt. Denn du bist, Herr, das Licht über alles Licht, die Freude über alle Freude, die Erquickung über alle Erquickung, das wahre Leben und die Erlösung, die da bleibt in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Gebet zum unseren Herrn Jesus Christos[1]).

Gebieter, Christos, o Gott, der du durch deine Leiden meine Leiden gelindert und durch deine Wunden meine Wunden geheilt hast, verleihe mir, der ich viel gegen dich gesündigt habe, die Thränen der Reue. Verbinde meinen Leib mit dem Wohlgeruche deines lebendig machenden Leibes und mache

[1]) Dieses Gebet findet sich nur im griechischen Texte.

дости; упокоеніе паче всякаго упокоенія; жизнь истинная и спасеніе пребывающее во вѣки вѣковъ. Аминь.

Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν[1]).

Δέσποτα Χριστὲ, ὁ Θεὸς, ὁ τοῖς πάθεσί σου τὰ πάθη μου θεραπεύσας, καὶ τοῖς τραύμασί σου τὰ τραύματά μου ἰατρεύσας, χάρισαί μοι τῷ πολλά σοι πταίσαντι δάκρυα κατανύξεως· συγκέρασόν μου τὸ σῶμα, ἀπὸ ὀσμῆς τοῦ ζωοποιοῦ σώματός σου, καὶ γλύκανόν μου τὴν ψυχὴν τῷ σῷ τιμίῳ αἵματι, ἀπὸ τῆς πικρίας, ἣν με ὁ ἀντίδικος ἐπότισεν. Ὑψω-

[1]) Молитва сія находится лишь въ греческомъ текстѣ.

süss meine Seele durch dein kostbares Blut von der Bitterkeit, mit der mich der Widersacher tränkte. Erhebe meinen nach unten hinabgezogenen Sinn zu dir und führe mich empor aus dem Schlunde des Verderbens. Denn ich habe nicht Busse, ich habe nicht Zerknirschung, ich habe nicht eine trostbringende Thräne, die mich zu dem eigenen Erbe emporführen als Kind. Ich habe verfinstert meinen Sinn in den Leidenschaften des Lebens, ich habe nicht Kraft, aufzublicken zu dir in Schmerz, ich kann nicht erglühen durch die Thränen der Liebe zu dir! Aber Geliebter, Herr, Jesus Christos, du Schatz der Güter, verleihe mir vollständige Busse und ein Herz, welches bemüht ist, dich zu suchen. Schenke mir

σόν μου τὸν νοῦν πρὸς σὲ, κάτω ἑλκυσθέντα, καὶ ἀνάγαγέ με ἀπὸ τοῦ χάσματος τῆς ἀπωλείας· ὅτι οὐκ ἔχω μετάνοιαν, οὐκ ἔχω κατάνυξιν, οὐκ ἔχω δάκρυον παρακλητικὸν, τὰ ἐπαναγοντά με τέκνα πρὸς τὴν ἰδίαν κληρονομίαν. Ἐσκότισμαι τὸν νοῦν ἐν τοῖς βιωτικοῖς πάθεσι, καὶ οὐκ ἰσχύω ἀτενίσαι πρὸς σὲ ἐν ὀδύνῃ, οὐ δύναμαι θερμανθῆναι τοῖς δάκρυσι τῆς πρὸς σὲ ἀγάπης. Ἀλλὰ, Δέσποτα Κύριε, Ἰησοῦ Χριστὲ, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, δώρησαί μοι μετάνοιαν ὁλόκληρον, καὶ καρδίαν ἐπίπονον εἰς ἀναζήτησίν σου· χάρισαί μοι τὴν χάριν σου, καὶ ἀνακαίνισον ἐν ἐμοὶ τὰς μορφὰς τῆς σῆς εἰκόνος. Κατέλιπόν σε, μή με ἐγκαταλίπῃς· ἔξελθε εἰς ἀναζήτησίν μκ, ἐπανάγαγέ με πρός τὴν νομὴν σου, συναρίθμησόν με τοῖς προβάτοις τῆς ἐκλεκτῆς σου ποιμνῆς, καὶ διάθρεψόν με σὺν αὐτοῖς ἐκ τῆς χλόης τῶν θείων σου Μυ-

deine Gnade und stelle wieder her in mir die Gestalt deines Bildes. Ich habe dich verlassen — verlass du nicht mich. Gehe aus, mich zu suchen, führe mich zurück zu deiner Weide, zähle mich zu den Schafen deiner auserwählten Heerde und nähre mich mit ihnen von dem jungen Grün deiner göttlichen Geheimnisse: durch die Fürbitten deiner allunschuldvollen Mutter und all deiner Heiligen. Amen.

στηρίων· πρεσβείαις τῆς παναγνου Μητρός σου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου. Ἀμήν.

KANON und AKATHISTOS

AN DIE HOCHHEILIGE

GOTTESGEBÄRERIN und IMMERJUNGFRAU

MARIA.

—

Stichira. (Ton 6): Den vor Ewigkeiten gefassten Rathschluss verkündigend dir, o Maid, nahte Gabriel, indem er dich begrüsste und rief: Freue dich, unbesätes Land; freue dich, unverbrannter Dornbusch; freue dich, unabsehbare Tiefe; freue dich, Brücke, zum Himmel führend; freue dich, überirdische Leiter, welche Jakob erblickte; freue dich, göttliches Gefäss des Manna; freue dich, Lösung des Fluches: freue dich, Wiederberufung des Adam; mit dir ist der Herr!

Du erscheinst mir als Mensch, spricht die unversehrte Maid zu dem Heerführer, und wie lässest du ertönen Worte, die übermenschlich sind? Denn mit mir, sprachst du, werde Gott sein, und wohnen in meinem Mutterschoosse; und wie soll ich werden, sage mir, der weitumfassende Raum und der Ort der Heiligung des über die Cherubim Dahinschreitenden? Täusche mich nicht durch Trug; denn ich habe die Lust nicht kennen gelernt; in die Ehe bin ich nicht eingeweiht, wie also soll ich einen Sohn gebären?

Wenn Gott will, wird besiegt die Ordnung

КАНОНЪ И АКАѲИСТЪ

ПРЕБЛАГОСЛАВЕННѢЙ

ВЛАДЫЧИЦѢ НАШЕЙ БОГОРОДИЦѢ и ПРИСНОДѢВѢ

МАРІИ.

—

Стихиры. (Гл. 6): Совѣтъ превѣчный открывая Тебѣ, Отроковице, Гавріилъ предста, Тебе лобзая (привѣтствуя) и вѣщая: радуйся земле ненасѣянная, радуйся купино неопалимая, радуйся глубино неудобозримая, радуйся мосте, къ небесемъ преводяй, и лѣствице высокая, юже Іаковъ видѣ, радуйся Божественная стамно (сосудъ) манны, радуйся разрѣшеніе клятвы, радуйся Адамово возваніе, съ Тобою Господь!

Являешимися яко человѣкъ, глаголетъ нетлѣнная Отроковица ко Архистратигу: и како вѣщаеши глаголы паче человѣка? Со мною бо реклъ еси Богу быти, и вселитися во утробу мою; и како буду, глаголи ми, село пространное, и мѣсто священія, Херувими превосходящаго? Да не прельстити мене лестію, не познахъ бо сласти (ἡδονήν), браку есмь не причастна: како убо Отроча рожду?

Богъ идѣже хощетъ, побѣждается

der Natur, sprach der Unkörperliche, und das Uebermenschliche wird vollbracht. Meinen wahren Worten vertraue, du Allheilige, Untadelige. Die aber rief: Es geschehe mir nun nach deinem Worte und gebären werde ich den, der nicht im Fleische ist, und das Fleisch aus mir sich leihen will, auf dass er emporführe den Menschen, als der allein Allmächtige, zu der ursprünglichen Würde durch die Vermischung.

естества чинъ, глаголетъ Безплотный, и яже паче человѣка содѣваются, моимъ вѣруй истиннымъ глаголомъ, Всясвятая, Пренепорочная! Она же возопи: буди мнѣ нынѣ по глаголу Твоему, и рожду Безплотнаго, плоть отъ мене заимствовавшаго, яко да возведетъ человѣка, яко единъ силенъ, въ первое достояніе, съ раствореніемъ (*διὰ τῆς συγκράσεως* — чрезъ соединеніе Божеств. начала съ человѣческимъ).

Ehre ... Jetzt ...

Слава... и нынѣ...

(Ton 2): Das Geheimniss von Ewigkeit her wird heut offenbart und der Gottessohn wird zum Menschensohn, auf dass er, an dem Schlechteren Theil nehmend, mir

(Гл. 2): Еже отъ вѣка таинство открывается днесь, и Сынъ Божій сынъ человѣчь бываетъ, да хуждшее воспріемъ, подастъ ми лучшее, солгася

mittheile von dem Besseren. Getäuscht wurde voreinst Adam, und er, der da begehrte, Gott zu werden, ward es nicht. Gott wird Mensch, auf dass er den Adam zum Gott mache. Freuen möge sich die Schöpfung, in festlichem Reigentanze feiere die Natur, weil der Erzengel mit Ehrfurcht bei der Jungfrau steht und das: „Freue dich“ bestellt, den Gegensatz der Trauer. Durch die Tiefe deines Erbarmens Mensch Gewordener, unser Gott, Ehre sei Dir!

(ἐψεύσθη) древле Адамъ и Богъ возжелѣвъ быти, не бысть; человѣкъ бываетъ Богъ, да Бога Адама содѣлаетъ. Да веселится тварь, да ликовствуетъ естество, яко Архангелъ Дѣвѣ со страхомъ предстоитъ, и еже радуйся приноситъ, печали сопротивное: за милосердіе милости вочеловѣчовыйся Боже нашъ, слава Тебѣ!

Apostícha prosomia. (Ton 1): Τῶν οὐρανίων ταγμάτων...

На стиховнѣ стихиры: (Гл. 1.) Подобенъ: Небесныхъ чиновъ...

Aus den himmlischen Kreisen nach Nazareth herabgeflogen, trat Gabriel zur Jungfrau Maria, ihr zurufend das: „Freue dich“! Empfan-

Съ небесныхъ круговъ слетѣвъ Гавріилъ въ Назаретъ, прінде къ Дѣвѣ Маріи, вопія Ей: ра-

gen wirst Du als Sohn den, der eher war als Adam, den Schöpfer der Ewigkeit und Befreier derer, die dir zurufen das: Freue dich, du Unschuldvolle!

дуйся, зачнеши Сына, Адама древнѣйшаго, Творца вѣковъ, и Избавителя вопіющихъ Тебѣ: радуйся Чистая!

Stichos: Höre, Tochter und siehe, und neige dein Ohr!

Стихъ: Слыши дщи и виждь, и приклони ухо твое!

Als Gabriel der Jungfrau die Freudenbotschaft aus dem Himmel überbrachte, rief er das: Freue dich! Empfangen wirst du in deinem Leibe den, der von dir umfast (χωρητόν) und Allen unumfassbar ist. Und du wirst erscheinen als im Schoosse tragend den aus dem Vater vor dem Morgensterne Entsprossenen.

Гавріилъ Дѣвѣ благовѣстіе съ небесе́ принесъ вопіяше, радуйся: зачнеши во чревѣ Твоемъ, Тобою вмѣстимаго — невмѣстимаго же всѣми: и раждающая явившися, отъ Отца прежде денницы возсіявшаго!

Stichos: Dein Angesicht werden anflehen die Mächtigen der Völker!

Стихъ: Лицу Твоему помолятся богатіи людскіи!

Das mitanfängliche Wort des voranfängli-

Соприсносущное Слово пребезначаль-

chen Vaters kam, sich nicht trennend von den Oberen, hin zu den Unteren, aus höchster Barmherzigkeit, indem er Mitleid fasste mit unserm Falle. Und, das Elend Adams annehmend, umkleidete er sich mit der (ihm) fremden Gestalt.

наго Отца, не разлучився горнихъ, нынѣ предста дольнымъ, ради крайняго благоутробія, милость пріемъ, еже на ны поползновенія, и Адамову нищету воспріемъ, вообразися въ чужде́е!

Stichos: Die ganze Erde, sie werden anbeten vor dir und singen dir!

Стихъ: Вся земля да поклонится Тебѣ, и поетъ Тебѣ!

Das aus dem Vater in der Ewigkeit und aus der Mutter in der Zeit der Welt erschienene überwesentliche Wort nimmt Knechtsgestalt an und wird Fleisch, ohne die Gottheit aufzugeben. Und den Adam gestaltet er neu im Mutterschoosse derjenigen, die ihn samenlos empfing.

Отъ Отца присносущно, и отъ Матере временно явившійся мірови, пресущественное Слово, образъ раба пріемлетъ и бываетъ плоть, не отступль Божества, и Адама назидаетъ, во чревѣ безсѣменно Заченшія Его.

Ehre ... Jetzt ...

Слава... и нынѣ...

(Ton 2): Es verkündet Gabriel der Gnadenerfüllten heut: Freue dich, du nie vermählte und mit der Ehe unbekannte Maid! Erschrick nicht vor meiner fremdartigen Gestalt und fürchte dich nicht! Ich bin ein Erzengel. Die Schlange betrog einst die Eva: jetzt verkünde ich dir die Freude: du wirst unversehrt bleiben und gebären den Herrn, o Allerreinste!

(Гл. 2): Благовѣствуетъ Гавріилъ Благодатнѣй днесь: радуйся, неневѣстная Мати и неискусобрачная! не удивляйся странному моему зраку, ни ужасайся: Архангелъ бо есмь. Змій прельсти Еву иногда: нынѣ же благовѣствую Тебѣ радость: и пребудеши нетлѣнна и родиши Господа, Пречистая!

Auch das Troparion. (Ton 8): Nachdem er den Auftrag geheimnissvoll in der Erkenntniss empfangen hatte, trat in das Zelt des Joseph mit Eifer der Unkörperliche und sprach zu der mit der Ehe Unbekannten: Der die Himmel durch seine Herabkunft geneigt hat, wird ohne Aenderung gänzlich in dir umfasst.

Также Тропарь. (Гл. 8): Повелѣнное тайно, пріемъ въ разумѣ, въ кровѣ Іосифовѣ тщаніемъ предста Безплотный, глаголя Неискусобрачнѣй: Приклонивый схожденіемъ небеса, вмѣщается неизмѣнно весь въ Тя, Его же и видя въ ложеснахъ Твоихъ пріемша раб-

Und schauend, wie er in deinem Mutterschoosse Knechtsgestalt annimmt, staune ich, so dass ich rufe: Freue dich, du nie vermählte Braut!

бій зракъ, ужасаюся звати Тебѣ: радуйся Невѣсто неневѣстная!

DANK-KANON

ZUR HOCHHEILIGEN

GOTTESMUTTER,

MIT DER AKROSTICHIS:

Der Freude Becher, dir ziemet Freude nur! Josef. (Χαρᾶς δοχεῖον, σοὶ πρέπει χαίρειν μόνῃ. Ἰωσήφ).

Werk Josefs des Hymnographen.

Gesang 1. (Ton 4).

Irmos: Oeffnen will ich meinen Mund, und er wird voll werden des Geistes, und eine Rede will ich künden der königlichen Mutter. Und man wird mich sehen fröhlich feiernd. Und ich will freudig singen ihre Wunder!

КАНОНЪ БЛАГОДАРНЫЙ

КО ПРЕСВЯТЕЙ

БОГОРОДИЦѢ,

ЕГОЖЕ КРАЕГРАНЕСІЕ СИЦЕВО:

Радости Пріятелище, Тебѣ подобаетъ радоватися единѣй! Іосифъ.

Твореніе Іосифово.

Пѣснь 1. (Гл. 4).

Ирмосъ: Отверзу уста моя, и наполнятся духа и слово отрыгну Царицѣ матери, и явлюся свѣтло торжествуя, и воспою радуяся Твоя чудеса!

Troparien: Dich, das beseelte Buch Christi, besiegelt durch den Geist, o Unschuldvolle, schauend, sprach der Erzengel zu Dir: Freue dich, der Freude Gefäss, durch welche der Fluch der Urmutter aufgehoben wird!

Тропари: Христову книгу одушевленную, запечатлѣнную Тя духомъ, великій Архангелъ, Чистая, зря, возглашаше Ти: радуйся, радости Пріятельнице, Ею же праматерняя клятва разрѣшится!

— Erhebung des Adam (von seinem Falle), freue dich, jungfräuliche Gottesbraut, du Tödtung des Hades! Freue dich, Allunbefleckte, du Palast des einzigen Königs! Freue dich, feuriger Thron des Allherrschers!

— Адамово исправленіе, радуйся Дѣво Богоневѣсто, адово умерщвленіе; радуйся, Всенепорочная, палато всѣхъ Царя; радуйся престоле огненный Вседержителя!

— Rose, die nimmer verwelkt, freue dich, einzig blühende: Freue dich, die du geboren hast die lieblich duftende Frucht! Du Wohlgeruch des Königs des Alls! Freue dich, der Ehe Unkundige, du Erlösung der Welt!

— Цвѣте неувядаемый, рядуйся, едина прозябшая яблоко благовонное, радуйся рождшая благоуханіе, единаго Царя, радуйся Неискусобрачная, мірови спасеніе!

— Freue dich, Schatzkammer der Unschuld, durch welche wir von unserm Falle wieder auferstanden sind! Freue dich, süssduftende Lilie, Gebieterin, erfülle mit Wohlgeruch die Gläubigen! Du duftendes Rauchwerk, du kostbares Salböl!

— Чистоты сокровище, радуйся, Ею же отъ паденія нашего возстахомъ; радуйся сладкоуханный крине, Владычице, вѣрныхъ благоухаяй, кадило благовонное, и муро многоцѣнное!

Gesang 3.

Irmos: Die dir Lobsingenden, o Gottesgebärerin, du lebendige und unerschöpfliche (ἀφθονος) Quelle, die eine Festversammlung Abhaltenden kräftige geistlich, und würdige sie in deiner göttlichen Herrlichkeit der Kronen der Herlichkeit!

Пѣснь 3.

Ирмосъ: Твоя пѣснословцы, Богородице, живый и независтный источниче, ликъ себе совокуплыпія духовно, утверди въ Божественнѣй Твоей славѣ, вѣнцевъ славы сподоби!

Troparien: Reinste, die du aufblühen liessest die göttliche Aehre als das wahrhaft unbebaute Land,

Тропари: Класъ (колосъ) прозябшая Божественный, яко нива неоранная явѣ,

freue dich, beseelter Tisch, welcher das Brod des Lebens enthält! Freue dich, des lebendigen Wassers unerschöpfliche Quelle, o Gebieterin!

радуйся одушевленная трапезо, хлѣбъ животный вмѣщшая; радуйся животныя воды источниче неистощаемый, Владычице!

— Eine junge Kuh, welche das Kalb ohne Fehl geboren hat, freue dich, mit den Gläubigen; freue dich, Schaf, welches im Schoosse getragen hat das Lamm Gottes, das da hinwegnimmt die Sünden der ganzen Welt! Freue dich, glühender Sühnaltar!

— Юнице, юнца рождшая непорочнаго, радуйся вѣрнымъ; радуйся Агнице, рождшая Божіяго Агнца, вземлющаго міра всего прегрѣшенія; радуйся теплое очистилище!

— (Und) freue dich, strahlender Morgen, du Einzige, die da bringt die Sonne, Christum, Wohnstätte des Lichtes! Freue dich, die du das Dunkel verscheuchst und die finstern Dämonen gänzlich überwindest!

— Утро свѣтлѣйшее, радуйся едина, солнце носящая Христа; свѣта жилище, радуйся, тьму разрушившая и мрачные бѣсы отнюдъ отгнавшая!

— **Du** alleiniges Thor, durch welches das Wort (Λόγος) allein hindurchging, freue dich, die du die Riegel und Thore des Hades, Gebieterin, durch deinen Sohn zertrümmert hast! Freue dich, göttlicher Eingang der Erlösten, Allbesungene!

— Радуйся двере едина, ею же Слово пройде едино, вереи и врата адова, Владычице, рождествомъ Твоимъ сокрушившая; радуйся Божественный входе спасаемыхъ, Богоневѣсто!

Gesang 4.

Irmos: Der da sitzest in Herrlichkeit auf dem Throne der Gottheit, Jesus der Hochgöttliche, kam in leichter Wolke durch die unbefleckte Vermittelung (τῇ ἀχηράτῳ παλάμῃ) und erlöste diejenigen, welche rufen: Ehre sei, Christos, deiner Kraft!

Песнь 4.

Ирмосъ: Сѣдяй въ славѣ на престолѣ Божества, во облацѣ легцѣ, прінде Іисусъ Пребожественный, нетлѣнною дланію, и спасе зовущія: слава, Христе, силѣ Твоей!

Troparien: Erfüllt von Glauben rufen wir in Liedertönen zu dir, du Allbesungene: Freue dich, fruchtbarer und

Тропари: Во гласѣхъ пѣній, Дѣво, Тебѣ вопіемъ всепѣтая: радуйся туч-

im Geiste thaureicher (τετυρωμένον) Berg; freue dich, Leuchter und Gefäss, enthaltend das Manna, welches lieblich ist den Sinnen der Frommen.

— (Brandopferaltar,) Versöhnungsstätte der Welt, freue dich, reinste Gebieterin! Freue dich, Leiter, welche Alle von der Erde erhebt durch Gnade! Freue dich, die du fürwahr die Brücke bist, welche hinüberführt aus dem Tode zum Leben Alle, die dir lobsingen!

— Erhabener denn die Himmel, freue dich, die du der Erde Grundfeste in deinem Schoosse unermüdlich trägst; freue dich, Muschel, die du färbtest den göttlichen Purpur aus deinem Blute dem Könige der Kräfte!

ная горо́ и усыренная Духомъ. Радуйся свѣщнице и стамно манну носящая, услаждающая всѣхъ благочестивыхъ чувства!

— Очистилище міру, радуйся пречистая Владычице! радуйся лѣствице отъ земли всѣхъ возвысившая благодатію; радуйся мосте, воистинну преводяй всѣхъ отъ смерти, къ живому поющихъ Тя!

— Небесъ превыша́я, радуйся, земли основаніе, во Твоихъ ложеснахъ, Пречистая, не трудно носившая; радуйся червленице багряницу Божественную омочившая отъ кровей

Твоихъ, Цареви силамъ!

Ehre . . .

Слава . . .

— (Christi Mutter,) freue dich, Gebieterin, die du den Gesetzgeber in Wirklichkeit geboren hast hast, welcher die Missethaten Aller umsonst auslöschte! Undenkbare Tiefe, unaussprechliche Höhe, der Ehe Unkundige, durch welche mir vergöttlicht wurden (ἐθεώθημεν)!

— Законодавца рождшая истиннаго, радуйся, Владычице, беззаконія всѣхъ туне очищающаго, недовѣдомая глубино, высото неизреченная, браконеискусная, Ею же мы обожихомся!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

— Ehrerbietig besingen wir dich, die du flochtest der Welt den nicht mit Händen geflochtenen Kranz, indem wir, Jungfrau, dir zurufen: Freue dich, du Aller Bewahrung und Schutzwall und Stärkung und heilige Zuflucht!

— Тя исплетшую мірови нерукоплетенный вѣнецъ, пѣсословимъ, радуйся, Тебѣ Дѣво, зовуще: хранилище всѣхъ и огражденіе, и утвержденіе, и священное прибѣжище!

Gesang 5.

Irmos: Ausser sich war das All ob deines göttlichen Ruhmes; denn du, der Ehe unkundige Jungfrau, hattest im Schoosse den Gott über Alles, und hast geboren den über die Zeit erhabenen (ἄχρονον) Sohn, die du allen dich Lobpreisenden Heil zuertheilst.

Troparien: (Reinste,) die du den Weg des Lebens im Schoosse trugst, freue dich, Allfehlerlose, die du die Welt errettet hast von der Fluth der Sünde; freue dich, Gottesbraut, schaurig erhabene Kunde und Rede! Freue dich, Aufenthaltsort des Gebieters der Schöpfung!

— Du Stärke und Wall der Menschen, freue dich, Reinste, Ort der Heiligung der

Пѣснь 5.

Ирмосъ: Ужасошася всяческая о Божественнѣй славѣ Твоей: Ты бо нескусобрачная Дѣво имѣла еси во утробѣ надъ всѣми Бога, и родила еси безлѣтнаго Сына, всѣмъ воспѣвающимъ Тя, миръ подающая!

Тропари: Путь рождшая жизни, радуйся, Пренепорочная, отъ потопа грѣховнаго міръ спасшая; радуйся Богоневѣсто, слышаніе и глаголаніе страшное; радуйся, пребываніе Владыки твари!

— Крѣпость и утвержденіе человѣковъ, радуйся, Пречистая, мѣсто освященія

Herrlichkeit! Du Tödtung des Hades, ganz lichtes Brautgemach! Freue dich, Wonne der Engel! Freue dich, du Hilfe der gläubig zu dir Flehenden!

— In Feuergestalt glühender Wagen des Wortes (τοῦ Λόγου), freue dich, Gebieterin, beseeltes Paradies, enthaltend in der Mitte als Baum des Lebens den Herrn! Dessen Süssigkeit lebendig macht die in Glauben Theilhabenden und unter die Verwesung Gebeugten!

Ehre . . .

— Reich mit Stärke begabt durch deine Kraft, rufen wir gläubig zu dir empor: Freue dich, Stadt des Allkönigs, über welche Ruhmvolles und Hörenswerthes geredet wird; unbehauener Berg, freue

славы, умерщвленіе адово, чертоже всесвѣтлый, радуйся, Ангеловъ радосте, радуйся, помоще вѣрно молящихся Тебѣ!

— Огнеобразная колеснице Слова, радуйся, Владычице, одушевленный раю, древо, посредѣ имущи жизни Господа, его же сладость оживотворяетъ вѣрою причащающихся, и тли подклонившихся!

Слава . . .

— Укрѣпляеми силою Твоею, вѣрно вопіемъ Ти: радуйся, граде всѣхъ Царя; преславная и достослышанная, о Ней же глаголана быша явѣ, горо̀ несѣкомая, ра-

dich, unermessliche Tiefe!

Jetzt . . .

— Zelt des Wortes, das du weiten Raum bietest, freue dich, Reine! Muschel, welche die göttliche Perle vorführt, freue dich, Allwunderbare! Du Versöhnung aller dich Preisenden mit Gott, Gottesgebärerin, zu jeder Zeit!

Gesang 6.

Irmos: Indem wir dieses göttliche und allgeehrte Fest der Gottesmutter feiern, kommt, ihr Gottseligen, lasst uns in die Hände klatschen, den von ihr gebornen Gott rühmend!

Troparien: (Immerjungfräuliche,) du unbeflecktes Brautgemach

дуйся, глубино неизмѣримая!

И нынѣ . . .

— Пространное селеніе Слова, радуйся, Пречистая, сосуде, Божественный бисеръ произведшая, радуйся, всечудное всѣхъ къ Богу примиреніе, блажащихъ Тя, Богородице, всегда!

Пѣснь 6.

Ирмосъ: Божественное сіе и всечестное совершающе празднество, Богомудріи, Богоматере, пріидите, руками восплещимъ, отъ Нея рождшагося Бога славимъ!

Тропари: Чертоже Слова нескверный, вина всѣхъ обоженія,

des Wortes, Ursache der Vergöttlichung Aller, freue dich, Allreine, du Verkündigung der Propheten! Freue dich, du Zierde der Apostel!

— Es träufelte aus dir der Thau hervor, der die Flamme der Vielgötterei gelöscht hat; desshalb rufen wir zu dir: Freue dich, du thauiges Vliess, welches Gideon, o Jungfrau, erblickte!

Ehre . . .

— Mit lauter Stimme, siehe, rufen wir dir: Freue dich! zu; sei uns, den auf dem Meere Befindlichen, ein Hafen und ein Stützpunkt in der Fluth der Trübsale und Aergernisse der Feinde Aller!

Jetzt . . .

— Erfülle, du Ursache der Freude, mit

радуйся, Пречистая, пророковъ оглашеніе, радуйся, апостоловъ удобреніе!

— Отъ Тебе роса укану, пламень многобожія угасившая, тѣмъ вопіемъ Ти: радуйся, руно одушевленное, еже Гедеонъ, Дѣво, предвидѣ!

Слава . . .

— Се Тебѣ, Дѣво, радуйся, зовемъ: пристанище намъ буди влающимся, и отишіе въ пучинѣ скорбей, и соблазновъ всѣхъ борителя (τοῦ πολεμήτορος)!

И нынѣ . . .

— Радости вина, облагодатій нашъ по-

Gnade unser Sinnen, damit wir laut zu dir rufen: Freue dich, unverbrannter Dornbusch, ganz leuchtende Wolke, die du unablässig die Gläubigen überschattest! *)

мыслъ, еже звати Тебѣ: радуйся неопалимая купино, облаче всесвѣтлый, вѣрныя непрестанно осѣняющій! *)

---

*) *In der slavischen Ausgabe der: „Akathisti und Kanones" St.-Petersburg 1887) steht hier noch folgendes Gebet zur hochheiligen Gottesgebärerin, welches in mehreren anderen slavischen, sowie den griechischen Ausgaben, sich nicht findet:*

O allheilige Gebieterin; allerreinste Jungfrau, Gottesgebärerin, Mutter meines Herrn und Gottes Jesus Christos, ich falle vor dir nieder und bete zu dir, als der Mutter des Königs, ehe ich beginne dieses mein unwürdiges Flehen zu dir, welches

*) *Въ слав. изд. „Акаѳистовъ и Каноновъ" (Спб. 1887) здѣсь находится еще слѣдующая молитва ко пресвятой Богородицѣ, во многихъ славянскихъ, равно и греческихъ изданіяхъ, не встрѣчающаяся:*

О, Пресвятая Владычице, Пречистая Дѣво Богородице, Господа Бога моего Іисуса Христа Мати, припадаю и молюти-ся, яко Матери Царевой, предначиная къ Тебѣ недостойное мое сіе моленіе, еже

du, o Mutter des Königs des Himmels und der Erde, annehmen und bringen wollest vor den König der Könige und den Herrn des Alls, deinen Sohn und Gott, und erflehen Vergebung all meiner Versündigungen: Meinem Leben gieb Besserung, nach dem Hinscheiden einen Uebergang in das Jenseits ohne Furcht vor den Feinden in der Luft; erbitte mir, dass der göttliche Eingang des Reiches sich öffne und ich dort den Genuss der Speise des Paradieses, die Freude und unaussprechlichen Schönheiten jener erhabenen Stadt, des allherrlichen Jerusalem in den Höhen, sowie den Lichtglanz des dreistrahligen Lichtes der Dreifaltigkeit und die süsse Stimme der Engellieder geniessen möge; und mache mich zum Erben der Herr-

пріемши, о Мати Царя небесе и земли, принеси къ Царю царствующему, всѣхъ Господу, Сыну Твоему и Богу, и прощеніе всѣмъ согрѣшеніямъ моимъ испроси: житію моему подаждь исправленіе, и по кончинѣ отъ воздушныхъ враговъ немятежное прешествіе; царствія Божественный входъ отверсти исходатайствуй ми: и тамо райскія пищи наслажденія, горняго онаго града, вышняго прекраснаго Іерусалима веселія и неизрѣченныхъ того красотъ, свѣтлости же трисіяннаго Троичнаго Свѣта и сладкаго гласа ангельскихъ пѣній наслаждатися; Ея же славы и радости на-

lichkeit und Freude der Dreifaltigkeit und zum Mitgezählten unter alle Heiligen; denn du als Mutter des allmächtigen Königs, vermagst Alles. Und desswegen jetzt, besonders in dieser Stunde, erhöre mich, der ich vor dir stehe, allbarmherzige Gebieterin, merke, Herrin, Königin, auf den flehenden Gesang, welchen ich dir also darbringe:

AKATHISTOS

ZU UNSERER HOCHGELOBTEN GEBIETERIN, DER GOTTESGEBAERERIN U. IMMERJUNGFRAU

MARIA [1]).

Kontakion 1: Dir, der für uns kämpfenden

[1]) Von folgendem Akathistos zur hl. Gottesmutter ist mit Rücksicht auf die Alterthümlichkeit der Sprache und die daraus folgende Schwierigkeit des Verständnisses, besonders bei der oft sehr lakonischen Ausdrucksweise ausser dem slavischen Texte auch eine Uebertragung in die russische Umgangssprache gegeben, welche von dem hochsel. Metropoliten Philaret von Moskau († 1867) herrührt.

слѣдника мя и Святымъ всѣмъ сопричастника сотвори: вся бо можеши, яко Мати Царя Всемогущаго. И нынѣ убо, изряднѣе же въ часъ сей, услыши мя, Всемилостивая Владычице, предстоища Ти, вонми, Госпоже Царице, молебное пѣніе приносящу Ти сице:

АКАѲИСТЪ

ПРЕБЛАГОСЛОВЕННѢЙ ВЛАДЫЧИЦѢ НАШЕЙ БОГОРОДИЦѢ И ПРИСНОДѢВѢ

МАРІИ [1]).

Кондакъ 1: Взбранной (защищающей

[1]) Рядомъ со славянскимъ текстомъ акаѳиста Божіей Матери помѣщается здѣсь русскій переводъ его, сдѣланный приснопа мятнымъ Святителемъ Московскимъ Филаретомъ († 19 Ноября 1867), напечатанный имъ въ XIV части Прибавленій

Heerführerin, bringen wir, als deine von den Uebeln erlöste Gemeinde, dankerfüllte Siegeslieder, o Gottesgebärerin! Du nun aber, da du unüberwindliche Macht hast, errette uns aus allen Gefahren, auf dass wir dir zurufen: Freue dich, du nie vermählte Braut! (Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ

насъ въ брани) Воеводѣ побѣдительная (т. е. пѣсни), яко избавльшеся (шіися) отъ злыхъ, благодарственная (пѣнія) восписуемъ Ти раби Твои, Богородице; но яко имущая державу непобѣдимую, отъ всякихъ насъ бѣдъ свободи, да зо-

къ изданію Твореній св. Отцевъ — съ слѣдующимъ примѣчаніемъ: „нѣкоторыя церковныя пѣснопѣнія, превосходныя глубиною и полнотою духовнаго разума заключеннаго въ краткихъ изреченіяхъ, по сему самому не для всѣхъ удобовразумительны, а также и по древности языка. Посему дѣланы уже были опыты преложенія таковыхъ пѣснопѣній на русское нарѣчіе. Такъ великій каноиъ св. Андрея Критскаго въ русскомъ преложеніи напечатанъ былъ въ Христіанскомъ Чтеніи. Нѣкоторые изъявляли желаніе имѣть русское преложеніе и Акаѳиста Пресвятой Богородицѣ, какъ пособіе для удобнѣйшаго уразумѣнія онаго“.

νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα, τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ πόλις σου, Θεοτόκε.)

Ikos 1: Der unter den Ersten stehende Engel ward vom Himmel gesandt, zu sagen der Gottesgebärerin das: Freue dich! Und mit der unkörperlichen Stimme, da er dich körperlich werden sah, o Herr, staunte er, und stand, indem er ihr zurief dieses: Freue dich, durch welche die Freude ausstrahlt; freue dich, durch welche der Fluch schwindet! Freue dich, des gefallenen Adam

вемъ Ти: радуйся, Невѣсто неневѣстная!*)

Икосъ 1: Ангель предстатель съ небесе посланъ бысть рещи Богородицѣ: радуйся! и со безплотнымъ гласомъ воплощаема Тя зря, Господи, ужасашеся и стояше зовый къ Ней таковая: Радуйся, Ею же радость возсіяетъ; радуйся, Ею же клятва изчезнетъ! Радуйся, падшаго Адама воззваніе; радуйся, слезъ Евы-

*) *Кондакъ 1:* Бранноподвизающейся за насъ Военачальницѣ дары побѣдныя, и, какъ избавленные отъ бѣдъ, — дары благодарственныя приносимъ Тебѣ, Богородице, мы рабы Твои: но Ты, какъ имѣющая державу непреоборимую, освободи насъ отъ всякихъ опасностей, да взываемъ Тебѣ: радуйся, Невѣста неневѣстная!

Wiederberufung; freue dich, Erlösung der Eva von den Thränen! Freue dich, für menschliche Fassungskraft unerklimmbare Höhe; freue dich, selbst für die Augen der Engel unabsehbare Tiefe! Freue dich, weil du bist der Sitz des Königs; freue dich, weil du trägst den Träger des Alls! Freue dich, Stern, der die Sonne erleuchtet; freue dich, Schooss der göttlichen Fleischwerdung! Freue dich, du, durch welche die Schöpfung erneuert wird; freue dich, du, durch welche der Schöpfer ein Kind wird! Freue dich, du nie vermählte Braut!

ныхъ избавленіе. Радуйся, высото неудобовосходимая человѣческими помыслы; радуйся, глубино неудобозримая и Ангельскима очима! Радуйся, яко еси Царево сѣдалище; радуйся, яко но́сиши Носящаго вся! Радуйся, звѣздо, являющая Солнце; радуйся, утробо Божественнаго воплощенія! Радуйся, Ею же обновляется тварь; радуйся, Ею же покланяемся Творцу! Радуйся, Невѣсто неневѣстная!*)

*) *Икосъ 1:* Ангелъ Первостоятель посланъ былъ съ небесъ сказать Богородицѣ радуйся! И созерцая Тебя, Господи, съ безплотнымъ гласомъ воплощаемаго, былъ въ ужасѣ, и стоялъ, возглашая къ Ней такія рѣчи: радуйся Ты, чрезъ которую радость возсіяетъ!

Kontakion 2: Da die Heilige sich selbst in Unschuld sah, sprach sie freimüthig zum Gabriel: Das Unglaubliche deiner Rede erscheint meiner Seele unannehmbar: denn wie sprichst du von einer Schwangerschaft aus samenloser Empfängniss? rufend: Alleluja!

Кондакъ 2: Видящи Святая Себе въ чистотѣ, глаголетъ Гавріилу дерзостно: преславное твоего гласа неудобопріятельно души моей является; безсѣменнаго бо зачатія рождество како глаголеши, зовый: Аллилуіа!*)

Радуйся, чрезъ которую клятва изчезнетъ! Радуйся, падшаго Адама воззваніе! Радуйся, Еввы отъ слезъ избавленіе! Радуйся, высота, недостижимая мыслями человѣческими! Радуйся, глубина, неудобосозерцаемая и ангельскими очами! Радуйся! ибо Ты — Царево сѣдалище. Радуйся! ибо носишь Носящаго все! Радуйся, звѣзда, проявляющая Солнце! Радуйся, вмѣстилище Божественнаго воплощенія! Радуйся Ты, чрезъ Которую новотворится тварь! Радуйся, въ Которой младенецъ творится Творецъ! Радуйся, Невѣста неневѣстная!

*) *Кондакъ 2:* Святая, видя Себя въ чистотѣ, съ дерзновеніемъ говоритъ Гавріилу: необычайное твое слово неудобопріемлемымъ является душѣ моей. Какъ ты говоришь о чревоношеніи отъ безсѣменнаго зачатія и взываешь: Аллилуіа!

Ikos 2: Die unerkennbare Erkenntniss zu erkennen suchend, sagte die Jungfrau zu dem Dienstthuenden: Wie ist es möglich, aus unschuldigem Schoosse einen Sohn zu gebären? Sage mir! Zu ihr sprach jener in Furcht, gleichwohl also rufend: Freue dich, in den unaussprechlichen Rathschluss Eingeweihte; freue dich, Vertrauen derer, welche der Ruhe bedürfen (σιγῆς δεομένων πίστις). Freue dich Anfang der Wunder Christi; freue dich, du Inbegriff seiner Lehren! Freue dich, himmlische Leiter, auf welcher Gott herabstieg; freue dich, Brücke, welche die Bewohner der Erde zum Himmel führt! Freue dich, vielbesprochenes Wunder für die Engel;

Икосъ 2: Разумъ неудоразумѣваемый разумѣти Дѣва ищущи, возопи къ служащему: изъ боку чисту, Сыну како есть родитися мощно, рцы ми? Къ Ней же онъ рече со страхомъ, обаче зовый сице: Радуйся, совѣта неизрѣченнаго таннице; радуйся, молчанія просящихъ вѣро! Радуйся, чудесъ Христовыхъ начало; радуйся, велѣній Его главизно! Радуйся, лѣствице небесная, ею же сниде Богъ; радуйся, мосте, преводяй сущихъ отъ земли на небо! Радуйся, Ангеловъ многословущее чудо; радуйся, бѣсовъ многоплачев-

freue dich, thränenbringende Wunde der Dämonen! Freue dich, die du unaussprechlich das Licht gebarst; freue dich, die du das Wie? Niemanden lehrtest! Freue dich, die du die Erkenntniss der Weisen überschreitest; freue dich, die du den Sinn der Gläubigen erleuchtest! Freue dich, du nie vermählte Braut!

ное пораженіе! Радуйся, Свѣтъ неизрѣченно родившая; радуйся, еже како, ни единаго же научившая! Радуйся, премудрыхъ превосходящая разумъ; радуйся, вѣрныхъ озаряющая смыслы! Радуйся, Невѣсто неневѣстная!*)

*) *Икосъ 2:* Вѣдѣніе недовѣдомое вѣдать ищетъ Дѣва, и вопіетъ къ служителю таинства: изъ утробы чистыя какъ можно родиться сыну? скажи мнѣ. И Ангелъ, хотя со страхомъ говоритъ къ Ней, однако взываетъ: радуйся, Таинице неизреченнаго совѣта! Радуйся, вѣрная Хранительнице того, что требуетъ молчанія! Радуйся предначатіе чудесъ Христовыхъ! Радуйся, сокращеніе догматовъ Его! Радуйся, лѣствица превышенебесная, которою низшелъ Богъ! Радуйся, мостъ, переводящій отъ земли на небо! Радуйся, многовѣщательное диво для Ангеловъ! Радуйся, многоплачевное пораженіе демоновъ! Радуйся неизреченно родившая Свѣтъ! Радуйся, никому неоткрывшая: какъ? Радуйся, превосходящая вѣдѣніе мудрыхъ! Радуйся, озаряющая умы вѣрныхъ! Радуйся, Невѣста неневѣстная!

Kontakion 3: Die Kraft des Allerhöchsten überschattete damals zur Empfängniss die mit der Ehe Unbekannte, und erwies ihren fruchtbaren Schooss als lieblichen Acker für Alle, welche ernten wollen das Heil, indem sie also singen: Alleluja!

Кондакъ 3: Сила Вышняго осѣни тогда къ зачатію Браконескусную, и благоплодная Твоя ложесна яко село показа сладкое всѣмъ, хотящимъ жати спасеніе, внегда пѣти сице: Аллилуія!*)

Ikos 3: Nachdem sie im Mutterschooss Gott empfangen hatte, eilte die Jungfrau zur Elisabeth: das ungeborene Kind jener aber,

Икосъ 3: Имущи Богопріятную Дѣва утробу, востече ко Елисавети; младенецъ же оноя, абіе

*) *Кондакъ 3:* Сила Всевышняго неиспытавшую брака осѣнила тогда къ зачатію, и Ея благоплодное чрево показала какъ бы пріятною нивою для всѣхъ желающихъ пожинать спасеніе, тогда какъ они поютъ: Аллилуіа!

sofort ihren Gruss erkennend, freute sich; und mit Springen, wie mit Singen, rief es zur Gottesgebärerin: Freue dich, Weinstock (κλῆμα) der unverwelklichen Rebe; freue dich, Erwerb (κτῆμα) der unversehrten Frucht! Freue dich, die du den menschenliebenden Ackerer beackert hast; freue dich, die du den Erzeuger unsers Lebens erzeugt hast! Freue dich, Feld, das erblühen lässt die Frucht der Erbarmungen; freue dich, Tisch, welcher trägt die Fülle der Gnaden! Freue dich, weil du die Weide (λειμῶνα) der Wonne aufspriessen lässest; freue dich, weil du den Hafen (λιμένα) unserer Seelen bereitest! Freue dich, angenehmes Rauchwerk der Fürbitte; freue dich, Versöhnung der ganzen Welt! Freue dich, Wohlgefallen Gottes gegen die Sterblichen; freue dich, Zuversicht der Sterblichen zu Gott! Freue dich, du nie vermählte Braut!

познавъ сея цѣлованіе, радовашеся, и играннми яко пѣсньми вопіяше къ Богородицѣ: Радуйся, отрасли неувядаемыя розго; радуйся, плода безсмертнаго стяжаніе! Радуйся, дѣлателя дѣлающая Человѣколюбца; радуйся, Садителя жизни нашея рождшая! Радуйся, ниво, растящая многоплодіе щедро́тъ; радуйся, трапезо, носящая обиліе очищеній! Радуйся, яко рай пищный процвѣтаеши; радуйся, яко пристанище душамъ готовиши! Радуйся, пріятное молитвы кадило; радуйся, всего міра очищеніе! Радуйся, Божіе къ смертнымъ благоволеніе; радуйся, смертныхъ къ Богу дерзновеніе

Kontakion 4: Den Wogenschwall zwei-

Кондакъ 4: Бурю внутрь имѣя помы-

Радуйся, Невѣсто неневѣстная!*)

---

*) *Ікосъ 3:* Имѣя Богопріемную утробу, Дѣва притекла къ Елисаветѣ. Младенецъ, же сея, тотчасъ узнавъ цѣлованіе оныя, возрадовался; и взыграніями, какъ будто пѣснями, вопіялъ къ Богородицѣ: радуйся, стебль прозябенія неувядающаго! Радуйся, пріобрѣтеніе плода безсмертнаго! Радуйся, земледѣлающая Земледѣлателя человѣколюбиваго! Радуйся, Насадителя жизни нашей насадившая! Радуйся, нива, возвращающая многоплодіе щедротъ! Радуйся, трапеза, носящая обиліе умилостивленій! Радуйся! ибо Ты лугъ питанія произращаешь! Радуйся! ибо пристанище душамъ готовишь! Радуйся, Богопріятный вниміамъ молитвы! Радуйся, очищеніе всего міра! Радуйся, призывающая Божіе благоволеніе смертнымъ! Радуйся, дающая смертнымъ дерзновеніе къ Богу! Радуйся, Невѣста неневѣстная!

felnder Gedanken im Innern habend, ward der weise Joseph bestürzt, als er auf dich, die Unvermählte (ἄγαμον), blickte, und argwöhnte, du habest dich unsittlich vermählt, (κλεψίγαμον) o Untadlige; als er aber erfahren hatte deine Empfängniss aus dem heiligen Geiste, sprach er: Alleluja!

шленій сумнительныхъ, цѣломудренный Іосифъ смятеся къ Тебѣ зря небрачнѣй и бракоокрадованную помышляя, Непорочная; увѣдѣвъ же Твое зачатіе отъ Духа Свята, рече: Аллилуіа.*)

Ikos 4: Es vernahmen die Hirten von den lobsingenden Engeln die Ankunft Christi im Fleische; und eilend zu ihm, als zu dem

Ирмосъ 4: Слышаша пастыріе Ангеловъ поющихъ плотское Христово пришествіе, и текше

*) *Кондакъ 4:* Вурю сомнительныхъ помышленій имѣя внутренно, смутился цѣломудренный Іосифъ, зря Тебя, Непорочная, небрачною, и искушаясь возмнить о Тебѣ, какъ о бракоокраденной; но узнавъ зачатіе Твое отъ Духа Святаго, сказалъ: Аллилуіа!

Hirten, erblicken sie denselben als ein fehlloses Lamm, welches geweidet wird auf dem Schoosse Marias, welche besingend sie sprachen: Freue dich, Mutter des Lammes und Hirten; freue dich, Hürde der vernünftigen Schaafe! Freue dich, Schutzwehr gegen die unsichtbaren Feinde; freue dich, Erschliessung der Thore des Paradieses! Freue dich, weil die Himmlischen frohlocken mit der Erde; freue dich, weil die Irdischen jubeln mit den Himmeln! Freue dich, nie schweigender Mund der Apostel; freue dich, unbesiegbarer Muth der den Kampfpreis Erringenden! Freue dich, starke Stütze des Glaubens; freue dich, strahlende Erkenntniss der Gnade! Freue dich, du, durch welche der Hades entblösst ward; freue dich,

яко къ Пастырю, видятъ Сего яко Агнца непорочна, во чревѣ Маріинѣ упасшася, Юже поюще рѣша: Радуйся, Агнца и Пастыря Мати; радуйся, дворе словесныхъ овецъ! Радуйся, невидимыхъ враговъ мученіе; радуйся, райскихъ дверій отверзеніе! Радуйся, яко небесная срадуются земнымъ; радуйся, яко земная сликовствуютъ небеснымъ! Радуйся, Апостоловъ немолчная уста; радуйся, страстотерпцевъ непобѣдимая дерзосте! Радуйся, твердое вѣры утвержденіе; радуйся, свѣтлое благодати познаніе! Радуйся, Ею же обнажися адъ; радуйся, Ею же облекохомся славою! Радуйся,

du, durch welche wir bekleidet wurden mit Herrlichkeit! Freue dich, du nie vermählte Braut!

Невѣсто неневѣстная!*)

Kontakion 5: Den zu Gott eilenden (Θεο-

Кондакъ 5: Боготочную звѣзду узрѣв-

*) *Икосъ 4:* Услышали пастыри Ангеловъ, воспѣвающихъ пришествіе Христа во плоти, и притекши къ Нему, яко Пастырю, видятъ Его, яко Агнца непорочнаго, во чревѣ Маріи упасеннаго; и Ее воспѣвая говорили: Радуйся, Матерь Агнца и Пастыря! Радуйся, Ограда словесныхъ овецъ! Радуйся Отразительница невидимыхъ враговъ! Радуйся, Отверзательница райскихъ вратъ! Радуйся! ибо небесные сорадуются земнымъ! Радуйся! ибо земные сликовствуютъ небеснымъ! Радуйся, ибо чрезъ Тебя у Апостоловъ — немолчныя уста! Радуйся! ибо чрезъ Тебя у подвижниковъ — непобѣдимое дерзновеніе! Радуйся, крѣпкое дерзновеніе вѣры! Радуйся, свѣтлое познаніе благодати! Радуйся Ты, чрезъ Которую обнаженъ адъ; Радуйся, чрезъ Которую мы облечены славою! Радуйся, Невѣста неневѣстная!

δρόμον) Stern betrachtend, folgten die Magier seinem Glanze nach; und ihn wie eine Leuchte benutzend, erkundeten sie durch ihn den machtvollen König; und zuvorkommend ihm, dem Niemand zuvorkommen kann, freuten sie sich, indem sie ihm zuriefen: Alleluja!

ше волсви, тоя по́слѣдоваша зари; и яко свѣтилникъ держаще ю, тою испытаху крѣпкаго Царя, и достигше Непостижимаго, возрадовашася Ему вопіюще: Аллилуіа!*)

Ikos 5: Es sahen die Söhne der Chaldäer in den Händen der Jungfrau den, der mit der Hand die Menschen schuf; und als Gebieter ihn erkennend, trotzdem er Knechts-

Икосъ 5: Видѣша отроцы Халдейстіи на руку Дѣвичу Создавшаго руками человѣки, и Владыку разумѣвающе Его, аще и рабій пріятъ

*) *Кондакъ 5:* Увидѣвъ Богодвижимую звѣзду, волхвы послѣдовали ея блистанію; и, держа ее, какъ свѣтильникъ, посредствомъ ея изыскивали Крѣпкаго Царя; и достигши Недостижимаго, возрадовались и воскликнули къ Нему: Аллилуіа!

gestalt annahm, eilten sie, durch Geschenke (ihm) zu dienen, und zu rufen der Gesegneten: Freue dich, des unnahbaren Sternes Mutter; freue dich, Glanz des geheimnissvollen Tages! Freue dich, die du löschtest den Flammenofen des Truges; freue dich, die du erleuchtest die in die Geheimnisse der Dreifaltigkeit Eingeweihten! Freue dich, die du den unmenschlichen (ἀπάνθρωπον) Gewaltherrscher aus der Herrschaft gestossen, freue dich, die du den menschenliebenden Herrn geneigt hast, Christum! Freue dich, du Befreierin vom heidnischen Religionsdienste (βαρβάρου θρησκείας); freue dich, du Retterin von den Werken der Unreinigkeit (τοῦ βορβόρου)! Freue dich, die du die Anbetung des Feuers beseitigtest;

зракъ, потщашася дарми послужити Ему и возопити Благословенней: Радуйся, Звѣзды незаходимыя Мати; радуйся, заре таинственнаго дне! Радуйся, прелести пещь угасившая; радуйся, Троицы таинники просвѣщающая! Радуйся, мучителя безчеловѣчнаго изметающая отъ начальства (ἐκβαλεῦσα τῆς ἀρχῆς); радуйся, Господа Человѣколюбца показавшая Христа! Радуйся, варварскаго избавляющая служенія; радуйся, тимѣнія изъимающая дѣлъ! Радуйся, огня поклоненіе угасившая; радуйся, пламя страстей измѣняющая. Радуйся, вѣрныхъ наставнице цѣломудрія; радуйся, всѣхъ родовъ веселіе! Ра-

freue dich, die du die Gluth der Leidenschaften entfernst! Freue dich, Wegweiserin der Klugheit der Gläubigen; freue dich, Freude aller Geschlechter! Freue dich, du nie vermählte Braut!

дуйся, Невѣсто неневѣстная!*)

*) *Ікосъ 5:* Сыны Халдеевъ, увидѣвъ на рукахъ Дѣвы Создавшаго рукою человѣковъ, и уразумѣвая въ Немъ Владыку, хотя Онъ и принялъ видъ раба, поспѣшили послужить Ему дарами, и возвать къ Благословенной: Радуйся, Матерь Звѣзды незаходимыя! Радуйся, Заря таинственнаго дня! Радуйся, угасившая пещь, разженную заблужденіемъ! Радуйся, просвѣщающая таинниковъ Троицы! Радуйся, мучителя безчеловѣчнаго извергающая изъ начальства! Радуйся, показавшая Господа человѣколюбиваго, Христа! Радуйся, избавляющая отъ жестокаго зловѣрія! Радуйся, извлекающая изъ бренія нечистыхъ дѣлъ! Радуйся, поклоненіе огню угасившая! Радуйся, отъ пламени страстей избавляющая! Радуйся, Наставница вѣрныхъ къ цѣломудрію! Радуйся, веселіе всѣхъ родовъ! Радуйся, Невѣста неневѣстная!

Kontakion 6: Die zu gottragenden Verkündigern gewordenen Magier kehrten nach Babylon zurück, deinen Auftrag vollziehend, und dich Allen als den Gesalbten (τὸν Χριστόν) verkündigend, nachdem sie den Herodes als Thoren (τὸν Ἡρῴδην ὡς ληρῴδη) zurückgelassen hatten, welcher nicht zu singen wusste: Alleluja!

Кондакъ 6: Проповѣдницы Богоносніи бывше волсви, возвратишася въ Вавилонъ, скончавше Твое пророчество; и проповѣдавше Тя Христа всѣмъ, оставиша Ирода яко буесловяща, не вѣдуща пѣти: Аллилуіа!*)

Ikos 6: Indem du strahlen liessest in Aegypten die Erleuchtung der Wahrheit, verfolgtest du das Dunkel der Lüge; denn die Götzenbilder derselben, o Heiland, fielen, da sie deine Kraft

Икосъ 6: Возсіявый во Египтѣ просвѣщеніе истины, отгналъ еси лжи тму; идоли бо его, Спасе, не терпяще Твоея крѣпости, падоша; сихъ же избавльшій

*) *Кондакъ 6:* Волхвы, сдѣлавшись Богоносными проповѣдниками, возвратились въ Вавилонъ, исполнивъ Твое откровеніе и, проповѣдавъ Тебя, Христа всѣмъ, оставивъ Ирода, какъ пустослова, не умѣющаго воспѣвать: Аллилуіа!

nicht ertrugen. Die von ihnen Befreiten aber riefen zur Gottesgebärerin: Freue dich, Wiederaufrichtung der Menschen; freue dich, Fall der Dämonen! Freue dich, die du den Irrwahn des Truges zertreten hast; freue dich, die du die Verlockung der Götzenbilder zu Schanden gemacht hast! Freue dich Meer, welches versenkt hat (ποντίσασα) den geistigen Pharao; freue dich, Fels, welcher getränkt hat (ποτίσασα) die Dürstenden mit Leben! Freue dich, Feuersäule, welche den Weg weiset den in der Finsterniss Befindlichen; freue dich, Decke der Welt, breiter, denn eine Wolke! Freue dich, nachfolgende Nahrung (τροφή) des Manna; freue dich, Tafeldienerin des heiligen Lustmahles (τρυφῆς)! Freue dich, du Land

ся вопіяху къ Богородицѣ: Радуйся, исправленіе человѣковъ; радуйся, низпаденіе бѣсовъ! Радуйся, прелести державу поправшая; радуйся идольскую лесть обличившая! Радуйся, море, потопившее Фараона мысленнаго; радуйся, каменю, напоившій жаждущія жизни! Радуйся, огненный столпе, наставляяй сущія во тмѣ; радуйся, покрове міру, ширшій облака! Радуйся, пище, манны пріемнице; радуйся, сладости святыя служительнице! Радуйся, земле обѣтованія; радуйся, изъ нея же течетъ медъ и млеко!

der Verheissung; freue dich, du, aus welcher Honig und Milch fliesst! Freue dich, du nie vermählte Braut!

Радуйся, Невѣсто неневѣстная! *)

Kontakion 7: Als Symeon im Begriff war, aus dem gegenwärtigen trügerischen Zeitalter

Кондакъ 7: Хотящу Сумеону отъ нынѣшняго вѣка преставитися прелестнаго,

*) *Икосъ 6:* Озаривъ Египетъ просвѣщеніемъ истины Твоей, Спаситель, Ты прогналъ тму лжи; ибо идолы его не перенесши Твоей силы, пали. А избавленные отъ сихъ золъ взывали къ Богородицѣ: Радуйся, исправленіе человѣковъ! Радуйся, низверженіе бѣсовъ! Радуйся, державу прельщенія поправшая! Радуйся, идольское коварство обличившая! Радуйся, море, потопившее Фараона мысленнаго! Радуйся, камень, напоившій жаждущихъ жизни! Радуйся, огненный столпъ, путеводящій находящихся во мракѣ! Радуйся, покровъ міра, обширнѣйшій облака! Радуйся, подающая пищу, преемствующую маннѣ! Радуйся, служительница святыя сладости! Радуйся, земля обѣтованія! Радуйся, изъ которой течетъ медъ и млеко! Радуйся, Невѣста неневѣстная!

in das Jenseits hinüberversetzt zu werden (τοῦ παρόντος αἰῶνος μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος), wurdest du ihm als Säugling übergeben, aber erkannt von ihm auch als vollkommener Gott. Desswegen staunte er über deine unaussprechliche Weisheit, indem er ausrief: Alleluja!

вдался еси яко младенецъ тому, но познался еси ему и Богъ совершенный; тѣмже удивися Твоей неизрѣченнѣй премудрости, зовый: Аллилуіа! *)

Ikos 7: Eine neue Schöpfung zeigte uns der Schöpfer, erscheinend uns, den durch ihn Gewordenen, aufblühend aus unbesätem Mutterschoosse, und denselben unversehrt, wie er war, bewahrend; auf dass wir, das Wun-

Икосъ 7: Новую показа тварь, явлься Зиждитель намъ отъ Него бывшимъ, изъ безсѣменныя прозябъ утробы, и сохранивъ ю, якоже бѣ, нетлѣнну, да чудо видяще воспоимъ ю, вопіюще:

*) *Кондакъ 7:* Предъ тѣмъ, какъ надлежало Симеону преставиться отъ настоящаго вѣка обольстительнаго, Ты данъ ему, яко Младенецъ, но и узнанъ имъ, яко Богъ. Посему онъ изумленъ былъ Твоею неизреченною премудростію, и воскликнулъ: Аллилуіа!

der sehend, sie besingen mögen, indem wir rufen: Freue dich, du Blume der Unverweslichkeit; freue dich, du Kranz (στέφος) der Enthaltsamkeit! Freue dich, die du hervorstrahlen lässest ein Vorbild der Auferstehung; freue dich, die du darstellst das Leben der Engel! Freue dich, herrliche Frucht tragender Baum, von welchem die Gläubigen ernährt werden; freue dich, mit schattigem Laub geschmücktes Holz, von welchem Viele überdeckt werden! Freue dich, welche du im Schoosse trägst den, der den Verirrten den Weg weist; freue dich, die du den Befreier geboren hast den Kriegsgefangenen! Freue dich, du Besänftigung des gerechten Richters; freue dich, du Vergebung für viele Sünden!

Радуйся, цвѣте нетлѣнія; радуйся, вѣнче воздержанія! Радуйся, воскресенія образъ облистающая; радуйся, Ангельское житіе являющая! Радуйся, древо свѣтлоплодовитое, отъ него же питаются вѣрніи; радуйся, древо благосѣннолиственное, имъ же покрываются мнози. Радуйся, во чревѣ носящая Избавителя плѣненымъ; радуйся, рождшая Наставника заблуждшимъ! Радуйся, Судіи праведнаго умоленіе; радуйся, многихъ согрѣшеній прощеніе! Радуйся, одежде нагихъ дерзновенія; радуйся, любы, всякое желаніе побѣждающая!

Freue dich, du Kleid der von Zuversicht Entblössten; freue dich, du alles Liebessehnen besiegende Zärtlichkeit! Freue dich, du nie vermählte Braut!

Радуйся, Невѣсто неневѣстная! *)

---

*) *Икосъ 7:* Новую тварь явившійся Творецъ показалъ намъ, отъ Него сотвореннымъ. Онъ произрасъ отъ безсѣменныя утробы, и сохранилъ ее нетлѣнною, какъ была; дабы мы, видя чудо, воспѣвали ее, взывая: Радуйся, цвѣтъ нетлѣнія! Радуйся, вѣнецъ воздержанія! Радуйся Ты, въ которой просіяваетъ образъ воскресенія! Радуйся, проявляющая райскую жизнь! Радуйся, древо свѣтлоплодоносное, отъ котораго питаются вѣрные! Радуйся, древо благосѣннолиственное, подъ которымъ укрываются многіе! Радуйся, чревоносящая Путеводителя заблудшимъ! Радуйся, раждающая Искупителя плѣнныхъ! Радуйся, Судію праведнаго умоляющая! Радуйся, прощеніе многихъ согрѣшеній дарующая! Радуйся, одежда для тѣхъ, которые, какъ обнаженные, лишены дерзновенія! Радуйся, любовь, всякое любленіе побѣждающая! Радуйся, Невѣста неневѣстная!

Kontakion 8: Die fremdartige Geburt sehend, werden wir entfremdet der Welt, indem wir den Sinn in den Himmel hinüberversetzen. Denn deshalb erschien der hocherhabene Gott auf Erden als demüthiger Mensch, da er emporziehen wollte zur Höhe die zu ihm Rufenden: Alleluja!

Кондакъ 8: Странное рождество видѣвше, устранимся міра, умъ на небеса преложше; сего бо ради высокій Богъ на земли явися смиренный человѣкъ, хотяй привлещи къ высотѣ Тому вопіющія: Аллилуіа!*)

Ikos 8: Gänzlich war bei den Unteren, und von den Oberen durchaus nicht entfernt das unbeschreibliche Wort. Denn eine göttliche Herabkunft,

Икосъ 8: Весь бѣ въ нижнихъ, и вышнихъ никако же отступи неописанное Слово; снисхожденіе бо Божественное, не

*) *Кондакъ 8:* Странное рождество видя, устранимся отъ міра, и перенесемъ умъ на небо; ибо для сего самаго высокій Богъ явился на землѣ смиреннымъ человѣкомъ, желая возвлечь на высоту вопіющихъ Ему: Аллилуіа!

nicht eine räumliche Entfernung war es, und Geburt aus der Jungfrau, welche Gott empfing und dieses hörte: Freue dich, Raum des über den Raum erhabnen Gottes; freue dich, des ehrwürdigen Geheimnisses Thor! Freue dich, der Ungläubigen zweifelhafte Kunde; freue dich, der Gläubigen zweifelloser Stolz! Freue dich, allheiliger Wagen des über den Cherubim (Thronenden); freue dich, allervorzüglichstes Gemach des über den Seraphim (Thronenden)! Freue dich, die du die Gegensätze zu Einem zusammenführst; freue dich, die du Jungfräulichkeit und Mutterschaft vereinigst! Freue dich, du, durch welche das Paradies geöffnet wird! Freue dich, du Schlüssel des Reiches Christi; freue dich, Hoffnung

прехожденіе же мѣстное бысть, и рождество отъ Дѣвы Богопріятныя, слышащія сія: Радуйся, Бога невмѣстимаго вмѣстилище; радуйся, честнаго таинства двери! Радуйся, невѣрныхъ сумнительное слышаніе; радуйся, вѣрныхъ извѣстная похвало! Радуйся, колеснице пресвятая Сущаго на херувимѣхъ; радуйся, селеніе преславное Сущаго на серафимѣхъ! Радуйся, противная въ тожде собравшая; радуйся, дѣвство и рождество сочетавшая! Радуйся, Ею же разрѣшися преступленіе; радуйся, Ею же отверзеся рай! Радуйся, ключу Царствія Христова; радуйся, надежде благъ вѣчныхъ! Ра-

der ewigen Güter! Freue dich, du nie vermählte Braut!

дуйся, Невѣсто неневѣстная!*)

Kontakion 9: Die ganze Natur der Engel staunte über das grosse

Кондакъ 9: Всякое естество Ангельское удивися велико-

Икосъ 8: Неописанное Слово все было въ нижнихъ областяхъ бытія, и совсѣмъ не отступало отъ вышнихъ. Ибо то было не прехожденіе мѣстное, но снисхожденіе Божественное, и рождество отъ Дѣвы Богопріемныя, Которая слышитъ отъ насъ сіе: Радуйся, вмѣстилище невмѣстимаго Бога-Радуйся, дверь досточтимаго таинства! Радуйся Ты, о Которой слыша, невѣрные колеблются въ мысляхъ! Радуйся, Которою вѣрные, не колеблясь, хвалятся! Радуйся, Пресвятая Колесница Почивающаго на Херувимахъ! Радуйся, преизящное селеніе Пребывающаго на Серафимахъ! Радуйся, противоположные предметы въ единство приведшая! Радуйся, дѣвство и рождевство сочетавшая! Радуйся Ты, чрезъ Которую разрѣшены узы преступленія! Радуйся, чрезъ Которую отворенъ рай! Радуйся, ключь Христова царства! Радуйся, надежда благъ вѣчныхъ! Радуйся, Невѣста неневѣстная!

Werk deiner Menschwerdung; denn ihn, den als Gott Unnahbaren, sahen sie als allen nahbaren Menschen, welcher mit uns lebte, von Allen aber hörte also: Alleluja!

му Твоего вочеловѣченія дѣлу; неприступнаго бо яко Бога зряше всѣмъ приступнаго человѣка, намъ убо спребывающа, слышаща же отъ всѣхъ: Аллилуіа!*)

Ikos 9: Die wortreichen Redner sehen wir stumm wie Fische über dich, Gottesgebärerin; denn sie vermögen nicht zu sagen, wie du Jungfrau bliebst und doch im Stande warst, zu gebären; wir aber rufen, indem wir das Geheimniss bewundern, gläubig: Freue

Икосъ 9: Вѣтія многовѣщанныя яко рыбы безгласныя видимъ о Тебѣ, Богородице; недоумѣваютъ бо глаголати, еже како и Дѣва пребываеши, и родити возмогла еси. Мы же таинству дивящеся, вѣрно во-

---

*) *Кондакъ 9:* Всякое естество ангельское увидено великимъ дѣломъ Твоего вочеловѣченія; ибо оно узрѣло неприступнаго Бога доступнымъ для всѣхъ человѣковъ, Который пребываетъ съ нами и отъ всѣхъ небесныхъ и земныхъ слышитъ: Аллилуіа!

dich, Gefäss der Weisheit Gottes; freue dich, Schatzkammer seiner Vorsehung! Freue dich, die du die Weisen als Unweise erweisest; freue dich, die du die Kunstverständigen als Unversändige zu Schanden werden lässest! Freue dich, weil zu Narren wurden die schrecklichen Grübler; freue dich, weil vernichtet wurden die Märchenerfinder (οἱ τῶν μύθων ποιηταί)! Freue dich, die du die listigen Anschläge der Athener zerrissen hast; freue dich, die du die Netze der Fischer (Ἁλιέων) gefüllt hast! Freue dich, die du emporziehst aus der Tiefe der Unwissenheit; freue dich, die du Viele in der Erkenntniss erleuchtest! Freue dich, du Boot für die, welche gerettet werden wollen; freue dich, du Hafen der Schiffer des Lebens! Freue dich, du nie vermählte Braut!

піемъ: Радуйся, премудрости Божія пріятелище; радуйся, промышленія Его сокровище! Радуйся, любомудрыя немудрыя являющая; радуйся, хитрословесныя безсловесныя обличающая! Радуйся, яко обуяша лютіи взыскателе; радуйся, яко увядоша баснотворцы. Радуйся, Аѳинейская плетенія растерзающая; радуйся, рыбарскія мрежи исполняющая! Радуйся, изъ глубины невѣдѣнія извлачающая; радуйся, многи въ разумѣ просвѣщающая! Радуйся, кораблю хотящихъ спастися; радуйся, пристанище житейскихъ плаваній! Радуйся, Невѣсто неневѣстная!*)

Kontakion 10: Da der Ordner (κοσμήτωρ) des Alls die Welt (κόσμον) erlösen wollte, kam er im eigenen Auftrage zu derselben; und ob-

Кондакъ 10: Спасти хотя міръ Иже всѣхъ Украситель, къ сему самообѣтованъ пріиде, и Па-

*) *Икосъ 9:* Витій многовѣщательныхъ, подобно рыбамъ, безгласными видимъ предъ Тобою, Богородице! Ибо не находятъ они способа изъяснить, какъ Ты и Дѣвою пребываешь, и могла родить. Но мы, дивясь таинству, вѣрно вопіемъ: Радуйся, пріятелище Божіей премудрости! Радуйся, тайнохранилище промысла Его! Радуйся, Ты, предъ Которою любомудрые являются немудрыми! Радуйся, предъ Которою художники слова оказываются лишенными слова! Радуйся, ибо жестокіе совопросники обезумѣли! Радуйся, ибо творцы басней увяли! Радуйся, растерзавающая хитросплетенія Аѳинянъ! Радуйся, наполняющая мрежи рыбарей! Радуйся, извлекающая изъ глубины невѣдѣнія! Радуйся, многихъ просвѣщающая вѣдѣніемъ! Радуйся, корабль для хотящихъ спастись! Радуйся, пристанище житейскаго плаванія! Радуйся, Невѣста неневѣстная!

wohl er Hirt war als Gott, erschien er unsertwegen als Mensch nach unserer Art (καθ' ἡμᾶς); denn durch Gleiches das Gleiche rufend, hörte er als Gott: Alleluja!

стырь сый яко Богъ, насъ ради явися по намъ человѣкъ; подобнымъ бо подобное призвавъ, яко Богъ слышитъ: Аллилуіа*)

Ikos 10: Eine Mauer bist du der Jungfrauen, Gottesgebärerin, Jungfrau, und aller derer, die zu dir ihre Zuflucht nehmen, denn der Schöpfer des Himmels und der Erde überschattete dich, Allreine, Wohnung nehmend in deinem Mutterschoosse, und Alle lehrend, zu dir zu rufen: Freue dich, du Säule der Jungfräulichkeit; freue dich, du Pforte der Erlösung! Freue dich, Urheberin der geistigen Wiederherstellung; freue dich, Spenderin der göttlichen Gütigkeit! Freue dich, denn du hast wiedergeboren die in Schande Empfangenen (συλληφθέντας); freue dich, denn du hast mit Vernunft begabt die der Vernunft Beraubten (συληθέντας)! Freue dich, die du den Verderber der Herzen vernichtet hast; freue dich, die du den Säer der Unschuld geboren hast! Freue dich, Brautgemach der unbesäten Vermählung; freue dich, die du die Gläubigen dem Herrn verbindest! Freue dich, du vorzügliche Pflegerin der Jungfrauen; freue dich, du Brautschmückerin der heiligen Seelen!

Ікосъ 10: Стѣна еси дѣвамъ, Богородице Дѣво, и всѣмъ къ Тебѣ прибѣгающимъ; ибо небесе и земли Творецъ устрои Тя, Пречистая, вселься во утробѣ Твоей, и вся приглашати Тебѣ научивъ: Радуйся, столпе дѣвства; радуйся дверь спасенія! Радуйся, начальнице мысленнаго назданія; радуйся подательнице Божественныя благости. Радуйся, Ты бо обновила еси зачатыя студно; радуйся, Ты бо наказала еси окраденныя умомъ! Радуйся, тлителя смысловъ упражняющая; радуйся, Сѣятеля чистоты рождшая! Радуйся, чертоже безсѣменнаго уневѣщенія; радуйся, вѣрныхъ Господеви сочетавшая! Радуйся, добрая младопитательнице дѣвамъ; радуйся, невѣстокрасительнице душъ свя-

*) *Кондакъ 10:* Желая спасти міръ, къ сему пришелъ самовозвѣщенный Украситель всѣхъ существъ; и будучи пастырь, яко Богъ, ради насъ явился подобнымъ человѣкомъ. Ибо, призвавъ подобное подобнымъ, Онъ, яко Богъ, пріемлетъ славословіе: Аллилуіа!

Freue dich, du nie vermählte Braut!

Kontakion 11: Kein Lobgesang, der sich bemüht, sie darzulegen, kommt gleich der Fülle deiner vielen Erbarmungen; denn wenn wir dir auch Lieder an

тыхъ! Радуйся, Невѣсто неневѣстная!*)

Кондакъ 11: Пѣніе всякое побѣждается, спростретися тщащееся ко множеству многихъ щедротъ Твоихъ, равно-

*) *Икосъ 10:* Пречистая Богородице! Ты стѣна для дѣвъ и для всѣхъ, къ Тебѣ прибѣгающихъ; ибо такъ устроилъ Тебя Творецъ неба и земли, Который обиталъ въ утробѣ Твоей, и научилъ всѣхъ возглашать къ Тебѣ: Радуйся, столпъ дѣвства; радуйся, дверь спасенія! Радуйся, началоводительница къ умному возсозданію! Радуйся, подательница Божеской благости! Радуйся, ибо Ты возродила зачатыхъ постыдно! Радуйся, ибо Ты вразумила тѣхъ, которыхъ умъ былъ окраденъ! Радуйся, содѣлывающая бездѣйственнымъ растлителя разумѣній! Радуйся, родившая Сѣятеля чистоты! Радуйся, чертогъ безсѣменнаго невѣстничества! Радуйся, сочетавшая вѣрныхъ съ Господомъ! Радуйся, прекрасная младопитательница дѣвъ! Радуйся, Невѣсто украсительница душъ святыхъ! Радуйся, Невѣсто неневѣстная!

Zahl dem Sande gleich darbrächten, heiliger König, Nichts würden wir vollbringen, würdig dessen, das du uns gabst, die wir zu dir rufen: Alleluja!

Ikos 11: Als lichtbringenden Leuchter, welcher den in der Finsterniss Befindlichen glänzt, sehen wir die heilige Jungfrau; denn indem sie das übersinnliche Licht anzündet, führt sie Alle zur göttlichen Erkenntniss, durch den Strahlanglanz die Vernunft erleuchtend, gepriesen aber durch diesen Zuruf: Freue dich, Strahl der geistigen

численныя бо песка пѣсни аще приносимъ Ти, Царю Святый, ничтоже совершаемъ достойно, яже далъ еси намъ Тебѣ вопіющимъ: Аллилуіа!*)

Икосъ 11: Свѣтопріемную свѣщу, сущимъ во тмѣ являющуюся, зримъ Святую Дѣву; невещественный бо вжигающи огнь, наставляетъ къ разуму Божественному вся, зарею умъ просвѣщающая, званіемъ же почитаемая, сими: Радуйся, луче умнаго Солнца; радуйся, свѣтило не-

*) *Кондакъ 11:* Всякая пѣснь, когда старается простираться въ слѣдъ за многими щедротами Твоими, побѣждается ихъ обиліемъ. Ибо если бы равночисленныя песку пѣснопѣнія принесли мы Тебѣ, Святый Царю, то еще не совершили бы ничего достойнаго Твоихъ даровъ къ намъ, вопіющимъ Тебѣ: Аллилуіа!

Sonne; freue dich, Pfeil des unnahbaren Lichtes (φέγγους)! Freue dich, Blitz, der die Seelen erleuchtet; freue dich, die du wie im Gewitter die Feinde niederschmetterst! Freue dich, weil du das helle Licht hervorgebracht hast; freue dich, weil du den reichfliessenden Strom hervorquellen liessest! Freue dich, die du die Gestalt des Bades geformt hast; freue dich, die du die Unreinigkeit der Sünde hinwegnahmst! Freue dich, Waschgefäss (λουτήρ), das die Gewissen reinigt; freue dich, Mischkrug, der Freude spendet! Freue dich, Dutt des Wohlgeruches Christi; freue dich, du Leben des geheimnissvollen Gastmahls! Freue dich, du nie vermählte Braut!

заходимаго Свѣта! Радуйся, молніе, души просвѣщающая; радуйся, яко громъ, враги устрашающая! Радуйся, яко многосвѣтлое возсіяваеши просвѣщеніе; радуйся, яко многотекущую источаеши рѣку! Радуйся, купѣли живописующая образъ; радуйся, грѣховную отъемлющая скверну! Радуйся, бане, омывающая совѣсть; радуйся, чаше, черплющая радость! Радуйся, обоняніе Христова благоуханія; радуйся, животе тайнаго веселія! Радуйся, Невѣсто неневѣстная!*)

*) *Икосъ 11:* Свѣтоносный свѣтильникъ, явившійся сущимъ во тмѣ, видимъ въ лицѣ

Kontakion 12: Indem der Schuldentilger aller Menschen Gnade geben wollte für die Schulden der Vorzeit, ward er desshalb heimisch bei denen, welche die Heimath seiner Gnade verlassen hatten. Und nachdem er den Schuldschein zer-

Кондакъ 12: Благодать, всѣхъ долговъ древнихъ, всѣхъ долговъ Рѣшитель человѣкомъ, пріиде Собою ко отшедшимъ Того благодати, и раздравъ рукописаніе, слышитъ

святыя Дѣвы. Ибо Она, возжигая невещественный Свѣтъ, путеводитъ всѣхъ къ Божественному вѣдѣнію, зарею просвѣщая умъ, и чтима будучи сими взываніями: радуйся, лучь умнаго Солнца; радуйся, блистаніе незаходимаго Сіянія! Радуйся, молнія, озаряющая души! Радуйся, устрашающая враговъ, какъ громъ! Радуйся, ибо отъ Тебя восходитъ многосвѣтлое просвѣщеніе! Радуйся, ибо Ты исполняешь многоструйную рѣку! Радуйся, живописущая образъ купѣли! Радуйся, отъемлющая скверну грѣха! Радуйся, умывальница, омывающая совѣсть! Радуйся, чаша, черплющая радость! Радуйся, воня Христова благоуханія! Радуйся, жизнь таинственнаго сладкопитанія! Радуйся, Невѣста неневѣстная!

rissen hat, hört er von Allen also: Alleluja!

Ikos 12: Indem wir dein Kind besingen, preisen wir dich alle als den beseelten Tempel, o Gottesgebärerin! Denn, der in deinem Mutterschoosse wohnte, der Herr, der Alles mit der Hand zusammenhält, heiligte, verherrlichte (dich), lehrte Alle zu dir rufen: Freue dich, Zelt Gottes und des Wortes; freue dich, Heilige, grösser als die Heiligen! Freue dich, durch den Geist vergoldete Lade; freue dich, unerschöpflicher Schatz des Lebens! Freue dich, kostbares Diadem der frommen

отъ всѣхъ сице: Аллилуіа!*)

Икосъ 12: Поюще Твое рождество, хвалимъ Тя вси, яко одушевленный храмъ, Богородице; въ Твоей бо вселився утробѣ содержай вся рукою Господь, освяти, прослави, научи вопити Тебѣ всѣхъ: Радуйся, селеніе Бога и Слова; радуйся, Святая, святыхъ бо́льшая! Радуйся, ковчеже позлащенный Духомъ; радуйся, сокровище живота неистощимое! Радуйся, честный вѣнче царей благочестивыхъ; радуйся,

*) *Кондакъ 12:* Желая даровать прощеніе древнихъ долговъ, Долгорѣшитель всѣхъ человѣковъ Самъ Собою приблизился къ удалившимся отъ Его благодати; и, раздравъ рукописаніе, слышитъ отъ всѣхъ сіе: Аллилуіа!

Könige; freue dich, ehrwürdiger Ruhm der gottesfürchtigen Priester! Freue dich, unerschütterlicher Thurm der Kirche; freue dich, unzerstörbare Mauer des Reiches! Freue dich, du, durch welche die Siegeszeichen erweckt werden; freue dich, du, durch welche die Feinde niedersinken! Freue dich, du Heilung meines Leibes; freue dich, du Erlösung meiner Seele! Freue dich, du nie vermählte Braut!

честная похвало іереевъ благоговѣйныхъ! Радуйся, Церкве непоколебимый столпе; радуйся, Царствія нерушимая стѣно! Радуйся, Ею же воздвижутся побѣды; радуйся, Ею же низпадаютъ врази! Радуйся, тѣла моего врачеваніе; радуйся, души моея спасеніе! Радуйся, Невѣсто неневѣстная!*)

*) *Икосъ 12:* Поя Твое Порожденіе, воспѣваемъ и Тебя, Богородице, какъ одушевленный Храмъ; ибо все содержащій рукою Господь, обитавъ во чревѣ Твоемъ, освятилъ Тебя, прославилъ, научилъ всѣхъ вопіять къ Тебѣ: Радуйся, Скинія Бога и Слова! Радуйся, святостію превышающая Святое Святыхъ! Радуйся, Кивотъ, позлащенный Духомъ! Радуйся, неистощимая сокровищница жизни! Радуйся, драгій вѣнецъ — царей благочестивыхъ! Радуйся,

Kontakion 13: O allbesungene Mutter, die du das heiligste Wort aller Heiligen geboren hast, erlöse jetzt, die Darbringung annehmend, Alle von allem Unglück, und befreie von der zukünftigen Strafe diejenigen, welche zusammen rufen: Alleluja! *(Dreimal.)*

Кондакъ 13: О, всепѣтая Мати, рождшая всѣхъ святыхъ Святѣйшее Слово! нынѣшнее пріемши приношеніе, отъ всякія избави напасти всѣхъ, и будущія изми муки, Тебѣ вопіющихъ: Аллилуіа!*) *(Трижды.)*

Und wiederum den ersten Ikos: Der unter den Ersten stehende Engel... — nie vermählte Braut! (S. 352).

И паки чтется 1-й Икосъ: Ангелъ предстатель... (стр. 352).

Sodann das Kontakion 1: Dir, der für uns kämpfänden... (S. 352).

И паки кондакъ 1-й: Взбраннѣй Воеводѣ... (стр. 352).

Gesang 7.

Irmos: Nicht dienten der Schöpfung die Gottseligen neben dem Schöpfer, sondern des Feuers Drohung mannhaft verachtend, jubelten sie singend: Hochgepriesener Herr und Gott der Väter, gelobt bist du!

Troparien: Tönen lassen wir dir Lobgesänge, rufend: Freue dich, Wagen der geistigen Sonne, wahrer Weinstock, die reife Traube hervorbringend, welche träufeln lässt den Wein, der die Seelen erfreut der gläubig dich Rühmenden!

Пѣснь 7.

Ирмосъ: Не послужиша твари Богомудріи паче Создавшаго, но огненное прещеніе мужески поправше, радовахуся поюще: препѣтый отцевъ Господь и Богъ, благословенъ еси!

Тропари: Воспѣваемъ Тя вопіюще: Радуйся, колеснице Солнца умнаго, лозо истинная, гроздъ зрѣлый воздѣлавшая, вино источающій, души веселящее, вѣрою Тя славящихъ!

досточтимая хвала іереевъ благоговѣйныхъ! Радуйся, непоколебимый столпъ Церкви! Радуйся, нерушимая стѣна Царства! Радуйся, Ты, Которою воздвигаются побѣдныя знаменія! Радуйся, силою Которой падаютъ враги! Радуйся, врачеваніе тѣла моего! Радуйся, спасеніе души моей! Радуйся, Невѣста неневѣстная!

*) *Кондакъ 13:* О Всепѣтая Матерь, родившая Слово святѣйшее всѣхъ святыхъ! Принявъ нынѣшнее приношеніе, изыми отъ всякія напасти, и избавь отъ будущаго мученія всѣхъ, совокупно взывающихъ: Аллилуіа!

— Freue dich, Gottesbraut, die du im Schoosse getragen hast den Arzt der Menschen, du geheimnissvoller Zweig, welcher aufblühen liess die unverwelkliche Blume! Freue dich, Gebieterin, durch welche wir mit Freude erfüllt werden, und das Leben erben!

— Врача всѣхъ человѣковъ рождшая, радуйся, Богоневѣсто, жезле тайный цвѣтъ неувядаемый процвѣтшій, радуйся, Владычице, Ею же радости наполняемся и жизнь наслѣдствуемъ!

— Rednerisch vermag die Zunge nimmermehr, Gebieterin, genügend dich zu preisen; denn über die Seraphim wurdest du erhöht, da du im Schoosse trugst den König Christos. Ihn flehe an, auf dass nun von allem Unglück erlöst werden die gläubig dich Verehrenden!

— Вѣтійствующій не можетъ языкъ, Владычице, пѣснословити Тя; паче бо Серафимъ возвысилася еси, рождши Царя Христа. Его же моли, всякаго нынѣ вреда избавитися вѣрно Тебѣ покланяющимся!

Ehre . . .

Слава . . .

— Es rühmen dich, selig preisend, der Erde Enden, und rufen dir zu: Freue dich, du

— Хвалятъ Тя блажаще концы, и любовію зовутъ Тебѣ: Радуйся, свитче, въ

Buch, in welches mit dem Finger eingeschrieben ist des Vaters Wort, o Unschuldvolle! Dieses flehe an, auf dass in das Buch des Lebens deine Knechte mögen eingetragen werden!

немъ же перстомъ Отчимъ написася Слово, Чистая! Его же моли, въ книзѣ животнѣй рабомъ Твоимъ написатися, Богородице!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

— (Unsere Gebieterin,) wir, deine Knechte, flehen und beugen das Knie unsers Herzens: Neige dein Ohr, o Unschuldvolle, und errette uns, die in Trübsal Versinkenden und behüte vor jeder feindlichen Eroberung deine Stadt, o Gottesgebärerin!

— Молимъ раби Твои, и приклоняемъ колѣна сердца нашего: приклони ухо Твое, Чистая, и спаси скорбьми погружаемыя присно, и соблюди отъ всякаго вражія плѣненія Твой градъ, Богородице!

Gesang 8.

Пѣснь 8.

Irmos: Die schuldlosen Jünglinge im Flammenofen hat der Spross der Gottesgebärerin errettet; damals vorbildlich, um in der That, erweckt er die ganze Welt, dir zu sin-

Ирмосъ: Отроки благочестивыя въ пещи рождество Богородично спасло есть; тогда убо образуемое, нѣнѣ же дѣйствуемое, вселенную всю

gen: Den Herrn lobpreiset, ihr Werke, und erhebet hoch in alle Ewigkeiten!

воздвизаетъ пѣти Тебѣ: Господа пойте дѣла, и превозносите Его во вся вѣки!

— Das Wort nahmst du in deinen Schooss auf, du trugst den, der das All trägt; mit Milch nährtest du den, der durch einen Wink die ganze Welt ernährt, o Unschuldvolle, ihn, dem wir singen: Den Herrn lobpreiset, ihr Werke, und erhebet hoch in alle Ewigkeiten!

— Ложесны Слово пріяла еси, вся Носящаго носила еси, млекомъ питала еси, маніемъ Питающаго вселенную всю, Чистая, Ему же поемъ: Господа пойте дѣла, и превозносите во вся вѣки!

— Es erkannte Mose in dem Dornbusche das grosse Geheimniss deines Gebärens. Die Jünglinge bildeten dieses in klarster Weise vor, indem sie mitten in Feuer standen, ohne verbrannt zu werden. o unversehrte heilige Jungfrau! desshalb lobpreisen wir dich in alle Ewigkeiten!

— Моисей уразумѣ въ купинѣ великое таинство рождества Твоего, отроцы же прообразиша сіе явственнѣе, посредѣ огня стояще, и неопаляеми, нетлѣнная святая Дѣво! Тѣмъ Тя поемъ во вся вѣки!

— Nach dem wir in der Vorzeit durch Trug entblösst worden waren, bekleideten wir uns mit dem Gewande der Unsterblichkeit durch deine Schwangerschaft; und sitzend in der Finsterniss der Fehltritte, erspähten wir das Licht, des Lichtes Wohnstätte, o Maid! Desshalb lobpreisen wir dich in alle Ewigkeiten!

— Прежде прелестію обнажившіися, въ ризу нетлѣнія облекохомся рождествомъ Твоимъ; и сѣдящіи во тмѣ прегрѣшеній, свѣтъ видѣхомъ, Свѣта жилище, Отроковице! Тѣмъ Тя поемъ во вся вѣки!

Ehre . . .

Слава . . .

— Und die Todten wurden durch dich belebt; denn das persönlich gewordene Leben trugst du im Schoosse; die vordem stumm waren, werden beredt und verhandeln; Aussätzige werden gereinigt, Krankheiten vertrieben; die Mengen der Luftgeister unterliegen, o Jungfrau, du Erlösung der Sterblichen!

— Мертвіи Тобою оживляются, жизнь бо ипостасную родила еси, нѣміи прежде, благоглаголивы бываютъ; прокаженніи очищаются, недузи отгоняются, духовъ воздушныхъ множества побѣждаются, Дѣво, человѣковъ спасеніе!

Jetzt . . .

Слава . . .

— (Reinste,) die du der Welt das Heil geboren hast, durch die wir von der Erde zur Höhe erhoben wurden, freue dich, Allgelobte, Decke und Stärkung, Mauer und Wall, o Unschuldvolle, derer, die da singen: den Herrn lobpreiset, ihr Werke, und erhebet hoch in alle Ewigkeiten!

— Міру рождшая спасеніе, Имъ же отъ земли на высоту взяти быхомъ, радуйся, Всеблагословенная, покрове и державо, стѣно и утвержденіе, поющимъ, Чистая: Господа пойте дѣла и превозносите во вся вѣки!

Gesang 9.

Irmos: Jeder Erdgeborene tanze, im Geiste Fackeln tragend, es feiere aber die Natur der übersinnlichen (ἀΰλων) Vernunftwesen (νόων), ehrend die heilige Festfeier der Gottesmutter, und rufe: Freue dich, o Allerseligste, hehre Gottesgebärerin, Immerjungfräuliche!

Пѣснь 9.

Ирмосъ: Всякъ земнородный да взыграется Духомъ просвѣщаемъ, да торжествуетъ же безплотныхъ умовъ естество, почитающее священное торжество Богоматере, и да вопіетъ: Радуйся, Всеблаженная Богородице, Чистая Приснодѣво!

— (Jesu Mutter,) auf dass wir Gläubigen dir das „Freue dich" rufen, durch dich der ewigen Freude theilhaftig geworden, so erlöse uns von der Versuchung, von heidnischer Gefangenschaft, und aller andern Strafe, die, o Maid, wegen der Menge der Fehltritte den sündigen Sterblichen droht.

— (O Reinste,) du erschienest als unsere Erleuchtung und Befestigung; desshalb rufen wir dir: Freue dich, unnahbares Gestirn, einführend der Welt die grosse Sonne; freue dich, die du das verschlossene Eden geöffnet hast, o Unschuldvolle; freue dich, Feuersäule, welche du die Menschheit einführst in das obere Leben!

— Stehen lasset uns bescheiden in dem Hau-

— Да Тебѣ вѣрніи „радуйся", зовемъ, Тобою радости причастницы бывше присносущныя, избави насъ напастей, варварскаго плѣненія и всякія иныя раны, за множество, Отроковице, прегрѣшеній, находящія человѣкомъ согрѣшающимъ!

— Явилася еси просвѣщеніе наше и утвержденіе, тѣмже вопіемъ Ти: Радуйся, звѣздо незаходимая, вводящая въ міръ великое Солнце; радуйся, Едемъ отверзшая заключенный, Чистая; радуйся, сосуде, муро неистощимое на Тя изліянное, пріемшій!

— Станемъ благоговѣйно въ дому Бога

se unsers Gottes, und ausrufen: Freue dich, Gebieterin der Welt! Freue dich, Maria, du Herrin unser Aller! Freue dich, du einzig Untadlige und Schöne unter den Weibern! Freue dich, du Gefäss, das du in dich aufgenommen hast das unausgiessbare, über dich ausgegossene Salböl.

Ehre . . .

— Ewig Jungfräuliche, du Taube, welche du den Erbarmer im Schoosse trugst, freue dich! Freue dich, du Ruhm aller Heiligen, du Siegeskranz der Kämpfer! Freue dich, göttliche Zierde aller Gerechten, und unsere, der Gläubigen, Erlösung!

Jetzt . . .

— Für immer schone, o Gott, deines Erbes, nicht beachtend alle

нашего, и возопіимъ: Радуйся, Маріе, Госпоже всѣхъ насъ! Радуйся, едина непорочная въ женахъ и добрая! Радуйся, столпе огненный, вводящій въ вышнюю жизнь человѣчество!

Слава . . .

— Голубице Милостиваго рождшая, радуйся, Приснодѣво, преподобныхъ всѣхъ, радуйся, похвало, страдальцевъ вѣнчаніе! Радуйся, всѣхъ праведныхъ Божественное удобреніе, и намъ вѣрнымъ спасеніе!

И нынѣ . . .

— Пощади, Боже, наслѣдіе Твое, грѣхи наша вся презрѣвъ

unsere Sünden jetzt, indem sie desshalb unsere Fürbitterin bei dir ist, die dich auf Erden unbesät im Schoosse trug, da du aus grosser Gnade, o Christos, die fremde Gestalt annehmen wolltest!

нынѣ, на сіе имѣя молящую Тя, на земли безсѣменно Тебе Рождшую, великія ради милости восхотѣвшаго вообразитися, Христе, въ человѣчество!

Lichtgesang: Was von Ewigkeit her war, das Geheimniss Gottes, wird heut offenbart: Gott, das Wort — ist der Sohn der Jungfrau Maria aus Barmherzigkeit geworden, und die Freude der Verkündigung thut Gabriel kund, mit welchem auch wir zu ihr rufen: Freue dich, Mutter Gottes!

(Dreimal.)

Свѣтиленъ: Еже отъ вѣка, днесь открывается таинство, Боже, Богъ Слово — Сынъ Дѣвы Маріи за милосердіе бываетъ, и радость благовѣщенія Гавріилъ провозвѣщаваетъ, съ нимъ же вопіемъ Ей: Радуйся, Мати Господня!

(Трижды.)

Exapostilarion, (Ton 2): Tanzet, jubelt, singet mit Freude: Gabriel kam jetzt zur Stadt Nazareth, der Jungfrau die Freude bestellend, die frohen

Ἐξαποστειλάριον, Ἦχος β΄: Γυναῖκες ἀκουτίσθητε. — Σκιρτήσατε, χορεύσατε, μετ' εὐφροσύνης ἄσατε· ὁ Γαβριὴλ τῇ Παρθένῳ, χαρὰν κομίζων ἐπέστη, εἰς Ναζαρὲτ νῦν

Botschaften der Freude: Freue dich, Unschuldvolle, Allfehlerlose, du Schutz der Welt; freue dich, himmlischer Thron!

τὴν πόλιν, χαρᾶς τὰ εὐαγγέλια. Χαῖρε Ἁγνὴ πανάμωμε, τοῦ κόσμου ἡ προστασία· χαῖρε οὐράνιε θρόνε.

Zum Lobpsalm, Stichira prosomia (Ton 4).

На хвалитехъ стихиры, (гласъ 4).

Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν . . .

Подобенъ: Яко добля . . .

— Das verborgene, auch den Engeln unbekannte Geheimniss verbürgt der Erzengel Gabriel. Und er wird nun kommen zu dir, der einzig Unversehrten und schönen Taube, und Wiederherstellung des Geschlechtes, und rufen dir, Allheilige, das: Freue dich! Mach dich bereit, durch das Wort Gott, das Wort, in deinen Schooss aufzunehmen!

— Сокровенное таинство, и Ангеломъ невѣдомое, Гавріилъ увѣряетъ Архангелъ, и къ Тебѣ нынѣ пріиде единѣй нетлѣннѣй, и добрѣй голубицѣ, и рода нашего воззванію, и вопіетъ Тебѣ, Пресвятая, еже радуйся, уготовися словомъ, Бога Слова Твоими ложеснами пріяти!

— Zum lichttragenden Palaste ward bereitet dir, o Gebieter,

— Свѣтоносная палата уготовася Тебѣ, Владыко, утроба

der reinste Schooss der Gottesmaid. Hierher zu diesem komm herab aus Mitleid mit deinem Geschöpfe, das voll Hass bekämpft wird und der Knechtschaft des Quälers unterworfen ist, und die frühere Schönheit verloren hat, und deiner heilbringenden Herabkunft harrt!

чистая Богоотроковицы: гряди къ сей и сниди, ущедри созданіе Твое, завистно брань пріемшее, и работою удержанное льстиваго, и доброту первую погубившее, и Твоего спасительнаго чающее сошествія!

— Der Erzengel Gabriel wird sichtbar zu dir kommen, o Allfehlerlose, und dir zurufen: Freue dich, du Erlösung vom Fluche, der Gefallenen Wiederaufrichtung! Freue dich, einzig Auserwählte, die du mit Gott verkehrst! Freue dich, beseelte Wolke der Sonne! Nimm auf den über den Raum Erhabenen, der in deinem Schoosse Wohnung nehmen will!

— Гавріилъ Архангелъ къ Тебѣ, Всенепорочная, явленно пріидетъ, и возопіетъ Тебѣ: Радуйся, клятвы разрѣшеніе, падшихъ востаніе; радуйся, едина избранная Богу бывшая; радуйся, колеснице Солнца славы, пріими Безплотнаго, во утробѣ Твоей вселитися хотящаго!

Ehre . . . Jetzt . . .

Слава . . . и нынѣ . . .

(Ton 4). Eine Sprache, welche sie nicht verstand, hörte die Gottesgebärerin. Denn es sprach zu ihr der Erzengel die Worte der Verkündigung. Daher empfing sie, gläubig den Gruss annehmend, den vorewigen Gott. Desshalb rufen auch wir voll Freude zu dir: Der du aus ihr Fleisch geworden bist ohne Veränderung, o Gott, schenke Frieden der Welt und unsern Seelen grosse Gnade!

Gebet
zur hochheiligen Gottesgebärerin.

Nimm an, Allvermögende, allreine Herrin, Gebieterin, Gottesgebärerin, diese kostbaren Gaben, welche dir allein gebühren, von uns, deinen unwürdigen Knechten; du aus allen Geschlechtern Auserwählte, die du erschienen

(Гласъ 4). Языка, его же не вѣдяше, услыша Богородица, глаголаше бо къ Ней Архангелъ благовѣщенія глаголы, отнюду же вѣрно пріимши цѣлованіе, зачатъ Тя превѣчнаго Бога. Тѣмже и мы радующеся вопіемъ Ти: Изъ Нея воплотивыйся непреложно Боже, миръ мірови даруй, и душамъ нашимъ велію милость!

Молитва
ко Пресвятый Богородицѣ.

Пріими, всеблагомощная, Пречистая Госпоже, Владычице Богородительнице, сія честныя дары, Тебѣ единѣй прикладныя, отъ насъ недостойныхъ рабовъ Твоихъ; отъ всѣхъ ро-

bist als das höchste von allen himmlischen und irdischen Geschöpfen! Denn durch dich ist der Herr der Kräfte mit uns, und durch dich haben wir den Sohn Gottes erkannt, und sind gewürdigt seines heiligen Leibes und seines kostbaren Blutes: Desswegen bist du gesegnet in die Geschlechter der Geschlechter, Gottgesegnete, die du strahlender als die Cherubim und geehrter als die Seraphim bist. Und nun, du allbesungene, allheilige Gottesgebärerin, höre nimmer auf zu beten für uns, deine unwürdigen Knechte, auf dass wir von allen Anschlägen des Bösen, und aus allen Nöthen erlöst, und unversehrt bewahrt werden vor aller giftigen teuflischen Versuchung: sondern bis zum Ende bewahre uns durch deine

довъ избранная, всѣхъ тварей небесныхъ и земныхъ высшая явльшаяся! Понеже бо Тебе ради бысть Господь силъ съ нами, и Тобою Сына Божія познахомъ, и сподобихомся Святаго Тѣла Его, и Пречистыя Крове Его; тѣмже блаженна еси въ родѣхъ родовъ, Богоблаженная, Херувимовъ свѣтлѣйши, и Серафимовъ честнѣйши сущая. И нынѣ, всепѣтая Пресвятая Богородице, не престай молящися о насъ недостойныхъ рабѣхъ Твоихъ, еже избавитися намъ отъ всякаго совѣта лукаваго, и отъ всякаго обстоянія, и сохранитися намъ невредженнымъ отъ всякаго ядовитаго прилога діавольскаго; но да-

Gebete unverdammt: auf dass wir durch deinen Schutz und deine Hilfe errettet, Ruhm, Lob, Dank und Anbetung für Alles dem in der Dreifaltigkeit einigen Gott und Schöpfer des Alls emporsenden mögen, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

же до конца молитвами Твоими неосужденныхъ насъ соблюди; яко да Твоимъ заступленіемъ и помощію спасаеми, славу, хвалу, благодареніе и поклоненіе, за вся, въ Троицѣ единому Богу, и всѣхъ Создателю возсылаемъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

DER KLEINE TROST - KANON

ZUR HOCHHEILIGEN

GOTTESGEBÄRERIN,

(Ἀκολουθία τοῦ μικροῦ παρακλητικοῦ κανόνος εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον),

zu singen in jeder Noth und Trübsal der Seele.

VERFASST

vom Mönche THEOSTERIKTOS, nach Andern — v. THEOPHANES.

Nach dem der Priester den Segen gesprochen hat, sagen wir den folgenden Psalm:

(Ps. 142): Herr, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit willen, erhöre mich um deiner Gerechtigkeit willen. Und gehe nicht in's Gericht mit deinem Knechte, denn vor dir

КАНОНЪ МОЛЕБНЫЙ

КО ПРЕСВЯТЕЙ

БОГОРОДИЦѢ,

поемый во всякой скорби душевнѣй и обстоянiи.

ТВОРЕНІЕ

Θеостирикта монаха, по другимъ же — Θеофана.

Благословившу іерею, начинаемъ:

(Пс. 142): Господи, услыши молитву мою, внуши моленіе мое во истинѣ Твоей, услыши мя въ правдѣ Твоей; и не вниди въ судъ съ рабомъ Твоимъ, яко не оправ-

ist kein Lebender gerecht. Denn es verfolgt der Feind meine Seele, beugt nieder zur Erde mein Leben, er setzt mich in die Finsterniss, wie die Todten der Vorwelt. Und mein Geist ist in mir geängstet, mein Herz ist in mir verstört. Ich erinnere mich an die früheren Tage, ich denke nach über alle deine Thaten, sinne nach über die Werke deiner Hände. Ich breite meine Hände aus zu dir, meine Seele dürstet nach dir wie dürres Land. Eilend erhöre mich, o Herr, mein Geist verschmachtet. Wende dein Angesicht nicht von mir ab, dass ich nicht gleich werde denen, die hinabfahren in die Grube. Lass mich frühe hören deine Gnade, denn auf dich hoffe ich. Thue mir kund den Weg, den ich gehen soll, denn zu dir

дится предъ Тобою всякъ живый. Яко погна врагъ душу мою; смирилъ есть въ землю животъ мой; посадилъ мя есть въ темныхъ, яко мертвыя вѣка. И уны во мнѣ духъ мой, во мнѣ смятеся сердце мое. Помянухъ дни древнія, поучихся во всѣхъ дѣлѣхъ Твоихъ, въ твореніихъ руку Твоею поучахся. Воздѣхъ къ Тебѣ руцѣ мои; душа моя — яко земля безводная Тебѣ. Скоро услыши мя, Господи, изчезе духъ мой; не отврати лица Твоего отъ мене, и уподоблюся низходящимъ въ ровъ. Слышану сотвори мнѣ заутра милость Твою, яко на Тя уповахъ; скажи мнѣ, Господи, путь, въ онь же пой-

erhebe ich meine Seele. Errette mich von meinen Feinden, o Herr; zu dir nehme ich meine Zuflucht. Lehre mich thun deinen Willen, denn du bist mein Gott. Dein guter Geist führe mich auf der rechten Bahn, um deines Namens willen, Herr, belebe mich. Um deiner Gerechtigkeit willen führe aus der Trübsal meine Seele, und in deiner Gnade vertilge meine Feinde, und bringe um Alle, die meine Seele ängsten, denn ich bin dein Knecht.

Ehre... Jetzt... Alleluja.

Und sofort das: Gott ist der Herr... *mit den dazu gehörigen Stichen von beiden Chören.*

ду, яко къ Тебѣ взяхъ душу мою. Изми мя отъ враговъ моихъ, Господи, къ Тебѣ прибѣгохъ. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой! Духъ Твой благій наставитъ мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя правдою Твоею; изведеши отъ печали душу мою; и милостію Твоею потребиши враги моя, и погубиши вся стужающія души моей; яко азъ рабъ Твой есмь.

Слава... и нынѣ... Аллилуіа.

Посемъ: Богъ Господь, и явися намъ... *съ соотвѣтствующими стихами обоихъ ликовъ.*

Sodann folgende Troparien, (Ton 4):

— Zur Gottesgebärerin lasset uns nun eifrig eilen, die wir sündig und niedrig sind, und in Busse niederfallen, rufend aus der Tiefe der Seele: Gebieterin, hilf uns voll Barmherzigkeit, sorge, wir kommen um wegen der Menge der Vergehungen: Lass nicht deine Knechte leer zurückkehren, denn dich haben wir als einzige Hoffnung! *(2 mal.)*

Ehre... Jetzt...

— Nicht schweigen werden wir Unwürdigen jemals, von deiner Herrschaft zu reden. Denn wenn du nicht als Fürbitterin für uns eingetreten wärest, wer hätte uns dann errettet aus so vielen Gefahren? Wer hätte uns bis jetzt als Freie bewahrt? Nicht werden wir, Gebieterin, von dir lassen; denn deine Knechte erlösest du immerdar von allem Unheil!

Таже настоящія тропари, (гласъ 4):

— Къ Богородицѣ прилѣжно нынѣ притецемъ, грѣшніи и смиренніи припадемъ въ покаяніи зовуще изъ глубины души: Владычице, помози, на ны милосердовавши; потщися, погибаемъ отъ множества прегрѣшеній, не отврати Твоя рабы тщи: Тя бо и едину надежду имамы! *(Дважды.)*

Слава... и нынѣ...

— Не умолчимъ никогда, Богородице, силы Твоя глаголати недостойніи: аще бо Ты не бы предстояла молящи, кто бы насъ избавилъ отъ толикихъ бѣдъ? кто же бы сохранилъ до нынѣ свободны? не отступимъ, Владычице, отъ Тебе, Твоя бо рабы спасаеши присно отъ всякихъ лютыхъ!

(Ps. 50): Erbarme dich meiner... (S. 8).

(Пс. 50): Помилуй мя, Боже... (стр. 8).

Darauf beginnen wir mit dem Kanon:

Gesang 1. (Ton 8).

Irmos: Das Meer durchschreitend wie festes Land und der ägyptischen Mühsal entfliehend, schrie der Israelit auf: Unserm Befreier und Gott lasset uns singen!

По семъ начинаемъ самый Канонъ:

Пѣснь 1. (Гл. 8).

Ирмосъ: Воду прошедъ яко сушу и Египетскаго зла избѣжавъ, Израильтянинъ вопіяше: Избавителю и Богу нашему поимъ!

Kehrreim (Pripiew): Allheilige Gottesgebärerin erlöse uns!

Припѣвъ: Пресвятая Богородице, спаси насъ!

Troparien: Von vielen Gefahren (πειρασμοῖς) umfangen, flüchte ich mich zu dir, Rettung suchend; o Mutter des Wortes und Jungfrau, aus den Widerwärtigkeiten und Schrecknissen errette mich!

Тропари: Многими содержимь напастьми, къ Тебѣ прибѣгаю спасенія искій; о, Мати Слова и Дѣво, отъ тяжкихъ и лютыхъ мя спаси!

— Die Anstürme der Leiden erschüttern mich, um mit vieler Muthlosigkeit meine Seele zu erfüllen; spende Frieden, o Mägdlein, durch die Ruhe, welche ausgeht von deinem Sohn und Gott, du Allfehlerlose!

Ehre . . .

— Die du geboren hast den Erlöser und Gott, dich, o Jungfrau, flehe ich an, mich zu erlösen von den Schrecknissen; denn zu dir meine Zuflucht nehmend, erhebe ich jetzt Seele und Sinn!

Jetzt . . .

— Den kranken Körper und die kranke Seele würdige der göttlichen Aufsicht und Fürsorge bei dir, du einzige Gottesmutter, als die Gütige und Helferin des Guten!

— Страстей мя смущаютъ прилози (ухищренія), многаго унынія исполнити мою душу; умири, Отроковице, тишиною (смиреніемъ) Сына и Бога Твоего, Всенепорочная!

Слава . . .

— Спаса рождшую Тя и Бога, молю, Дѣво, избавитися ми лютыхъ; къ Тебѣ бо нынѣ прибѣгая, простираю и душу и помышленіе!

И нынѣ . . .

— Недугующа тѣломъ и душею, посѣщенія Божественнаго и промышленія отъ Тебе сподоби, едина Богомати, яко благая, Благаго же Родительница!

Gesang 3.

Irmos: Herr, du Verfertiger des Daches der himmlischen Wölbung und Erbauer der Kirche, befestige du mich in deiner Liebe, du höchster der Richter und Befestigung der Gläubigen, einzig Menschenliebender!

Troparion: Zur Beschützerin und Decke meines Lebens nehme ich dich, Gotterzeugerin, Jungfrau! Du lenke mich hin zu deinem Haten, du Ursache des Guten, Befestigung der Gläubigen, einzig Allbesungene!

— Ich flehe, o Jungfrau, die seelische Beunruhigung, und den Wogenschwall der Verzagtheit scheuche hinweg von mir: denn du, o Gottesbraut, hast den

Пѣснь 3.

Ирмосъ: Небеснаго круга Верхотворче Господи, и Церкве Зиждителю, Ты мене утверди въ любви Твоей, желаній краю, вѣрныхъ утвержденіе, едине Человѣколюбче!

Тропарь: Предстательство и покровъ жизни моея полагаю Тя, Богородительнице Дѣво! Ты мя окорми (будь кормчимъ) ко пристанищу Твоему, благихъ виновна, вѣрныхъ утвержденіе, едина Всепѣтая!

— Молю, Дѣво, душевное смущеніе и печали моея бурю разорити: Ты бо, Богоневѣстная, начальника тишины (мира)

Spender der Ruhe, Christum, im Schoosse getragen, einzig Allunbefleckte!

Христа, родила еси, едина Пречистая!

Ehre . . .

Слава . . .

— Die du den Wohlthäter geboren hast, den Urheber des Schönen, lass Allen den Reichthum der Wohlthätigkeit hervorquellen; denn Alles vermagst du, da du den Mächtigen in Kraft, Christum, im Schoosse getragen hast, Gottbeseligte!

— Благодѣтеля рождши добрыхъ виновнаго, благодѣянія богатство всѣмъ источи: вся бо можеши, яко сильнаго въ крѣпости Христа рождши, Богоблаженная!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

— Dem durch üble Schwächen und schädliche Leiden Geprüften, hilf du mir, o Jungfrau! Denn als der Heilungen vollkommenen, unerschöpflichen Schatz, Allfehlerlose, erkenne ich dich!

— Лютыми недуги и болѣзненными страстьми истязаему, Дѣво, Ты ми помози! изцѣленій бо неоскудное Тя знаю сокровище, Пренепорочная, неиждиваемое!

— Errette von Gefahren deine Knechte, o Gottesgebärerin, weil wir Alle nach Gott zu dir unsere Zuflucht nehmen, als zu einer unzerstörbaren Mauer und Beschirmung!

— Спаси отъ бѣдъ рабы Твоя, Богородице, яко вси по Бозѣ къ Тебѣ прибѣгаемъ, яко нерушимѣй стѣнѣ и предстательству!

— Blicke hin mit Wohlwollen, allbesungene Gottesbärerin, auf meine schlimme Qual des Körpers, und heile den Schmerz meiner Seele!

— Призри благосердіемъ, всепѣтая Богородице, на мое лютое тѣлесе озлобленіе, и изцѣли души моея болѣзнь!

Darauf erwähnt der Priester diejenigen, wegen deren die Tröstung geschieht, und wir singen: Herr, erbarme dich, *(15 mal); nach der Ausrufung aber den folgenden Kathismangesang:*

По семъ поминаетъ іерей ради коихъ поется канонъ и ликъ отвѣтствуетъ: Господи помилуй *(15 разъ); по возгласѣ же поемъ:*

Troparien, (Ton 2): Heisse Fürbitte und unüberwindliche Mauer, des Erbarmens Quelle, der Welt Zufluchtsstätte, inbrünstig rufen wir zu dir: Gottesgebärerin, Gebieterin,

Тропари, (гл. 2): Моленіе теплое и стѣна необоримая, милости источниче, мірови прибѣжище, прилѣжно вопіемъ Ти: Богородице Владычи-

komme zuvor, und aus Gefahren erlöse uns, die du allein Hilfe bringst!

Gesang 4.

Irmos: Ich hörte, o Herr, das Geheimniss deiner Vorsehung; ich betrachtete deine Werke und rühmte deine Gottheit!

Troparien: Den Sturm meiner Leidenschaften, die du den Steuermann geboren hast, den Herrn, und den Wellenschlag meiner Vergehungen stille, o Gottesbraut!

— Den Abgrund deiner Barmherzigkeit gewähre mir, dem Anrufenden, die du den Barmherzigen im Schosse trugst, und den Erlöser aller dich Besingenden!

— Geniessend, Allunschuldvolle, das Gnade, предвари, и отъ бѣдъ избави насъ, едина вскорѣ предстательствующая!

Пѣснь 4.

Ирмосъ: Услышахъ, Господи, смотрѣнія Твоего таинство, разумѣхъ дѣла Твоя, и прославихъ Твое Божество!

Тропари: Страстей моихъ смущеніе, кормчію (кормчаго) рождшая Господа, и бурю утиши моихъ прегрѣшеній, Богоневѣстная!

— Милосердія Твоего бездну призывающу подаждь ми, Яже Благосердаго рождшая и Спаса всѣхъ поющихъ Тя!

— Наслаждающеся, Пречистая, Твоимъ дарованій, благодарственное воспѣваемъ пѣніе, вѣдуще Тя Богоматерь!

dengeschenk deiner Gaben, singen wir dir ein Loblied, die wir dich als Gottesmutter erkennen!

Ehre . . .

— Mir, der ich auf dem Bett meiner Krankheit und Schwachheit liege, hilf als die von Gott Geliebte, o Gottesgebärerin, du einzige Immerjungfrau!

Jetzt . . .

— Die wir als Hoffnung und Stütze und der Rettung unerschütterliche Mauer dich besitzen, Allbesungene, aus allem Ungemach werden wir erlöst!

Gesang 5.

Irmos: Erleuchte uns durch deine Gebote, o Herr, und durch deinen erhabenen Arm gewähre uns deinen Frieden, Menschenliebender!

Слава . . .

— На одрѣ болѣзни моея и немощи низлежащу ми, яко Боголюбива, помози, Богородице, едина Приснодѣво!

И нынѣ . . .

— Надежду и утвержденіе и спасенія стѣну недвижиму имуще Тя, Всепѣтая, неудобства всякаго избавляемся!

Пѣснь 5.

Ирмосъ: Просвѣти насъ повелѣніи Твоими, Господи, и мышцею Твоею высокою Твой миръ подаждь намъ, Человѣколюбче!

Troparien: Erfülle, Unschuldvolle, mit Fröhlichkeit mein Herz, deine lautere Freude gebend, die du geboren hast den Urheber der Freude!

— Erlöse uns aus den Gefahren, unschuldvolle Gottesgebärerin, die du geboren hast die ewige Erlösung, und den Frieden, welcher alle Vernunft übersteigt!

Ehre . . .

— Zerstreue den Nebel meiner Vergehungen, o Gottesbraut, durch die Erleuchtung deines Glanzes, die du geboren hast das göttliche und vorweltliche Licht!

Jetzt . . .

— Heile, o Unschuldvolle, die Krankheit meiner Leidenschaften, deiner Heimsuchung (mich) würdigend, und gewähre mir durch deine Fürbitte die Gesundheit!

Тропари: Исполни, Чистая, веселія сердце мое, Твою нетлѣнную дающи радость, веселія рождшая виновнаго!

— Избави насъ отъ бѣдъ, Богородице чистая, вѣчное рождши избавленіе и миръ всякъ умъ преимущь!

Слава . . .

— Разрѣши мглу прегрѣшеній моихъ, Богоневѣсто, просвѣщеніемъ Твоея свѣтлости, Свѣтъ рождшая Божественный и превѣчный!

И нынѣ . . .

— Изцѣли, Чистая, души моея неможеніе, посѣщенія Твоего сподобльшая, и здравіе молитвами Твоими подаждь ми!

Gesang 6.

Irmos: Das Flehen will ich ausgiessen vor dem Herrn, und ihm will ich kundthun meine Trübsale, weil mit Leiden meine Seele erfüllt und mein Leben dem Todtenreiche nahe gekommen ist, und ich flehe wie Jonas: Aus der Verwesung, o Gott, führe mich empor!

Troparien: Ihn, der von Tod und Verwesung, sich selbst dem Tode hingebend, erlöste meine von Verwesung und Tod gefangene Natur, o Jungfrau, flehe an, deinen Herrn und Sohn, von der Bosheit der Feinde mich zu erretten!

— Ich weiss, dass du die Beschützerin des

Пѣснь 6.

Ирмосъ: Молитву пролію ко Господу, и Тому возвѣщу печали моя, яко золъ душа моя исполнися, и животъ мой аду приближися, и молюся яко Іона: отъ тли, Боже, возведи мя!

Тропари: Смерти и тли яко спаслъ есть, Самъ Ся издавъ смерти, тлѣніемъ и смертію мое естество ято бывшее, Дѣво, моли Господа и Сына Твоего, враговъ злодѣйствія мя избавити!

— Предстательницу Тя живота вѣмъ

Lebens und sicherste Hüterin bist, o Jungfrau, welche die Menge der Gefahren vernichtet und die Bosheiten der Dämonen vertreibt, und ich bitte dringend, dass ich aus der Verderbniss meiner Leidenschaften errettet werde!

Ehre . . .

— Als eine Mauer der Zuflucht besitzen wir dich, und als vollkommene Rettung der Seelen, und Befreiung (πλατυσμόν) in Trübsalen, Mägdlein, und durch dein Licht werden wir immerdar erfreut. O Gebieterin, auch jetzt errette uns aus Leiden und Gefahren!

Jetzt . . .

— Auf der Lagerstätte liege ich nun krank darnieder, und es giebt keine Heilung für mein Fleisch; aber, die du den Gott und

и хранительницу тверду, Дѣво, и напастей рѣшащу молвы, и налоги бѣсовъ отгоняющу; и молюся: всегда отъ тли страстей моихъ избавити мя!

Слава . . .

— Яко стѣну прибѣжища стяжахомъ, и душъ всесовершеное спасеніе, и пространство въ скорбехъ, Отроковице, и просвѣщеніемъ Твоимъ присно радуемся: о, Владычице, и нынѣ насъ отъ страстей и бѣдъ спаси!

И нынѣ . . .

— На одрѣ нынѣ немощствуяй лежу, и нѣсть изцѣленія плоти моей; но, Бога и Спаса міру и Из-

Erlöser der Welt und den Befreier von den Krankheiten im Schoosse getragen hast, dich bitte ich, Gütige: Aus der Verwesung der Krankheiten richte mich auf!

— Errette von Gefahren deine Knechte, o Gottesgebärerin, weil wir Alle nach Gott zu dir unsere Zuflucht nehmen, als zu einer unzerstörbaren Mauer und Beschirmung!

— Reine, die du das Wort durch das Wort unerklärlich in den letzten Tagen geboren hast, flehe (für uns), da du als Mutter die Freiheit hast, Alles zu reden!

Der Priester erwähnt, wie bereits vermerkt ist. Nach der Ausrufung das Kontakion, (Ton 2):

— Schutz der Christen, der nimmer zu Schanden wird, unwan-

бавителя недуговъ рождшая, Тебѣ молюся Благой: отъ тли недугъ возстави мя!

— Избави отъ бѣдъ рабы Твоя, Богородице, яко вси по Бозѣ къ Тебѣ прибѣгаемъ, яко нерушимѣй стѣнѣ и предстательству!

— Ἄχραντε, ἡ ἐκ λόγου τὸν Λόγον ἀνερμηνεύτως, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τεκοῦσα, διασώπησον, ὡς ἔχουσα μητρικὴν παῤῥησίαν!

Іерей поминаетъ, яко же изгласися. И по возгласѣ, Кондакъ, (гласъ 2):

— Предстательство Христіанъ непостыдное, ходатай-

delbare Vermittelung bei dem Schöpfer, verachte nicht die Stimme des Flehens der Sünder, sondern komme zuvor als Gütige zu unserer Hilfe, die wir gläubig zu dir schreien: Sei schnell zur Fürbitte, eile zum Flehen, die du beschützest immerdar, o Gottesgebärerin, die dich Ehrenden!

ство ко Творцу непреложное, не презри грѣшныхъ моленій гласы, но предвари, яко Благая, на помощь насъ, вѣрно зовущихъ Ти: ускори на молитву, и потщися на умоленіе, предстательствующи присно, Богородице, чтущихъ Тя!

Darauf das erste Antiphonon der Anabathmen des (Ton 4):

Посемъ 1-й Антифонъ, Степенна, (гласъ 4):

— Von meiner Jugend an bekämpfen mich viele Leiden, aber du selbst nimm auf und erlöse (mich), mein Erlöser!

— Отъ юности моея мнози борютъ мя страсти, но Самъ мя заступи и спаси, Спасе мой!

— Die ihr Sion hasset, ihr werdet zu Schanden gemacht werden von dem Herrn; denn wie Heu vom Feuer werdet ihr ausgedürrt sein!

— Ненавидящіи Сіона, посрамитеся отъ Господа, яко трава бо огнемъ будете изсохши!

Ehre . . .

Слава . . .

— Durch den heiligen Geist wird jegliche Seele belebt und gereinigt, erhöht, erleuchtet, durch die dreifaltige Einheit, heilig — geheimnissvoll!

— Святымъ Духомъ всяка душа живится, и чистотою возвышается, свѣтлѣется Тройческимъ единствомъ, священнотайнѣ!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

— Durch den heiligen Geist strömen hervor die Fluthen der Gnade, bewässernd die ganze Schöpfung zur Lebenserzeugung!

— Святымъ Духомъ точатся благодатныя струи, напаяюща всяку тварь ко оживленію!

Und dann das Prokimenon (Ton 4):

Посемъ Прокименъ, (гласъ 4):

— Gedenken will ich deines Namens in jeglichem Geschlecht und Geschlecht!

— Помяну имя Твое во всякомъ родѣ и родѣ!

Stichos: Höre, Tochter, und siehe, und neige dein Ohr!

Стихъ: Слыши, дщи и виждь, и приклони ухо Твое!

Aller Odem lobe den Herrn!

Всякое дыханіе да хвалитъ Господа!

— Lobet Gott aus seinem Heiligthume!

— Хвалите Бога во святыхъ Его!

Lesung aus dem hl. Evangelium nach Lukas (I, 39-49,56).

In jenen Tagen stand Mariam auf, und begab sich auf das Gebirge mit Eile zur Stadt Juda's und kam in das Haus des Zacharias, und grüsste die Elisabeth. Und es geschah, als Elisabeth den Gruss Marias hörte, da hüpfte das Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth ward des heiligen Geistes voll, und erwiderte mit lauter Stimme, und sprach: „Gesegnet bist du unter den Weibern und gesegnet ist die Frucht deines Leibes. Und woher kommt mir das, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt? Denn siehe, als die Stimme deines Grusses in meinen Ohren klang, da hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leibe. Und selig ist, die da geglaubt hat, denn es wird vollendet werden das, was ihr gesagt ist, von dem Herrn. Und Mariam sprach: „Hochpreiset meine Seele den Herrn, und es frohlockt mein Geist in Gott, meinem Heilande. Denn er hat angesehen die Niedrigkeit seiner Magd; denn siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Geschlechter. Denn Grosses hat an mir gethan, der da mächtig ist, und heilig sein Name.“ Und Mariam blieb bei ihr etwa drei Monate, und kehrte in ihr Haus zurück.

Ehre . . .

(Ton 2): Vater, Wort, Geist, Dreifaltigkeit in der Einheit, tilge die Menge meiner Missethaten!

Jetzt . . .

— Durch die Fürbitten der Gottesgebä-

Отъ Луки (гл. I, 39–49, 56) святаго Евангелія чтеніе.

Во дни оны, воставши Маріамъ, иде въ горняя со тщаніемъ, во градъ Іудовъ; и вниде въ домъ Захаріинъ, и цѣлова Елисаветъ. И бысть, яко услыша Елисаветъ цѣлованіе Маріино, взыграся младенецъ во чревѣ ея; и исполнися Духа Свята Елисаветъ и возопи гласомъ велiимъ и рече: благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего. И откуду мнѣ сіе, да пріиде Мати Господа моего ко мнѣ; се бо, яко бысть гласъ цѣлованія Твоего во ушію моею, взыграся младенецъ радощами во чревѣ моемъ. И блаженна вѣровавшая, яко будетъ совершеніе глаголаннымъ ей отъ Господа. И рече Маріамъ: величитъ душа Моя Господа, и возрадовася духъ Мой о Бозѣ Спасѣ Моемъ, яко призрѣ на смиреніе рабы Своея; се бо отнынѣ ублажатъ Мя вси роди. Яко сотвори мнѣ величіе Сильный и свято имя Его. Пребысть же Маріамъ съ нею яко три мѣсяцы и возвратися въ домъ Свой.

Слава . . .

(Гласъ 2): Отче, Слове и Душе, Троице Святая, очисти множества согрѣшеній нашихъ!

И нынѣ . . .

— Молитвами Богородицы, Милостиве,

rerin, tilge die Menge meiner Missethaten!

Darauf:

— Erbarme dich meiner, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, und nach der Menge deiner Erbarmungen tilge meine Missethat!

— Ueberlass mich nicht menschlichem Schutze, allheilige Gebieterin, sondern nimm an das Flehen deines Knechtes. Denn Trübsal besitzt mich, nicht kann ich ertragen der Dämonen Geschosse. Eine Decke besitze ich nicht und keinen Ort, wohin ich Unseliger meine Zuflucht nehmen kann, der ich von allen Seiten bekämpft werde, und keinen Trost habe ich ausser dir Gebieterin der Welt, du Hoffnung und Schutz der Gläubigen, verachte nicht mein Flehen, thue, was zuträglich ist! (S. S. 324).

очисти множества согрѣшеній нашихъ!

Посемъ:

— Помилуй мя, Боже, по велицѣй милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ, очисти беззаконіе мое!

— Не ввѣри мя человѣческому предстательству, Пресвятая Владычице, но пріими моленіе раба Твоего; скорбь бо обдержитъ мя, терпѣти не могу демонскаго стрѣлянія; покрова не имамъ, ниже гдѣ прибѣгну окаянный, всегда побѣждаемь, и утѣшенія не имамъ, развѣ Тебе, Владычице міра, упованіе и предстательство вѣрныхъ, не презри моленіе мое, полезно сотвори! (Ср. стр. 324).

— Niemand, der zu dir eilt, geht beschämt von dir hinweg, unschuldvolle Jungfrau, Gottesgebärerin; sondern er erbittet die Gnade, und erhält die Gabe zum Vortheile für die Bitte!

— Die du bist die Wandlung der Betrübten und die Rettung der Kraftlosen, Gottesgebärerin, Jungfrau, errette die Stadt und das Volk, du Friede der Bekämpften, du einziger Schutz der Gläubigen!

Der Priester: Rette, o Gott, dein Volk und segne dein Erbe; suche heim deine Welt in Gnade und Barmherzigkeit; erhöhe das Horn der rechtgläubigen

— Никтоже притекаяй къ Тебѣ посрамленъ отъ Тебе исходитъ Пречистая Богородице Дѣво; но проситъ благодати и пріемлетъ дарованіе къ полезному прошенію! *(Отпустительный Богородичен 6-го гласа).*

— Преложеніе скорбящихъ, свобожденіе немощствующихъ сущи, Богородице Дѣво, спасай градъ и люди, ратуемыхъ мире, обуреваемыхъ тишино, едино предстательство вѣрныхъ! *(Изъ чина погребенія младенцевъ).*

Іерей: Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояніе Твое, посѣти міръ Твой милостію и щедротами, возвыси рогъ (κέρας)

Christen und sende herab auf uns deine reichen Erbarmungen: durch die Fürbitten der Allreinen, unserer Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria; durch die Kraft des theuren und lebendigmachenden Kreuzes; durch die Vertretung der hochverehrten himmlischen, unkörperlichen Kräfte; des hochverehrten und ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers Joannes; der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel; unserer Väter unter den Heiligen, der grossen Hierarchen und ikumenischen Lehrer, Basilios des Grossen, Grigorios des Theologen und Joannes Chrysostomos; unsers Vaters unter den Heiligen Nikolaos, Erzbischofs von Myra in Lykien, des Wunderthäters; der heiligen und apostelgleichen Erleuchter der Slaven, Methodios und Kyrillos; des heiligen und apostelgleichen Fürsten Wladimir; unserer Väter unter den Heiligen, der Wunderthäter von ganz Russland, Michail, Petros, Alexios, Jonas, Philippos, Dimitrios, Mitrophanes, Makarios und Tychon; der heiligen, ruhmreichen und herrlich siegenden Martyrer; unserer ehrwürdigen und gotttragenden Väter; der heiligen und gerechten Gottesahnen Joakim und Anna; des heiligen *(des Tages und Tempels)* und aller deiner Heiligen: flehen wir dich an, o erbarmungsvoller Herr, erhöre uns Sünder, die wir zu dir beten, und erbarme dich unser!

христіанъ православныхъ и ниспосли на ны милости Твоя богатыя; молитвами Всепречистыя, Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, силою честнаго (τιμίου) и животворящаго креста, предстательствы честныхъ небесныхъ силъ безплотныхъ; честнаго и славнаго Пророка, Предтечи и Крестителя Іоанна; святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостолъ; иже во святыхъ отецъ нашихъ, великихъ іерарховъ и вселенскихъ учителей: Василія Великаго, Григорія Богослова и Іоанна Златоустаго; иже въ святыхъ Отца нашего Николая, Архіепископа Муръ-Ликійскаго, чудотворца; Святыхъ и Равноапостольныхъ первоучителей Словенскихъ, Меѳодія и Кирилла; Святаго Равноапостольнаго Князя Владиміра; иже во святыхъ отецъ нашихъ всея Россіи чудотворцевъ: Михаила, Петра, Алексія, Іоны, Филиппа, Димитрія, Митрофана, Макарія и Тихона, святыхъ славныхъ и добропобѣдныхъ мучениковъ; преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ; святыхъ и праведныхъ Богоотецъ Іоакима и Анны, и святаго *(дне и храма)* и всѣхъ Святыхъ Твоихъ: молимъ Тя, Многомилостиве Господи, услыши насъ грѣшныхъ, молящихся и помилуй насъ!

Chor: Herr, erbarme dich! *(12 mal.)*

Ликъ: Господи помилуй! *(12 разъ.)*

Priester: Durch die Gnade und die Erbarmungen und die Menschenliebe deines einziggezeugten Sohnes, mit dem du gelobt bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Gesang 7.

Irmos: Die aus Judäa nach Babylon hinabgekommenen Jünglinge verachteten einst im Glauben an die Dreifaltigkeit die Glut des Flammenofens, indem sie sangen: O Gott unserer Väter, gelobt bist du!

Troparien: Wie du wolltest, Erlöser, dass unsere Erlösung veranstaltet wurde, hast du im Schoosse der Jungfrau gewohnt, welche du der Welt als

Іерей: Милостію и щедротами и человѣколюбіемъ Единороднаго Сына Твоего, съ Нимъ же благословенъ еси, со пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.

Пѣснь 7.

Ирмосъ: Отъ Іудеи дошедше отроцы, въ Вавилонѣ иногда вѣрою Тройческою пламень пещный попраша, поюще: отцевъ Боже, благословенъ еси!

Тропари: Наше спасеніе яко же восхотѣлъ еси, Спасе, устроити, во утробу Дѣвыя вселился еси, Юже міру предста-

Schützerin erwiesen hast. O unserer Väter Gott, gelobt bist du!

— Den zum Erbarmen Geneigten, den du geboren hast, unschuldvolle Mutter, flehe an, auf dass befreit werden von Uebertretungen und Befleckungen der Seele die in Glauben Rufenden: O unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Ehre ...

— Als Schatzkammer des Heiles und als Quelle der Unsterblichkeit und als Thurm der Sicherheit und als Thür der Busse hast du sie, die dich im Schoosse trug, denen gezeigt, die da rufen: O unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Jetzt ...

— Von Schwäche des Körpers und Krank-

тельницу показалъ еси: отецъ нашихъ Боже, благословенъ еси!

— Волителя милости, Егоже родила еси, Мати чистая, умоли, избавитися отъ прегрѣшеній и душевныхъ скверънъ, вѣрою зовущимъ: отецъ нашихъ Боже, благословенъ еси!

Слава ...

— Сокровище спасенія, и источникъ нетлѣнія, Тя рождшую, и столпъ утвержденія, и дверь покаянія, зовущимъ показалъ еси: отецъ нашихъ Боже, благословенъ еси!

И нынѣ ...

— Тѣлесныя слабости и душевныя

heit der Seele, o Gotterzeugerin, geruhe die in Liebe sich Nahenden durch deinen göttlichen Schutz zu heilen, die du den Erlöser Christos uns geboren hast!

недуги, Богородительнице, любовію приступающихъ ко крову Твоему, Дѣво, изцѣлити сподоби, Спаса Христа намъ рождшая!

Gesang 8.

Irmos: Den König der Himmel, welchen besingen die Heere der Engel, besinget und erhebet hoch in alle Ewigkeiten!

Пѣснь 8.

Ирмосъ: Царя Небеснаго, Егоже поютъ вои Ангельстіи, хвалите и превозносите во вся вѣки!

Troparien: Die um deine Hilfe Bittenden verachte nicht, Jungfrau, welche besingen und hocherheben dich, Mägdlein, in die Ewigkeiten!

Тропари: Помощи, яже отъ Тебе, требующія не презри, Дѣво, поющія и превозносящія Тя во вѣки!

— Die Krankheiten meiner Seele heilest du, und des Fleisches Schmerzen, o Jungfrau, auf dass ich dich rühme, die Gnadenerfüllte!

— Неможеніе души моея изцѣляеши, и тѣлесныя болѣзни, Дѣво, да Тя прославлю, Чистая, во вѣки!

Ehre . . .

Слава . .

— Der Heilmittel Fülle giessest du aus über die, welche dich, Jungfrau, gläubig besingen und hocherheben deinen unaussprechlichen Sohn!

— Изцѣленій богатство изливаеши вѣрно поющимъ Тя, Дѣво, и превозносящимъ неизрѣченное Твое рождество!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

— Der Versuchungen Pfeile verscheuchst du, und die Angriffe der Leidenschaften, o Jungfrau! Desshalb besingen wir dich in alle Ewigkeiten!

— Напастей Ты прилоги отгоняеши, и страстей находы, Дѣво: тѣмже Тя поемъ во вся вѣки!

Gesang 9.

Irmos: Mit Recht bekennen wir dich als Gottesgebärerin, die wir durch dich gerettet sind, unschuldvolle Jungfrau, mit den unkörperlichen Chören dich hochpreisend!

Пѣснь 9.

Ирмосъ: Воистину Богородицу Тя исповѣдуемъ, спасенніи Тобою, Дѣво чистая, со безплотными лики Тя величающе!

Troparien: Die Fluth meiner Thränen verschmähe (ἀποποιήσῃς) nicht, die du, o Jung-

Тропари: Тока слезъ моихъ не отвратися, Яже отъ всякаго лица всяку

frau, den im Schoosse trugst, welcher jede Thräne aus jedem Angesicht hinwegnahm, Christum!

слезу отъемшаго, Дѣво, Христа рождшая!

— Mit Freude erfülle mein Herz, o Jungfrau, die du die Fülle der Freude empfangen und die Trauer der Sünde zerstört hast!

— Радости мое сердце исполни, Дѣво, яже радости пріемшая исполненіе, грѣховную печаль потребляющи!

— Hafen und Schutz der zu dir Flüchtenden sei, o Jungfrau, und unzerstörbare Mauer, Zuflucht und Decke und Wonne!

— Пристанище и предстательство къ Тебѣ прибѣгающихъ буди, Дѣво, и стѣна нерушимая, прибѣжище же, и покровъ, и веселіе!

Ehre . . .

Слава . . .

— Mit den Strahlen deines Lichtes, welche die Finsterniss der Unwissenheit verscheuchen, erleuchte, o Jungfrau, diejenigen, welche fromm als Gottesgebärerin dich verkündigen!

— Свѣта Твоего зарями просвѣти, Дѣво, мракъ невѣдѣнія отгоняющи, благовѣрно Богородицу Тя исповѣдающихъ!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

— Vom Ungemach heile den an den Ort der Krankheit Dahingesunkenen, aus der Kraftlosigkeit zur Kraft hinüberschaffend!

— На мѣстѣ озлобленія немощи смиривша́гося, Дѣво, изцѣли, изъ нездравія во здравіе претворяющи!

Darauf:

Посемъ:

— Wahrhaft würdig ist es, dich selig zu preisen, Gottesgebärerin, Ewigseligste und ganz Unbefleckte und Mutter unseres Gottes, die du geehrter bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, die du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast, in Wahrheit Gottesgebärerin, dich preisen wir hoch!

— Достойно есть яко воистину блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего, честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ!

Und der Priester beräuchert den Opferaltar und das Volk, oder das Haus, wo die Tröstung gesungen wird. Und wir singen die folgenden Megalynarien:

И кадитъ іерей жертвенникъ и люди, или же домъ, гдѣ канонъ поется. И мы поемъ настоящія Богородичны (величанія):

— Sie, die erhabener ist als die Himmel und

— Вышшую небесъ и чистшую свѣт-

reiner, als die glanzspendenden Sonnenstrahlen, die uns vom Fluche erlöst hat, die Gebieterin der Welt, lasset uns mit Lobliedern ehren!

— Ob meiner vielen Sünden ist krank mein Leib, krank auch meine Seele; zu dir nehme ich meine Zuflucht, Gnadenerfüllte: du Hoffnung der Hoffnungslosen, hilf du mir!

— Gebieterin und Mutter des Befreiers, nimm an die Trostgebete deiner unwürdigen Diener, auf dass du vermitteln mögest bei dem aus dir Gebornen. O Gebieterin der Welt, sei Mittlerin!

— Wir singen eifrig jetzt das Loblied, dir, der allbesungenen Gottesgebärerin, mit Freuden. Mit dem Vorläu-

лостей солнечныхъ, избавльшую насъ отъ клятвы, Владычицу міра пѣсньми почтимъ!

— Отъ многихъ моихъ грѣховъ немощствуетъ тѣло, немощствуетъ и душа моя: къ Тебѣ прибѣгаю Благодатнѣй, Надежде ненадежныхъ, Ты ми помози!

— Владычице и Мати Избавителя, пріими моленіе недостойныхъ рабъ Твоихъ, да ходатайствуеши къ Рождшемуся отъ Тебе; о, Владычице міра, буди ходатаица!

— Поемъ прилѣжно Тебѣ пѣснь нынѣ, всепѣтой Богородицѣ радостно, со Пред-

fer und allen Heiligen flehe, o Gottesgebärerin, damit wir Erbarmen finden!

— Verstummt sind die Lippen der Frevler, derer, die nicht verehren dein ehrwürdiges, von dem hochheiligen Apostel Lukas gemaltes Bild, die Pfadführerin!

— All ihr Heere der Engel, du Vorläufer des Herrn, der Apostel Zwölfzahl, all ihr Heiligen, thuet Fürbitte mit der Gottesgebärerin, auf dass wir errettet werden!

Darauf das Trisagion. Nach dem Vater unser *folgende Troparien. (Ton 6):*

— Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser; wir Sünder, die wir keine Rechtfertigung haben, bringen dir, als unserm Herr-

течею и всѣми святыми; моли, Богородице, еже ущедрити ны!

— Ἄλαλα τὰ χείλη τῶν ἀσεβῶν τῶν μὴ προσκυνούντων τὴν Εἰκόνα σου τὴν σεπτὴν τὴν ἱστορηθεῖσαν ὑπὸ τοῦ Ἀποστόλου Λουκᾶ ἱερωτάτου, τὴν σὴν ὁδηγητρίαν.

— Вся Ангеловъ воинства, Предтече Господень, Апостоловъ двоенадесятице, святіи вси съ Богородицею, сотворите молитву, во еже спастися намъ!

Также Трисвятое и по Отче нашъ *слѣдующіе тропари. (Гл. 6):*

— Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ, всякаго бо отвѣта недоумѣюще, сію Ти молитву, яко

scher, dies Gebet dar: Erbarme dich unser!

Ehre . . .

Herr, erbarme dich unser, auf dich setzen wir unsere Zuversicht; zürne uns nicht sehr, und gedenke nicht unserer Missethat, sondern siehe als der Huldvolle auch jetzt herab, und erlöse uns von unsesn Feinden; bist du doch unser Gott und wir sind dein Volk, wir alle sind das Werk deiner Hände und deinen Namen rufen wir an!

Jetzt . . .

— Oeffne uns das Thor der Barmherzigkeit, du gepriesene Gottesgebärerin; auf dass wir, die wir auf dich hoffen, nicht verloren gehen, sondern von jeglichem Elende durch dich befreiet werden; denn du bist das Heil des Christenvolkes!

Владыцѣ, грѣшніи приносимъ: помилуй насъ!

Слава . . .

— Господи, помилуй насъ, на Тя бо уповахомъ: не прогнѣвайся на ны зѣло, ниже помяни беззаконій нашихъ, но призри и нынѣ яко благоутробенъ, и избави ны отъ врагъ нашихъ; Ты бо еси Богъ нашъ, и мы людіе Твои, вси дѣла руку Твоею, и имя Твое призываемъ!

И нынѣ . . .

— Милосердія двери отверзи намъ, благословенная Богородице, надѣющіися на Тя да не погибнемъ, но да избавимся Тобою отъ бѣдъ; Ты бо еси спасеніе рода христіанскаго!

Priester: Erbarme dich unser, o Gott! . . .

Und indem er nochmals diejenigen erwähnt, für welche das Trostgebet geschieht, vollzieht er die Entlassung. Nach derselben aber werden, während die Brüder das Bild der Gottesmutter küssen, diese Troparien gesungen:

— Alle beschützest du, o Gütige, welche in Glauben ihre Zuflucht zu dir nehmen, mit deiner mächtigen Hand. Denn wir Sünder haben in Gefahren und Trübsalen keine andere immer bereite Mittlerin bei Gott, die wir in viele Versündigungen gefallen sind. Mutter Gottes, des Allerhöchsten. Desshalb fallen wir vor dir nieder: Erlöse aus aller Gefahr deine Knechte!

Homion: Du Freude aller Betrübten und

Іерей: Помилуй насъ, Боже . . .

И паки поминаетъ, о нихъ же молебенъ бываетъ, и по семъ творитъ отпустъ. По отпустѣ бываетъ отъ братій цѣлованіе иконы Божіей Матери при пѣніи слѣдующихъ тропарей:

— Всѣмъ предстательствуеши, Благая, прибѣгающимъ съ вѣрою въ державный Твой покровъ: иного бо не имамы грѣшніи къ Богу, въ бѣдахъ и скорбехъ присно избавленія, обременени грѣхи многими, Мати Бога Вышняго. Тѣмже Ти припадаемъ, избави отъ всякаго обстоянія рабы Твоя!

Стихъ: Всѣхъ скорбящихъ радосте,

Schützerin aller Unrecht Leidenden und Nahrung der Darbenden und Einladung der Fremden und Stab der Blinden, der Kranken Pflege, der Mühseligen Decke und Beistand und der Waisen Hilfe bist du, Mutter Gottes des Allerhöchsten! Allerreinste, eile, wir flehen dich an, auf dass erlöst werden deine Knechte!

(Ton 4): Gebieterin, nimm an die Bitten deiner Knechte, und erlöse uns aus aller Noth und Trübsal!

(Ton 2): All meine Hoffnung setze ich auf dich, Mutter Gottes, bewahre mich unter deiner Decke!

и обидимыхъ заступнице, и алчущихъ питательнице, странныхъ утѣшеніе, обуреваемыхъ пристанище, больныхъ посѣщеніе, немощныхъ покровъ и заступнице, жезлъ старости, Мати Бога Вышняго Ты еси! Пречистая, потщися, молимся, спастися рабомъ Твоимъ!

(Гласъ 4): Владычице, пріими молитву рабъ Твоихъ и избави насъ отъ всякія нужды и печали!

(Гласъ 2): Все упованіе мое на Тя возлагаю, Мати Божія, сохрани мя подъ кровомъ Твоимъ!

KANON
ZU ALLEN
HEILIGEN.

Stichiron. (Ton 6): Die Geistesredner, die Jünger des Heilandes, zerstreuten sich, indem sie durch den Glauben Werkzeuge des Geistes waren, nach den Grenzen der Erde hin, die ehrwürdige Verkündigung rechtgläubig säend. Aus ihnen erblühten, durch göttliche Ackerbestellung und Gnade, die Heere der Martyrer, welche das ehrwürdige Leiden darstellten durch mannichfaltige Zermalmung, durch Geisselung und Feuer; und mit Zuversicht bitten sie für unsere Seelen.

КАНОНЪ
ВСѢМЪ
СВЯТЫМЪ.

Стихиры. (Гл. 6): Духовніи вѣтіи, ученицы Спасовы, Духу органи бывше вѣрою, разсѣяшася въ концы земли, честное проповѣданіе православнѣ сѣюще, отъ нихъ же прозябоша Божественнымъ земледѣліемъ и благодатію мученикъ воинства страсть честную образующа, многообразными раздробленій ранами и огнемъ, и со дерзновеніемъ молятся о душахъ нашихъ.

Entbrannt von dem Feuer der Liebe des Herrn, verbrannten die ehrwürdigen Martyrer in Christos wie dürres Reisig den Hochmuth der Verlockung. Sie schlossen aber die Rachen der Raubthiere durch weise Anrufungen; selbst enthauptet, enthaupteten sie alle Heerschaaren des Feindes. Und geduldig die Ströme ihres Blutes vergiessend, tränkten sie die im Glauben aufblühende Kirche.

Огнемъ воспаляеми Господни любве, огня презрѣша, и яко Божественное угліе возжигаеми честніи мученицы, во Христѣ попалиша хвастное лести шатаніе (φρυγανῶδες πλάνης φρύαγμα), звѣрей же заградиша уста, честнымъ призываніемъ, и во главы усѣкаеми, посѣкоша врага вся ополченія, и кровей проливающе потоки терпѣливно, церковь напоиша, вѣрою просвѣщаему.

Mit den Raubthieren kämpfend, mit dem Schwerte geschlagen, mit Krallen zerrissen, mit abgehauenen Händen, und gequält, und mit irdischem Feuer erbarmungslos gebrannt, und durchbohrt, und mit abgehauenen Gliedmaassen, duldeten die

Со звѣрьми бравшеся, біеми мечемъ, ногтьми разтерзаеми, руками отъемлеми и мучими твердіи Мученицы, и огнемъ вещественнымъ нещадно палими, и прободаеми и составы ссѣцаеми, претерпѣша

tapferen Martyrer standhaft, indem sie die zukünftige Erquickung voraussahen, und die unverwelklichen Kränze und die Herrlichkeit Christi, zu welchem sie mit Zuversicht flehen für unsere Seelen.

твердѣйше, упокоеніе предвидѣша будущее, и нетлѣнныя вѣнцы, и славу Христа; Ему же со дерзновеніемъ молятся о душахъ нашихъ.

Ehre . . .

Слава . .

(Ton 6): Göttlicher Chor der Martyrer, Grundlage der Kirche, Erfüllung des Evangeliums, ihr habt durch die That die Worte des Erlösers erfüllt. Denn in Euch wurden die gegen die Kirche klaffenden Thore des Hades geschlossen; die Vergiessung eures Blutes trocknete aus die den Götzen gespendeten Trankopfer; eure Hinschlachtung erzeugte die Fülle der Gläubigen; ihr setztet die Unkörperlichen in Staunen; Kronen tragend

(Глас 6): Мученикъ Божественный личе, церкве основаніе, благовѣстія скончаніе, вы дѣломъ Спасова глаголанія исполнисте; вами бо врата адова на церковь отверзшаяся заключишася, крове вашея литіе идольскія жертвы изсуши, закланіе ваше породи церковное исполненіе; безплотныхъ удивисте, Богу вѣнценосцы предстоите, Его же непрестанно

stehet ihr Gott zur Seite. Zu ihm flehet unaufhörlich für unsere Seelen!

Jetzt . . .

Theothokion. Troparion zu allen Heiligen. (Ton 4): Geschmückt mit dem Blute deiner Martyrer auf der ganzen Welt, wie mit Byssos und Purpur, ruft deine Kirche durch dasselbe zu dir, Christos, o Gott: Auf dein Volk sende herab deine Erbarmungen, schenke Frieden deiner Gemeinde und unsern Seelen grosse Gnade!

молите о душахъ нашихъ!

И нынѣ . . .

Богородиченъ. Тропарь всѣмъ Святымъ. (Гласъ 4): Иже во всемъ мірѣ мученикъ Твоихъ, яко багряницею и виссомъ, кровьми церковь Твоя украсившися, тѣми вопіетъ Ти, Христе Боже: людемъ Твоимъ щедроты Твоя низпосли, миръ жительству Твоему даруй, и душамъ нашимъ велію милость.

BITT-KANON
zu den
HIMMLISCHEN KRAEFTEN
und zu
ALLEN HEILIGEN.
(Κατ' Ἀλφάβητον· Ὠδὴ Ἰωσήφ.)

VERFASST
vom Josef dem Hymnographen. Mit dem Akrostichis: nach d. Alphabete. Von Josef.

КАНОНЪ МОЛЕБНЫЙ
АРХАНГЕЛОМЪ
и
ВСѢМЪ СВЯТЫМЪ.

ТВОРЕНІЕ
Іосифа, его же краестрочіе: по алфавиту и „пѣснь Іосифа".

Gesang 1. (Ton 8).

Irmos: Den Wagen führenden Pharao versenkte einst in die Tiefe der kreuzförmig ausgestreckte und das Meer theilende wunderthätige Stab des Mose, rettete aber das zu Fuss dahinwandelnde, flüchtige Israel, welches Gott ein Lied sang!

Pripiew (Kehrreim): Heilige Erzengel und Engel, bittet zu Gott für uns! [1])

[1]) Dieser Pripiew wird am Schlusse eines jeden Irmos wiederholt.

Пѣснь 1. (Гл. 8).

Ирмосъ: Колесницегонителя Фараона погрузи, чудотворяй иногда, Моисейскій жезлъ крестообразно поразивъ, и раздѣливъ море; Израиля же бѣглеца, пѣшеходца Спасе, пѣснь Богови воспѣвающа!

Припѣвъ: Святіи Архангели и Ангели молите Бога о насъ! [1])

[1]) Припѣвъ сей повторяется послѣ каждаго ирмоса.

A. *Troparien:* Anfangloses Wort, durch die heiligen Bitten der Cherubim, Seraphim, Mächte, der Throne und göttlichen Kräfte, der Engel und Erzengel, der Fürstenthümer und Herrschaften schenke uns deine reichen Erbarmungen als der Menschenliebende!

Kehrreim: Alle Heiligen, bittet zu Gott für uns! [1])

Тропари: Безначальне Слове, священномоленьми Херувимовъ, Властей, Престоловъ и Божественныхъ Силъ, Ангеловъ, Архангеловъ же, Началъ, Господствъ Твоя милости богатыя даруй намъ, яко человѣколюбецъ!

Припѣвъ: Вси Святіи, молите Бога о насъ! [1])

B. Beistand gewähre mir, des Herrn Vorläufer, Christum bittend! Du Schaar der Propheten, du Versammluug der Apostel, ihr Heere der Martyrer,

Помози ми Господень Предтече, Христа моля: Пророковъ соборъ, Апостоловъ собраніе, Мучениковъ воинства, всѣхъ Вла-

[1]) *Diese Worte werden am Schluss eines jeden Tropariens wiederholt, mit Ausnahme solche Tropavien, nach welchen steht:* Ehre... *oder:* Jetzt... *Vor den Theotokien wird gesagt:* Allheilige Gottesgebärerin erlöse uns!

[1]) *Припѣвъ сей повторяется въ конецъ каждаго тропаря, за исключеніемъ тѣхъ тропарей, послѣ коихъ стоитъ:* Слава... *или* Нынѣ... *Предъ Богородичными произносится:* Пресвятая Богородице, спаси насъ!

flehet zu dem Gebieter des Alls, auf dass ich errettet werde, den viele Vergehungen gefangen halten.

дыку умолите спасти мя, прегрѣшеньми многими содержимаго!

Γ. Göttliche Frauen, die ihr schön geduldet und Enthaltsamkeit geübt habet, Schaar der Hierarchen, ihr Frommen (ὅσιοι) und Gerechten, ehrwürdige Priestermartyrer, flehet, auf dass die euch Seligpreisenden die ewigen Güter erlangen mögen.

Жены Божественныя, добрѣ страдальчествовавшія, и постничествовавшія; іерарховъ соборъ, преподобніи и праведніи, честніи священномученицы; благъ вѣчныхъ получити умолите, вѣрою васъ блажащимъ!

Δ. *Theotokion:* Du Gebieterin und einzig Gütige, mache gänzlich frei meinen durch die Lüste des Körpers bethörten Verstand, und erweise mich durch Ausübung guter Thaten als echten Diener deines Sohnes, auf dass ich nach Gebühr dich rühmen möge!

Богородиченъ: Порабощенный сластьми тѣлесными умъ мой, Владычице и Благая едина, весь свободи и раба истиннѣйшаго, благими дѣлы, Твоего Сына мя покажи, яко да по долгу славлю Тя!

Gesang 3.

Irmos: Der du im Anfang die Himmel in Weisheit festgestellt und die Erde über den Wassern gegründet hast, befestige mich, o Christos, auf dem Felsen deiner Gebote. Denn Keiner ist heilig ausser dir, allein Menschenliebender!

E. *Troparien:* Euch flehe ich an, ihr Seraphim, Mächte, Cherubim, Herrschaften, Fürstenthümer, Throne und Erzengel mit allen Engeln, flehet zu dem Erlöser, auf dass ich aus den Aergernissen des Feindes befreit werden möge!

Z. Zusammen mit den Propheten und Chören der Martyrer, mit den heiligen Aposteln, Hierarchen, Frommen und den durch ihr Blut vollendeten Priestermartyrern, flehe innig, o Vorläufer, auf dass ich das beste (ἀρίστης) Leben erlangen möge!

Пѣснь 3.

Ирмосъ: Утвержде́й въ нача́лѣ небеса́ разумо́мъ, и зе́млю на водахъ основавый, на ка́мени мя, Христе́, заповѣде́й Твои́хъ утверди́; я́ко нѣ́сть свя́тъ паче́ Тебе́, еди́не Человѣколю́бче!

Тропари: Отъ соблазнъ вражіихъ избавитися ми (ῥύσασθαί με), о Серафими, молю, Господства же, Начала и Престоли, и Архангели, со Ангелы всѣми, Избавителя умолите!

Живота добродѣтельнаго мнѣ присно, Предтече, Христа умоли: Пророцы, и Мучениковъ лицы, Апостоловъ священ-

ныхъ, Іерарховъ, преподобныхъ же и священномучениковъ, скончавшихся кровью!

П. Eben derselben Wonne und unvergänglichen (ἀδιαδόχου) Herrlichkeit, deren ihr gewürdigt worden seid, o Frauen, die ihr mannhaft geduldet und glänzend Enthaltsamkeit geübt und den Feind besiegt habt, lasset auch uns theilhaftig werden durch eure Fürbitten!

Ея же сподобистеся сладости, и славы непреемныя страдальчествовавшія жены мужественно, и постничевствовавшія свѣтло, и врага побѣдившія, сея намъ быти въ причастіи, умолите!

Θ. *Theotokion:* Thue Fürbitte, du Gottbegnadete, Unschuldvolle, mit den oberen Heerschaaren, mit allen weisen Aposteln und heiligen Martyrern und Propheten, auf dass wir vollkommene Lösung von den Sünden empfangen mögen!

Богородиченъ: Богоблагодатнѣйшая, Чистая, съ горними Чинми, со всѣми мудрыми Апостолы и Мученики священными, и Пророки, умоли, яко да конечное разрѣшеніе грѣховъ пріимемъ!

Kathismengesang. (Ton 8): Der Ahnen, Väter, Erzväter, Apostel, Martyrer, Hohenpriester, Propheten und deiner Frommen (ὁσίων), der Asketen und Gerechten, und eines jeden in das Buch des Lebens eingeschriebenen Namens heiliges Andenken feiernd, bewegen wir Alle zur Fürbitte, indem wir flehen: Schenke Frieden deiner Welt um ihretwillen als der Menschenliebende, damit wir alle zu dir rufen mögen: O Gott, der du verherrlicht wirst im Rathe deiner Heiligen, du bist es in Wahrheit, der da würdig ihr Andenken verherrlicht!

Ehre . . . Jetzt . . .

Theotokion: Die himmlische Thür und Arche, den allheiligen Berg, die lichtstrahlen-

Сѣдаленъ. (Гл. 8): Праотецъ, отецъ, патріарховъ, Апостолъ, Мученикъ, Пророковъ, Святителей и преподобныхъ Твоихъ, постниковъ и праведныхъ же, и всякаго имене писаннаго въ книзѣ жизни, святую память совершающе, Христе Боже, всѣхъ подвизаемъ на молитву, молящеся: умири міръ Твой тѣми яко Человѣколюбецъ, да вси вопіемъ Ти: Боже, прославляемый въ совѣтѣ Святыхъ Твоихъ, Ты еси воистинну прославивый достойно память ихъ!

Слава . . . и нынѣ . . .

Богородиченъ: Небесную дверь и ковчегъ, пресвятую гору, свѣтлый облакъ

de Wolke, besingen wir, die himmlische Leiter, das Paradies des Wortes, die Erlösung der Eva, das grosse Kleinod der ganzen Welt; denn die Erlösung ward in ihr bewirkt für die Welt und die Nachlassung der uralten Sünden. Desshalb rufen wir zu ihr: Flehe zu deinem Sohne und Gott, auf dass Nachlassung der Sünden geschenkt werden möge denen, welche fromm verehren deinen allheiligen Sohn!

воспоимъ, неопалимую купину, словесный рай, Евы воззваніе, вселенныя всея великое сокровище, яко спасеніе въ Ней содѣлася мірови и оставленіе древнихъ согрѣшеній. Сего ради вопіемъ Ей: молися Сыну Твоему, прегрѣшеній оставленіе даровати, благочестно покланяющимся всесвятому рождеству Твоему!

Gesang 4.

Irmos: Du bist meine Stärke, o Herr, du auch meine Kraft, du meine Freude, der du den väterlichen Schooss nicht verlassend, unser Elend heimgesucht hast; desshalb schreie ich mit dem Propheten Habakuk zu dir: „Dei-

Пѣснь 4.

Ирмосъ: Ты моя крѣпость Господи, Ты моя и сила, Ты мой Богъ, Ты мое радованіе, не оставль нѣдра Отча, и нашу нищету посѣтивъ. Тѣмъ съ пророкомъ Аввакумомъ зову Ти:

ner Kraft sei Ehre, Menschenliebender!“

силѣ Твоей слава человѣколюбче!

I. *Troparien:* Ich bitte, blicke auf mich, o Christos und verachte mich nicht, den in allen Sünden Befangenen, sondern durch das Flehen all deiner heiligen Engel, Martyrer und Apostel sei mir gnädig, erlöse mich und erweise mich als Erben deines Reiches, da du bist der Barmherzige!

Тропари: Виждь, Христе, и да не презриши мя, молюся, грѣхи всякими содержимаго; но молитвами священныхъ всѣхъ Твоихъ Ангеловъ, съ Мученники и Апостолы Твоими, ущедри мя, спаси, и Твоего царствія наслѣдника мя покажи, яко благоутробенъ!

K. Kunde von Christos bringender Herold, Vorläufer, zünde wieder an die erloschene Fackel meines Herzens, der du bereits als Fackel der beseelten Sonne gedient hast, und bitte mit den Propheten und allen Heiligen, auf dass ich in heisser Busse das zeitliche Leben führen möge!

Проповѣдниче Христовъ Предтече, угасшій моего сердца свѣтильникъ нынѣ возжги, Свѣтильникъ Солнца умнаго уже бывый; и съ Пророки моли и всѣми Святыми, въ теплом покаяніи жизнь преити ми привременную!

A. Lass mir leuchten das Licht der Busse, Menschenliebender, durch die Vermittelung der heiligen Frauen, welche dir, o Jesus, in Frömmigkeit dienten, deiner Hierarchen und Martyrer, deiner Herolde, Apostel und priesterlichen Martyrer, und mache uns würdig, das Heil zu erlangen!

Возсіяй ми свѣтъ покаянія, Человѣколюбче: ходатайствы въ преподобіи работавшихъ Тебѣ, Іисусе, священныхъ женъ, Іерарховъ и Мучениковъ Твоихъ, проповѣдниковъ, Апостоловъ и священномученикovъ; и получити спасеніе сподоби!

M. *Theotokion:* (Maria,) die du einzig den körperlich gewordenen Gott im Mutterschoosse trugst, Allheilige, diesen flehe an, an dem furchtbaren Tage uns Alle zu erretten und von der Strafe zu befreien, uns des ewigen Lebens und Lichtes zu würdigen mit denen, welche gut dienten!

Богородиченъ: Единa Бога воплотившагося Рождшая, Всесвятая, того моли, въ день страшный вся ны спасти и муки избавити; живота вѣчнаго и свѣта сподобити и съ ними добрѣ служившими!

Gesang 5.

Пѣснь 5.

Irmos: Wesshalb hast du mich verstossen

Ирмосъ: Вскую мя отринулъ еси отъ

von deinem Angesichte, du Licht, welches niemals untergeht, und wesshalb umhüllt mich Unglückseligen das feindliche Dunkel? Bekehre mich doch, und, ich flehe, leite meine Wege zu dem Lichte deiner Gebote!

лица Твоего, Свѣте незаходимый, и покрыла мя есть чуждая тьма окаяннаго; но обрати мя, и къ свѣту заповѣдей Твоихъ, пути моя направи, молюся!

N. *Troparien:* Nun flehen dich die übersinnlichen (νοεραί) Kräfte, barmherziger Herr, die Mächte, Throne, Seraphim, Herrschaften, Engel mit den Erzengeln und den Fürstenthümern an: Sei gnädig deinem Volke und erlöse es als der Barmherzige!

Тропари: Умнiи Тя Силы нынѣ умоляютъ, благоутробне Господи, Власти, Престоли, Серафими, Господства же, Ангели со Архангели и Началы: милостивъ буди людемъ Твоимъ и спаси яко благоутробенъ!

Ξ. (Xenien gleich nimm, Täufer, meine Worte an:) Der du fremdartig lebtest, seliger Vorläufer, mach mich fremd aller Rachsucht, indem du den menschenliebenden Jesus anflehst, mit den

Страннообразно пожившый Предтече блаженне, страннa мя сотвори всякаго мученiя, Iисуса умоляя человѣколюбца; съ Пророки Божественными и Апостолы,

göttlichen Propheten und Aposteln, den Hierarchen und heiligen Heeren der Martyrer!

Iерархи, и Мучениковъ святыми воинствы!

O. O Herr, der du deine Hierarchen und priesterlichen Martyrer mit Glanz umstrahlst und die göttliche Schaar (κατάλογον) der ehrwürdigen Dulderinnen (γυναίων ἀθλησάντων) verherrlichst, sei mir durch die Fürbitten derselben barmherzig, der du weisst meine unzähligen Vergehungen!

Твоя Iерархи и Священномученники просвѣтивый, Господи, и честныхъ женъ страдальчевствовавшихъ Божественное сословiе возвеличивый; тѣхъ молитвами ущедри мя, вѣдый моя безмѣрная прегрѣшенiя!

II. *Theotokion:* (Preisend rufe ich dich an:) Allheilige Jungfrau, die du das allheilige Wort im Schoosse trugst, treibe hinweg alle Muthlosigkeit und Trauer meiner Seele, und leite meinen Sinn, die göttlichen Gebote zu erfüllen, dass ich in Glauben und Liebe dich verherrliche!

Богородиченъ: Всесвятая Дѣво, Слово Святое родившая, души моея всякое уныніе и печаль отжени, и благоуспѣй мой помыслъ, Божественная дѣяти, да вѣрою и любовiю славлю Тя!

Gesang 6.

Irmos: Sei mir gnädig, o Heiland! denn zahlreich sind meine Missethaten, und aus dem Abgrund des Bösen führe mich, ich flehe, empor. Denn zu dir habe ich gerufen; drum erhöre mich, o Gott meines Heiles!

Песнь 6.

Ирмосъ: Очисти мя Спасе, многа бо беззаконія моя; и изъ глубины золъ возведи, молюся, къ Тебѣ бо возопихъ, и услыши мя, Боже спасенія моего!

P. *Troparien:* Rufet, auf dass ich befreit werde von der mir dort drohenden Strafe, ihr Cherubim, Throne, Herrschaften, Engel, Erzengel, Fürstenthümer und Kräfte, zum Gebieter der ganzen Schöpfung!

Тропари: Избавити мя тамо лежащія муки молите Херувими, Престоли, Господства, Ангели, Архангели, Начала и Силы Владыку всея твари!

Σ. Sammt den Chören der Apostel und den Heeren der Martyrer, Vorläufer, Herold Christi, flehe zu Jesus, unserm menschenliebenden Gott, auf dass wir Gnade finden in der Stunde des Gerichtes!

Со Апостольскими лики и Мучениковъ воинства Предтече, проповѣдниче Христовъ, обрѣсти намъ милость въ часъ суда, Іисуса умоли, Человѣколюбца Бога нашего!

T. (Tapfere) Führerin der standhaft duldenden Frauen, Thekla, flehe mit jenen zu dem barmherzigen Herrn, auf dass wir von der Finsterniss der Leiden und vielfachen Gefahren befreit werden!

Страдальчествовавшихъ твердо женъ Ѳекла начальница, моли съ ними, страстей омраченія, и искушеній многообразныхъ избавитися намъ!

Y. *Theotokion:* Überaus preisen wir Gläubigen dich, gottbegnadete Gebieterin, denn du trugst den hochgepriesenen Gott im Schoosse; ihn flehe an, du Reine, auf dass deine Stadt und dein Volk in Frieden erlöst werden!

Богородиченъ: Поемъ Тя вѣрніи, Богоблагодатнѣйшая Владычице, препѣтаго бо Бога плотію родила еси; Его же умоли, Нескверная, граду и люду Твоему въ мирѣ спастися!

Kontakion (T. 7): Als die Erstlingsfrüchte der Natur bringt dir, dem Pflanzer der Schöpfung, das Weltall die gotttragenden Martyrer dar. Durch ihre Fürbitten bewahre in tiefem Frieden deine Kirche, deine Wohnstätte, durch die Gottesgebä-

Кондакъ. (Гл. 7): Яко начатки естества, Насадителю твари, вселенная приноситъ Ти, Господи, Богоносныя Мученики; тѣхъ молитвами, въ мирѣ глубоцѣ, церковь Твою, жительство Твое, Бого-

rerin, o Erbarmungsvoller!

Ikos: Die, welche auf der ganzen Erde das Martyrium erduldet haben und in den Himmeln Mitbewohner geworden sind, die Christi Leiden nachahmten und unsere Leidenschaften ablegten, versammeln sich hier heut, indem sie zeigen die Kirche der Erstgebornen, als die, welche an sich trägt das Bild der überirdischen, und zu Christos ausruft: Mein Gott bist du, um der Gottesgebärerin willen behüte du mich, o Erbarmungsvoller!

родицею соблюди, Многомилостиве!

Икосъ: Иже по всей земли мучившіися и на небеса преселившіися, иже страсти наша отъемлющіи; здѣ днесь собираются, Перворожденныхъ показующе Церковь, яко горнія образъ содержащу и Христу вопіющу: Богъ мой еси Ты, Богородицею соблюди мя, Многомилостиве!

Gesang 7.

Irmos: Vor Gottes Herabkunft scheute einst das Feuer in Babylon: Desshalb sangen die Jünglinge, im Flam-

Пѣснь 7.

Ирмосъ: Божія снисхожденія, огнь устыдѣся въ Вавилонѣ иногда. Сего ради отроцы въ пе-

menofen mit fröhlichem Fusse wie auf einer Wiese tanzend: „Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!“

Ф. *Troparien:* Freude erfüllt euch, die ihr des ersten Lichtes zweite Lichter seid, heilige Engel, in übersinnlicher und allseliger Gemeinschaft; desshalb rufe ich: Erleuchtet meinen Sinn, der immer verfinstert ist durch des Lebens Leidenschaften!

X. (Christos,) dich fleht an der glückselige Chor der Apostel, mit dem göttliche Vorläufer, die Schaar der Dulder und heiligen Propheten, der Hierarchen und Frommen, Menschenliebender: Vergieb unser Aller Missethaten! (*Im Slav. noch:* Gelobt seist du, Gott unserer Väter!)

щи, радованною ногою, яко во цвѣтницѣ ликующе пояху: благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!

Тропари: Свѣта свѣти второіи Перваго суще, святіи Ангели, причастіемъ невещественнымъ и всеобогатымъ уяснистеся. Тѣмже зову: умъ мой просвѣтите, отемненный присно житія страстьми!

Ликъ блаженный Апостоловъ молитъ Тя, съ блаженнымъ Предтечею Страстотерпцевъ и священныхъ Пророковъ, Іерарховъ и преподобныхъ, Человѣколюбче, презри всѣхъ насъ согрѣшенія: (Благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!)

Ψ. (**P**salmengepriesener) Christos, wirf hinunter die Drangsal meiner Seele und sei barmherzig gegen sie; durch die Vermittelung der priesterlichen Martyrer, der Hierarchen und deiner Frommen, lass mich nicht zu Schanden werden, wenn ich im Begriff bin, vor deinen Thron zu treten!

Души моея преложи, Христе, болѣзнь, и сію ущедри, Священномучениковъ, Іерарховъ и преподобныхъ Твоихъ ходатайствы; и да не постыдимся мя, егда имамъ Твоему престолу предстати: (Благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!)

Ω. *Theothokion:* **O** Jungfrau, als feuergestaltiger Thron trägst du den König der Schöpfung; zu ihm flehe mit den seligen und heiligen Frauen, auf dass ich seines Königreiches gewürdigt werden möge, der ich gläubig deinen Schutz lobpreise!

Богородиченъ: Яко престолъ огнезрачный, Царя носивши твари; Егоже умоли Дѣво, со блаженными и священными женами, царствія Его сподобити мя, пѣсословяща вѣрно предстательство Твое!

Gesang 8.

Irmos: Siebenfach heizte den Flammenofen der Gewaltherrscher der Chaldäer voll

Пѣснь 8.

Ирмосъ: Седмерицею пещь, Халдейскій мучитель, Благочестивымъ неистов-

Raserei den Gottesfürhtigen. Als er aber durch stärkere Kraft dieselben gerettet sah, rief er aus: „Den Schöpfer und Erlöser, ihr Jünglinge lobet, ihr Priester preiset, o Volk, erhebe hoch in alle Ewigkeiten!

но разжже, силою же лучшею спасены сія видѣвъ, Творцу и Избавителю вопіяше: отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки!

Troparien: Vereint, ihr feuergestaltigen Cherubim, ihr vielängigen Seraphim, ihr Throne, Mächte, Fürstenthümer und Engel, alle Erzengel und heiligen Herrschaften, flehet mit dem seligen Vorläufer, den Propheten, Aposteln, Hierarchen, Frommen und allen Gerechten, auf dass wir Barmherzigkeit finden mögen!

Тропари: О Херувими огнезрачніи, Серафими многоочитіи, Престоли, Власти и Начала, и Ангели и вси Архангели, и Господства священная, со блаженнымъ молитеПредтечею,Пророки, Апостолы, Іерархи, преподобными и всѣми праведными, намъ помиловатися!

O, gebt uns Hilfe, Petros, Paulos, Jakobos und Bartholomäos, Thomas und Philippos, Andreas, Markos, Lukas und Joannes, du

Дадите намъ помощь, Петре, Павле, Іакове и Варѳоломее, и Ѳомо и Филиппе, Андрее, Марко съ

Liebling Christi, Simon und Judas, ihr Allseligsten Göttlichen, und Mathias, du Grössester, die wir durch die bösen Anschläge des Betrügers bedrängt und rathlos sind!

Лукою, Іоанне друже Христовъ, Симоне и Іудо всеблаженне, и превелій Матѳее, одолѣваемымъ искушеньми лестца и недоумѣвасмымъ!

Noch mehr als die Strahlen der Sonne leuchtender Stephanos, der du hellen Glanz erworben hast und der Erste der Dulder geworden bist, bitte zugleich mit jenen, auf dass wir alle erleuchtet werden und alle Finsterniss der Sünde fliehen mögen, die wir rufen zum Gebieter: Ihr Priester lobet, Volk, erhebet (ihn) hoch in alle Ewigkeiten!

Солнечныхъ свѣтлѣйшій бывый сіяній, Стефане первый страдальцевъ, съ сими моли озаритися всѣмъ намъ, и грѣха избѣжати всякаго мрака, вопіющимъ Владыцѣ: священницы благословите, людіе превозносите во вся вѣки!

Theotokion: Jederzeit, Allunschuldvolle, lass mich nachahmen diejenigen, welche fromm lebten, durch tugendhaften Lebenswandel, indem du die Feinde,

Богородиченъ: Послѣдовати мнѣ, Всечестная, преподобнѣ пожившимъ, житсльствомъ добродѣтельнымъ, сотвори, враги

welche mich schonungslos bedrängen und unaufhörlich beunruhigen, um mich ausgleiten zu lassen zu den Leidenschaften des Fleisches, zurückschlägst, auf dass ich freudig rufen möge: Volk, erhebet Christum hoch in die Ewigkeiten!

Gesang 9.

Irmos: Ausser sich gerieth hierüber der Himmel, und der Erde Grenzen wurden bestürzt, weil Gott den Menschen leiblich erschien, und dein Schooss umfassender ward als die Himmel: wesshalb dich, o Gottesgebärerin der Engel und der Menschen Herrschergewalten hochpreisen!

поражающи нещадно, мя оскорбляющія и къ плотскимъ ползущу страстемъ, непрестанно стужающія, да радуяся зову: людіе превозносите Христа во вѣки!

Пѣснь 9.

Ирмосъ: Ужасеся о семъ небо и земли удивишася концы; яко Богъ явися человѣкомъ плотски, и чрево Твое бысть пространнѣйшее небесъ; тѣмъ Тя, Богородицу, Ангеловъ и человѣкъ чиноначалія величаютъ!

Troparien: O ihr göttlichen Mächte und Cherubim Seraphim, Herrschaften, Engel, Throne Fürstenthümer, auch alle allberümten und

Тропари: Божественныя Власти и Херувими, Серафими, Господства, Ангели, Престоли, Начала

heiligen Erzengel, thut Fürbitte bei Gott, auf dass wir schön leben, das Heil erlangen, und vom Unglück befreit werden mögen!

вся и Силы всеславныя, и священніи Архангели, молитву творите къ Богу, добрѣ намъ пожити и получити спасеніе, и отъ лютыхъ избавитися!

Sammt allen Propheten würdige du, der du als Höchster der Propheten wirktest, o Vorläufer, uns alles Guten, die wir bedrängt werden durch Leiden, und durch die Anschläge des Bösen und die Täuschungen des Lebens immer gefangen gehalten werden, auf dass wir in Glauben euch verehren!

Со всѣми Пророки, яко пророкъ бывый презящнѣйшій Предтече, благихъ всѣхъ сподоби и насъ, озлобленныхъ страстьми и искушеніи лукаваго присно содержимыхъ, и житія лестьми; яко да васъ вѣрою почитаемъ!

Ehrenreiche, göttliche Zwölfzahl der Apostel, mit allen Martyrern, Hierurgen und priesterlichen Martyrern und seligen Propheten, ihr Frommen und Gerechten, ihr Frauen, die ihr standhaft duldetet, thut

Божественная Апостоловъ всеславная двоенадесятицо съ Мученики всѣми, Священнодѣвственники и Священномученики, священными Пророки и блаженными; преподобныя,

Fürbitte für uns bei dem Menschenliebenden!

праведныя и твердо страдальчествовавшія жены, о насъ молитву человѣколюбцу сотворите!

Theotokion: Flehe, du das Gute liebende Jungfrau, deinen gütigen Sohn und Herrn, allezeit, an meine durch die Angriffe des seelenmörderischen Drachen bedrängte und ermattete Seele zu heilen und zu erlösen und wohl an ihr zu thun bei allen lichtbringenden Aufstiegen!

Богородиченъ: Боголюбивая Дѣво, благаго моли Сына Твоего и Господа, выну озлобленную прилогми душетлителя змія, и изнемогшую мою душу исцѣлити и спасти и всякими ублажити свѣтоносными восхожденьми!

BITT-KANON

zu dem

SCHUTZENGEL

DES LEBENS DES MENSCHEN.

VERFASST

von dem Mönche Joannes Mauropus. Mit der Akrostichis:

Den Engel besinge ich, meinen Hüter. Lied vom Mönch Joannes.

(Τὸν Ἄγγελον μέλπω σε τὸν φύλακά μου. Ὠδὴ Μοναχοῦ Ἰωάννου.)

Gesang 1. (Ton 8).

Irmos: Das Meer durchschreitend ... (S. 407). [1])

Troparien: Den nimmer schlummernden Hüter meiner Seele und Schützer und Führer meines Lebens, den ich von Gott empfing, ich besinge dich, göttlicher Engel des allmächtigen Gottes!

[1]) *Vor jedem Troparion wird gesungen:* Mein heiliger Schutzengel, bitte zu Gott für mich!

КАНОНЪ МОЛЕБНЫЙ

АНГЕЛУ ХРАНИТЕЛЮ.

ТВОРЕНІЕ

Іоанна монаха Черноножнаго (Евхаитскаго), иося крестообразіе сіе:

Ангела пою тя, хранителя моего. Пѣснь Монаха Іоанна.

Пѣснь 1. (Гласъ 8).

Ирмосъ: Воду прошедъ яко сушу ... (стр. 407). [1])

Тропари: Неусыпаемаго Хранителя души моея, и предстателя живота моего, и наставника отъ Бога, его же получихъ, пою Тя, Ангеле Божій, Бога Вседержителя! *)

[1]) *Предъ каждымъ тропаремъ произносится припѣвъ:* Святый Ангеле хранителю мой, моли Бога о мнѣ!

Entschlossen, allen Sterblichen die Erlösung zu Theil werden zu lassen, hast du, o Wort, die heiligen

Хотяй всѣмъ человѣкомъ спастися Святыя Ангелы наставники и свѣтоводители

*) Неусыпаемаго Хранителя души моей, предстателя и наставника жизни, полученнаго мной отъ Бога, пою Тебя божественный Ангелъ Бога Вседержителя! [1])

[1]) Ebenso wie auf Seite 354 die Russische Uebersetzung des Akathistos zur hochheiligen Mutter Gottes, welche der in ewigem Andenken lebende Metropolit Philaret von Moskau verfasst hat, mitgetheilt war, so wird hier in gleicher Absicht die Russische Uebersetzung des Bittkanons zum Schutzengel mitgetheilt, welche der Feder eines andern grossen Hierarchen der Russ. Kirche, nämlich des Erzbischofs von Tschernigow, Philaret, angehört, und in seinem Werke: „Historische Uebersicht über die Liederdichter und Lieder der griechischen Kirche", 2. Ausgabe v. 1864 Seite 404—410 enthalten ist.

[1]) Подобно тому, какъ выше (на стр. 354). былъ предложенъ русскій переводъ акаѳиста Божіей Матери, сдѣланный приснопамятнымъ Филаретомъ, Митрополитомъ Московскимъ, здѣсь приводится въ тѣхъ же цѣляхъ *русскій* переводъ молебнаго канона Св. Ангелу Хранителю, принадлежащій перу другаго великаго Іерарха Русской Церкви Филарета, Архіепископа Черниговскаго, помѣщенный въ его ученомъ трудѣ: Историческій Обзоръ пѣснопѣвцевъ и пѣснопѣнія Греческой Церкви. Изд 2-е. 1864, стр. 404—410.

Engel eingesetzt den Menschen zu Führern, und Lichtbringern, welche uns an der Hand hinleiten zu deiner Furcht!

приставилъ еси, Слове, человѣкомъ, руководствующія насъ къ страху Твоему!*)

Nacht umfängt mich mit Dunkel, und von der schwarzen Finsterniss der Leidenschaften bin ich umhüllt; darum erleuchte du mich durch das Licht der Busse, mein Führer und Schützer und Hüter!

Ehre . . .

Нощію содержима мрачною, и темнымъ мракомъ покрываемаго страстей, свѣтомъ покаянія озари мя, наставниче и предстателю и Хранителю мой! **)

Слава . . .

Es entquillt in mir eine schlammige und dunkle Fluth schändlicher Gedanken, welche meinen Sinn von Gott entfernt; trockne dieselbe aus, o du mein Beistand!

Студныхъ помышленій во мнѣ точитъ наводненіе тинное и мрачное, отъ Бога разлучающее умъ мой; еже изсуши, о Заступниче мой! *)

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: (Nur) du bist, o Gebieterin, Windstille und Hafen der Sturmbedrängten auf dem Meere der Sünden; desshalb nehme ich meine Zuflucht zu deinem Hafen, der ich umhergeworfen werde von dem Wogenschwall mannichfacher Leidenschaften!

Богородиченъ: Тишина Ты, Владычице и пристанище обуреваемымъ въ пучинѣ грѣховнѣй; тѣмже къ Твоему притекаю пристанищу, волнуемь бурею различныхъ страстей! **)

*) Ты, Который желаешь, чтобъ спасать всѣ человѣки, приставилъ, Слове, человѣкамъ Ангеловъ — наставниковъ и свѣтоводителей, руководствующихъ насъ ко страху Твоему!

**) Нощію содержимаго мрачною и темнымъ мракомъ страстей покрываемаго озари меня свѣтомъ покаянія, наставникъ и предстатель и Хранитель мой!

*) Помышленія срамныя источаетъ во мнѣ наводненіе тинистое, мрачное, съ Богомъ разлучающее умъ мой: изсуши его, о заступникъ мой!

**) Тихая пристань, Ты Владычица, для обуреваемыхъ въ морѣ грѣховъ; и потому прибѣгаю къ пристани сей, волнуемый бурею различныхъ страстей!

Gesang 3.

Irmos: Herr, du Verfertiger des Daches... (S. 409).

Troparien: Geheftet bin ich an die Erde, indem mein Sein zusammengesetzt ist aus Erde, Schlamm und Staub; doch du, o mein Beschützer und Führer und Erretter, wende mein Streben zum Himmel!

Ebenso in der Nacht wie am Tage erbittere, betrübe und errege ich dich, und, trotzdem du nicht willst, nöthige ich dich, meinen Ver-

Пѣснь 3.

Ирмосъ: Небеснаго круга, верхотворче... (стр. 409).

Тропари: Земленаго и бреннаго и перстнаго смѣшенія имѣю бытіе, тѣмже земли пригвоздихся; но, о Предстателю мой, и Наставниче мой, и Избавителю, обрати желаніе мое къ небеснымъ! *)

Въ нощи и во дни лукавыми дѣлы моими преогорчеваю и оскорбляю, и раздражаю Тя, и нехотяща отдалеча стояти, По-

*) Съ землею, бреніемъ и перстію смѣшано бытіе мое; и потому прилѣпился я къ землѣ; но, о Предстятель мой и наставникъ и избавитель; обрати желанія мои къ небу!

theidiger, dich von mir zu entfernen!

Leid und Niedergeschlagenheit umfängt mich, da ich unbussfertig und ungebessert verbarre; desshalb gewähre mir, aufrichtig zu büssen und dich, meinen Schützer, zu erfreuen!

Ehre...

Bitte für mich, dass ich erlöst werde, heiliger Engel, der du unsichtbar siehest das Angesicht Gottes, wel-

борника моего понуждаю Тя! *)

Печали и унынія повинный бываю, яко непокаяненъ пребываяй и неисправленъ; тѣмже мнѣ даруй покаятися истинно, и радостотворити Тя Хранителя моего! **)

Слава...

Зря невидимое лице Бога, на небесѣхъ сѣдящаго, и презирающа на землю умно,

*) Въ ночи и днемъ огорчаю я Тебя беззаконными дѣлами моими, гнѣвлю, раздражаю ими; Ты не хочешь удалиться отъ меня, но я принуждаю Тебя, моего поборника, по неволѣ вдали стоять!

**) Виновникъ скорби и унынія бываю; поелику живу безъ раскаянія и не исправляюсь. И потому, даруй мнѣ, чтобы покаялся я искренно и обрадовалъ Тебя, Хранителя моего!

cher in den Himmeln sitzet und geistig auf die Erde herabblickt und sie erbeben macht!

Jetzt . . .

Theotokion: Empfangen habe ich als Geschenk Gottes Sinn und Verstand und Wort, auf dass ich den Gebieter erkennen und durch gute Werke ehren möchte. Ich aber habe durch Leidenschaften die Gabe verunehrt und den Geber missachtet. Gebieterin, erlöse mich!

и трястися ей творяща, моли спастися мнѣ, святый Ангеле! *)

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Умъ и смыслъ и слово, даръ Божій пріяхъ, яко да познавъ Владыку, дѣлы почту добрыми; азъ же страстьми даръ обезчестивъ, Спасу досадихъ, Владычице, спаси мя! **)

*) Созерцая незримо лице Бога, сидящаго на небесахъ и призирающаго на землю, и заставляющаго ее трястись, — моли о спасеніи моемъ, святый Ангелъ!

**) Умъ и смыслъ и слова — даръ Божій пріялъ я, дабы, познавъ Владыку, чтить Его дѣлами добрыми; но я страстями обезчестилъ даръ, оскорбилъ Спасителя. Владычица! спаси меня!

Kathismengesang, (Ton 4): Der du mir zum Hüter meiner Seele und meines Leibes von Gott bestimmt bist, göttlicher Engel, Gottes Beispiel nachahmend, siehe hinweg, Allheiliger, über alle Vergehungen meiner unglücklichen Seele; rette mich aus den mannichfachen Netzen des Betrügers und flehe den gemeinsamen Gott an, auf dass er im Gerichte mir Verzeihung angedeihen lasse.

Сѣдаленъ, (гласъ 4): Души моея Хранитель и тѣлесе, избранный ми отъ Бога Божественный Ангеле, Богоподражательно презри, Всесвятый, вся прегрѣшенія окаянныя души моея, избави мя различныхъ сѣтей льстиваго; и общаго (τὸν κοινόν) умилостиви Бога, да на судѣ подастъ ми оставленіе! *)

Gesang 4.

Irmos: Du bist meine Stärke, o Herr, du

Пѣснь 4.

Ирмосъ: Ты моя крѣпость, Господи,

*) Хранитель души моей и тѣла, Богомъ опредѣленный мнѣ, Божественный Ангелъ, подражати Богу; остави безъ вниманія, Пресвятый, всѣ грѣхи несчастной души моей, избавь сѣтей коварнаго врага и умилостиви общаго всѣмъ Бога, чтобы на судѣ подалъ мнѣ прощеніе!

auch meine Kraft, du mein Gott, du meine Freude, der du, den väterlichen Schooss nicht verlassend, unser Elend heimgesucht hast; desshalb schreie ich mit dem Propheten Habakuk zu dir: Deiner Kraft sei Ehre, Menschenliebender!

Ты моя и сила, Ты мой Богъ, Ты мое радованіе: не оставль нѣдра Отча и нашу нищету посѣтивъ; тѣмъ съ пророкомъ Аввакумомъ зову Ти: силѣ Твоей слава, Человѣколюбче!

Troparien: Sonder Erwägung des furchtbaren Gerichtes, vor welchem ich, o Erlöser, einst erscheinen und Rechenschaft geben muss über Alles, Werk und Wort, und ohne die Ungewissheit des Todes in Betracht zu ziehen, verharre ich ungebessert; mein Führer, verlass mich nicht!

Тропари: Не помышляяй страшное судище, въ немъ же имамъ Спасу предстати, и дати слово о всякомъ дѣлѣ же и словѣ, ниже смерти безвѣстное во умъ отнюдь пріемля, неисправленъ есмь, Наставниче мой, не остави мене! *)

*) Не помышляю о страшномъ судилищѣ, на которомъ имѣю предстать Спасителю и дать во всемъ отчетъ, и въ словѣ и въ дѣлѣ; не привожу совсѣмъ на умъ неизвѣстность смерти; и остаюсь неисправленный; Наставниче мой, не оставь меня!

Ich vollführte eifrig jede Schlechtigkeit von Jugend auf und liess nicht ab, dich, meinen Helfer, mit frevelhaften Worten und Thaten zu erbittern; doch schilt mich indess nicht, sondern verharre noch, mich unterweisend, erleuchtend, befestigend!

Прилѣжно всякую злобу совершихъ измлада, и не престахъ Тя, Заступника моего, преогорчевати беззаконными словесы и дѣяньми; но не озлобися, но пожди еще, вразумляя, и просвѣщая, и утверждая мя! *)

Nachahmend die Langmuth Gottes, dessen, der gekommen war, auf dass er zur Busse riefe alle Sünder, und der übernahm freiwillig die Besserung, ohne genöthigt zu sein, so bleibe auch du, mein Führer, langmüthig mit mir!

Слова Божія долготерпѣніе подражаяй, пришедша, яко да въ покаяніе призоветъ вся грѣшныя, и ожидающа самовольное исправленіе, и не понуждающа; и Ты, Наставниче мой, на мнѣ долго-

*) Со тщаніемъ исполнялъ я всякую неправду еще съ юности и непреставалъ оскорблять Тебя, заступника моего, беззаконными словами и дѣлами. Но не прогнѣвайся и потерпи еще, вразумляя, просвѣщая и утверждая меня!

терпѣливно пребуди! *)

Ehre . . .

Слава . . .

Geworfen hat die Sünde fern von Gott mich, den unnützen und unwürdigen Knecht, aber mein Gebieter, Jesus, nahm mich auf voll Erbarmen und machte mich zu seinem Hausgenossen; ich aber, seine so grosse Gnade nicht annehmend, betrübe auch dich, göttlicher Engel!

Далече отъ Бога грѣхъ мя отрину, неключимаго раба и недостойнаго; но Владыка мой Іисусъ воспріятъ мя благоутробно, и пріусвои; азъ же толикую отметаяй Его благодать, еще оскорбляю и Тя, Божій Ангеле! **)

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

*) Подражая долготерпѣнію Слова Божія, Которое пришедъ съ тѣмъ, чтобы призвать всѣхъ грѣшниковъ къ покаянію, ожидаетъ исправленія добровольнаго и не принуждаетъ, и Ты, наставникъ мой, будь долготерпѣливъ ко мнѣ!

**) Далеко удалилъ меня отъ Бога грѣхъ — непотребнаго и недостойнаго раба. Но Владыка мой Іисусъ воспринялъ меня милостиво и сдѣлалъ Своимъ. А я отметаю толикую благодать Его и еще оскорбляю Тебя, благій Ангелъ!

Theotokion: Es ist in Wahrheit der Herr König und sein Königreich zerfällt nimmermehr; und umkleidet hat er sich nach dem Psalm aus dir, o Gottesmutter, mit schönster Herrlichkeit, mit dem heiligen Fleische, durch welches er den Tod gefangen nahm und die Herrschaft desselben zerstörte!

Богородиченъ: Яко во истинну Господь воцарися, царствіемъ неотпадающимъ, и облечеся псаломски изъ Тебе, Богомати, въ краснѣйшее благолѣпіе, плоть святую, ею же смерть пріятъ, и низложи ея царство! *)

Gesang 5.

Песнь 5.

Irmos: Wesshalb hast du mich verstossen von deinem Angesichte, du Licht, welches niemals untergeht, und wesshalb umhüllt mich Unglückseligen das feindliche Dunkel? Bekehre mich doch,

Ирмосъ: Вскую мя отринулъ еси отъ лица Твоего, Свѣте незаходимый, и покрыла мя есть чуждая тма окаяннаго; но обрати мя, и къ свѣту заповѣдей Тво-

*) Истино воцарился Господь царствованіемъ неконча́емымъ и облекся псаломски въ краснѣйшее благолѣпіе Твое, Богоматерь, въ плоть святую; ею Онъ принялъ смерть и разрушилъ царства!

und, ich flehe, leite meine Wege zu dem Lichte deiner Gebote!

ихъ; пути моя направи, молюся!

Troparien: Indem ich dich als Wächter besitze, als Hausgenossen, als Berather, o heiliger Engel, als Begleiter, als Reisegefährten, der fortwährend bei mir bleibt, der mir stets das räth, was zu meinem Heile ist, welche Verzeihung werde ich finden, wenn ich unzuverlässig bin?

Тропари: Тя Хранителя стяжавъ, спребывателя, собесѣдника, святый Ангеле, соблюдающа, спутствующа, спребывающа, и спасительная предлагающа присно мнѣ; кое прощеніе пріиму, неразуменъ сый! *)

(Christum) bitte, der du mit vieler Zuversicht am Throne des Allherrschers stehst, und dich in der Umgebung des Königs der Schöpfung bewegst, das mir Verzeihung

Мнозѣмъ дерзновеніемъ престолу предстоя Вседержителя, и сликовствуя у Царя твари, многихъ золъ моихъ подати ми прощеніе, Защи-

*) Стяжавъ Тебя, Хранителя и Собесѣдника, святый Ангелъ, соблюдающаго, спутешествующаго о спасеніи, какъ могу получить прощеніе, когда остаюсь неразумнымъ?

meiner vielen Uebelthaten gewährt werden möge!

тителю мой, помолися! *)

Meine Qualen voraussehend, und die mich erwartenden Strafen, und meine Verhärtung und Unempfindlichkeit und Blindheit, seufzest du mitleidig, und bist traurig und betrübt, von Schmerz erfüllt, du mein Retter!

Муки провидя и мученія ожидающая мя, и ожесточеніе мое и безуміе и ослѣпленіе, милуя стенеши, и сѣтуеши, и дряхлуеши, посуплення исполненъ, Избавителю мой! **)

Ehre . . .

Слава . . .

Es giebt keine Stunde, ja keinen Augenblick, oder noch kürzere Zeit, da ich dir

Ниже ко единому часу, но ниже чертѣ, или и сея кратши, оставихъ тя, Благодѣ-

*) Съ великимъ дерзновеніемъ предстоишь Ты предъ престоломъ Вседержителя и ликуешь у Царя твари; помолись, защититель мой, чтобы прощены были великіе грѣхи мои!

**) Провидя муки и казни, которыя ожидаютъ меня; смотря на ожесточеніе, безчувствіе и слѣпоту мою, Ты изъ состраданія стенешь, печалишься и сѣтуешь, поникши долу, Избавитель мой!

Veranlassung gegeben hätte, meinem Wohlthäter und Hüter, dich über mich zu freuen und fröhlich zu sein und zu jubeln, indem ich durch Sünden immer verdorben werde!

теля моего и Хранителя, о мнѣ порадоватися и возвеселитися и взыграти, грѣхми присно срастлѣваемый! *)

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: In die Erscheinung trat ein neugeborenes Kind, der Unbegreifliche, aus dir, du Allfehlerlose, der mit dem Gewichte die Thäler, und die Berge mit der Wage der Erkenntniss wägt, der die Schaar der Sterne zählt, der den Tropfen des Thaus und das Wehen der Winde bestimmt!

Богородичен: Новый Младенецъ явися недомысленный отъ Тебе, Пренепорочная, ставиломъ дубравы, и горы мѣриломъ разума поставивый; лики звѣздамъ исчитаяй, и капли росы, и вѣтровъ дыханіе преложивый! **)

*) Ни на часъ единый, ни на черту, или и менѣе того, не далъ я Тебѣ, Благодѣтель мой и Хранитель, обрадоваться о мнѣ, возвеселиться и взыграть, всегда растлѣваемый грѣхами!

**) Новый Младенецъ непостижимый явился изъ Тебя, Пренепорочная; на мѣру

Gesang 6.

Irmos: Das Flehen giesse ich . . . (S. 415).

Troparien: Nie mögest du, o mein Hüter, der du über mich wachst und rings um mich herum dich zum Kampfe bereitest und das Anstürmen der Dämonen abwendest und die raubthierartigen Angriffe derselben auf mich zu jeder Zeit zurückschlägst, mich verlassen; denn dich habe ich zum warmen Helfer!

Пѣснь 6.

Ирмосъ: Молитву пролію ко Господу.. (стр. 415).

Тропари: Сохраняяй и ополчаяйся окрестъ мене, и стремленія возбраняяй демоновъ, и тѣхъ звѣровидная нахожденія яже на мя, отрѣяй всегда, не престай Хранителю мой: Тя бо имамъ тепла заступника! *)

и вѣсъ поставилъ Онъ дубравы и горы, лики звѣздъ сочтены у Него, капли росы, вѣянія вѣтровъ опредѣлены!

*) Непрестай, Хранитель мой, охранять и ополчаться окрестъ меня, укрощать устремленія демоновъ, и ихъ звѣрскія наваденія на меня отженять всегда, ибо въ Тебѣ имѣю я теплаго Заступника!

Ein köstliches und wohlduftendes Salböl seiend, verabscheue nicht meinen üblen Geruch, und entferne dich nicht von mir auf immer, sondern sei mir stets nahe als mein Hüter; denn auch die Sonne wird, indem sie durch unsaubere Orte dahin wandelt, nicht befleckt!

Пречетное и благоуханное сый муро, не гнушайся моея смрадности, не отступи отъ мене даже до конца; но не отступенъ буди мнѣ, Хранитель, присно: и солнце бо, мѣста скверная преходя, не оскверняется!*)

Nun flehe, dass der, welcher seine hohen Söller durch ein Wort mit Wassern deckt, mir die Gnade geben möge, o mein Beschützer, Ströme von Thränen zu vergiessen, damit durch dieselben mein Herz gereinigt werden und Gott schauen möge!

Капли слезоточныя источити, Покрывающаго водами словомъ своя высокая превыспренняя, благодать мнѣ дати умоли, Предстателю мой, яко да тѣми очистится сердце мое, и узритъ Бога!**)

*) Ты чистое и благоуханное муро, не гнушайся смрада моего, не отступи отъ меня совершенно: но, будь неотступенъ всегда, Хранитель мой; ибо солнце, проходя мѣста нечистыя, не оскверняется!

**) Умоли Предстатель мой покрывающаго водами мѣста высокія и выспреннія, чтобы подана мнѣ была благодать источать слезы, и ими очищенное сердце мое узрѣло бы Бога!

(Heiliger Engel), der du in übersinnlicher Weise als der Reine und Uebersinnliche zur Seite stehest dem Reinen und Uebersinnlichen und zu ihm reichlich Zutritt und Vertrautheit mit ihm besitzest, flehe inbrünstig zu ihm, dass er mir verleihen möge die Erlösung meiner Seele!

Невещественнѣ, яко чистъ и невещественъ, предстоя Чистому и Невещественному, и къ тому стяжавъ богатое дерзновеніе и присвоеніе; Того моли прилѣжно, душу мою спасену даровати ми!*)

Ehre . . .

Слава . . .

Ueberdecken mögen Scheu und Scham die schändlichen und missgestalteten und finstern Angesichter der Feinde, wenn dereinst von ihrer

Да покрыетъ срамъ и стыдъ студная и смрадная и мрачная лица вражія, егда смиренная моя душа

*) Невещественно, какъ чистый и невещественный, предстоишь Ты предъ Чистымъ и Невещественнымъ, стяжавъ у Него великое дерзновеніе и близость. Моли Его прилѣжно, да благодатно получу спасеніе душевное!

Hütte meine arme Seele sich trennt; sie selbst aber bedecke, o Führer, mit deinen glänzenden, allheiligen Flügeln!

Jetzt ...

Theotokion: (Tadellose,) die du heiliger bist als die heiligen Engel, und erhabener als die Cherubim und Seraphim, erweise meinen auf der Erde kriechenden und erdwärts trachtenden Sinn als erhaben über das irdische und sinnliche Streben, indem du das Verlangen von der Erde zum Himmlischen erhebst!

отъ тѣла распрягается; тую же да покрыютъ, Наставниче мой, свѣтлая Твоя и пресвященная крила!*)

И нынѣ ...

Богородиченъ: Святыхъ Святѣйшая, Ангелъ, Херувимъ и Серафимъ Превысшая; землеретный мой умъ, земнаго желанія превысши покажи, отъ земли къ небесней любви возвысивши!**)

*) Да покроетъ посрамленіе и стыдъ безчестныя, и ужасныя, и мрачныя лица враговъ, когда смиренная душа моя будетъ разлучаться съ тѣломъ; а ее да покроютъ, наставникъ мой, Твои свѣтлыя и священныя крылья!

**) Ты, Которая святѣе святыхъ Ангеловъ, выше Херувимъ и Серафимъ, сотвори,

Kontakion. (Ton 2): Diener Gottes und mein bester Hüter, bleibe stets bei mir Sünder, indem du mich von aller Uebelthat der Dämonen befreist und zu den göttlichen Wegen mich führst, welche ein lauteres Leben verleihen!

Кондакъ. (Гл. 2): Божій служителю и Хранителю мой презрядне, грѣшному присно мнѣ спребывай, злодѣйствія мя всякаго демоновъ избавляяй, и къ Божественнымъ стезямъ наставляяй, жизнь ходатайствуяй нетлѣнную!*)

Gesang 7.

Irmos: Die aus Judäa... (S. 426).

Пѣснь 7.

Ирмосъ: Отъ Іудеи дошедше отроцы... (стр. 426).

Troparien: Entfernend mit Macht die zehn-

Тропари: Тмы окрестъ нападающихъ

да земнолюбивый мой умъ станетъ выше земныхъ и вещественныхъ желаній; подними его съ земли къ любви небесной!

*) Божій служитель и Хранитель мой лучшій! пребывай со мной всегда, избавляй козней демонскихъ, наставляй къ пути Божественному, будь ходатаемъ въ дѣлѣ о жизни вѣчной!

tausend ringsum mich angreifenden unsichtbaren Räuber, die da suchen, meine Seele fortzureissen und zu quälen mit ihrem feurigen Schwert, verlass mich nicht, mein Helfer!

на мя разбойникъ невидимыхъ, ищущихъ душу мою исторгнути и восхитити, огненнымъ мечемъ Твоимъ отгоняя державно, не оскудѣвай, Помощниче мой! *)

Recht zu sprechen über mich, wenn mein Richter und Gott im Begriff ist, und zu verurtheilen mich, den bereits vom Gewissen Verurtheilten, vor jenem Gericht vergiss mein nicht, deines Dieners, mein Führer!

Егда хощетъ ми судити Судія и Богъ мой, и осудити мя, осужденнаго отъ совѣсти, прежде онаго суда не забуди раба Твоего, Руководителю мой! **)

*) Тьмы невидимыхъ разбойниковъ, отвсюду нападающихъ на меня, домогающихся восхитить и истерзать душу мою — не переставай, помощникъ мой, отгонять побѣдоносно мечемъ Твоимъ пламеннымъ!

**) Когда станетъ Судія и Богъ мой судить и осуждать меня, прежде онаго суда осужденнаго своею совѣстію, — не забудь тогда меня, Руководитель мой!

Leider wende ich, indem ich die Materie zur Mutter, und Lehm zum Vater und Staub zum Ahnen habe, in Folge dieser Verwandtschaft, gänzlich meinen Blick der Erde zu; verleihe mir, mein Beschützer, einst zuversichtlich nach oben zu blicken, zur Schönheit des Himmels!

Вещество имѣя матерь и бреніе отца, и праотца персть, сихъ сродствомъ, въ землю весьма зрю: но даждь ми, Предстателю мой, и горѣ воззрѣти когда, къ небесной добротѣ! *)

In Schönheit blühend, als lieblicher und anmuthiger, sonnengestaltiger Geist stehe mir zur Seite, mit lächelndem Antlitz und heiterm Blick, wenn ich im Begriff bin, die Erde zu verlassen, mein Wegführer!

Яко красенъ сый добротою, и сладкій и веселый солнцезрачный умъ, свѣтло предстани ми осклабленнымъ лицемъ, и радостнымъ воззрѣніемъ, егда имамъ отъ земли взятися, Наставниче мой! **)

Ehre . . .

Слава . . .

*) Мать моя — вещество, отецъ — бреніе; праотецъ — персть; по родству съ ними я смотрю только на землю; но Предстатель мой, даруй мнѣ, чтобы зрѣлъ я иногда и горѣ — на красоты неба!

**) Какъ прекрасный красотою, какъ

Endlich, wenn ich mich trenne vom Körper, dann decke mich, mein Wächter, aus innerstem Erbarmen und in der reichen Fülle der Menschenliebe, mit der Decke deiner Flügel, auf dass ich nicht sehen möge die hässlichen Angesichter der Dämonen!

Благоутробія ради милости, и множества ради многаго человѣколюбія, Твоихъ крилъ кровомъ, Хранителю мой, покрый мя исходяща отъ тѣла: еже не видѣти мерзская лица демонская! *)

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Du himmlische Pforte, du heilbringende Thür, du geistige Leiter, mittelst welcher Gott hinabstieg und der Mensch

Богородиченъ: Небесная врата, спасительная дверь, лѣствице умная, еюже Богъ сниде, и чело-

пріятный и любезный солнцевидный умъ, предстань мнѣ въ свѣтѣ, съ лицемъ улыбающимся и взоромъ веселымъ, тогда, Наставникъ мой, какъ станутъ брать меня съ земли!

*) По великой милости, по человѣколюбію обильному, покрой меня, Хранитель, покровомъ крылъ Твоихъ, — когда буду исходить я изъ тѣла, чтобы не видать мнѣ безобразныхъ лицъ демонскихъ!

emporstieg, würdige mich des Himmelreiches durch deine Erbarmungen, du Hehre!

вѣкъ взыде: небеснаго царствія, щедротами Твоими, Чистая, сподоби мя раба Твоего! *)

Gesang 8.

Пѣснь 8.

Irmos: Siebenfach heizte den Flammenofen der Gewaltherrscher der Chaldäer voll Raserei den Gottesfürchtigen. Als er aber durch stärkere Kraft dieselben gerettet sah, rief er aus: Den Schöpfer und Erlöser, ihr Jünglinge lobet, ihr Priester preiset, o Volk, erhebe hoch in alle Ewigkeiten!

Ирмосъ: Седмерицею пещь Халдейскій мучитель — Богочестивымъ неистово разжже, силою же лучшею спасены сія видѣвъ, Творцу и Избавителю вопіяше: отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки!

Troparien: Von Gott empfing ich dich als meinen Schützer nächst

Тропари: По Бозѣ Тя пріяхъ отъ Бога заступника и руко-

*) Небесныя врата, спасительная дверь, умная лѣстница, которою Богъ низшелъ долу и человѣкъ взошелъ горѣ! по Твоимъ щедротамъ, Чистая, удостой раба Твоего царствія небеснаго!

Gott, und als Führer und Helfer und Vertheidiger, allheiliger Engel! Desshalb lass nicht ab, bitte, mich zu erziehen, zu ermahnen und zu belehren, damit ich meine Pflicht erfülle, und erleuchte meinen Sinn, bis dass du mich als Erlösten Christo zur Seite stellst!

O erweise, wenn die Thronsitze aufgestellt und die Bücher geöffnet werden, und der Alte der Tage sich niedersetzt, und die Menschen gerichtet werden und die Engel zugegen sind und die Erde in Angst geräth, und das All erschau-

водителя, и помощника, и поборника, пресвятый Ангеле; тѣмже не престай, молюся, и пѣстунствуяй, и наказуяй, и учай лѣпая мнѣ дѣяти, и просвѣтити умъ мой, дондеже мя представиши Христу спасенна! *)

Егда поставятся престоли, и книги разгнутся, и Ветхій деньми сядетъ, и судятся человѣцы, и Ангели предстанутъ, и земля восколеблется, и вся ужаснутся и вострепещутъ; тогда Твое человѣколюбіе

*) Отъ Бога пріялъ я Тебя, послѣ Бога, въ заступника и руководителя, въ помощника и поборника, святый Ангелъ, и потому молю, не переставай руководить мной, давать мнѣ уставы и научать должному, просвѣщать умъ мой, пока представишь меня Христу спасеннымъ!

dert und erbebt, dann deine Menschenliebe an mir, und errette mich von der Gehenna, zu Christos flehend!

Mich umringen jetzt, wie den Wachskuchen die Bienen, unsichtbar die gottverhassten und Verderben bringenden Dämonen, wie Raubvögel, wie arglistige Füchse, und wie Blutsauger, wie fleischfressende Vögel, fliegen sie im Kreise um mich herum. Beschirme mich, mein Hüter, wie der Adler beschirmt seine Jungen!

на мнѣ покажи и избави мя геенны, Христа умоляяй! *)

Пынѣ, яко пчелы сотъ невидимо окружаютъ мя богомерзцыи губителіе демоны, яко хищницы птицы, яко лукавыя лисицы, и яко сыроядцы птицъ плотоядныхъ, окрестъ мене летаютъ; покрый мя, Хранителю мой, якоже покрываетъ орелъ птенцы своя!**)

*) Когда поставлены будутъ престолы, книги разгнутыя, Ветхій днями сядетъ, чтобы судить человѣковъ, ангелы предстанутъ, земля заколеблется и всѣ придутъ въ ужасъ и затрепещутъ, тогда покажи надо мной человѣколюбіе Твое, избавь меня геенны, умоляя Христа!

**) Вотъ какъ пчелы сотъ окружили меня богоненавистные губители — демоны, какъ лукавыя лисицы, какъ плотоядныя

Mit reichem Strome aus den Augen in Fülle herabfliessende Thränen verleihe mir, welche gänzlich mich waschen, von Kopf bis zu den Füssen, auf dass ich, das über den Schnee weisse Gewand der Busse tragend, in das göttliche Brautgemach eintrete, feiernd dich, meinen Beschützer!

Отъ очію слезы непрестанно текущія, неоскудно токи даждь ми, всего мя омывающія, отъ верху и до ногу, яко да паче снѣга убѣлену ризу облекъ покаяніемъ, въ чертогъ Божій вниду, Тя почитаяй Защитителя моего! *)

Öffnend mein Herz, welches ein Tempel Christi ist, den Leidenschaften, habe ich es zu einem Tummelplatz geistiger Schweine gemacht. Aber stärke

Христовъ храмъ сущее сердце мое, свиней умныхъ житіе страстьми совершихъ; но укрѣпи мя, Помощниче души мо-

птицы летаютъ вокругъ меня; покрой меня, Хранитель мой, какъ покрываетъ орелъ птецовъ своихъ!

*) Даруй мнѣ потоки слезъ, которые бы, не оскудѣвая, текли изъ очей моихъ и обмывали бы всего меня съ верху до ногъ, чтобы облекшись въ ризу покаянія, убѣленную паче снѣга, взошелъ я въ чертогъ Божій, чтя Тебя, Защитителя моего!

mich, du Helfer meiner Seele, dieselbe zu reinigen, wohlriechend zu machen, zu besprengen mit den duftenden Gewürzen und dem Salböl der Gebete und der Unschuld, auf dass ich wieder sein möge ein wohlduftender Tempel Christi!

ея, очистити сіе, покадити, окропити ароматы, и мѵры молитвъ и чистоты, да паки будетъ храмъ Христовъ благоуханенъ! *)

Ehre . . .

Слава . . .

Nahe stehe, du mein Führer und Hüter, mein Schützer und Retter, du Aufseher meiner verzweifelnden Seele, wenn der furchtbare Ton der Posaune mich aus der Erde wird auferstehen lassen zum Gericht, mir dann, heiter und holdselig, in-

Наставниче и Хранителю мой, и Предстателю и Избавителю мой, отчаянныя моея души блюстителю; егда трубный страшный гласъ имать мя отъ земли воскресити на судъ, близь мене стани

*) Христовъ храмъ — сердце мое страстями претворилъ я въ жилище свиней мысленныхъ. Но, подкрѣпи меня, помощникъ души моей, — очистивъ его, окадивъ, окропивъ ароматами и мѵромъ молитвъ и чистоты, да опять будетъ храмомъ Христовымъ благовоннымъ!

dem du durch die Hoffnung des Heiles die Furcht von mir nimmst.

Jetzt . . .

Theotokion: (Christi Mutter,) im Uebermass der Güte, aus Gnade erbarme dich meiner, die du die Quelle der Barmherzigkeit im Schoosse trugst; denn ich habe nichts des Erbarmens Würdiges, was ich dir bringen könnte. Denn von meinen Gütern hast du gar keinen Nutzen, da du den Geber des Guten, den Erlöser der Welt, in unaussprechlicher Weise empfingst, o Gnadenerfüllte!

тогда тихъ и радостенъ, надеждою спасенія отъемляй мой страхъ! *)

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Премножествомъ благости туне мя помилуй, благоутробія Источникъ рождшая; милости бо достойное не имамъ что принести Тебѣ; благихъ бо моихъ никакоже требуеши, яко благодателя и Спаса міру, неизреченно заченши Благодатная! **)

*) Наставникъ и хранитель мой, предстатель и избавитель мой, надзиратель души моей погибшей! Когда страшный гласъ трубы воззоветъ меня съ земли къ суду, — стань тогда вблизи меня тихій и веселый, отгоняя страхъ мой надеждою на спасеніе!

**) По множеству благости туне меня помилуй, рождшая источникъ благости! достойнаго милости не могу я принесть Тебѣ; а Ты не имѣешь нужды въ дарахъ моихъ, какъ Благодатная, какъ Та, Которая неизреченно зачала Ходатая даровъ и Спасителя міру!

Gesang 9.

Irmos: Erschrocken ist jedes Gehör bei der unaussprechlichen göttlichen Herabkunft; denn der Allerhöchste stieg freiwillig herab, indem er Mensch ward, sogar bis auf das von dem jungfräulichen Schooss entnommene Fleisch, wesshalb wir Gläubigen die allerreinste Gottesgebärerin hochpreisen.

Troparien: (Ia,) ich sähe dich gern zur Rechten meiner unglücklichen Seele stehen, meinen Helfer und Beschützer, freundlich und mild, und die bittern Feinde in die Flucht schlagen, welche

Пѣснь 9.

Ирмосъ: Устрашися всѣхъ слухъ, неизрѣченна Божія снисхожденія, яко Вышній волею сниде даже и до плоти, отъ Дѣвическаго чрева, бывъ человѣкъ; тѣмже Пречистую Богородицу вѣрніи величаемъ!

Тропари: Да узрю Тя одесную окаянныя моея души предстояща, свѣтла и тиха, заступника и предстателя моего, внегда исчезати отъ мене нуждно духу

danach trachten, mich zu fangen, wenn mein Geist mit Gewalt aus mir hinweggeht!

моему, и ищуща мя пояти горькія враги отгоняюща! *)

O heiliger Engel, als Gottes göttlicher Diener, der da vollführt seinen göttlichen Willen, hast du reichliche Redefreiheit bei ihm; desshalb benutze dieselbe warm für mich, auf dass ich, durch dich erlöst, lobpreisen möge deinen Schutz und Schirm!

Яко святый Божій служитель, и творяй его Божественныя хотѣнія, многимъ обогощаешися къ Нему дерзновеніемъ, святый Ангеле; тѣмже теплѣ о мнѣ Того умоли, яко да спасенъ Тобою, воспѣваю представительство и покровъ Твой! **)

---

*) Когда будетъ исходить духъ мой съ нуждою, да узрю Тебя стоящимъ по правую сторону несчастной души моей свѣтлаго и тихаго; будь тогда Заступникомъ и Предстателемъ; отгоняй жестокихъ враговъ моихъ, которые будутъ ловить меня!

**) Какъ святый Божій служитель, творящій святыя хотѣнія Божіи, Ты великое имѣешь дерзновеніе предъ Богомъ, святый Ангелъ; потому тепло моли Его за меня, да спасенный тобою стану воспѣвать предстательство и охраненіе Твое!

All mein Leben durchwandelte ich in Leichtsinn, und flehe nun, dem Ende nahe, zu dir, meinem Hüter: Sei mir ein Vertheidiger und unbekämpfbarer Vorkämpfer, wenn ich durchschreiten muss die Zöllner des schrecklichen Weltherrschers!

Весь животъ мой во мнозѣ протекъ суетѣ, къ концу приближихся и молю Тя, Хранителя моего, буди ми защититель и поборникъ непоборимь, егда прехожду мытарства лютаго міродержца! *)

Nicht lass ab, die Abweichungen, Ausschweifungen, die Knechtschaft, die Untüchtigkeit meines Geistes, und die Schändlichkeit der unreinen und unsaubern Gedanken, zu edlen Erwägungen und guten Gedanken zu wenden, den Erzeugern inbrünstiger Zerknirschung!

Ума моего погрѣшенія, заблужденія, плѣненія, лютости, и студомыслія нечистыхъ и сквернихъ помышленій, обращаяй въ добрыя мысли, не престай, Предстателю мой, во благая помышленія, умиленія разжженныя родители! **)

---

*) Всю жизнь мою провелъ я въ суетѣ, приблизился къ концу; молю Тебя Хранителя моего, — будь защитникомъ и поборникомъ непреодолимымъ, когда стану проходить я по мытарствамъ ужаснаго міродержителя!

**) Погрѣшенія ума моего, волненія и

Nun überwinde, Jesus, Einziggezeugter, überaus Gütiger, durch deine Barmherzigkeit die Unzahl und Menge meiner Uebelthaten auf die göttlichen Fürbitten deines unkörperlichen Dieners, den du mir von Jugend auf, Menschenliebender, zum Hüter bestellt hast!

— Побѣди моихъ злыхъ, Іисусе единородный преблагій, благоутробіемъ Твоимъ, безмѣріе и премножество, Твоего невещественнаго Служителя Божественными молитвами: его же ми представилъ еси изъ младенства, яко человѣколюбецъ, Хранителя!*)

Ehre . . .

Слава . . .

Erlöst zu werden, habe ich all meine Hoffnung nächst Gott auf dich gesetzt, meinen

Всю мою по Богѣ спасенія надежду возложихъ на Тя, Хранителя моего, и по-

Hüter, und Pfleger und Schützer; gemeinsam thue Fürbitte für mich bei Gott, indem du zu Mitfürsprechern und Mithelfern die Chöre der Engel nimmst!

печителя и заступника, общую молитву къ Богу о мнѣ сотвори, смолебники пріемъ Ангеловъ лики, и заступники!*)

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Sehr erhöhe das Horn der Frommen, und dämpfe den Uebermuth der Heidenvölker, o Gotterzeugerin, indem du diese deine Heerde unüberwindlich bewahrst, in welcher dein grosser und vielgerühmter Name gläubig hochgepriesen und verherrlicht wird!

Богородиченъ: Возвыси рогъ благочестивыхъ, и низложи варваровъ шатанія, Богородительнице, необоримо спасающи сіе стадо Твое, въ немже великое Твое имя, и многославное, вѣрно величается и славится!**)

плѣненія, глупости и непотребство нечистыхъ, скверныхъ помысловъ премѣняй, Предстатель мой, въ помышленія благія, пораждающія сокрушеніе пламенное!

*) Іисусе Единородный, Преблагій! Твоею милостію преодолѣй безмѣрное множество грѣховъ моихъ, — при посредствѣ святыхъ молитвъ невещественнаго служителя Твоего, котораго Ты, человѣколюбивый, далъ мнѣ еще въ младенчествѣ въ Хранителя!

*) Надежду о спасеніи на Тебя послѣ Бога возложилъ я, Хранитель и Попечитель и Заступникъ мой, сотвори общую молитву о мнѣ къ Богу, принявъ въ сомолитвенники и заступники лики Ангеловъ!

**) Возвысь рогъ благочестивыхъ, смири враговъ, Богородительница; спасай непреодолимо сіе стадо Твое, въ которомъ вѣрно восхваляютъ и славятъ великое и славное имя Твое!

Stichira Prosomia. (Тон 2): O Engel Gottes, der du unmittelbar stehst in der Nähe der heiligen Dreifaltigkeit, lass nicht ab zu flehen für mich, deinen Knecht!

Da du von Gott die Macht empfingst, meine Seele zu behüten, so lass nicht ab, dieselbe jederzeit mit der Decke deiner Flügel zu decken!

Jesu sei Dank, welcher dich mir gab zum grossen Hüter meiner Seele und zur Waffe wider meine Feinde, gottgeehrter Engel!

Würdige auch mich, Theil zu haben an dem Reiche Gottes des Allerhöchsten, auf dass ich mit dir rufen möge den dreimalheiligen Lobgesang!

Ehre . . .

Стихиры подобны. (Глас 2): О Ангеле Божій, предстояй непосредственно Святѣй Троицѣ, не престай молити о мнѣ, рабѣ Твоемъ!

Яко пріялъ еси крѣпость хранити душу мою отъ Бога, не престай кровомъ Твоихъ крилъ покрывати ю всегда!

Благодать Іисусу, давшему мнѣ Тя, великаго Хранителя души моея, и оружіе на враги моя, Ангеле Богочестный!

Сподоби и мене получити Царствіе Бога Вышняго, да съ Тобою взываю пѣснь трисвятую!

Слава . .

Du bist das zweite Licht nach Gott, mein Wächter; lass nicht ab, mich zu beschützen, damit auch ich schaue den Glanz der dreifachstrahlenden Gottheit!

Jetzt . . .

Theotokion: Der Engel und der Sterblichen Gebieterin, Gottesgebärerin, lass nicht ab zu flehen, o Jungfrau, zu deinem Sohn für mich, deinen Knecht!

Gebet zum heiligen Schutzengel.

Heiliger Engel, du Aufseher meiner unglücklichen Seele und meines unseligen Lebens, verlass mich Sünder nicht, und entferne dich nicht von mir ob meiner Unenthaltsamkeit. Gieb nicht Raum dem bösen Dämon, über mich zu gebieten durch

Свѣтъ вторый ты еси по Бозѣ, Хранителю мой, не престай предстательствовати, видѣти и мнѣ свѣтъ трисвѣтлаго (τῆς τριλαμποῦς) Божества!

И нынѣ . . .

Богородичен: Ангеловъ и человѣковъ Владычице, Богородице, не престай молити Дѣво, Сына Твоего, о мнѣ рабѣ Твоемъ!

Молитва ко святому Ангелу Хранителю.

Святый Ангеле, предстояй окаяннѣй моей души и страстной моей жизни, не остави мене грѣшнаго, ниже отступи отъ мене за невоздержаніе мое; не даждь мѣста лукавому демону, обладати мною

die Unterjochung dieses sterblichen Leibes. Lenke meine unglückselige und sündige Hand, und führe mich auf den Weg des Heils! Ja, heiliger Engel Gottes, du Hüter und Beschirmer meiner unglücklichen Seele und meines Leibes, vergieb mir Alles, wodurch ich dich betrübt habe alle Tage meines Lebens, und was ich etwa am heutigen Tage gesündigt habe. Beschirme mich in der kommenden Nacht und behüte mich vor allen Angriffen des Widersachers, damit ich nicht durch eine Sünde Gott erzürne; und bitte für mich bei dem Herrn, auf dass er mich möge befestigen in seiner Furcht, und mich erweisen als würdigen Diener seiner Gütigkeit! Amen.

насильствомъ смертнаго сего тѣлесе; укрѣпи бѣдствующую и худую мою руку, и настави мя на путь спасенія! Ей, святый Ангеле Божій, хранителю и покровителю окаяныя моея души и тѣла, вся мнѣ прости, еликими Тя оскорбихъ во вся дни живота моего; и аще что согрѣшихъ во днешній день, покрый мя въ настоящую нощь, и сохрани мя отъ всякаго искушенія сопротивнаго, да ни въ коемъ грѣсѣ прогнѣваю Бога; и молися за мя ко Господу, да утвердитъ мя во страсѣ Своемъ, и достойна покажетъ мя раба Своея благости! Аминь.

ANDACHT

ZUM HEILIGEN

Joannes dem Vorläufer.

Am Montag Abend: Herr, ich rufe... *Stichira Prosomia. (Ton 1):*

Wunderbarer Prophet Christi, Täufer und Vorläufer lass, ich flehe dich an, durch deine Fürbitten, mein durch Thorheiten ausgetrocknetes Herz nie versiegend Ströme von Thränen vergiessen, auf dass ich, der Schmerzenreiche, um deinetwilen erlöst, hochpreisen möge den, der dich hochgepriesen hat!

СЛУЖБА

СВЯТОМУ

Іоанну Предтечѣ.

Въ понедѣльникъ вечера: На Господи воззвахъ... *Стихиры подобенъ. (Гласъ 1):*

Пророче чудный, Христовъ Крестителю и Предтече, изсохшее сердце мое безмѣстіемъ (неумѣстностями — *τοῖς ἀτοπήμασι*), рѣки слезъ приснотекущихъ сотвори проліяти молитвами твоими, молю тя, яко да спасаемь тобою, многоболѣзненный, величаю тебе (тя) Возвеличившаго!

Glückseliger Prophet, auf dich setze ich all meine Hoffnungen und das Leben meiner Erwartung; der du Christum getauft hast, Jesum, die Unergründlichkeit, der da hinwegnimmt die Sünden der Welt, ihn, o Joannes, ich flehe dich an, bitte, dass mein Herz gereinigt und erlöst werden möge!

O weiser Herold der Gnade Christi, der du allen Völkern die Busse gepredigt hast, hilf meiner ganz fluchbeladenen und versteinerten Seele, göttlicher Vorläufer, in der Busse zu verharren, und den Willen des Herrn allzeit zu thun, auf dass ich in Glauben und Liebe dich preise!

Ehre . . . Jetzt . . .

Пророче блаженне, къ тебѣ надежду мою всю и животъ возлагаю чаянія моего, иже Христа крестивъ Іисуса, бездну вемлющаго міра прегрѣшеній; Того моли, Іоанне, молюся ти, сердце мое очистити, и спасти мя!

Проповѣдниче мудре благодати, *(съ греч.* благодати Христовой — *τῆς χάριτος Χριστοῦ)* иже всѣмъ языкомъ покаяніе предвозвѣстивый, всеокаяннѣй моей и ослѣпленнѣй души, Божественный Предтече пребывати въ покаяніи благоволи, и волю Господню дѣяти всегда, да вѣрою и любовію славлю тя!

Слава . . . и нынѣ . .

Theotokion: O Jungfrau, bitte das Lamm, das da hinwegnimmt die Sünden der ganzen Welt, und welches der allergrösseste Vorläufer Allen verkündet hat, in Gemeinschaft mit ihm, damit es mich erscheinen lasse, gesondert von den Böcken in der Stunde des Gerichts, und mich Unwürdigen zuzähle den zur Rechten stehenden Schafen!

Богородиченъ: Агнца, міра всего вземлющаго грѣхи, Его же превеликій Предтеча всѣмъ проповѣда, съ нимъ, Дѣво, моли, козлищъ части явити мя чужда въ часъ судный, и овцамъ деснымъ Его сочетати мене недостойнаго!

Stichiren. (Ton 2): Verkündiger Christi und Täufer, Engel, Apostel und Martyrer, Prophet, Vorläufer, Leuchter, nächster Freund, Siegel der Propheten, Geehrtester unter den Gebornen, Mittler der alten und neuen Gnade, klare Stimme des Wortes, durch deine heilige Vermittelung lass gelangen den Dienst unsers Ge-

На стиховнъ стихиры. (Гласъ 2): Проповѣдниче Христовъ и Крестителю, Ангеле, апостоле, мучениче, пророче, Предтече, свѣщниче, друже ближній, пророковъ печать, въ рожденныхъ пречестнѣйшій, ходатаю ветхія и новыя благодати, свѣтлый Слова гласе, твоими свя-

betes zu dem barmherzigen Gott!

щенными ходатайствы, молитвенная творенія къ Богу благоутробному исправи!

Stichos: Gelobt sei der Herr, der Gott Israels; denn er hat heimgesucht und erlöst sein Volk!

Стихъ: Благословенъ Господь Богъ Израилевъ, яко посѣти и сотвори избавленіе людемъ Своимъ!

Dieses ist das Lamm Gottes, welches die Sünden der Welt hinwegnimmt, hast du, seliger Vorläufer, ausgerufen, als du sahest Christum auf Erden wandeln; diesen bitte, Vergebung der Sünden zu schenken denen, die dich verehren; denn du hast in Wahrheit grossen Einfluss bei ihm, o Täufer, als Mittler zwischen Gesetz und Gnade!

Се Агнецъ Божій, иже грѣхи міра вземляй, возопилъ еси, Предтече блаженне, внегда видѣ Христа, на земли ходяща; Того убо моли грѣховъ оставленіе даровати, тебе почитающимъ; имаши бо къ Нему веліе воистину дерзновеніе, Крестителю, яко ходатай закона и благодати!

Stichos: Und du, mein Kind, wirst ein Prophet des Höchsten heissen!

Стихъ: И Ты отроча, пророкъ Вышняго наречешися!

Eile, und entreisse mich den Versuchungen, geehrter Prophet des Herrn, ich bitte; denn ohne Ursache greifen mich an die mich bekämpfenden bittern Teufel, indem sie suchen, die fluchbeladenen Seele deines Knechtes zu fangen, wie einen Vogel: Verlass mich nicht bis zum Ende, damit sie vielmehr erkennen, dass du, Allseliger, mir eine Zuflucht bist!

Потщися, и изми мя отъ искушеній, славный Господень пророче, молютися: всуе бо подвигошася на мя, борющіи мя горціи бѣсове, ищущіи похитити душу раба твоего окаянную, якоже птицу: не остави мя до конца, да разумѣютъ же паче, всеблаженне, яко Ты ми еси прибѣжище!

Ehre ... Jetzt ...

Слава ... и нынѣ ...

Theotokion: Da ihr durch natürliche Verwandtschaft und Einstimmigkeit im Gebete Eins seid, Mutter des Königs des Alls und göttlicher Vorläufer, thuet Fürbitte gemeinschaftlich für den Knecht, welcher den Erbarmungsvollen sehr erzürnt hat, auf dass er gnädig sei und er-

Богородиченъ: Якоже сродствомъ естественнымъ и молитвеннымъ согласіемъ, едино вы суще, Мати всѣхъ Царя и Божественный Предтече, мольбу сотворита вкупѣ о рабѣ, зѣло прогнѣвавшемъ Благомилостиваго, яко да ущедритъ и спа-

löse mich, durch eure Vermittelung geneigt, und mich befreie von der Berührung des Feuers!

сетъ, вашима преклонся ходатайствы, и огненнаго родства измѣнитъ мя!

Troparion. (Ton 2): Das Andenken des Gerechten (wird gefeiert) in Lobliedern; dir aber, o Vorläufer, wird das Zeugniss des Herrn genügen: Denn du hast dich erwiesen in Wahrheit als der Ehrwürdigste der Propheten, da du gewürdigt wurdest, zu taufen in den Wellen, den du verkündigt hast. Desshalb hast du, nachdem du für die Wahrheit gelitten hattest, mit Freuden auch den im Hades Befindlichen verkündigt den im Fleische erschienenen Gott, der hinwegnimmt die Sünde der Welt und uns grosse Gnade verleiht!

Тропарь. (Гл. 2): Память праведнаго съ похвалами, Тебѣ же довлѣетъ свидѣтельство Господне, Предтече, показалбося еси воистину и пророковъ честнѣйшій, яко и въ струяхъ крестити сподобился еси Проповѣданнаго. Тѣмже за истину пострадавъ радуяся, благовѣстилъ еси и сущимъ во адѣ Бога являшагося плотію, вземлющаго грѣхъ міра и подающаго намъ велію милость!

Ehre ... Jetzt ...

Слава .. и нынѣ ...

Theotokion: Des göttlichen Wesens wurden wir theilhaftig durch dich, Gottesgebärerin, Immerjungfrau! Denn du hast uns den fleischgewordenen Gott geboren. Desshalb preisen wir alle nach Gebühr dich andächtig hoch!

Богородиченъ: Божественнаго быхомъ общницы естества Тобою, Богородице Приснодѣво; Бога бо намъ воплотившагося родила еси. Тѣмже по долгу Тя вси благочестно величаемъ!

KANON.

Gesang 1. (Ton 8).

Irmos: Der zerstört hat im Meere die Gewaltherrschaft des Pharao, und Israel durch die Wüste geführt, Christo lasset uns singen, denn er ward verherrlicht in die Ewigkeiten!

Pripjew: Heiliger, grosser Joannes, Vorläufer des Herrn, bitte zu Gott für uns!

Troparien: Vorläufer, Prediger der Busse,

КАНОНЪ.

Пѣснь 1. (Гл. 8).

Ирмосъ: Истрясшему въ мори мучительство фараоне, и Израиля сушею наставльшему поимъ Христу, яко прославися во вѣки!

Припѣвъ: Святый великій Іоанне, Предтече Господень, моли Бога о насъ!

Тропари: Предтече, проповѣдателю

flehe allezeit zu dem Gebieter und Herrn, auf dass ich Busse thue aus (ganzer) Seele, indem du meinen Sinn erleuchtest, und mein Herz, der ich in Glauben dich ehre!

покаянія, покаятися ми отъ души всея, моли Спаса и Господа, умъ мой просвѣщай и сердце, любовію чтущаго тя!

Als der Wüste schönste Blüthe, Vorläufer, Martyrer Christi, führe mich, der ich jetzt in der Wüste der Leidenschaften weile, auf den Weg des Heiles durch dein göttliches Gebet!

Яко пустынное краснѣйшее овча, Предтече, мучениче Христовъ, нынѣ въ пустыни страстей водворяющася мя, наставн къ жизни покаянія, Божественною твоею молитвою!

Ehre ...

Слава ...

Von der mich knechtenden Sünde mach mich, bitte, bald frei durch deine Vermittelung, weiser Vorläufer, und brich den gegen mich sich erhebenden Sturm der Dämonen!

Мучащаго мя грѣха скоро свободи, ходатайствомъ Твоимъ, мудре Предтече, молюся, и разруши на мя движимую бѣсовскую бурю!

Jetzt ...

И нынѣ ...

Theotokion: Erlöse mich, hehre (ἁγνή) Mut-

Богородиченъ: Спаси мя, Мати истины,

ter der Wahrheit, der ich von den Wellen der Leidenschaften schrecklich umhergeworfen und qualvoll in die Tiefe versenkt werde, und führe mich, Erhabene (σεμνή), zum ruhigen Hafen des Heils!

обуреваемаго лютѣ отъ страстей, и часто погружаема, и исправи мя, Чистая, къ спасенія благоутишному пристанищу!

Gesang 3.

Пѣснь 3.

Irmos: Befestige unser Gemüth und unsere Herzen, der du durch das Wort die Himmel befestigt hast, damit wir dich besingen und rühmen zur Erlösung unserer Seelen!

Ирмосъ: Утверди нашъ умъ и сердца, небеса словомъ утверждей, во еже пѣти и славити Тя во спасеніе душъ нашихъ!

Troparien: Lass auch mir regnen den Strom der Busse, der du im Flusse den Abgrund der Barmherzigkeit, den Herrn des Alls, getauft hast, o Vorläufer, ruhmwürdigster Martyrer!

Тропари: Одожди и мнѣ капли покаянія, иже въ рѣцѣ бездну крестивый благоутробія Господа всѣхъ, Предтече, мучениче достославне!

Durch die drohenden Gefahren des Lebens

Напастными волнами житія всегда

allezeit im Geiste geängstigt, fliehe ich unter deine Decke, o Vorläufer des Heilandes: Eilend hilf deinem Knechte!

умомъ колеблемъ, прибѣгаю подъ кровъ твой, Предтече Спасовъ, потщися помощи ми рабу твоему!

Ehre . . .

Слава . . .

In nächtlichen Gebeten rufe ich dich an, den tagbringenden Leuchter der Welt; gottseligster Vorläufer, erleuchte die Empfindungen meines Herzens!

Въ нощныхъ молитвахъ призываю дневнаго свѣтильника тебе міру, Богоблаженне Предтече, просвѣти моя сердечная чувства!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Freue dich, sagen wir dir, heilige Gottesgebärerin, freue dich, denn du hast der Welt die Freude geboren; freue dich, du Hand, aus welcher das himmlische Manna allen Gläubigen gespendet wird!

Богородиченъ: Радуйся отъ насъ, Святая Богородице, радуйся, Яже радость рожджая міру; радуйся, ручко, изъ нея же манна небесная всѣмъ вѣрнымъ дадеся!

Sedalen. (Ton 8): Herr, wasche die Unreinigkeit meiner Seele,

Сѣдаленъ. (Гл. 7): Господи, скверну души моея, милости

durch den Ysop deiner Gnade, indem du als Gütiger Mitleid hast, o Erlöser, und erbarme dich meiner, Gebieter, nach dem du mich vom Schlamme der Leidenschaften gereinigt hast; rette dein Geschöpf um der Fürbitten deines Vorläufers willen allein Erbarmungsvoller!

Твоея иссопомъ, умилостивься яко благъ, омый, Спасе, и очистивъ отъ скверны тимѣнія (тины) страстей, помилуй мя, Владыко, спаси созданіе Твое мольбами Предтечи твоего, едине многомилостиве!

Ehre . . . Jetzt . . .

Слава . . . и нынѣ . .

Theotokion: Heisse Beschützerin und Vertheidigerin der Christen bist du, allbesungene Gottesgebärerin; desshalb bitte gemeinschaftlich mit dem Vorläufer deinen Sohn, damit wir Gnade finden!

Богородиченъ: Предстательница теплая, и заступница христіанъ еси, Богородице всепѣтая; тѣмже съ Предтечею, Сына Твоего моли, обрѣсти намъ милость!

Gesang 4.

Песнь 4.

Irmos: Ich vernahm, o Herr, das Geheimniss deiner Heilsordnung, ich betrachtete deine Werke und rühmte deine Gottheit!

Ирмосъ: Услышахъ, Господи, смотренія Твоего таинство, разумѣхъ дѣла Твоя, и прославихъ Твое Божество!

Troparion: Ich weine über mich selbst, weil ich ein ungeregeltes Leben habe, o Heiliger! erlöse mich, habe, ich bitte, Mitleid mit mir, dem in Sünden zu Grunde gehenden!

Тропари: Себе самаго плачу, житіе неисправлено имѣя всегда; спаси и ущедри мя, Предтече, грѣхами погибающаго!

In Gebet und Flehen möchte ich finden als Helfer dich, Seligster, der meine Seele kräftigt und mein Sinnen erleuchtet!

Въ молитвахъ и моленіихъ, да обрящу тя помощника, блаженне, душу мою укрѣпляюща, и помышленіе мое озаряюща!

Ehre . . .

Слава . . .

Den vom Wellenschlage der Sünden Untergetauchten (βαπτιζόμενον) und Gefährdeten, steure mich, o Täufer (Βαπτιστά) Gottes, zur sanften Ruhe der göttlichen Erkenntniss!

Потопляема бурею согрѣшеній, и бѣдствующа мя, Крестителю Христовъ, окорми (направь) ко пристанищу Божественаго разума!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Du Demüthige, erlöse mich,

Богородиченъ: Смиривши мя высокоден hochmüthig lebenden, die du den geboren hast, welcher die erniedrigte Natur erhöht hat, Allunschuldvolle!

мудренно живущаго, спаси, Пречистая, рождшая Вознесшаго смиривщееся естество!

Gesang 5.

Пѣснь 5.

Irmos: Aus der Nacht der Unwissenheit lass den Tag der Gotteserkenntniss im Lichte deines Angesichtes, o Christos, erstrahlen, zum Morgen deiner Lobpreisung in unsern Herzen!

Ирмосъ: Отъ нощи невѣдѣнія Боговѣдѣнія день во свѣтѣ лица Твоего, Христе, да возсіяетъ ко утру хваленіе Твое въ сердцахъ нашихъ!

Troparion: Erleuchte mich, den in der Nacht des Lebens Umherirrenden, ruhmvoller Vorläufer, der du eine Fackel bist der Sonne der Gerechtigkeit!

Тропари: Въ нощи житія заблуждшаго мя просвѣти славный Предтече, свѣтильникъ сый Солнца праведнаго!

Bei dem künftigen Gericht, wenn ich vor den Herrn gestellt werden soll, möchte ich dich finden als Beschützer, der mich dem

Въ будущемъ судѣ, егда имамъ Господеви предстати, да обрящу тя предстателя, Предтече

furchtbaren Rechtsspruch entzieht!

осужденія мя страшнаго изъимающа!

Ehre . . .

Слава . . .

Befestige mich, den durch die Angriffe der Dämonen Bedrohten und Bedrängten, auf dem Fels des göttlichen Willens, o Gepriesener!

Напаствуемаго мя, и искушеньми бѣсовскими колеблемаго утверди на камени Божественныхъ хотѣній, приснопѣваемый!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Die du erhaben bist über alle Lobgesänge, Mutter Gottes, Immerjungfrau, erweise mich als erhaben über die Fallstricke des Feindes!

Богородиченъ: Яко превышшая всѣхъ тварей, Мати Божія Присводѣво, вышша покажи мя вражіихъ сѣтей!

Gesang 6.

Пѣснь 6.

Irmos: Gieb mir ein weisses Gewand, der du dich mit Licht umgiebst, wie mit einem Gewand, barmherziger Christos, unser Gott!

Ирмосъ: Ризу мнѣ подаждь свѣтлу, одѣяйся свѣтомъ яко ризою, многомилостиве Христе Боже нашъ!

Troparien: Durch den Strahl der wahren Busse reinige mein ganzes Herz (griech.: τὴν ὕλην... τῆς καρδίας), o weiser Joannes, indem du es fruchtbringend machst an Tugenden!

Тропари: Сѣкирою покаянія истиннаго, все очисти сердце мое, Іоанне премудре, плодоносно добродѣтельми содѣловая е!

Gefangen gehalten durch den Meerdrachen der Versuchungen, schreie ich aus der Tiefe meines Herzens zu dir, Vorläufer: Befreie mich von den bösen Schmerzen!

Китомъ содержимъ напастей, изъ глубины сердца моего взываю Ти, Предтече; болѣзней мя лютыхъ свободи!

Ehre . . .

Слава . . .

Meine Seele, thue inbrünstig Busse! Das Gericht ist herangenaht; sei nüchtern und rufe: Jesus, mein Gott, um deines Vorläufers willen sei barmherzig mit mir!

Душе моя, покайся теплѣ; се, судище пріиде, возникни зовущи: Іисусе Боже мой, Предтечи ради Твоего, Ты мя ущедри!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Gottesgebärerin, die du allein das Wort im Fleische

Богородиченъ: Едина словомъ плотію Слово рождшая, Ч

durch das Wort im Schoosse trugst, errette, wir bitten dich, aus den Netzen des Feindes unsere Seelen!

стая, молимся, избави сѣтей вражіихъ души наша!

Kontakion. (Ton 3): Die vorher Unfruchtbare gebiert heut den Vorläufer Christi, und er selbst ist die Erfüllung aller Weissagung: denn, irdem er denjenigen, welchen die Propheten vorher verkündigten, im Jordan mit der Hand berührte, zeigte er sich als des göttlichen Wortes Propheten, Verkündiger und zugleich Vorläufer!

Кондакъ. (Гл. 3): Прежде неплоды, днесь Христова Предтечу раждаетъ, и той есть исполненіе всякаго пророчества; Его же бо пророцы проповѣдаша, на Сего во Іорданѣ руку положивъ, явися Божія Слова пророкъ и проповѣдникъ, вкупѣ и Предтеча!

Ikos: Lasset uns jetzt preisen den Vorläufer des Herrn, welchen dem Priester die Elisabeth gebar aus unfruchtbarem, aber nicht unbesätem Mutterschoosse. Denn Christos allein durchschritt das undurchschreitbare Land, ohne dass es besät war;

Икосъ: Восхвалимъ нынѣ Господня Предтечу, Его же священнику Елисаветъ роди изъ ложесенъ неплодныя, но не безъ сѣмене; Христосъ бо единъ вмѣстилище пройде непроходимо безъ сѣ-

den Joannnes gebar eine Unfruchtbare, aber sie gebar ihn nicht ohne einen Mann, Jesum hingegen gebar die unschuldvolle Jungfrau durch Ueberschattung des göttlichen Vaters nnd Geistes. Aber der von der Unfruchtbaren Geborene ward erwiesen als Prophet, Verkündiger und Vorläufer des Sohnes der Unbesäeten!

мене. Іоанна неплоды роди, безъ мужа же сего не роди; Іисуса же, осѣненіемъ Отца и Духа Божія, Дѣва роди чистая; но Безсѣменному явися отъ неплодове пророкъ, проповѣдникъ, вкупѣ и Предтеча!

Gesang 7.

Irmos: Der du im Anfang die Erde begründet und die Himmel durch das Wort befestigt hast, gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, Gott unserer Väter!

Песнь 7.

Ирмосъ: Въ началѣ землю основавый, и небеса словомъ утвердивый, благословенъ еси во вѣки, Господи Боже отецъ нашихъ!

Troparien: Der du die Wege des Herrn bereitet hast, richte zu Gott (πρὸς Θεόν) meine Schritte, auf dass ich

Тропари: Иже пути Господни уготовавый, Предтече, къ Тому же исправи и моя стези, да зову:

rufen möge: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

Herold des Lichtes, erleuchte meine Seele und befreie von dem schrecklichen Dunkel und von der flammenden Gehenna mich, der ich zu dir meine Zuflucht nehme mit zuversichtlicher Seele!

Ehre . . .

Der du der Unfruchtbaren fruchtbringender Spross bist, erweise die Unfruchtbarkeit meines Herzens als reich an Früchten, indem du sie umwandelst, weiser Täufer Christi!

Jetzt . . .

Theotokion: Du auserwähltes Mutterschaf Gottes des Wortes, bitte den aus dir Fleisch gewordenen Gott, dass ich den auserwählten

благословенъ еси, Боже отецъ нашихъ!

Проповѣдниче свѣта, просвѣти душу мою, и лютыя тмы, и геенны палящія избави мя прибѣгающаго къ Тебѣ несумнѣнною душею!

Слава . . .

Неплодныя изрященіе плодовитое сый, моего сердца неплодіе, во благоплодіе претвори Твоими молитвами, мудре Крестителю Христовъ!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Избранная Агнице Божія Слова, моли изъ Тебе воплощшагося Бога, ко избраннымъ

Schafen in der furchtbarsten Stunde beigezählt werden möge!

Gesang 8.

Irmos: Den anfanglosen König der Herrlichkeit, vor welchem erbeben die himmlischen Kräfte, besinget, ihr Priester, Volk, preiset hoch in alle Ewigkeiten!

Troparion: Flehe, o Täufer, zu dem Lamm Gottes, welches hinwegnimmt die Sünden der Welt, und welches du Allen gezeigt hast, auf dass meine Leidenschaften getödtet, und meine Seele erlöst werden möge!

Erleichtere das Joch meiner Seele, bekämpfe die, welche mich bekämpfen, Täufer des Herrn, und erweise

овцамъ причести (присчитать) мя въ часъ страшный!

Пѣснь 8.

Ирмосъ: Безначальнаго Царя славы, Его же трепещутъ небесныя силы, пойте священницы, людіе превозносите во вся вѣки!

Тропари: Вземлющаго грѣхи міра Агнца Божія, Его же показалъ еси всѣмъ, моли, Крестителю, страсти моя умертвити, и спасти душу мою!

Облегчи бремя души моея, побори борющія мя, Господень Крести[illegible], и неуязвлена мя пока

mich als durch ihre Bosheiten unverletzt!

Ehre . . .

Du zogst dich zurück von der Welt, o Prophet, und lebtest in der unbetretenen Wüste; daher flehe ich zu dir: lass die Leidenschaften meiner Seele bald einer Wüste gleich werden.

Jetzt . . .

Theotokion: Du Weinstock, welcher die reifen Trauben erzeugt hat, entferne, mit dem lieblichen Trank der Reue mich tränkend, nun, o Jungfrau, den Rausch meiner Sünden!

Gesang 9.

Irmos: Das auf dem Berge dem Gesetzgeber (Mose) durch Feuer und Dornbusch vorherverkündigte Gebären der

жи отъ тѣхъ злодѣйствія!

Слава . . .

Удалился еси бѣгаяй, пророче, водворился же еси въ пустыню непроходную, тѣмже Тя молю: страсти души моея пусты сотвори вскорѣ!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Лоза еси, Дѣво, яже гроздъ зрѣлъ рождшая, умиленія питіемъ напояющи мя нынѣ, отъими пьянство золъ моихъ!

Пѣснь 9.

Ирмосъ: Проявленное на горѣ законоположнику во огни и купинѣ, рождество

Immerjungfrau, zu unserer, der Gläubigen Erlösung, lasset uns in nie verstummenden Liedern hochpreisen!

Troparien: Wenn ich im Begriff sein werde, vor deinen furchtbaren Thron zu treten, o Wort, um über meine Thaten Rechenschaft abzulegen, wo finde ich Unseliger dann eine Vertheidigung? Herr, mein Gott, schone meiner dann!

Du Stimme des Wortes, richte meine Stimme zu Gott, weiser Täufer, und errette mich von der Misshandlung der Dämonen und dem Angriff der Menschen, damit ich nach Gebühr dich selig preisen möge!

Ehre . . .

Nähre mich mit der unsterblichen Nahrung

Приснодѣвы, въ наше вѣрныхъ спасеніе, пѣсньми немолчными величаемъ!

Тропари: Хотящу ми страшному Твоему предстати Престолу, Слове, и дѣяній моихъ истязаемѣй быти винѣ, который обрящу отвѣтъ, окаянный? Твоего ради Крестителя, Господи Боже мой, тогда пощади мя!

Яко гласъ Слова, исправи гласы моя къ Богу, премудре Крестителю, и избави мя злобы бѣсовскія и искушенія человѣкъ: да по долгу ублажаю Тя!

Слава . . .

Напитай мя пищею безсмертною Христо-

der Gebote Christi, tränke mich mit dem Tranke des Lebens, Täufer und Prophet, und stelle mich erlöst Gott zur Seite, der ich mich unter deinen Schutz flüchte!

Jetzt . . .

Theothokion: Gebieterin, unschuldvolle und hochverherrlichte Jungfrau, flehe gemeinschaftlich mit dem Vorläufer zu deinem Sohne und meinem Könige, auf dass erlöst werden mögen diejenigen, welche gläubig dich selig preisen!

Gebet zum heiligen Joannes dem Vorläufer.

Täufer Christi, Prediger der Busse, verachte mich, den Büssenden, nicht, sondern in Gemeinschaft stehend mit den himmlivыхъ заповѣдей; напой мя питіемъ животнымъ, Крестителю и пророче; и представи Богу спасенна, подъ кровъ Твой притекающаго!

И нынѣ . . .

Богородичен: Владычице Дѣво Чистая и препрославленная, съ Предтечею Сына Твоего и Царя моли, отъ всякія нужды спасти, вѣрою Тя блажащія!

Молитва ко святому Іоанну Предтечѣ.

Крестителю Христовъ, проповѣдниче покаянія, кающагося не презри мене, но совокупляяся съ вои небесными, молися

schen Heeren, bete zum Gebieter für mich Unwürdigen, Trostlosen, Kranken und Kummervollen, in vieles Unglück Gefallenen, der ich überbürdet bin durch die stürmischen Gedanken meines Geistes; denn ich bin eine Höhle böser Werke, indem ich gar nicht ein Ende habe sündhafter Gewohnheiten: Denn mein Geist ist geheftet an irdische Dinge: Was soll ich thun? ich weiss es nicht; und an wen soll ich mich wenden, damit meine Seele errettet wird? Nur an dich, heiliger Joannes, der du von der „Gnade" den Namen führst; denn dich kenne ich vor Gott als den nach der Gottesgebärerin Grössesten unter allen Gebornen; denn du bist gewürdigt worden, zu berühren das Haupt des Königs Christos, des Lammes Gottes, das da hinweg-

ко Владыцѣ, за мене недостойнаго, унылаго, немощнаго и печальнаго, во многія бѣды впадшаго, утружденнаго бурными помыслы ума моего; азъ бо есмь вертепъ злыхъ дѣлъ, отнюдъ не имѣяй конца грѣховному обычаю, пригвожденъ бо есть умъ мой земнымъ вещемъ: что сотворю? не вѣмъ, и къ кому прибѣгну, да спасена будетъ душа моя? Токмо къ Тебѣ, святый Іоанне, „благодати" тезоимените, яко Тя предъ Господемъ по Богородицѣ вѣмъ больша быти рожденныхъ всѣхъ; ибо Ты сподобился еси коснутися верху Царя Христа, вземлющаго грѣхи міра, Агнца Божія, Его же [redacted]

nimmt die Sünden der Welt, ihn bitte für meine sündige Seele, auf dass sie von jetzt ab, wenn auch erst in der elften Stunde, tragen möge das gute Joch, und empfangen möge den Lohn mit den zuletzt Gekommenen! O Täufer Christi, ehrwürdiger Vorläufer, letzter Prophet, erster Martyrer (in der Gnade), Führer der Fastenden und in der Wüste Lebenden, Lehrer der Reinigkeit und nächster Freund Christi, zu dir bete ich, zu dir eile ich, verwirf mich nicht von deinem Schutze, sondern richte mich durch viele Sünden Gefallenen auf, erneuere meine Seele durch Busse, gleich wie durch eine zweite Taufe, denn du bist Vorsteher von beiden, durch die Taufe die Erbsünde abwaschend, durch die Busse aber Jeden von böser

за грѣшную мою душу, да поне (хоть) отнынѣ, въ первыйнадесять часъ понесу тяготу благую, и пріиму мзду съ послѣдними! Ей, Крестителю Христовъ, честный Предтече, крайній пророче, первый (во благодати) мучениче, постниковъ и пустынниковъ наставниче, чистоты учителю и ближній друже Христовъ, Тя молю, къ Тебѣ прибѣгаю, не отрини мене отъ Твоего заступленія, но возстави мя падшагося многими грѣхи, обнови душу мою покаяніемъ, яко вторымъ крещеніемъ, понеже обоего начальникъ еси; крещеніемъ омываяй прародительный грѣхъ, покаяніемъ же очищаяй

That reinigend. Reinige mich, den von Sünden Befleckten, und lass mich eintreten, wohin nichts Unreines eingehen darf, in das Himmelreich! Amen.

коегожде дѣло скверно. Очисти мя грѣхами осквернѣннаго, и понуди внити, аможе ничтоже скверно входитъ, — въ Царствіе небесное! Аминь.

ANDACHT
ZU DEN HEILIGEN
APOSTELN.

Stichiron. (Ton 4): Als Augenzeugen und Martyrer der Fleischwerdung des Wortes werdet ihr, allselige Jünger, gepriesen; denn wie leuchtende Blitze seid ihr der Welt erschienen, und wie mit Vernunft begabte Berge habt ihr Süssigkeit ausgeströmt, wie die nimmer versiegenden Flüsse des Paradieses euch theilend, habt ihr die Kirchen der Völker mit göttlichen Fluthen getränkt!

Als durch die Strahlen des Geistes blitzende Pfeile seid ihr in alle Welt gesandt, die Kraft der Wunder reichlich darbietend, Vollzieher geworden der Geheimnisse Christi, und gottgeschriebene Tafeln der göttlichen Gnade, enthaltend das von Gott gelehrte Gesetz, allselige Spender der heiligen Geheimnisse!

Das Schreibrohr der Fischer erschütterte den Hochmuth der Philosophen und die Geläufigkeit der Redner, indem es die Lehren der Gottesweisheit, und die Satzungen der Gnadengaben, und das Evangelium unzähliger Güter fernhinschimmernd auseinandersetzte, den Mitgenuss der ewigen Wonne, und die Lust der Engel, und die unvergängliche Herrlichkeit!

Ehre ... Jetzt ...

СЛУЖБА
СВЯТЫМЪ
АПОСТОЛОМЪ.

Стихиры. (Гл. 4): Яко самовидцы и свидѣтели Словесе воплощенія, ученицы прехвальніи, ублажаеми есте; яко молнія бо сіяюще мірови явистеся, яко горы мысленныя, сладость искапали есте; яко приснотекущія рѣки райскія раздѣлившеся, языческія церкви напаяете Божественными водами!

Яко лучи сіяюще зарями духовными, въ міръ весь послани бысте, чудесъ дѣйствіе неоскудно подающе, служителе Христовымъ тайнамъ бывше, и Богонаписанныя скрижали Божія благодати, Богонаученный законъ подаете, священнослужителіе прехвальніи!

Рыбарская трость любомудрыхъ шатаніе и вѣтійская суесловія (пустословія) устави; Богомудренная ученія, таинъ благихъ издалеча простерый Евангеліе, и пищи присносущныя причастіе, и Ангельское наслажденіе, и пребывающую славу!

Слава... и нынѣ...

Theotokion: Freue dich, sonnenglänzender Strahl, der niemals untergehenden Sonne Thron, die du hast hervorstrahlen lassen die unbegreifliche Sonne; freue dich, Verstand, durch göttliche Strahlen erleuchtet, blitzendes Roth, welches die Enden der Erde erhellt hat, echter Glanz des Goldes, Allgute und Allunbefleckte, abendloses Licht, den Gläubigen erstrahlend!

Богородиченъ: Радуйся, солнцезрачная луче, Солнца незахождаго престоле, Яже Солнце возсіявши недоумѣнное; радуйся, уме, облистаяй Божественными сіяньми, заре молнійная, освѣтившая земли концы, истинное злата блистаніе, вседобрая и Пренепорочная, Свѣтъ Невечерній вѣрнымъ облиставши!

Stichiren mit Stichen. (Ton 6): Der grossen Geheimnisse Gottes Diener seid ihr, Gottesverkünder und Gottesseher, Jünger, und habt die Gnade der Heilungen empfangen, und heilet aller Menschen Krankheiten!

На стиховнѣ стихиры. (Гл. 6): Великимъ тайнамъ Божіимъ служителіе бысте, Богословцы и Боговидцы ученицы, и благодать исцѣленій пріясте, и всѣхъ человѣкъ болѣзни исцѣляете!

Stichos: Ueber die ganze Erde ist ausgegangen ihr Schall und bis an die Enden des Erdkreises ihre Worte!

Стихъ: Во всю землю изыде вѣщаніе ихъ, и въ концы вселенныя глаголы ихъ!

Grosse Zuflucht und Schutz für unsere Seelen, für die bösen Geister Austreibung seid ihr, Gottesseher, Apostel des Herrn; desshalb verehren wir euch immerdar!

Великое прибѣжище и покровъ душамъ нашимъ, духовомъ лютымъ прогнаніе, вы есте Боговидцы Апостоли Господни; тѣмже васъ присно почитаемъ!

Stichos: Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und das Firmament verkündet seiner Hände Werk!

Стихъ: Небеса повѣдаютъ славу Божію, твореніе же руку Его возвѣщаетъ твердь!

Aus aller Noth und von teuflischer Schädigung und von Versündigungen und böser Gefangenschaft erlöset ihr uns, die euch gläubig preisen, ihr göttlichen, seligen Apostel!

Отъ всякаго обстоянія и вреда бѣсовскаго, и прегрѣшеній, и злаго плѣненія избавите, вѣрою васъ восхваляющихъ, Божественніи Апостоли блаженніи!

Ehre ... Jetzt ...

Слава... и нынѣ...

Theotokion: Erlöse uns aus unsern Nöthen,

Богородиченъ: Избави ны отъ нуждъ

Mutter Christi, des Gottes, die du des Alls Schöpfer geboren hast, auf dass wir zu dir rufen: Freue dich, du einziger Schutz unserer Seelen!

Troparien. (Ton 3): Heilige Apostel, bittet zu dem barmherzigen Gott, auf dass er Vergebung der Versündigungen verleihe unsern Seelen!

Ehre ... Jetzt ...

Theotokion: Das Wort des Vaters, Christum unsern Gott, haben wir als aus dir Fleisch geworden erkannt, Gottesgebärerin, Jungfrau, einzig Gesegnete; wesshalb wir unaufhörlich dich singend hochpreisen!

нашихъ, Мати Христа Бога, рождшая всѣхъ Творца, да вси зовемъ Ти: радуйся, едино предстательство душъ нашихъ!

Тропари. (Гл. 3): Апостоли святіи, молите милостиваго Бога, да прегрѣшеній оставленіе подастъ душамъ нашимъ!

Слава ... и нынѣ ...

Богородиченъ: Слово Отчее, Христа Бога нашего, отъ Тебе воплотившагося познахомъ, Богородице Дѣво, едина Чистая, едина благословенная: тѣмъ непрестанно Тя воспѣвающе величаемъ!

KANON

ZU DEN HEILIGEN

APOSTELN.

Verfasst von Theophanes.

Gesang 1. (Ton 4).

Irmos: Nachdem des rothen Meeres Wellenfluth das alte Israel trocknen Fusses durchwandelt hatte, besiegte es in der Wüste durch die kreuzförmig ausgebreiteten Hände des Mose die Macht des Volkes Amalek!

Pripjew: Heilige Apostel, bittet zu Gott für uns!

Troparien: Die göttlichen Orgeln des Trösters liessen uns, durch seinen göttlichen Hauch allezeit geleitet, ein wahrhaft heilbringendes Lied ertönen — die

КАНОНЪ

СВЯТЫМЪ

АПОСТОЛОМЪ.

Твореніе кіръ Θеофана.

Пѣснь 1. (Гл. 4).

Ирмосъ: Моря черную пучину невлажными стопами древній пѣшествовавъ Израиль, крестообразными Моусеовыма рукама Амаликову силу въ пустыни побѣдилъ есть!

Припѣвъ: Святіи Апостоли, молите Бога о насъ!

Тропари: Божественніи Утѣшителя органи, возглашающіи Сего Божественными всегда дохновеньми, воспѣша

ruhmreichen Apostel Christi!

Der ich auf dem Bette des Leichtsinns liege und durch die tödtliche Krankheit der Sünde die Seele schrecklich verliere, würdiget mich eurer Heimsuchung, herrliche Augenzeugen Christi!

Ehre . . .

Die ihr, o Apostel, durch das Wort (λόγῳ) die Unvernunft (ἀλογίαν) der Heiden verscheucht habt, erleuchtet, o Apostel, auch mein durch unvernünftige Thaten schrecklich verfinstertes Herz durch die Gnade des Trösters!

Jetzt . . .

Theotokion: Jungfrau, die du nach dem Gebären unversehrt ge-

пѣснь намъ, яко воистинну спасительную, благославніи Христовы Апостоли!

На одрѣ лѣности слежаща, и въ смерти грѣховнѣй недугомъ душевнымъ лютѣ истаема, посѣщенія мя, славніи Христовы самовидцы, сподобите!

Слава . . .

Иже словомъ безсловесіе разрѣшивше языковъ Апостоли, отъ безсловесныхъ сѣяній лютѣ омраченное сердце мое, Утѣшителя благодатію просвѣтите, Апостоли!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Дѣва по рождествѣ нетлѣнна пребыла еси,

blieben bist, indem du den um unsertwillen auf Erden Erschienenen über die Vernunft im Schoosse trugst, bitte denselben inbrünstig, unsere Seelen zu erleuchten!

Gesang 3.

Irmos: Erfreut ist über dich, o Christos, deine Kirche, die da ruft: du bist meine Kraft, o Herr, meine Zuflucht und mein Fels!

Troparien: Deine Stadt, o Gott, erfreuen die Fluthen deiner vernünftigen Ströme, der Jünger, o Gebieter, heiligend!

Bewohner der Himmel, Mitdiener der geistigen Heerschaaren, allruhmreiche Apostel, rettet uns aus aller Trübsal!

Ehre . . .

насъ ради явльшагося на земли паче слова рождшая: Его же прилѣжно моли, просвѣтити души наша!

Пѣснь 3.

Ирмосъ: Веселится о Тебѣ Церковь Твоя, Христе, зовущи: Ты моя крѣпость, Господи, и прибѣжище, и утвержденіе!

Тропари: Градъ Твой, Боже, словесныхъ рѣкъ Твоихъ теченіе ученикъ, Владыко, священно возвеселяютъ!

Граждане небесніи, сослужебницы мысленнымъ чиномъ, всеславніи Апостоли, всякія насъ скорби избавите!

Слава . . .

Der du, o Christos, gefestigt hast deine mit Vernunft begabten Himmel, festige mich durch ihre Gebete auf dem Felsen deiner Gebote, als der Barmherzige!

Утвердивый, Христе, словесная Твоя небеса, утверди мя тѣхъ молитвами, на камени Твоихъ хотѣній, яко благоутробенъ!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Als Mutter fleht dich an mit der Schaar deiner Jünger, o Herr, sie, die unschuldig dich gebar; schenke uns deine Erbarmungen!

Богородиченъ: Яко Мати Тя молитъ, съ ликомъ ученикъ, Господи, яже Тебе чисто родившая: даруй намъ милости Твоя!

Gesang 4.

Пѣснь 4.

Irmos: Als die Kirche hangen sah am Kreuze dich, die Sonne der Gerechtigkeit, stand sie still in ihrer Ordnung, ehrfuchtsvoll rufend: „Ehre sei deiner Kraft, o Herr!“

Ирмосъ: Вознесена Тя видѣвши Церковь на крестѣ, Солнце праведное, ста въ чинѣ своемъ, достойно взывающи: слава силѣ Твоей, Господи!

Troparien: Du brachtest in dein Meer die

Тропари: Навелъ еси на море кони

auserlesenen Rosse o Menschenliebender, welche das Wasser der Verläumdung in Schrecken setzten und Allen deine wahre Erkenntniss verkündeten!

Твоя избранныя, Человѣколюбче, зловѣрія воды возмущающія, и всѣмъ разумъ Твой истинный возвѣщающія!

Ihr in Frömmigkeit strahlenden Sterne, die ihr die beseelte Grundlage der Kirche seid, ruhmreiche Apostel, aus der Nacht der Unwissenheit und Uebertretungen befreiet mich!

Звѣзды, просвѣтившна благочестіемъ мысленную твердь церковную, славніи Апостоли, отъ нощи невѣдѣнія, и прегрѣшеній избавите мя!

Ehre . . .

Слава . . .

Die ihr, o Apostel, euch erwiesen habt als geschärfte Pfeile, löschet nun aus die feurigen Pfeile meiner Bosheit, und festiget mein Sinnen!

Явльшеся якоже стрѣлы изощрени, Апостоли, вражія разженныя стрѣлы злобы моея нынѣ угасите, и помышленіе мое утвердите!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Meine durch die giftschleudernden Stiche der Feinde vergiftete Seele hei-

Богородиченъ: Душу мою огорченную ядомъ, сопротивнаго угрызеніемъ, дѣй-

le, o Christos, durch das wirksame Heilmittel der Gebete derer, die dich geboren hat, und deiner priesterlichen Apostel!

Gesang 5.

Irmos: Du, mein Herr, bist als das Licht in die Welt gekommen, als das Licht, welches abkehrt von der Finsterniss bringenden Unwissenheit die im Glauben dir Lobsingenden!

Tropárien: Die würzigen Trauben vom Weinstocke des Lebens, die ruhmreichen Apostel, tränkten Alle mit dem Weine geistiger Freude!

Zum Lichte der Gebote Gottes führtet ihr, o Apostel, die im Dunkel der Leichtfertigkeit der Seele unklug dahin Lebenden!

ственнымъ врачеваніемъ исцѣли, молитвами, Христе, Рождшія Тя, и священныхъ Апостолъ Твоихъ!

Пѣснь 5.

Ирмосъ: Ты, Господи мой, Свѣтъ въ міръ пришелъ еси, Свѣтъ святый, обращаяй изъ мрачна невѣдѣнія, вѣрою воспѣвающія Тя!

Тропари: Лозы животныя процвѣтающа гроздіе, напоила всѣхъ вина мысленнаго веселія, славніи Апостоли!

Ко свѣту заповѣдей Божіихъ наставите, Апостоли, иже во тмѣ душевнаго уныніе безумно пребывающія!

Ehre . . .

Befreiet uns von den Uebertretungen der Seele, und von dem künftigen Gerichte, vom Verderben und von den Gefahren, selige Apostel!

Jetzt . . .

Theotokion: Erlöse mich, o Gott, als der Menschenfreundliche, erlöse mich, durch die Bitten derjenigen, die in unaussprechlicher Weise dich gebar, und all deiner göttlichen Apostel!

Gesang 6.

Irmos: Ich will dir opfern mit der Stimme des Lobes, o Herr! so ruft die Kirche zu dir, welche gereinigt ist von der Blutbesudelung der bösen Geister durch das voll Mitleid aus deiner Seite rinnende Blut!

Слава . . .

Избавите насъ душевныхъ прегрѣшеній, и суда будущаго, и тли, и бѣдъ, Апостоли блаженніи!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Спаси мя, Боже, яко Человѣколюбецъ, спаси мя мольбами неизрѣченно Тебе Родившія, и всѣхъ Божественныхъ Апостолъ Твоихъ!

Пѣснь 6.

Ирмосъ: Пожру Ти со гласомъ хваленія, Господи, Церковь вопіетъ Ти, отъ бѣсовскія крове очищшися, ради милости отъ ребръ Твоихъ истекшею кровію!

Troparien: Des guten Hirten gotterwählte Schafe, in der Welt zerstreut, wandelten alle Wildheit der Wölfe durch den Glauben in die Sanftmuth der Schafe um!

Пастыря добраго Богоизбранная овчата, разсѣянная по міру, волковъ всяко звѣрство во овчую кротость вѣрою преложиша!

Ihr, des göttlichen Paradieses fruchtbare Bäume, o führet alle Unfruchtbarkeit meiner allverfluchten Seele hinüber zur Fruchtbarkeit tugendhafter Gesinnung, o Apostel!

Божественнаго рая древеса доброплодная, преокаянныя души моея всенеплодство, во благоплодіе добродѣтельнаго нрава преведите, Апостоли!

Ehre . . .

Слава . . .

Verwundet ward ich durch der Wollust Schwert und starb: Die ihr von Christos empfangen habt die Gnade, die Todten aufzuerwecken, ihr Ruhmreichen, belebet meine getödtete fluchbeladene Seele!

Уязвенъ быхъ сластей оружіемъ, и умрохъ: иже отъ Христа пріемше славнїи благодать воскрешати мертвыя, умерщвленную окаянную мою душу оживите!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Sänftige meiner Seele wilden Wellenschlag, barmherziger Gott des Alls, durch die Gebete derjenigen, die dich im Schoosse trug, deiner ehrwürdigen Apostel und göttlichen Martyrer!

Богородиченъ: Устави души моея свирѣпую бурю, Боже всѣхъ щедрый, мольбами Рождшія Тя Богородицы, Апостолъ же и мученикъ Твоихъ!

Kontakion. (Ton 2): Die zuverlässigen und gotttönenden Verkündiger, den Vorstand der Apostel, Herr, hast du zugelassen zum Genusse deiner Güter und zur Ruhe; denn ihr Mühen und ihren Tod hast du angenommen über jedes Ganzopfer, der du allein die Herzen prüfest!

Кондакъ. (Гл. 2): Твердыя и Боговѣщанныя проповѣдатели, верхъ ученикъ Твоихъ, Господи, пріялъ еси въ наслажденіе благихъ Твоихъ и покой; болѣзни бо онѣхъ и смерть пріялъ еси паче всякаго всеплодія, едине свѣдый сердечная!

Gesang 7.

Песнь 7.

Irmos: Im persischen Flammenofen riefen die vom Abraham abstammenden Jünglinge, durch das Sehnen der Andacht mehr, als

Ирмосъ: Въ пещи Авраамстіи отроцы Персидстѣй, любовію благочестія паче, нежели пламенемъ опа-

durch die Gluth des Feuers entflammt, laut aus; „Gelobt bist du in dem Tempel deiner Herrlichkeit, o Herr!“

Troparien: Durch die Uebereinstimmung der heiligen und göttlichen Predigt habt ihr, nicht irrende Apostel Christi, den Sturm des Irrwahns gestillt und den Verstand der Gläubigen durch Gotteserkenntniss erleuchtet!

Die ihr allezeit wohlduftendes Salböl hervorquellen lasset, göttliche Jünger, erfüllet die zu euch ihre Zuflucht Nehmenden mit dem Salböl geistigen Wohlgeruches, und vermindert die übelriechenden Leidenschaften!

Ehre . . .

Mich, den durch fleischliche Unziemlichляеми взываху: благословенъ еси въ храмѣ славы Твоея, Господи

Тропари: Крѣпостію всесвятыя проповѣди, нелестніи Апостоли Христовы, прелести зиму разрушисте, и просвѣтисте Богоразумiемъ вѣрныхъ мудрованіе!

Мvро благоуханное источающе всегда, Божественніи ученицы, мvра умнаго благовонія притекающихъ къ вамъ исполните, и злосмрадныя страсти отжените!

Слава . .

Растлѣвшаго мя плотскими безмѣстіи,

keiten in Verwesung Gefallenen, rettet, des unverweslichen Wortes ruhmreiche Jünger, mich, der ich singe: Gelobt bist du in dem Tempel deiner Herrlichkeit, o Herr!

Jetzt . . .

Theotokion: Der Chor der Engel, der Chor deiner Martyrer und Apostel, flehen, o Wort, allezeit deine grosse Barmherzigkeit an, Menschenliebender: Mit Allen habe Mitleid um der Gottesgebärerin willen als der Barmherzige!

Gesang 8.

Irmos: Die Hände ausbreitend schloss Daniel die Rachen der Löwen in der Grube: die Kraft des Feuers aber dämpften die mit der Tugend umgürteСлова нетлѣннаго славніи ученицы, спасите мя поюща: благословенъ еси въ храмѣ славы Твоея, Господи!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Ликъ Ангельскій, ликъ мученикъ и Апостолъ Твоихъ, Слове, молятъ всегда многое благоутробія Твоего человѣколюбіе: всѣхъ ущедри Богородицею, яко благоутробенъ!

Пѣснь 8.

Ирмосъ: Руцѣ распростеръ Даніилъ, львовъ зіянія въ ровѣ затче: огненную же силу угасиша, добродѣтелію препо-

ten, die Frömmigkeit liebenden Jünglinge, indem sie schrieen: „Lobet, alle Werke des Herrn, den Herrn!“

ясавшеся, благочестія рачители отроцы взывающе: благословите вся дѣла Господня Господа!

Troparien: Die ihr Christi feuerathmender Mund seid, die ihr die thürlosen Mäuler geschlossen und die heilbringende Predigt überall verbreitet habt, aus dem Rachen des geistigen Wolfes befreiet die, welche rufen: Alle Werke, besinget den Herrn, und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Тропари: Уста огнедухновенная Христова, иже бездверная уста заградивше, и спасительное проповѣданіе повсюду разсѣявше, отъ устъ волка мысленнаго избависте вопіющія: вся дѣла Господа пойте, и превозносите Его во вся вѣки!

Trompetet rings um meine getödtete Seele, wohltönende Trompeten Christi, ruhmreiche Apostel, und aus dem Grabe der Verzweiflung und schlimmen Leichtfertigkeit erwecket sie, damit sie singe: Alle Werke, besinget den Herrn, und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Вострубите окрестъ моея умерщвленныя души, благогласныя трубы Христовы, Апостоли славніи, и отъ гроба отчаянія и унынія лютаго сію воздвигните, во еже пѣти: вся дѣла Господа пойте, и превозносите Его во вся вѣки!

Ehre . . .

Слава . . .

Mich, der ich deine Gesetze, o Christos, in der Verkehrtheit des Geistes mit Füssen getreten habe, mich, den Verlorenen, o Gebieter, den bis in die Tiefe Verderbten und der bösen Gewohnheit immer Dienenden, verachte nicht, o Christos, um der Bitten deiner Jünger willen!

Мене, законы Твоя, Христе, поправшаго ума развращеніемъ; мене, Владыко, блуднаго, во глубину поползшася, и обычаю лукавому присно работающа, не презри, учениковъ Твоихъ мольбами!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Maria, Herrin des Alls, befreie mich, der ich von der Schlange beherrscht werde und allezeit sündige, durch deine Fürbitten, und unterwirf mich Christo, damit ich in lauterm Lebenswandel singen möge: Alle Werke, besinget den Herrn, und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Богородиченъ: Маріе, Госпоже всяческихъ, обладаема мя отъ змія, и согрѣшающа всегда, свободи молитвами Твоими, и поработи Христу, въ житіи чистѣ воспѣвати: вся дѣла Господа пойте, и превозносите во вся вѣки!

Gesang 9.

Irmos: Der von Händen nicht behauene Stein ist aus dem unversehrten Berge, aus dir, o Jungfrau, entnommen worden, Christos, der da vereinigt hat die verschiedenen Naturen: darob uns freuend, verherrlichen wir dich, o Gottesgebärerin!

Troparien: Auserwählte Steine dessen, der gesetzt ist zum Haupte des Ecksteins, erbauet die Herzen aller Gläubigen auf dem Felsen des Glaubens, niederreissend, o Apostel, des Feindes Bauten!

Die ihr von Christos die Vollmacht, zu lösen und zu binden, empfangen habt, löset das Band meiner Uebelthaten, und verbindet (mich) mit der Liebe Christi,

Пѣснь 9.

Ирмосъ: Камень нерукосѣчный отъ несѣкомыя горы Тебе, Дѣво, краеугольный отсѣчеся, Христосъ, совокупивый разстоящаяся естества: тѣмъ веселящеся, Тя, Богородице, величаемъ!

Тропари: Каменіе избранное положеннаго во главу угла камене, создасте всѣхъ вѣрныхъ сердца, каменемъ вѣры, вражія созданія Апостоли развергше!

Рѣшити и вязати отъ Христа пріемше власть, разрѣшите золъ монхъ союзъ, и къ любви Божіей привяжите, и Цар-

und macht mich theilhaftig des Reiches Gottes, o Apostel!

Ehre . . .

Göttliche Wolken des Gebieters, tränket jetzt mein durch alles böse Wirken ausgedörrtes Herz durch göttliche Regengüsse, und erweiset es als fruchtbringend, gottseligste Apostel!

Jetzt . . .

Theotokion: Mit den heiligen Engeln, mit den göttlichen Aposteln, mit den ruhmreichen Martyrern, bitte deinen Sohn und Herrn, allunschuldvolle Gotterzeugerin, auf dass aus den Gefahren erlöst werden unsere Seelen!

Gebet.

Gebieter, Herr, dein ist der Tag und dein ist die Nacht, dir dient

ствія причастника Божественнаго содѣлайте, Апостоли!

Слава . . .

Божественніи Владыки облацы, изсохшее мое сердце всякимъ лукавымъ дѣяніемъ, Божественными тучами нынѣ напойте, и плодоносно покажите, Апостоли Богоблаженніи!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Со святыми Ангелы, съ Божественными Апостолы, со славными мученики, Твоего моли Сына и Бога, Богородительнице Пречистая, отъ бѣдъ избавити души наша!

Молитва.

Владыко Господи, Твой есть день и Твоя есть нощь, Те-

die ganze Schöpfung, und aller Odem lobt dich; ich Unseliger aber habe mein ganzes Leben hingebracht in Unzucht, von Angst bin ich erfasst, denn ich gedenke der früheren Tage und bis jetzt, in welchen ich alles Unziemliche, Böse gethan habe; und desswegen habe ich keine Zuversicht zu dir, denn meine Missethaten sind gross und meine Sünden sind ohne Maass; meine Feinde aber bedrängen mich. Aber du, mein Herr, Herr, der du dem Stummen den Mund geöffnet hast, öffne meinen Mund, dass ich rede zu dir im Gebete, was dir wohl gefällt; denn siehe, meine Seele ist gleich einer wasserlosen Wüste geworden, und kann nicht aus sich selbst Frucht bringen. Gieb mir aber von dem Samen deines

бѣ вся тварь работаетъ, и всякое дыханіе славитъ Тя; азъ же окаянный, все житіе мое скончавъ блудно, страхомъ одержимь есмь, яко помянухъ дни первыя, и до нынѣ, въ няже вся безмѣстная (неумѣстная) сотворихъ злая; и того ради не имамъ къ Тебѣ дерзновенія, яко беззаконія моя велика, и безмѣрніи грѣси мои, врази же всегда стужаютъ ми. Но, Господи мой, Господи, отверзый устнѣ нѣмому, и моя уста отверзи, да глаголю въ молитвѣ угодная Тебе; се бо душа моя, яко земля безводная, оста, и не можетъ приносити о себѣ плода; но даждь ми отъ сѣмене Святаго Твоего Духа и

heiligen Geistes und tränke mich mit dem Thau deiner Gnade, damit ich dir Frucht der Reue bringen möge! Herr Jesus Christos, der du wünschest, dass alle Menschen errettet werden möchten, höre auf mein Gebet, durch die Gebete deiner heiligen Apostel, denn dieselben beten für uns, und ich erflehe durch dieselben von dir Verzeihung, denn du erhörest immer ihre Gebete. Durch ihr Flehen errette mich Sünder, heile die Krankheiten meines Herzens, lass genesen die Schwären meiner Seele, entzünde mein Inneres durch die Flammen deiner Furcht, auf dass sie verzehren mögen die Dornen meiner Sünden, und erfrische meine Seele durch die Liebe; denn nach dir, dem wahren Lichte und Spender des Lichtes, verlangt mich, zu

ной мя росою благодати Твоея, да принесу Тебѣ плодъ покаянія! Господи Іисусе Христе, хотяй всѣмъ человѣкомъ спастися, услыши молитву мою, молитвами святыхъ Апостолъ Твоихъ, яко тіи молятся за ны, и азъ тѣми у Тебе прошу прощенія, яко тѣхъ молитвы присно послушаеши; моленіемъ ихъ спаси мя грѣшнаго, исцѣли болѣзни сердца моего, уврачуй струпы души моея, разжги (разожги) утробы моя пламенемъ страха Твоего, да поястъ терніе грѣховъ моихъ, и душу мою любовію прохлади; къ Тебѣ бо желаю истинному Свѣту и подателю свѣта, у Тебе Единаго прошу

dir allein flehe ich um Erbarmen: Errette mich! Sättige und tränke meine hungernde und durstende Seele mit dem Strom deiner unzähligen Erbarmungen; beschirme mich mit der Gnade deiner Menschenliebe wider alles Böse, damit ich, durch dich beschützt, erlöst werden möge von allen Schlingen des Teufels, welche alle Tage mir gelegt worden, und damit meine Feinde nicht über mich, deinen auf dich hoffenden Knecht, prahlen; errette mich nach deiner Gnade, auf dass ich erfüllen möge mein Gelübde, bis zum letzten Athemzuge meine Sünden bereuend, und verherrlichen deinen hochheiligen Namen mit dem Vater und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten Amen.

милости, спаси мя! Насыти алчущую, и напой жаждущую душу мою, отъ потока безчисленнаго милосердія Твоего; покрый мя благодатію Твоего человѣколюбія отъ всякаго зла, да Тобою хранимь, избавлюся многихъ сѣтей лукаваго, по вся дни на мя пропинаемыхъ, и да не похвалятся врази мои о мнѣ рабѣ Твоемъ, уповающемъ на Тя: спаси мя по милости Твоей, да воздамъ обѣты моя, до послѣдняго издыханія каяйся о своихъ согрѣшеніихъ, и прославлю Пресвятое имя Твое, со Отцемъ и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

ANDACHT

zum Hohenpriester und Wunderthäter

NIKOLAOS.

Stichiren. (Ton 2): Mit welchen Kränzen von Lobgesängen sollen wir schmücken den Hohenpriester? der in Myra befindlich war und geistig Allen zuvorkam, die in Reinheit nach ihm verlangten, den Trost aller Betrübten und die Zuflucht aller in Gefahren Befindlichen, den Thurm der Frömmigkeit, den Vorkämpfer der Gläubigen; den, durch welchen den Stolz (ὀφρύν) der Feinde Christos niederwarf, der da hat grosse Gnade!

СЛУЖБА

Святителю и Чудотворцу

НИКОЛАЮ.

Стихиры. (Гл. 2): Кіими похвальными вѣнцы увяземъ Святителя? Плотію въ Мурѣхъ суща, и духовно всѣмъ достизающа, чистѣ того любящимъ, всѣхъ скорбныхъ утѣшителя, и всѣхъ сущихъ въ бѣдахъ прибѣжище, благочестія столпа, вѣрныхъ поборника; его же ради шатанія враговъ Христосъ низложи, имѣяй велію милость!

Mit welchen melodischen Gesängen sollen wir loben den Hohenpriester? den Bekämpfer der Gottlosigkeit und den Vertheidiger der Frömmigkeit! den Vorsteher der Kirche, den grossen Beschirmer und Lehrer, der alle Schlechtmeinenden beschämte, den Verrichter und heissen Bekämpfer des Arios; den, durch welchen Christos den Stolz desselben niederwarf, der da hat grosse Gnade!

Кіими пѣсненными пѣніи похвалимъ Святителя? Нечестія противоборца и благочестія поборника, церкве первостоятеля, великаго заступника же и учителя, вся злославныя посрамляюща, потребителя Аріева, и того пособниковъ; его же ради сихъ шатаніе Христосъ низложи, имѣяй велію милость!

Mit welchen prophetischen Liedern sollen wir loben den Hierarchen? Ihn, der das, was fern war, voraussah und dieses deutlich vorherverkündete, und vorherbestimmte wie Gegenwärtiges, der die ganze Welt und alle Unrecht Leidenden errettete, der in Träumen erschien dem gottesfürchtigen Könige, und

Кіими пророческими пѣсньми похвалимъ Святителя? Иже далече сущая провидяща, и отстоящая, яко близъ сущая, пророчествующа неложно, и всю вселенную назирающа, и вся обидимыя избавляюща, во снѣ явльшася царю Богомудрому, и древле свя-

die ehedem Gefesselten von ungerechter Hinrichtung befreite, und grosse Gnade schenkte!

Ehre . . .

(Ton 6): Die Zierde der Hierarchen und den Ruhm der Väter, die Quelle der Wunder und den grössesten Helfer der Gläubigen, lasset uns, zusammenkommend, o Festliebende, in Lobgesängen preisen, indem wir sagen: Freue dich, du Wächter der Bewohner von Myra, und ehrwürdiger Vorsitzender, und unwandelbare Säule! Freue dich, allglänzender Lichtstern, der du die Enden der Erde erleuchtest durch Wunder! Freue dich, göttliche Freude der Betrübten, und wärmster Beschützer der Unrecht Leidenden! Und nun, allseliger Nikolaos, lass

занныя, заколенія неправеднаго избавльша, и дарующа велію милость!

Слава . . .

(Глас 6): Святителей удобреніе, и отцевъ славу, источника чудесъ, и вѣрныхъ заступника великаго, сошедшеся, о, празднолюбцы, пѣсненными похвалами воспоимъ глаголюще: радуйся, Мурѣномъ хранителю, и первосѣдателю честный, и столпе неподвижимый! радуйся, свѣтильниче всесвѣтлый, иже мірскія концы просвѣщая чудесы! радуйся, скорбящихъ Божественная радосте, и обидимыхъ теплый предстателю. И нынѣ, всеблаженне Николае, не пре-

nicht ab, zu Christos, dem Gott, zu flehen für die, welche in Glauben und Liebe immerdar ehren dein freudebringendes und allfestliches Andenken!

Zum Stichos, Stichira prosomia. (Ton 5): Sei gegrüsst, heiliges Oberhaupt! Reine Herberge der Tugenden, göttliche Richtschnur des göttlichsten Priesterthums, Grosser Hirt! Hell leuchtende Fackel, den Namen des Sieges tragend, der du den Bittenden voll Mitleid geneigt bist; der du gerührt wirst durch die Bitten der Schwachen, bereitwilligster Beschützer, heilbringenden Hüter für Alle, welche gläubig feiern dein allbesungenes Gedächtniss! Allseligster, flehe zu Christos, damit er herabsenden möge der Welt Grosse Gnade!

стай моляся Христу Богу, о вѣрою и любовію чтущихъ приснорадостную, и всепразднственную память твою!

На стиховнъ стихиры. (Гласъ 5): Радуйся, священная главо, чистый добродѣтелей доме, Божественнѣйшаго священства правило, пастырю великій, свѣтильниче свѣтлѣйшій, иже побѣды нося имя, и молящимся милостивенъ преклонитель, принщаяй къ немощныхъ прошеніемъ, избавителю готовѣйшій, хранителю спасительный всѣмъ, вѣрою чтущимъ всеславную память твою, Христа моли, преблаженне низпослати міру велію милость!

Stichos: Kostbar ist vor dem Herrn der Tod seiner Heiligen!

Freue dich, heiligste Vernunft, der Dreifaltigkeit reine Wohnung, du Säule der Kirche, du Befestigung der Gläubigen, du Hilfe der Mühseligen, du Stern, durch den Glanz der wohlangenommenen Gebete das Dunkel der Gefahren und Trübsale allezeit zerstreuend, Hoherpriester Nikolaos! Du ruhiger Hafen, zu welchem flüchtend die von der Wogenbrandung des Lebens Bedrängten gerettet werden, flehe zu Christos, auf dass unsern Seelen gegeben werde grosse Gnade!

Stichos: Deine Priester, o Herr, werden angethan sein mit Gerechtigkeit, und deine Heiligen werden fröhlich sein!

Стихъ: Честна предъ Господемъ смерть преподобныхъ Его!

Радуйся, священнѣйшій уме, Троицы чистое обиталище, столпе церковный, вѣрныхъ утвержденіе, побѣждаемымъ помощь, звѣздо, яже сіяньми благопріятныхъ твоихъ молитвъ, разоряя напастей же и скорбей тму всегда, святителю Николае, пристанище тихое, въ неже притекающе треволненьми житія одержими спасаются: Христа моли душамъ нашимъ дати велію милость!

Стихъ: Священницы Твои облекутся въ правду, и преподобніи Твои возрадуются!

Freue dich, der du, von göttlichem Eifer erfüllt, von schlimmer Fortführung (zum Richtplatz) errettet hast diejenigen, welche ungerechter Weise sterben sollten, durch furchtbaren Schutz und Erscheinungen in Träumen. Quelle, die du hervorquellen lässest reichlich in Myra, Nikolaos, Myron, die Seelen bewässerst, und den üblen Geruch der Leidenschaften entfernst; du Messer, das die Giftpflanzen der Irrlehre ausschneidet, du Wurfschaufel, welche die Spreu der Lehren des Arios hinauswarf, flehe zu Christos, damit auf unsere Seelen grosse Gnade herabgesandt werde!

Ehre . . .

(Ton 6): Mensch Gottes, und getreuer Knecht, Diener des Herrn, Mann des Eifers,

Радуйся, ревности Божественныя исполнивыйся, и наведенія зла избавль неправедно хотящихъ умрети, предстаніемъ страшнымъ и сна запрещеньми; источниче, источаяй въ Мурѣхъ, Николае, муро богатно, и души напаяющее, смрады же страстей отгоняющее; мечь, плевелы прелести посѣкающій; лопата развѣвающая Аріева плевельная ученія; Христа моли, низпослати душамъ нашимъ велію милость!

Слава . . .

(Гл. 6): Человѣче Божій, и вѣрный рабе, слуго Господень, мужу желаній, сосу-

Gefäss der Auserwählung, Säule und Grundlage der Kirche, Erbe des Reiches, höre nicht auf, für uns zum Herrn zu rufen!

Jetzt . . .

Troparion: Als die Regel des Glaubens und das Vorbild der Milde, als den Lehrer der Enthaltsamkeit hat dich gezeigt deiner Heerde die Wirklichkeit: desswegen hast du erworben durch Demuth — Erhöhung, durch Armuth — Reichthum. Vater, Hoherpriester, Nikolaos, bitte Christum, den Gott, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Ehre . . . Jetzt . . .

Theotokion: Das von Ewigkeit her verborgene und den Engeln unbekannte Geheimniss ward durch dich, Gotde избранный, столпе и утвержденіе Церкве, царствія наслѣдниче, не премолчи вопія за ны ко Господу!

И нынѣ . . .

Тропари. (Гл. 4): Правило вѣры, и образъ кротости, воздержанія учителя, яви тя стаду Твоему, яже вещей истина. Сего ради стяжалъ еси смиреніемъ высокая, нищетою богатая, отче священноначальниче Николае, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Слава . . . и нынѣ . . .

Богородиченъ: Еже отъ вѣка утаенное и Ангеломъ несвѣдомое таинство, Тобою, Богородице, сущимъ на

tesgebärerin, den Erdbewohnern geoffenbart: Gott, in unvermischter Einigung Fleisch werdend, und das Kreuz freiwillig für uns auf sich nehmend, hierdurch auferweckend die Erstgeschaffenen, erlöste er vom Tode unsere Seelen!

земли явися Богъ въ неслитнѣмъ соединеніи воплощаемь, и крестъ волею насъ ради воспріимъ, имъ же воскресивъ первозданнаго, спасé отъ смерти души наша!

KANON.

Gesang 1. (Ton 4).

Irmos: Oeffnen will ich meinen Mund ... S. 339).

Pripjew: Hoherpriester, Vater Nikolaos, bitte zu Gott für uns!

Guter Hirt der Heerde Christi, freue dich, Nikolaos; denn du warst den Bewohnern von Myra ein ehrwürdiger Vater und Lehrer, und mir gewähre, das „Freue dich" dir darzubringen!

КАНОНЪ.

Пѣснь 1. (Гл. 4).

Ирмосъ: Отверзу уста моя... (стр. 339).

Припѣвъ: Святителю отче Николае, моли Бога о насъ!

Пастырю добрый Христова стада, радуйся, Николае, яко Мѵряномъ отецъ честенъ и учитель былъ еси, и мнѣ подаждь, „радуйся" тебѣ приносити!

Ihr Stämme der Erde, lasset uns kommen, „das Freue dich" dem Hohenpriester zu bringen; denn Freude bringt er dem Weltall unerschöpflich!

Ehre ...

Dir, der du drei Heerführer von ungerechter Hinrichtung befreit hast, dir rufen wir: Freue dich, Nikolaos, du Schützer der unter deinen Schirm Flüchtenden!

Jetzt ...

Theotokion: Gottesgebärerin, Jungfrau, freue dich, die du vom Engel die Freude empfangen hast, und erlöse die dich Hochpreisenden!

Gesang 3.

Irmos: Die dir Lobsingenden ... (S. 341).

Роди земніи стецемся, „радуйся" приносити Святителю; радость бо приноситъ вселеннѣй неоскудно!

Слава.

Избавльшему три воеводы отъ убіенія неправеднаго вопіемъ ти: радуйся, Николае, заступниче прибѣгающимъ подъ кровъ твой!

И нынѣ ...

Богородиченъ: Богородице Дѣво, радуйся, радость отъ Ангела пріемшая, и спаси Тебе (Тя) величающихъ!

Пѣснь 3.

Ирмосъ: Твоя пѣснословцы, Богородице ... (стр. 341).

Niemand, der unter den Schirm deiner Hoffnung flieht, Vater, geht darbend von dir hinweg, sondern das: „Freue dich“ dir bringend, erhält er Hilfe, Nikolaos, welche du auch mir geben mögest, Allseligster!

Die Engel bewundern, Ehrwürdiger, deinen warmen Beistand, die Menschen aber freuen sich, empfangend durch deine Gebete Erlösung von teuflischen Angriffen; desswegen bringen wir dir das: „Freue dich“, allgepriesener Nikolaos!

Ehre . . .

Helm und unsichtbare Waffe wider den Teufel bist du, eine Burg aber den Christen, und Befruchtung den Hierarchen, wunderbarer Nikolaos: Freue dich,

Никто же прибѣгаяй подъ кровъ надежды твоея, Отче, тощь отъ тебе исходитъ: но „радуйся“ принося ти, помощь пріемлетъ, Николае, юже и мнѣ подаждь, всеблаженне!

Ангели дивятся твоему, Преподобне, теплому заступленію, человѣцы же радуются, пріемлюще молитвами твоими избавленіе отъ напастей бѣсовскихъ: тѣмже „радуйся“, приносимъ ти, Николае прехвальне!

Слава . . .

Шлемъ, и оружіе непобѣдимое на діавола ты еси, христіаномъ же утвержденіе, и іерархомъ удобреніе, Николае чудне: радуйся, чу-

grosser Wunderthäter, stiller Hafen der Sturmbedrängten!

Jetzt . . .

Theotokion: Nachdem du empfangen hattest deinen Schöpfer, o Gottesgebärerin, gebarst du den Schöpfer des Alls und Herrn, zu welchem flehe, auf dass wir errettet werden aus den Drangsalen; denn was du wünschest, das kannst du Alles, als des Gütigen gütige Mutter!

Gesang 4.

Irmos: Der da sitzet... (S. 343).

Gleich Thronender mit den Aposteln, freue dich, Nikolaos; denn du hast die Irrlehre des Arios zu Schanden gemacht, und den beliarischen Stolz niedergebeugt durch deine

дотворче великій, обуреваемымъ тихое пристанище!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Зачеши Зиждителя своего, Богородице, родила еси Творца всѣхъ и Господа, Того моли избавити насъ отъ напастей: елика бо хощеши, вся можеши, яко благая Благаго же Родительница!

Пѣснь 4.

Ирмосъ: Сѣдяй въ славѣ . . . (стр. 343).

Апостоломъ равнопрестольне, радуйся, Николае, яко Аріеву ересь посрамилъ еси, и веліарова шатанія низложилъ еси, твоими молитвами: не

Gebete; lass nicht ab, zu beten für deine Knechte!

престай моля о рабѣхъ твоихъ!

Einen Jüngling hast du aus der Hand des Sarazenen Amira errettet, seinen Eltern aber Freude bereitet; desswegen bringen wir dir mit ihnen das „Freue dich“ dar, ehrwürdiger Nikolaos!

Юношу онаго отъ руки Амиры Срацынскаго избавилъ еси, родителемъ же его радость даровалъ еси; тѣмъ ти съ ними и мы „радуйся“ приносимъ, Николае преподобне!

Ehre . . .

Слава . . .

Drei Heerführer hast du, Wunderthäter, von ungerechter Hinrichtung errettet, indem du im Traum dem gottesfüchtigen Könige erschienst, und ihm verbotest, und von ihm das „Freue dich“ empfangen hast, o Nikolaos: auch mich stärke durch deine Gebete!

Три воеводы отъ убіенія неправеднаго, чудотворче, спаслъ еси, явлься во снѣ царю благочестивому, и запретивъ ему, и отъ нихъ „радуйся“, пріялъ еси, Николае: и мене укрѣпи твоими молитвами!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Allgepriesene Gottesgebärerin, freue dich, denn du bist des Königs des Weltalls Thron, über die Cherubim erhaben. Säume nicht, zu bitten deinen Sohn und unsern Gott für die immerdar dich Ehrenden, mit dem seligen Nikolaos!

Богородиченъ: Преблагословенная Богородице, радуйся, яко еси Царя всѣхъ престолъ, херувимовъ вышшій: не закосни, моля Своего Сына и Бога нашего, о чтущихъ Тя присно, съ Николаемъ блаженнымъ!

Gesang 5.

Пѣснь 5.

Irmos: Ausser sich war . . . (S. 346).

Ирмосъ: Ужасошася всяческая . . . (стр. 346).

Der du den Aposteln gleich an Würde bist, und mit den Engeln zusammen stehst vor dem Throne des Gebieters unaufhörlich, du hast den Irrlehrer Arios zu Schanden gemacht; desshalb rufen wir zu dir, Nikolaos: Freue dich, Zierde der Hohenpriester und Säule der Kirche!

Апостоловъ тезоименне, со Ангелы равностоятелю Престола Владычня неотступнѣ, Аріа безумновавшаго посрамилъ еси; сего ради вопіемъ ти, Николае: радуйся, святителемъ удобреніе и столпе церковный!

Gieb mir die Hand, Nikolaos, der Hilfe, be-

Руку ми даждь, Николае, помощи, мо-

tend zum Herrn, denn die Sturmfluth der Sünden versenkt mich, und führe mich zum ruhigen Hafen der Busse, Vater, durch deine Gebete!

Ehre . . .

Obwohl ich viele Missethaten beging, o Nikolaos, gebe ich nicht die Hoffnung auf deinen Schutz auf, indem ich dir allezeit das „Freue dich“ darbringe: Du rette mich aus aller Drangsal und Noth, denn, was du wünschest, kannst du Alles!

Jetzt . . .

Theotokion: Ueber den Himmel erhabene Wolke, freue dich, welche uns Tropfen herabträufelt, allgütige Gottesgebärerin, gewähre von Gott unserm Kaiser Sieg über die Barbaren, indem du mit dem Hierarchen Nikolaos ihn bittest.

ляся ко Господу, занеже буря потопляетъ мя грѣховная, и приведи къ тихому пристанищу покаянія, Отче, твоими молитвами!

Слава . . .

Аще и много беззаконновахъ, Николае, но не отступаю надежды покрова твоего, всегда „радуйся“, принося ти: ты мя избави отъ всякія скорби и бѣды, елика бо хощеши, вся можеши!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Облаче превышшій небесъ, радуйся, искапающій намъ каплю, Богородице всеблагая, подаждь отъ Бога Императору нашему побѣду на варвары, со іерархомъ Николаемъ Того моля!

Gesang 6.

Irmos: Indem wir dieses . . . (S. 348).

Als Freund Christi und zweiter Petros, bist du erschienen, Vater! Freue dich, denn du bist eine Säule der Kirche und wunderbare Orgel, indem du durch den heiligen Geist Wunder wirkest und tönest; desshalb, o Nikolaos, bringen wir dir immerdar das „Freue dich“ dar!

Als der frömmste Kaiser Konstantinos im Traume sammt dem Exarchen Ablabios deine Verbote gehört hatte in Betreff der Männer, welche ungerechter Weise umkommen sollten, befahl er sofort, sie zu entlassen, dir aber rief er: „Freue dich“, Nikolaos!

Ehre . . .

Пѣснь 6.

Ирмосъ: Божественное сіе и всечестное . . . (стр. 348).

Другъ Христовъ и вторый Петръ, явился еси, Отче, радуйся, яко еси столпъ церковный, и чудесный органъ, Духомъ Святымъ чудодѣйствуяй и бряцаяй; тѣмже, Николае, радуйся приносимъ ти всегда!

Услышавъ Константинъ царь благочестивый во снѣ прещенія твоя, со Авлавіемъ епархомъ, о мужѣхъ онѣхъ неправедно имѣвшихъ погибнути, вскорѣ повелѣ отпустити ихъ: тебѣ же „радуйся“ вопіяше, Николае!

Слава . . .

Jenem im Meere versinkenden Schiffe, Vater, warst du ein Steuermann; auch mir, dem stark von teuflischen Gedanken Bestürmten, gieb den Stützpunkt guten Sinnes in Vernunft und Herz, auf dass ich immerdar das „Freue dich" darbringe dir, ehrwürdiger Nikolaos!

Jetzt . . .

Freue dich, allerreinste Jungfrau, freue dich, Hort der Welt, freue dich, denn du hast als Sohn geboren den Gott des Alls; ihn bitte, allunbefleckte Gottesgebärerin, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Gesang 7.

Irmos: Nicht dienten der Schöpfung . . . (S. 389).

Кораблю оному потопающу въ мори ты, Отче, былъ еси кормчій; и мнѣ лютѣ обуреваему отъ помышленій бѣсовскихъ, даждь ядрило благаго разума во умѣ и въ сердцѣ, яко да всегда „радуйся" приношу ти, Николае прехвальне!

И нынѣ . . .

Радуйся, Пречистая Дѣво, радуйся, міру утвержденіе, радуйся, яко родила еси Сына, всѣхъ Бога; Того моли, Богородице пренепорочная, спастися душамъ нашимъ!

Пѣснь 7.

Ирмосъ: Не послужиша твари Богомудріи . . . (стр. 389).

Troparien: Heiliger Nikolaos, Hoherpriester Christi, freue dich, denn du bist Allen unaussprechliche Freude; gewähre auch mir die Hand der Hilfe, auf dass ich zu dir rufe: Freue dich, Allseliger!

Als die Heerführer die auf deinen Befehl erfolgte Entlassung aus dem Gefängniss erfuhren, nahmen sie Leuchter, und brachten sie dir mit Kerzen, indem sie mit lauter Stimme ausriefen: Freue dich, ehrwürdiger Vater, unsere Errettung!

Ehre . . .

Der du einst die im Gefängniss Gefesselten erhört hast, erhöre auch mich, Nikolaos, der ich das „Freue dich" dir darbringe, und errette mich von dem Feuer der Gehenna!

Jetzt . . .

Тропари: Святе Николае, святителю Христовъ, радуйся, ты бо еси радость всѣмъ неизглаголанная, подаждь и мнѣ руку помощи, да глаголю ти: радуйся всеблаженне!

Егда услышаша воеводы отпущеніе изъ темницы повелѣніемъ твоимъ, вземше свѣщники принесоша ти со свѣщами, веліимъ вопіюще гласомъ: радуйся, Отче преподобне, избавленіе наше!

Слава . . .

Нѣкогда услышалъ еси въ темницѣ связанныя, услыши и мене, Николае, „радуйся" приносяща ти; и исхити мя огня геенскаго!

И нынѣ . . .

Theotokion: Maria, Herrin, Mutter des Heilandes, nimm mich, den Büssenden, und unter dein Dach Flüchtenden, an, denn unablässig rufe ich zu dir: Freue dich, gnadenerfüllte Gottesgebärerin, Immerjungfrau!

Богородиченъ: Маріе Госпоже, Мати Избавителя, пріими мя кающагося, и прибѣгающаго подъ кровъ Твой, яко да не престая вопію Тебѣ: радуйся, благодатная Богородице Приснодѣво!

Gesang 8.

Пѣснь 8.

Irmos: Die schuldlosen Jünglinge ... (S. 391).

Ирмосъ: Отроки благочестивыя въ пещи ... (стр. 391).

Troparien: Mit den Aposteln Mitthronender, der du mit den Engeln der heiligen Dreifaltigkeit dienst, hochgelobter Nikolaos, freue dich: auch mir gieb Freude durch deine Gebete!

Тропари: Апостоловъ сопрестольниче, со Ангелы служителю Святѣй Троицѣ, Николае прехвальне, радуйся! и мнѣ даруй радость молитвами твоими!

Steuermann der Sturmbedrängten, Nikolaos, freue dich, und stille den Sturm meiner vom Teufel verursachten Leidenschaften, denn ich kann ihn nicht mehr ertragen, sondern rufe: Freue dich, mein Helfer und warmer Beschützer!

Кормчій обуреваемыхъ, Николае, радуйся, и бурю моихъ страстей, яже отъ прилога ухищренія бѣсовскаго, утиши, яко прочее не могу терпѣти, но вопію: радуйся, помощниче мой и теплый предстателю!

Ehre ...

Слава . .

O, welche Bedrängniss entsteht mir durch die Beschiessungen der Teufel; und ich vermag nicht die Wunden zu ertragen, und kein Arzt ist da, um einen Verband anzulegen; doch du lege mir den Verband und das Oel deiner Gebete an, Nikolaos, auf dass ich zu dir rufe: Freue dich, ehrwürdiger Vater!

О, колика туга (скорбь) обдержитъ мя отъ стрѣляній бѣсовскихъ! и язвы терпѣти ми нѣсть мощно, пластыря приложити нѣсть врача; но ты ми приложи пластырь, и елей молитвъ твоихъ, Николае, да зову ти: радуйся, отче преподобне!

Jetzt ...

И нынѣ ...

Theotokion: Unverbrannter Dornbusch, welchen Mose auf dem Sinai sah, freue dich, und Leiter, welche Jakob sah, allgesegnete

Богородиченъ: Купино неопалимая, радуйся, юже Моусей видѣ на Сінаи, и лествице, юже Іаковъ видѣ, Преблагосло-

Gottesgebärerin, Immerjungfrau!

Gesang 9.

Irmos: Jeder Erdgeborne ... (S. 394).

Die hinterlistigen Beschiessungen umgeben mich, und sündhafte Begierden; aber in der Hoffnung auf deinen Schutz flehe ich zu dir, Vater, auf dass du von mir entfernen mögest alle Hinterlist des Bösen, damit ich zu dir rufe: Freue dich, Nikolaos!

Den in Unvernunft verfallenen Arios und die Flammen der Häresien, hast du beschämt, die im Gefängniss gefesselten Heerführer erhört, und von ihnen das „Freue dich" empfangen; auch wir rufen dir zu: Freue dich, Allgesegneter!

Ehre ...

венная Богородице Приснодѣво!

Пѣснь 9.

Ирмосъ: Всякъ земнородный... (ст. 394).

Льстиваго стрѣлянія обдержатъ мя, и стремленія грѣховная; но надѣяся на покровъ твой, къ тебѣ прибѣгаю, Отче, яко да отженеши отъ мене вся лести лукаваго, да зову ти: радуйся, Николае!

Аріа безумновавшаго посрамилъ еси, пламень же ересей угасилъ еси, воеводы въ темницѣ связанныя услышалъ еси, и отъ нихъ „радуйся" пріялъ еси; и мы вопіемъ ти, Николае: радуйся, всеблаженне!

Слава ...

Der du jenen Agrik erhört und dessen Sohn Basilios dem Amira entrissen hast, indem du ihn seinen Eltern innerhalb einer Stunde von den Sarazenen gesund zuführtest, entreisse auch meine, des zu dir Betenden, erkrankte und von Sünden umfangne Seele, dem Feuer der Gehenna, Nikolaos!

Jetzt ...

Theotokion: Königin, die du den König des Alls geboren, und den der die ganze Schöpfung trägt, getragen hast, erlöse mich, der ich dich hochpreise, allheilige Gebieterin!

Lichtgesang: Den grossen Hohenpriester und Hierarchen und Vorsitzenden von Myra in Lykien, den Nikolaos lasset uns insgesammt lobpreisen; er hat viele Menschen er-

Агрика онаго услышавый, и сына его Василія отъ Амиры восхитивый, и предстативый родителемъ здрава во единъ часъ отъ срацынъ, и мнѣ молящуся, исхити недугующую мою душу, и грѣхи обложенную, отъ огня геенскаго, Николае!

И нынѣ ...

Богородиченъ: Царице, всѣхъ Царя рождшая, и носившая Носящаго всю тварь, спаси мя величающаго Тя, Пресвятая Владычице!

Свѣтиленъ: Великаго архипастыря и іерарха вси, предсѣдателя Мурликійскаго Николая восхвалимъ; многи бо мужи спасе, неправед-

rettet, die eines ungerechten Todes sterben sollten. Er erscheint dem Könige mit dem Ablabios und hebt das ungerechte Urtheil auf.

Ehre . . . Jetzt . . .

Theothokion: Die du die in Person erschienene Weisheit und das vorewige Wort, den Arzt Aller, Christum, geboren hast, Jungfrau, heile die Fäulniss und die schrecklichen und langwierigen Wunden meiner Seele und ertödte die leidenschaftlichen Gedanken meines Herzens!

Stichiren. (Ton 5): Freue dich, allglänzender Morgenstern des anfanglosen Lichtes des Gebieters, freue dich, Morgenröthe des geheimnissvollen Lichtes, Hoherpriester Christi, o Nikolaos! bringe voraus und erwecke deine allerreinste Gebete für

но умрети имущія; и царю со Авлавіемъ является во снѣ, рѣша неправедный судъ!

Слава . . . и нынѣ . . .

Богородиченъ: Мудрость упостасную, и Слово пресущественное, и врача всѣхъ Христа рождши, Дѣво, гноенія и язвы души моея исцѣли лютыя и многовременныя, и сердца моего страстная помышленія умертвити!

На хвалитѣхъ стихиры. (Гл. 5): Радуйся, денніце пресвѣтлая, пребезначальнаго Свѣта Владыки, радуйся, заре тайнаго Свѣта, Іерархо Христовъ Николае! предвари и подвигни пречистыя

mich zum Herrn, auf dass er mich von allen Bedrängnissen erlösen und meine widerwärtigen Krankheiten heilen mögen, Vater; denn dich habe ich als Schützer und flehend rufe ich in Glauben zu dir: Bitte Christum, mir grosse Gnade zu verleihen!

Freue dich, hochgeweihtes Haupt, reine Wohnung der Tugenden, göttliche Regel des unbefleckten Priesterthums, guter Hirt, leuchtender und grosser, der du trägst einen lichtgleichen Namen, der du in Güte den Bittenden gewährst, der du dem Gebete der Flehenden dich neigst, bereitwilliger Arzt der Kranken, Burg der Rettung für Alle, die in Glauben dein Gedächtniss besingen!

твоя молитвы о мнѣ ко Господу, избавити мя отъ всякія напасти, и противныя болѣзни моя исцѣлити, Отче; тебе бо заступника имамъ, и умиленно съ вѣрою вопію ти: молися Христу, даровати ми велію милость!

Радуйся, главо преосвященная, чистотное добродѣтелей жилище, Божественное правило непорочнаго священства, пастырю добрый, пресвѣтлый и превеликій, свѣтоподобное имя носяй, требующимъ милостивно раздаваяй, преклоняяйся къ молитвамъ молящихся, болящихъ исцѣлителю готовый, граде спасенія всѣхъ вѣрою поющихъ патять твою!

Ehre . . .

(In demselben Ton): Freue dich, du Regel unter den Hohenpriestern, göttlicher Wunder unerschöpfliche Quelle, Zierde der Kirche, leuchtender Stern, mit deinem weihevollen Glanze, Gesegneter, indem du Jedem von uns bestrahlst, Heiligster, der du von den hellsten Blitzen durchleuchtet wirst, unüberwindliche Säule, Gipfel des Glaubens, bitte Christum, dass er unsern, der dein geehrtes Gedächtniss in Liebe Feiernden, Seelen verleihen möge grosse Gnade!

Jetzt . . .

Theotokion: Freue dich, Siegel der Propheten, und Verkündigung der gotttönenden Apostel; denn Gott, den wahrhaft Seienden, den über Sinn und Wort

Слава . . .

(Глас̀ тойже): Радуйся, во святителехъ правило, Божественныхъ чудесъ неисчерпаемая пучино, красото церковная, свѣтлая звѣздо; священными твоими, блаженне, блистаньми, насъ озаряя коегождо, святѣйшій, пресвѣтлыми молніями просвѣщаемь, столпе необоримый, степеню вѣры, честную твою память любовію совершающихъ, Христа моли, душамъ нашимъ даровати велію милость!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Радуйся, пророческая печате, и Богогласныхъ Апостолъ проповѣданіе; Бога бо воистинну сущаго,

Fleisch Gewordenen, hast du geboren, Reine, durch die wir die ursprüngliche Würde empfangen, und die Speise des Paradieses geniessend, dich als Vermittlerin solcher Erleuchtungen und wohlangenommene Beterin, in Liedern preisen: durch dich, Allreine, reich geworden, werden wir gewürdigt des immerrührenden Lebens deines Sohnes, der reichlich grosse Gnade gewährt!

воплощенна паче ума и слова, родила еси, Чистая! Имже первое воспріемше благородіе, и райскія пищи наслаждающеся, Тебе ходатаицу таковыя свѣтлости, и молитвенницу благопріятну пѣсньми почитаемъ. Тобою, Пречистая, обогатившеся, присносущныя сподобляемся жизни Сына Твоего, подающаго богатно велію милость!

ANDACHT

welche an allen Wochentagen gehalten werden kann, zu unserm Herrn

JESUS CHRISTOS.

Zu: Herr, ich rufe... *Stichiren. (Ton 6):*

Wann du im Begriff bist zu kommen, um das gerechte Gericht zu halten, gerechtester Richter, auf dem Throne deiner Gerechtigkeit sitzend, der feurige Strom vor deinen Richterstuhl in Schrecken setzend Alle zieht, während dir die himmlischen Kräfte zur Seite stehen, die Menschen aber gerichtet werden, voll Furcht, nach dem, was jeder gethan: dann schone unser, und würdige uns, o Christos, des Looses der Erlösten als der Barmherzige, in Glauben flehen wir dich an!

Wer weint nicht über mich, der ich das Gebot des Allerhöchsten übertreten habe? Ob meiner Unenthaltsamkeit bin ich heimisch geworden in der Hölle statt im Paradiese; durch den Anblick der süssen Speise habe ich mir den Tod errungen und ihretwegen bin ich geworden fremd der göttlichen Herrlichkeit und des Lebens; aber nimm mich auf, den Büssenden, als der Barmherzige und Menschenliebende wegen deiner grossen Barmherzigkeit!

Siehe an meine Trübsal und Krankheit und die unermessliche Menge der Versündigungen,

СЛУЖБА

обща по вся дни ко Господу нашему

ІИСУСУ ХРИСТУ.

На Господи возвахъ . . . *Стихиры. (Гласъ 6):*

Егда хощеши пріити, судъ праведный сотворити, Судіе Праведнѣйшій, на престолѣ славы Твоея сѣдяй, рѣка огненная предъ Твое судилище ужасающая влечетъ всѣхъ, предстоящимъ Тебѣ небеснымъ силамъ, человѣкомъ же судимымъ страхомъ, якоже кождо содѣла; тогда насъ пощади, и части, Христе, сподоби спасаемыхъ, яко благоутробенъ, вѣрою молимъ Тя!

Кто о мнѣ не плачетъ преступившемъ заповѣдь Вышняго? Невоздержанія ради во адъ вселихся вмѣсто рая; снѣди сладкія видѣніемъ смерть исходатаихъ, и страненъ ея ради, Божія славы и жизни явихся; но пріими мя кающагося, Господи, яко милостивъ и чесовѣколюбецъ, великія ради Твоея милости!

Виждь мою скорбь и болѣзнь, и прегрѣшеній безмѣрное множество, души же

die Bosheit meiner Seele und die Verführung meiner Vernunft, höre die Stimme des Hoffnungslosen und Verdammten und gieb mir, o Herr, einen zerknirschten Geist, ein zerschlagenes Herz, die Quelle der Thränen, und die Vergebung meiner vielen Sünden ob deiner grossen Barmherzigkeit!

Ehre . . .

O Gott, der du willst, dass alle Menschen errettet werden, merke auf mein Gebet und verwirf nicht meine Thränen als eitle: Denn wer ist weinend zu dir gekommen und nicht sofort errettet worden? Wer hat inbrünstig zu dir gerufen, und ist nicht sofort erhört worden? Sondern, o Herr, du hast dich gezeigt als schnell zur Errettung aller zu

моея озлобленіе, и умное прельщеніе, вонми гласу отчаяннаго и осужденнаго, и даждь ми, Господи, духъ сокрушенный, смиренное сердце, источникъ слезъ, и многихъ моихъ согрѣшеній прощеніе, великія ради Твоея милости!

Слава . . .

Боже, хотяй всѣмъ человѣкомъ спастися, вонми молитвѣ моей, и да не отринеши слезъ моихъ яко суетныхъ; кто бо пріиде къ Тебѣ плача, и не абіе спасенъ бысть? Кто же возопи теплѣ, и не абіе услышанъ? Но, о Владыко! скоръ обрѣтаешися во спасеніе всѣхъ молящихся Тебѣ, яко въ

dir Betenden, als in der Gnade Unüberwindlicher!

Jetzt . . .

Theotokion: Den Abgrund deiner Menschenliebe, die Tiefe deiner Barmherzigkeit und die Erbarmungen deiner unermesslichen Güte zeige, allerreinste Jungfrau, an mir Unseligen: rotte aus die Weide der Sünde, indem du Keuschheit verleihst, und bewahre meine Seele und meinen Leib unbefleckt!

Stichiren mit Stichen. (Ton 6): Bei deiner furchtbaren Ankunft, o Christos, lass uns nicht hören: „Ich kenne euch nicht!“ Denn die Hoffnung haben wir auf dich, den Erlöser, gesetzt, wenn wir auch deine Befehle nicht ausführen wegen unserer Sorglosigkeit; doch

милости непобѣдимый!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Человѣколюбія Твоего пучину, благоутробія глубину и благости щедроты неизчетныя покажи, Пречистая Дѣво, на мнѣ окаяннѣмъ, утоли пажить грѣховную, цѣломудріе подавши, и соблюди съ душею и тѣло мое нескверно!

На стиховнѣ стихиры. (Гласъ 6): Въ страшное пришествіе Твое, Христе, да не услышимъ: „не вѣмъ васъ“. Упованіе бо на Тя, Спасе, возложихомъ, аще и Твоя повелѣнія не сохранихомъ небреженія ради нашего; но по-

schone unserer Seelen, flehen wir!

щади души наша, молимся!

Stichos: Zu dir erhebe ich meine Augen, der du wohnst in den Himmeln!

Стихъ: Къ Тебѣ возведохъ очи мои живущему на небеси!

Busse besitze ich nicht, auch nicht Thränen; desshalb flehe ich zu dir, Erlöser, mich vor dem Ende zu bekehren, und mir Busse zu geben, damit ich befreit werde von der Strafe!

Покаянія не стяжахъ, ниже слезъ: сего ради молю Тя, Христе Боже, прежде конца обратити мя, и дати ми умиленіе, яко да избавлюся отъ муки!

Stichos: Erbarme dich unser, o Herr, erbarme dich unser!

Стихъ: Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ!

Deine Martyrer, Herr, verleugneten dich nicht, sie entfernten sich nicht von deinen Geboten; durch ihre Fürbitten erbarme dich unser!

Мученицы Твои, Господи, не отвергошася Тебе, ни отступиша отъ заповѣдей Твоихъ; тѣхъ молитвами помилуй насъ!

Ehre ... Jetzt ...

Слава... и нынѣ...

Theotokion: Niemand, der zu dir eilt, geht

Богородиченъ: Никто же притекаяй къ

beschämt von dir hinweg, unschuldvolle Jungfrau, Gottesgebärerin; sondern er erbittet die Gnade, und erhält die Gabe zum Vortheile für die Bitte!

Тебѣ, посрамленъ отъ Тебе исходитъ, Пречистая, Богородице Дѣво, но проситъ благодати, и пріемлетъ дарованіе къ полезному прошенію!

Beim Morgengottesdienst nach der 1. Stichologie.

На утрени, по 1-мъ стихословіи.

Kathismengesang.(T. 5): Wenn der Richter sich gesetzt hat und die Engel stehen, die Posaune ertönt und die Flamme brennt, was wirst du, meine Seele thun, hingeführt zum Gericht? Denn dann werden deine Sünden gegenwärtig sein, deine verborgenen Missethaten untersucht werden; desshalb rufe vor dem Ende: O Gott, sei mir gnädig und erlöse mich!

Сѣдаленъ. (Гл. 5): Судіи сѣдящу, и Ангеломъ стоящимъ, трубѣ гласящей, пламени горящу, что сотвориши, душе моя, ведома на судъ? Тогда бо лютая Твоя предстанутъ, и тайная обличатся согрѣшенія. Тѣмже прежде конца возопій Судіи: Боже, очисти мя и спаси мя!

(Zweimal.)

(Дважды.)

Ehre ... Jetzt ...

Слава... и нынѣ...

Theotokion: Geistiger Weinstock, der du uns die göttliche Traube hast hervorspriessen lassen, von welcher wir den Trank der Unverweslichkeit geniessen, lass durch deine Fürbitten meiner Seele Reue, Wasser der Reinigung, hervorquellen!

Богородиченъ: Мысленный винограде, израстивший намъ гроздъ Божественный, отъ него же напаяемся виномъ нетлѣнія, источи моей души умиленіе, воду очищенія, Твоими молитвами!

Nach der 2 Stichologie.

По 2-мъ стихословіи.

Kathismengesang. (T. 6): Ich sinne nach über den furchtbaren Tag, und weine über meine unreinen Thaten! Wie soll ich mich verantworten vor dem unsterblichen Könige? Wie werde ich es wagen, zu dem Richter aufzublicken, ich Verlorner? Barmherziger Vater, einzig gezeugter Sohn, heiliger Geist, erbarme dich meiner!

Сѣдаленъ. (Гл. 6): Помышляю день страшный, и плачуся дѣяній моихъ лукавыхъ; како отвѣщаю безсмертному Царю? Или коимъ дерзновеніемъ воззрю на Судію блудный азъ? Благоутробный Отче, Сыне единородный, Душе Святый, помилуй мя!

(*Zweimal.*)

(*Дважды.*)

Ehre ... Jetzt ... .

Слава ... и нынѣ...

Theotokion: Deinen schnellen Schutz und deine Hilfe und dein Erbarmen zeige an deinen Knechten, und stille, o Unschuldvolle, die Wellen der eitlen Gedanken, und richte meine gefallene Seele wieder auf, o Gottesgebärerin; denn ich weiss, dass du, o Jungfrau, vermagst, was du willst!

Богородиченъ: Скорый Твой покровъ, и помощь, и милость, покажи на рабы Твоя, и волны, Чистая, укроти суетныхъ помысловъ, и падшую мою душу возстави, Богородице; вѣмъ бо, вѣмъ, Дѣво, яко можеши елика и хощеши!

Darauf Psalm 50.

Посемъ Псаломъ 50.

KANON
ZU UNSERM HERRN
JESUS CHRISTOS.

КАНОНЪ
КО ГОСПОДУ НАШЕМУ
ІИСУСУ ХРИСТУ.

Gesang 1. (Ton 6).

Пѣснь 1. (Гл. 6).

Irmos: Helfer und Schutz... (S. 176).

Ирмосъ: Помощникъ и покровитель... (стр. 176).

Pripjew: Ehre sei dir, unser Gott, Ehre sei dir!

Припѣвъ: Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ!

Troparien: Wenn du kommen wirst o Gott,

Тропари: Егда пріидеши, Боже, во

unter Tausenden und Zehntausenden der himmlischen Herrschaften der Engel, würdige dann auch mich Unglückseligen, in den Wolken dir, o Christos, zu begegnen!

Gehe nicht mit mir in's Gericht, vorbringend, was ich gethan, was ich geredet, erforschend, und richtend meine Triebe, sondern in deiner Barmherzigkeit meine Missethaten übersehend, erlöse mich als der Allmächtige!

Ehre . . .

Mit Entsetzen und Schrecken erfüllt mich das nimmer erlöschende Feuer der Gehenna, der grässliche Wurm, das Knirschen der Zähne; doch vergieb mir und verzeihe, und stelle mich mit auf den Platz deiner Auserwählten!

Jetzt . . .

тмахъ и тысящахъ Ангельскихъ небесныхъ началъ, и мене на облацѣхъ окаяннаго сподоби срѣсти Тя, Христе!

Не вниди со мною въ судъ, носяй моя дѣянія, словеса изыскуяй, и исправляяй стремленія; но щедротами Твоими презирая моя лютая, спаси мя, Всесильне!

Слава . . .

Ужасаетъ мя и страшитъ огнь негасимый геенскій, червь горькій, скрежетъ зубовъ; но ослаби ми, остави, и стоянію мя, Христе, избранныхъ Твоихъ соучини!

И нынѣ . . .

Theotokion: Gebeugt durch die Menge der Versuchungen und schrecklichen Thaten, beuge ich vor dir, o Reine, den Hals der Seele und des Leibes, und rufe zu dir voll Inbrunst: Leite du mich auf den rechten Weg!

Богородиченъ: Преклоненъ множествомъ искушеній, и лютыми дѣяній, выю душевную и тѣлесную приклоняю Тебѣ, Чистая, и вопію Ти прилѣжно: Ты мя исправи!

Gesang 3.

Irmos: Befestige, o Herr... (S. 212).

Песнь 3.

Ирмосъ: Утверди, Господи, на камени... (стр. 212.)

Troparien: Der Herr wird kommen, und wer wird ertragen seinen Schrecken? Vor seinem Angesichte, wer wird erscheinen? Aber mach dich bereit, o Seele, auf das Entgegenkommen!

Тропари: Господь грядетъ, и кто стерпитъ страхъ Его? Кто явится лицу Его? Но готова буди, о душе моя, къ срѣтенію!

Den unerträglichen Zorn, o Herr, deines Gerichtes, wie soll ich ihn ertragen, wenn ich hören werde deinen

Нестерпимый, Господи, гнѣвъ како стерплю суда Твоего, преслушавъ Твое по-

Befehl? Doch schone, schone meiner in der Stunde des Gerichts!

Ehre . . .

Erbarme dich, o Herr; erbarme dich meiner, rufe ich zu dir auf, wenn du kommen wirst mit deinen Engeln, zu vergelten Allen nach dem Verdienst ihrer Thaten!

Jetzt . . .

Theotokion: Gnadenerfüllte Thür, die du den Gläubigen die Thüren des Himmels geöffnet hast, öffne mir die lichtstrahlenden Thüren der Busse, o Gebieterin, und erlöse mich von den Pforten des Todes!

Kathismengesang: (T. 6): In der Höhle des Weinens, an dem Orte, wohin du kommst, wenn du dich setzest, Barmherziger, gerechtes Ge-

велѣніе? Но пощади, пощади мя въ часъ суда!

Слава . . .

Помилуй, Господи, помилуй мя, вопію Ти, егда пріидеши со Ангелы Твоими, отдати всѣмъ по достоянію дѣяній!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Дверь благодатная, отверзшая вѣрнымъ двери небесныя, покаянія двери свѣтозарныя отверзи ми, Владычице, и вратъ смертныхъ свободи!

Сѣдаленъ. (Гл. 6): Во юдоли плача, въ мѣстѣ, еже положилъ еси, егда сядеши, Милостиве, сотворити

richt zu halten, offenbare nicht mein Verborgenes, und beschäme mich nicht vor dem Angesichte der Engel, sondern schon meiner, o Gott, und erbarme dich meiner!

Ehre . . . Jetzt . . .

Theotokion: Hoffnung der Welt, gütige Gottesgebärerin, Jungfrau, deinen einzigen, furchtbaren Beistand erbitte ich. Erbarme dich des leicht bethörten Volkes; flehe den barmherzigen Gott an, auf dass unsere Seelen aus aller Gefahr erlöst werden, du einzig Gesegnete!

Gesang 4.

Irmos: Gehört hat der Prophet... (S. 185).

Troparien: Herangenaht ist der Tag,

праведный судъ, не объяви моя тайная, ниже посрами мене предъ Ангелы, но пощади мя, Боже, и помилуй мя!

Слава... и нынѣ..

Богородиченъ: Упованіе міра, благая Богородице Дѣво, Твое и единое страшное предстательство молю: умилосердися на удобообстоятельныя люди, умоли милостиваго Бога, избавитися душамъ нашимъ отъ всякаго прещенія, едина Благословенная!

Пѣснь 4.

Ирмосъ: Услыша пророкъ... (стр. 185).

Тропари: Наста день, уже при две-

schon vor den Thüren das Gericht, — o Seele, wache, da die Könige mitsammt den Fürsten, Reiche und Arme versammelt werden, und empfangen wird den Lohn seiner Thaten jeglicher Mensch!

Unbestechlich ist dein Gericht, unfehlbar der Richterstuhl deiner Klugheit, weder vermag die Ueberredungskunst der Wortführer, das Recht zu stehlen, noch ein Scheingrund der Zeugen es zu beugen; denn dir, dem Gotte, sind die Geheimnisse Aller gegenwärtig!

Ehre . . .

Nicht möge ich kommen in das Land des Weinens, nicht schauen den Ort des Dunkels, mein Christos, o Wort! Nicht möge ich gebunden werden an meinen

рехъ судъ, душе, бодрствуй, идѣже царіе вкупѣ и князи, богатіи и убозіи собираются и воспріимутъ по достоянію содѣянныхъ отъ человѣкъ кійждо!

Неумытный судъ Твой, неутаенное Твое судище хитрословія, не витій художество (πιθανύτης) крадущее, не свидѣтелей непщеваніе отражающее праведное (σὺ μαρτύρων σκῆψις παρακρούσα τὸ δίκαιον); въ Тебѣ по Бозѣ всѣхъ сокровенная предстоятъ!

Слава . . .

Да не пріиду въ землю плача, да не вижду мѣста тмы, Христе мой Слове, нижѐ связанъ буду руками и ногами,

Händen und Füssen, aus dem Brautgemache hinausgeworfen, während ich Unseliger das Kleid der Unverweslichkeit zerrissen trage!

Jetzt . . .

Theotokion: Meine Stärke, Allreine, Zuflucht, unüberwindlicher Wall, Fürbitterin bei Gott, befreie mich von der ewigen Flamme und der Gehenna!

Gesang 5.

Irmos: Den aus der Nacht Erwachenden... (S. 189).

Troparion: Unbeschreibliche Angst und und Furcht wird dort sein; denn kommen wird der Herr, und mit ihm das Werk eines jeden Menschen; und wer, dort zurück-

внѣ чертога Твоего изверженный, одежду нетлѣнія осквернённую имѣяй всеокаянный!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Крѣпосте моя, Пречистая, прибѣжище, необоримая стѣно, и къ Богу молитвенница сущая, вѣчнующаго пламене и геенны свободи мя!

Пѣснь 5.

Ирмосъ: Отъ нощи утренюющa... (стр. 189).

Тропари: Трепетъ неисповѣдимый и страхъ тамо, пріидетъ бо Господь, и дѣло съ Нимъ коегождо отъ человѣкъ; и кто отсюду прочее

gelassen, wird nicht über sich klagen?

себе не восплачетъ (καὶ τίς ἐντεῦθεν λοιπὸν, ἑαυτὸν μὴ πενθήσει)?

Schone, o schone, Herr, deines Geschöpfes; ich sündigte, vergieb mir, weil der Natur nach rein du selbst allein bist, und kein Andrer ausser dir ist ohne Befleckung!

Пощади, пощади, Господи, созданіе Твое; согрѣшихъ, ослаби ми, яко естествомъ чистый Самъ еси единъ, и иный развѣ Тебе никтоже есть внѣ (ἔζω) скверны!

Ehre . . .

Слава . . .

Weder Thränen, noch Busse habe ich, noch Reue; du selbst, o Erlöser, schenke mir dieselben als Gott!

Ни слезъ, ниже покаянія имамъ, ниже умиленія: Самъ ми сія, Спасе, яко Богъ, даруй!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Befleckt durch Gedanken und verflucht wegen der vielen Fehltritte, o Mutter Gottes, bitte ich dich, einzige Unbefleckte, sei mir gnädig und rette mich durch deine Vermittelung!

Богородиченъ: Осквернень помыслы, и окалянъ многими паденьми, Мати Божія, Тя молю, едина нескверная, ущедри и спаси мя ходатайствомъ Твоимъ!

Gesang 6.

Пѣснь 6.

Irmos: Ich rief von meinem ganzen Herzen... (S. 192).

Ирмосъ: Возопихъ всѣмъ сердцемъ . . . (стр. 192).

Troparien: Bei deiner furchtbaren Ankunft, o Christos, wenn du erscheinst vom Himmel, und die Throne aufgestellt und die Bücher geöffnet werden, schone, o schone dann, Erlöser, deines Geschöpfes!

Тропари: Во страшнѣмъ, Христе, пришествіи Твоемъ, егда явишися съ небесе, и поставятся престоли, и книги разгнутся, пощади, пощади тогда, Спасе, созданіе Твое!

Dort kann Nichts helfen, indem Gott Richter ist, nicht Eifer, nicht Kunst, nicht Ruhm, noch Freundschaft, sondern nur deine Kraft aus den Werken, meine Seele!

Тамо ничтоже помощи можетъ, Богу сущу Судіи, ни тщаніе, ни козни, ни слава, ни дружба, развѣ отъ дѣлъ крѣпость твоя, о душе моя!

Ehre . . .

Слава . . .

Dein „Hebe dich hinweg“ lass mich nicht hören, Herr, hinweg geschickt von dir, noch das: „Gehe in das

„Возми твое“, да не услышу, Господи, отсылаемъ отъ Тебе, ниже, еже „пойди во

verfluchte Feuer, sondern die betende Stimme der Gerechten!

Jetzt ...

Theotokion: Als Sühnungsstätte haben wir dich immer bei Gott, Allunbefleckte; deshalb bitte ihn, zu erlösen, Allreine, von den jenseitigen schrecklichen Qualen Alle, welche als Gottesgebärerin wahrhaftig dich bekennen!

Kontakion. (Ton 1): Wenn du kommst, o Gott, auf die Erde mit Herrlichkeit und das All erbebt, der Feuerstrom aber vor deinen Thron zieht und die Bücher geöffnet werden, und das Verborgene geoffenbart wird, dann erlöse mich aus dem niemals erlöschenden Feuer und würdige mich, zu deiner Rechten zu stehen, gerechter Richter!

огнь проклятыхъ"; но „возжелѣннаго гласа праведныхъ"!

И нынѣ ...

Богородиченъ: Очищеніе имамы Тя всегда у Бога, Пренепорочная: тѣмже испроси избавити всѣхъ, Пречистая, яже тамо мученій страшныхъ, Богородицу воистинну исповѣдающихъ Тя!

Кондакъ. (Гл. 1): Егда пріидеши, Боже, на землю со славою, и трепещутъ всяческая, рѣка же огненная предъ судищемъ влечетъ, книги разгибаются, и тайная являются; тогда избави мя отъ огня неугасимаго, и сподоби мя одесную Тебе стати, Судіе праведнѣйшій!

Ikos: Wie furchtbar ist deine Gerichtsstätte und wie gerecht dein Gericht, wie schrecklich sind meine Thaten! Aber du selbst, o Barmherziger, komme zuvor und errette mich und befreie mich von den Qualen, und rette mich, Gebieter, von dem Loose der Böcke, und mache mich würdig, zu deiner Rechten zu stehen, o gerechtester Richter!

Икосъ: Судище Твое страшное, и судъ праведнѣйшій, дѣла же моя лютая; но Самъ, Милостиве, предваривъ, спаси мя, и муки свободи, избави же, Владыко, козлищъ части, и сподоби одесную Тебе стати, Судіе праведнѣйшій!

Gesang 7.

Irmos: Wir haben gesündigt... (S. 195).

Песнь 7.

Ирмосъ: Согрѣшихомъ, беззаконновахомъ... (стр. 195).

Troparien: Der Herr kommt, um zu richten, wer erträgt seinen Anblick? Zittere, meine fluchbeladene Seele, zittere, und mache bereit für den Ausgang deine Werke, auf dass du gnädig und barmherzig finden mögest ihn, den gepriesenen Gott deiner Väter!

Тропари: Господь грядетъ судити, кто стерпитъ видѣніе Его? Вострепещи, душе окаянная, вострепещи, и уготови исходищу дѣла Твоя; да милостива и милосерда обрящеши Его, отцевъ Бога благословенна!

Ich falle nieder vor dir und bringe dir wie Thränen meine Worte dar: Gesündigt habe ich, wie nicht sündigte die Buhlerin, und gefrevelt, wie kein Andrer auf Erden! Aber habe Mitleid, o Gebieter, mit deinem Geschöpfe, und rufe mich zurück!

Ehre . . .

Deine Thür verschliesse mir nicht zu dieser Zeit, Herr, Herr! sondern öffne mir dieselbe, der ich vor dir Busse thue und schmerzlich vor dir von Herzen niederfalle, Gott, erbarme dich meiner!

Jetzt . . .

Theotokion: Wenn in der Nacht der Bräutigam kommen wird, zu richten die Erde, dann mache, o Allerreinste, mich würdig, hinaus ihm entgegen zu gehen,

Припадаю Ти, и приношу Тебѣ, якоже слезы глаголы моя: согрѣшихъ, якоже не согрѣши блудница, и беззаконновахъ, яко инъ никтоже на земли! но ущедри, Владыко, твореніе Твое, и призови мя!

Слава . . .

Дверь Твою не затвори ми тогда, Господи, Господи, но отверзи ми ю кающемуся, и болѣзненно къ Тебѣ отъ сердца припадающу, Боже, и помилуй мя!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Егда въ нощи Женихъ пріидетъ судити земли, тогда во срѣтеніе Его со свѣтлою свѣщею благоволи, Пре-

und seine Ankunft zu verehren!

чистая, изыти ми, и поклонитися Того пришествію!

Gesang 8.

Irmos: Den die Heerschaaren... (S. 198).

Пѣснь 8.

Ирмосъ: Его же воинства... (стр. 198).

Ueber die Begegnung der Ankunft deiner furchtbaren Rechten, o Herr, sinnend, zittere ich vor deiner Drohung, fürchte ich deinen Zorn! Zu dieser Stunde, rufe ich, erlöse mich in Ewigkeit!

Страшнаго втораго Твоего, Господи, пришествія помышляя срѣтеніе, трепещу пренценія Твоего, боюся гнѣва Твоего; отъ сего мя часа, зову, спаси во вѣки!

Vertrauend auf deine Erbarmungen, nehme ich meine Zuflucht zu dir, Barmherziger, ich bitte um Lösung von meinen Uebelthaten, verachte mich nicht, Gebieter!

Надѣюся на Твое благоутробіе, припадаю Ти, Щедре, прошу золъ моихъ разрѣшенія, не презри мя, Владыко!

Lasset uns preisen den Vater und den Sohn und den heiligen Geist, den Herrn!

Благословимъ Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа!

Richter Aller, mein Gott und Herr, hören werde ich dann deine ersehnte Stimme, sehen dein grosses Licht, schauen deine Gezelte, erblicken deine Herrlichkeit, mich freuend in die Ewigkeiten!

Всѣхъ Судіе, Боже мой и Господи, да услышу тогда гласъ Твой возжелѣнный, да увижду свѣтъ Твой великій, да узрю селенія Твоя, да узрю славу Твою, радуяся во вѣки!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Am Tage des Gerichtes erscheine, o Gebieterin, und stehe mir bei, von den Qualen und dem Feuer befreiend, damit ich, durch dich gerettet, deine unüberwindliche Gnade besingen möge!

Богородиченъ: Въ день суда явися, Владычице, и предстани ми, муки и огня свобождающи, да спасенъ бывъ Тобою, воспою Твою необоримую благодать!

Gesang 9.

Irmos: Das Gebären... (S. 202).

Troparien: Wenn der Herr kommt, die Sünder zu strafen, die Gerechten zu erlösen, dann werden wir zittern und weinen, und den Eindruck jenes Tages wahrnehmen, an welchem er das Geheime und Verborgene enthüllend, den Menschen nach Verdienst vergelten wird!

Пѣснь 9.

Ирмосъ: Безсѣменнаго зачатія... (стр. 202).

Тропари: Господь грядетъ грѣшныя мучити, праведныя же спасти; восплачемся, возрыдаимъ, и пріимемъ чувство онаго дне, въ оньже безвѣстная и тайная открывъ, человѣкомъ отдастъ по достоянію!

Daniel gerieth in Furcht ob der Stunde der Erforschung; was werde ich leiden, zu derselben hintretend, ich Unglückseliger, an dem furchtbaren Tage? Doch verleih mir, vor dem Ende wohlgefällig dir zu dienen, und dein Reich zu erlangen!

Даніилъ убояся часа̀ истязанія (τὴν ὥραν τῆς ἐτάσεως), азъ же окаянный что̀ постражду, на него (ἐπ' αὐτῆς) грядый (ὁ ἐπ-στηνος), Господи, страшнаго дне? Но даждь ми прежде конца, благоугодно Тебѣ послужити, и улучити царствіе Твое!

Ehre . . .

Слава . . .

Das Feuer ist bereitet, der Wurm rüstet sich, die Herrlichkeit der Freude, die Erquickung, das Licht ohne Abend, der Jubel der Gerechten! Wer

Огнь готовится, червь устрояется; веселіе, слава, ослабленіе, свѣтъ невечерній, радость праведныхъ. И кто бла-

ist so selig, dass er fliehen kann die erst erwähnte Strafe, indem er theilhaftig wird der zweiten (Belohnungen)?

Jetzt ...

Theotokion: Mich verwirrt der Wellenschlag der Leidenschaften, und versenkt mich in die Tiefe durch die Lüste; allunbefleckte Jungfrau, die du den Steuermann, Christum, geboren hast, reiche mir die Hand der Hilfe, und errette mich, du einzige Erlösung der in Glauben dich Preisenden!

Lichtgesang: Wenn die Throne aufgestellt und die Bücher geöffnet werden, und wenn du Gericht halten wirst über die menschlichen Thaten, dann verdamme nicht, o Gebieter, zum Feuer der Gehenna uns, die du aus Staub

женный избѣгнути не восхощетъ мученія первыхъ, наслѣдивый вторая?

И нынѣ ...

Богородиченъ: Страстей волненіе смущаетъ мя, и сластьми погружаетъ, Дѣво пренепорочная, кормчію Христа рождшая, руку ми помощи простри и спаси мя, едина спасеніе, вѣрою блажащихъ Тя!

Свѣтиленъ: Егда престоли поставятся, и книги разверзутся, и егда хощеши судити судъ человѣческимъ дѣяніемъ, не осуди насъ Владыко, во огнь геенскій, яже отъ персти создалъ

erschaffen hast, sondern würdige uns deines Reiches, o Erlöser!

Ehre ... Jetzt ...

Theotokion: Die du aus deinem Blute geboren hast, Reine, den vollkommenen Menschen und wahren Gott und Herrn, erflehe von ihm, dass wir erlöst werden von dem unauslöschlichen Feuer!

Aposticha. (Ton 6): Entblösst mich findend von Tugenden, verwundete mich der Feind mit dem Pfeile der Sünde: aber du, o Gott, als Arzt der Seelen und Leiber, heile die Wunden meiner Seele, und erbarme dich meiner!

Stichos: Sättige uns frühe mit deiner Gnade, o Herr!

Die Wunden meines Herzens, welche aus

еси; но Твоего царствія насъ сподоби, Спасе!

Слава... и нынѣ...

Богородиченъ: Его же отъ Твоихъ кровей родила еси, Чистая, совершенна человѣка, и Бога истинна, и Господа; умоли Того, избавитися намъ огня вѣчнующаго!

На стиховнѣ стихиры. (Гласъ 6): Нага мя обрѣтъ добродѣтелей врагъ, стрѣлою грѣховною уязви; но Ты, Боже, яко врачь душъ и тѣлесъ, язвы души моея исцѣли, и помилуй мя!

Стихъ: Исполнихомся заутра милости Твоея, Господи!

Сердца моего струпы, отъ многихъ грѣ-

vielen Sünden mir entstanden sind, heile, o Erlöser, du Arzt der Seelen und Leiber, der du verleihst den darum Bittenden immerdar Vergebung der Vergehungen! Verleihe mir Thränen der Busse, gebend mir Lösung von den Verschuldungen, o Herr, und erbarme dich meiner!

ховъ прозябшія ми, исцѣли, Спасе, яко душъ и тѣлесъ врачь, и подая просящимъ прегрѣшеній прощеніе, присно даруй ми слезы покаянія! дая ми разрѣшеніе долговъ, Господи, и помилуй мя!

Stichos: Und es sei der Glanz des Herrn, unsers Gottes, über uns!

Стихъ: И буди свѣтлость Господа Бога нашего на насъ!

Herr, wenn wir nicht deine Heiligen als Fürsprecher hätten und deine mit uns mitleidige Güte, wie dürfen wir es wagen, Erlöser, dich zu lobpreisen, den da loben unaufhörlich die Engel? Herzenskundiger, schone unsere Seelen!

Господи, аще не быхомъ святыя Твоя имѣли молитвенники, и благостыню Твою милующую насъ, како смѣли быхомъ, Спасе, пѣти Тя, Его же славословятъ непрестанно Ангели? Сердцевѣдче, пощади души наша!

Ehre ... Jetzt ...

Слава ... и нынѣ ...

Theotokion: Maria, du Reine, goldenes

Богородиченъ: Маріе Чистая, златая

Rauchfass, die du bist die Empfangsstätte des Einen aus der unzertrennlichen Dreifaltigkeit, an welcher der Vater Wohlgefallen fand, während der Sohn durch Wirkung des heiligen Geistes in deinem allgeweihten Schooss Wohnung nahm, erflehe bei ihm inbrünstig, uns am Gerichtstage Vergebung der Sünden zu verleihen!

кадильниие, единаго отъ неразлучныя Троицы пріятелище сущая, на неже Отецъ изволи, Сынъ же, дѣйствомъ Всесвятаго Духа, вселися во чрево Твое всеосвященное; Того убо моли прилѣжно, подати намъ грѣховъ оставленіе, въ день судный!

Stichiren zu den Seligkeiten. (Ton 6): Gedenke meiner, Gott, mein Heiland, wenn du kommst in dein Reich, und erlöse mich als der einzig Menschenfreundliche!

Блаженна. (Гл. 6): Помяни мя, Боже Спасе мой, егда пріидеши во царствіи Твоемъ; и спаси мя, яко единъ Человѣколюбецъ!

Der du angenommen hast das Weinen des Petros, nimm auch meine Busse, o Christos, an und stelle mich mit in die Schaar der Erlösten!

Иже Петрово пріемый рыданіе, пріими и мое, Христе, покаяніе; и даруй ми согрѣшеній прощеніе!

Der du Glanz verleihst den Chören der Engel, erleuchte, o Christos, auf ihre Bitten den Blick meines Herzens!

Просвѣтивый Ангельскія лики, тѣхъ мольбами, Христе, зракъ сердца моего просвѣти!

Der du den Menschen die Busse gepredigt hast, des Herrn Täufer und Vorläufer, bitte, auf dass ich aus ganzer Seele Busse thun möge!

Проповѣдавый покаяніе человѣкомъ, Господень Крестителю и Предтече, покаятися ми отъ души, молися!

Du wurdest nach deinem freien Willen an das Holz geheftet und zerstörtest, o Christos, die Stachelgeisseln des Quälers durch deine Kraft vollständig!

Пригвоздился еси на древѣ волею, и жала гордаго Твоею, Христе, силою совершенно сокрушилъ еси!

Als geheimnissvolle Strahlen die Welt durcheilend, habt ihr, ruhmreiche Apostel, das Geschlecht der Menschen durch den Glauben erleuchtet!

Яко лучи тайныя, протекше въ мірѣ, Апостоли славніи, человѣческій родъ вѣрою просвѣтили есте!

Der du die Propheten, Jünger und Frommen und die Gerechten

Иже пророки, и учители, и преподобныя, и праведныя,

verherrlichst, o Menschenliebender, erlöse uns durch ihre Fürbitten, o Herr!

прославивый, Человѣколюбче; тѣхъ молитвами спаси души наша!

Den Vater und den Sohn und den heiligen Geist lasset uns lobpreisen, indem wir rufen: Heilige Dreifaltigkeit, erlöse unsere Seelen!

Отца и Сына славословимъ и Святаго Духа, глаголюще: Троице Святая, спаси души наша!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Als Selige unter allen Geschlechtern bist du erschienen; denn den in Wirklichkeit seligen Gott hast du auf unerklärliche Weise im Schoosse getragen, Allerreinste!

Богородиченъ: Блаженна въ родѣхъ всѣхъ явилася еси; Бога бо воистинну блаженнаго несказанно родила еси, Пречистая!

Epistel an die Kolosser (Cap. III, 12—16).

Апостолъ къ Колоссаемъ, зач. 258; (гл. III, 12—16).

Brüder, ziehet nun an als Auserwählte Gottes, Heilige und Geliebte, herzliches Er-

Братіе, облецытеся убо, якоже избранніи Божіи, святи и возлюбленни, во утробы

barmen, Freundlichkeit, Demuth, Sanftmuth, Geduld: und vertrage Einer den Andern, und vergebet euch unter einander, so Jemand Klage hat wider den Andern; gleichwie Christos euch vergeben hat, also auch ihr. Ueber Alles aber ziehet an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit. Und der Friede Gottes herrsche in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in Einem Leibe, und seid dankbar. Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen, in aller Weisheit; lehret und ermahnet euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen, und geistlichen lieblichen Liedern und singet dem Herrn in euren Herzen!

щедротъ, благость, смиренномудріе, кротость и долготерпѣніе; пріемлюще другъ друга, и прощающе себѣ, аще кто на кого имать пореченіе; яко же и Христосъ простилъ есть вамъ, тако и вы. Надъ всѣми же сими стяжите любовь, яже есть союзъ совершенства. И миръ Божій да водворяется въ сердцахъ вашихъ, въ оньже и звани бысте во единомъ тѣлѣ; и благодарни бывайте. Слово Христово да вселяется въ васъ богатно, во всякой премудрости учаще и вразумляюще себе самѣхъ, во псалмѣхъ и пѣніихъ и пѣснѣхъ духовныхъ, во благодати поюще въ сердцахъ вашихъ Господеви!

Evangelium nach Markos; (Cap. VIII, 34—IX, 1).

Es sprach der Herr: Wer mir will nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach. Denn wer sein Leben will behalten, der wird es verlieren, und wer sein Leben verlieret um meinet und des Evangelii willen, der wird es behalten. Was hülfe es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne und nähme an seiner Seele Schaden? Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele löse? Wer sich aber mein und meiner Worte schämet unter diesem ehebrecherischen und sündigen Geschlecht, dess wird sich auch des Menschen Sohn schämen, wenn er kommen wird in der Herrlich-

Евангеліе отъ Марка, зач. 37; (гл. VIII, 34 — IX, 1).

Рече Господь: иже хощетъ по Мнѣ ити, да отвержется себе, и возметъ крестъ свой, и по Мнѣ грядетъ. Иже бо аще хощетъ душу свою спасти, погубитъ ю; а иже погубитъ душу свою Мене ради и Евангелія, той спасетъ ю. Кая бо польза человѣку, аще пріобрящетъ міръ весь, и отщетитъ душу свою? Или что дастъ человѣкъ измѣну на души своей? Иже бо аще постыдится Мене, и Моихъ словесъ въ родѣ семъ прелюбодѣйнѣмъ и грѣшнѣмъ, и Сынъ Человѣческій постыдится его, егда пріидетъ во славѣ Отца

keit seines Vaters mit den heiligen Engeln. Und er sprach zu ihnen: Amen, ich sage euch, es stehen Etliche hier, die werden den Tod nicht schmecken, bis dass sie sehen das Reich Gottes kommen mit Kraft.

Gebet zu unserm Herrn Jesus Christos.

An jedem Tage und zu jeder Stunde bekenne ich, mit zerknirschtem und demüthigem Herzen niederfallend, dir, Allherrscher, Herr Jesus Christos, unser Gott, der du in die Welt gekommen bist, zu suchen die Verirrten und zu erretten die Verlornen, von denen ich der Erste bin; abgeirrt bin ich von dem rechten Wege, welcher zum Leben führt, und bin abgewichen in die

Своего со Ангелы святыми. И глаголаше имъ: аминь глаголю вамъ: яко суть нѣцыи отъ здѣ стоящихъ, иже не имутъ вкусити смерти, дондеже видятъ Царствіе Божіе пришедшее въ силѣ.

Молитва ко Господу нашему Іисусу Христу.

На всякъ день и часъ, въ сокрушеннѣмъ и смиреннѣмъ сердцѣ моемъ припадая, исповѣдаюся Тебѣ, Вседержителю, Господи Іисусе Христе, Боже нашъ, пришедый въ міръ, взыскати заблуждшія, и спасти погибшія, отъ нихъ же первый есмь азъ; заблудихъ бо отъ пути праваго, ведущаго въ жизнь,

Wildniss der Sinnenlust, und bin versunken in den Sumpf meiner Missethaten, ich bin zerstochen von den Dornen meiner Thaten: Da der Feind mich sieht, krankend an meinen Sünden, will er mit noch grausameren Verletzungen treffen meine fluchbeladene Seele. Aber zu dir, dem einzigen Erlöser, bete ich, dich, den Allbarmherzigen, Menschenliebenden rufe ich um Hilfe an, verachte mich Sündigen nicht, barmherziger Herr, und verwirf mich nicht von deinem Angesichte, wenn ich auch alles Böse vor dir gethan habe: Denn zu dir flüchte ich mich,und bekenne alle Sünden, die ich begangen habe. Ich übertrat all deine Gebote, unterwarf mich unsprechlichen Lüsten, ich diente dem Fleische, meine Seele befleckend; auf deine

и уклонихся въ дебрь любосластія, и углѣбохъ въ тинѣ беззаконій моихъ, терніемъ дѣлъ моихъ избодохся; видя же мя врагъ боляща грѣхами, еще лютѣйшими вреды хощетъ поразити окаянную мою душу. Но Тебе единаго Избавителя молю, Тебе всемилостиваго Человѣколюбца на помощь призываю, не гнушайся мною грѣшнымъ, благоутробне Господи, и не отрини мя отъ Твоего лица, аще и вся злая предъ Тобою сотворихъ: къ Тебѣ бо прибѣгаю, и вся моя исповѣдаю содѣянныя грѣхи. Преступихъ вся заповѣди Твоя, похотемъ безсловеснымъ повинувся; работая плоти, душу осквернихъ;

überreichen Erbarmungen hoffend, bringe ich Sünder dir dieses mein Gebet dar: Erhöre mich, Herr, der du versprochen hast, zu erhören diejenigen, welche dich anrufen in der Wahrheit; sende mir deinen Engel, auf dass er beschwören möge alle bösen Geister, die mit mir kämpfen, auf dass diejenigen, die nach meiner Seele trachten, beschämt und zu Schanden werden, auf dass er vertilge aus meinem Herzen jede Regung, welche entsteht aus bösen Begierden, auf dass er stets mit mir sei, mich behütend und mich zu allen guten Thaten leitend, und an jedem Tage meine unwürdigen Gebete dir bringend, dem Gott und Schöpfer, denn du allheiliger König, der du von jedem Geschöpf angebetet wirst, der du die Gerechten liebst,

на Твоя же пребогатыя уповая щедроты, приношу Ти, грѣшный, сіе моленіе мое: послушай мене, Господи, обѣщавыйся послушати вѣрно призывающихъ Тя; посли ми Ангела Твоего, да запретитъ всѣмъ духомъ злымъ борющимся со мною, да постыдятся и посрамятся ищущіи душу мою, и да потребитъ отъ моего сердца всякое подвизаніе, отъ непріязненнаго похотѣнія востающее, да будетъ всегда со мною храняй мя, и на вся дѣла добрая наставляяй, и на всякъ день недостойныя молитвы моя приносяй Тебѣ Богу и Творцу. Ты убо, Пресвятый Царю, отъ всея твари покланяемый, правед-

die niemals von dir abgewichen sind, und dich erbarmst der Sünder, die in Busse sich wenden zu dir, welcher du alle zur Erlösung berufst, lenke meine Schritte zu deinen Geboten, nagele mein Fleisch an die Furcht vor dir, reinige das Herz durch Rechtgläubigkeit, fülle den Mund mit Gnade, zügele die Zunge zu demüthiger Rede, heilige die Seele durch den heiligen Geist, mache zurecht die Gedanken, auf dass sie nicht am Irdischen kleben; erhebe den Verstand mit den Flügeln der Vernunft, und bereite mich Unwürdigen, auf dass ich vor dir würdig erscheine. Und wie du mich gewürdigt hast, die vergangenen Tage zu durchwandeln, so gewähre mir auch die kommenden, Menschenliebender, ohne Anstoss,

дыя любяй, никогда же отступающія отъ Тебе, и грѣшныя милуяй, обращающіяся въ покаяніи къ Тебѣ, призывающему всѣхъ ко спасенію, направи ноги моя къ заповѣдемъ Твоимъ, пригвозди плоть мою страху Твоему, сердце очисти правовѣріемъ, уста исполни благодати, языкъ укроти смиренно глаголати, душу освяти Духомъ Святымъ, мысль исправи не прильпати земнымъ, умъ возвыси крилома благоразумія и всего мя устрой недостойнаго, да явлюся предъ Тобою достоинъ. И яко сподобилъ мя еси мимошедшія дни прейти, тако и грядущія даруй ми, Человѣколюбче, безъ преткновенія, мирно и благо-

friedlich und wohlgefällig zu durchwandeln: auf dass ich in diesem Leben deines heiligen Namens gedenkend und ihn preisend, und hierdurch erleuchtet, ohne jegliche Verfinsterung verbleiben möge, bis zum Tage und zur Stunde meines Hinscheidens; und wenn meine Seele sich von dem Leibe trennt, gieb mir, mein gütigster Schöpfer, Freude zu finden vor der Majestät deiner Herrlichkeit im ewigen Leben, durch die Gebete derer, die dich geboren hat, unserer allreinen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria und aller Heiligen, die von Anfang an dir wohlgefallen haben, denn du bist gelobt und hochgepriesen in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

угодно преходити; да въ жизни сей поминая и величая имя Твое пресвятое, и тѣмъ просвѣщаемь, безъ всякаго омраченія пребуду, даже до дне и часа исхода моего; и егда разлучится душа моя отъ тѣлесе, даждь ми, Создателю мой преблагій, обрѣсти радость предъ величествомъ славы Твоея въ жизни вѣчнѣй, молитвами рождшія Тя Пречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, и всѣхъ святыхъ, отъ вѣка Тебѣ благоугодившихъ, яко благословенъ и препрославленъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

Die vierundzwanzig Iken

zu der geistigen Leiter,

DEM THEUERWERTHEN KREUZ [1]).

Kontakion 1. (Ton 8): O dreimalseligstes und allehrwürdiges Kreuz, dich verehren und preisen wir Gläubigen, uns freuend deiner, göttlichen Erhöhung. Aber als Siegeszeichen und unüberwindliche Waffe behüte und beschirme durch deine Gnade die zu dir Rufenden: Freue dich, du seliges Holz!

Die Iken.

Ikos (1): Die Engel vom Himmel her umgeben unsichtbar das lebenbringende Kreuz in Furcht; und lichtspendende Gnade es strahlend jetzt den Gläubigen darbieten sehend, staunen sie, und stehen, zu demselben dieses rufend:

Freue dich, o Kreuz, du Hüter der Welt; freue dich, du Ruhm der Kirche!

[1]) Οἱ εἰκοσιτέσσαρες οἶκοι εἰς τὴν νοητὴν Κλίμακα, νὸτ τίμιον Σταυρόν. — Ὡρολόγιον τὸ μέγα. Venedig, 1892. S. 503—516.

Freue dich, das du hervorquellen lässest reichlich Heilungen; freue dich, das du erleuchtest die Enden der Welt!

Freue dich, mit Leben gesalbtes Holz und Schatzkammer der Wunder; freue dich, du dreimal seliges und Spender der Gnaden!

Freue dich, weil du bist der göttliche Fussschemel; freue dich, weil du gesetzt bist zur Anbetung Aller!

Freue dich, Becher, gefüllt mit Nektar; freue dich, Leuchter des überirdischen Lichtglanzes!

Freue dich, du, durch welches die Schöpfung gesegnet, freue dich, du, durch welches der Schöpfer angebetet wird!

Freue dich, du seliges Holz!

Kont. 2: Als Helena sich in Anspruch genommen (ἐν ἐφέσει) sieht, spricht sie zum Könige voll Zuversicht: Das Allersehnte deiner Seele zeigt sich leicht meiner Bemühung. Findend also dir das, wie du sagst, beste Siegeszeichen dir, rufe ich: Alleluja!

(2): Als die Königin die vordem unbekannte Erkenntniss erkannt hatte, rief sie den Dienern zu: Eilet, aus den Lenden der Erde schnell zu finden und zu geben das Kreuz! Als sie dasselbe sah, sprach sie in Furcht, noch also rufend:

Freue dich, du Zeichen der wirklichen Freude; freue dich, Lösung des ehemaligen Fluches!

Freue dich, in der Erde durch Missgunst verborgener Schatz; freue dich, das du erscheinst, in den Sternen vorgebildet (τυπούμενος).

Freue dich, vierstrahlig flammendes und feuergestaltiges Kreuz; freue dich, einst vorausgeschaute in die Höhe reichende Leiter!

Freue dich, lieblich gestaltetes Wunder der Engel; freue dich, seufzerreiche Wunde der Dämonen!

Freue dich, kostbares Kleinod des Wortes: (τοῦ Λόγου); freue dich, du Löschungsmittel für das Feuer des Irrthums!

Freue dich, o Kreuz, Schutz der Elenden; freue dich, starker Zurüster (ἀλείπτα) der Wettläufer (in der Arena des Lebens)!

Freue dich, du seliges Holz!

Kont. 3: Die Kraft des Holzes ward damals gezeigt zur wahrhaften Beglaubigung Allen; und die Verstummte und Todte liess es wieder zum Leben auferstehen, ein furchtbar — erhabener Anblick für die, welche das Heil erwerben wollen, indem sie singen also: Alleluja!

(3): Als Helena die unüberwindliche Waffe hatte, eilte sie zu ihrem Sohne hin: der aber, sofort jubelnd, da er das hohe Kreuz erkannte, freute sich, und mit Springen, wie mit Singen, rief erdemselben dieses zu:

Freue dich, Kreuz, du Gefäss des Lichtes; freue dich, Kreuz, du Schatzkammer des Lebens!

Freue dich, Spender der Gnadengaben des Geistes; freue dich, sturmloser Hafen der Meerfahrer!

Freue dich, Tisch, der du trägst als Opfer Christum; freue dich, Weinstock, der du trägst die Traube, welche träufeln lässt den geheimnissvollen Wein!

Freue dich, weil du die Scepter der Könige behütest; freue dich, weil du die Häupter der Drachen zerschmetterst!

Freue dich, strahlende Erkenntniss des Glaubens; freue dich, Erlösung der ganzen Welt!

Frene dich, Segen Gottes für die Sterblichen; freue dich, Vermittlung für die Sterblichen bei Gott!

Freue dich, du seliges Holz!

Kont. 4: Indem Helena im Innern göttlichen Eifer empfing, suchte und fand sie emsig das in der Erde verborgene und am Himmel dem Könige gezeigte Kreuz; sie erhob dasselbe; und die Gemeinde, welche es sah, sprach in Glauben: Alleluja!

(4): Sonnengestaltig erschien das Kreuz in der Welt, und Alle, mit Erleuchtung erfüllt und eilend, wie zu einem Sterne, betrachten dasselbe, das in den göttlichen Händen erhobene, als Ursache des Schönen; indem sie es besingen, sprechen sie:

Freue dich, Strahl der geistigen Sonne; freue dich, Quelle des unerschöpflichen Salböls!

Freue dich, Wiederberufung Adams und Evas; freue dich, Tödtung der Fürsten der Hölle!

Freue dich, weil du, erhöht, uns uun miterhöhst; freue dich, weil du, angebetet, die Seelen heiligst!

Freue dich, der Apostel weltverkündeter Ruhm; freue dich, du gnadenvollste Kraft derer, die den Kampfpreis erringen!

Freue dich, Kreuz, du Schmach der Hebräer; freue dich, der gläubigen Menschen Loblied!

Freue dich, du, durch welches niedergeworfen ward der Hades; freue dich, du, durch welches aufblühte die Gnade!

Freue dich, du seliges Holz!

Kont. 5: Das von Gott mit Sieg gekrönte (θεοβράβευτον) Holz betrachtend, lasset uns nun der Decke desselben nahen; und wie eine Waffe Alle zu es benutzend, wenden wir durch dasselbe die Heerschaaren der Feinde zur Flucht, und berührend das Unberührbare, lasset uns mit den Lippen zu ihm rufen: Alleluja!

(5): Der grosse Konstantinos erblickte ein Licht vom Himmel, welches zeigte des Kreuzes Zeichen zwischen den Sternen; um in demselben die Menge der Feinde zu besiegen, beeilte er sich, das Holz sichtbar zu machen, und zu demselben dieses zu rufen:

Freue dich, des geheimen Rathschlusses Ziel (πέρας); freue dich, des frommen Volkes Horn (Stärke — κέρας)!

Freue dich, das du die Heerschaaren der Feinde zur Flucht wendest; freue dich, Flammengluth, gleichsam verbrennend die Dämonen!

Freue dich, himmlisches Scepter des gläubigen Königs; freue dich, unüberwindliches Siegeszeichen des Christosliebenden Heeres!

Freue dich, das du den Hochmuth der Barbaren niederwirfst; freue dich, das du die Seelen der Menschen pflegst!

Freue dich, Abwehr vieler Uebel; freue dich, Zuertheilung vieles Guten!

Freue dich, du, wegen dessen die Christum Tragenden jubeln; freue dich, du, wegen dessen die Juden wehklagen!

Freue dich, du seliges Holz!

Kont. 6: Zur himmelhohen Leiter ward das Kreuz des Herrn, Alle emporführend von der Erde zur Höhe des Himmels, um zu wohnen allezeit mit den Chören der Engel, indem sie aufgeben das jetzt Seiende als etwas nicht Seiendes, und zusingen wissen: Alleluja!

(6): Licht ausstrahlend, o Erlöser, über alle im Hades Befindlichen, hast du erleuchtet die unten Liegenden. Die Thorwächter des Hades vermochten deinen Glanz nicht zu ertragen, und sanken dahin, wie Todte. Die von ihnen aber Befreiten, nun das Kreuz sehend, rufen:

Freue dich, Auferstehung der Todten; freue dich, Trost der Trauernden!

Freue dich, Verödung der Vorrathskammern des Hades; freue dich, Genuss der Wonne des Paradieses!

Freue dich, du Stab, der in das Meer versenkte das ägyptische Heer; freue dich, der wiederum tränkte das israelitische Volk!

Freue dich, beseeltes Holz, du Erlösung des Räubers; freue dich, wohlduftende Rose, Wohlgeruch der Frommen!

Freue dich, Nahrung derer, die da hungern im Geiste; freue dich, Siegel, welches die Menschen empfingen!

Freue dich, Kreuz, du Pforte der Geheimnisse; freue dich, du, aus dem göttliche Fluthen sich ergiessen!

Freue dich, du seliges Holz!

Kont. 7: Als Mose das vielgequälte Geschlecht von der Drangsal befreien wollte, wurdest du ihm als Stab gegeben, aber du wurdest erkannt von ihm auch als Sinnbild Gottes: desshalb eben schlug er, o Kreuz, das Zeichen deiner Herrschaft, rufend: Alleluja!

Das Kontakion: O dreimalseligstes... (S. 607).

Darauf den 50 Psalm: Erbarme dich meiner... (S. 8) *und den Kanon mit der Akrostichis:* Χαρᾶς δοχεῖον, σοὶ πρέπει χαίρειν μόνῳ. Ἰησοῦς. — Der Freude Becher, dir ziemet Freude nur, o Jesus. (*Werk des Konstantinos Daponte.*)

Gesang 1. (*Ton 4*).

Irmos: Oeffnen will ich meinen Mund, und er wird voll werden des Geistes, und eine Rede will ich künden dem lebenbringenden Kreuze. Und man wird mich sehen fröhlich feiernd. Und ich will freudig singen seine Wunder!

Troparien: Du heiliges Scepter Christi, als dich, o allehrwürdiges Kreuz, das vom Geiste beseelte, Helena erblickte, da sprach sie zu dir: Freue dich, du Ruhm Christi, durch welches wir Alle uns mit Ruhm bekleidet haben.

Ewig unüberwindliche Kraft, freue dich, dreimalseligstes Kreuz, indem die Gläubigen zu dir beten: Freue dich, du Messer, welches die Hörner der Dämonen ausschneidet; freue dich, herrliche Frucht tragender, allheiliger Baum!

Reis, das du erblühen liessest Christum, die lebenströmende Frucht, von welcher essend, wir das Leben geniessen, freue dich; freue dich, ruhmvolles Zeichen des Gebieters, vor dem erbeben Erde und Himmlisches!

Freue dich, Zierde der Engel, Errettung der Sterblichen, seufzerreiche Wunde der Dämonen, allbesungenes, lebendarbietendes Kreuz, Rettung und Hilfe der Ermattenden!

Irmos 3: Die dir Lobsingenden, o Lebensspender, der Heilungen unerschöpfliche Quelle, die eine Festversammlung Abhaltenden kräftige geistlich, und würdige sie in deiner göttlichen Herrlichkeit der Kronen der Herrlichkeit!

Troparien: Rettungsarche, o Kreuz, Freude der Martyrer, o Kreuz, du Verkündigung der Apostel und Eintracht der Kirchen, bedecke, behüte und bewache die deiner Herrschaft sich Rühmenden!

Es werden verfolgt die Heerschaaren der Dämonen durch deine Bezeichnung, du Gewaltiges; desshalb rufen wir dir zu: Freue dich! Freue dich, du, durch welches geeinigt wurden

die Erde und das Himmlische, und vergöttlicht ward der Mensch!

Und freue dich, Weg, der hinaufführt zu den himmlischen Wohnungen, glänzendes Siegeszeichen meines Jesus! Freue dich, Krone der Könige! Freue dich, Erlöser des Weltalls! Freue dich, Stab der Geradheit!

Du Stab der Königsherrschaft, der Kraft, freue dich! Freue dich, du Stab Christi, welchen aussandte aus Sion der Herr; freue dich, unsterblicher Baum, von welchem Alle bedeckt werden!

Das Kontakion: O dreimalseligstes .. (S. 607).

Darauf die weiteren sechs Iken:

(7): Der auf dem Sinai das Gesetz dem Gottesseher einst gab, ward an das Kreuz freiwillig genagelt, wider das Gesetz um gesetzwidriger Menschen willen, und löste den alten Fluch des Gesetzes, auf dass die Kraft des Kreuzes sehend, Alle rufen möchten:

Freue dich, Wiederaufrichtung der Gefallenen; freue dich, Fall der Diener der Welt!

Freue dich, Einweihung der Auferstehung Christi; freue dich, göttliche Lust der Einsiedler!

Freue dich, mit schattigem Laub geschmückter Baum, von welchem die Gläubigen überdeckt werden; freue dich, von den Propheten verkündetes Holz, gepflanzt auf Erden!

Freue dich, Waffengenossenschaft des Königreiches gegen die Feinde; freue dich, machtvoller Schutz der Gemeinde!

Freue dich, des gerechten Richters Offenbarung; freue dich, der frevelnden Sterblichen Verurtheilung!

Freue dich, Kreuz, du Beistand der Waisen; freue dich, Kreuz, das du die Armen bereicherst!

Freue dich, du seliges Holz!

Kont. 8: Ein neues Wunder sehend, lasset ein neues Leben uns leben, den Sinn zum Himmel erhebend; denn desshalb schritt Christos zum Kreuze, und litt dem Fleische nach, da er emporziehen wollte zur Höhe die zu ihm Rufenden: Alleluja!

(8): Gänzlich kam aus der Höhe er, der die Gottheit besitzt, der da ist das einzig vorewige Wort; und geboren aus der jungfräulichen Mutter, und der Welt erschienen als niedriger Mensch, nahm er das Kreuz auf sich und belebte die zu ihm Rufenden:

Freue dich, Kreuz, des Friedens Waffe; freue dich, Ziel der Wanderer!

Freue dich, der Erlösten Weisheit und Befestigung; freue dich, der Verlornen Thorheit und Zermalmung!

Freue dich, fruchttragender, unsterblicher und lebenbringender Baum; freue dich, Blume, welche erblühen liess unsere Erlösung!

Freue dich, weil du verbindest das Irdische mit dem Ueberirdischen; freue dich, weil du erleuchtest die Herzen der unten Weilenden.

Freue dich, du, durch welches die Verwesung verbannt ward; freue dich, du, durch welches die Trauer entfernt ward!

Freue dich, unzählige Fülle des Schönen; freue dich, zehntausendnamiger Wunsch (εὖχος) der Gläubigen.

Freue dich, du seliges Holz!

Kont. 9: Es fiel der Dämonen unheilige Heerschaar, und das Geschlecht der Hebräer ward beschämt, als sie sahen das Kreuz von Allen mit Liebe angebetet, und immerdar Heilungen hervorquellen lassend denen, die da ausrufen: Alleluja!

(9): Ströme übel meinender Gedanken erhoben sich, als du an das Kreuz geheftet warst; denn sie sind wirklich im Zweifel darüber, wie du das Kreuz auf dich nahmst und die Verwesung in die Flucht schlugst; wir aber, die Auferstehung preisend, rufen:

Freue dich, du Höhe der Weisheit Gottes; freue dich, du, seiner Vorsehung Tiefe!

Freue dich, Unwissenheit der unvernünftigen Thoren; freue dich, Untergang der unweisen Wahrsager!

Freue dich, weil du darstellst die Auferstehung Christi; freue dich, weil du seine Leiden in die Erinnerung zurückrufst!

Freue dich, du, das du löschest die Uebertretung der Erstgeschaffenen; freue dich, du, das du öffnest die Eingänge zum Paradiese!

Freue dich, du Allen ehrwürdiges Kreuz; freue dich, du Bekämpfer der ungläubigen Völker!

Freue dich, Kreuz, du Arzt der Kranken; freue dich, du stetiger Helfer der Rufenden: Freue dich, du seliges Holz!

Kont. 10: Indem der Ordner des Weltalls (ὁ τοῦ κόσμου κοσμήτωρ) die Welt erlösen wollte, kam er zu derselben herab auf unaussprechliche Weise. Und das Kreuz erduldete er, obwohl er Gott ist, um uns nahm er Alles nach unserer Art (auf sich); desshalb hört er auch, da er uns befreit hat, von Allen: Alleluja!

Das Kontakion: O dreimalseligstes... (S. 607).

Irmos 1: Der da sitzet in Herrlichkeit auf dem Throne der Gottheit, dem Holze des Kreuzes, Jesus der Hochgöttliche, kam durch die unbefleckte Vermittelung, und erlöste diejenigen, welche rufen: Ehre sei deiner Kraft, o Christos!

Troparien: Eifrig preisen wir dich, den Fussschemel der Füsse des Herrn, vor dem wir anbeten, indem wir sagen: Allheiliges Kreuz, freue dich! Und wir erheben den, der erhoben hat die durch die Uebertretung des Ahnen gefallene Natur!

Bezeugt wird deine furchtbare göttliche Kraft, o Kreuz des Herrn, durch den Jordan, welcher emporstarrte über die Vernunft (ὑπὲρ λόγον) und Raum gab dem hindurchschreitenden Erzvater, und das Eisen zurückführte dem Elisa.

(Erhabenes Kreuz), das du, in der Wüste angeblickt, die Schlangen getödtet hast, freue dich!

Freue dich, Licht des Herrn, das du erleuchtest alle Enden (der Welt); freue dich, du Schmerz der Heiden, du Zerstörung der Götzenbilder und Verderben der Juden.

(Christi) lebenbringendes Kreuz, die Inseln, das ganze Festland, rühmen deinen ehrenreichen Namen, du Ruhm der Welt! Erhöhe das Horn aller Christen, und wirf nieder den Stolz der Feinde!

Empor zu dir rufen wir, als zu einem Beseelten: Freue dich, dreimalglückseliges Holz! Freue dich, Holz des Lebens! Freue dich, das du allezeit angebetet wirst von Engeln und Menschen! Freue dich, du Ruhm des Himmels und der Erde, erlöse uns durch deine Kraft!

Irmos 5: Ausser sich war das All ob deines göttlichen Ruhms; denn du, o dreimalseligstes Holz, trugest oben den Gott über Alles und zeigtest uns den über die Zeit Erhabenen, du, das du allen dich Lobpreisenden Erlösung zuertheilst.

Troparien: Rüstzeug, von Gott geschmiedet, Thürschild des Glaubens, unerschütterliche Kraft in Kämpfen, Kreuz des Herrn, freue dich, zweischneidiges Schwert der Gläubigen; freue dich, du, durch welches Agag geschlachtet wird, und Siegeszeichen errichtet werden!

Du Stärke und Schutzwall der Menschen, theuerwerthes Kreuz, Leiter, die du hast Gott

auf dich gestützt, freue dich, du Verkündigung aller Propheten; freue dich, du, durch welches die Welt geheiligt und Satan niedergeworfen ward!

In den Leiden des freiwillig leidenden Herrn das hauptsächlichste Leiden, du Hochherrliches, aus welchem entquoll der göttliche Trank für Alle, und wir Menschen sein allerreinstes Blut herausschmelzend (ἐκτακέντες) trinken.

Reichlich mit den Strömen des göttlichen Blutes übergossenes, allhehres, gottgeehrtes Kreuz, errette von Gefahren, und von Seuche und Hunger diejenigen, die in Glauben zu dir rufen: Freue dich, du Quelle, welche ergiesst über das Weltall die heilbringenden Fluthen.

(Zum Frieden) segne, o Herr, durch die Gnade deines Kreuzes das Jahr deiner Gnade, die Priester, die Könige, das Heer, das ganze umgebende Volk, welche gläubig anbeten dein lichtgestaltiges Kreuz!

Irmos 6: Indem wir dieses göttliche und allgeehrte Fest des von Gott gezeigten Kreuzes feiern, lasst uns, ihr Gottseligen, in die Hände klatschen, den an ihm befindlichen Gott rühmend!

Troparion: Immerdar beten wir, die ganze Erde, dich an, und singen deinem göttlichen Namen, allerhöchstes Kreuz, welcher den Engeln ehrwürdig ist, und furchtbar selbst den Fürsten der Dämonen.

Erkennend das aus der Erde hervorstrahlende Labaron, das Feldzeichen unsers, der Christen, Königreiches, rief Helena: Freue dich! dir zu, freue dich, unser Ruhm und unsere Stärke!

Mit lauter Stimme, siehe, rufen auch wir dir zu: Freue dich, allherrliches Kreuz des Herrn! Freue dich, unsere Hoffnung! Freue dich, du, welches du uns Alle erhöhst durch deine über die ganze Welt erhabene, ja, göttliche, Erhöhung!

Erfreut sind wir Gläubigen jetzt ob deiner Kraft, da du die Ursache der Freude bist, und wir beten dich an: Freue dich, allstrahlender Leuchter! Freue dich, Hüter der Säuglinge, du Vielbesungenes!

Kontakion: O dreimalseligstes... (S. 607).

Darauf die weiteren sechs Ikos:

(10): Die Mauer der Welt, o lebenbringendes Kreuz, erkennen wir als unzerstörbar und göttlich: Denn der Schöpfer des Himmels und der Erde, welcher dich bereitet hat, spannt die Hände aus, fremdartige Kunde — und lehrt Alle ausrufen:

Freue dich, du Stütze der Frömmigkeit; freue dich, Sieg der durch das Loos berufenen Gemeinde!

Freue dich, welches du den geistigen Ama-

lek in die Flucht schlägst; freue dich, welches du vorgebildet wirst durch die Hände des Jakob!

Freue dich, denn du hast wiedergestaltet die urältesten Schatten; freue dich, denn du hast erfüllt die prophetisch erklungenen Stimmen!

Freue dich, das du den Erlöser des Alls getragen, freue dich, das du den Verderber der Seelen vernichtet hast!

Freue dich, du, durch welches wir den Engeln geeint werden; freue dich, du, durch welches wir mit Licht bestrahlt werden!

Freue dich, denn dich beten wir verehrend an; freue dich, denn dich begrüssen wir, rufend:

Freue dich, du seliges Holz!

Kont. 11: Jeder Lobgesang ist zu schwach, der zu folgen sucht der Menge deiner vielen Wunder; brächten wir dir auch eine Menge von Lobliedern dar, o theuerwerthes Kreuz, Nichts vollbrächten wir würdig dessen, das du uns gabst. Doch lasset uns indessen rufen: Alleluja!

(11): Lichtstrahlenden Glanz schenkt den in der Finsterniss Befindlichen dieses lebenspendende Kreuz; denn es zeigt das übersinnliche Licht, und leuchtet Allen voran zur göttlichen Erkenntniss. Erhoben möge es nun erheben unsern Sinn zu singen dieses:

Freue dich, du Himmelsstern, der du leuchtest den in der Finsterniss Befindlichen; freue dich, Gestirn, das die Welt erleuchtet.

Freue dich, du Blitz, der die Mörder Christi in Schrecken setzt; freue dich, du Donner, der die Ungläubigen betäubt!

Freue dich, weil du erleuchtetest die Schaaren der Rechtgläubigen; freue dich, weil du die Altäre der Götzen dem Erdboden gleich machtest!

Freue dich, du, dessen Bild am Himmel erschien; freu dich, du, dessen Gnade die Schlechtigkeiten vertreibt!

Freue dich, du, welches bedeutet die Ertödtung des Fleisches; freue dich, du, welches tödtet das Erwachen der Leidenschaften!

Freue dich, du, an welches Christos gekreuzigt ward, freue dich, du, durch welches die ganze Welt erlöst ward.

Freue dich, du seliges Holz!

Kont. 12: Indem Christos den Menschen Gnade geben wollte, streckt er die Hände am Holze aus, und ruft alle Völker zusammen, und giebt allen das Himmelreich, welche nach Würde das Loblied singen, und gläubig rufen: Alleluja!

(12): Singend dir das Loblied, preisen wir in Liebe dich als das beseelte Holz des Herrn; denn an dir befestigt im Fleische hat der Gebieter der oberen Kräfte (dich) geheiligt, verherrlicht, gelehrt dir dieses zurufen:

Freue dich, Kreuz, geistiges Schwert; freue dich, heiliger Anblick der Heiligen!

Freue dich, Vorherverkündigung der Propheten und Gerechten; freue dich, Christi glänzende Kriegslist!

Freue dich, Zierde und Diadem der gottesfürchtigen Könige; freue dich, Stärke und Schutzwall der frommen Priester!

Freue dich, ruhmvollster Schmuck der Wahrheit; freue dich, glücklichster Hafen des Heiles!

Freue dich, glänzende Zierde des Alls; freue dich, Verbannung der Söhne der Hagar!

Freue dich, Fackel des lautern Lichtes; freue dich, Erquickung meiner Seele!

Freue dich, du seliges Holz!

Kont. 13. O allbesungenes Holz, das du trugest aller Heiligen heiligstes Wort; nachdem du unser Flehen angenommen hast, erlöse von allem Unglück und befreie von der ewigen Strafe Alle, welche zu dir rufen: Alleluja!

Und wiederum: Die Engel vom Himmel... (S. 607), *und:* O dreimalseligstes... (S. 607).

Irmos 7: Nicht dienten der Schöpfung die Gottseligen neben dem Schöpfer, sondern des Feuers Drohung mannhaft verachtend, jubelten sie, freudig: Hochgepriesener Herr und Gott unserer Väter, gelobt bist du!

Troparien: Tragend hinauf von der Erde zu den Himmlischen, freue dich, Leiter! Freue dich, Zeichen, in welchem das flammende Schwert zurückwich, der Räuber aber voll Freude in das Paradies kam; ich besinge deine Kraft.

Freue dich, lebenströmende Würde der Priester, du Grundfeste unserer Kirche, Beruhigung des Weltalls! Freue dich, Zurückrufung zur Busse und Bewahrung der Jungfräulichkeit! Freue dich, Holz der Unsterblichkeit!

Rose, die du lieblich duftest, freue dich, unverwelkliche Blume, Zweig, an dem erblüht unsere Erlösung! Freue dich, Tisch, welcher du enthälst aufgetragen das Brod des Lebens; freue dich, du Nahrung der Darbenden und Hafen der Sturmbedrängten!

Es loben dich seligpreisend die Enden der Erde und rufen dir zu: Freue dich, du Wagen Gottes, in welchem er freudig dahineilt, wie ein Riese (γίγας), um den Himmel, den Abgrund, bis zu den himmlischen Höhen!

Unschätzbare Versöhnungsstätte des Alls, freue dich! Freue dich, o Kreuz, das du die ganze Welt zusammenhälst, durch dessen Erhöhung wir mit erhöht werden, und der Teufel in den Abgrund der Hölle fällt, der ihm bereitet ist.

Irmos 8: Die schuldlosen Jünglinge im Flammenofen hat das Bild des Gottempfangenden (des Kreuzes) errettet; damals vorbildlich, nun aber in der That erweckt es die ganze Welt, zu singen: Den Herrn lobpreiset, ihr Werke, und erhebet hoch in alle Ewigkeiten!

Troparien: Der heilbringenden Quelle des göttlichen Kreuzes uns nahend, lasset uns Alle reichlich schöpfen aus ihren gottströmenden Fluthen, aus der Seite dessen, der uns erschuf, indem wir freudig rufen und in Glauben singen: Wir lobpreisen und erheben hoch das theuerwerthe Kreuz des Herrn in die Ewigkeiten!

Errichtet wurdest du mitten zwischen Himmel und Erde wie eine Leiter, o herrlichstes Kreuz des Herrn, damit wir Menschen durch deinen Aufstieg emporeilen möchten zu den Himmlischen, indem wir singen: Das theuerwerthe Kreuz lobpreisen und erheben wir hoch in alle Ewigkeiten!

Nun, da du bist der Ort des Herrn, dessen heilige Füsse zur Erlösung auf dir standen, beten wir dich an, sonnengestaltiges Kreuz, du Erquickung der Asketen, du strahlendes Zeichen des Sieges des Allherrschers über den Belial, du gottempfangende Lagerstätte!

Und die Todten werden durch dich lebendig gemacht; denn den Tödter des Todes trugst du! Die Blinden sehen wieder, die Ohren werden geöffnet, die Dämonen in die Flucht geschlagen, die Leiden entschwinden, du Schatzkammer unzähliger Güter, Kreuz des Erlösers, du Schlüssel des Paradieses!

Ruhmvoll erschienst du dem Konstantinos dem Grossen, dem Herrscher voll Frömmigkeit, o allehrwürdiges, gottgeschenktes und allwunderbares Kreuz, glänzender als Sonnenstrahlen; desshalb lobpreisen und erheben wir hoch den Herrn, der dich giebt, in alle Ewigkeiten.

Irmos 9: Jeder Erdgeborne tanze, im Geiste Fackeln tragend, es feiere aber die Natur der übersinnlichen Vernunftwesen, ehrend die heiligen

Wunder der Gottesmutter, und rufe: Freue dich, o Allerseligste, Gottesgebärerin, Immerjungfräuliche!

Troparien: O leite, allseligstes Kreuz, unser, der dich Anbetenden, Leben auf die Pfade Christi, auf dass wir dir rufen: Freue dich! Freue dich, Lösung des Fluches, da an dir ausgestreckt und den Fluch lösend, der Herr den Segen uns dafür enführte.

Jesu Kreuz, es erhob sich über die ganze Erde dein Ruhm und erfüllte die Himmel; desshalb rufen wir dir immer zu: Freue dich! Freue dich, du, durch welches wir, alle Völker, erlöst wurden, die wir anbeten die unnahbare Dreifaltigkeit, den Vater, den Sohn, mit dem Geiste!

Ehrwürdiges Kreuz, du bist es, durch welches ehemals Mose das Meer spaltete; du bist der Knospen treibende Stab des Aaron; du das die Fluthen Meeres versüssende Holz. Dir rufen wir: Freue dich, du von den Propheten Verkündetes, du immerdar Urheber von Wundern!

Siehe, aus ganzer Seele rufen wir dir zu: Freue dich, allheiliges Kreuz, und wir besiegeln uns selbst, und die Städte und Schiffe und Tempel und alle Geräthe, deinen göttlichen Namen zeichnend, auf dich vertrauend und zu dir gewendet.

Unsern Staat erhöhe, o Christos, die wir dich göttlich verehren, und dein lebendig ma-

chendes Kreuz und deine furchtbaren, göttlichen Leiden anbeten; verwunde aber die, welche dawider reden, damit alle erkennen mögen die unüberwindliche Kraft deines theuerwerthen Kreuzes.

So bitte ich nun, erlöse mich durch die Gnade deiner allerreinsten Mutter und die göttliche Kraft des lebendig machenden Kreuzes, welches du erduldet hast, o langmüthiger und erbarmungsvoller Jesu, auf dass du erlösen möchtest dein gefallenes Geschöpf, welches dein Bild und deine Aehnlichkeit trägt!

GEBETE
VOR DER COMMUNION.

a) Am Abend vor der Communion.

Durch die Gebete unserer heiligen Väter, Herr, Jesus Christos, unser Gott, erbarme dich unser! Amen.

Himmlischer König... (S. 7).

Das Trisagion (S. 1).

Vater unser... (S. 2).

Herr, erbarme dich. *(Zwölfmal.)*

Kommet, lasset uns anbeten... (S. 8).

Ps. 50. Erbarme dich meiner... (S. 8).

Und darauf der Kanon Akrostichis nach dem Alphabete — (T. 2).

МОЛИТВЫ
ПРЕДЪ ПРИЧАЩЕНІЕМЪ.

а) На канунѣ Причащенія.

Молитвами святыхъ отецъ нашихъ, Господи, Іисусе Христе, Боже нашъ, помилуй насъ! Аминь.

Царю Небесный... (стр. 7).

Трисвятое (стр. 1).

Отче нашъ.. (ст. 2).

Господи помилуй! *(12 разъ.)*

Пріидите, поклонимся... (стр. 8).

Пс. 50. Помилуй мя Боже... (стр. 8).

И абіе: Канонъ, съ акростихомъ по алфавиту. (Гл. 2).

Gesang 1.

Irmos: Ihr Völker, kommt, lasst Christo singen uns ein Lied, dem Gott, der da das Meer getheilet und das Volk geleitet hat, das aus Aegyptens Knechtschaft er herausgeführt hat; denn verherrlicht hat er sich!

A. *Troparien:*[1]) Als Brod des ew'gen Lebens mög' erweisen sich an mir dein Leib, der heilig ist, barmherz'ger Herr, und dein kostbares Blut! Auch mögen zur Arz'nei sie werden vielfältiger Krankheiten!

[1]) *Vor jedem ersten Troparion wird gesagt:* „Ein reines Herz schaffe in mir, Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern.“ *Vor jedem zweiten Troparion:* „Verwirf mich nicht von deinem Angesichte und deinen heiligen Geist nimm nicht von mir.“ *Vor jedem Theotokion:* „Allheilige Gottesgebärerin, erlöse uns!“

Пѣснь 1.

Ирмосъ: Грядите, людіе, поимъ пѣснь Христу Богу, раздѣльшему море и наставльшему люди, яже изведе изъ работы Егупетскія, яко прославися!

Тропари:[1]) Хлѣбъ живота вѣчнующаго да будетъ ми Тѣло Твое Святое, благоутробне Господи, и Честная Кровь, и недугъ многообразныхъ исцѣленіе!

[1]) *Предъ каждымъ первымъ тропаремъ чтется:* Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей; *предъ каждымъ вторымъ* — Не отвержи мене отъ лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отъими отъ мене! *Предъ богородичномъ:* Пресвятая Богородице спаси насъ!

B. Befleckt durch Handlungen, die ungeziemend sind, bin ich Unsel'ger theilzunehmen würdig nicht an deinem unbefleckten Leibe und göttlichen Blut, Christos! Aber mach' mich würdig du!

Г. *Theotokion:* Guter Fruchtacker, hochgepries'ne Gottesbraut, die du erblühen liessest ohne jede Saat die Aehre, die Erlösung hat gebracht der Welt! Verleih', dass ich geniesse sie zur Seligkeit!

Осквернен̀ъ дѣлы безмѣстными (гнустными) дкаянный, Твоего Пречистаго Тѣла и Божественныя Крове недостоинъ есмь, Христе, причащенія, его же мя сподоби!

Богородиченъ: Земле благая, благословенная Богоневѣсто, класъ прозябшая нераненный (колосъ возрастившая безъ воздѣлыванія) и спасительный міру, сподоби мя сей ядуща спастися!

Gesang 3.

Irmos: Indem du gründetest mich auf des Glaubens Fels, hast weit du über meine Feinde meinen Mund geöffnet; drob frohlockt mein Geist in dem Gesang: Nicht ist ein Heiliger, als unser Gott

Пѣснь 3.

Ирмосъ: На камени мя вѣры утвердивъ, разширилъ еси уста моя на враги моя. Возвеселибося духъ мой, внегда пѣти: нѣсть святъ, якоже Богъ нашъ, и

allein! Und nicht ist ein Gerechter, ausser dir, o Herr!

нѣсть праведенъ паче Тебе, Господи!

Δ. *Troparien:* Der Thränen Ströme mögst du, Christos, mir verleih'n, von meinem Herzen abzuwaschen alle Schuld, dass durch gutes Gewissen rein geworden, ich mit Glauben und mit Ehrfucht zum Empfang deiner göttlichen Gaben trete hin, o Herr!

Тропари: Слезныя ми подаждь, Христе, капли, скверну сердца моего очищающія; яко да благою совѣстію очищенъ, вѣрою прихожду и страхомъ, Владыко, ко причащенію Божественныхъ даровъ Твоихъ!

E. Es seien zur Vergebung meiner Missethat dein allerreinster Leib und dein göttliches Blut, sowie zu der Gemeinschaft des heiligen Geist's, zum ew'gen Leben, o du Menschenliebender, und zur Verscheuchung alles Leid's und aller Trübsal mir!

Во оставленіе да будетъ ми прегрѣшеній Пречистое Тѣло Твое и Божественная Кровь, Духа же Святаго общеніе и въ жизнь вѣчную, Человѣколюбче, и страстей и скорбей отчужденіе!

Z. *Theotokion:* Zu dir fleh' ich, allheil'ger Tisch des Lebensbrod's,

Богородиченъ: Хлѣба животнаго (жизни) трапеза пресвятая,

das aus Barmherzigkeit von oben kam herab, und das ein neues Leben hat verlieh'n der Welt; o mach' auch mich jetzt würdig, den Unwürdigen, dass ich, voll Andacht es geniessend, leben mag!

свыше, милости ради, сшедшаго, и мірови новый животъ дающаго, и мене нынѣ сподоби недостойнаго, со страхомъ вкусити сего и живу быти!

Gesang 4.

Пѣснь 4.

Irmos: Du kamest aus der Jungfrau — ein Vermittler nicht, auch nicht ein Engel, nein, du selbst, o Herr, bist Fleisch geworden, und errettetest den ganzen Menschen, mich; Drum ruf' ich: Ehre sei, Herr, deiner Macht!

Ирмосъ: Пришелъ еси отъ Дѣвы не ходатай, ни Ангелъ, но Самъ, Господи, воплошься, и спаслъ еси всего мя человѣка; тѣмъ зову Ти: слава силѣ Твоей, Господи!

H. *Troparien:* Eh'mals geruhtest du, nachdem du wurdest Fleisch für uns, zum Schlachten dich zu geben wie ein Schaf, Erbarmungsvoller, für der Menschen Sündenschuld; deshalb

Тропари: Восхотѣлъ еси, насъ ради воплощься, Многомилостиве, закланъ быти яко овча, грѣхъ ради человѣческихъ; тѣмже молю Тя, и

fleh' ich zu dir, du mögest reinigen auch mich von allen meinen Uebertretungen!

моя очисти согрѣшенія!

Θ. **Thu'** Heilung meiner Seele Wunden an, o Herr, und heilige mich ganz und würd'ge, Herrscher, mich Bejammernswerthen, dass an deinem Abendmahl, dem mystischen und göttlichen, ich habe Theil!

Исцѣли души моея язвы, Господи, и всего освяти; и сподоби, Владыко, яко да причащуся тайныя Твоея Божественныя вечери, окаянный!

I. *Theotokion:* **In**dem du mir versöhnst den, der geboren ist aus deinem Schooss, Gebieterin, bewahre mich, der ich dein Knecht bin, unbefleckt und tadellos, dass der Empfang der geist'gen Perle heil'ge mich!

Богородичен: Умилостиви и мнѣ Сущаго отъ утробы Твоея, Владычице, и соблюди мя нескверна раба Твоего и непорочна, яко да пріемь умнаго бисера (представляемый умомъ жемчугъ) освящуся!

Gesang 5.

Irmos: Des Lichtes Spender und der Zeiten

Пѣснь 5.

Ирмосъ: Свѣта Подателю и вѣковъ

Schöpfer, Herr, im Licht deiner Gebote mögst du leiten uns, denn ausser dir kennen wir keinen Gott!

Творче, Господи, во свѣтѣ Твоихъ повелѣній наставиі насъ; развѣ бо Тебе, иного Бога не знаемъ!

K. *Troparien:* **Könnt'** doch gescheh'n, Christos, mir deinem armeu Knecht, wie du dereinst vorausgesagt! Und bleib' in mir, wie du verheissen hast; denn siehe, deinen Leib geniesse ich, den göttlichen, und trink' dein Blut!

Тропари: Якоже предреклъ еси, Христе, да будетъ убо худому (ничтожному) рабу Твоему, и во мнѣ пребуди, якоже обѣщался еси; се бо Тѣло Твое ямъ Божественное, и пію Кровь Твою!

Λ. **Licht** möge spenden deines Leibes Feuergluth, Wort Gottes und Gott, mir, der ich verfinstert bin! Und meiner Seele möge bringen Reinigung, von jeglicher Befleckung, die sie hat, dein Blut!

Слове Божій и Боже, угль Тѣла Твоего да будетъ мнѣ помраченному въ просвѣщеніе, и очищеніе оскверненнѣй души моей Кровь Твоя!

M. *Theotokion:* **Ma**ria, Mutter Gottes, hocherhab'nes Zelt duftenden Wohlgeruches! O, lass werden mich doch

Богородичен: Маріе, Мати Божія, благоуханія честное селеніе (драгоцѣнное

zum Gefäss der Auserwählung durch dein Flehn, und nehmen Theil an deines Kindes Weihungen!

вмѣстилище), Твоими молитвами сосудъ мя избранный содѣлай, ако да освященій причащуся Сына Твоего!

Gesang 6.

Irmos: Im Abgrunde der Sünden wälzend mich, ruf' ich zum unerforschlichen Abgrund deiner Barmherzigkeit; Hol' mich hervor aus der Verwesung, du mein Gott!

Пѣснь 6.

Ирмосъ: Въ безднѣ грѣховнѣй валяяся, неизслѣдную милосердія Твоего призываю бездну: отъ тли, Боже, мя возведи!

N. *Troparien:* Nun heilige in mir, Erlöser, den Verstand, sowie die Seele und das Herz und auch den Leib; und mach' mich würdig, mein Gebieter, tadellos zu nahen deinen furchtbaren Geheimnissen!

Тропари: Умъ, душу и сердце освяти, Спасе, и тѣло мое и сподоби неосужденно, Владыко, ко страшнымъ Тайнамъ приступити!

Ξ. (Xenien sein, dem Gastfreund, diese Lieder, dir:) O, lass mich fremd doch werden jeder Leidenschaft, und

Дабы устранился отъ страстей и Твоея благодати имѣлъ бы приложеніе, живота

lass den Beistand deiner Gnade finden mich! Auch gieb Beständigkeit des Lebens, Christos, mir durch deiner heiligen Geheimnisse Empfang!

же утвержденіе, причащеніемъ святыхъ, Христе, Таинъ Твоихъ!

O. *Theotokion:* O Gott, du gottesheilig Wort, heilige mich vollständig, der deinem göttlichen Sakrament sich nahet nun — durch deiner heil'gen Mutter Flehn!

Богородичен: Божіе, Боже Слово Святое, всего мя освяти нынѣ приходящаго къ Божественнымъ Твоимъ Тайнамъ, Святыя Матере Твоея мольбами!

Kontakion (Ton 2): Das Brod, Christos, zu empfangen, schätze mich nicht zu gering, deinen Leib und dein göttliches Blut! Die Theilnahme an deinen allerreinsten und furchtbaren Geheimnissen, o Gebieter, gereiche mir Unseligen nicht zur Verdammniss, sondern sie gereiche mir zum ewigen und unsterblichen Leben!

Кондакъ. (Гл. 2): Хлѣбъ, Христе, взяти не презри мя, Тѣло Твое и Божественную Твою нынѣ Кровь, пречистыхъ, Владыко, и страшныхъ Твоихъ Таинъ причаститися окаяннаго; да не будетъ ми въ судъ, да будетъ же ми въ животъ вѣчный и безсмертный!

Gesang 7.

Irmos: Es neigten vor dem goldenen Götterbilde sich die Jünglinge, die weisen, nicht; sie stiegen selbst, die Götzen schmähend, in die Flammengluth hinein, und mitten in den Flammen tönte ihrer Lieder Schall; der Engel träufelte auf sie des Himmels Thau, und sagte: Eurer Lippen Flehen ward erhört!

Пѣснь 7.

Ирмосъ: Тѣлу златому премудрыя дѣти не послужиша, и въ пламень сами поидоша, и боги ихъ обругаша, среди пламене возопиша, и ороси я Ангелъ; услышася уже устъ вашихъ молитва!

II. *Troparien:* (Preiswerther) Güter Quelle werde, Christos, mir deiner unsterblichen Geheimnisse Empfang nunmehr; zum Licht und Leben, zur Befreiung von der Leidenschaft; zu göttlicher Tugenden Wachsthum und Vermehrung, dass ich rühme, einzig guter Gastfreund, dich!

Тропари: Источникъ(омъ) благихъ, причащеніе, Христе, безсмертныхъ Твоихъ нынѣ Таинствъ да будетъ ми свѣтъ(омъ) и животъ(омъ) и безстрастіе(мъ), и къ преспѣянію же и умноженію добродѣтели Божественнѣйшія ходатайственно, едине Блаже, яко да славлю Тя!

P. Rette von Leidenschaften mich, von Feinden und von Nöthen und von aller Trübsal, da mit Zittern und mit Sehnsucht ich voll Andacht nahe mich, o Menschenliebender, deinen unsterblichen und göttlichen Geheimnissen nunmehr und singe dir: Gelobt seist du, o unsrer Väter Gott!

Да избавлюся отъ страстей и враговъ, и нужды и всякія скорби, трепетомъ и любовію со благоговѣніемъ, Человѣколюбче, приступаяй нынѣ ко Твоимъ безсмертнымъ и Божественнымъ Тайнамъ, и пѣти Тебѣ сподоби: благословенъ еси, Господи, Боже отецъ нашихъ!

Σ. *Theotokion:* Sehr fleh' ich jetzt dich an, die du geboren hast den Heiland Christos über die Vernunft, ich, dein unreiner Knecht, die Reine, dich; mach' völlig mich, der ich zu den allreinen Sakramenten nun hintreten will, von leiblicher und geistiger Befleckung rein!

Богородиченъ: Спаса Христа Рождшая паче ума Богоблагодатная, молю Тя нынѣ рабъ Твой, Чистую нечистый; хотящаго мя нынѣ ко пречистымъ Тайнамъ приступити очисти всего отъ скверны плоти и духа!

Gesang 8.

Irmos: Den Gott, der in den Flammen-

Пѣснь 8.

Ирмосъ: Въ пещь огненную ко отро-

ofen stieg hinab zu den Ebräer-Jünglingen und wandelte in Thau das Feuer, preist, ihr Werke allzumal ihn als den Herrn: erhebt ihn hoch in alle Ewigkeit!

ком Еврейскимъ снизшедшаго и пламень въ росу преложшаго Бога пойте дѣла, яко Господа, и превозносите во вся вѣки!

Т. *Troparien:* Theilnehmen lass mich jetzt an deinen himmlischen und furchtbaren und heiligen Geheimnissen, Christos, und an deinem göttlichen Abendmahl, dem mystischen, der du mein Gott und Heiland bist!

Небесныхъ и страшныхъ и святыхъ Твоихъ, Христе, нынѣ Таинъ и Божественныя Твоея и тайныя вечери общника быти и мене сподоби отчаяннаго, Боже, Спасе мой!

ϒ. Uebergross ist deine Barmherzigkeit; zu ihr flieh' ich, du Gütiger, und ruf' zu dir voll Furcht! Verbleib in mir, mein Heiland und lass mich in dir verbleiben, wie du selber es gesagt; denn siehe, im Vertrau'n auf deine Gnade esse ich ich (nun) deinen Leib und trink' dein Blut!

Подъ Твое прибѣгъ благоутробіе, Блаже, со страхомъ зову Ти: во мнѣ пребуди, Спасе, и азъ, якоже реклъ еси, въ Тебѣ; се бо дерзая на милость Твою, ямъ Тѣло Твое и пію Кровь Твою!

Ehre ... Jetzt ...

Слава ... и нынѣ ...

Ф. *Theotokion:* Furcht hat ergriffen mich, dass ich wie Wachs und Gras verzehret werde, wenn das Feuer ich empfang'! O furchtbares Geheimniss, o Barmherzigkeit Gottes! Wie kann ich, Staub, theilnehmen wohl an dem göttlichen Leib und Blut, und kann erwerben Unverweslichkeit?

Богородиченъ: Трепещу пріемля огнь, да не опалюся, яко воскъ и яко трава. Оле страшнаго таинства! оле, благоутросія Божія! како Божественнаго Тѣла и Крове бреніе причащаюся и нетлѣненъ сотворяюся?

Gesang 9.

Irmos: Des unanfänglichen Erzeugers Sohn, der Gott und Herr, ward aus der Jungfrau Fleisch und ist erschienen uns, um zu erleuchten die in Finsterniss Befangenen und die Zerstreuten zu versammeln; darum preisen wir die allverherrlichte Gottesgebärerin!

Пѣснь 9.

Ирмосъ: Безначальна Родителя Сынъ, Богъ и Господь, воплощься отъ Дѣвы намъ явися, омраченная просвѣтити, собрати расточенная; тѣмъ всепѣтую Богородицу величаемъ!

X. *Troparien:* Christos ist da! O schmeckt und seht! Der Herr,

Тропари: Христосъ есть, вкусите и видите: Господь насъ

der einst für uns ist gleichgeworden uns, der einmal als Sühnopfer selber sich dem eignen Vater brachte dar, wird immerdar geopfert, heiligend, die (an ihm) nehmen Theil!

ради, по намъ бо древле бывый (прежде бывшій подобнымъ намъ), единою Себе принесъ, яко приношеніе Отцу Своему, присно закалается, освящаяй причащающіяся!

Ψ. (**Psalmen** dir singend, bete ich zu dir:) Gebieter, mög' an Seele und an Leib geheiligt werden ich, mög' ich erleuchtet und errettet werden, möge werden ich dein Haus durch den Empfang der heiligen Geheimnisse, indem ich wohnend habe dich in mir, sammt dem Vater und Geiste, du erbarmungsvoller Wohlthäter!

Душею и тѣломъ да освящуся, Владыко, да просвѣщуся, да спасуся, да буду домъ Твой причащеніемъ священныхъ Таинъ, живущаго Тя имѣя въ себѣ со Отцемъ и Духомъ, Благодѣтелю многомилостиве!

Ω. **O** möge wie ein Feuer werden mir und wie ein Licht, dein Leib, Erlöser, und dein theuerwerthes Blut, der Sünden Stoff verbrennend, (und) der Leidenschaften Stacheln zehrend auf, und ganz erleuchtend mich, auf dass ich deine Gottheit bete an!

Якоже огнь да будетъ ми и яко свѣтъ, Тѣло Твое и Кровь, Спасе мой, пречестная, опаляя грѣховное вещество, сжигая же страстей терніе и всего мя просвѣщая, покланятися Божеству Твоему!

Theotokion: **Leiblich** ward Gott aus deinem unschuldvollen Blut; deshalb besingt, Gebieterin, dich jegliches Geschlecht! Der Geister Schaaren rühmen dich, weil sie durch dich des Alls Gebieter sahen offenbar, versehen mit menschlicher Wesenheit!

Богородиченъ: Богъ воплотися отъ чистыхъ кровей Твоихъ; тѣмже всякій родъ поетъ Тя, Владычице, умная же множества славятъ, яко Тобою явѣ узрѣша всѣми Владычествующаго, осуществовавшагося человѣчествомъ!

Nach dem Kanon: Wahrhaft würdig ist es... (S. 431). *Das Trisagion* (S. 1).

И абіе: Достойно есть... (стр. 431). *Трисвятое* (стр. 1).

Nach dem Vater unser *das Troparion des Festes; falls kein Fest ist, folgende Troparien:* Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser... (S. 152).

По Отче нашъ *тропарь праздника, аще же ни, сія (гл. 6):* Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ... (стр. 152).

Gebet zur hochheiligen Gottesgebärerin: Unbefleckte, makellose... (S. 163).

Молитва ко Пресвятый Богородицѣ: Нескверная, неблазная... (стр. 163).

b) Gebete des Morgens vor der Communion.

б) Воутріи молитвы предъ Причащеніемъ.

Der Anfang wie bei dem Gebete am Abend vor der Communion. Nach: Kommet, lasset uns anbeten u. s. w. *folgt:*

По обычнымъ началѣ, рцемъ: Пріидите, поклонимся... *и настоящія псалмы:*

(Ps. 22): Der Herr ist mein Hirt, mir wird nichts mangeln. Auf grüne Auen lagert er mich, zu Wassern der Ruhe leitet er mich! Er labt meine Seele, leitet mich auf die Pfade der Gerechtigkeit um seines Namens willen. Ob ich auch wandle im Thale des Todesschattens, so fürchte ich doch kein Leid, denn du bist mit mir; dein Stecken und dein Stab, sie trösten mich. Du bereitest einen Tisch

(Пс. 22): Господь пасетъ мя, и ничтоже мя лишитъ. На мѣстѣ злачнѣ, тамо всели мя, на водѣ покойнѣ воспита мя. Душу мою обрати, настави мя на стези правды, имене ради Своего. Аще бо и пойду посредѣ сѣни смертныя (долиною смертной), не убоюся зла, яко Ты со мною еси; жезлъ Твой и палица (посохъ) Твоя

vor mir, im Angesichte meiner Dränger. Du salbst mit Oel mein Haupt, und dein Becher ist herrlich voll. Nur Glück und Liebe folgen mir alle Tage meines Lebens, und ich werde wohnen in dem Hause des Herrn durch die Dauer der Tage!

та мя утѣшиста (успокоиваютъ). Уготовалъ еси предо мною трапезу сопротивъ стужающимъ мнѣ (въ виду враговъ моихъ); умастилъ еси елеомъ главу мою, и чаша Твоя упоявающи мя, яко державна (исполнена). И милость Твоя поженетъ (сопровождаетъ) мя вся дни живота моего, и еже вселитимися въ домъ Господень въ долготу дній!

(Ps. 23): Des Herrn ist die Erde und ihre Fülle, der Erdkreis und Alle, die darauf wohnen. Denn über Meere hat er sie gegründet und über Fluthen sie befestigt. Wer darf aufsteigen zu dem Berg des Herrn, wer darf an seiner heil'gen Stätte stehn? Wer rein an

(Пс. 23): Господня земля, и исполненіе ея (и что наполняетъ ее), вселенная и вси живущіи на ней. Той на моряхъ основалъ ю есть, и на рѣкахъ уготовалъ ю есть. Кто взыдетъ на гору Господню? или кто ста-

Händen, lautern Herzens ist, wer nicht auf Eitles seine Seele richtet, und nicht zum Truge seinem Nächsten schwört, der wird empfangen Segen von dem Herrn und Gnade von dem Gotte seines Heils. Dies ist das Geschlecht derer, die nach ihm verlangen, die da verlangen nach dem Angesichte des Gottes Jakobs. Erhebet, ihr Thore, eure Häupter, erhebt euch, ihr ewigen Pforten, dass einziehe der König der Herrlichkeit. Wer ist er, der König der Herrlichkeit? Der Herr, der Starke und Gewaltige, der Herr, der Gewaltige in der Schlacht! Erhebet, ihr Thore, eure Häupter, erhebt euch, ihr ewigen Pforten, dass einziehe der König der Herrlichkeit! Wer ist er, der König der Herrlichkeit? Der Herr der Heerschaaren, der ist

нетъ на мѣстѣ святѣмъ Его? — Неповиненъ рукама и чистъ сердцемъ, иже не пріятъ всуе душу свою (не клялся душею своею напрасно) и не клятся лестію (ложно) искреннему своему; сей пріиметъ благословеніе отъ Господа и милостыню отъ Бога Спаса своего. Сей (таковъ) родъ ищущихъ Господа, ищущихъ лице Бога Іаковля! Возмите, врата, князи ваша, и возмитеся, врата вѣчная (поднимите, врата, верхи ваши и поднимитесь, двери вѣчныя); и внидетъ Царь славы. Кто есть Сей Царь славы? Господь крѣпокъ и силенъ, Господь силенъ во брани. Возмите, врата, князи ваша, и возми-

der König der Herrlichkeit!

(*Ps. 115*): Ich fasse Zuversicht, wenn ich auch sprach: ich bin gar sehr gebeugt; und wenn ich auch sprach in meiner Verzagtheit: alle Menschen sind Lug! Wie soll ich vergelten dem Herrn Alles, was er mir wohlgethan? Den Kelch des Heils will ich nehmen, und den Namen des Herrn anrufen. Meine Gelübde will ich dem Herrn erfüllen im Angesichte seines ganzen Volks. Theuer ist vor dem Herrn der Tod seiner Frommen. Ach Herr, ich bin dein Knecht, dein Knecht bin ich, und der Sohn deiner Magd; du hast meine Bande zerrissen.

теся, врата вѣчная; и внидетъ Царь славы. Кто есть Сей Царь славы? Господь силъ, Той есть Царь славы!

(*Пс. 115*): Вѣровахъ, тѣмже возглаголахъ: азъ же смирихся зѣло. Азъ же рѣхъ во изступленіи (опрометчивости) моемъ: всякъ человѣкъ ложь. Что воздамъ Господеви о всѣхъ, яже воздаде ми? Чашу спасенія пріиму и имя Господне призову; молитвы моя Господеви воздамъ предъ всѣми людми Его. Честна предъ Господемъ смерть преподобныхъ Его. О, Господи, азъ рабъ Твой, азъ рабъ Твой, и сынъ рабыни Твоея; растерзалъ (разрѣшилъ) еси увы моя.

Dir will ich opfern ein Opfer des Lobes, und den Namen des Herrn anrufen; meine Gelübde will ich dem Herrn erfüllen im Angesichte seines ganzen Volkes, in den Höfen des Hauses des Herrn, inmitten deiner, Jerusalem!

Ehre . . . Jetzt . . .

Alleluja! Alleluja! Alleluja! Ehre sei dir, o Herr! *(Dreimal.)*

Und folgende Troparien:

Siehe mir nach meine Missethaten, Herr, der du von der Jungfrau geboren bist, und reinige mein Herz; indem du es zum Tempel deines allerreinsten Leibes und Blutes machst; verwirf mich nicht von deinem Angesichte, der du ohne Maass hast grosse Gnade!

Ehre . .

Тебѣ пожру жертву хвалы, и во имя Господне призову. Молитвы моя Господеви воздамъ предъ всѣми людми Его, во дворѣхъ дому Господня, посредѣ тебе, Іерусалиме!

Слава . . . и нынѣ . . .

Аллилуіа, Аллилуіа! Аллилуіа! Слава Тебѣ Боже! *(3 раза.)*

И настоящія Тропари:

Беззаконія моя презри, Господи, отъ Дѣвы рождейся, и сердце мое очисти, храмъ то творя пречистому Твоему Тѣлу и Крови; ниже отрини мене отъ Твоего лица, безъ числа имѣяй велію милость!

Слава . . .

Wie werde ich es wagen, ich Unwürdiger, Theil zu nehmen an deinem Heiligen? Wenn ich es wagen werde dir zu nahen mit den Würdigen, so wird mich anklagen mein Kleid, das kein Hochzeitskleid ist, und so werde ich nur die Verdammniss meiner mit Sünden belasteten Seele mir vermitteln! Reinige, o Herr, die Befleckung meiner Seele, und rette mich, weil du huldvoll bist!

Jetzt . . .

Viel ist der Menge meiner Vergehungen, o Gottesgebärerin! Zu dir, o Reine, flüchte ich und bitte um Errettung. Suche heim meine kranke Seele, und bitte deinen Sohn, unseren Gott, dass er mir vergebe, was ich Böses gethan habe, o du einzig Gesegnete!

Во причастіе святынь Твоихъ како дерзну недостойный? аще бо дерзну къ Тебѣ приступити съ достойными, хитонъ мя обличаетъ, яко нѣсть вечерній, и осужденіе исходатайствую многогрѣшнѣй души моея и спаси мя, яко Человѣколюбецъ!

И нынѣ . . .

Многая множества моихъ, Богородице, прегрѣшеній; къ Тебѣ прибѣгохъ, Чистая, спасенія требуя. Посѣти немощствующую мою душу и моли Сына Твоего и Бога нашего дати ми оставленіе, яже содѣяхъ лютыхъ, едина Благословенная!

In der grossen Fastenzeit noch dieses Troparion (Ton 8):

Wie die ruhmreichen Jünger in dem Waschbecken des Gastmahls erleuchtet wurden, so wurde der gottlose Judas, am Geize krankend, verfinstert, und übergiebt den gesetzwidrigen Richtern dich, den gerechten Richter. Blicke, o Freund des (unrechtmässigen) Gewinnes auf den, der durch denselben das Erhenken gewonnen hat. Fliehe die unersättliche Seele, die an dem Lehrer Solches wagte. O über Alle Gütiger, Herr, Ehre sei dir!

Во святую же и великую четыредесятницу глаголи сей тропарь (гл. 8):

Егда славніи ученицы на умовеніи вечери просвѣщахуся, тогда Іуда злочестивый сребролюбіемъ недуговавъ омрачашеся (душевно), и беззаконнымъ судіямъ Тебе, Праведнаго Судію, предаетъ. Виждь, имѣній рачителю, сихъ ради удавленіе употребивша; бѣжи несытыя души, Учителю таковая дерзнувшія (смотри, собиратель имѣній, на (Іуду) удавившагося изъ за нихъ, бѣги ненасытимой души, такъ дерзко поступившейся Учителемъ), иже о всѣхъ благій; Господи, слава Тебѣ!

Herr, erbarme dich. *(40 mal.) Metanien, so viel man will.*

Таже: Господи, помилуй *(40 разъ.) И поклоны, елико хощеши.*

Hierauf die folgenden Bitten:

O Mensch, der du geniessen willst den Leib des Herrn,

Nah' dich voll Furcht, verbrannt zu werden: Feuer ist's!

Trinkst du zur Einigung das Blut, das göttliche,

Söhn' dich zuerst mit denen, die dich kränkten, aus!

Iss die geheimnissvolle Speise dann getrost!

И абіе настоящія стихи:

Хотя ясти, человѣче, Тѣло Владычне,

Страхомъ приступи, да не опалишися; огнь есть.

Божественную же пія Кровь ко общенію,

Первѣе примирися тя опечалившимъ,

Таже дерзая таинственное брашно яжды!

Andere Verse:

Bevor an dem furchtbaren Opfer du nimmst Theil

Иныя стихи:

Прежде причастія страшныя жертвы,

An dem lebendigmachenden Leibe des Herrn,

So mög'st voll Zittern beten du auf diese Art:

1-tes Gebet, v. hl. Basilios d. Grossen.

Gebieter, Herr Jesu Christe, unser Gott, Quelle des Lebens und der Unsterblichkeit, der ganzen sichtbaren und unsichtbaren Schöpfung Bildner, des anfanglosen Vaters mitewiger und mitanfangloser Sohn, der du nach deiner überschwänglichen Güte in den letzten Tagen Fleisch angenommen hast und gekreuzigt und begraben worden bist für uns Undankbare und Unerkenntliche und mit dem eigenen Blut unsere durch die Sünde in Verwesung übergegangene Natur erneuert hast; du selbst,

Животворящаго Тѣла Владычня,

Симъ помолися образомъ, со трепетомъ:

Молитва 1-я, св. Василія Великаго.

Владыко, Господи Іисусе Христе, Боже нашъ, Источниче жизни и безсмертія, всея твари видимыя и невидимыя Содѣтелю, безначалнаго Отца соприсносущный Сыне и собезначальный; премногія ради благости въ послѣднія дни въ плоть оболкійся и распныйся, и погребыйся за ны неблагодарныя и злонравныя, и Своею Кровію обновивый растлѣвшее грѣхомъ естество наше! Самъ, Безсмертный Царю,

unsterblicher König, nimm auch meine, des Sünders Busse an; neige dein Ohr zu mir, und erhöre meine Worte, denn ich habe gesündigt, o Herr, gesündigt gegen den Himmel und vor dir, und bin nicht würdig auf zu blicken zu der Höhe deiner Herrlichkeit; denn ich habe deine Güte erzürnt, indem ich deine Gebote übertreten und deine Befehle nicht befolgt habe. Doch du, o Herr, der du bist geduldig, langmüthig, und von grosser Barmherzigkeit, hast mich in meinen Missethaten nicht überantwortet dem Verderben, sondern harrtest allewege auf meine Umkehr. Denn du, o Menschenliebender, hast durch deinen Propheten gesagt: „Ich habe kein Gefallen am Tode des Sünders, sondern, dass er sich bekehre und

пріими и мое грѣшнаго покаяніе, и приклони ухо Твое мнѣ, и услыши глаголы моя: Согрѣшихъ бо, Господи, согрѣшихъ на небо и предъ Тобою, и нѣсмь достоинъ воззрѣти на высоту славы Твоея; прогнѣвахъ бо Твою благость, Твоя заповѣди преступивъ и не послушавъ Твоихъ повелѣній! Но Ты, Господи, незлобивъ сый, долготерпѣливъ же и многомилостивъ, не предалъ еси мя погибнути со беззаконми моими, моего всячески ожидая обращенія. Ты бо реклъ еси, Человѣколюбче, пророкомъ Твоимъ: „яко хотѣніемъ не хощу смерти грѣшника, но еже обратитися и живу быти ему". Не хощеши

lebe"; weil du, o Gebieter, nicht willst verderben das Werk deiner Hände, und hast kein Wohlgefallen an dem Verderben der Menschen, sondern willst, dass Alle gerettet werden und zur Erkenntniss der Wahrheit kommen. Darum denn auch ich, ob ich auch gleich nicht werth bin weder des Himmels noch der Erde, noch auch dieses zeitlichen Lebens selbst, da ich ganz und gar mich der Sünde schuldig gemacht und den Lüsten gedient und dein Bild befleckt habe — so bin ich doch dein Geschöpf und dein Werk, und verzweifle deshalb nicht, ich Unseliger an meinem Heil; sondern nahe mich zuversichtlich deiner unermesslichen Barmherzigkeit. So nimm denn auch mich an, menschenliebender Herr, wie die Ehebrecherin,

бо, Владыко, созданія Твоею руку погубити, ниже благоволиши о погибели человѣчестѣй, но хощеши всѣмъ спастися и въ разумъ истины пріити. Тѣмже и азъ, аще и недостоинъ есмь небесе и земли и сея привременныя жизни, всего себе повинувъ грѣху и сластемъ поработивъ, и Твой осквернивъ образъ; но твореніе и созданіе Твое бывъ, не отчаяваю своего спасенія окаянный, на Твое же безмѣрное благоутробіе дерзая прихожду. Пріими убо и мене, Человѣколюбче Господи, якоже блудницу, яко разбойника, яко мытаря и яко блуднаго; и возми мое тяжкое бремя грѣховъ, грѣхъ вземляй міра и не-

wie den Räuber, wie den Zöllner, wie den verlorenen Sohn; und nimm hinweg meine schwere Sündenlast, der du die Sünde der Welt hinwegnimmst, und heilest die Gebrechen der Menschen, der du die Mühseligen und Beladenen zu dir rufest und sie erquickest; du bist ja nicht gekommen, die Gerechten, sondern die Sünder zur Busse zu rufen! so reinige mich von jeder Befleckung des Leibes und der Seele, und lehre mich vollbringen die Heiligung in deiner Furcht, auf dass ich bei gutem Zeugnisse meines Gewissens den Theil deiner Heiligungen empfangend, deinem heiligen Leibe und Blute geeinigt werde und du in mir lebest und wohnest mit dem Vater und dem heiligen Geiste. Ja, Herr Jesu Christe, du mein Gott, o dass

мощи человѣческія исцѣляяй, труждающіяся и обремененныя къ Себѣ призываяй и упокоеваяй, не пришедый призвати праведныя, но грѣшныя на покаяніе; и очисти мя отъ всякія скверны плоти и духа, и научи мя совершати святыню во страсѣ Твоемъ; яко да чистымъ свѣдѣніемъ (свидѣтельствомъ) совѣсти моея, святынь Твоихъ часть пріемля, соединюся святому Тѣлу Твоему и Крови и имѣю Тебе во мнѣ живуща и пребывающа, со Отцемъ и Святымъ Твоимъ Духомъ. Ей, Господи Іисусе Христе, Боже мой! и да не въ судъ ми будетъ причастіе пречистыхъ и животворящихъ Таинъ Твоихъ,

mir die Theilnahme an deinem heiligsten und lebendigmachenden Sakramente nicht werde zum Gericht, und ich nicht noch mehr erkranke an Seele und Leib, wenn ich unwürdig Theil nehme. Gieb mir vielmehr bis zu meinem letzten Athemzuge untadelhaft zu empfangen den Theil deiner Heiligungen zur Gemeinschaft des heiligen Geistes, zur Ausrüstung auf den Weg in das ewige Leben, zur wohlangenehmen Verantwortung vor deinem furchtbaren Richterstuhle, damit gleich allen deinen Auserwählten auch ich ein Theilnehmer werde an deinen unvergänglichen Gütern, welche du denen, die dich, o Herr, lieben, bereitet hast, in welchen du auch verherrlicht bist in Ewigkeit. Amen.

ниже да немощенъ буду душею же и тѣломъ, отъ еже недостойнѣ тѣмъ причащатися; но даждь ми, даже до конечнаго моего издыханія, неосужденно воспріимати часть святынь Твоихъ, въ Духа Святаго общеніе, въ напутіе живота вѣчнаго и во благопріятенъ отвѣтъ на страшнѣмъ судищи Твоемъ; яко да и азъ со всѣми избранными Твоими общникъ буду нетлѣнныхъ Твоихъ благъ, яже уготовалъ еси любящимъ Тя, Господи, въ нихъже препрославленъ еси во вѣки. Аминь.

2-tes Gebet, vom hl. Joannes Chrysostomos.

Herr, mein Gott, ich weiss, dass ich nicht würdig und nicht werth bin, dass du unter das Dach des Hauses meiner Seele eingehest, da es ganz wüste und baufällig ist und du in mir keinen würdigen Ort hast, dein Haupt hinzulegen; wie du jedoch dich von der Höhe um unsertwillen erniedrigt hast, so erniedrige dich auch jetzt zu meiner Niedrigkeit; wie es dir wohlgefallen hat, in einer Höhle in der Krippe unvernünftiger Thiere niedergelegt zu werden, so geruhe auch in die Krippe meiner unverständigen Seele und in meinen befleckten Leib einzugehen; und wie du es nicht für unwürdig erachtet hast, einzutreten in das Haus Simons des

Молитва 2-я, св. Іоанна Златоустаго.

Господи, Боже мой, вѣмъ яко нѣсмь достоинъ, ниже доволенъ, да подъ кровъ внидеши храма души моея, занеже весь пусть и пался есть, и не имаши во мнѣ мѣста достойна, еже главу подклонити; но якоже съ высоты насъ ради смирилъ еси Себе, смирися (снизойди) и нынѣ смиренію (убожеству) моему; и якоже воспріялъ еси въ вертепѣ и во яслехъ безсловесныхъ возлещи, сице воспріими и во яслехъ безсловесныя моея души, и во оскверненное мое тѣло внити; и якоже не неудостоилъ еси внити и свечеряти со грѣшники

Aussätzigen und ein Mahl zu halten mit den Sündern, so geruhe auch in das Haus meiner demüthigen Seele einzugehen, der ich ein Aussätziger und Sünder bin. Und wie du die mir ähnliche Ehebrecherin und Sünderin, welche zu dir gekommen und dich berührt hat, nicht hast verstossen, so erbarme dich auch über mich Sünder, der ich zu dir komme und dich berühre; und wie dich die Liebkosungen ihres befleckten und unreinen Mundes nicht anwiderten, so hege auch keinen Abscheu vor meinem noch befleckteren und unreineren Munde, vor meinen hässlichen und unreinen Lippen, und vor meiner befleckten und sehr unreinen Zunge. Es werde nun aber die Feuerglut deines allerheiligsten Leibes und theuerwerthen Blutes

въ дому Симона прокаженнаго, тако изволи внити и въ домъ смиренныя моея души, прокаженныя и грѣшныя; и якоже не отринулъ еси подобную мнѣ блудницу и грѣшную, пришедшую и прикоснувшуюся Тебѣ, сице умилосердися и о мнѣ грѣшнѣмъ, приходящемъ и прикасающемтися; и якоже не возгнушался еси скверныхъ ея устъ и нечистыхъ, цѣлующихъ Тя, ниже моихъ возгнушайся сквернѣйшихъ оныя устъ и нечистшихъ, ниже мерзкихъ моихъ и нечистыхъ устенъ и сквернаго и нечистѣйшаго моего языка. Но да будетъ ми уголь (уголь) пресвятаго Твоего Тѣла и честныя Твоея Крове,

zur Heiligung und zur Erleuchtung, und zur Genesung meiner gedemüthigten Seele und meines Leibes, zur Erleichterung der Bürde meiner vielen Versündigungen, zur Bewahrung vor jeglicher teuflischen Einwirkung, zur Vertreibung und Abwehr meiner schlechten und bösen Gewohnheit, zur Ertödtung meiner Leidenschaften, zur Pflege deiner Gebote, zur Mehrung deiner göttlichen Gnade und zur Aneignung deines Reiches. Denn nicht hochmüthig, sondern voll Zuversicht zu deiner unaussprechlichen Gnade, komme ich zu dir, mein Christos und mein Gott, auf dass ich nicht, weit mich entfernend von deiner Gemeinschaft, dem listigen Wolfe zum Raube werde. Darum so bete ich zu dir, heilige du, als der einzige, hei-

во освященіе и просвѣщеніе и здравіе смиреннѣй моей души и тѣлу, во облегченіе тяжестей многихъ моихъ согрѣшеній, въ соблюденіе отъ всякаго діавольскаго дѣйства, во отгнаніе и возбраненіе злаго моего и лукаваго обычая, во умерщвленіе страстей, въ снабдѣніе заповѣдій Твоихъ, въ приложеніе Божественныя Твоея благодати и Твоего Царствія присвоеніе. Не бо яко презирая (не съ пренебреженіемъ прихожду къ Тебѣ, Христе Боже, но яко дерзая на неизрѣченную Твою благость, и да не, на мнозѣ удаляяся общенія Твоего (оставаясь долгое время безъ общенія), отъ мысленнаго волка

lige Gebieter, meine Seele und meinen Leib, meinen Verstand und mein Herz, meine Nieren und mein Inneres, und erneuere mich ganz. Pflanze deine Furcht in meine Glieder ein, mache mir unentwendbar zu eigen deine Heiligung, sei mein Helfer und Beistand; leite mein Leben in Frieden; würdige mich, zu stehen mit deinen Heiligen zu deiner Rechten, durch die Gebete und Fürbitten deiner allreinen Mutter, deiner unkörperlichen Diener und allreinen Kräfte und aller Heiligen, die dir von Ewigkeit an wohlgefallen haben! Amen.

звѣроуловленъ буду. Тѣмже молюся Тебѣ: яко единъ сый святъ, Владыко, освяти мою душу и тѣло, умъ и сердце, чревеса и утробы (внутренности) и всего мя обнови, и вкорени страхъ Твой во удесѣхъ моихъ, и освященіе Твое неотъемлемо отъ мене сотвори; и буди ми помощникъ и заступникъ, окормляя въ мирѣ животъ мой, сподобляя мя и одесную Тебе предстоянія со святыми Твоими, молитвами и моленми Пречистыя Твоея Матере, невещественныхъ Твоихъ служителей и пречистыхъ силъ, и всѣхъ святыхъ, отъ вѣка Тебѣ благоугодившихъ! Аминь.

3-tes Gebet, vom hl. Symeon Metaphrastos.

Allein reiner und unsterblicher Herr, der du nach deiner unaussprechlichen Huld unser ganzes Gebilde angenommen hast von dem unschuldigen und jungfräulichen Blut der, die dich übernatürlich geboren durch das Ueberkommen des heiligen Geistes und nach dem Wohlgefallen des ewigen Vaters, o Jesu Christe, du Gottes-Weisheit, Friede und Kraft; der du freiwillig die lebendigmachenden und heilbringenden Leiden, das Kreuz und die Nägel, den Speer und den Tod auf dich genommen hast, ertödte du in mir die seelentödtenden fleischlichen Begierden; der du durch dein Begräbniss das Reich des Hades erobert hast, begrabe

Молитва 3-я, св. Симеона Метафраста.

Едине чистый и нетлѣнный Господи, за непзрѣченную милость человѣколюбія наше все воспріемый смѣшеніе (естество), отъ чистыхъ и дѣвственныхъ кровей паче (сверхъ) естества Рождшія Тя, Духа Божественнаго нашествіемъ и благоволеніемъ Отца присносущнаго, Христе Іисусе, премудросте Божія, и мире, и сило, Твоимъ воспріятіемъ животворящая и спасительная страданія воспріемый, крестъ, гвоздія, копіе, смерть, умертви моя душетлѣнчыя страсти тѣлесныя. Погребеніемъ Твоимъ адова плѣнивый цар-

durch gute Gesinnungen meine bösen Anschläge und zerstöre die Gedanken der Bosheit; der du durch deine lebenschaffende Auferstehung am dritten Tage den gefallenen Urahnen wieder aufgerichtet, richte auch mich durch die Sünde Gestrauchelten wieder auf, das Vorbild der Busse mir vorhaltend; der du durch deine glorreiche Himmelfahrt den angenommenen Leib vergöttlicht und ihn mit dem Sitz zur Rechten des Vaters beehret, würdige mich durch die Theilnahme an deinem heiligen Sakrament den Theil der Seligen zur Rechten zu erlangen; der du durch die Herabsendung des Trösters, deines Geistes, deine priesterlichen Jünger zu würdigen Gefässen gemacht hast, mache auch mich zum Behältniss jenes

ствія, погреби моя благими помыслы лукавая совѣтованія и лукавствія духи (дыханія) разори. Тридневнымъ Твоимъ и живоноснымъ воскресеніемъ падшаго прaотца возставивый, возстави мя грѣхомъ поползшагося, образы мнѣ покаянія предлагая! Преславнымъ Твоимъ вознесеніемъ плотское обоживый воспріятіе, и сіе деснымъ Отца сѣдѣніемъ почтый, сподоби мя причастіемъ святыхъ Твоихъ Таинъ десную часть спасаемыхъ получити! Снитіемъ Утѣшителя Твоего Духа сосуды честны священныя Твоя ученики содѣлавый, пріятелище (хранилищемъ) и мене покажи Того пришествія!

Ueberkommens; der du willst wiederkommen zu richten die Welt in Gerechtigkeit, gewähre auch mir, zu schauen dich, meinen in den Wolken kommenden Schöpfer und Bildner, mit allen deinen Heiligen; auf dass ich dich ohne Ende preise, und lobsinge dir sammt deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen, und guten, und lebendigmachenden Geiste; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

Хотяй паки пріити судити вселеннѣй правдою, благоволи и мнѣ узрѣсти Тя на облацѣхъ, Судію и Создателя моего, со всѣми святыми Твоими, да безконечно славословлю и воспѣваю Тя, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ и Пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь.

4-tes Gebet, von demselben.

Wie ich dereinst, wenn ich vor deinem fürchterlichen und unparteiischen Richterstuhle stehen werde, sowohl der Verurtheilung mich unterwerfen, als auch über die durch

Молитва 4-я, тогожде.

Яко на страшнѣмъ Твоемъ и нелицепріемнѣмъ предстояй судилищи, Христе Боже, и осужденія подъемля и слово творя (отчетъ отда-

mich verübten Missethaten Rechenschaft werde ablegen müssen; so bringe ich heute, Christos mein Gott, ehe denn der Tag meiner Verdammnis kommt, an deinem heiligen Altare und vor dir und vor deinen furchtbaren heiligen Engeln stehend, im Gewissen gebeugt, meine argen und ungerechten Thaten vor, offenbarend sie und vorweisend. O siehe, Herr, meine Demuth und vergieb mir alle meine Sünden; siehe, wie sich meine Uebertretungen über das Haar auf meinem Haupte vermehrt haben. Denn welches Böse giebt es, dass ich nicht gethan? Welche Sünde, die ich nicht verübt? Welches Arge, das ich in meiner Seele nicht begangen? Ja schon in Werken vollzogen habe? (*hier bekennt der Betende jene Sünden, die er wirklich*

вая) о содѣянныхъ мною злыхъ: сице днесь, прежде даже не пріити дневи осужденія моего, у святаго Твоего жертвенника предстоя предъ Тобою и предъ страшными и святыми Ангелы Твоими, преклоненъ (поникши долу) отъ своея совѣсти, приношу лукавая моя и беззаконная дѣянія, являяй сія и обличаяй. Виждь, Господи, смиреніе мое и остави вся грѣхи моя! виждь, яко умножишася, паче власъ главы моея, беззаконія моя! кое убо не содѣяхъ зло? кій грѣхъ не сотворихъ? кое зло не вообразихъ въ души моей? Уже бо и дѣлы содѣяхъ, гордость киченіе, укореніе, празднословіе, смѣхъ.

begangen hat). Jedes meiner Gefühle und alle meine Glieder habe ich befleckt, verdorben, unnütz gemacht. Ein Werkzeug des Teufels war ich allewege, und ich weiss, o Herr, dass meine Missethaten mir über den Kopf gewachsen sind; aber unzählig ist auch die Menge deiner Erbarmungen, unaussprechlich ist die Gnade deiner den Zorn nicht kennenden Güte, und es ist keine Sünde, durch welche deine Huld könnte überwältigt werden. Darum nun, du wunderreicher König, Herr, der du den Zorn nicht kennst, thue auch an mir Sünder ein Wunder deiner Gnade, erweise die Macht deiner Gütigkeit, zeige die Stärke deiner leutseligen Barmherzigkeit, und nimm mich, Sünder, an, der ich mich wieder zu dir wende. Nimm mich an,

неподобный, самолюбіе, славолюбіе, неправду; всякое мое чувство и всякій удъ осквернихъ, растлихъ, непотребенъ сотворихъ, дѣлателище бывъ всячески діаволе. И вѣмъ, Господи, яко беззаконія моя превзыдоша главу мою; но безмѣрно есть множество щедротъ Твоихъ, и милость неизрѣченна незлобивыя Твоея благости, и нѣсть грѣхъ побѣждающь человѣколюбіе Твое. Тѣмъже, пречудный Царю, незлобиве Господи, удиви (яви дивную) и на мнѣ грѣшнѣмъ милости Твоя, покажи благости Твоея силу и яви крѣпость благоутробнаго милосердія Твоего, и обращающася пріими мя грѣш-

wie du angenommen hast den verlorenen Sohn, den Räuber, die Buhlerin! Nimm mich an, ob ich mich gleich unermesslich in Worten und in Thaten, und in unziemlichen Gelüsten, und in unweisen Gedanken gegen dich versündigt habe. Und wie du noch jene in der elften Stunde angenommen, ob sie gleich nichts Erhebliches geleistet, so nimm auch mich Sünder an: denn viel habe ich gesündigt, habe mich befleckt, habe deinen heiligen Geist beleidigt, habe dein huldvolles Herz gekränkt, mit Werken und Worten, mit Gedanken, in der Nacht, bei Tag, offen und heimlich, absichtlich und ohne Absicht. Wohl weiss ich, dass du meine Sünden so vor mich hinstellen wirst, wie ich sie gethan, und mich zur

наго! Пріими мя, якоже пріялъ еси блуднаго, разбойника, блудницу! Пріими мя, пребезмѣрнѣ и словомъ и дѣломъ, и похотію безмѣстною и помышленіемъ безсловеснымъ согрѣшившаго Тебѣ! И якоже во единонадесятый часъ пришедшихъ пріялъ еси, ничтоже достойно содѣлавшихъ, тако пріими и мене грѣшнаго: много бо согрѣшихъ, и осквернихся, и опечалихъ Духа Твоего Святаго, и огорчихъ человѣколюбную утробу Твою: и дѣломъ и словомъ и помышленіемъ, въ нощи и во дни, явленнѣ же и неявленнѣ, волею же и неволею. И вѣмъ, яко представивши грѣхи моя предо мною таковы, яко-

Verantwortung ziehen wirst jener wegen, die ich wissentlich, unverzeihlich verübt habe; doch o Herr, richte mich nicht mit deinem gerechten Gericht, strafe mich nicht in deinem Grimm und züchtige mich nicht in deinem Zorn! Erbarme dich über mich, o Herr, weil ich nicht nur schwach bin, sondern auch dein Geschöpf. Du hast mir deine Furcht eingegeben und ich habe Böses vor dir gethan. Dir allein habe ich gesündigt; dennoch bete ich: gehe nicht ins Gericht mit deinem Knechte; denn so du die Uebertretungen ansehen willst, Herr, o Herr, wer wird bestehen? Ich bin ein Meer von Sünden, und bin nicht würdig noch werth aufzublicken, und zu schauen gegen die himmlischen Höhen, wegen der Menge mei-

вы же мною содѣяшася, и истяжеши слово со мною, о ихъже разумомъ непрощенно согрѣшихъ. Но, Господи, Господи, да не праведнымъ судомъ Твоимъ, ниже яростію Твоею обличиши мя, ниже гнѣвомъ Твоимъ наказеніи мя: помилуй мя, Господи, яко не токмо немощенъ есмь, но и Твое есмь созданіе. Ты убо, Господи, утвердилъ еси на мнѣ страхъ Твой; азъ же лукавое предъ Тобою сотворихъ, Тебѣ убо единому согрѣшихъ: но молю Тя, не вниди въ судъ съ рабомъ Твоимъ! Аще бо беззаконія назриши, Господи, Господи, кто постоитъ? Азъ бо есмь пучина грѣха, и несмь достоинъ, ниже дово-

ner Sünden, die da sind ohne Zahl. Allerlei Uebelthat ist nicht weggeblieben von mir. Mit welcher Sünde hätte ich mich nicht angesteckt? Welches Bösen hätte ich mich enthalten? Jede Sünde habe ich verübt; allerlei Unflath legte ich in meine Seele. Völlig unnütz bin ich geworden, dir, mein Gott, und den Menschen. Wer aber wird mich aufrichten, der ich in solche und so grosse Versündigungen gefallen bin? Herr, mein Gott, zu dir fasse ich meine Zuversicht. Wenn noch Hoffnung auf meine Rettung da ist, wenn noch durch deine Huld die Menge meiner Missethaten bewältigt werden kann, sei du mein Erretter, und nach deinen Erbarmungen und nach deiner Gnade siehe nach, erlasse mir, verленъ воззрѣти и видѣти высоту небесную, отъ множества грѣховъ моихъ, ихъже нѣсть числа. Кіими бо не растлихся грѣхи? кіими не содержахся злыми? Всякъ грѣхъ содѣяхъ, всякую нечистоту вложихъ въ душу мою; непотребенъ быхъ Тебѣ Богу моему и человѣкомъ. Кто возставитъ мя, въ сицевая злая и толика падшаго согрѣшенія? Господи, Боже мой, на Тя уповахъ; аще есть ми спасенія упованіе, аще побѣждаетъ человѣколюбіе Твое множества беззаконій моихъ, буди ми Спаситель, и по щедротамъ Твоимъ и милостемъ Твоимъ ослаби, остави, прости ми вся, елика Ти согрѣшихъ; яко мно-

zeihe mir Alles, was ich gegen dich gesündigt habe; voll ist meine Seele des Bösen und ich habe keine Hoffnung des Heils. Erbarme dich meiner, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, und vergilt mir nicht nach meinen Werken und richte mich nicht nach meinen Thaten, sondern bekehre, errette und erlöse meine Seele von den in ihr wachsenden Bosheiten und boshaften Vorsätzen. Rette mich nach deiner Barmherzigkeit, auf dass, je mehr meine Sünde angewachsen, desto mächtiger sich erweise deine Gnade, und ich dich rühme und preise allezeit, alle Tage meines Lebens. Denn du bist der Gott der Bussfertigen, der Heiland der Sünder, und dir senden wir die Lobpreisung empor, sammt deinem

гихъ золъ исполнися душа моя, и нѣсть во мнѣ спасенія надежды. Помилуй мя, Боже, по велицѣй милости Твоей, и не воздаждь ми по дѣломъ моимъ, и не осуди мя по дѣяніемъ моимъ; но обрати, заступи, избави душу мою отъ совозрастающихъ ей золъ и лютыхъ воспріятій! Спаси мя ради милости Твоея, да идѣже умножися грѣхъ, презобилуетъ благодать Твоя, и восхвалю и прославлю Тя всегда, вся дни живота моего. Ты бо еси Богъ кающихся и Спасъ согрѣшающихъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со Безначальнымъ Твоимъ Отцемъ и Пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Тво-

anfanglosen Vater, und deinem allheiligen, guten und lebendigmachenden Geiste; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

имъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь.

5-tes Gebet, v. hl. Joannes Damaskenos.

Молитва 5-я, св. Іоанна Дамаскина.

Gebieter, Herr Jesu Christe, unser Gott, der du allein die Macht besitzest, die Sünden den Menschen zu vergeben, siehe mir, als der Gütige und Huldvolle, nach alle meine bewusst und unbewusst begangenen Versündigungen, und mache mich tüchtig, dass ich untadalhaft Theil nehmen könne an deinem göttlichen, hochherrlichen, heiligsten und lebendigmachenden Sakrament; nicht zur grösseren Bürde, nicht zur Qual, nicht zur

Владыко, Господи Іисусе Христе, Боже нашъ, едине имѣяй власть человѣкомъ оставляти грѣхи; яко благъ и Человѣколюбецъ, презри моя вся въ вѣдѣніи и не вѣдѣніи прегрѣшенія, и сподоби мя неосужденно причаститися Божественныхъ и преславныхъ и пречистыхъ и животворящихъ Твоихъ Таинъ, не въ тяжесть, ни въ муку, ни въ приложеніе грѣховъ,

Vermehrung der Sünden, sondern zur Reinigung und Heiligung, zum Unterpfande des künftigen Lebens und Reiches, zum Schutz und zur Hilfe und Wehr gegen die Widersacher, zur Tilgung meiner vielen Versündigungen. Denn du bist der Gott der Gnade, der Erbarmung und der Huld, und zu dir senden wir die Lobpreisung empor, sammt dem Vater und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

но во очищеніе и освященіе и обрученіе будущаго живота и Царствія, въ стѣну и помощь, и въ возраженіе сопротивныхъ, во истребленіе многихъ моихъ согрѣшеній. Ты бо еси Богъ милости и щедротъ и человѣколюбія, и Тебѣ славу возсылаемъ, со Отцемъ и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь.

6-tes Gebet, v. hl. Basilios d. Grossen.

Молитва 6-я, св. Василія Великаго.

Ich weiss, o Herr, dass ich unwürdig an deinem heiligen Leibe und deinem theuren Blute Theil nehme, dass ich schuldig bin, und esse und trinke mir selber das Ge-

Вѣмъ, Господи, яко недостойнѣ причащаюся пречистаго Твоего Тѣла и честныя Твоея Крове, и повиненъ есмь, и судъ себѣ ямъ и пію, не

Gericht dadurch, dass ich nicht unterscheide deinen Leib und dein Blut, Christi, meines Gottes. Ich habe jedoch Zutrauen zu deinen Erbarmungen und komme zu dir, der du gesagt: wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der bleibet in mir und ich in ihm. So erbarme dich denn, Herr, und lass mich Sünder nicht zu Schanden werden, sondern stelle es mit mir an nach deiner Barmherzigkeit. Es werde mir dieses Heilige zur Genesung, zur Reinigung, zur Erleuchtung, zur Bewahrung, zum Heil und zur Heiligung der Seele und des Leibes, zur Vertreibung jedes Trugbildes, aller bösen Thätigkeit und teuflischen, tückisch in meinen Gliedern wirkenden Einwirkung, zur Zuversicht und zur Liebe zu dir, zur Besse-

разсуждая Тѣла и Крове Тебе, Христа и Бога моего, но на щедроты Твоя дерзая прихожду къ Тебѣ рекшему: „ядый Мою Плоть и піяй Мою Кровь во Мнѣ пребываетъ, и Азъ въ немъ“. Умилосердися убо, Господи, и не обличи мя грѣшнаго, но сотвори со мною по милости Твоей; и да будутъ ми святая сія во исцѣлѣніе и очищеніе, и просвѣщеніе и сохраненіе, и спасеніе, и во освященіе души и тѣла, во отгнаніе всякаго мечтанія и лукаваго дѣянія и дѣйства діавольскаго, мысленнѣ во удесѣхъ моихъ дѣйствуемаго, въ дерзновеніе и любовь яже къ Тебѣ; во исправленіе житія и утвержденіе, въ воз-

rung des Lebens, zur Kräftigung, zum Wachsthum der Tugend und Vollkommenheit, zur Erfüllung der Gebote, zur Gemeinschaft des heiligen Geistes, zur Ausrüstung auf den Weg in das ewige Leben, zur wohlangenehmen Verantwortung vor deinem furchtbaren Richterstuhle; nicht zum Gericht, noch zur Verdammniss! Amen.

ращеніе добродѣтели и совершенства; во исполненіе заповѣдей, въ Духа Святаго общеніе, въ напутіе живота вѣчнаго, во отвѣтъ благопріятенъ на страшнѣмъ судищи Твоемъ; не въ судъ, или во осужденіе! Аминь.

7-tes Gebet, von Symeon dem neuen Theologen.

Von Lippen, die da sind befleckt, dem Herzen, das da ist unrein, der Zunge, die unsauber ist, der Seele, die da ist beschmutzt, nimm an, mein Christos, das Gebet! Nicht mögest du weisen zurück die Worte mein, noch auch die Art, noch auch die Keckheit; sondern gieb

Молитва 7-я, Симеона новаго Богослова.

Отъ скверныхъ устенъ, отъ мерзкаго сердца, отъ нечистаго языка, отъ души осквернены, пріими моленіе, Христе мой, и не презри моихъ, ни словесъ, ниже образовъ (τοὺς τρόπους), ниже безстудія. Даждь ми дерзновен-

mir die Zuversicht, zu sprechen, o mein Christos, das, was ich will! Vielmehr mögest lehren du mich das, was ich muss sagen und thun. Ich sündigte mehr als das Weib, die unkeusch ihr Leben geführt, die als sie erfuhr, wo du warst, gekauft hat Salböl und herbei voll Kühnheit kam, um zu salben die Füsse dir, o mein Christos, mein Herr und mein Gott! Wie du sie, die zu dir in Herzlichkeit kam, zurück nicht gewiesen von dir, so habe nicht Abscheu vor mir, Wort Gottes; vielmehr biete dar deine Füsse mir, dass ich sie erfasse und küsse und mit dem Strom meiner Thränen sie salb', wie mit köstlichem Balsam kühn. Wasch' mit meinen Thränen du mich, mit ihnen reinige mich, Wort! Erlass auch die Missethaten mir und

но глаголати, яже хощу, Христе мой; паче же и научи мя, что̀ ми подобаетъ творити и глаголати. Согрѣшихъ паче блудницы, яже увѣдѣ, гдѣ обитаеши, и мурокупивши, пріиде дерзостнѣ помазати Твои нозѣ, Бога моего, Владыки и Христа моего. Яко же ону не отринулъ еси пришедшую отъ сердца, ниже мене возгнушайся, Слове; Твои же ми подаждь нозѣ и держати и цѣловати, и струями слезными яко многоцѣннымъ мурóмъ сія дерзостно помазати. Омый мя слезами моими, очисти мя ими, Слове! Остави и прегрѣшенія моя, и прощеніе ми подаждь! Вѣси золъ множество, вѣси и струпы

schenke mir Vergebung! Du kennst die Fülle der Uebel, du kennest auch meine Narben, und meine Wunden siehest du; doch auch meinen Glauben kennst du und auf mein Bestreben blickst du und meine Seufzer hörest du! Nicht ist dir verborgen, mein Gott, mein Schöpfer du und mein Heiland, nur ein Tropfen einer Thräne, auch von keinem Tropfen ein Theil! Selbst was ich vollbrachte noch nicht, das sahen deine Augen schon; denn eingetragen in dein Buch ist selbst, was noch nicht ist vollbracht. Sieh' doch hin auf meine Demuth, sieh' auf meine Mühsal doch hin, und all' meine Sünden vergieb mir, der du der Gott bist des Alls: Auf dass mit reinem Herzen, mit zerknirschter Seel' ich nehme Theil an deinen

моя, и язвы зриши моя; но и вѣру вѣси, и произволеніе зриши, и воздыханіе слышиши. Не таится Тебе, Боже мой, Творче мой, Избавителю мой, ниже капля слезная, ниже капли часть нѣкая. Несодѣланное мое видѣстѣ очи Твои; въ книзѣ же Твоей и еще несодѣянная написана Тебѣ суть. Виждь смиреніе мое, виждь, трудъ мой еликъ, и грѣхи вся остави ми, Боже всяческихъ, да чистымъ сердцемъ, притрепетною мыслію и душею сокрушенною нескверныхъ Твоихъ причащуся и Пресвятыхъ Таинъ, ими же оживляется и обожается всякъ ядый же и піяй чистымъ сердцемъ. Ты бо

Geheimnissen, die da allrein und allheilig sind, durch die belebt und vergöttlicht wird Jeglicher, welcher dich isst und trinket mit reinem Herzen. Und du hast ja gesprochen, mein Herr: „Ein Jeder der isset mein Fleisch und trinket mein Blut, bleibt in mir, in ihm aber bleibe auch ich!“ Ja, wahr ist das Wort meines Herrn und Gottes zu jeglicher Zeit, denn, welcher die Gnadengaben empfangen, die da göttlich sind und vergöttlichen, der ist nicht allein, mein Christos, sondern mit dir, der dreifachen Sonne Licht, die spendet Erleuchtung der Welt. Auf dass ich nun nicht mehr allein bleib', fern von dir, Lebensspender, mein Athem, mein Leben, meine Lust, du, die Erlösung der Welt, desshalb bin gekommen zu dir mit Thränen ich,

реклъ еси, Владыко мой: „всякъ ядый Мою плоть и піяй Мою Кровь во Мнѣ убо сей пребываетъ, въ немъже и Азъ есмь“. Истинно слово всяко Владыки и Бога моего: Божественныхъ бо причащаяйся и Боготворящихъ благодатей, не убо есмь единъ, но съ Тобою, Христе мой, Свѣтомъ трисолнечнымъ, просвѣщающимъ міръ. Да убо не единъ пребуду кромѣ Тебе (итакъ, чтобы не остаться) Живодавца, дыханія моего, живота моего, радованія моего, спасенія міру; сего ради къ Тебѣ приступихъ, якоже зриши, со слезами и душею сокрушенною избавленіе моихъ прегрѣшеній прошу пріяти ми(με),

wie du es siehst, die Seele zerknirscht, und zu dir fleh' ich, dass erlangen ich mög' Erlösung von (all) meiner Schuld, und theilnehmen ohne Gericht an deinem Leben spendenden und fleckenlosen Sakrament. O sei, wie du sagtest, mit mir, dem Unseligsten, auf dass mich der Trugvolle nicht finden mög' fern von deiner Gnade und raub' voll Tücke, und dass er hinweg von deinem beseligenden Wort mich nicht mög' führen mit List. Drum falle ich nieder vor dir, und rufe voll Inbrunst zu dir: Wie du den Verlor'nen nahmst auf und das (dir)sich nahende Weib, das unkeusch ihr Leben geführt, so nimm auch mich an, der befleckt, verloren, ich komme zu dir, zerknirscht in der Seele; ach ich weiss wohl,

и Твоихъ живодательныхъ и непорочныхъ Таинствъ причаститися неосужденно. Да пребудеши, якоже реклъ еси, со мною треокаяннымъ; да не, кромѣ (χωρὶς) обрѣтъ мя Твоея благодати прелестникъ, восхититъ мя льстивнѣ, и прельстивъ отведетъ Боготворящихъ Твоихъ словесъ. Сего ради къ Тебѣ припадаю и теплѣ вопію Ти: якоже блуднаго пріялъ еси и блудницу пришедшую, тако пріими мя блуднаго и сквернаго, Щедре! Душею сокрушенною нынѣ бо къ Тебѣ приходя, вѣмъ, Спасе, яко иный, якоже азъ, не прегрѣши Тебѣ, ниже содѣя дѣянія, яже азъ содѣяхъ. Но сіе паки вѣмъ, яко не

mein Erlöser, dass nie ein Zweiter sich so gegen dich versündiget hat, wie ich und that Handlungen, wie ich verübt! Doch weiss ich auch wiederum, dass die Grösse der Missethaten, der Uebertretungen Fülle nicht überragen die grosse Langmuth und unendliche Huld meines Gottes, sondern dass du durch deines Mitleids Gnade rein und glänzend und theilhaftig machst des Lichtes diejenigen, so inbrünstige Reue fühlen, grossmüthig sie zur Gemeinschaft bringend deiner Gottheit; ja was den Engeln und dem menschlichen Gemüthe unbegreiflich ist, dass du auch mit ihnen oft wie mit deinen Vertrauten verkehrst. Dies giebt mir Muth, dies erhebt mich, mein Christos; trauend auf deiner Wohlthaten Fülle gegen uns nehm' Theil

величество прегрѣшеній, ни грѣховъ множество превосходитъ Бога моего многое долготерпѣніе и человѣколюбіе крайнее; но милостію состраστія теплѣ кающіяся и чистиши и свѣтлиши, и Свѣта твориши причастники, общники Божества Твоего содѣлованый независно; и странное и Ангеломъ и человѣческимъ мыслемъ, бесѣдуеши имъ (съ ними) многажды, якоже другомъ Твоимъ истиннымъ. Сія дерзостна творятъ мя, сія вперяютъ мя, Христе мой! И дерзая Твоимъ богатымъ къ намъ благодѣяніемъ, радуяся вкупѣ и трепеща, огневи причащаюся, трава сый, и странно чудо, орошаемъ неопально,

ich voll Freude und Furcht, am Feuer, ein trockenes Schilf! Und, o des unbegreiflichen Wunders! ich verbrenne nicht; nein — ich werd' auf unsagbare Art mit Thau benetzt, wie einst der Busch, der brannte und blieb unverbrannt! Dankbaren Gemüthes nunmehr, mit dankbarem Herzen, sowie mit dankbaren Gliedern, sowohl der Seele als auch des Leibes, fall' ich nieder und preise hoch, und rühme, mein Gott, dich, der du gelobt bist, jetzt und immerdar! Amen.

якоже убо купина древле неопальнѣ горящи. Нынѣ благодарною мыслію, благодарнымъ же сердцемъ, благодарными удесы моими, души и тѣла моего, покланяюся и величаю и славословлю Тя, Боже мой, яко благословенна суща нынѣ же и во вѣки! Аминь.

8-tes Gebet, vom hl. Johannes Chrysostomos.

O Gott, lass nach, verzeihe, vergieb mir meine Uebertretungen, durch welche ich gegen dich sündigte, mag ich sie im Worte oder im

Молитва 8-я, св. Іоанна Златоустаго.

Боже, ослаби, остави, прости ми согрѣшенія моя, елика Ти согрѣшихъ, аще словомъ, аще дѣломъ,

Werke, in Gedanken, mit oder ohne Willen, bewusst oder unbewusst begangen haben. Vergieb mir alle als der Gütige und Menschenliebende. Würdige mich durch die Fürbitten deiner allerreinsten Mutter, deiner geistigen Diener (Engel) und heiligen Mächte und aller Heiligen, die dir von Ewigkeit an wohlgefallen haben, ungerichtet zu empfangen deinen heiligen und allerreinsten Leib und dein kostbares Blut, zur Genesung der Seele und des Leibes, und zur Reinigung meiner argen Gedanken. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes, und des heiligen Geistes; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

аще помышленіемъ, волею или неволею, разумомъ или неразумiемъ, вся ми прости, яко благъ и человѣколюбецъ! И молитвами Пречистыя Твоея Матере, умныхъ Твоихъ служителей и святыхъ силъ и всѣхъ святыхъ отъ вѣка Тебѣ благоугодившихъ, неосужденно благоволи пріяти ми святое и пречистое Твое Тѣло и честную Кровь, во исцѣленіе души же и тѣла и во очищеніе лукавыхъ моихъ помышленій; яко Твое есть царство и сила и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь.

9-tes Gebet, von demselben.

Ich bin nicht werth, Gebieter, Herr, dass du einkehrest unter das Dach meiner Seele; weil du aber dennoch als der Huldvolle in mir leben willst, so wage ich hinzutreten. Du gebietest — ich werde öffnen die Pforten, die du selbst gebaut, und du mögest eingehen mit deiner Huld, ganz wie du bist; du mögest eingehen, und du wirst erleuchten mein verfinstertes Gemüth. Ich bin sicher, du wirst es thun; denn du hast die Buhlerin, welche zu dir weinend gekommen war, nicht verstossen, auch den Zöllner, welcher Busse gethan, nicht verworfen, auch den Räuber, welcher dein Reich

Молитва 9-я, тогожде.

Нѣсмь доволенъ, Владыко Господи, да внидеши подъ кровъ души моея; но понеже хощеши Ты, яко человѣколюбецъ, жити во мнѣ, дерзая приступаю. Повелѣваеши (ты требуешь), да отверзу двери, яже Ты единъ создалъ еси, (чтобы) и внидеши и просвѣщаеши помраченный мой помыслъ; вѣрую, яко сіе сотвориши. Не бо блудницу, со слезами пришедшую къ Тебѣ, отгналъ еси, ниже мытаря отверглъ еси покаявшася, ниже разбойника, познавша царство Твое, отгналъ еси, ниже го-

anerkannte, nicht von dir gewiesen, auch den Verfolger, welcher Busse gethan, nicht sein lassen, was er war; sondern alle bussfertig zu dir Gekommenen hast du in die Zahl deiner Freunde aufgenommen, du einzig Hochgelobter allezeit, jetzt und in die unendlichen Ewigkeiten! Amen.

нителя покаявшася оставилъ еси, еже бѣ, но отъ покаянія Тебѣ пришедшія вся въ лицѣ Твоихъ друговъ вчинилъ еси, единъ сый благословенный всегда, нынѣ и въ безконечныя вѣки! Аминь.

10-tes Gebet, von ebendemselben.

Herr Jesu Christe, du mein Gott, lass nach, verzeihe, tilge und vergieb mir, deinem sündigen und unnützen und unwürdigen Knecht meine Fehle, Vergehungen und Uebertretungen, mit denen ich mich von meiner Jugend an bis zum gegenwärtigen Tage und zu dieser Stunde gegen

Молитва 10-я, тогожде.

Господи Іисусе Христе, Боже мой, ослаби, остави, очисти и прости ми грѣшному и непотребному и недостойному рабу Твоему прегрѣшенія и согрѣшенія и грѣхопаденія моя, елика Ти отъ юности моея, даже до настоящаго дне и часа, согрѣ-

dich vergangen habe, sei es bewusst oder unbewusst, sei es in Worten oder Werken, im Gemüthe oder in Gedanken, in Vorsätzen und in allen meinen Sinnen; und um der Fürbitte willen deiner allreinen und immerjungfräulichen Mutter Maria, die dich ohne Samen geboren hat, und meine einzige, untrügliche Hoffnung und Hilfe und Rettung ist, mache mich geschickt, untadelhaft Theil zu nehmen an deinen allreinen, unsterblichen, lebendigmachenden und furchtbaren Geheimnissen, zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben, zur Heiligung und Erleuchtung, Kräftigung und Genesung, zur Gesundheit der Seele und des Leibes, zur Bewältigung und zur völligen Vernichtung meiner arglistigen Gesinnun-

шихъ, аще въ разумѣ и въ неразуміи, аще въ словесѣхъ или дѣлѣхъ, или помышленіихъ и мыслехъ, и начинаніихъ и всѣхъ моихъ чувствахъ. И молитвами безсѣменно рождшія Тя, Пречистыя и Приснодѣвы Маріи Матере Твоея, единыя непостыдныя надежды и предстательства и спасенія моего, сподоби мя неосужденно причаститися пречистыхъ, безсмертныхъ животворящихъ и страшныхъ Твоихъ Таинствъ, во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчную, во освященіе и просвѣщеніе, крѣпость, исцѣленіе и здравіе души же и тѣла, и въ потребленіе и всесовершенное погубленіе лукавыхъ моихъ

gen, Gedanken, Vorsätze, nächtlicher Trugbilder der finstern und bösen Geister. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit, und die Ehre, und die Anbetung sammt dem Vater und dem heiligen Geiste; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

11-tes Gebet,
v. Joannes Damaskenos.

Vor den Thoren deines Tempels stehe ich, und stehe doch von bösem Sinnen nicht ab; du aber, Christos, mein Gott, der du den Zöllner gerechtfertigt hast, und dem kananäischen Weibe dich gnädig erwiesen, auch dem Räuber die Pforten des Paradieses geöffnet, öffne mir den Schooss deiner Huld, und nimm mich an, der ich dir

помысловъ и помышленій, и предпріятій и нощныхъ мечтаній, темныхъ и лукавыхъ духовъ; яко Твое есть Царство и сила и слава, и честь и поклоненіе, со Отцемъ и Святымъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь.

Молитва 11-я,
Іоанна Дамаскина.

Предъ дверьми храма Твоего предстою, и лютыхъ помышленій не отступаю; но Ты, Христе Боже, мытаря оправдивый и Хананею помиловавый и разбойнику рая двери отверзый, отверзи ми утробы человѣколюбія Твоего и пріими мя приходяща и прикасающася

mich nahe und dich berühre, wie die Sünderin und das blutflüssige Weib, denn diese hat den Saum deines Kleides berührt, und ist sogleich genesen, jene aber hat sich deiner heiligen Füsse bemächtigt und empfing die Vergebung ihrer Sünden; ich Bemitleidenswerther aber wage deinen ganzen Leib aufzunehmen; o dass ich nicht versengt werde! Nimm mich vielmehr an, so wie du jene angenommen, und erleuchte meine geistlichen Sinne und verbrenne meine Sündenschuld; durch die Fürbitten derjenigen, die ohne Samen dich geboren hat, und der himmlischen Mächte. Denn du bist gelobt in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

Тебѣ, яко блудницу и кровоточивую; ова убо края ризы Твоея коснувшися удобь исцѣленіе пріятъ, ова же пречистѣи Твои нозѣ удержавши разрѣшеніе грѣховъ понесе. Азъ же окаянный, все Твое Тѣло дерзая воспріяти, да не опаленъ буду; но пріими мя, якоже оныя, и просвѣти моя душевная чувства, попаляя моя грѣховныя вины, молитвами безсѣменно Рождшія Тя и небесныхъ силъ; яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ! Аминь.

12-tes Gebet, vom hl. Joannes Chrysostomos.

Ich glaube, Herr, und bekenne, dass du in Wahrheit bist Christos, der Sohn des lebendigen Gottes, der du in die Welt gekommen bist, die Sünder selig zu machen, von welchen ich der Erste bin; auch glaube ich, dass dieses ist dein allerreinster Leib selbst, und dass dieses ist dein kostbares Blut selbst. Desshalb bitte ich dich: erbarme dich meiner und vergieb mir meine Uebertretungen, die ich absichtlich oder unabsichtlich, im Worte oder im Werke, bewusst oder unbewusst, begangen habe; und würdige mich, ohne Verdammniss Theil zu nehmen an deinen allerreinsten Geheimnissen zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben! Amen.

Молитва 12-я, св. Іоанна Златоустаго.

Вѣрую, Господи, и исповѣдую, яко Ты еси воистинну Христосъ, Сынъ Бога живаго, пришедый въ міръ грѣшныя спасти, отъ нихъже первый(ая) есмь азъ. Еще вѣрую, яко сіе есть самое пречистое Тѣло Твое, и сія — самая есть честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебѣ: помилуй мя и прости ми прегрѣшенія моя, вольная и невольная, яже словомъ, яже дѣломъ, яже вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ, и сподоби мя неосужденно причаститися пречистыхъ Твоихъ Таинствъ, во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчную! Аминь.

Wenn du nun hinzutrittst, das heilige Sakrament zu empfangen, sprich die nachfolgenden Verse des Metaphrastos bei dir selbst:

Sieh', zum göttlichen Abendmahle schreite ich;

Versenge mich durch die Gemeinschaft, Schöpfer nicht!

Denn du bist Feuer, das die Unwürd'gen versengt,

Von jeglicher Befleckung mach' mich vielmehr rein.

Sodann sprich wieder:

Als Theilnehmer an deinem geheimnissvollen Abendmahle nimm mich heute auf, o Sohn Gottes; denn deinen Feinden will ich das Geheimniss nicht ver-

Приходяй же причаститися, глаголи въ себѣ настоящія стихи Метафраста:

Се приступаю къ Божественному причащенію:

Содѣтелю, да не опалиши мя пріобщеніемъ!

Огнь бо еси недостойныя попаляя,

Но убо очисти мя отъ всякія скверны!

Таже паки глаголи:

Вечери Твоея тайныя днесь, Сыне Божій причастника(цу) мя пріими; не бо врагомъ Твоимъ тайну повѣмъ, ни лобзанія

rathen, dir auch nicht einen Kuss geben, wie Judas; sondern ich bekenne dich wie jener Missethäter: Gedenke meiner, o Herr, in deinem Reiche!

Ти дамъ, яко Іуда, но яко разбойникъ исповѣдаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствіи Твоемъ!

Dann wiederum diese Verse:

Паки стихи сія:

Das göttlich hehre Blut erblickend, schaudre, Mensch!

Боготворящую Кровь ужаснися, человѣче, зря!

Denn Gluth ist's, welche die Unwürdigen versengt.

Огнь бо есть недостойныя попаляяй.

Der Gottesleib vergöttlicht mich und nähret mich:

Божественное Тѣло и обожаетъ мя и питаетъ:

Den Geist vergöttlicht er, nährt wunderbar den Sinn.

Обожаетъ духъ, умъ же питаетъ странно.

Nun die folgenden Troparien:

Таже тропари:

Mit Wonne hast du mich, o Christos, durch die Liebe erfüllt und umgeschaffen hast du mich durch deine göttliche Zuneigung. Verzehre nun mit dem unkörperlichen Feuer meine Sünden und geruhe mich zu erfüllen mit der Wonne zu dir; auf dass ich jubelnd hochpreise deine zweifache Ankunft, o du Gütiger!

Усладилъ мя еси любовію, Христе, и измѣнилъ мя еси Божественнымъ Твоимъ раченіемъ; но попали огнемъ невещественнымъ грѣхи моя и насытитися еже въ Тебѣ наслажденія сподоби, да ликуя возвеличаю, Блаже, два пришествія Твоя!

In den Glanz deines Heiligthums, wie soll ich Unwürdiger da eintreten? Denn wenn ich wagen würde mit einzutreten in das Brautgemach, wird das Gewand mir zum Vorwurf gereichen, weil es nicht hochzeitlich ist, und gefesselt werde ich hinausgeworfen werden von den Engeln. Reinige, o Herr, die Befleckung meiner Seele, und erlöse mich, o Menschenliebender!

Во свѣтлостехъ святыхъ Твоихъ (святилища Твоего) како вниду недостойный? Аще бо дерзну совнити въ чертогъ, одежда мя обличаетъ, яко нѣсть брачна, и связанъ извержень буду отъ Ангеловъ. Очисти, Господи, скверну души моея, и спаси мя, яко человѣколюбецъ!

Sodann dieses Gebet:

Таже молитву:

Huldreicher Gebieter, Herr Jesus Christos,

Владыко Человѣколюбче Господи Іи-

mein Gott, o lass mir nicht zum Gericht werden dies Heilige, als einem Unwürdigen; sondern lass es mir werden zur Reinigung und Heiligung der Seele und des Leibes, und zum Unterpfande des künftigen Lebens und Reiches!

Das ist meine Freude, dass ich mich zu Gott halte, zu setzen auf den Herrn die Hoffnung meines Heiles!

Und abermals: Als Theilnehmer... (S. 687).

сусе Христе Боже мой, да не въ судъ ми будутъ святая сія, за еже недостойну ми быти, но во очищеніе и освященіе души же и тѣла, и во обрученіе будущія жизни и царствія!

Мнѣ же, еже прилѣплятися къ Богу благо есть, полагати во Господѣ упованіе спасенія моего!

И паки: Вечери Твоея тайныя... (стр. 687).

GEBET

DES HEILIGEN

AMBROSIOS,

BISCHOFS VON MAILAND,

für die Priester, welche sich zur heiligen Communion bereiten[1]).

—

In der Woche:

(Sonntag): Höchster Priester und wahrer Bischof Jesus Christos, der du dich dargebracht hast Gott dem Vater als reines und unbeflecktes Opfer auf dem Altare des Kreuzes für uns Elende und Sünder, und da du uns dein Fleisch zu essen und dein Blut zu trinken

[1]) Der lateinische Text befindet sich im Missale Romanum: Praeparatio ad missam.

МОЛИТВА

СВЯТАГО

АМВРОСІЯ,

ЕПИСКОПА МЕДІОЛАНСКАГО,

пресвитеромъ готовящимся къ служенію божественныя Литургіи. [1])

—

Въ недѣлю:

(Воскресенье): Архіерею истинный Іисусе Христе, принесый Себе Богу Отцу на алтарѣ крестномъ жертву чисту, непорочну, о насъ грѣшныхъ, и давый намъ тѣло Твое ясти, и кровь Твою пити, положивый таинство въ

[1]) Іерейскій Молитвословъ. Спб. 1885. Стр. 259—263, безъ раздѣленія по днямъ.

gegeben und jenes Geheimniss in der Kraft deines heiligen Geistes eingesetzt hast (posuisti), sprechend: So oft ihr dieses thuet, sollt ihr es zu meinem Gedächtniss thun: ich bitte dich durch dieses dein Blut, den grossen Preis unsers Heiles, ich bitte dich durch deine wunderbare und unaussprechliche Liebe, mit welcher du uns Elende und Unwürdige so zu lieben geruht hast, dass du uns von unsern Sünden in deinem Blute rein gewaschen hast, lehre mich, deinen unwürdigen Knecht, den du unter deinen übrigen Geschenken sogar zu dem priesterlichen Amte zu berufen geruht hast, ohne meine Verdienste, sondern allein durch die Würdigung deiner Barmherzigkeit; lehre mich, bitte, durch deinen heiligen Geist,

силѣ Духа Святаго, глаголя сіе: „Елижды аще творите, въ Мое воспоминаніе творйте“: молю чрезъ кровь Твою дражайшую, велію спасенія нашего цѣну, молю чрезъ сію дивную и неисповѣдимую любовь, ею же насъ недостойныхъ тако возлюбилъ еси, яко омылъ еси насъ отъ грѣховъ нашихъ кровію Твоею; научи мя, недостойнаго раба Твоего, егоже при иныхъ Твоихъ дарованіяхъ въ чинѣ священства, не по дѣломъ моимъ, но по единой Твоей благоизволилъ еси призвати милости; научи мя Духомъ Твоимъ толикую тайну совершати, сицевою честію и благоговѣніемъ, сицевымъ бла-

das so grosse Geheimniss mit jener Scheu und Ehrerbietung, mit jener Andacht und Ehrfurcht zu behandeln, wie es sich gebührt und geziemt. Lass mich durch deine Gnade über das so grosse Geheimniss immer das glauben und erkennen, meinen und festhalten, sagen und denken, was dir gefällt und meiner Seele nützt. Dein guter Geist möge eintreten in mein Herz, und möge dort tönen ohne Ton und ohne Geräusch von Worten reden alle Wahrheit von so grossen Mysterien, welche sehr tief sind, und mit heiligem Schleier bedeckt. Wegen deiner grossen Milde verleihe mir, die Feier der Messe mit reinem Herzen und lauterer Seele zu vollziehen. Befreie mein Herz von unreinen und frevelhaften, eitlen und schädlichen Gedanken.

гочестіемъ и страхомъ, ими же достоитъ творити. Сотвори мя, Господи Іисусе Христе, благодатію Твоею всегда о величествѣ тайны сея вѣровати и разумѣти, чувствовати, и твердо держати, глаголати и мыслити Тебѣ подобающая, и души моей полезная. Да видетъ въ сердце мое Духъ Твой благій, гласяй безгласнѣ, глаголяй всяку истину толикихъ Таинствъ, яже углубишася зѣло, и Божественнымъ прикровена кровомъ. Многаго ради милосердія Твоего благоволи мнѣ, нынѣ и всегда, чистымъ сердцемъ и мыслію, службы совершати священодѣйствіе! Очисти сердце отъ нечестивыхъ,

Beschirme mich durch die fromme und treue Obhut und den starken Schutz deiner seligen Engel, auf dass die Feinde aller Guten bestürzt (confusi) weichen mögen. Durch die Kraft des so grossen Geheimnisses und durch die Hand deines heiligen Engels vertreibe von mir und von all deinen Knechten den harten Geist des Hochmuthes und der Ehrsucht, des Neides und der Gotteslästerung, der Unkeuschheit (fornicationis) und Unreinigkeit, des Zweifels und Kleinglaubens (diffidentiae). Zu Schanden mögen werden, die uns verfolgen, zu Grunde gehen Jene, die da eilen, uns zu verderben!

(Montag): König der Kräfte (virginum — Jungfräulichen), und Liebhaber der Reinheit und Keuschheit (integri-

мерзскихъ, праздныхъ, и вредныхъ помышленій. Огради Святыхъ Ангелъ вѣрнымъ храненіемъ и крѣпкимъ ополченіемъ; да врази всѣхъ благъ посрáмлены отбѣжатъ силою толикаго таинства, и рукою святаго Ангела Твоего отстави отъ мене, Христе мой, и отъ всѣхъ рабовъ Твоихъ, духа гордыни, тщеславія, зависти, ярости, блуда, нечистоты, невѣрія и хулы; да постыдятся гонящіи насъ, и да погибнутъ погубити насъ тщащіися!

(Понедѣльникъ): Царю силъ, чистоты и цѣломудрія любителю, Боже, росою

tatis), mit dem himmlischen Thaue deines Segens lösche aus in meinem Körper die Gluth der heissen Begierde, auf dass in mir bleibe die vollständige Keuschheit des Leibes und der Seele.. Ertödte in meinen Gliedern die Reizungen (stimulos) des Fleisches und alle begehrlichen Regungen, und gieb mir wahre und fortwährende Keuschheit mit deinen übrigen Gaben, welche dir in Wahrheit wohlgefallen; damit ich das Opfer des Lobes mit keuschem Körper und reinem Herzen dir darzubringen vermag. Denn mit wie grosser Zerknirschung des Herzens und Thränenfluth, mit wie grosser Ehrerbietung und Furcht, mit wie grosser Keuschheit des Leibes und Reinheit der Seele ist jenes göttliche und himmlische Opfer zu

свыше благословенія Твоего, погаси въ плоти моей весь пламень страстный, яко да живетъ во мнѣ всецѣлая души и тѣла чистота, съ прочіими дарованіи Твоими Тебѣ въ правдѣ пріятными; да тѣломъ нескверным, и сердцемъ чистымъ, возмогу Тебѣ принести жертву хваленія, съ коликимъ сердца сокрушеніемъ, слезъ изліяніемъ, съ каковою почестію и страхомъ, въ коликой плоти и духа чистотѣ, сіе принебесное Божественное должно есть навершатися приношеніе, идѣже тѣло Твое существеннѣ ястся, и кровь Твоя существеннѣ піется, идѣже горняя дольнимъ совокупляются, идѣже само-

feiern, wo dein Fleisch in Wahrheit empfangen, wo dein Blut in Wahrheit getrunken wird, wo das Niedrigste mit dem Höchsten, das Irdische mit dem Göttlichen verbunden wird, wo anwesend ist die Gegenwart der heiligen Engel, wo du bist, als Opfer und Priester wunderbar und unaussprechlich eingesetzt!

(Dienstag): Wer wird würdig dies feiern können, wenn nicht du, allmächtiger Gott, den Darbringenden würdig machst? Ich weiss, o Herr, und weiss in Wahrheit, und bekenne es deiner Güte, dass ich nicht würdig bin, hinzutreten zu dem so grossen Geheimniss wegen meiner vielen Sünden und unendlichen Nachlässigkeiten (negligentias). Aber ich weiss, und glaube wahrhaftig aus meinem ganличнѣ предстоятъ Ангелы, идѣже іерей и жертва чудеснѣ и неизреченнѣ, Ты Самъ предложе́нный!

(Вторникъ): И кто достойнѣ сіе совершати возможетъ, аще не Ты самъ, всемогій Господи, приносящаго достойна сотвориши? Вѣмъ, и истинно извѣстенъ есмь, и сіе милосердію Твоему исповѣдую, яко нѣсмь достоинъ ради грѣховъ и безчисленныхъ прегрѣшеній моихъ къ толикимъ тайнамъ приступити, но вѣмъ

zen Herzen, und bekenne mit dem Munde, dass du mich würdig machen kannst, da du allein kannst rein machen den aus unreinem Samen Empfangenen, und aus Sündern Gerechte und Heilige. Durch diese deine Allmacht bitte ich dich, mein Gott, dass du mir Sünder verleihen mögest, dieses Opfer zu feiern mit Furcht und Zittern, mit Herzensreinheit und Thränenquelle, mit geistiger Fröhlichkeit und himmlischer Freude. Meine Seele möge empfinden die Süssigkeit deiner seligsten Gegenwart, und den Schutz deiner heiligen Engel in meiner Umgebung (in circuitu meo)!

(Mittwoch): Denn ich o Herr, eingedenk deines verehrungswürdigen Leidens, trete hin zu deinem Altare, obwohl ein Sünder, dawоистинну, и вѣрую отъ всего сердца, и усты исповѣдую, яко силенъ мя еси удостоити, Самъ единъ, въ беззаконніихъ зачатаго и рожденнаго могій очистити. Ради сего всемогущества Твоего Тебе молю: благоволи мнѣ грѣшному небесную сію жертву со страхомъ и трепетомъ, чистою совѣстію, слезъ изліяніемъ, въ радости духовной и веселіи Божественномъ, приносити: да ощутитъ умъ мой блаженную пришествія Твоего сладость и ополченіе святыхъ Ангелъ Твоихъ окрестъ мене!

(Среда): Азъ бо, Господи, поминая спасительныя Твоя страсти ко олтарю Твоему приступаю, аще

mit ich dir darbringe das Opfer, welches du eingesetzt und vorgeschrieben hast, darzubringen zum Andenken an dich und zu unserm Heile. Nimm es auf, bitte ich, höchster Gott, für deine heilige Kirche und für dein Volk, welches du mit deinem Blute erworben hast. Und da du gewollt hast, dass ich Sünder zwischen dir und deinem Volke ein Mittler sei, so weise, wenn du auch in mir das Zeugniss eines guten Werkes nicht findest (agnoscas) doch den mir anvertrauten Dienst der Versöhnung nicht zurück (recuses), und lass nicht durch mich Unwürdigen den Preis der Erlösung derjenigen zu Grunde gehen, für welche du geruht hast, das Schlachtopfer des Heiles und die Erlösung zu sein. Ich bringe auch vor, o Herr, wenn

и недостойный, да принесу Тебѣ жертву отъ Тебе преданную, и приноситися въ воспоминаніе Твое о спасеніи нашемъ уставленную. Пріими убо сію, молю Тя, Боже мой, о церкви святѣй Твоей и о всѣхъ людехъ, ихъ же честною Твоею снабдѣлъ еси кровію и занеже мя участника между Тобою и онѣми средственна ходатая быти восхотѣлъ еси, аще благихъ дѣлъ во мнѣ свидѣтельства не обрѣтаеши служенія примиренія ввѣреннаго мнѣ да не отречешися; яко да не моего ради недостоинства, цѣны спасенія своего отщетятся, ихъже ради Самъ спасительная жертва и искупленіе изволилъ

du geruhen willst, versöhnt (propitius) herabzuschauen, die Bedrängnisse der Leute, die Gefahren der Völker, die Seufzer der Gefangenen, den Jammer der Waisen, die Nöthe der in der Fremde Wandernden, die Trübsal der Kranken, die Verzweiflung der Trauernden, die Schwäche der Greise, die Seufzer der Jünglinge, die Gelübde (vota) der Jungfrauen, das Wehklagen der Wittwen!

(Donnerstag): Denn du erbarmest dich Aller, o Herr, und hassest keines deiner Geschöpfe. Erinnere dich, welches unser Wesen ist: Weil du unser Vater bist, weil du unser Gott bist, so mögest du nicht so sehr (satis) zürnen, und nicht die Fülle deiner Erbarmungen (multitudinem viscerum tuorum) über uns zurück-

еси быти. Приношу убо, Господи, (аще благоволиши милостивно призрѣти) скорби людей, плѣненныхъ воздыханія, страданія убогихъ, нужды путешествующихъ, немощныхъ скорби, старыхъ немощи, рыданія младенецъ, обѣты дѣвъ, молитвы вдовъ, и сиротъ умиленіе!

(Четвергъ): Ты бо милуеши вся, и ничтоже, отъ Тебе созданныхъ презираеши. Помяни, кій есть составъ нашъ, яко Ты Отецъ нашъ еси; не прогнѣвайся на ны зѣло, ни утробы щедротъ Твоихъ затвори отъ насъ, Господи, не бо въ правдахъ нашихъ излива-

halten. Denn nicht auf unsere Rechtfertigung hin breiten wir unsere Bitten vor deinem Angesichte aus, sondern auf deine vielen Erbarmungen hin. Nimm hinweg von uns unsere Ungerechtigkeiten, und zünde das Feuer des heiligen Geistes in uns voll Milde an. Nimm hinweg das steinerne Herz von unserm Fleische, und gieb uns ein Herz von Fleisch, dass dich liebe, dir zugethan sei, dich erfreue, dir folge, dich geniesse (perfruatur). Wir bitten, o Herr, deine Milde, dass du geruhen wollest, mit huldvollem (sereno) Blicke auf dein Erbe, welches des Dienstes deines heiligen Namens wartet, zu schauen, und damit Niemandes Gebet und Niemandes Flehen verworfen werde, das Verlangen Niemandes vergeblich sei, so gieb du

емъ молитвы наша предъ лицемъ Твоимъ, но въ щедротахъ Твоихъ многихъ. Отними отъ насъ, Господи, беззаконія наша, и огнемъ Святаго Твоего Духа въ насъ милостивнѣ испепели. Отними сердце каменное отъ плоти нашея, и даждь сердце плотяное, боящееся Тебе, любящее, почитающее, Тебѣ послѣдующее, и Тобою питающееся. Просимъ, Владыко, щедроты Твоя, да лицемъ Святымъ на достояніе Твое, имени Твоему Святому служенія ожидающее, воззрѣти благоволиши; и да ни единаго же молитва, ни единаго прошеніе отриновенно будетъ; Ты насъ научи молитися, еже и самъ готовъ

selbst uns die Bitten ein (suggere) welche du selbst versöhnt (geneigt — propitius) zu hören und erhören begehrst!

слышиши, и просимая милостивнѣ исполняеши!

(Freitag): Wir bitten dich auch, Herr, heiliger Vater, für die Geister der verstorbenen Gläubigen, auf dass dieses grosse Sacrament der Liebe ihnen sein möge Heil, Gesundheit, Freude und Erquickung. Herr, mein Gott! Es sei ihnen heute (gewährt) das grosse und vollkommene Gastmahl von dir, dem lebendigen Brode, der du vom Himmel herabgekommen bist, und der Welt das Leben giebst, von deinem heiligen und gesegneten Fleische, nämlich des unbefleckten Lammes, der du trägst die Sünden der Welt, (von deinem Fleische), das von dem heiligen und ruhmvollen Schosse

(Пятница): Молимъ Тя, Отче Святый, о душахъ вѣрныхъ преставльшихся, яко да будетъ имъ во избавленіе, спасеніе, отраду, и вѣчное веселіе, сіе великое благочестія таинство! Господи Боже мой, буди имъ днесь всецѣлое и совершенное утѣшеніе, отъ Тебе хлѣба истиннаго, живаго, съ небесе сшедшаго, и дающаго животъ міровн, отъ плоти Твоея святыя, Агнца нескверна, вземлющаго грѣхи міра! Напой ихъ потокомъ благости Твоея, отъ про-

der seligen Jungfrau Maria genommen und von dem heiligen Geiste empfangen ist; und von jener Quelle der Liebe, welche durch den Speer des Kriegsmannes aus deiner hochheiligen Seite hervorströmte; auf dass sie, davon erquickt und gesättigt, erfrischt und getröstet, jubeln mögen in deinem Lobe und in deiner Verherrlichung. Ich bitte deine Milde, o Herr, dass herabsteige über das Brod, welches dir geopfert werden soll, die Fülle deiner Segnung und die Heiligung deiner Gottheit. Herabsteige auch, o Herr, jene unsichtbare und unbegreifliche Majestät deines heiligen Geistes, sowie sie einst auf die Opfer der Väter herabstieg; er möge auch unsere Darbringungen zu deinem Leibe und Blute machen, und mich unwürdigen

боденнаго Твоего ребра на крестѣ истекшимъ, да тѣмъ возвеселени, радуются во хвалѣ и славѣ Твоей святой. Молю, Господи, благость Твою: да пріидетъ на хлѣбъ сей и чашу сію исполненіе Божества Твоего, да снидетъ такожде, Господи, Святаго Твоего Духа образъ невидимый, и непостижимая слава, якоже прежде на жертвы отцевъ схождаше, иже и приношенія сія наша; да сотворитъ тѣло и кровь Твою, и мене недостойнаго служителя Твоего толикое совершати научитъ таинство; яко да благопріятнѣ и милостивнѣ пріимеши отъ рукъ моихъ жертву во спасеніе

Priester lehren, das so grosse Geheimniss zu behandeln mit Reinheit des Herzens und Andacht der Thränen, mit Ehrerbietung und Zittern, so dass du wohlgefällig und gnädig annehmen mögest das Opfer von meinen Händen zum Heile Aller, sowohl der Lebenden als auch der Verstorbenen!

(Sabbath): Ich bitte dich auch, o Herr, durch dasselbe hochheilige Geheimniss deines Leibes und Blutes, durch welches wir täglich in deiner Kirche gespeist und getränkt werden, rein gewaschen und geheiligt und der Einen, höchsten Gottheit theilhaftig gemacht werden, gieb mir deine heiligen Kräfte, damit ich, mit ihnen erfüllt, mit gutem Gewissen zu deinem heiligen Altare hintreten möge, sodass diese himmlischen Sa-

всѣхъ живыхъ и мертвыхъ!

(Суббота): Молю Тя, Господи, самаго ради святыхъ Тѣла и Крове Твоея таинства, ими же всегда въ храмѣ Твоемъ питаеми и напаяеми, очищаеми, освящаеми и обожаеми бываемъ, да силою Твоею укрѣпленъ, благою совѣстію ко олтарю Твоему приходя; сія небесная таинства имѣю въ себѣ въ животъ и спасеніе, по словеси свя-

cramente mir werden zum Heile und Leben. Denn du hast gesagt mit deinem heiligen und gepriesenen Munde: Das Brod, welches ich geben werde, ist mein Fleisch für das Leben der Welt: Ich bin das lebendige Brod, der ich vom Himmel herabgestiegen bin; wenn Jemand essen wird von diesem Brode, so wird er leben in Ewigkeit. Süssestes Brod, heile den Palast meines Herzens, auf dass ich empfinden möge die Zärtlichkeit (suavitatem) deiner Liebe. Heile es von aller Trauer, auf dass ich keine Süssigkeit empfinden möge ausser dir. Hellschimmerndes Brod, das du alle Erquickung (delectamentum) und allen Wohlgeschmack hast, das du uns immer stärkst und niemals in dir abnimmst (in te deficis); speisen möge

тому Твоему: „Хлѣбъ, егоже Азъ дамъ, плоть Моя есть, юже Азъ дамъ за животъ міра: ядый Мя и той живъ будетъ Мене ради“ Хлѣбе сладчайшій! увращуй устнѣ сердца моего, да чувствую во мнѣ любве Твоея сладость; исцѣли всякъ недугъ, да кромѣ Тебе, никое я же пожелаю красоты. Хлѣбе чистѣйшій, всякія сладости и благовонія преисполнене, вниди въ сердце мое, и сладостію благовонія Твоего наполни внутренняя души моея. Тобою питаются Ангели на небеси презобильно; да насытится по силѣ своей Тобою и пришлецъ - человѣкъ на земли! Хлѣбе святый, хлѣбе живый, хлѣбе возжде-

dich mein Herz, und von der Süssigkeit deines Wohlgeschmackes erfüllt werden das Innerste meiner Seele. Der Engel isst dich mit vollem Munde; essen möge dich der in der Fremde pilgernde Mensch nach seiner Weise (pro modulo suo), damit er nicht ermatten möge auf dem Wege, erquickt durch eine solche Wegzehrung. Heiliges Brod, lebendiges Brod, reines Brod, das du vom Himmel herabgestiegen bist, und der Welt das Leben giebst, komm in mein Herz, und reinige mich von aller Befleckung des Fleisches und Geistes. Tritt ein in meine Seele, heile und reinige mich innerlich und äusserlich. Sei der Schutz und das beständige Heil meiner Seele und meines Leibes. Treibe hinweg von mir die Feinde, welche mir

лѣнне, сходяй съ небесе, и даяй животъ мірови, вниди въ сердце мое и очисти мя отъ всякія скверны плоти и духа; вниди въ душу мою, внѣуду и внутрьуду освящая и просвѣщая; буди моей храненіе всегдашнее души, и тѣла здравіе. Отжени отъ мене находящихъ на мя, да бѣжатъ отъ лица Твоего ненавидящіи мя; да Тобою огражденъ, съ Тобою прейду въ вѣчное Твое царствіе, идѣже непокровеннѣ, но лицемъ къ лицу Тебе узримъ, егда предаси царство Богу и Отцу, да будетъ Богъ всяческая во всѣхъ. До нынѣ алчу и жажду, но тогда насыщуся, внегда явитмися слава Твоя, въ нейже

nachstellen; zurückweichen mögen sie fern von der Gegenwart deiner Macht, auf dass ich aussen und innen durch dich gestärkt (munitus), auf rechtem Stege (tramite) zu deinem Reiche gelangen möge: wo wir nicht in Geheimnissen, wie es in dieser Zeit geschieht (agitur), sondern von Angesicht zu Angesicht dich sehen werden, wenn du übergiebst das Reich dem Gott und Vater, und sein wirst Gott, Alles in Allem. Dann nämlich wirst du mich von dir sättigen mit wunderbarer Sättigung, so dass mich nicht mehr hungert und dürstet in Ewigkeit. Der du mit demselben Gott dem Vater und dem heiligen Geiste lebest und herrschest durch alle Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

царствуеши со Отцемъ и Святымъ Духомъ, во вѣки! Аминь.

Dankgebete nach der heiligen Communion.

Wenn du die herrliche Gemeinschaft hast erlangt

Mit den lebendigmachenden, den mystischen

Geschenken, lobsinge sofort und danke sehr,

Und sprich zu Gott inbrünstig aus der Seele so:

Ehre sei dir, o Gott;
Ehre sei dir, o Gott;
Ehre sei dir, o Gott!

1-tes Gebet,
v. hl. Basilios d. Grossen.

Ich danke dir, o Herr, mein Gott, dass du mich Sünder nicht verstossen, sondern gewürdigt hast, ein Theilnehmer deiner heiligen Geheimnisse zu sein!

Благодарственныя молитвы по святѣмъ причащеніи.

Егда же получиши добраго причащенія

Животворящихъ таинственныхъ даронаній,

Воспой абіе, благодари вельми,

И сія теплѣ отъ души Богу глаголи:

Слава Тебѣ, Боже,
слава Тебѣ, Боже,
слава Тебѣ, Боже!

Молитва 1-я,
св. Василія Великаго.

Благодарю Тя, Господи, Боже мой, яко не отринулъ мя еси грѣшнаго, но общника мя быти святынь Твоихъ сподобилъ еси!

Ich danke dir, dass du mich Unwürdigen gewürdigt hast, deine allerreinsten und himmlischen Gaben zu empfangen. Du aber, o menschenliebender Herr, der du für uns gestorben und auferstanden bist, und uns diese (deine) schrecklichen und lebendigmachenden Geheimnisse zum Wohl und zur Heiligung unserer Seelen und Leiber geschenkt hast, gieb, dass dieselben auch mir gereichen zur Genesung der Seele und des Leibes, zur Vertreibung alles Feindlichen, zur Erleuchtung der Augen meines Herzens, zum Frieden meiner Seelenkräfte, zum Glauben, der nicht zu Schanden werden lässt, zur ungeheuchelten Liebe, zum Wachsthum in der Weisheit, zur Vollführung deiner Gebote, zur Vermehrung deiner göttlichen Gnade und

Благодарю Тя, яко мене недостойнаго причаститися пречистыхъ Твоихъ и небесныхъ даровъ сподобилъ еси! Но, Владыко, Человѣколюбче, насъ ради умерый же и воскресый и дароваый намъ страшная сія и животворящая (Твоя) Таинства во благодѣяніе и освященіе душъ и тѣлесъ нашихъ, даждь быти симъ и мнѣ во исцѣленіе души же и тѣла, во отгнаніе всякаго сопротивнаго (παντὸς ἐναντόου), въ просвѣщеніе очію сердца моего, въ миръ душевныхъ моихъ силъ, въ вѣру непостыдну, въ любовь нелицемѣрну, во исполненіе премудрости, въ соблюденіе заповѣдій Твоихъ, въ приложеніе (εἰς προσθήκην)

zur Aneignung deines Reiches; damit ich durch sie in deiner Heiligkeit behütet, und deiner Gnade stets eingedenk, nicht mehr mir, sondern dir, unserm Herrn und Wohlthäter, lebe, und dereinst mit der Hoffnung auf das ewige Leben aus dieser Welt scheidend, eingehen möge zur ewigen Ruhe, dort wo die Stimme der Feiernden nimmer ruht, und endlose Wonne die erfüllt, welche die unaussprechliche Schönheit deines Angesichts schauen. Denn du bist die wahre Sehnsucht und die unaussprechliche Freude derer, die dich lieben, o Christos, unser Gott, und dir lobsinget jegliches Geschöpf in Ewigkeit! Amen.

Божественныя Твоея благодати и Твоего Царствія присвоеніе (οἰκείωσιν), да во святыни Твоей тѣми сохраняемь Твою благодать поминаю всегда, и не ктому себѣ живу, но Тебѣ, нашему Владыцѣ и Благодѣтелю; и тако сего житія изшедъ о (ἐπ') надежди живота вѣчнаго, въ присносущный достигну покой, идѣже празднующихъ гласъ непрестанный и безконечная сладость зрящихъ Твоего лица добрóту (τὸ καλλος) неизрѣченную. Ты бо еси истинное желаніе и неизрѣченное веселіе любящихъ Тя, Христе, Боже нашъ, и Тя поетъ вся тварь во вѣки! Аминь.

2-tes Gebet, von demselben.

O Christos, Herr unser Gott, du König der Ewigkeiten und Schöpfer des Weltalls, ich danke dir, wie für alle andern Güter, die du mir geschenkt hast, so auch für den Empfang deiner allerreinsten und lebendigmachenden Geheimnisse; desshalb bitte ich dich inständig, o Gütiger und Menschenliebender, behüte mich unter deinem Schirme und unter dem Schatten deiner Flügel; verleih mir, dass ich mit reinem Gewissen bis zum letzten Lebenshauche an deinen heiligen Geheimnissen würdig theilnehmen möge, zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben. Denn du bist das Brod des Lebens, die Quelle der Heiligung, der Geber alles Guten, und dir senden wir die

Молитва 2-я, тогоже.

Владыко, Христе Боже, Царю вѣковъ и Содѣтелю всѣхъ, благодарю Тя о всѣхъ, яже ми еси подалъ благихъ, и о причащеніи пречистыхъ и животворящихъ Твоихъ Таинствъ! Молю убо Тя, Блаже и Человѣколюбче: сохрани мя подъ кровомъ Твоимъ и въ сѣни крилу Твоею, и даруй ми чистою совѣстію, даже до послѣдняго моего издыханія, достойно причащатися святынь Твоихъ во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчную. Ты бо еси хлѣбъ животный (жизни), источникъ святыни (τοῦ ἁγιασμοῦ — освященія), податель благихъ; и Тебѣ славу

Lobpreisung empor mit dem Vater, und dem heiligen Geiste; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

возсылаемъ, со Отцемъ и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь.

3-tes Gebet, von Metaphrastos metrisch verfasst.

Der du zur Nahrung gabst freiwillig mir dein Fleisch,

Der du, ein Feuer, die Unwürdigen verzehrst,

Verzehre nimmer mich, der du mein Bildner bist!

Vielmehr in alle meine Glieder dringe ein,

In die Gelenke, in mein Inn'res, in mein Herz!

Verzehr' die Dornen aller meiner Missethat;

Die Seele reinige und heil'ge das Gemüth.

Молитва 3-я, Метафраста по стихомъ.

Давый пищу мнѣ плоть Твою волею (ἑκουσίως),

Огнь сый (ὑπάρχων), и опаляяй недостойныя,

Да не опалиши мене, Содѣтелю мой!

Паче же пройди во уды моя,

Во вся составы, во утробу, въ сердце!

Попали терніе всѣхъ моихъ прегрѣшеній;

Душу очисти, освяти помышленія.

Und stärke die Gelenke, sowie das Gebein;

Составы утверди съ костьми вкупѣ!

Der Sinne einfältige Fünfzahl helle auf.

Чувствъ просвѣти простую пятерицу (πεντάδα — пять чувствъ).

Und schlage gänzlich fest an deine Furcht mich an!

Всего мя спригвозди страху Твоему!

Beschirme stets, behüte und bewahre mich

Присно покрый, соблюди же и сохрани мя

Vor jedem Werk und Worte, das Verderben bringt

Отъ всякаго дѣла и слова душетлѣннаго;

Der Seele; heil'ge, reinige und schmücke mich,

Очисти и омый, и украси мя,

Mach' besser und belehre und erleuchte mich!

Удобри (κάλλυνε) вразуми и просвѣти мя!

Zu deiner Geistes-Wohnung mache mich allein,

Покажи мя Твое селеніе единаго Духа,

Und lass mich nimmermehr der Sünde Wohnung sein.

И не ктому селеніе грѣха.

Auf dass mich durch

Да яко Твоего дому,

den Eingang deines Abendmahls, zu deinem Haus Geword'nen, wie das Feuer flieh'

входомъ причащенія, *(чтобы меня, сдѣлавшагося чрезъ принятіе причащенія домомъ Твоимъ, бѣжалъ, какъ огня, всякъ злодѣй)*

Jedweder Frevler nun und jede Leidenschaft.

Яко огня, мене бѣжитъ всякъ злодѣй, всякъ страсть.

Ich stelle alle Heil'gen als Fürbitter dir,

Молитвенники Тебѣ приношу вся святыя,

Die Engelfürsten, sowie deinen Vorläufer,

Чиноначалія же безплотныхъ,

Die hochweisen Apostel und mit ihnen auch

Предтечу Твоего, премудрыя Апостолы,

Noch deine unbefleckte, reine Mutter vor.

Къ симъ же Твою Нескверную Чистую Матерь.

O nimm, mein Christos, an ihr Flehn, Barmherziger!

Ихъ же мольбы, Благоутробне, пріими, Христе мой!

Und deinem Diener mach' zu einem Sohn des Lichts.

И сыномъ свѣта содѣлай Твоего слугу (παῖδα).

Denn du allein bist uns'rer Seelen Heiligung

Ты бо еси освященіе и единый нашихъ, Блаже, душъ

Und Glanz, o Gütiger, und dir, dem Herrn und Gott,

Lobsingen nach Gebühr wir Alle jeden Tag!

И свѣтлость, и Тебѣ лѣпоподобно (по достоинству) яко Богу и Владыцѣ,

Славу вси возсылаемъ на всякъ день!

4-tes Gebet, vom hl. Kyrillos von Alexandria.

Lass mir, o Herr Jesus Christos, unser Gott, deinen heiligen Leib zum ewigen Leben, und dein kostbares Blut zur Vergebung der Sünden gereichen. Diese Eucharistie selbst gereiche mir zur Freude, Gesundheit und Fröhlichkeit; bei deiner schrecklichen und zweiten Ankunft würdige mich Sünder, zur Rechten deiner Herrlichkeit zu stehen, um der Fürbitten deiner allerreinsten Mutter und aller Heiligen willen! Amen.

Молитва 4-я, св. Кирилла Александрійскаго.

Тѣло Твое святое, Господи, Іисусе Христе, Боже нашъ, да будетъ ми въ животъ вѣчный, и Кровь Твоя честная во оставленіе грѣховъ! Буди же ми причащеніе (εὐχαριστια) сіе въ радость, здравіе и веселіе (εὐφροσύνην). Въ страшное же и второе пришествіе Твое, сподоби мя грѣшнаго стати одесную славы Твоея, молитвами Пречистыя Твоея Матере и всѣхъ святыхъ! Аминь.

5-tes Gebet, zur heiligsten Gottesmutter.

Allheilige Herrin, Gottesgebärerin, du Licht meiner verfinsterten Seele, meine Hoffnung, mein Schutz, meine Zuflucht, mein Trost, meine Freude, ich danke dir, dass du mich Unwürdigen gewürdigt hast, an dem allerreinsten Leibe und an dem kostbaren Blute deines Sohnes Theil zu nehmen. Du aber, die du geboren hast das wahre Licht, erleuchte die geistigen Augen meines Herzens; die du geboren hast den Quell der Unsterblichkeit, mache lebendig mich, den von der Sünde Getödteten; die du bist die liebevoll mitleidige Mutter des erbarmenden Gottes, erbarme dich meiner, lass Rührung und Zerknirschung in mein

Молитва 5-я, ко Пресвятый Богородицѣ.

Пресвятая Владычице Богородице, свѣте помраченныя моея души, надеждо, покрове, прибѣжище, утѣшеніе, радованіе мое! благодарю Тя, яко сподобила мя еси недостойнаго, причастника быти пречистаго Тѣла и честныя Крове Сына Твоего. Но, Рождшая истинный Свѣтъ, просвѣти моя умныя очи сердца! Яже Источникъ безсмертія рождшая, оживотвори мя умерщвленнаго грѣхомъ! Яже милостиваго Бога любоблагоутробная (полная любви и состраданія) Мати, помилуй мя и даждь ми умиленіе и сокру-

Herz und Demuth in meinen Sinn einziehen, und verleih mir, dich anzurufen, wenn meine Gedanken gefangen sind. Und würdige mich, bis zum letzten Lebenshauche die Heiligung der allerreinsten Geheimnisse zur Heilung der Seele und des Leibes ungerichtet zu empfangen, und gieb mir Thränen der Busse und des Bekenntnisses, damit ich dir lobsingen und dich preisen möge alle Tage meines Lebens; denn du bist gelobt und hochgepriesen in Ewigkeit! Amen.

шеніе въ сердцѣ моемъ, и смиреніе въ мыслехъ моихъ, и воззваніе въ плѣненіихъ помышленій моихъ (обращеніе моихъ помысловъ къ добру и во время ихъ плѣна)! И сподоби мя, до послѣдняго издыханія, неосужденно пріимати пречистыхъ Таинъ освященіе, во исцѣленіе души же и тѣла. И подаждь ми слезы покаянія и исповѣданія, во еже пѣти и славити Тя во вся дни живота моего, яко благословенна и препрославленна еси во вѣки! Аминь.

6-tes Gebet, vom hl. Symeon dem Gottesempfänger (τοῦ Θεοδόχου).

Молитва 6-я, св. Симеона Богопріимца.

Nun entlässest du deinen Diener, Herr, nach deinem Worte in

Нынѣ отпущаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему съ миромъ; яко видѣста очи мои спасеніе Твое, еже еси уготовалъ предъ лицемъ всѣхъ людей, свѣтъ во откровеніе языковъ и славу людей Твоихъ, Израиля! Аминь.

Frieden; denn meine Augen haben gesehen dein Heil, das du bereitet hast vor dem Angesicht aller Völker, ein Licht zur Erleuchtung der Heiden und zur Verherrlichung deines Volkes Israel! Amen.

Heiliger Gott... *(Dreimal.)*

Ehre... Jetzt...

Allheilige Dreifaltigkeit...

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Ehre... Jetzt...

Vater unser...

Святый Боже... *(Трижды.)*

Слава... и нынѣ...

Пресвятая Троице...

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Слава... и нынѣ...

Отче нашъ...

a) Troparien je nach dem, dessen Liturgie gehalten war, a) zum hl. Joannes Chrysostomos:

Тропари, смотря по тому, чья совершалась Литургія, а) св. Іоанну Златоустому:

Die einem Flammenzeichen gleich strahlende Anmuth deines Mundes hat den Erdkreis

Устъ Твоихъ, яко же свѣтлость огня (πυρσός), возсіявши благодать вселенную

erleuchtet, der Welt Schätze der Uneigennützigkeit erworben, und uns die Erhabenheit der Demuth gezeigt; aber durch deine Worte (λόγοις) erziehend, Vater Joannes Chrysostomos, bitte das Wort (Λόγῳ), Christos, unsern Gott, zu erretten unsere Seelen!

просвѣти. Не сребролюбія мірови сокровища сниска, высоту намъ смиренномудрія показа; но твоими словесы наказуя (παιδεύων — уча), отче Іоанне Златоусте, моли Слова Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

b) Troparion zum hl. Basilios dem Grossen:

Ueber die ganze Erde erging dein Ruf, da sie dein Wort annahm, durch welches du gotteswürdig gelehrt, das Wesen der Dinge erklärt, und die Sitten der Menschen geziert hast. Königliches Priesterthum, heiliger Vazer, bitte Christos, Gott, tu erretten unsere Seelen!

б) Тропарь св. Василію Великому:

Во всю землю изыде вѣщаніе твое, яко пріемшую слово твое, имъ же боголѣпно научилъ еси, естество сущихъ уяснилъ еси, человѣческія обычаи украсилъ еси. Царское священіе, отче преподобне, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

c) Troparion zum hl. Gregorios Dialogos (aus d. Menäon, 12. März):

Der du von Gott von oben die göttliche Gnade in dich aufgenommen hast, ruhmreicher Gregorios; und durch seine Kraft gestärkt, nach dem Evangelium zu wandeln beschlossen, und dadurch bei Christos den Lohn deiner Mühen erworben hast, Allseliger: Ihn bitte zu erretten unsere Seelen!

Ehre . . .

a) Kontakion zum hl. Joannes Chrysostomos:

Der du empfingst vom Himmel die göttliche Gnade und unterweisest Alle mit deinem Munde, den einen Gott in der Dreieinigkeit anzubeten: Seligster, ehrwürdigster Joannes

в) Тропарь св. Григорію Двоеслову (изъ минеи 12-го марта):

Иже отъ Бога свыше Божественную благодать воспріемь, славне Григоріе; и Того силою укрѣпляемь, Евангельски шествовати изволилъ еси, отнуду же у Христа возмездіе трудовъ пріялъ еси, всеблаженне. Его же моли спасти души наша!

Слава . . .

а) Кондакъ св. Іоанну Златоустому:

Отъ небесъ пріялъ еси божественную благодать, и твоима устама вся учиши поклонятися въ Троицѣ единому Богу, Іоанне Златоусте, все-

Chrysostomos, wir loben dich nach Gebühr: denn du bist unser Lehrer, der uns Göttliches offenbaret!

блаженне, преподобне: достойно хвалимъ тя, еси бо наставникъ, яко божественная являяй!

b) Kontakion zum hl. Basilios dem Grossen:

Du hast dich gezeigt als unerschütterlichen Grundpfeiler der Kirche, darbietend allen Sterblichen das unentreissbare Reich und es besiegelnd mit deinen Lehrsätzen, der du den Himmel gezeigt hast, heiliger Basilios!

б) Кондакъ св. Василію Великому:

Явился еси основаніе непоколебимое церкве, подая всѣмъ неокрадомое господство (ἄσυλον τὴν κυριότητα) человѣкомъ (βροτοῖς), запечатлѣя твоими велѣньми (δόγμασιν), небоявленне (οὐρανοφάντορ). Василіе Преподобне!

c) Kontakion zum hl. Gregorios Dialogos:

Aehnlich hast du dich erwiesen Christo dem Oberhirten, Vater Gregorios, die Mönche der Heerde in die himmlische Hürde einführend,

в) Кондакъ св. Григорію Двоеслову:

Подобоначальникъ показался еси Начальника пастыремъ — Христа, иноковъ стадо, отче Григоріе,

und dadurch die Heerde Christi in seinen Geboten unterwiesen: nun aber freust du dich und jubelst mit ihnen in den himmlischen Wohnungen!

къ оградѣ небеснѣй наставляя, и оттуду научилъ еси стадо Христово заповѣдемъ Его: нынѣ же съ ними радуешися и ликуеши въ небесныхъ кровѣхъ!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

O Schutz der Christen, der Keinen zu Schanden werden lässt, du Vermittlung bei dem Schöpfer, die nie vergeblich ist, verschmähe nicht die Stimme des Gebetes der Sünder, sondern, gütig, wie du bist, komm unserm gläubigen Rufe nach Hilfe zuvor: eile auf unsere Bitte herbei und achte auf unser Flehen, o Gottesgebärerin, die du beschirmest immerdar Alle, die dich verehren!

Предстательство Христіанъ непостыдное, ходатайство ко Христу непреложное, не презри грѣшныхъ моленій гласы, но предвари, яко благая, на помощь насъ, вѣрно зовущихъ Ти: ускори на молитву и потщися на умоленіе предстательствующи присно, Богородице, чтущихъ Тя!

Nun wird nach Wunsch auch noch das Troparion des Tages gelesen.

Аще хощеши, рцы и тропарь дне.

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Die du geehrter bist, als die Cherubim ... (S. 40).

Честнѣйшую Херувимъ ... (стр. 40).

Ehre ...

Слава ...

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Segne!

Благослови!

Der Priester vollzieht die Entlassung, gedenket des Heiligen, dessen Liturgie gefeiert wird, sowie des Heiligen des Tempels und Tages.

И абіе творитъ іерей отпустъ, поминая святаго, егоже Литургія, святаго храма и дне.

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Господи помилуй! *(Трижды.)*

MORGENGEBETE.

МОЛИТВЫ УТРЕННІЯ.

Wenn du aus dem Schlafe erwachst, stehe vor jedem andern Werk auf, mit Andacht, indem du daran denkst, dass du vor dem allsehenden Gott stehst, und dich bekreuzend, sprich also:

Востав отъ сна, прежде всякаго другаго дѣла, стани благовѣйно, представляя себе предъ Всевидящимъ Богомъ, и, сотворивъ крестное знаменіе, глаголи:

Im Namen des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes! Amen.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа! Аминь.

Hierauf halte etwas ein, bis sich alle Sinne gelegt haben, und deine Gedanken von allem Irdischen abgezogen sind, und sprich diese Gebete mit Andacht und ohne Eile:

Посемъ мало помедли, дондеже вся чувствія твоя утишатся и мысли твоя оставятъ вся земная: и тогда рцы молитвы сія не борзяся, со вниманіемъ сердечнымъ:

Gott, sei mir Sünder gnädig! *(Dreimal.)*

Боже, милостивъ буди мнѣ грѣшному! *(Трижды.)*

Anfangsgebet.

Молитва начинательная.

Herr Jesus Christos, du Sohn Gottes, erbarme dich unser um der Fürbitten deiner allreinen Mutter und aller Heiligen willen! Amen.

Господи Іисусе Христе, Сыне Божій, молитвъ ради Пречистыя Твоея Матере и всѣхъ святыхъ помилуй насъ! Аминь.

Ehre sei dir, unser Gott, Ehre sei dir!

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ!

Himmlischer König... (S. 7).

Царю Небесный... (стр. 7).

Trisagion und Vater unser... (S. 1—3).

Трисвятое и Отче нашъ... (стр. 1—3).

Erwacht aus dem Schlafe... (S. 3—4).

Воставше отъ сна... (стр. 3—4).

Kommet, lasset uns... (S. 8) und *Ps. 50:* Erbarme dich meiner... (S. 8—11).

Пріидите, поклонимся... (стр. 8) и *Пс. 50:* Помилуй мя, Боже... (стр. 8—11).

1-tes Gebet, des hl. Makarios des Grossen.

Молитва 1-я, св. Макарія Великаго.

Gott, reinige mich Sünder. denn ich habe nie Gutes vor dir gethan, sondern erlöse mich von dem Bösen; und es sei dein Wille in mir, auf dass ich untadelhaft aufthue meinen unwürdigen Mund, und rühme deinen heiligen Namen, des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten! Amen.

Боже, очисти мя грѣшнаго, яко николиже сотворихъ благое предъ Тобою; но избави мя отъ лукаваго, и да будетъ во мнѣ воля Твоя, да неосужденно отверзу уста моя недостойная и восхвалю имя Твое Святое, Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь.

2-tes Gebet, von demselben.

Молитва 2-я, тогоже.

Vom Schlafe aufgestanden bringe ich dir, o Heiland, ein Mitternachts-Lied dar, falle nieder vor dir und rufe zu dir: Lasse mich nicht entschlafen in dem Sündentode, son-

Отъ сна воставъ, полунощную пѣснь приношу Ти, Спасе, и припадая вопію Ти: не даждь ми уснути во грѣховнѣй смерти, но ущедри мя, рас-

dern erbarme dich meiner, der du freiwillig in den Kreuzestod dich dahingegeben; treibe mich in der Trägheit Liegenden an, eher aufzustehen, und bringe mir Rettung in der Darstellung vor dir und im Gebet. Nach dem nächtlichen Schlafe lasse mir, Christos, o du mein Gott, aufgehen einen Tag ohne Sünde und errette mich! Amen.

3-tes Gebet, von demselben.

Zu dir, o du mein huldvoller Gebieter, eile ich, aufgestanden vom Schlafe, und bereite mich zu deinen Werken durch deine Barmherzigkeit. Ich bitte dich, hilf mir zu jeder Zeit zu jeglichem Dinge, und bewahre mich von jedem bösen Dinge dieser Welt und jeder teuflischen Ueberrumpelung. Errette mich und führe mich ein in dein ewiges Reich. Denn du bist mein Schöpfer, du der Fürsorger und Geber jeglichen Gutes, auf dir steht all' mein Hoffen, und dir sende ich die Lobpreisung empor; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

Молитва 3-я, тогоже.

Къ Тебѣ, Владыко Человѣколюбче, отъ сна востав прибѣгаю, и на дѣла Твоя подвизаюся милосердіемъ Твоимъ, и молюся Тебѣ: помози ми на всякое время, во всяцѣй вещи и избави мя отъ всякія мірскія злыя вещи и діавольскаго поспѣшенія, и спаси мя и введи въ Царство Твое вѣчное! Ты бо еси мой Сотворитель и всякому благу Промысленникъ и Податель, о Тебѣ же все упованіе мое, и Тебѣ славу возсылаю, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь.

4-tes Gebet, von demselben.

O Herr, der du nach der Fülle deiner Güte und nach deinen grossen Erbarmungen mich, deinen Knecht, die verstrichene Zeit der Nacht ohne alle Gefahr jeglichen Uebels des Widersachers hast hindurchgehen lassen, du selbst, o Gebieter Schöpfer aller Dinge, würdige mich in dem Lichte deiner Wahrheit und mit erleuch-

Молитва 4-я, тогоже.

Господи, Иже многою Твоею благостію и великими щедротами Твоими далъ еси мнѣ рабу Твоему мимошедшее время нощи сея безъ напасти прейти отъ всякаго зла противна; Ты Самъ, Владыко, всяческихъ Творче, сподоби мя истиннымъ Твоимъ свѣтомъ и просвѣщен-

tetem Herzen deinen Willen zu üben; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

нымъ сердцемъ творити волю Твою, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь.

5-tes Gebet, v. hl. Basilios d. Grossen.

Молитва 5-я, Василія Великаго.

Herr, Allherrscher... (S. 43).

Господи Вседержителю, Боже силъ и всякія плоти . . . (стр. 43).

6-tes Gebet, von demselben.

Молитва 6-я, тогоже.

Dich loben wir, höchster Gott... (S. 46).

Тя благословимъ, вышній Боже, . . . (стр. 46).

7-tes Gebet, vom hl. Joannes Chrysostomos.

Молитва 7-я, св. Іоанна Златоустаго.

(12 Bittgebete auf alle Stunden des Tages.)

(12 моленій сообразно 12 часамъ дне.)

1) O Herr, mache mich deiner himmlischen Güter nicht verlustig!

1) Господи, не лиши мене небесныхъ Твоихъ благъ!

2) Herr, errette mich von den ewigen Qualen!

2) Господи, избави мя вѣчныхъ мукъ!

3) Herr, verzeihe mir, was ich gesündigt in Gedanken oder im Gemüthe, in Worten und Werken!

3) Господи, умомъ ли, или помышленіемъ, словомъ, или дѣломъ согрѣшихъ, прости мя!

4) Herr, behüte mich von aller Unkenntniss und allem Vergessen, von Kleinmuth und starrem Stumpfsinn!

4) Господи, избави мя всякаго невѣдѣнія, и забвенія, и малодушія, и окаменѣннаго нечувствія!

5) Herr, bewahre mich von aller Versuchung!

5) Господи, избави мя отъ всякаго искушенія!

6) Herr, erleuchte mein durch böse Begierden verfinstertes Herz!

6) Господи, просвѣти мое сердце, еже помрачи лукавое похотѣніе!

7) Herr, ich habe gesündigt wie ein Mensch, du aber erbarme dich, als der leutselige Gott, ansehend die Schwäche meiner Seele!

7) Господи, азъ яко человѣкъ согрѣшихъ, Ты же, яко Богъ щедръ, помилуй мя, видя немощь души моея!

8) Herr, sende deine Gnade mir zur Hilfe, auf dass ich deinen heiligen Namen preise!

8) Господи, посли благодать Твою въ помощь мнѣ, да прославлю имя Твое святое!

9) Herr Jesu Christe, schreibe mich deinen Knecht, in das Buch des Lebens ein, und schenke mir ein seliges Ende!

9) Господи Іисусе Христе, напиши мя раба Твоего въ книзѣ животнѣй, и даруй ми конецъ благій!

10) Herr, mein Gott, ob ich gleich nichts Gutes vor dir gethan, so lasse mich nun nach deiner Gnade einen guten Anfang machen!

10) Господи Боже мой, аще и ничтоже благо сотворихъ предъ Тобою; но даждь ми по благодати Твоей положити начало благое!

11) Herr, träufle in mein Herz den Thau deiner Gnade!

11) Господи, окропи въ сердцѣ моемъ росу благодати Твоея!

12) Herr des Himmels und der Erde, gedenke meiner, deines sündigen, und schamerfüllten, und unreinen Knechtes, in deinem Reiche! Amen.

12) Господи небесе и земли, помяни мя грѣшнаго раба Твоего, студнаго и нечистаго, во Царствіи Твоемъ! Аминь.

8-tes Gebet, zu unserem Herrn Jesus Christos.

Herr Jesu Christe, o du mein Gott, von vieler Barmherzigkeit und von aller Gnade, du bist um deiner grossen Liebe willen herabgestiegen, und bist leibhaftig worden, auf dass du Alle erlösest: so bitte ich dich, o mein Heiland, errette mich nach deiner Gnade; denn so du mich nach meinen Werken selig machen wolltest, das wäre keine Gnade noch Geschenk, sondern vielmehr eine Schuldigkeit. Ja du mein Christe, du bist von grosser Leutseligkeit und von unaussprechlicher Gnade, du hast gesagt: Wer an mich glaubt, der wird leben und wird den Tod nicht sehen ewiglich. So denn der Glaube an dich rettet die Verzwei-

Молитва 8-я, ко Господу нашему Іисусу Христу.

Многомилостиве и всемилостиве Боже мой, Господи Іисусе Христе, многія ради любве сшелъ, и воплотился еси, яко да спасеши всѣхъ! И паки, Спасе, спаси мя по благодати, молю Тя. Аще бо отъ дѣлъ спасеши мя, нѣсть се благодать и даръ, но долгъ паче. Ей, многій въ щедротахъ, и неизреченный въ милости! „Вѣруяй бо въ Мя“, реклъ еси, о Христе мой, „живъ будетъ, и не узритъ смерти во вѣки“. Аще убо вѣра, яже въ Тя, спасаетъ отчаянныя, се вѣрую, спаси мя, яко Богъ мой еси Ты и Создатель! Вѣра

felnden, siehe: ich glaube, so rette mich denn, weil du mein Gott und mein Schöpfer bist. Es werde mir nun, o mein Gott, der Glaube zugerechnet für die Werke; fordere nicht die Werke von hieraus, die mich rechtfertigen sollten, sondern dieser mein Glaube soll genugthuend für Alles sein, er soll mich verantworten, er mich rechtfertigen, er soll mich zum Theilnehmer machen deiner ewigen Herrlichkeit; auf dass mich nicht raube der Satan, und prahle über mich nicht, o du Wort von Gott, auch mich nicht deinen Händen und deiner Schutzwehr entreisse! So rette mich nun ob ich will oder nicht will, Christe mein Heiland; eile, eile sehr: ich bin verloren! Denn du bist mein Gott vom Mutterleibe an. Gewähre mir, o mein Herr,

же вмѣсто дѣлъ да вмѣнится мнѣ, Боже мой, не взыщеши дѣлъ отнюдъ оправдающихъ мя. Но та вѣра моя да довлѣетъ вмѣсто всѣхъ, та да отвѣщаетъ, та да оправдитъ мя, та да покажетъ мя причастника славы Твоея вѣчныя: да не убо похититъ мя сатана, и похвалится, Слове, еже отторгнувши мя отъ Твоея руки и ограды. Но или хощу, спаси мя, или не хощу, Христе Спасе мой, предвари скоро, скоро погчбохъ: Ты бо еси Богъ мой отъ чрева матери моея. Сподоби мя Господи, нынѣ возлюбити Тя, якоже возлюбихъ иногда той самый грѣхъ, и паки поработати Тебѣ безъ лѣности тощ-

dich so zu lieben von nun an, wie ich sonst die Sünde selbst geliebt, und wiederum dir so pünktlich zu dienen, wie ich zuvor dem listigen Satan gedient; oder noch weit mehr soll ich dir dienen meinem Herrn und Gott, Jesu Christo, alle Tage meines Lebens; jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

9-tes Gebet, zum heiligen Schutzengel.

O du heiliger Engel, der du meiner elenden Seele und meinem leidenvollen Leben beistehest, verlasse mich Sünder nicht, und tritt nicht hinweg von mir ob meiner Unenthaltsamkeit. Gib dem arglistigen Teufel nicht Statt, dass er sich meiner nicht bemächtige durch die Gewalt

но, якоже поработахъ прежде сатанѣ льстивому, найпаче же поработаю Тебѣ, Господу и Богу моему Іисусу Христу, во вся дни живота моего, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ! Аминь.

Молитва 9-я, ко св. Ангелу Хранителю.

Святый Ангеле, предстояй окаяннѣй моей души и страстнѣй моей жизни, не остави мене грѣшнаго, ниже отступи отъ мене за невоздержаніе мое; не даждь мѣста лукавому демону обладати мною насильствомъ смертнаго сего тѣлесе;

dieses sterblichen Leibes. Kräftige meinen elenden und schwächlichen Arm, und stelle mich hin auf den Weg des Heils. Ja, du heiliger Engel Gottes, Bewahrer und Beschützer meiner elenden Seele und meines elenden Leibes, vergib mir Alles, womit ich dich immer in allen Tagen meines Lebens beleidigt habe; und wenn ich mich irgend worin die vergangene Nacht versündigt habe, decke du mich zu an dem gegenwärtigen Tage, und bewahre mich vor jedweder Versuchung des Widersachers, auf dass ich nicht durch irgend welche Sünde Gott erzürne. Bete für mich zu dem Herrn, auf dass er mich stärke in seiner Furcht, und mich, seinen Knecht, würdig mache seiner Gnade! Amen.

укрѣпи бѣдствующую и худую мою руку и настави мя на путь спасенія. Ей, святый Ангеле Божій, хранителю и покровителю окаяныя моея души и тѣла, вся мнѣ прости, еликими тя оскорбихъ во вся дни живота моего, и аще что согрѣшихъ въ прешедшую нощь сію, покрый мя въ настоящій день, и сохрани мя отъ всякаго искушенія противнаго, да ни въ коемъ грѣсѣ прогнѣваю Бога; и молися за мя ко Господу, да утвердитъ мя въ страсѣ Своемъ, и достойна покажетъ мя раба Своея благости! Аминь.

Gebet zur allheiligen Gottesgebärerin.

Allheilige Gottesgebärerin, meine Gebieterin, vertreibe von mir, deinem demüthigen und elenden Knecht, durch deine heiligen allkräftigen Fürbitten den Kleinmuth, die Vergesslichkeit, den Unverstand, die Unachtsamkeit und alle befleckenden arglistigen und lästerlichen Gedanken; vertreibe sie aus meinem elenden Herzen und meinem verfinsterten Verstande. Lösche aus den Brand meiner Leidenschaften; denn ich bin arm und elend. Befreie mich von den vielen grimmigen Erinnerungen und Vorsätzen, befreie mich von allen bösen Handlungen. Denn du bist seliggepriesen von allen Geschlechtern und ge-

Молитва ко Пресвятой Богородицѣ.

Пресвятая Владычице моя Богородице, святыми Твоими и всесильными мольбами отжени отъ мене смиреннаго и окаяннаго раба Твоего уныніе, забвеніе, неразуміе, нерадѣніе, и вся скверная, лукавая и хульная помышленія отъ окаяннаго моего сердца и отъ помраченнаго ума моего: и погаси пламень страстей моихъ, яко нищь есмь и окаяненъ, и избави мя отъ многихъ и лютыхъ воспоминаній и предпріятій, и отъ всѣхъ дѣйствъ злыхъ свободи мя: яко благословенна еси отъ всѣхъ родовъ, и славится пречестное имя

priesen ist dein verehrungswürdigster Name in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

Твое во вѣки вѣковъ! Аминь.

Gebet zum Namensheiligen.

Bitte bei Gott für mich, heiliger, gottgefälliger NN.; denn voll Inbrunst komme ich zu dir, dem schnellsten Helfer und Fürbitter für meine Seele! Amen.

Молитва ко Святому, егоже имя носити.

Моли Бога о мнѣ, святый угодниче Божій NN.; яко азъ усердно къ тебѣ прибѣгаю, скорому помощнику и молитвеннику о души моей! Аминь.

Ehre... Jetzt...

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Segne!

Слава... и нынѣ...

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Благослови!

Darauf die Entlassung:

Herr Jesu Christe, du Sohn Gottes, um der Fürbitten deiner allreinen Mutter, unserer gottwohlgefälligen und gotterfüllten Väter und aller Heiligen willen erlöse mich Sünder! Amen.

И отпусть:

Господи Іисусе Христе, Сыне Божій, молитвъ ради пречистыя Твоея Матери, преподобныхъ и богоносныхъ Отецъ нашихъ и всѣхъ Святыхъ, спаси мя грѣшнаго! Аминь.

ABENDGEBETE VOR DEM SCHLAFENGEHEN.

МОЛИТВЫ ВЕЧЕРНІЯ ИЛИ НА СОНЪ ГРЯДУЩИМЪ.

Durch die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christos, unser Gott, erbarme dich unser! Amen.

Молитвами святыхъ Отецъ нашихъ Господи Іисусе Христе Сыне Божій помилуй насъ! Аминь.

Wenn ein Priester betet, beginnt er mit: Gelobt sei unser Gott...

Аще іерей: Благословенъ Богъ нашъ...

Nach dem Trisagion und Vater unser...

По Трисвятомъ и Отче нашъ...

Die Troparien: Erbarme dich unser, Herr... (S. 152—153).

Тропари: Помилуй насъ, Господи... (стр. 152—153).

Herr, erbarme dich! *(12 mal.)*

Господи, помилуй *(12 разъ.)*

1-tes Gebet,
von Makarios dem Grossen zu Gott dem Vater.

Ewiger Gott und Herrscher über die ganze Schöpfung, der du mich gewürdigt hast, bis zu dieser Stunde zu gelangen, vergieb mir die Sünden, die ich diesen Tag begangen habe in Werken, Worten und Gedanken; reinige meine arme Seele, o Herr, von aller Befleckung des Leibes und des Geistes, und gewähre mir, in Frieden zu schlafen in dieser Nacht; auf dass ich von meinem bescheidenen Ruhelager aufgestanden, deinem allerheiligsten Namen durch alle Tage meines Lebens wohl zu gefallen trachte, und die mich anfallenden leiblichen und übersinnlichen Feinde zertrete. Behüte mich auch, o Herr, vor den befleckenden eitlen Gedanken

Молитва 1-я, св. Макарія Великаго къ Богу Отцу.

Боже вѣчный и Царю всякаго созданія, сподобивый мя даже въ часъ сей доспѣти, прости ми грѣхи, яже сотворихъ въ сей день дѣломъ, словомъ и помышленіемъ, и очисти, Господи, смиренную мою душу отъ всякія скверны плоти и духа. И даждь ми, Господи, въ нощи сей сонъ прейти въ мирѣ, да востав отъ смиреннаго ми ложа благоугожду пресвятому имени Твоему, во вся дни живота моего, и поперу (уничтожу) борющія мя враги плотскія и безплотныя. И избави мя, Господи, отъ помышленій су-

und bösen Gelüsten; denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

2-tes Gebet,
vom hl. Antiochos zu unserm Herrn Jesus Christos.

O du Allherrscher, Wort des Vaters, du einzig Vollkommener, Jesu Christe, verlasse mich nimmer, sondern ruhe stets in mir, deinem Knecht, um deiner grossen Barmherzigkeit willen. O Jesu, du guter Hirt deiner Schafe, überantworte mich nicht dem Schlangenaufruhr, noch überlasse mich dem Begehren des Satans, weil ich den Samen der Verderbniss in mir trage, sondern bewahre mich, o ange-

етныхъ оскверняющихъ мя, и похотей лукавыхъ. Яко Твое есть царство и сила и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь.

Молитва 2-я, св. Антіоха ко Господу нашему Іисусу Христу.

Вседержителю, Слово Отчее, Самъ совершенъ сый Іисусе Христе, многаго ради милосердія Твоего никогда же отлучайся мене раба Твоего, но всегда во мнѣ почивай. Іисусе, добрый Пастырю Твоихъ овецъ, не предаждь мене крамолѣ зміинѣ, и желанію сатанину не остави мене: яко сѣмя тли (тлѣнія) во мнѣ есть. Ты убо, Господи Боже покланяе-

beteter Herr und Gott, heiliger König, Jesu Christe, auch im Schlafe mit dem nie dunkelnden Lichte, mit deinem heiligen Geist, mit dem du deine Jünger geheiliget hast. Gieb mir, deinem unwürdigen Knechte, o Herr, dein Heil auch auf meinem Bette: erleuchte meinen Verstand mit dem Lichte der Erkenntniss deines heiligen Evangeliums, meine Seele aber mit der Liebe deines Kreuzes, mein Herz mit der Reinheit deines Wortes, meinen Leib mit deinen leidenschaftslosen Leiden, mein Gemüth mit deiner Sanftmuth; bewahre und richte mich auf zur gehörigen Zeit zu deiner Lobpreisung; denn du bist hochgepriesen sammt deinem anfanglosen Vater, und dem allheiligen Geiste in Ewigkeit! Amen.

мый, Царю Святый Іисусе Христе, спяща мя сохрани немерцающимъ свѣтомъ, Духомъ Твоимъ Святымъ, Имъ же освятилъ еси Твоя ученики. Даждь, Господи, и мнѣ, недостойному рабу Твоему, спасенія Твоего на ложи моемъ: просвѣти умъ мой свѣтомъ разума святаго Евангелія Твоего, душу любовію креста Твоего, сердце чистотою словесе Твоего, тѣло мое Твоею страстію безстрастною, мысль мою Твоимъ смиреніемъ сохрани, и воздвигни мя во время подобно на Твое славословіе. Яко препрославленъ еси со Безначальнымъ Твоимъ Отцемъ и съ Пресвятымъ Духомъ во вѣки! Аминь.

3-tes Gebet, zu dem heiligen Geiste.

Herr, himmlischer König, Tröster, Geist der Wahrheit, sei mir gnädig und erbarme dich meiner, deines sündigen Knechtes, vergieb und verzeihe mir Unwürdigen Alles, womit ich heute als Mensch gegen dich gesündigt habe, ja vielmehr, nicht als Mensch, sondern noch schlimmer als ein Thier: meine vorsätzlichen und unvorsätzlichen Sünden, die bewussten und unbewussten, die der Jugend, die von böser Lehre, die aus Uebereilung, und die aus Trägheit. Erso lass und vergieb mir, ich bei deinem Namen geschworen oder denselben in meinen Gedanken gelästert habe; so ich Jemandem Vorwürfe gemacht oder aus Hass verläumdet habe oder gekränkt;

Молитва 3-я, ко Пресвятому Духу.

Господи Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, умилосердися, и помилуй мя грѣшнаго раба Твоего, и отпусти ми недостойному, и прости вся, елика Ти согрѣшихъ днесь яко человѣкъ, паче же и не яко человѣкъ, но и горѣе (хуже) скота, вольныя моя грѣхи и невольныя, вѣдомыя и невѣдомыя; яже отъ юности и науки злы, яже отъ наглъства (гнѣва ὀξυχολία, iracundia) и уныніа. Аще именемъ Твоимъ кляхся, или [illegible]улихъ е въ помышленіи моемъ, или кого укорихъ, или оклеветахъ кого гнѣвомъ моимъ, или опечалихъ, или о чемъ

so ich gezürnt oder gelogen oder übermässig geschlafen habe; so ein Armer zu mir gekommen und ich ihn verachtet habe; so ich meinen Bruder betrübt habe, oder mit ihm in Zwist gerathen bin, oder Jemand gerichtet habe; so ich mich aufgeblähet habe oder hochmüthig geworden bin, oder ergrimmt; so ich im Gebete gestanden und mein Verstand von der Arglist dieser Welt befangen war; so ich an Verführung gedacht, so ich unmässig gegessen und getrunken oder sinnlos gelacht habe; so ich auf etwas Arglistiges gesonnen habe, oder sehend die Güte eines Anderen, durch sie im Herzen verwundet worden bin; so ich Unwürdiges gesprochen oder meinen Bruder ob seiner Sünde verhöhnt habe, da doch meine прогнѣвахся, или солгахъ, или безгодно (безвременно) спахъ, или нищь пріиде ко мнѣ, и презрѣхъ его, или брата моего опечалихъ, или сва́дихъ (поссорихъ), или кого осудихъ, или развеличахся, или разгордѣхся, или разгнѣвахся, или стоящу ми на молитвѣ, умъ мой о лукавствіи міра сего подвижеся, или развращеніе помыслихъ, или объядохся, или опихся, или безъ ума смѣяхся, или лукавое помыслихъ, или доброту чуждую видѣвъ, и тою уязвенъ быхъ сердцемъ, или неподобная глаголахъ, или грѣху брата моего посмѣяхся; моя же суть безчисленная согрѣшенія, или о молитвѣ нерадихъ,

eigenen Versündigungen unzählig sind; so ich zum Gebet nicht fleissig war, oder so ich was immer Arges verübt habe, dess ich mich nicht mehr erinnere; denn alles dies und noch Grösseres als dieses habe ich gethan. O erbarme dich meiner, deines verzagten und unwürdigen Knechtes, mein Schöpfer und Gebieter, und erlass, vergieb und verzeihe mir, als Gütiger und Menschenliebender, auf dass ich verlorner Sünder und Elender im Frieden mich niederlege, schlafe und ausruhe, dann aber anbete, preise und lobe deinen ruhmwürdigen Namen mit dem Vater und seinem eingebornen Sohne; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten! Amen.

или ино что содѣявъ лукавое, не помню; та бо вся и больше сихъ содѣяхъ. Помилуй мя, Творче мой Владыко, унылаго и недостойнаго раба Твоего, и остави ми, и отпусти, и прости мя яко благъ и человѣколюбецъ; да съ миромъ лягу, усну и почію, блудный, грѣшный и окаянный азъ; и поклонюся, и воспою, и прославлю пречестное имя Твое, со Отцемъ, и единороднымъ Его Сыномъ, нынѣ и присно, и во вѣки! Аминь.

4-tes Gebet, vom hl. Makarios dem Grossen.

Was soll ich dir darbringen, womit vergelten, unsterblicher König voller Gaben, leutseliger und huldvoller Herr, dass du mich in deinem Dienste Trägen und von keiner vollbrachten guten That an das Ende dieses vergangenen Tages geführt hast, meiner Seele Bekehrung und Heil bereitend. O sei gnädig mir Sünder und jeglichen guten Werkes Baarem, richte meine gefallene und mit masslosen Sünden befleckte Seele auf, nimm hinweg von mir jeden bösen Gedanken ob dieses sichtbaren Lebens, verzeihe mir, du einziger Sündloser, meine Versündigungen, mit denen ich mich gegen dich an diesem Tage bewusst oder unbewusst

Молитва 4-я, св. Макарія Великаго.

Что Ти принесу, или что Ти воздамъ, великодаровитый (прещедрый) безсмертный Царю, щедре и человѣколюбче Господи? Яко лѣнящася мене на Твое угожденіе, и ничтоже благо сотворша, привелъ еси на конецъ мимошедшаго дне сего, обращеніе и спасеніе души моей строя. Милостивъ ми буди грѣшному, и обнаженному всякаго дѣла блага, возстави падшую мою душу, осквернившуюся въ безмѣрныхъ согрѣшеніихъ, и отъими отъ мене весь помыслъ лукавый видимаго сего житія, прости моя согрѣше-

in Worten, und Werken, und in Gedanken, und mit allen meinen Sinnen versündiget habe. Beschirmend bewahre mich du selbst mit deiner göttlichen Macht, und unaussprechlichen Huld, und Kraft vor jeglicher Umstellung des Wiedersachers. Reinige mich, o Gott, reinige mich von der Menge meiner Sünden. Geruhe mich zu erlösen, o Herr, von den Fallstricken des Bösen. Rette meine leidenschaftliche Seele und beschatte mich mit dem Lichte deines Antlitzes, wenn du kommen wirst in Herrlichkeit. Lass mich jetzt einschlafen tadellos und ohne Schwärmerei. Bewahre das Gemüth deines Knechtes unverwirrt. Vertreibe von mir alle satanische Wirksamkeit. Erleuchte die geistlichen Augen meines Herzens,

нія, едине Безгрѣшне, яже Ти согрѣшихъ въ сій день, вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ, словомъ, и дѣломъ, и помышленіемъ, и всѣми моими чувствы. Ты Самъ покрывая, сохрани мя отъ всякаго сопротивнаго обстоянія, Божественною Твоею властію и неизрѣченнымъ человѣколюбіемъ и силою. Очисти, Боже, очисти множество грѣховъ моихъ, благоволи, Господи, избавити мя отъ сѣти лукаваго, и спаси страстную мою душу, и [illegible]ни мя свѣтомъ лица Твоего, егда пріидеши во славѣ, и неосужденна нынѣ сномъ уснути сотвори, и безъ мечтанія, и несмущенъ помыслъ раба

auf dass ich nicht zum Tode einschlafe. Sende mir den Engel des Friedens, den Beschützer und Führer meiner Seele und meines Leibes, auf dass er mich von meinen Feinden erlöse, und ich von meinem Bette aufgestanden Danksagungsgebete dir darbringe. Ja, Herr, erhöre mich, deinen sündigen und am Willen und Gewissen armen Knecht; lasse mich lernen dein Wort, so wie ich aufstehe, und lasse von mir die teuflische Verzagtheit durch deinen Engel fern vertrieben sein; auf dass ich deinen heiligen Namen hochlobe, die allreine Gottesgebärerin Maria aber, die du uns Sündern zur Vertreterin gegeben hast, preise und verherrliche. Nimm sie an, so sie für uns betet, denn ich weiss, wie sie nachahmet deine Huld und

Твоего соблюди, и всю сатанину дѣтель (дѣйствіе) отжени отъ мене, и просвѣти ми разумныя очи сердечныя, да не усну въ смерть. И посли ми Ангела мирна, хранителя и наставника души и тѣлу моему, да избавитъ мя отъ врагъ моихъ; да востав со одра моего, принесу Ти благодарственныя мольбы. Ей, Господи, услыши мя грѣшнаго и убогаго раба Твоего изволеніемъ и совѣстію; даруй ми воставшу словесемъ Твоимъ поучитися, и уныніе бѣсовское далече отъ мене отгнано быти сотвори Твоими Ангелы; да благословлю имя Твое святое, и прославлю, и славлю Пречистую Богородицу Марію,

nicht aufhöret zu beten. Durch ihren Schutz und durch das Zeichen deines theuerwerthen Kreuzes und um aller deiner Heiligen willen bewahre meine arme Seele, o Jesu Christe, du unser Gott; denn du bist heilig und hochverherrlicht in Ewigkeit! Amen.

5-tes Gebet.

Herr, unser Gott, verzeihe mir, als der Huldvolle und Gütige, was ich an diesem Tage in Worten, Werken und im Gemüthe gesündiget habe. Schenke mir einen ruhigen und ungestörten Schlaf. Sende deinen Schutzengel, der mich vor

Юже далъ еси намъ грѣшнымъ *(въ)* заступленіе, и пріими Сію молящуюся за ны; вѣмъ бо, яко подражаетъ Твое человѣколюбіе, и молящися не престаетъ. Тоя заступленіемъ, и честнаго креста знаменіемъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ ради, убогую душу мою соблюди, Іисусе Христе Боже нашъ; яко святъ еси, и препрославленъ во вѣки! Аминь.

Молитва 5-я.

Господи Боже нашъ, еже согрѣшихъ во дни семъ, словомъ, дѣломъ и помышленіемъ, яко благъ и человѣколюбецъ, прости ми; миренъ сонъ и безмятеженъ даруй ми, Ангела Твоего хранителя посли, по-

jedem Bösen behüte und bewahre. Denn du bist der Beschützer unserer Seelen und Leiber, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt, und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

6-tes Gebet.

Herr, unser Gott, an den wir glauben, und dessen Namen wir über alle Namen anrufen, gieb uns, weil wir jetzt zum Schlafe uns anschicken, Erholung an Seele und Leib, und bewahre uns von jeder Schwärmerei und von der finsteren Lust; stille die heftigen Bewegungen der Leidenschaften; lösche die entflammten fleischlichen Erregungen; lasse uns keusch leben in

крывающа и соблюдающа мя отъ всякаго зла. Яко Ты еси хранитель душамъ и тѣлесемъ нашимъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ! Аминь.

Молитва 6-я.

Господи Боже нашъ, въ Негоже вѣровахомъ, и Егоже имя паче всякаго имене призываемъ, даждь намъ ко сну отходящымъ ослабу души и тѣлу, и соблюди насъ отъ всякаго мечтанія, и темныя сласти кромѣ; устави стремленіе страстей, угаси разжженія востанія тѣлеснаго; даждь намъ цѣ-

Werken und Worten, auf dass wir, einen tugendhaften Lebenswandel führend, deiner verheissenen Güter nicht verlustig gehen; denn du bist hochgelobet in Ewigkeit! Amen.

7-tes Gebet, vom hl. Joannes Chrysostomos.

(12 Bittgebete auf alle Stunden der Nacht.)

1) Herr, nimm mich an in meiner Busse!

2) Herr, verlass mich nicht!

3) Herr, führe mich nicht in Ungemach!

4) Herr, gieb mir einen guten Sinn!

5) Herr, gieb mir Thränen, Andenken an den Tod und Zerknirschung!

ломудреннѣ пожити, дѣлы и словесы, да добродѣтельное жительство воспріемлюще, обѣтованныхъ не отпадемъ благихъ Твоихъ, яко благословенъ еси во вѣки! Аминь.

Молитва 7-я, св. Іоанна Златоустаго.

(12 моленій сообразно 12 часамъ ночи.)

1) Господи, въ покаяніи пріими мя!

2) Господи, не остави мене!

3) Господи, не введи мене въ напасть!

4) Господи, даждь ми мысль благу!

5) Господи, даждь ми слезы и память смертную и умиленіе!

6) Herr, lass mich bedacht, sein zu bekennen meine Sünden!

7) Herr, gieb mir Demuth, Keuschheit und Gehorsam!

8) Herr, gieb mir Geduld, Grossmuth uud Sanftmuth!

9) Herr, pflanze mir die Wurzel alles Guten, deine Furcht, in mein Herz!

10) Herr, mache mich geschickt, dich zu lieben von meiner ganzen Seele und von meinem ganzen Gemüthe, und deinen Willen in Allem zu üben!

11) Herr, schütze mich vor einigen Menschen, vor den bösen Geistern, vor Leidenschaften und vor jedwedem unwürdigen Dinge!

12) Herr, du weisst es, dass du es machst,

6) Господи, даждь ми помыслъ исповѣданія грѣховъ моихъ!

7) Господи, даждь ми смиреніе, цѣломудріе и послушаніе!

8) Господи, даждь ми терпѣніе, великодушіе и кротость!

9) Господи, всели въмя корень благихъ, — страхъ Твой въ сердце мое!

10) Господи, сподоби мя любити Тя отъ всея души моея и помышленія, и творити во всемъ волю Твою!

11) Господи, покрый мя отъ человѣкъ нѣкоторыхъ и бѣсовъ и страстей, и отъ всякія иныя неподобныя вещи!

12) Господи, вѣси яко твориши, якоже

wie du es willst, so geschehe dein Wille auch mit mir Sünder; denn du bist hochgelobet in Ewigkeit! Amen.

Ты волиши, да будетъ воля Твоя и во мнѣ грѣшнѣмъ, яко благословенъ еси во вѣки! Аминь.

8-tes Gebet, zu unserem Herrn Jesus Christos.

Herr Jesu Christe, du Sohn Gottes, um der Gebete deiner verehrungswürdigen Mutter willen, deiner unkörperlichen Engel, deines Propheten, Vorläufers und Täufers, der Gottkündenden Apostel, der ruhmreichen und wohl obsiegenden Martyrer, der frommen und gotterfüllten Väter und aller Heiligen, erlöse mich von der gegenwärtigen Umstellung der bösen Geister. Ja, mein Herr und Schöpfer, der du nicht willst den Tod des Sünders, sondern, dass er sich be-

Молитва 8-я, ко Господу нашему Іисусу Христу.

Господи Іисусе Христе, Сыне Божій, ради честнѣйшія Матере Твоея, и безплотныхъ Твоихъ Ангелъ, Пророка же и Предтечи и Крестителя Твоего, Богоглаголивыхъ же Апостолъ, свѣтлыхъ и добропобѣдныхъ Мучениковъ, Преподобныхъ и Богоносныхъ отецъ, и всѣхъ Святыхъ молитвами, избави мя настоящаго обстоянія бѣсовскаго. Ей, Господи мой и Творче, не хотяй смерти грѣшнаго, но якоже

kehre und lebe, gewähre Bekehrung auch mir Elendem und Unwürdigen; reisse mich aus dem gähnenden Schlunde des verderblichen Drachen, der mich verschlingen und mich lebendig in die Hölle hinabführen will. Ja, du mein Herr, mein Trost, der du dich wegen meiner, des Elenden mit sterblichem Leibe umkleidet hast, entreisse mich dem Elende und reiche Trost meiner elenden Seele dar. Pflanze mir ins Herz, zu üben deine Gebote, zu verlassen die bösen Handlungen und zu erlangen deine Seligkeit. Denn auf dich, o Herr, hoffe ich: so rette mich! Amen.

обратитися и живу быти ему, даждь и мнѣ обращеніе окаянному и недостойному, изми мя отъ усть нагубнаго змія, зіяющаго пожрети мя и свести во адъ жива. Ей, Господи мой, утѣшеніе мое, Иже мене ради окаяннаго въ тлѣнную плоть облекійся, исторгни мя отъ окаянства, и утѣшеніе подаждь души моей окаяннѣй; всади въ сердце мое творити Твоя повелѣнія, и оставити лукавая дѣянія, и получити блаженства Твоя; на Тя бо, Господи, уповахъ, спаси мя! Аминь.

9-tes Gebet.

Des gütigen Königs gütige Mutter, allreine und glückselige Gottesgebärerin Maria, giesse aus auf meine leidenschaftliche Seele die Gnade deines Sohnes und unseres Gottes; sei mir mit deinen Fürbitten behilflich zu guten Werken, damit ich die weitere Zeit meines Lebens ohne Fehl hindurchwandle, und durch dich, einzig reine und glückselige Jungfrau, Gottesgebärerin, das Paradies erlange! Amen.

Молитва 9-я.

Благаго Царя благая Мати, пречистая и благословенная Богородице Маріе, милость Сына Твоего и Бога нашего излей на страстную мою душу, и Твоими молитвами настави мя на дѣянія благая; да прочее время живота моего безъ порока прейду, и Тобою рай да обрящу, Богородице Дѣво, едина чистая и благословенная! Аминь.

10-tes Gebet, zum heiligen Schutzengel.

Christi Engel, mein heiliger Beschützer und Behüter meiner Seele und meines Leibes, vergieb mir Alles, wodurch ich heute gesündiget habe, und erlöse mich von jeder Arglist des boshaften Feindes, auf dass ich durch keine Sünde meinen Gott erzürne; bitte vielmehr

Молитва 10-я, ко святому Ангелу хранителю.

Ангеле Христовъ, хранителю мой святый, и покровителю души и тѣла моего, вся ми прости, елика согрѣшихъ во днешній день, и отъ всякаго лукавствія противнаго ми врага избави мя, да ни въ коемъ же грѣсѣ про-

für mich sündigen und unwürdigen Knecht, und mache mich würdig der Güte und Gnade der allheiligen Dreieinigkeit, der Mutter unseres Herrn Jesu Christi und aller Heiligen! Amen.

Kontakion zur heiligen Gottesgebärerin.

Dir, der für uns kämpfenden . . . (S. 352–3).

Ruhmreiche, immerjungfräuliche, gelobte Gottesgebärerin, bringe unser Gebet vor deinen Sohn und unsern Gott, und bitte, dass er erlöse um deinetwillen unsere Seelen!

All meine Hoffnung setze ich auf dich, Mutter Gottes! Behüte mich unter deinem Schutze!

гнѣваю Бога моего; но моли за мя грѣшнаго и недостойнаго раба, яко да достойна мя покажеши благости и милости Всесвятыя Троицы, и Матере Господа моего Іисуса Христа и всѣхъ Святыхъ! Аминь.

Кондакъ Пресвятый Богородицѣ.

Взбранной Воеводѣ . . . (стр. 352—3).

Преславная Приснодѣво, Мати Христа Бога, принеси нашу молитву Сыну Твоему и Богу нашему, да спасетъ Тобою души наша!

Все упованіе мое на Тя возлагаю, Мати Божія! сохрани мя подъ кровомъ Твоимъ!

Jungfräuliche Gottesgebärerin, verachte mich Sünder nicht, der ich deiner Hilfe und deines Beistandes benöthige; denn auf dich hoffet meine Seele, erbarme dich meiner!

Gebet vom hl. Joannikios.

Meine Hoffnung ist der Vater, meine Zuflucht der Sohn, mein Schutz der heilige Geist; heilige Dreifaltigkeit, Ehre sei dir!

Wahrhaft würdig... (S. 278).

Ehre . . . Jetzt . . .

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Segne!

Darauf Entlassung.

Herr Jesu Christe, du Sohn Gottes, durch die Gebete deiner all-

Богородице Дѣво, не презри мене грѣшнаго, требующа Твоея помощи и Твоего заступленія; на Тя бо упова душа моя, и помилуй мя!

Молитва св. Іоанникія.

Упованіе мое Отецъ, прибѣжище мое Сынъ, покровъ мой Духъ Святый; Троице Святая, слава Тебѣ!

Достойно есть... (стр. 278).

Слава... и нынѣ...

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Благослови!

И отпустъ.

Господи Іисусе Христе, Сыне Божій, молитвъ ради

reinen Mutter, unserer gottwohlgefälligen und gotterfüllten Väter, und aller Heiligen errette mich Sünder! Amen.

Sündenbekenntniss.

Ich bekenne dir, Gott, mein Herr und Schöpfer, der du als Einiger in der heiligen Dreifaltigkeit gepriesen und angebetet wirst, dem Vater, dem Sohne und dem heiligen Geiste, all meine Sünden, in gegenwärtiger Zeit, sowie auch in vergangenen Tagen und Nächten, im Werke, im Worte, in Gedanken, durch Unmässigkeit im Essen, Trinken und in allen übrigen Lüsten, durch Schwatzhaftigkeit, Kleinmuth, Trägheit, Ungehorsam, Verleumdung, liebloses Urtheil, Lässigkeit, Eigennutz, Habsucht, Lügen-

пречистыя Твоея Матере, Преподобныхъ и Богоносныхъ отецъ нашихъ, и всѣхъ Святыхъ спаси мя грѣшнаго! Аминь.

Исповѣданіе повседневное.

Исповѣдаю Тебѣ, Господу Богу моему и Творцу, во святѣй Троицѣ единому, славимому и покланяемому, Отцу и Сыну и Св. Духу, вся моя грѣхи, яже содѣяхъ во вся дни живота моего, и на всякій часъ, и въ настоящее время, и въ прошедшія дни и нощи, дѣломъ, словомъ, помышленіемъ, объяденіемъ, піянствомъ, тайноядѣніемъ, празднословіемъ, унынiемъ, лѣностію, прекословіемъ, непослушаніемъ, оклевета-

haftigkeit, Neid, Zorn, Unversöhnlichkeit, Hass und durch alle meine Sinne: Gesicht, Gehör, Geruch, Geschmack, Gefühl und meine andern Sinne, sowohl die geistigen als auch die körperlichen, durch welche ich dich, mein Gott und Schöpfer, erzürnt und meinem Nächsten Unrecht gethan habe; indem ich dies bereue, bekenne ich mich selbst, dir, mein Gott, schuldig, und habe den Vorsatz, zu beichten. Nun, Herr, mein Gott, hilf mir, ich bitte demüthig mit Thränen: Vergieb mir meine Versündigungen durch deine Barmherzigkeit, und mach mich los von all diesem, das ich vor dir ausgesprochen habe; denn du bist gut und menschenliebend!

ніемъ, осужденіемъ, небреженіемъ, самолюбіемъ, многостяжаніемъ, хищеніемъ, неправдоглаголаніемъ, скверноприбытчествомъ, мздоимствомъ, ревнованіемъ, завистію, гнѣвомъ, памятозлобіемъ, ненавистію, лихоимствомъ и всѣми моими чувствы: зрѣніемъ, слухомъ, обоняніемъ, вкусомъ, осязаніемъ и прочими моими грѣхи, душевными вкупѣ и тѣлесными, ими же Тебе, Бога моего и Творца, прогнѣвахъ, и ближняго моего онеправдовахъ: о сихъ скалѣя, винна (виновна) себя Тебѣ Богу моему представляю, и имѣю волю каятися: точію, Господи Боже мой, помози ми, со слезами смиренно молю Тя: пре-

Gebet,
v. hl. Joannes Damaskenos.

Auf dein Bett hinsehend sprich also:

Huldreicher Gebieter! wird dieses Bette nicht schon meine Bahre, oder wirst du noch erleuchten meine elende Seele mit dem Tageslicht? Da liegt vor mir meine Bahre, da steht vor mir mein Tod. Dein Gericht, Herr, fürchte ich und die ewigen Qualen, dennoch höre ich nicht auf, Böses zu thun; dich meinen Gott und deine allreine Mutter und alle himmlischen Mächte und meinen heiligen Schutzengel erzürne ich allezeit. Herr, ich weiss es, dass ich deiner Huld unwürdig bin, würdig aber aller Verdamniss und Qual. Du jedoch, o Herr, ob ich es will, oder nicht, errette mich. Denn so du einen Gerechten rettest, das ist nichts Besonderes, und wenn du dich eines Reinen erbarmest, das ist kein Wunder, weil sie deiner Erbarmung werth sind. Ueber mich Sünder aber mache ein Wunder deiner Gnade, und offenbare darin deine Huld, dass meine Bosheit nicht überwältige deine unaussprechliche Güte und Barmherzigkeit, sondern wie du es willst, so führe durch auch meine Sache! Amen.

шедшая же согрѣшенія моя милосердіемъ Твоимъ прости ми, и разрѣши отъ всѣхъ сихъ, яже излаголахъ предъ Тобою, яко благъ и человѣколюбецъ!

Молитва
св. Іоанна Дамаскина,

юже, указуя на одръ твой, глаголи:

Владыко человѣколюбче! не ужели мнѣ одръ сей гробъ будетъ, или еще окаянную мою душу просвѣтиши днемъ? Се ми гробъ предлежитъ, се ми смерть предстоитъ. Суда Твоего, Господи, боюся и муки безконечныя, злое же творя не престаю; Тебе Господа Бога моего всегда прогнѣвляю, и пречистую Твою Матерь, и вся небесныя Силы, и святаго Ангела хранителя моего. Вѣмъ бо, Господи, яко недостоинъ есмь человѣколюбія Твоего, но достоинъ есмь всякаго осужденія и муки. Но, Господи, или хощу, или не хощу, спаси мя! Аще бо праведника спасеши, ничтоже веліе; и аще чистаго помилуеши, ничтоже дивно; достойни бо суть милости Твоея; но на мнѣ грѣшнѣмъ удиви милость Твою, о семъ яви человѣколюбіе Твое, да не одолѣетъ моя злоба Твоей неизглаголаннѣй благости и милосердія, и якоже хощеши, устрой о мнѣ вещь! Аминь.

Unmittelbar vor dem Niederlegen sollst du also sprechen:

Erleuchte meine Augen, Christe, mein Gott, damit ich nicht irgendwann zum Tode einschlafe, damit nicht irgendwann mein Feind sage: nun bin ich seiner mächtig!

Ehre . . .

Sei du der Beistand meiner Seele, mein Gott, denn inmitten vieler Netze gehe ich einher; mache mich von denselben los und rette mich, du Gütiger, als der Menschenliebende!

Jetzt . . .

Theotokion: Unaufhörlich lasset uns hochpreisen mit Herz und Mund die ruhmreichste Mutter Gottes, die heiliger ist als die heiligen Engel; lasset uns sie bekennen, als die Gottesgebärerin, weil sie in Wahrheit den leibhaftig gewordenen Gott geboren hat und bittet unaufhörlich für unsere Seelen.

И тако хотяй возлещи на постелю, глаголи сіе:

Просвѣти очи мои, Христе Боже, да не когда усну въ смерть, да не когда речетъ врагъ мой: укрѣпихся на него!

Слава . . .

Заступникъ души моея буди, Боже, яко посредѣ хожду сѣтей многихъ; избави мя отъ нихъ, и спаси мя Блаже, яко человѣколюбецъ!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Преславную Божію Матерь, и Святыхъ Ангелъ Святѣйшую, немолчно воспоимъ сердцемъ и усты, Богородицу сію исповѣдающе, яко воистинну рождшую

намъ Бога воплощена, и молящуюся непрестанно о душахъ нашихъ.

Sodann küsse das Kreuz, und bekreuze dein Lager vom Haupt bis zu den Füssen und nach allen Seiten während des folgenden Gebetes an das Kreuz:

Es stehe Gott auf, und zerstreut mögen seine Feinde werden, und die ihn hassen, fliehen vor seinem Angesicht! Wie Rauch verweht, so mögen sie verwehen! Wie vor des Feuers Angesicht das Wachs zerschmilzt, also sollen verderben die bösen Geister vor dem Angesichte derer, die Gott lieben, die sich bezeichnen mit dem Kreuzeszeichen und freudenvoll ausrufen: Frohlocke du theuer-

Таже цѣлуй крестъ твой, и прекрести крестомъ мѣсто твое отъ главы и до ногъ, такожде и отъ всѣхъ странъ, глаголя молитву честному Кресту:

Да воскреснетъ Богъ, и расточатся врази Его, и да бѣжатъ отъ лица Его ненавидящіи Его. Яко исчезаетъ дымъ, да исчезнутъ; яко таетъ воскъ отъ лица огня, тако да погибнутъ бѣси отъ лица любящихъ Бога, и знаменующихся Крестнымъ знаменіемъ, и въ веселіи глаголющихъ: радуйся пречестный и животво-

werthes und lebendigmachendes Kreuz des Herrn, das du vertreibest die bösen Geister durch die Macht des an dich geschlagenen Jesus Christos, unseres Herrn, der auch hinab gestiegen ist in die Unterwelt und hat die Gewalt des Teufels vertilgt, und hat dich, sein theuerwerthes Kreuz, uns geschenkt zur Verjagung jegliches Widersachers. O theuerwerthestes und lebendigmachendes Kreuz des Herrn, hilf mir zugleich mit der heiligen Gebieterin, Jungfrau, Gottesgebärerin und mit allen Heiligen in Ewigkeit! Amen.

Darauf bekreuze dich, und schlafe mit Gebet ein, gedenkend an den Tag des furchtbaren Gerichtes, wie du an demselben vor Gott hintreten wirst.

рящій Кресте Господень, прогоняяй бѣсы силою на тебѣ пропятаго Господа нашего Іисуса Христа, во адъ сшедшаго и поправшаго силу діаволю, и даровавшаго намъ тя, Крестъ Свой честный, на прогнаніе всякаго супостата. О, пречестный и животворящій Кресте Господень! помогай ми со святою Госпожею Дѣвою Богородицею, и со всѣми Святыми во вѣки! Аминь.

Таже прекрестися, и съ молитвою засни, помышляя день судный, како имаши предстати Богу.

TAGESGEBETE.

Vor Beginn eines jeden Werkes (still bei sich im Geiste zu beten):

Herr Jesu Christe, du eingeborner Sohn deines anfanglosen Vaters, du hast mit deinem allreinen Munde gesagt: ohne mich könnet ihr nichts thun. Herr, mein Herr, dies von dir Gesagte gläubig in meiner Seele und in meinem Herzen umfassend bete ich zu deiner Gütigkeit: hilf mir Sünder dieses von mir unternommene Werk durch dich selbst zu vollbringen im Namen des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes! Amen.

МОЛИТВЫ ДНЕВНЫЯ.

Предъ начатіемъ всякаго дѣла (глаголи тайно или мысленно):

Господи Іисусе Христе, Сыне Единородный Безначальнаго Твоего Отца, Ты реклъ еси пречистыми усты Твоими: „яко безъ Мене не можете творити ничтоже“. Господи мой, Господи! вѣрою объемь въ души моей и сердцы Тобою реченная, припадаю Твоей благости: помози ми грѣшному сіе дѣло, мною начинаемое, о Тебѣ Самѣмъ совершити, во имя Отца и Сына и Святаго Духа! Аминь.

Nach Vollendung eines jeden Werkes (still bei sich im Geiste zu beten):

Die Erfüllung aller guten Dinge bist du, mein Christe, erfülle mit Freude und Fröhlichkeit meine Seele, und errette mich als der einzig Menschenliebende!

По окончаніи всякаго дѣла (глаголи тайно или мысленно):

Исполненіе всѣхъ благихъ Ты еси, Христе мой, исполни радости и веселія душу мою и спаси мя, яко единъ Многомилостивъ!

Vor dem Unterricht:

Allgütiger Herr, sende uns herab die Gnadengabe deines heiligen Geistes, der da begabt und stärkt unsere geistlichen Kräfte; auf dass wir beherzigend den uns ertheilten Unterricht aufwachsen dir, unserem Schöpfer, zur Ehre, unseren Eltern zum Trost, der Kirche und dem Vaterlande zum Wohle!

Предъ ученіемъ:

Преблагій Господи! низпосли намъ благодать Духа Твоего Святаго, дарствующаго и укрѣпляющаго душевныя наша силы, дабы, внимающе преподаваемому намъ ученію, возрасли мы Тебѣ, нашему Создателю во славу, родителемъ же нашимъ на утѣшеніе, церкви и отечеству на пользу!

Nach dem Unterricht:

Wir danken dir, unserem Schöpfer, dass du uns, deiner Gnade gewürdigt hast in den Unterricht zu empfangen. Segne unsere Vorgesetzten, Eltern und Lehrer, die uns zur Erkenntniss des Guten führen, und gieb uns Kraft und Stärke zur Fortsetzung dieses Unterrichtes!

По ученіи:

Благодаримъ Тя, Создателю, яко сподобилъ еси насъ благодати Твоея, во еже внимати ученію. Благослови нашихъ начальниковъ, родителей и учителей, ведущихъ насъ къ познанію блага, и подаждь намъ силы и крѣпость къ продолженію ученія сего!

Vor dem Mittag- und Abendessen:

Vater unser . . .

Oder:

Aller Augen, o Herr, hoffen auf dich, und du giebst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit; Du thust deine Hand auf, und erfüllest Alles, was da lebet, mit Wohlgefallen!

Предъ обѣдомъ и ужиномъ:

Отче нашъ . . .

Или:

Очи всѣхъ на Тя, Господи, уповаютъ, и Ты даеши имъ пищу во благовременіи отверзаеши Ты щедрую руку Твою и исполняеши всякое животно благоволенія!

Nach dem Essen:

Wir danken dir, Christe, unser Gott, dass du uns mit deinen irdischen Gütern gesättigt hast: mache uns nicht verlustig auch deines himmlischen Reiches!

Oder:

Gelobt sei Gott, der sich erbarmet und uns ernährt von unserer Jugend auf; der du giebst Nahrung allem Fleische, erfülle mit Freude und Fröhlichkeit unsere Herzen, auf dass wir, alle Selbstgenügsamkeit habend, freigebig seien zu jedem guten Werke in Christo Jesu, unserm Herrn; mit welchem dir Herrlichkeit gebühret, Herrschaft, Ehre und Anbetung, mit dem heiligen Geiste, in Ewigkeit! Amen.

По обѣдѣ и ужинѣ:

Благодаримъ Тя, Христе Боже нашъ, яко насытилъ еси насъ земныхъ Твоихъ благъ: не лиши насъ и небеснаго Твоего Царствія!

Или:

Благословенъ Богъ, милуяй и питаяй насъ отъ юности нашея, даяй пищу всякой плоти: исполни радости и веселія сердца наша, да всегда всякое довольство имуще, преизобилуемъ во всякое дѣло благое, во Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ, съ Нимъ же Тебѣ подобаетъ слава, держава, честь и поклоненіе со Святымъ Духомъ во вѣки! Аминь.

Ordnung der Panagia,

welche in den Klöstern täglich vollzogen wird.

Nach Schluss der göttlichen Liturgie geht der Obere des Klosters, welchem die Brüder zu zweien folgen zur Trapeza, und beten Ps. 144:

Ich will dich erheben, mein Gott, mein König, und preisen deinen Namen in Ewigkeit, und in die Ewigkeit der Ewigkeit. An jeglichem Tage will ich dich preisen, und loben deinen Namen in Ewigkeit, und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Gross ist der Herr und hochgelobt, und seiner Grösse ist kein Ende. Ein Geschlecht nach dem andern wird rühmen deine Werke, und deine Macht verkünden sie. Die Grösse des

Чинъ панагіи,

бываемый во обителехъ во вся дни.

По отпусть Божественныя литургіи, исходитъ настоятель, и братіи послѣдующимъ по немъ два два, и глаголютъ псаломъ 144:

Вознесу Тя, Боже мой, Царю мой, и благословлю имя Твое въ вѣкъ и вѣкъ вѣка! На всякъ день благословлю Тя и восхвалю имя Твое въ вѣкъ и вѣкъ вѣка. Велій Господь и хваленъ зѣло (достохваленъ) и величію его нѣсть конца. Родъ и родъ восхвалятъ дѣла Твоя, и силу Твою возвѣстятъ. Великолѣпіе славы святыни Тво-

Ruhmes deiner Heiligkeit erzählen sie, und deine Wunderthaten berichten sie. Und die Macht deiner furchtbaren Thaten werden sie melden, und von deiner Grösse sagen. Das Gedächtniss der Fülle deiner Güte strömen sie aus, und ob deiner Gerechtigkeit jubeln sie. Gnädig und barmherzig ist der Herr, langmüthig und von grosser Erbarmung. Gütig ist der Herr gegen Alle, und seine Erbarmungen sind über alle seine Werke. Es werden dich preisen, Herr, all deine Werke, und deine Heiligen dich rühmen. Die Herrlichkeit deines Reiches sprechen sie aus, und von deiner Stärke reden sie, kund zu thun den Söhnen der Menschen deine Stärke, und die Herrlichkeit der Majestät deines Reiches. Dein Reich ist

ея возглаголютъ и чудеса Твоя повѣдятъ, и силу (могущество) страшныхъ (дѣлъ) Твоихъ рекутъ и величіе Твое повѣдятъ. Память множества благости Твоея отрыгнутъ и правдою (о правдѣ) Твоею возрадуются. Щедръ и милостивъ Господь, долготерпѣливъ и многомилостивъ. Благъ Господь всяческимъ и щедроты Его на всѣхъ дѣлѣхъ Его. Да исповѣдятся Тебѣ, Господи, вся дѣла Твоя и преподобніи Твои да благословятъ Тя. Славу царствія Твоего рекутъ и силу Твою возлаголютъ: сказати (чтобы дать знать) сыновомъ человѣческимъ силу Твою и славу великолѣпія царствія Твоего. Царство Твое — царство всѣхъ родовъ, и владычество Твое во всякомъ родѣ и родѣ. (Вѣренъ Господь во всѣхъ словесѣхъ Своихъ и преподобенъ во всѣхъ дѣлѣхъ Своихъ [1]). Утверждаетъ Господь вся ниспадающія и возставляетъ вся низверженныя. Очи всѣхъ на Тя уповаютъ и Ты даеши имъ пищу во благовременіи, отверзаеши Ты руку Твою и исполняеши всяко животно (παν ζῶον — все живущее) благоволенія. Праведенъ Господь во всѣхъ путѣхъ Своихъ и преподобенъ во всѣхъ дѣлѣхъ Своихъ. Близъ Го-

ein Reich aller Ewigkeiten, und deine Herrschaft währt durch alle Geschlechter. (Treu ist der Herr in allen seinen Worten, und heilig in allen seinen Werken [1]). Es stützet der Herr alle Sinkenden, und richtet auf alle Gebeugten. Die Augen Aller hoffen auf dich, Herr! und du giebst ihnen Speise zur rechten Zeit. Du öffnest deine Hand, und sättigest alles Lebende nach seinem Verlangen. Gerecht ist der Herr in allen seinen Wegen, und heilig in allen seinen Werken. Nahe ist der Herr Allen, die ihn anrufen, Allen, die ihn anrufen in der Wahrheit. Den Willen derer, die ihn fürchten, thut er, und ihr Flehen hört er und rettet sie. Es behütet der Herr

[1]) *Die Worte:* „Treu... Werken“ *sind im hebr. Text nicht enthalten.*

[1]) Въ еврейск. текстѣ сихъ словъ не имѣется.

Alle, die ihn lieben, und alle Frevler vertilgt er. Des Herrn Lob soll sprechen mein Mund, und es preise alles Fleisch seinen heiligen Namen in Ewigkeit und in die Ewigkeit der Ewigkeit!

сподь всѣмъ призывающимъ Его во истинѣ. Волю боящихся Его сотворитъ и молитву ихъ услышитъ и спасетъ я. Хранитъ Господь вся любящія Его, и вся грѣшники потребитъ. Хвалу Господню возлаголютъ уста моя и да благословитъ всяка плоть имя святое Его въ вѣкъ и вѣкъ вѣка!

Nach Beendigung des Psalmes sagen wir:

И кончану бывшу псалму, глаголемъ:

Vater unser ...

Ehre ... Jetzt ...

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Segen!

Отче нашъ ...

Слава ... и нынѣ ...

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Благослови!

Und der Vorsteher oder der dienstthuende Priester, das Aufgetragene segnend, spricht das Gebet der Trapeza vor dem Frühmal:

Настоятель или іерей, держай чреду, благословляя предложенная, глаголетъ:

Christos, o Gott, segne die Speise und den Trank deiner Knechte, weil du heilig bist allezeit, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

Христе Боже, благослови ястіе и питіе рабомъ Твоимъ, яко святъ еси всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ! Аминь.

Und der Theil oder die ganze Prosphora, welche erhoben werden soll, wird in das Panagiaphion (das betreffende Gefäss) gelegt und an den bestimmten Ort gestellt. Nach dem Essen spricht der dienstthuende Priester:

И часть, или просфора, имущая возношена быти, влагается въ панагіафъ, (соотвѣтствующій сосудъ) и стоитъ на устроеномъ мѣстѣ. По вкушеніи же, творяй служеніе глаголетъ стихъ:

Durch die Gebete unserer hl. Väter, Herr Jesus Christos, unser Gott, erbarme dich unser!

Молитвами святыхъ Отецъ нашихъ, Господи Іисусе Христе Боже нашъ, помилуй насъ!

Und wir: Amen!

И мы: Аминь.

Und aufgestanden sprechen wir, Gott dankend:

И воставше глаголемъ благодаря Бога:

Gelobt sei Gott, der sich erbarmt und uns

Благословенъ Богъ, милуяй и питаяй насъ

ernährt von unserer Jugend auf; der du giebst Nahrung allem Fleische, erfülle mit Freude und Fröhlichkeit unsere Herzen; auf dass wir, alle Selbstgenügsamkeit habend, freigebig seien zu jedem guten Werke, in Christo Jesu, unserm Herrn; mit welchem dir Herrlichkeit gebühret, Herrschaft, Ehre und Anbetung, mit dem heiligen Geiste, in Ewigkeit! Amen.

Ehre sei dir, Herr, Ehre dir, Heiliger, Ehre dir, König, weil du uns Speisen gabst zur Fröhlichkeit! Erfülle uns auch mit dem heiligen Geiste, auf dass wir erfunden werden wohlgefällig vor dir, und nicht mögen zu Schanden werden, wenn du vergelten wirst einem Jeglichen nach seinen Werken!

отъ юности нашея, даяй пищу всякой плоти: исполни радости и веселія сердца наша, да всегда всякое довольство имуще, преизобилуемъ на всякое дѣло благое, во Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ, съ Нимъ же Тебѣ подобаетъ слава, держава, честь и поклоненіе со Святымъ Духомъ, во вѣки! Аминь.

Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ! Святый, Слава Тебѣ Царю! яко далъ еси намъ брашна въ веселіе; исполни насъ и Духа Святаго, да обрящемся предъ Тобою благоугодни и непостыдни, егда воздаси комуждо по дѣломъ его!

Ehre ... Jetzt ...

Herr erbarme dich! *(Dreimal.)*

Segne!

Und der, welcher die PANAGIA[1] *erheben will, macht eine Metania und spricht:*

Слава... и нынѣ...

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Благослови!

И положивъ поклонъ, хотяй возвысити ПРЕЧИСТУЮ[1] *глаголетъ сице:*

[1]) *Nach der Auferstehung unsers Heilandes Jesus Christos und der Herabkunft des heiligen Geistes und bis zur Theilung der heiligen Apostel Behufs der Verkündigung des Evangelii, waren alle Apostel einmüthig beisammen. Und nach dem Gebete, zum Frühmal niedersitzend, liessen sie einen Platz leer und legten auf diesen ein Kopfkissen* (προσκεφάλαιον) *und auf das Kissen ein aus dem Brode, von welchem sie assen, ausgeschnittenes Stück als Antheil Christi* (εἰς μοῖραν Χριστοῦ). *Nach dem Frühmal aber aufgestanden, betend und danksagend, nahmen sie das Stück des zum Antheil des Herrn bestimmten Brodes; dieses aber erhebend, sagten sie:* Ehre sei dir, unser

[1]) *По воскресеніи Спасителя нашего Іисуса Христа и по сошествіи Св. Духа на апостоловъ до раздѣленія ихъ для проповѣди Евангелія были всѣ они единодушно вмѣстѣ. Послѣ молитвы, садясь за трапезу, они оставляли одно мѣсто свободнымъ, положивъ на оное подушку и на нее одну часть, вынятую изъ вкушаемаго ими хлѣба въ честь Христа. Вставъ отъ трапезы съ молитвою и благодареніемъ и, возвышая часть хлѣба посвященнаго Господу, говорили:* Слава Тебѣ Боже нашъ, слава Тебѣ! Слава Отцу и Сыну и Св. Духу! *Вмѣсто же словъ „велико имя“ отъ праздника Пасхи и до Вознесенія говорили:* „Христосъ воскресе“. *Съ этого же времени:* Велико имя Святыя Троицы! Го-

Segnet, heilige Väter, verzeihet mir Sünder!

Благословите мя отцы святіи, простите ми грѣшному!

Gott, Ehre sei dir! Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste. *Und zwar anstatt des:* „Gross ist der Name" *das* „Christos ist auferstanden" *von dem Osterfest bis zur Himmelfahrt. Von da ab aber:* „Gross ist der Name der heiligen Dreifaltigkeit! Herr Jesus Christos, hilf uns!" *Und dies ward also vollendet. Es that aber dieses ein Jeder von ihnen, wo er sich auch befand, bis zur Entschlafung der Gottesgebärerin.*

господи Іисусе Христе, помогай намъ! *Этимъ заканчивалась трапеза. Это совершалось каждымъ изъ нихъ, гдѣ бы кто ни находился, до самого Успенія Богоматери.*

Als sie aber, durch die Wolken getragen aus aller Welt versammelt worden waren wegen des Hinscheidens der Gottesgebärerin, der Gebieterin, das Gewohnheitsmässige vollziehend, nach ihrem Begräbniss (nämlich am dritten Tage) einander tröstend, und nach dem Frühmal aufgestanden, das Stück des im Namen Christi daliegenden Brodes nach der Gewohnheit emporhebend und das „Gross ist der Name" *sagten, da (oh, des unbegreiflichen Wunders) erscheint die*

Когда же Апостолы, по кончинѣ Богоматери, собрались со всѣхъ концовъ земли на облакахъ и, по обычаю въ третій день по ея погребеніи совершали трапезу, возвося часть хлѣба посвященнаго Христу, восклицали: „Велико имя", *тогда (о невыразимое чудо!) Успшая явилась какъ живая на облакѣ, окруженная свѣтоносными ангелами и сказала имъ:* „Радуйтесь, съ вами есмь во вся дни!" *Такова милость была дарована имъ! Ученики, объятые такимъ чудомъ, воскликнули вмѣсто:*

Und wir:

Gott verzeihe dir und erbarme sich deiner!

И мы:

Богъ проститъ ти, и помилуетъ тя!

Und die Panagia mit den beiden ersten Fingern der Hände nehmend, erhebt er sie ein

И пріемъ часть крайними персты рукъ, возвышаетъ ю мало надъ образомъ

Todte wie eine Lebende mit einer Wolke, und umgeben von lichtstrahlenden Engeln, in der Luft, indem sie spricht: „Freuet euch: Mit euch bin ich alle Tage," *diese Wohlthat von dem Sohne ihnen erweisend. Die Jünger aber, ob des Wunders staunend, riefen anstatt das* „Herr Jesus Christos" *nun:* „Allheilige Gottesgebärerin, hilf uns!"

„Іисусе Христе, — Пресвятая Богородице, помогай намъ!

Als sie darauf drei Tage nach dem Begräbniss, zum Grabe hinkamen und ihren allheiligen Leib nicht fanden, gewannen sie in Wahrheit die Ueberzeugung, dass sie, mit dem Körper, lebend und durch ihren Sohn, von den Todten auferweckt und in das Jenseits versetzt, in den Himmel eingegangen ist, mit Christo herrschend in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen. (Anmerkung des Ὡρολόγιον τὸ μέγα, Venedig 1888, S. 130.)

Когда же на третій день послѣ погребенія они пришли на гробъ и не нашли тамъ Ея пречистаго тѣла, воочію убѣдились, что она Сыномъ Своимъ была воздвигнута изъ мертвыхъ и взята на небо, чтобы со Христомъ господствовать тамъ во вѣки вѣковъ! Аминь. (Примѣч. къ Греческому Горологіону (Часослову). Венеція, 1888 г. стр. 130.)

Wenig vor dem Bilde der allerheiligsten Dreifaltigkeit, indem er mit lauter Stimme sagt:

Gross ist der Name!

Und wir: [1])

Der heiligen Dreifaltigkeit!

Und jener, das Brod bringend vor das Bild der Gottesgebärerin und ein Kreuz damit machend, spricht:

Allheilige Gottesgebärerin, hilf uns!

Und wir:

Durch ihre Gebete, o Gott, erbarme dich und erlöse uns!

Und sprechen:

Wir preisen dich hoch, alle Geschlechter, Gottesgebärerin, Jungfrau! . . . (S. 50).

[1]) *Im Slav.* steht anstatt wir: „der Vorsteher oder dienstthuende Priester."

Святыя Троицы, глаголя велегласно:

Велико имя!

Мы же: [1])

Святыя Троицы!

И преднося надъ образъ Владычицы, крестовидно знаменуетъ, глаголя:

Пресвятая Владычице, помогай намъ!

И мы:

Тоя молитвами, Боже, помилуй и спаси насъ!

И глаголемъ:

Блажимъ Тя вси роди, Владычице . . . (стр. 50).

[1]) *Въ слав.:* Вмѣсто „мы" стоитъ — „настоятель или іерей чередный".

Wir singen:

Wahrhaft würdig ist es, dich selig zu preisen, Gottesgebärerin . . . (S. 431).

Nachdem aber Alle empfangen haben, spricht der Vorsteher oder Priester:

Auf die vielen Gebete unserer allerreinsten Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria!

Und wir:

Durch Ihre Gebete, o Herr, erbarme dich und erlöse uns!

Gnädig und barmherzig ist der Herr, Speise gab er den ihn Fürchtenden; und seine Gerechtigkeit währet in die Ewigkeit der Ewigkeit!

Darauf (Ps. 121):

Ich freue mich dess, dass mir geredet ist:

Таже поемъ:

Достойно есть, яко воистину... (стр. 431).

И по еже причаститися всѣмъ, глаголетъ настоятель, или іерей:

Во многія молитвы Пречистыя Владычицы нашея Богородицы, и Приснодѣвы Маріи!

И мы:

Тоя молитвами, Боже, помилуй и спаси насъ!

Милостивъ и щедръ Господь, пищу даде боящимся Его, и правда Его пребываетъ въ вѣкъ вѣка!

Таже (Пс. 121):

Возвеселихся о реченихъ мнѣ: въ домъ

In das Haus des Herrn werden wir gehen. Es standen unsere Füsse in deinen Vorhöfen, Jerusalem. Jerusalem ist gebaut wie eine Stadt, die sich zur Gemeinschaft zusammenfügt. Denn dorthin wallen hinauf die Stämme, die Stämme des Herrn, als Zeugniss Israels, zu loben den Namen des Herrn. Weil dort standen die Stühle zum Gericht, die Stühle über das Haus Davids. Wünschet Jerusalem, was zum Frieden ist, und Ueberfluss sei denen, die dich lieben. Es werde Friede in deiner Kraft, und Ueberfluss in deinen Thürmen (πυργοβάρεσε). Wegen meiner Brüder und meiner Nächsten sprach ich Frieden über dich. Wegen des Hauses des Herrn unseres Gottes, habe ich Gutes gesucht für dich!

Господенъ пойдемъ! Стояще бяху ноги наша во дворѣхъ Твоихъ, Іерусалиме. Іерусалимъ зиждемый яко градъ, ему же причастіе его вкупѣ (слитый въ одно). Тамо бо взыдоша колѣна, колѣна Господня, свидѣніе Израилево, исповѣдатися (славить) имени Господню! Яко тамо сѣдоша престоли на судъ, престоли въ дому Давидовѣ. Вопросите же яже о мирѣ Іерусалима, и обиліе любящимъ Тя. Буди же миръ въ силѣ Твоей, и обиліе въ столпостѣнахъ Твоихъ! Ради братій моихъ и ближнихъ моихъ, глаголахъ убо миръ о Тебѣ. Дому ради Господа Бога нашего, взыскахъ благая Тебѣ!

Trisagion... (S. 1). Allheilige Dreifaltigkeit... (S. 2). *Nach dem* Vater unser...

Трисвятое... (ст. 1). Пресвятая Троице... (стр. 2). *По* Отче нашъ...

Wie du inmitten deiner Jünger erschienst, o Erlöser, den Frieden ihnen gebend, so komm auch auch unter uns und erlöse uns![1])

Благодаримъ Тя, Христе Боже нашъ, яко насытилъ еси насъ земныхъ Твоихъ благъ, не лиши насъ и небеснаго Твоего царствія![1])

Wenn aber ein Fest des Herrn ist, wird gesagt: Ehre... Jetzt... *und das Kontakion des betreffenden Feiertages. Wenn aber nicht:*

И аще убо есть Владычній (Господскій) праздникъ, глаголется: Слава... и нынѣ... *Кондакъ празднику. Аще же ни, сія:*

Ehre...

Слава...

Gott unserer Väter, der du immerdar mit

Боже отецъ нашихъ, творяй присно

[1]) *Im Slav. steht anstatt vorstehenden Gebetes das Dankgebet nach dem Essen:* Wir danken dir, Christos unser Gott... (S. 766).

[1]) *Въ Греч. текстѣ часослова находится на семъ мѣстѣ иная молитва:* Яко посредѣ ученикъ Твоихъ пришелъ еси Спасе, миръ дая имъ, пріиди и къ намъ и спаси насъ!

uns nach deiner Langmuth handelst, ziehe deine Gnade nicht von uns zurück, sondern um ihrer Fürbitten willen leite in Frieden unser Leben.

съ нами по Твоей кротости, не отыми милость Твою о насъ, но молитвами ихъ въ мирѣ управи животъ нашъ!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Durch die Fürbitte, o Herr, aller Heiligen und der Gottesgebärerin gieb uns deinen Frieden und erbarme dich unser als der einzig Barmherzige!

Молитвами, Господи, всѣхъ святыхъ и Владычицы, Твой миръ даждь нашъ, и помилуй насъ, яко единъ щедръ!

Herr, erbarme dich!

Господи помилуй!

Segne!

Благослови!

Der Priester spricht:

Gelobt sei Gott, der gnädig ist und uns ernährt von seinen reichlichen Gaben, durch seine Gnade und Menschenliebe, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

Іерей глаголетъ:

Благословенъ Богъ, милуяй и питаяй насъ отъ Своихъ богатыхъ даровъ, Своею благодатію и человѣколюбіемъ, всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ! Аминь.

АКАѲИСТЪ

Святому и Животворящему КРЕСТУ ГОСПОДНЮ

[Славянскій текстъ къ стр. 607—628] [1]).

Кондакъ 1.

О треблаженный Кресте, и всечестный, тебѣ покланаемся вѣрніи, и величаемъ, ра-

[1]) Zu dem deutschen Text der aus dem Griechischen übersetzten Iken zum hochheiligen Kreuz (Seite 607—628) sind wir nun in der Lage, auch den slavischen Text zu bringen, wofür wir dem Bibliothekar der Geistl. Akademie zu St. Petersburg, Herrn A. Rodossky, zu besonderm Dank verpflichtet sind. Er liess denselben für uns abschreiben aus einem seltenen slav. Exemplar, welches 1809 zu Potschajew erschien

Къ помѣщенному выше (стр. 607—628) нѣмецкому переводу съ греческаго икосовъ честному Кресту, мы можемъ присоединить здѣсь и соотвѣтствующій славянскій текстъ ихъ благодаря любезности г. библіотекаря С.-Петербургской духовной Академіи А. С. Родосскаго, принявшаго на себя трудъ доставить намъ списокъ сего акаѳиста Кресту съ довольно рѣдкаго Почаевскаго изданія 1809 года, находящагося въ би-

дующеся о Божественномъ возвышеніи твоемъ; но яко побѣдительное, и оружіе непобѣдимое, огради и покрый твоею благодатію зовущія ти: Радуйся древо треблаженное!

Икосъ 1.

Ангели отъ небесъ, невидимо окружаютъ Крестъ живоносный со страхомъ, и свѣтоподательную благодать свѣтло подающій

---

und im Besitz des auf dem Gebiete der kirchlichen Archäologie hervorragenden Gelehrten, Propst Nikolski zu St. Petersburg sich befindet. Der Umstand, dass die Iken zum hl. Kreuz in allen griechischen Ausgaben des Horologions enthalten sind, was für häufigen Gebrauch derselben unter den Griechen zeugt, hat uns veranlasst, dieselben bereits früher in deutscher Uebersetzung in dieses Werk aufzunehmen, und auch nachträglich den slavischen Text zu bringen. Im slavischen Texte fehlen nach dem 7., 10. und 13. Kontakion die entsprechenden Irmen und Troparien. Dahingegen hat der slavische Text am Schluss ein Gebet, welches sich im Griechischen nicht findet.

бліотекѣ извѣстнаго церковнаго археолога и писателя О. Протоіерея К. Т. Никольскаго. То обстоятельство, что икосы св. Кресту помѣщаются во всѣхъ современныхъ греческихъ часословахъ, свидѣтельствуетъ о довольно широкой распространенности сего чина, что и побудило насъ присовокупить къ нѣмецкому переводу и древній славянскій текстъ онаго. Въ послѣднемъ мы не находимъ лишь тѣхъ ирмосовъ и тропарей, кои помѣщены въ греч. текстѣ послѣ 7, 10 и 13-го кондаковъ. По за то славянскій текстъ заканчивается молитвою, не встрѣчаемою икосовъ въ греческомъ оригиналѣ на семъ мѣстѣ.

нынѣ вѣрнымъ зряще, ужасаются и стоятъ зовуще къ нему таковая: Радуйся Кресте, вселенныя хранителю; радуйся, славо церкве! Радуйся, источаяй независтно исцѣленія; радуйся, просвѣщаяй мірскія концы! Радуйся, животочное древо, и чудесъ сокровище: радуйся, требогатое сложеніе, и благодатей подателю! Радуйся, яко подножіе еси Божіе; радуйся, яко предлежиши въ поклоненіе всѣмъ! Радуйся, чаше исполнь сладости; радуйся, свѣщниче вышнія свѣтлости! Радуйся, имъ же благословится тварь; радуйся, имъ же покланяемся Творцу! Радуйся древо треблаженное!

Кондакъ 2.

Видящи Елена себе посылаему, глаголетъ царю великодушно: всежелательство души твоея, благопріятнѣе тщательству моему является ищущи убо (отвѣща онъ) державнѣйшія тебѣ побѣды, якоже глаголеши, зови: Аллилуіа!

Икосъ 2.

Разумъ прежде недоразумѣваемый, царица познавши, возопи къ служащимъ: потщитеся вскорѣ отъ нѣдръ земныхъ обрѣсти, и дати мнѣ Крестъ, нань же взирая

рече съ страхомъ, обаче зовущи сице: Радуйся, радости истинныя изображеніе; радуйся первыя клятвы разрѣшеніе! Радуйся, сокровище въ земли завистію сокровенное; радуйся, знаменіе на небесѣхъ являшееся! Радуйся, четверолучный и огнезрачный Кресте; радуйся, лѣствице высокоутвержденная предзрѣнная иногда! Радуйся, ангеловъ радостотворное чудо, радуйся, бѣсовъ многоплачевный струпе! Радуйся, сладкое Слова пріятелище; радуйся, огня прелести гасилище! Радуйся, Кресте блуждающимъ предстателю; радуйся, благопутешествующимъ вожде! Радуйся древо треблаженное!

Кондакъ 3.

Сила древа явися тогда къ увѣренію истинному всѣхъ, когда безгласну же и мертву къ животу возстави ужасно видѣніе хотящимъ получити спасеніе, внегда пѣти сице: Аллилуіа!

Икосъ 3.

Имущи Елена непреодолѣнное оружіе, тече къ сыну своему. Той же зѣло увеселенъ, абіе познавъ величайшій Крестъ, веселяшеся, и играми якоже пѣснми возопи къ нему таковая: Радуйся Кресте, свѣта

пріятелище; радуйся Кресте, жизни сокровище! Радуйся, подателю даровъ Духа; радуйся, пристанище по морю плавающихъ небурное! Радуйся, трапезо носящая якоже жертву Христа; радуйся розго гроздъ согрѣявшая носящъ вино таинственное! Радуйся, яко скипетры царскія храниши; радуйся, яко главы зміевъ сокрушаеши! Радуйся, свѣтлое вѣры познаніе; радуйся, всего міра спасеніе! Радуйся, Божіе къ смертнымъ благословеніе; радуйся, смертныхъ къ Богу посредствіе! Радуйся древо треблаженное!

Кондакъ 4.

Ревность внутрь божественную Елена пріемши, взыска и обрѣте тощно въ земли крыемый Крестъ, и являемый на небеси цареви; егоже воздвиже, и смотря на люди вѣрою рече: Аллилуіа!

Икосъ 4.

Солнцезрачный явися Крестъ въ мірѣ, и вси свѣта исполншеся, и текше якоже къ зарѣ, зрятъ его яко благихъ виновна, въ рукахъ Божественныхъ воздвиженна, егоже поюще рѣша: Радуйся, луче мысленнаго солнца; радуйся, источниче не-

истощимаго моря! Радуйся, Адама и Евы воззваніе; радуйся, князей адскикъ умерщвленіе! Радуйся, яко возносимый, насъ нынѣ совозноснии; радуйся, яко покланяемый, освящаеши души! Радуйся, Апостоловъ міровѣщанная славо; радуйся, страстоносцевъ благопріятная сило! Радуйся Кресте, евреевъ обличеніе; радуйся вѣрныхъ человѣковъ похвало! Радуйся, имъ же низложися адъ; радуйся, имъ же возсія благодать! Радуйся древо треблаженное!

Кондакъ 5.

Божественное и побѣдоносное древо видяще, подъ кровъ его вси нынѣ приступимъ, яко оружіе то держаще, побѣдимъ враговъ ополченія, и прикасающеся некасаемому Христу, усты (устами) тому воззовемъ Аллилуіа!

Икосъ 5.

Видѣ Константинъ великій съ небесе свѣтъ, указующій ему знаменіе Креста звѣздами, и тѣмъ побѣждати множество враговъ, древо явити, и звати потщася къ нему таковая: Радуйся, совѣта неизреченнаго сый конецъ; радуйся людей благочествующихъ сый рогъ! Радуйся, враговъ отвращаяй полки; радуйся, яко же пламень попаляяй бѣсы!

Радуйся, скипетро небесный воиства царскаго; радуйся, непобѣдимая побѣдо воинства христолюбиваго! Радуйся, варварскую гордость низвергаяй; радуйся, человѣческія души соблюдаяй! Радуйся, многихъ золъ прогонителю; радуйся, многихъ благъ пособителю! Радуйся, о немъ же христоносніи людіе играютъ; радуйся, его же ради Іудее рыдаютъ! Радуйся древо треблаженное!

Кондакъ 6.

Лѣствица небесе касающаяся, бысть Крестъ Господень, всѣхъ отъ земли возводяй къ высотѣ небесной, во еже спребывати ликомъ ангельскимъ всегда, оставльшихъ яже нынѣ сущая, яко же несущая, и вѣдущихъ пѣти: Аллилуіа!

Икосъ 6.

Возсіявъ свѣтъ всюду, Спасе, просвѣтилъ еси долу въ адѣ спящія: вратницы же адовы не терпяще зрѣти блистанія твоего, падоша аки мертви, сихъ же избавльшіися нынѣ Крестъ зряще, зовутъ: Радуйся, востаніе усопшихъ; радуйся, утѣшеніе скорбныхъ! Радуйся, адовыхъ со-

кровищъ испраздненіе; радуйся райскихъ сладостей наслажденіе! Радуйся, жезле потопившій египетское воинство; радуйся, паки погрузивый еврейскія люди! Радуйся, одушевленное древо разбойнику спасеніе; радуйся, благовонная рожо (роза), благочестивыхъ благоуханіе! Радуйся, пище алчущихъ духомъ; радуйся печате, юже пріяша человѣцы. Радуйся Кресте, таинъ двере; радуйся, отъ него же проливаются божественніи потоцы! Радуйся, древо треблаженное!

Кондакъ 7.

Хотящу Моисею многоутружденный народъ свободити отъ работы, вдался еси ему аки жезлъ; но познался еси ему и Божіе быти таинство, тѣмже удивися твоей Кресте силѣ, зовый: Аллилуіа! *(Срав. стр. 613—615, гдѣ согласно греческ. тексту находятся 1-й и 3-й гирмосы съ соотвѣтствующими тропарями).*

Икосъ 7.

Законъ иже давый иногда на Синайстѣй горѣ Боговидцу, на Крестѣ волею пригвождается, за беззаконныя люди, и клятву древнюю разрушилъ есть, да видяще Креста силу, вси нынѣ зовемъ: Радуйся, падшихъ исправленіе; Радуйся, мірослужителей низпаденіе! Радуйся, воскресенія Христова обновленіе; радуйся, монашествующихъ божественное услажденіе! Радуйся, древо благосѣннолиственное, имъ же покрываются вѣрніи; радуйся древо, пророки предвозвѣщенное, насажденное на земли! Радуйся, царствія на враги поборствіе; радуйся, гражданства державное предстательство! Радуйся, судіи праведнаго явленіе; радуйся, падшихъ человѣковъ осужденіе! Радуйся Кресте, сирихъ защитниче; радуйся Кресте, нищихъ обогатителю! Радуйся, древо треблаженное!

Кондакъ 8.

Странное чудо видяще, странное житіе поживемъ, умъ къ небеси возносяще; того бо ради Христосъ на крестѣ пригвоздися, и плотію пострада, хотя привлещи къ Себѣ зовущія: Аллилуіа!

Икосъ 8.

Весь пріиде съ высоты нося Божество едино превѣчно Слово, рождся же отъ Дѣвы Матере, и явлся міру смиренный человѣкъ, Крестъ воспріемый оживи вопіющія таковая! Радуйся Кресте, мирное оружіе;

радуйся, путешествующихъ начало! Радуйся, спасаемыхъ премудросте и утвержденіе; радуйся, вредящихъ обуяніе и сокрушеніе! Радуйся, благоплодная безсмертная и живоносная лѣторасле; радуйся цвѣте, процвѣтшій намъ спасеніе. Радуйся, яко земная съ горними совокупляеши; радуйся, яко сердца дольнихъ просвѣщаеши! Радуйся, имъ же тля отгнася; радуйся, имъ же болѣзнь потребися! Радуйся, благихъ тмочисленное сокровище; радуйся, вѣрныхъ многоименитая славо! Радуйся древо треблаженное!

Кондакъ 9.

Паче демоновъ многомерзкій полкъ, и родъ Еврейскій посрамленъ бысть, зря Крестъ отъ всѣхъ желательно покланяемый, присно же источающій цѣльбы вопіющимъ: Аллилуіа.

Икосъ 9.

Токи злославныхъ мудрованій престаша, пригвождшуся Тебѣ, Христе, на Крестѣ; недоумѣютъ бо воистинну, како и Крестъ подъялъ еси, и тлѣнія избѣглъ еси. Мы же востаніе твое славяще, взываемъ: Радуйся, премудрости Божія высото; радуйся,

промысла его глубино! Радуйся, яко тобою буесловцевъ безсловесныхъ неразуміе является; радуйся, яко тобою гадателей неразумныхъ пагуба сбывается! Радуйся, яко воскресеніе Христово являеши; радуйся, яко страсти его намъ возобновляеши! Радуйся, первозданныхъ преступленіе разрѣшивый; радуйся, входы райскія отверзый! Радуйся Кресте, вѣрнымъ честный; радуйся, невѣрныхъ языковъ сопротивоборче! Радуйся Кресте, недугующихъ врачу; радуйся, присный помощниче зовущимъ! Радуйся, древо треблаженное!

Кондакъ 10.

Спасти хотя міръ, иже міра украситель пріиде въ онь неизреченно, и Крестъ подъятъ, Богъ сый, насъ же ради вся по намъ подъемлетъ; тѣмже и избавивый насъ слышитъ отъ всѣхъ: Аллилуіа! *(Ср. стр. 618—621, гдѣ, согласно греч. тексту, имѣются 4-й, 5-й и 6-й ирмосы съ соотвѣтствующими тропарями).*

Икосъ 10.

Стѣну тебе вселенныя, о Кресте жизноносній, необоримую и божественную разумѣемъ; ибо небесе и земли Творецъ устро-

ивъ тя, распростираетъ на тебѣ руцѣ. Странное слышаніе! и вся научи вопити: Радуйся, столпе благочестія; радуйся, вѣчносте наслѣдія! Радуйся, мысленнаго Амалика побѣждаяй; радуйся, Іаковлими рукама прообразуемый! Радуйся, ты бо ветхозаконную сѣнь преобразилъ еси; радуйся, ты бо пророковѣщанныя глаголы исполнилъ еси. Радуйся, Спаса всѣхъ носивый; радуйся, тлителя душъ упразднивый! Радуйся, его же ради соединихомся ангеломъ; радуйся, его же ради озарихомся свѣтомъ! Радуйся, тебѣ бо покланяемся почитающе; радуйся, тебѣ бо приглашаемъ, зовуще: Радуйся древо треблаженное!

Кондакъ 11.

Нѣніе всякое изнемогаетъ спростретися хотящее множеству многихъ твоихъ чудесъ; похвалъ бо множество аще и принесемъ тебѣ Кресте честный, ничтоже совершаемъ достойно, яже воздалъ еси намъ обаче зовемъ: Аллилуіа!

Икосъ 11.

Свѣтоподательную зарю, въ тмѣ сущимъ подаетъ жизноподательный Крестъ; невещественный бо пріятъ свѣтъ, и къ разуму

божественному наставляетъ всѣхъ, возвышаетъ же нынѣ возвышаемый умъ нашъ, въ еже пѣти сицевая: Радуйся, свѣтило сущія въ тмѣ просвѣщающее; радуйся, звѣздо міръ озаряющая! Радуйся, звѣздо христоубійцевъ помрачающая; радуйся, громе невѣрныя устрашающій! Радуйся, яко просвѣтилъ еси православныхъ соборы; радуйся, яко опроверглъ еси идольскія жертвища. Радуйся, его же образъ съ небесе явися; радуйся, его же благодать лукавствія прогоняетъ! Радуйся, иже плоти знаменаеши умерщвленіе; радуйся, иже страстей утоляеши востаніе! Радуйся, на немъ же Христосъ распяся; радуйся имъ же весь міръ спасеся! Радуйся древо треблаженное!

Кондакъ 12.

Благодать дати восхотѣвъ Христосъ человѣкомъ, руцѣ на Крестѣ распростираетъ, созываетъ же языки вся, и даруетъ царство всѣмъ небесное, поющимъ пѣснь достойно, и вѣрно зовущимъ: Аллилуіа!

Икосъ 12.

Поюще твою пѣснь хвалимъ тя усердно яко одушевленное древо Господне; на тебѣ бо пригвождся плотію, владычествуяй гор-

ними силами, освяти, прослави, и научи пѣти тебѣ таковая: Радуйся Кресте, мысленный мечу; радуйся, святыхъ святое зрѣніе! Радуйся, пророковъ и праведныхъ предвѣщаніе; радуйся, всесвѣтлая Христова побѣдо! Радуйся, державо и огражденіе царей благочестивыхъ; радуйся, украшеніе и вѣнче іереевъ благоговѣйныхъ! Радуйся, истины пресвѣтлое удобреніе; радуйся, спасенія благополучнѣйшее утвержденіе! Радуйся, свѣтлое всѣхъ веселіе; радуйся, сыновъ агарянскихъ прогнаніе! Радуйся, нетлѣннаго свѣта свѣщниче; радуйся, души моея радованіе! Радуйся древо треблаженное!

Кондакъ 13.

О всепѣтое древо, носившее всѣхъ святыхъ святѣйшее Слово, пріемши наша поклоненія, отъ всякаго избави злоключенія всѣхъ, и вѣчныя изми муки тебѣ вопіющихъ: Аллилуіа. *(Трижды.)* *(Стр. 624—628 — ирмосы 7-й, 8-й и 9-й).*

Молитва
къ Господу нашему Іисусу Христу[1]).

Господи Іисусе Христе Сыне Бога живаго, творче неба и земли, Спасителю міра, се азъ недостойный, и паче всѣхъ грѣшнѣйшій, смиренно колѣнѣ сердца моего предъ славою величества Твоего приклоняя, воспѣваю и величаю безмѣрное страданіе Твое, и благодареніе Тебѣ Царю всѣхъ и Богу приношу: яко благоизволилъ еси снити съ небеснаго престола Твоего, и воплотитися отъ пречистыя Дѣвы Маріи, спасенія ради человѣческаго: безплотенъ сый, плотское естество божеству совокупляя; богатъ сый, волею обнищавъ, да человѣка въ царствіи Твоемъ обогатиши. Труды и всякія человѣческія бѣды яко человѣкъ понеслъ еси, да всѣмъ въ всякихъ печалѣхъ и нуждахъ пособствуеши: четыредесятъ дней постивыйся, всѣмъ къ воздержанію путь показалъ еси; отъ лукавыхъ искушенъ бывъ, всѣхъ отъ искушеній всякихъ избавляеши. Вѣмъ вселильне Владыко, яко сія Тебѣ непотребна быша, но человѣческаго ради спасенія, вся претерпѣлъ еси. Преданъ былъ еси за тридесятъ сребреникъ, да человѣка

[1]) *Молитвы сей въ греч. часословѣ на семъ мѣстѣ не приводится.*

искупиши отъ лютыя работы вражія. Отъ немилостивыхъ іудей, незлобивый Агнецъ похищенъ былъ еси, родъ человѣческій отъ поглощенія волка мысленнаго исторгаяй. На судищи предсталъ еси, всѣхъ отъ осужденія огня вѣчнаго отводяй! Связанъ, поруганъ, оплеванъ, отъ ложныхъ свидѣтелей оклеветанъ, и на поносную смерть осужденъ, человѣка отъ всякія напасти, мученія и отъ вѣчныя смерти свобождаяй. Пилату, ни коего зла содѣявый, преданъ былъ еси, и ко Ироду посланъ, и паки поруганъ, человѣка отъ злаго обстоянія и отъ поруганій вражіихъ избавляяй. Что убо воздамъ Тебѣ, Владыко человѣколюбче, о всѣхъ, яже претерпѣлъ еси, мене ради грѣшнаго? не вѣмъ. Душа бо и тѣло, и вся благая, отъ Тебе суть, и вся моя Твоя суть, и азъ Твой есмь. Точію на безчисленное Твое милосердіе, благоутробне Господи, надѣяся, пою Твое неизреченное долготерпѣніе, величаю неисповѣдимое смотреніе Твое, славлю Твою безмѣрную милость, еюже приклонился еси, мене ради осужденнаго, да оправданъ буду. Къ столпу Спасе привязанъ и безъ милости біенъ, милостивъ сый, разрѣши мя, молюся, отъ грѣховъ моихъ! Терніемъ вѣнчанъ, души моея грѣховное терніе искорени; тростію біенъ по главѣ, сокруши главу змія, уязвляющаго

мя жаломъ грѣха! Въ багряну ризу облченъ былъ еси, и мучителемъ преданъ, просвѣти ми, Царю пресвятый, одѣяніе душевное, да вниду въ чертогъ Твой всекрасный. Съ разбойниками вмѣненый, и Крестъ на раму Свою понесый, разбойника врага ищущаго душу мою убити, Твоимъ Крестомъ прожени! Вѣмъ Тя, Іисусе долготерпѣливе, люте уязвленнаго! отъ верху главы Твоея святыя, даже до стопы ножныя, не бѣ въ Тебѣ мѣста цѣла! Что же возглаголю о неизреченномъ человѣколюбіи Твоемъ, Христе Спасителю? точію въ сокрушеніи сердца моего, покланяяся Твоимъ пречистымъ страстемъ, и вселюбезно я лобызая, вопію: помилуй мя грѣшнаго! На Крестѣ пригвоздитися изволивый, пригвозди заповѣдемъ Твоимъ сердце мое! Воздвиженъ съ Крестомъ на горѣ Голгоѳѣ, воздвигни мысли моя къ небеси, да всегда горняя мудрствую! Желчію съ оцтомъ напоенъ, огорченное мое грѣхомъ сердце, услади любовію Твоею, и жаждуща мя напой потокомъ сладости Твоея! Руцѣ Твои пречистіи распростый на пріятіе всѣхъ, пріими мя грѣшнаго! Нозѣ пригвожденны имѣвый, хотя всегда съ грѣшники быти, буди со мною грѣшнымъ, возбраняяй ногамъ моимъ отъ всякаго пути лукаваго! Сердце отверзтое имѣвый, яви благодать

Твою мнѣ грѣшному! Главу пречистую на Крестѣ преклонивый, услыши недостойныя молитвы моя! О, пречудная и неизмѣримая глубино милосердія, Христе Боже! за враги, распинатели Твоя Богу Отцу моливыйся, даждь и мнѣ грѣшному сію благодать, еже любити враги моя, и молитися за нихъ! Разбойнику кающемуся рай отверзлъ еси: воззри, Свѣте мой, на мене грѣшнаго, подаждь покаяніе, и отверзи мнѣ двери милости Твоея, и помяни мя недостойнаго въ царствіи Твоемъ! Наконецъ, въ руцѣ Духа *(з)* Твоего *(Твой)* пресвятаго *(ый)* предавый Богу Отцу, пріими Создателю духъ мой, въ время кончины моея! Съ креста снятъ, и въ гробѣ яко мертвъ положенъ былъ еси Спасе, живый въ свѣтѣ неприступнѣмъ, возми отъ мене тяжкое бремя грѣховное, и не возгнушайся человѣколюбче вселитися въ гробъ сердца моего недостойнаго, на умервщленіе плотскаго моего мудрованія; яко да не ктому себѣ, бренное созданіе Твое, но Тебѣ Господеви и Богу моему живый, Твоимъ же, о всемилостиве! благоутробіемъ, сподоблюся видѣти Тебе, Создателя и Спасителя моего, за пріятіе смерти Крестныя, славою и честію вѣнчаннаго, въ свѣтѣ непрекосновенныя Твоея славы, идѣже съ безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ, благимъ, животворящимъ и единосущнымъ Твоимъ Духомъ царствуеши прежде вѣкъ, и нынѣ и присно, и въ вѣки вѣковъ! Аминь.

Молитва ко Господу нашему Іисусу Христу

[къ стр. 328][1]).

Владыко Христе Боже, иже страстьми Твоими страсти моя исцѣливый, и язвами Твоими язвы моя уврачевавый, даруй мнѣ много Тебѣ прегрѣшившему слезы умиленія; сраствори моему тѣлу отъ обонянія животворящаго тѣла Твоего, и наслади душу мою Твоею честною кровію, отъ горести, еюже мя сопротивникъ напой. Возвыси мой умъ къ Тебѣ, долу привлекшійся, и возведи отъ пропасти погибели; яко не имамъ покаянія, и не имамъ умиленія, не имамъ слезы утѣшительныя, возводящія чада ко своему наслѣдію. Омрачихся умъ[illegible]ъ житейскихъ страстѣхъ, не могу воззрѣти къ Тебѣ въ болѣзни, не могу согрѣшися слезами яже къ Тебѣ любве; но, Владыко Господи Іисусе Христе, сокровище благихъ, даруй мнѣ покаяніе всецѣлое, и сердце любботрудное (ἐπίπονον) во взысканіе Твое; даруй

[1]) Къ напечатаному намъ на стр. 328 греч. тексту молитвы мы присоединяемъ здѣсь слав. текстъ ея, имѣющійся въ псалтири по 19-й каѳ. (послѣ псалма 142).

мнѣ благодать Твою, и обнови во мнѣ зраки (τὰς μορφὰς) Твоего образа. Оставихъ Тя, не остави мене; изыди на взысканіе мое, возведи къ пажити Твоей, и сопричти мя овцамъ избраннаго Твоего стада, воспитай мя съ ними отъ злака божественныхъ Твоихъ таинствъ, молитвами Пречистыя Твоея Матере, и всѣхъ святыхъ Твоихъ! Аминь.

AKATHISTOS

ZU DEN GÖTTLICHEN LEIDEN CHRISTI [1]).

—

Priester: Gelobt sei unser Gott . . .

[1]) Vorliegende Uebersetzung ist gemacht nach dem slavischen Original der 6. Ausgabe der hl. Synode von 1893 (St. Petersburg). Dieser Akathistos existirt auch in französischer Uebersetzung, welche vom Propst Petrow, der früher in Genf, und jetzt in Brüssel bei der Kais. Russ. Gesandtschaftskirche fungirt, im Jahr 1858 in Genf publicirt worden ist. Die französische Uebersetzung des Akathistos erfolgte bald, nach dem er von dem Verfasser, Erzbischof Innokentios von Chersonensos, wegen seiner Beredsamkeit der Russische Chrysostomos genannt, im slav. Original herausgegegeben worden war.

АКАѲИСТЪ

БОЖЕСТВЕННЫМЪ СТРАСТЕМЪ ХРИСТОВЫМЪ [1])

—

Іерей: Благословенъ Богъ нашъ . . .

[1]) Мы имѣли 6-е изд. „Акаѳистъ Божественнымъ страстемъ Христовымъ." Спб. Синод. Типографія 1893 года. Акаѳистъ сей существуетъ также въ переводѣ на фр. языкъ, сдѣланномъ въ 1858 г. О. Протоіереемъ А. Петровымъ, тогда въ Женевѣ, нынѣ въ Брюсселѣ состоящимъ при церкви русск. Миссіи. Acathiste ou prières en l'honneur de la passion divine de Notre Seigneur Jésus Christ, traduit du Slavon par A. Petroff, aumonier de la légation Imperiale de Russie en Suisse. Geneve. Imprimerie Blanchard et Brass, Rive 5. 1858.

Leser: Ehre sei dir, unser Gott, Ehre sei dir!

Himmlischer König!... (S. 7).

Das *Trisagion. Nach dem* Vater unser... Erbarme dich unser, o Herr... (S. 152).

Ich glaube an Einen Gott... (S. 35).

Stichiren. (Ton 6): Gänzlich erschöpft hast du den Reichthum deiner Erbarmungen, als du lebtest in der Welt aus Liebe, o wahre Liebe, Jesus, indem du dich selbst deinen Jüngern hingabst zu essen beim Abendmahl; gehend aber in das freiwillige Leiden, hast du den guten Wein, dein lebendigmachendes Blut, bis zuletzt aufbewahrt, und vor deinem Tode hast du dich begraben in die Herzen deiner Freunde durch die allerreinsten Geheimnisse: beerdige daher meine Leidenschaften, o Gebieter, auf dass ich dich in Liebe hochpreise, der du deine Seele für mich dahingegeben hast!

(Zweimal.)

Unsern ganzen Schatz nahmst du, frevelnder Judas, da du den menschenmordenden Juden in die Hände Jesum übergabst. O, unvernünftiger Verräther! Zum Apostel ernannt, welcher das Heil Anderer suchen sollte, hast du dich selbst in's Verderben gestürzt; indem du den dürftigen die Gaben der Barmherzigkeit stahlst, hast du den allbarmherzigen Gott von dir entfernt: vor diesem fallen wir in Liebe nieder, in welchem wir sind, leben und uns bewegen!

Alle Gebote hast du erfüllt, die in's ewige

Чтецъ: Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ!

Царю небесный... (стр. 7).

Тричтое. По Отче нашъ... Помилуй насъ, Господи... (стр. 152).

Вѣрую во единаго Бога... (стр. 35).

Стихиры (Гл. 6): Все истощилъ еси богатство щедротъ Твоихъ, живый въ мірѣ любовію, истинная любы Іисусе, егда Себе Самого ученикомъ Твоимъ далъ еси въ снѣдь на вечери; грядый же на страсть вольную, на послѣдокъ доброе соблюлъ еси вино, — животворящую Кровь Твою, и прежде Твоея смерти погреблся еси въ сердцахъ другóвъ Твоихъ пречистыми тайнами: погреби убо моя страсти, Владыко, да Тебе любовію величаю, Твою душу за мя положшаго!

(Дважды.)

Все сокровище наше взялъ еси, Іудо беззаконный, человѣкоубійцамъ Іудеомъ въ руцѣ предавъ Іисуса. О, несмысленный предателю! Апостолъ нарѣченный, иже иныхъ спасенія искати имѣвый, себе погубилъ еси; нищимъ крадый милостыню, милостиваго Бога отъ тебе удалилъ еси: Сему любовію покланяемся, въ Немъ же есмы, живемъ и движемся!

Вся совершилъ еси заповѣди, въ животъ

Leben führen; mit dem Schurztuche umgürtet, wäschest du den Jüngern die Füsse; wie schön sind die Füsse derer, die das Evangelium verkündigen! Auf dass die Apostel Alles unter deine Füsse legen möchten, erniedrigst du dich jetzt selbst: du willst dass die Priester an das Himmlische denken, indem du den Staub von ihren Füssen abschüttelst. Und auch mich, mein Jesus, der ich ganz befleckt bin, reinige, damit ich in Reinigkeit dir, dem ewig Reinen, dienen möge!

вѣчный ведущія; препоясався лентіемъ, ноги умываеши ученикомъ: коль красны ноги благовѣствующихъ! Да покорятъ вся подъ нозѣ Твои Апостоли, Самъ Ся нынѣ полагаеши низу: священникомъ небесная мудрствовати хощеши, прахъ отъ ногъ ихъ отрясая. И мене убо, Іисусе мой, всего сквернаго очисти, да чистѣ Чистому во вѣки поработаю!

Ehre . . .

Слава . . .

Stärkend die bis in den Tod betrübte Seele mit dem lebendigen Brod des Gebetes und sie erfreuend mit dem Weine des Geistes, bist du muthig in den Tod gegangen, o Ruf von

Прискорбную душу до смерти хлѣбомъ животнымъ молитвы укрѣпивъ и виномъ духа возвеселивъ, дерзновенно къ смерти прибли-

Liebe erfüllt! Vater, trage diesen Kelch an mir vorüber, auf dass ich ihn nicht trinke von Israel, den ich in der Wüste mit Wasser getränkt habe: Aber, wenn es dein Wille ist, dass ich ihn trinke, so werde ich ihnen meinen Leib und mein Blut geben zum ewigen Leben!

жился еси. О, гласа любвеобильнаго! „Отче, мимо отъ Мене неси чашу сію“, да не пію ея отъ Израиля, его же водою напоихъ въ пустыни: аще же воля Твоя, да пію, Плоть и Кровь Мою въ вѣчную имъ подамъ жизнь!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Wesshalb vollendest du so eilend den Lauf zu dem freiwilligen Leiden, mein Sohn? sprach die Jungfrau. Du aber erwidertest: Meines Vaters Willen muss ich erfüllen; meine Seele zu geben habe ich Macht, und habe Macht, sie wieder zu nehmen. Doch ich gehe in den freiwilligen Tod, um den dem Tode anheimgefallenen Menschen aufzurichten!

„Что тако скорое совершаеши теченіе на вольную страсть, Сыне Мой?“ Дѣва глаголаше. Ты же отвѣщалъ еси: „Отца Моего волю сотворити долженъ есмь; душу Мою власть имамъ положити, и власть имамъ паки пріяти ю;“ но на умерщвленіе вольное гряду, да умерщвленнаго человѣка воздвигну!

Stichiren mit Stichen (Ton 1): Gekommen bist du, wahrhaftige Sonne, zum Niedergange, zu den Füssen des Judas dich neigend. O, über deine Demuth! Zuerst wäschest du dem Schamlosen die Füsse, für Unehre Ehre erweisend: wasche auch mich mit meinen Thränen, Jesus, auf dass ich, rein geworden, deinen Willen thun möge!

На стиховнъ стихиры. (Гл. 1): Пришелъ еси, истинное Солнце, на западъ, къ ногамъ Іуды приклонився. О, смиренія Твоего! первѣе безстудному ноги умываеши, за безчестіе честь подавая: омый убо и мене слезами моими, Іисусе, да очищенъ творю волю Твою!

Stichos: Sie haben mit ihren Zähnen geknirscht wider mich!

Стихъ: Поскрежеташа на Мя зубы своими!

Wahrlich, dieses Volk kennt nicht das Gesetz, denn den Gesetzgeber will das gesetzwidrige tödten. Reinige uns von unsern Sünden, der du keine Sünde hast, Herr, auf dass wir nicht mit denen, die sich wider dich erheben, verdammt werden!

Воистину народъ сей не вѣсть закона, Законодавца бо убити хощетъ пребеззаконный. Грѣхи наша очисти, грѣха не имый Господи, да не съ востающими на Тя осудимся!

Stichos: Ich habe nach rechts geblickt und umhergeschaut, und es war Niemand, der mich kannte!

Стихъ: Смотряхъ одесную и возглядахъ, и не бѣ знаяй Мене!

Ich kenne den Menschen nicht, sprachst du, Petros, ihn, den du als Gott bekannt hattest: dieser ist der Mensch und Gott, zu dessen Füssen niedersinkend du sprachest: Gehe hinweg von mir, Herr, denn ich bin ein sündiger Mensch: dieser ist der Mensch und Gott, der dir, dem im Wasser Versinkenden, die Hand reichte: dieser ist der Mensch, der deine Schwiegermutter von brennender Fiebergluth heilte; dieser ist der Mensch, mit welchem, wie du sagtest, es gut ist zu sein. Blicke mich so an, Jesus, wie du den Petros angeblickt hast, und sprich nicht zu mir am Tage der Prüfung: Ich kenne dich nicht!

„Не вѣмъ Человѣка,“ глаголеши Петре, Его же и Бога исповѣдалъ еси: Сей есть Человѣкъ и Богъ, къ Его же ногамъ припадая реклъ еси: „изыди отъ мене, Господи, яко мужъ грѣшенъ есмь; Сей есть Человѣкъ и Богъ, въ водахъ утопающу тебѣ подавый руку; Сей есть Человѣкъ, Иже тещу твою огнемъ жегому изцѣли; Сей есть Человѣкъ, съ Нимъ же „добро быти“ реклъ еси. Призри на мя, Іисусе, якоже возрѣлъ еси на Петра, и не рцы мнѣ въ день испытанія: не вѣмъ тя!

Ehre ... Jetzt ...

Das Gebiet der Finsterniss kommt dir, dem in Wahrheit unnahbaren Lichte, mit der Nacht der Unehre, der Wunden und Schmähungen, rasend entgegen: das hat dir, Christos, vergolten das frevelnde Geschlecht, dafür, dass du es in der Nacht hinausgeführt hast mit starker Hand und erhobenem Arm aus der Hand des Pharao; das hat dir vergolten, Jesus, du Wohlthäter, das undankbare Geschlecht, dafür, dass du sie in der Wüste mit Manna gesättigt und mit Wasser aus dem Felsen getränkt hast. Lass deine Feinde zu Schanden werden, zeige die Macht deiner Gottheit, denn du bist mein Sohn und mein Gott, sprach die Jungfrau weinend!

Слава... и нынѣ...

Область темная воистину, Тебе неприступнаго свѣта, въ нощи безчестіемъ, ранами и руганіемъ неистово срѣтаетъ: сія Тебѣ, Христе, воздаде родъ беззаконный, яко въ нощи извелъ еси ихъ рукою крѣпкою и мышцею высокою отъ руки фараони; сія Тебѣ воздаде, благодѣтелю Іисусе, родъ неблагодарный, яко препиталъ еси ихъ манною въ пустыни и напоилъ еси водою изъ камене. Да постыдятся убо врази Твои, покажи силу Твоего Божества, яко Сынъ еси и Богъ Мой, Дѣва слезящи вѣщаше!

Herr, erbarme dich! *(12 mal.)*

Ehre ... Jetzt ...

Kommet, lasset uns anbeten ... *(Dreimal.)*

Psalm 142: Herr, erhöre mein Gebet ... (S. 154).

Ehre ... Jetzt ...

Alleluja! Alleluja! Alleluja! Ehre sei dir, o Gott!

(Dreimal.)

Gott ist der Herr, und ist uns erschienen; gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn!

Troparion. (Ton 8): Wie die ruhmreichen Jünger in dem Waschbecken *(bei der Fusswaschung)* des Gastmahls erleuchtet wurden, so wurde der gottlose Judas, am Geize krankend, verfinstert, und er übergiebt den

Господи, помилуй! *(12 разъ.)*

Слава... и нынѣ...

Пріидите, поклонимся... *(Трижды.)*

Псаломъ 142: Господи, услыши молитву мою... (стр. 154).

Слава... и нынѣ...

Аллилуіа! Аллилуіа! Аллилуіа! Слава Тебѣ Господи!

(Трижды.)

Богъ Господь, и явися намъ; благословенъ грядый во имя Господне!

Тропарь (Гл. 8). Егда славніи ученицы на умовеніи (умовеніемъ на) вечери просвѣщахуся, тогда Іуда злочестивый, сребролюбіемъ недуговавъ, омрачашеся, и беззаконнымъ суді-

gesetzwidrigen Richtern dich, den gerechten Richter. Blicke, o Freund des (unrechtmässigen) Gewinnstes auf den, der durch denselben das Erhenken gewonnen hat. Fliehe die unersättliche Seele, die an dem Lehrer Solches wagte. O über Alle Gütiger, Herr, Ehre sei dir!

ямъ Тебе, праведнаго Судію, предаетъ. Виждь, имѣній рачителю (собиратель), сихъ ради удавленіе употребившаго: бѣжи несытыя души, Учителю таковая дерзнувшія. Иже о всѣхъ благій, Господи, слава Тебѣ!

Ehre . . .

Слава . . .

(Ton 2): Heil hast du gewirkt inmitten der Erde, Christos, o Gott, am Kreuze hast hast du deine allerreinsten Hände ausgebreitet, sammelnd alle Völker, die da rufen: Herr, Ehre sei dir!

(Гл. 2): Спасеніе содѣлалъ еси посредѣ земли, Христе Боже, на крестѣ пречистѣи руцѣ Твои простерлъ еси, собирая вся языки, зовущія: Господи, слава Тебѣ!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

(Ton 2): Der ehrwürdige Joseph, welcher deinen heiligen Leib von dem Holze herabnahm, hüllte ihn

(Гл. 2): Благообразный Іосифъ съ древа снемъ Пречистое Тѣло Твое, плащаницею чистою обвивъ, и вонями во гробѣ новѣ покрывъ положи!

in ein reines Linnentuch, bedeckte ihn mit wohlriechenden Gewürzen und legte ihn in ein neues Grab!

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Господи, помилуй! *(Трижды).*

Ehre . . . Jetzt . . .

Слава . . . и нынѣ . . .

Ps. 50: Erbarme dich meiner, o Gott... (S. 8).

Пс. 50: Помилуй мя, Боже... (стр. 8).

KANON.

Gesang 1. (Ton 6).

Irmos: Der in dem Wogenschwall des Meeres einst begrub den verfolgenden Gewaltherrscher, den begruben unter die Erde der Geretteten Söhne; aber wir wollen, wie die Jünglinge, dem Herrn singen: denn herrlich ward er verherrlicht!

Pripjew: Ehre sei deinen Leiden, o Herr!

КАНОНЪ.

Пѣснь 1. (Гл. 6.)

Ирмосъ: Волною морскою Скрывшаго древле гонителя мучителя, подъ землею скрыша спасенныхъ отроцы (οἱ παῖδες — дѣти); но мы, яко отроковицы, Господеви поимъ: славно бо прославися!

Припѣвъ: Слава страстемъ Твоимъ, Господи!

Deine Knie hast du betend gebeugt, du, vor dem niederfällt jedes Knie der Himmlischen, Irdischen und Unterirdischen. Beuge dich herab zu meinem Flehen und erhöre mich, so wie der Vater dich, den Betenden, erhörte!

Приклонилъ еси колѣнѣ моляся, Ему же покланяется всякое колѣно небесныхъ, земныхъ и преисподнихъ. Приклонися къ моленію моему и услыши мя, яко же Отецъ молящася Тя услыша!

Vater, sprachst du in deinem Flehen, zeige, dass ich dein wahrer Sohn bin; ich bin bereit für die Wunden, obwohl ich niemals etwas Böses verübte: mich, mein Jesus, der ich viel Böses verübte, erlöse von vielen Qualen!

Отче, въ моленіи глаголалъ еси, да Тебе истиннаго Сына покажеши, на раны готовъ есмь, аще и единаго зла не сотворихъ: мене, Іисусе мой, многа зла сотворша, многихъ избави мученій!

Ehre . . .

Слава . . .

Im Schweisse deines Angesichtes sollst du dein Brod essen, sprachst du zu dem gefallenen Menschen; so, gleichsam zweiter Adam, als du betetest, floss blutiger Schweiss

„Въ потѣ лица твоего хлѣбъ твой снѣси“, реклъ еси падшему человѣку; тѣмъ же яко вторый Адамъ егда молился еси, потъ крове изливавшеся изъ

aus deinem allerreinsten Leibe: denn deine Speise ist, den Willen des Vaters zu thun. Der ich kein einziges deiner Gebote erfüllt habe, Jesus Christos, wasche mich mit dem hervorträufelnden Schweisse deines Blutes!

Пречистаго Тѣла Твоего: „брашно бо Твое волю Отчу творити“. Ни едину убо заповѣдь Твою сотворшаго, Іисусе Христе, потомъ Крове Твоея каплющимъ омый мя!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Nicht mehr ist die Erde verflucht, denn durch das Blut deines Sohnes ist sie gesegnet: du gesegnete Erde, allerreinste Jungfrau, richte mich, der ich Staub und Asche bin, auf zur Lobpreisung Christi, unsers Gottes!

Не ктому земля проклята есть, Кровію бо Сына Твоего благословляется: земле благословенная, Пречистая Дѣво, воздвигни мя, прахъ и пепелъ, на славословіе Христа, Бога нашего!

Gesang 3.

Пѣснь 3.

Irmos: Dich, der du über den Wassern aufgehängt hast die ganze Erde freischwebend, auf der Schädelstätte hangen sehend, wurde

Ирмосъ: Тебе на водахъ повѣсившаго всю землю неодержимо, тварь видѣвши на лобнѣмъ висима, ужа-

die Schöpfung von grossem Staunen ergriffen und rief: Keiner ist heilig ausser dir, o Herr!

Die Apostel waren vom Schlafe belastet, als du dich aus ihren Augen entferntest zum Gebete in den Garten von Gethsemane: mich, den Trägen und Muthlosen richte auf zu deiner Anbetung!

Als wahrer Hirt hast du, als du den Wolf Judas kommen sahest, zu dem falschen Jünger gesprochen: Ich bin es, Freund, indem du den Gefallenen zur Busse ermahntest: Mich, der ich immerdar sündige und niemals zur Besinnung komme, leite, mein Herr, auf den rechten Weg, und aus den Kinnbacken des geistigen Wolfes erlöse mich durch deine Kraft!

сомъ многимъ содрогашеся, нѣсть святъ, развѣ Тебе, Господи, взываюци!

Отягчени быша сномъ Апостоли, егда отшелъ еси отъ очію ихъ на молитву въ вертоградѣ Геесиманстѣмъ: лѣниваго мя и унылаго на Твое поклоненіе воздвигни!

Яко истинный Пастырь, видѣвъ волка Іуду грядуща, Азъ есмь, друже, глаголалъ еси ученику лукавому, къ покаянію наставляя падшаго. Мене всегда согрѣшающа и николиже въ чувство приходящаго направи, Господи мой, на путь правый, и отъ челюстей мысленнаго волка силою Твоею избави!

Ehre . . .

Mit Waffen und Keulen, wie gegen einen Räuber kommen sie zu ihm, der zu suchen war im Tempel als reines Schlachtopfer: das Opfer, welches ich für meine Sünden dir darbringe, verachte nicht!

Jetzt . . .

Anrührend das Ohr des Verstümmelten heilte den Knecht des Hohenpriesters dem Sohn, der Arzt der Seelen und Leiber: all meine geistigen und körperlichen Krankheiten heile, o Jungfrau, die du geboren hast den Heilenden!

Sedalen. (*Ton 6*): Du hast Nichts geantwortet dem, welcher meinte, Gewalt über dich zu haben, das du den Hochmüthigen wi-

Слава . . .

Со оружіемъ и дрекольми яко на разбойника приходятъ, Его же яко жертву нескверну въ церкви искати подобаше: о моихъ грѣсѣхъ жертву приносимую Тебѣ, Господи, не презри!

И нынѣ . . .

Коснувся уха усѣчённаго, изцѣли раба архіерова Сынъ Твой, Врачь душъ и тѣлесъ: вся моя душевныя и тѣлесныя, Дѣво, изцѣли болѣзни, Цѣлителя рождшая!

Сѣдаленъ. (Гл. 6): Не отвѣщалъ еси ничтоже власть на Тебѣ мнѣвшему имѣти, гордымъ противъ-

derstehst: aber beschwert durch die viele Lüge der Unverschämten, schweigst du, um mich zu befreien von Geschwätzigkeit und um mich alles ertragen zu lehren!

Ehre ... Jetzt ...

Theotokion: Wandle meine Trauer in Freude um, Jungfrau, Gottesgebärerin, die du so viel Trübsal erduldet hast, als du deinen Sohn viel leiden sahest, der um mich verurtheilt ward!

Gesang 4.

Irmos: Dein göttliches Sterben am Kreuze voraussehend, rief Habakuk verzückt aus: Du hast die Gewalt der Mächtigen gebrochen, o Gütiger, besuchend die im Hades Befindlichen als der Allmächtige!

ляяйся: но многою лжею безстудныхъ утрудненъ, молчиши, да мя многоглаголанія избавиши и вся терпѣти научиши!

Слава... и нынѣ...

Богородиченъ: Премѣни скорбь мою на радость, Дѣво Богородице, Яже многи скорби претерпѣла еси, зряще многостраждущаСына Твоего, мене ради осужденнаго!

Пѣснь 4.

Ирмосъ: На крестѣ Твое Божественное истощаніе провидя Аввакумъ, ужасся вопіяше: Ты сильныхъ пресѣклъ еси державу, Блаже, пріобщаяся сущимъ во адѣ, яко всесиленъ!

Du hast kein Wort erwidert dem unverschämten Herodes, dem Sohne des Verderbens, welcher schon enthaupten liess den Joannes, deinen Vorläufer und deine Stimme: Würdige mich einer guten Rechenschaft bei meinem Ende, o Christos!

Herodes suchte ein Wunderzeichen, nicht begreifend das grosse Wunder, das Gott vor dem Geschöpfe steht: Bezeichne mich mit dem Licht deines Angesichtes, o mein Christos, und gieb Fröhlichkeit meinem kranken Herzen!

Ehre ...

Dein Angesicht bedeckte man, als man dich schlug, den sogar die Cherubim nicht anzublicken vermögen, sich bedeckend mit den Flügeln: decke mich durch deinen Beistand!

Jetzt ...

Не отвѣщалъ еси словесе безстудному Иродови, сынови погибели, усѣкнувшему уже Іоанна, Предтечу и Гласъ Твой: добраго отвѣта при кончинѣ моей сподоби мя, Христе!

Знаменія искаше Иродъ чудеснаго, не разумѣя велія чуда, яко Богъ твари предстоитъ: знаменай мя свѣтомъ лица Твоего, Христе мой, и даждь веселіе сердцу моему болѣзненному!

Слава ...

Закрываху лице Твое біюще Паньже херувими зрѣти не могутъ, крилами закрывающеся: покрый мя Твоимъ заступленіемъ!

И нынѣ ..

Dein Angesicht ward verstört, Jungfrau, als du sahest deinen Sohn wie einen Missethäter geführt von den Juden. In Wahrheit, gross ist deine Langmuth, mein Sohn und Gott, sprachest du seufzend!

Измѣнися лице Твое, Дѣво, егда узрѣла еси Сына Твоего яко злодѣя ведома отъ Іудеевъ. Многое воистинну долготерпѣніе Твое, Сыне и Боже Мой, со воздыханіемъ рекла еси!

Gesang 5.

Irmos: Zu dir wende ich mich in der Frühe, der du aus Barmherzigkeit dich selbst für den Gefallenen dahingegeben hast ohne Wanken und bis zu den Leiden leidlos dich erniedrigt hast; Wort Gottes, schenke mir den Frieden, Menschenliebender!

Пѣснь 5.

Ирмосъ: Къ Тебѣ утреннюю милосердія ради Себе истощившему непреложно (ἀτρέπτως), и до стрстей безстрастно преклоншемуся, Слове Божій, миръ подаждь ми падшему, Человѣколюбче!

Die Erde, der Schemel deiner Füsse, hat aufsprossen lassen Dornen für dein Haupt, o mein Jesu! Geht hinaus, Töchter von Jerusalem, und sehet den

Земля, подножіе ногъ Твоихъ, израсти (израстила) на главу Твою терніе, Іисусе мой! Изыдите, дщери Іерусалимскія, и зри-

König der Herrlichkeit mit der Dornenkrone, mit welcher ihn das undankbare Volk der Juden krönte!

те Царя славы въ вѣнцѣ терновомъ, имъ же вѣнча Его неблагодарный родъ Еврейскій!

Irrend sind die Menschen in ihrem Maass; dich, der du Allen Alles bist, schätzten sie zu dreissig Silberlingen, und kauften den Blutacker, dein Blut vergiessend, mit welchem du waschen wolltest meine Kleider, welche ich nach der Taufe und dem Versprechen der Busse befleckt habe!

Лживи сынове человѣчестіи въ мѣрилѣхъ; Тебе, всѣмъ вся сущаго, тридесятію сребренниковъ оцѣниша, и село кровне купиша, Кровь Твою изліявше, Ею же испери (омой) ризы моя, яже по крещеніи и обѣщаніи покаянія осквернихъ!

Ehre . . .

Слава . . .

Man musste Gott gehorchen und nicht den Juden, unvernünftiger Richter, und nicht zum Tode verurtheilen den Gebieter und Richter des Alls. Mich, der ich gehorche den hässlichen Leidenschaften, ermahne mich zur Busse, o Herr, auf dass

Повинутися подобаше Богу, а не Іудеомъ, судіе безумный, и не осуждати на смерть Владыку и Судію всяческихъ. Мене, повинувшася сквернымъ страстемъ, къ покаянію настави, Господи, да

ich nicht zum Tode verurtheilt werde!

Jetzt . . .

Ihr beschwört durch den lebendigen Gott den lebendigen Gott, ihr ganz Unvernünftigen: aber Himmel und Erde antworten, dass es Gott ist, der solches erduldet hat, und mein Sohn, sprach die Jungfrau mütterlich!

Gesang 6.

Irmos: Umfangen, aber nicht festgehalten ward Jona in dem Innern des Seeungethüms; denn dich vorbildend, den Leidenden und dem Begräbniss Uebergebenen, sprang er wie aus einem Gemache aus dem Thiere hervor, und rief der Wache zu: „Die ihr bewahret Nichtiges und Falsches, die Gnade selbst habt ihr fahren lassen!“

не въ смерть осужденъ буду!

И нынѣ . . .

Заклинаете Богомъ живымъ Бога живаго, пребезумніи; но небо и земля отвѣщаютъ, яко Богъ есть, сія пострадавый, и Сынъ Мой, Дѣва матерски вѣщаше!

Пѣснь 6.

Ирмосъ: Ятъ бысть, но удержанъ въ персѣхъ китовыхъ Іона; Твой бо образъ нося, Страдавшаго и погребенію Давшагося, яко отъ чертога, отъ отъ звѣря изыде, приглашаше же кустодію (а къ стражѣ взывалъ): „хранящіи суетная (тщетно) и ложная, Милость сію оставили есте!“

Du bist hinausgegangen, o Jesus, tragend dein Kreuz, um, wie Abel vom Kain, zu leiden von den Juden; gehe auch jetzt hinaus und suche mich Verirrten!

Du kommst als der wahre Isaak, auf die Schulter dein Kreuz nehmend, um auf demselben das Opfer für meine Sünden darzubringen dem Vater zum Dufte des Wohlgeruches!

Ehre . . .

Es sah Jakob die Leiter aufgerichtet bis zu dem Himmel: Das ist dein Kreuz, mit welchem du meinen Geist erhebst von den niederen zu den Wohnstätten in den Höhen!

Jetzt . . .

Weinet nicht um mich, den Unschuldigen,

Изшелъ еси, Іисусе, нося крестъ Твой, да якоже Авель отъ Каина, отъ Іудеевъ постраждеши; изыди и нынѣ и взыщи мене заблуждшаго!

Грядеши, якоже Исаакъ истинный, на рамо Свое крестъ воспріемъ, да на немъ жертву о моихъ грѣсѣхъ принесеши Отцу, въ воню благоуханія!

Слава . . .

Видѣ Іаковъ лѣствицу утверждену до небесъ: се есть крестъ Твой, имъже возведи умъ мой отъ нижнихъ къ горнимъ обителемъ!

И нынѣ . . .

Не плачитеся Мене неповинна, дщери

ihr Töchter Jerusalems, weine nicht um mich, Maria, meine Mutter; denn bald wirst du frohlocken, wenn ich auferstehen und mich verherrlichen werde!

Іерусалимскія, не плачи Мене, Маріе, Мати Моя; вскорѣ бо возрадуешися, егда востану и прославлюся!

Anbetung der fünf Wunden Christi.

Поклоненіе пяти язвамъ Христовымъ.

Mein süssester Jesus!

Іисусе мой сладчайшій!

Ich bete an deine allerreinste, allerheiligste und lebendigmachende Wunde, welche an deiner rechten Hand ist, und bitte dich, meinen Herrn, um ihretwillen würdige mich, an deiner Rechten zu stehen!

Покланяюся пречистѣй, пресвятѣй и животворящей язвѣ Твоей, яже въ деснѣй Твоей руцѣ, и молю Тя, Господа моего, ея ради сподоби мя одесную Тебе стати!

Ich bete an deine allerreinste, allerheiligste und lebendigmachende Wunde, welche an deiner linken Hand ist, und bitte dich, meinen Herrn, um ihretwillen erlöse mich von dem linken Theil!

Покланяюся пречистѣй, пресвятѣй и животворящей язвѣ Твоей, яже въ шуіей Твоей руцѣ, и молю Тя, Господа моего, ея ради отъ части шуія избави мя!

Ich bete an deine allerreinste, allerheiligste und lebendigmachende Wunde, welche an deinem rechten Fusse ist, und bitte dich, meinen Herrn, um ihretwillen leite mich auf den rechten Weg der Busse!

Покланяюся пречистѣй, пресвятѣй и животворящей язвѣ Твоей, яже въ деснѣй Твоей нозѣ, и молю Тя, Господа моего, ея ради настави мя на путь правый покаянія!

Ich bete an deine allerreinste, allerheiligste und lebendigmachende Wunde, welche an deinem linken Fusse ist, und bitte dich, meinen Herrn, um ihretwillen halte zurück meine Füsse von jedem schlechten Wege!

Покланяюся пречистѣй, пресвятѣй и животворящей язвѣ Твоей, яже въ шуіей Твоей нозѣ, и молю Тя, Господа моего, ея ради отъ всякаго пути лукаваго возбрани ногамъ моимъ!

Ich bete an deine allerreinste, allerheiligste und lebendigmachende Wunde, welche an deiner allerreinsten Seite ist, und bitte dich, meinen Herrn, um ihretwillen, ver-

Покланяюся пресвятѣй и животворящей язвѣ Твоей, яже въ пречистыхъ ребрахъ Твоихъ, и молю Тя, Господа моего, ея ради сокруши

nichte die Versteinerung meines harten Herzens, triff es mit deiner heiligen Furcht und durchdringe es mit deiner Liebe, damit ich dich, meinen Herrn, lieben möge mit meinem ganzen Herzen, mit ganzer Seele, mit allen Kräften und mit all meinen Gedanken, und gieb mir, bis zum Ende meines Lebens immer zu gedenken deiner heilbringenden Leiden, und sie anzubeten, und das Siegeslied auf diese Weise zu singen:

окамененіе жестокаго сердца моего, порази е страхомъ Твоимъ святымъ, и уязви любовію Твоею, да Тебе Господа моего возлюблю всѣмъ сердцемъ моимъ, всею душею, всею крѣпостію и всѣмъ помышленіемъ моимъ, и даждь ми, до кончины живота моего, всегда поминати спасительныя страсти Твоя, и покланятися имъ, и побѣдную пѣснь Тебѣ сице воспѣвати:

(Kontakion 1). Dich, den für uns kämpfenden Heerführer und Herrn des Himmels und der Erde, den unsterblichen König, am Kreuze hängen sehend, veränderte sich die ganze Schöpfung, der Himmel entsetzte sich, die Grundfesten der

(Кондакъ 1). Взбранный Воеводо и Господи небесе и земли, Тебе, Царя безсмертнаго, зря на крестѣ висяща, вся тварь измѣнися, небо ужасеся, основанія земли возколебашася; мы же недостойніи,

Erde erbebten; wir Unwürdigen aber, dankbare Anbetung deinem für uns erduldeten Leiden darbringend, rufen mit dem Räuber zu dir: Jesus, du Sohn Gottes, gedenke unser, wenn du kommst in in dein Reich!

благодарственное поклоненіе Твоему насъ ради страданію приносяще, съ разбойникомъ вопіемъ Ти: Іисусе Сыне Божій, помяни насъ, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ!

(Ikos 1). Indem du die Heerschaaren der Engel erfülltest, hast du, nicht von den Engeln genommen, sondern meinetwegen, indem du, Gott seiend, Mensch warst, hast du den Menschen, der wegen der Sünde todt war, durch deinen lebendigmachenden Leib und dein Blut belebt: desshalb für deine so grosse Liebe dankbar, rufen wir zu dir: Jesus, Gott, du ewige Liebe, der du an uns Erdgebornen ein solches Wohlgefallen gezeigt hast; Jesus, der du die Engel oben verlassen,

(Икосъ 1). Ангеловъ ликостоянія восполняя, не отъ Ангелъ воспріялъ еси, но мене ради, Богъ сый, человѣкъ бывъ, человѣка грѣхъ ради умерша животворящимъ Тѣломъ и Кровію Твоею оживилъ еси; тѣмже толщѣй любви Твоей благодарни суще, вопіемъ Ти: Іисусе Боже, любы предвѣчная, тако о насъ земнородныхъ возблаговоливый; Іисусе, Ангеловъ горѣ оставивый, къ чело-

zu den gefallenen Menschen unten aber herniedergekommen bist; Jesus, der du dich in unser Fleisch gekleidet und durch deinen Tod des Todes Macht zerstört hast; Jesus, der du uns durch deine göttlichen Geheimnisse vergöttlicht hast; Jesus, der du mit den Leiden und deinem Kreuz die ganze Welt losgekauft hast; Jesus, du Sohn Gottes, gedenke unser, wenn du kommst in dein Reich!

(Kontakion 2). Der Engel, dich sehend im Garten von Gethsemane, wie du bis zu blutigem Schweisse im Gebete rangest, trat vor und stärkte dich, als die schwere Bürde unserer Sünden auf dir lastete: denn du hast den verlorenen Adam auf die Schulter genommen und dem Vater vorgestellt, in-

вѣкомъ же падшимъ долу низшедый. Іисусе, въ плоть нашу оболкійся, и смертію Своею смерти державу разрушивый; Іисусе Божественными Твоими тайнами насъ обоживый; Іисусе, страданьми и крестомъ Твоимъ весь міръ искупивый; Іисусе, Сыне Божій, помяни насъ, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ!

(Кондакъ 2). Видѣвъ Тя Ангелъ въ вертоградѣ Геѳсиманстѣмъ, до пота кровава въ молитвѣ подвизающася, представъ укрѣпляше Тя, егда яко бремя тяжкое грѣси наши отяготѣша на Тебѣ: Ты бо, Адама погибшаго на рамо воспріимъ, Отцу предста-

dem du betend auf deine Kniee niederfielest: Dafür nun singe ich dir in Glauben und Liebe: Alleluja!

(Ikos 2). Den unergründlichen Grund deines freiwilligen Leidens haben die Juden nicht ergründet; desshalb, als du in der Nacht sagtest zu denen, die dich mit Fakkeln suchten: Ich bin es, haben sie, obwohl sie zur Erde fielen, dennoch dich darnach gebunden und vor den Richter geführt; wir aber, auf diesem Wege dir folgend, fallen nieder und rufen in Liebe: Jesus, Licht der Welt, gehasst von der verkehrten Welt; Jesus, wohnend in unnahbarem Lichte, gefangen von dem Reiche der Finsterniss; Jesus, Sohn des unsterblichen Gottes, vom Sohne der Verdamniss

вилъ еси, преклонь колѣна моляся: о семъ убо съ вѣрою и любовію пою Тебѣ: Аллилуіа!

(Икосъ 2). Разума неуразумѣнна вольнаго Твоего страданія не уразумѣша Іудее; сего ради егда въ нощи со свѣтильники ищущимъ Тя реклъ еси: Азъ есмь, аще и падоша на земли, но по семъ связавше Тя, ведоша на судище; мы же на семъ пути, припадающе къ Тебѣ, съ любовію зовемъ: Іисусе, свѣте міра, отъ міра лукаваго возненавидѣнный; Іисусе, живый во свѣтѣ неприступнѣмъ, отъ области темныя ятый; Іисусе Сыне Божій безсмертный, отъ сына погибели

zum Tode bezeichnet; Jesus, in dem kein Falsch ist, in Falschheit geküsst von dem Verräther; Jesus, dich umsonst Allen gebend, verkauft für Silberlinge; Jesus, du Sohn Gottes, gedenke unser, wenn du kommst in dein Reich!

на смерть указанный; Іисусе, въ Немъ же льсти нѣсть, отъ предателя лестію лобзанный; Іисусе туне Себе всѣмъ подаваяй, за сребреники проданный; Іисусе, Сыне Божій, помяни насъ, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ!

(Kontakion 3). Durch die Kraft deiner Gottheit hast du vorhergesagt die dreimalige Verleugnung deinem Jünger; der aber, obgleich er dich verleugnet hatte mit einem Eide, ward dennoch, als er dich, seinen Herrn und Meister, im Hofe des Hohenpriesters sah, im Herzen gerührt, ging hinaus und weinte bitterlich: suche auch mich heim, o Herr, und triff mein hartes Herz, auf dass ich mit Thränen meine Sünden abwa-

(Кондакъ 3). Силою Божества Твоего провлъ еси трикратное отвержение ученику; онъ же по семъ аще и отрекся Тя съ клятвою, обаче, егда узрѣ Тя во дворѣ архіерейстѣмъ, Господа своего и Учителя, умилився сердцемъ, изшедъ вонъ плакася горько: призри убо и на мя, Господи, и порази жестокое сердце мое, да слезами моими омыю грѣхи

schen möge, singend: Alleluja!

моя, поя Тебѣ: Аллилуіа!

(Ikos 3). Der du in Wahrheit die Macht hast nach der Weise des Melchisedek als Hoherpriester in Ewigkeit, du stelltest dich vor den widergesetzlichen Hohenpriester Kaiaphas, o Gebieter und Herr Aller: Der du von deinen Knechten Leiden erduldet hast, nimm an von uns dieses: Jesus, Unschätzbarer, um einen Preis gekauft, erwirb mich als dein ewiges Erbe; Jesus, du Wunsch Aller, von Petros aber aus Furcht verleugnet, verleugne nicht mich Sünder! Jesus, du sanftes Lamm, zerfleischt von wilden Ebern, entreisse mich allen meinen Feinden; Jesus, du Hoher Priester, eingetreten durch dein Blut in das Allerheiligste, reinige mich von aller fleisch-

(Икосъ 3). Имѣяй воистинну власть по чину Мелхиседекову, яко Архіерей во вѣки, сталъ еси предъ беззаконнымъ первосвященникомъ Каіафою, Владыка и Господь всѣхъ: отъ Твоихъ убо рабовъ пріявый мученіе, пріими отъ насъ сицевая: Іисусе безцѣнный, цѣною купленный, стяжи мя въ Твое вѣчное наслѣдіе; Іисусе, желаніе всѣхъ, отъ Петра страха ради отверженный, не отвержи мя грѣшнаго! Іисусе, Агнче незлобиве, отъ лютыхъ вепрей терзаемый, изми мя отъ враговъ моихъ; Іисусе, Архіерею, Своею кровію вшедый во свя-

lichen Befleckung; Jesus, Gebundener, der du Macht hast zu binden und zu lösen, löse meine schweren Versündigungen; Jesus, Sohn Gottes, gedenke unser, wenn du kommst in dein Reich!

(Kontakion 4). Den Sturm des Christosmordes schnaubend, haben die Juden, indem sie auf die Stimme des Vaters der Lüge und des Menschenmörders von Anbeginn, des Teufels, hörten, dich, den wahren Weg, die Wahrheit und das Leben, verleugnet; wir aber, dich, Christum, als Kraft Gottes, in welchem alle Schätze der Weisheit und des Verstandes verborgen sind, bekennend, rufen: Alleluja!

(Ikos 4). Hörend deine sanftmüthigen

тая святыхъ, очисти мя отъ скверны плотскихъ; Іисусе, связанный, имѣяй власть вязати и рѣшити, разрѣши моя тяжкая прегрѣшенія; Іисусе, Сыне Божій, помяни насъ, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ!

(Кондакъ 4). Бурею Христоубійства дышуще Іудее, послушавше гласа отца лжи и человѣкоубійцы искони, діавола, отвергоша Тебе — правый путь, истину и животъ; мы же Тя Христа Божію силу, въ Немъ же вся сокровища премудрости и разума сокровена суть, исповѣдующе вопіемъ: Аллилуіа!

(Икосъ 4). Слыша Пилатъ кроткія

Worte, verurtheilte Pilatos dich als einen des Todes Würdigen zur Kreuzigung, obwohl er selbst bezeugt hatte, dass er keine einzige Schuld an dir gefunden habe; er wusch seine Hände, aber befleckte sein Herz; wir hingegen, das Geheimniss deines freiwilligen Leidens bewundernd, rufen voll Rührung: Jesus, Sohn Gottes und der Jungfrau, der du gequält wurdest von den Söhnen der Bosheit; Jesus, beschimpft und entblösst, du, der du giebst Schönheit den Blumen des Feldes und bedeckst den Himmel mit Wolken; Jesus, mit Wunden gesättigt, du, der du mit fünf Broden Fünftausend gesättigt hast; Jesus, Allkönig, der du empfingst anstatt des Tributs der Liebe und Dankbarkeit grausame Qualen; Jesus, unsert

Твоя глаголы, аки достойнаго смерти предаде Тя на пропятіе, аще и самъ свидѣтельствоваше, яко ни единыя вины обрѣте въ Тебѣ; руцѣ убо свои умы, но сердце оскверни; мы же, чудящеся тайнѣ вольнаго страданія Твоего, со умиленіемъ зовемъ: Іисусе, Сыне Божій и Сыне Дѣвы, отъ сыновъ беззаконія умученный; Іисусе, поруганный и обнаженный, даяй лѣноту криномъ сельнымъ и одѣваяй небо облаки; Іисусе, насыщенный ранами, пятію хлѣбы пять тысящъ насытивый; Іисусе Царю всѣхъ, вмѣсто дани любве и благодаренія жестокія муки пріемый; Іисусе, насъ ради весь день язвлен-

wegen den ganzen Tag verwundet, heile die Wunden unserer Seelen; Jesus, du Sohn Gottes, gedenke unser, wenn du kommst in dein Reich!

(Kontakion 5). Mit deinem gottentflossenen Blute hast du dich umhüllt, der du dich umkleidest mit Licht wie mit einem Gewande; ich weiss, in Wahrheit weiss ich mit dem Propheten, wesshalb deine Gewänder purpurn sind: ich, Herr, ich habe dich verwundet durch meine Sünden; doch zu dir, der du um meinetwillen verwundet worden bist, rufe ich dankbar: Alleluja!

(Ikos 5). Dich voraussehend im Geiste, voll Wunden und Unehre, rief der von Gott begeistert Jesaja schaudernd: Wir sahen ihn, und er hatte weder

ный, уврачуй язвы душъ нашихъ; Іисусе, Сыне Божій, помяни насъ, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ!

(Кондакъ 5). Боготочною кровію Твоею весь облеклся еси, одѣяйся свѣтомъ яко ризою; вѣмъ, воистинну вѣмъ со пророкомъ, почто червлены ризы Твоя: азъ, Господи, азъ грѣхами моими уязвихъ Тя; Тебѣ убо, мене ради уязвленному, благодарственно зову: Аллилуіа!

(Икосъ 5). Провидѣвъ Тя въ дусѣ Богоглаголивый Исаія, безчестіемъ и ранами исполнена, ужасся вопіяше: ви-

Gestalt noch Schönheit. Wir hingegen, dich am Kreuze sehend, rufen in Glauben und Bewunderung: Jesus, Unehre erduldend, der du den Menschen mit Herrlichkeit und Ehre gekrönt hast; Jesus, den die Engel nicht anzublicken vermögen, auf die Wangen geohrfeigt; Jesus, der du mit einem Stabe auf das Haupt geschlagen wurdest, neige mein Haupt in Demuth; Jesus, der du deine klaren Augen von Blut getrübt hattest, wende ab meine Augen, dass sie nicht sehen das Eitle; Jesus, der du von den Füssen bis zum Haupte keine heile Stelle hattest, mache mich ganz heil und gesund; Jesus, du Sohn Gottes, gedenke unser, wenn du kommst in dein Reich!

(Kontakion 6). Pilatos, als Prediger dei-

дѣхомъ Его, и не имѣяше вида, ни доброты. Мы же, зряще Тя на крестѣ, съ вѣрою и удивленіемъ зовемъ: Іисусе, безчестіе терпяй, человѣка славою и честію вѣнчавый; Іисусе, на Него же Ангели зрѣти не могутъ, по ланитома заушенный. Іисусе, по главѣ тростію ударенный, преклони во смиреніе главу мою; Іисусе, свѣтлая Твоя очеса кровію омраченная имѣвый, отврати очи мои, еже не видѣти суеты; Іисусе, отъ ногъ до главы не имѣвый цѣлости, всего цѣла и здрава сотвори мя. Іисусе, Сыне Божій, помяни насъ, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ!

(Кондакъ 6). Проповѣдникъ Тво-

ner Sanftmuth erscheinend, bezeugte dem Volke, dass du nichts des Todes Würdiges in dir habest; aber die Juden, wie wilde Thiere, welche Blut gesehen haben, knirschten wider dich mit ihren Zähnen, indem sie schrieen: Kreuzige, kreuzige ihn; wir hingegen, deine allerreinsten Wunden küssend, rufen: Alleluja!

(Ikos 6). Du erstrahltest in Schmach und Bewunderungswürdigkeit den Engeln und Menschen, als Pilatos von dir sprach: Siehe, der Mensch! Kommt also und lasset uns anbeten Jesum, den um unsert willen Beschimpften, indem wir rufen: Jesus, Schöpfer und Richter Aller, der du von deinem eigenen Geschöpfe gerichtet und gequält wirst; Jesus Spender der Weisheit,

его незлобія явлься Пилатъ, показа народу ничтоже быти въ Тебѣ достойно смерти; но Іудее, яко звѣрие дивіи (дикіе) кровь узрѣвше, скрежетаху на Тя зубы своими, „распни, распни Его“, вопіюще: мы же, лобызающе пречистыя язвы Твоя, зовемъ: Аллилуіа!

(Икосъ 6). Возсіялъ еси въ позоръ и удивленіе ангеломъ и человѣкомъ, глаголющу о Тебѣ Пилату: „се, Человѣкъ“. Пріидите убо, поруганному насъ ради Іисусу поклонимся, вопіюще: Іисусе, Творче и Судіе всѣхъ, отъ твари Своея судимый и мучимый; Іисусе, премудрости подателю, отвѣта без-

der du den Unvernünftigen keine Antwort giebst; Jesus, du Arzt der durch die Sünden Verwundeten, gieb mir die Arzenei der Busse; Jesus, du geschlagener Hirt, schlage die Dämonen, die mich verlocken; Jesus, am ganzen Fleische zerschlagen, zerschlage mein Herz durch deine Furcht; Jesus, du Sohn Gottes, gedenke unser, wenn du kommst in dein Reich!

(Kontakion 7). Indem du den Menschen aus der Knechtschaft des Feindes erlösen wolltest, hast du dich selbst erniedrigt vor deinen Feinden, Jesus, und du wurdest wie ein verstummtes Lamm zum Schlachten geführt, überall Wunden erleidend, um den ganzen Menschen zu heilen, der da ruft: Alleluja!

умнымъ не давый; Іисусе, врачу уязвленныхъ грѣхми, даждь ми врачество покаянія; Іисусе, Пастырю пораженный, порази бѣсовъ искушающихъ мя; Іисусе, плоть имый сокрушенну, сокруши сердце мое страхомъ Твоимъ. Іисусе, Сыне Божій, помяни насъ, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ!

(Кондакъ 7). Хотяй человѣка отъ работы вражія избавити, смирилъ еси Себе предъ враги Твоими, Іисусе, и яко агнецъ безгласенъ на заколеніе веденъ былъ еси, вездѣ язвы терпяй, да всего изцѣлиши человѣка, зовуща: Аллилуіа!

(Ikos 7). Wunderbare Langmuth hast du gezeigt, als die Kriegsknechte dich beschimpfend, nach dem Befehl des ungerechten Richters mit den schrecklichsten Wunden deinen allerreinsten Leib verletzten, so dass er von den Füssen bis zum Haupte mit Blut gefärbt war; desshalb rufen wir in Thränen zu dir: Jesus, du Menschenliebender, von den Menschen mit Dornen Gekrönter; Jesus, deiner Gottheit nach unfähig zu leiden, Leiden erduldend, um uns von den Leidenschaften zu erlösen; Jesus, mein Erlöser, erlöse mich, der ich alle Qualen verdient habe; Jesus, du von Allen Verlassener, und meine Feste, festige mich; Jesus, du von Allen Beleidigter, du meine Freude, mache mich fröhlich; Jesus,

(Икосъ 7). Дивное показалъ еси долготерпѣніе, егда воини, ругающеся Тебѣ, по глаголу неправеднаго судіи, лютѣйшими ранами уязвляху пречистое тѣло Твое, яко обагритися ему отъ ногъ до главы кровію. Сего ради со слезами вопіемъ Ти: Іисусе человѣколюбивый, отъ человѣкъ терніемъ увѣнчанный; Іисусе, Божествомъ безстрастный, страсти терпяй, да насъ отъ страстей свободиши; Іисусе, Спасе мой, спаси мя повинnаго всѣмъ мукамъ; Іисусе, всѣми оставленный, утвержденіе мое, утверди мя; Іисусе, отъ всѣхъ оскорбленный, радосте моя, возвесели мя. Іисусе, Сыне

du Sohn Gottes, gedenke unser, wenn du kommst in dein Reich!

(Kontakion 8). Wunderbar und seltsam erschienen dir Mose und Elia auf dem Thabor, sprechend von deinem Ende, welches du jetzt vollendest in Jerusalem: Dort nämlich deine Herrlichkeit, hier aber unsere Erlösung schauend, rufen sie: Alleluja!

(Ikos 8). Ueberall von den Juden verfolgt, hast du um meiner zahllosen Sünden willen viele Schmähungen und Qualen erduldet: Denn die einen nennen dich einen Gegner des Cäsars, die andern verurtheilen dich als einen Missethäter, etliche aber schreien: Ergreife, ergreife und kreuzige ihn! Von allen also verurtheilt und zur

Божій, помяни насъ, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ!

(Кондакъ 8). Дивно и странно явистася Тебѣ Моисей и Илія на Ѳаворѣ, глаголюща о исходѣ Твоемъ, его же нынѣ скончаваеши во Іерусалимѣ: тамо убо видѣвше славу Твою, здѣ же спасеніе наше узрѣвше, зовутъ: Аллилуіа!

(Икосъ 8). Вездѣ отъ Іудей гонимый, многія, ради множества грѣховъ моихъ, претерпѣлъ еси поношенія и муки: едини бо Тя противна быти кесарю глаголютъ, друзіи яко злодѣя осуждаютъ, иніи же: возми, возми и распни, вопіютъ. Отъ всѣхъ убо осужденному, и на пропятіе

Kreuzigung geführt dich sehend, sagen wir aus der Tiefe der Seele: Jesus, du ungerecht Verurtheilter, du unser Richter, richte uns nicht nach unsern Thaten; Jesus, auf dem Wege unter dem Kreuze erliegend, du meine Stärke, in der Stunde meiner Trübsal und meiner Bekümmerniss verlass mich nicht; Jesus, anrufend um Beistand den Vater, mein Führer zur Tugend, stärke mich in meiner Schwachheit; Jesus, der du Unehre empfängst, du meine Herrlichkeit, verwirf mich nicht von deiner Herrlichkeit; Jesus, du Bild der lichtstrahlenden Person des Vaters, bilde mein unreines und finsteres Leben um; Jesus, du Sohn Gottes, gedenke unser, wenn du kommst in dein Reich!

ведомому Тебѣ Господу, изъ глубины души глаголемъ: Іисусе, неправедно осужденный, Судіе нашъ, не осуди насъ по дѣломъ нашимъ: Іисусе, изнемогаяй на пути подъ крестомъ, сило моя, въ часъ скорби и озлоблевія моего не остави мене. Іисусе, взываяй о помощи ко Отцу, подвигоположниче мой, въ немощи моей укрѣпи мя; Іисусе, безчестіе пріемый, славо моя, отъ славы Твоея не отрини мене; Іисусе, образе пресвѣтлыя ѵпостаси Отчія, преобрази мое нечистое и мрачное житіе; Іисусе, Сыне Божій, помяни насъ, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ!

(Kontakion 9). Alles Sein ward bestürzt, da es dich an das Kreuz gehängt sah; am Himmel verbarg die Sonne ihre Strahlen, die Erde erbebte, der Vorhang im Tempel zerriss, die Felsen barsten, und der Hades spie aus die Todten; wir aber fallen nieder an der Stelle, wo deine allerreinsten Füsse gestanden haben, singend: Alleluja!

(Ikos 9). Die wortreichen Redner, obgleich sie viel sprechen, vermögen doch nicht würdige Danksagung deinen göttlichen Leiden zu erstatten, o Menschenliebender; unsere Seele aber, und Leib, Herz und alle Gelenke rufen voll Rührung zu dir: Jesus, an das Kreuz genagelt, nagele an und zerreisse den Schuldschein unsern Sünden; Jesus, der

(Кондакъ 9). Все естество смятеся, зря Тебе на крестѣ повѣшена; на небеси солнце лучи своя скры, земля потрясеся, завѣса храма раздрася, каменіе распадеся, адъ умершія изверже; мы же покланяемся на мѣстѣ, идѣже стоястѣ пречистѣи нозѣ Твои, поюще: Аллилуіа!

(Икосъ 9). Вѣтіи многовѣщаннін, аще и много глаголютъ, но не могутъ достойнаго благодаренія воздати Божественнымъ страстемъ Твоимъ, Человѣколюбче; наша же душа и тѣло, сердце и вси составы, со умиленіемъ къ Тебѣ взываютъ: Іисусе, пригвождейся на крестѣ, пригвозди

du deine Hände vom Kreuze aus zu Allen ausstreckst, ziehe auch mich Verirrten heran; Jesus, du Thür der Schaafe, an der Seite durchbohrt, führe mich durch deine Wunden in dein Brautgemach; Jesus, dem Fleische nach Gekreuzigter, kreuzige mein Fleisch mit seinen Leidenschaften und Begierden; Jesus, in Qualen Verendender, verleihe mir, dass mein Herz nichts Anderes zu kennen wünscht, als nur dich, den Gekreuzigten; Jesus, du Sohn Gottes, gedenke unser, wenn du kommst in dein Reich!

и упраздни рукописаніе грѣховъ нашихъ; Іисусе, руцѣ со креста простираяй ко всѣмъ, привлецы и мя заблуждшаго; Іисусе, двере овцамъ, въ ребра прободенный, введи мя язвами Твоими въ чертогъ Твой; Іисусе, плотію распятый, распни плоть мою со страстьми и похотьми; Іисусе, скончаваяйся въ мукахъ, даждь ми, да сердце мое не судитъ ино что вѣдѣти, точію Тебе распята; Іисусе, Сыне Божій, помяни насъ, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ!

(Kontakion 10). Indem du die Welt erlösen wolltest, hast du die Blinden, Lahmen, Aussätzigen, die Stummen und Tauben geheilt, und die bösen

(Кондакъ 10). Спасти хотяй міръ, слѣпыхъ, хромыхъ, прокаженныхъ, нѣмыхъ и глухихъ изцѣлилъ еси, духовъ

Geister ausgetrieben, aber die unvernünftigen Juden, wuthschnaubend und von Neid gequält, nagelten dich an das Kreuz, da sie nicht verstanden zu singen: Alleluja!

лукавыхъ отгналъ еси; неразумніи же Іудее, злобою дышуще и завистію мучими, пригвоздиша Тя ко кресту, не вѣдуще пѣти: Аллилуіа!

(Ikos 10). Urewiger König, Jesus, ganz leidest du für meine Unenthaltsamkeit, um mich völlig rein zu machen, in Allem uns ein Vorbild gebend, auf dass wir deinen Fusstapfen folgen möchten, rufend: Jesus, unergründliche Liebe, der du denen, welche dich kreuzigten, die Sünde nicht angerechnet hast; Jesus, der du mit schwerem Seufzen und mit Thränen im Garten gebetet hast, lehre auch uns beten; Jesus, der du alle Weissagungen über dich erfüllt hast, erfülle alle Wünsche unsers Herzens zum Guten; Jesus, der du

(Икосъ 10). Царю превѣчный, Іисусе, весь страждеши за мое невоздержаніе, да всего мя чиста сотвориши, во всемъ образъ намъ подаяй, да послѣдуемъ стопамъ Твоимъ, зовуще: Іисусе, любы неизслѣдимая, распеншимъ Тя грѣха не поставивый; Іисусе, съ воплемъ крѣпкимъ и со слезами въ вертоградѣ моляйся, научи и насъ молитися; Іисусе, вся пророчествія о Тебѣ исполнивый, исполни во благихъ желанія сердца на-

deinen Geist in die Hände dem Vater empfohlen hast, in der Stunde meines Hinscheidens nimm auf meinen Geist; Jesus, der du nicht gehindert hast, deine Kleider zu theilen, trenne sanft meine Seele vom Leibe; Jesus, du Sohn Gottes, gedenke meiner, wenn du kommst in dein Reich!

(Kontakion 11). Gesang voller Rührung dir darbringend, spricht deine allunschuldvolle Mutter: Obgleich du am Kreuze leidest, weiss ich doch, dass du aus dem Schoosse vor dem Morgensterne vom Vater gezeugt worden bist, denn ich sehe, wie die ganze Schöpfung mit dir mitleidet; du empfiehlst deinen Geist nimm auf und verlass mich nicht, die ich dir singe: Alleluja!

шего; Іисусе, духъ Твой въ руцѣ Отцу предавый, въ часъ исхода моего пріими духъ мой; Іисусе, ризы Твоя раздѣлити не возбранивый, кротко душу мою отъ тѣла отдѣли; Іисусе, Сыне Божій, помяни насъ, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ!

(Кондакъ 11). Нѣніе всеумиленное приношаше Тебѣ Всенепорочная Мати Твоя, глаголющи: аще и страждеши на крестѣ, но вѣмъ Тя изъ чрева прежде денницы отъ Отца рожденна, вижду бо, яко тварь вся сострадетъ Тебѣ; предаеши духъ Твой Отцу, и Мой духъ пріими и не остави Мене, зовущую: Аллилуіа!

(Ikos 11). Wie eine entflammte Kerze an deinem Kreuze in Liebe zu dir entbrannt, ward die allunschuldvolle Jungfrau von mütterlichem Schmerz erfüllt, als sie dich, die wahre Sonne der Gerechtigkeit, ins Grab sinken sah; mit ihr nimm an auch diese Gebete unsers Herzens: Jesus, der du dich auf das Holz erhoben hast, um uns, die Gefallenen, zu erheben zu deinem Vater; Jesus, der du dem Jungfräulichen die Immerjungfrau zur Mutter gegeben hast, um uns zu lehren die Jungfräulichkeit und Reinheit; Jesus, der du ihr, die dich, Wort Gottes, geboren hat, den des Wortes Gottes kundigen Jünger anvertrautest, vertraue auch uns Alle ihrer mütterlichen Obhut an; Jesus, du Sieger über Welt und Hölle, besiege den Un-

(Икосъ 11). Яко свѣтопріемная свѣща, у креста Твоего горяше любовію къ Тебѣ, и Матернею Дѣва Пренепорочная обдержашеся болѣзнію, заходящу Тебѣ во гробъ истинному Солнцу правды, съ Нею же и сéрдца нашего молитвы пріими сицевыя: Іисусе, вознесыйся на древо, да насъ падшихъ совознесеши ко Отцу Своему; Іисусе, дѣвственнику Приснодѣву въ Матерь даровавый, да насъ дѣвству и чистотѣ научиши; Іисусе, Тебе Бога Слова Рождшей ученика Богослова вручивый, вручи и насъ всѣхъ Ея Матернему заступленію; Іисусе, міра и ада побѣдителю, побѣди невѣріе, гор-

glauben, die Hoffahrt und die Augenlust, die in uns leben; Jesus, du Vernichter der Macht des Todes, vom ewigen Tode erlöse mich; Jesus, du Sohn Gottes, gedenke unser, wenn du kommst in dein Reich!

(Kontakion 12). Deine Gnade gieb mir Jesus, mein Gott, nimm mich an, wie du angenommen hast den Joseph mit Nikodemos, auf dass ich dir, wie ein reines Linnentuch, meine Seele darbringe und mit dem Wohlgeruche der Tugenden deinen allerreinsten Leib salben und gleich wie im Grabe, in meinem Herzen dich haben möge, rufend: Alleluja!

(Ikos 12). Deine freiwillige Kreuzigung besingend, beten wir

дость житейскую и похоть очесъ, въ насъ живущія; Іисусе, смерти державы разрушителю, вѣчныя смерти избави мя; Іисусе, Сыне Божій, помяни насъ, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ!

(Кондакъ 12). Благодать Твою подаждь мнѣ, Іисусе, Боже мой, пріими мя, якоже пріялъ еси Іосифа съ Никодимомъ, да яко чистую плащаницу — душу мою принесу Тебѣ, и вонями (благоуханіями) добродѣтелей помажу пречистое тѣло Твое, и яко во гробѣ, въ сердцы моемъ имѣю Тя, зовый: Аллилуіа!

(Икосъ 12). Поюще Твое вольное распятіе, покланяем-

deine Leiden an, Christos, wir glauben mit dem Zöllner, dass du in Wahrheit bist der Sohn Gottes, der da kommen soll auf den Wolken mit vieler Kraft und Herrlichkeit; doch dann gieb uns nicht der Schmach preis, die mit deinem Blute Erkauften und also Schreienden: Jesus, der du viele Leiden erduldet hast, durch die Thränen der Jungfrau, deiner Mutter, entreisse aus dem ewigen Weinen; Jesus, von Allen Verlassener, lass mich nicht allein in der Stunde meines Todes; Jesus, der ich mit Magdalena deine Füsse berühre, nimm mich an; Jesus, mit dem Verräther und denen, die dich kreuzigten, verurtheile mich nicht; Jesus mit dem gutgesinnten Räuber führe mich ein in das Paradies; Jesus, du

ся страстемъ Твоимъ, Христе, вѣруемъ съ сотникомъ, яко воистинну Божій Сынъ еси, пріити имѣяй на облацѣхъ съ силою и славою многою; тогда убо не посрами насъ, кровію Твоею искупленныхъ и тако вопіющихъ: Іисусе многострадальный, рыданіемъ Дѣвы Матере Твоея вѣчнаго плача исхити ны; Іисусе, отъ всѣхъ оставленный, не остави мя единаго въ часъ смерти моея; Іисусе, съ Магдалиною ногамъ Твоимъ касающася, пріими мя; Іисусе, съ предателемъ и распеншими Тя не осуди мене; Іисусе, съ разбойникомъ благоразумнымъ въ рай введи мя; Іисусе, Сыне Божій, помяни насъ,

Sohn Gottes, gedenke unser, wenn du kommst in dein Reich!

егда пріидеши во Царствіи Твоемъ!

(Kontakion 13). O Jesus Christos, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünden der Welt, nimm an diese geringe von unserm ganzen Herzen dir dargebrachte Danksagung und heile uns durch deine erlösenden Leiden von aller Krankheiten der Seele und des Leibes und umschirme uns durch dein Kreuz wider die sichtbaren und unsichtbaren Feinde und am Ende unsers Lebens verlass uns nicht, auf dass wir durch deinen Tod vom ewigen Tode erlöst, unablässig dir rufen: Alleluja!

(Dreimal.)

(Кондакъ 13). О, Іисусе Христе, Агнче Божій, вземляй грѣхи міра, пріими малое сіе отъ всея души нашея приносимое Тебѣ благодареніе, и изцѣли ны спасительными Твоими страданьми отъ всякія болѣзни душевныя и тѣлесныя, огради ны крестомъ Твоимъ отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ, и при кончинѣ живота нашего не остави насъ, да смертію Твоею избавльшеся вѣчныя смерти, выну зовемъ Тебѣ: Аллилуіа!

(Трижды.)

Darauf Ikos 1 und Kontakion 1.

Таже икосъ 1-й и кондакъ 1-й.

Gesang 7.

Irmos: Unsagbares Wunder: Der im Flammenofen errettet hatte die frommen Jünglinge aus der Feuergluth, wird im Grabe als Todter ohne Athem beigesetzt zu unserer Erlösung, die wir singen: Befreier, o Gott, gelobt bist du!

Du bist der wahre David, denn indem du das Kreuz annahmst wie eine schöne Harfe, bist du auf den Golgothaberg gestiegen, um von dem Zorne Gottes des Vaters uns zu befreien, die wir singen: Gelobt bist du, Lamm Gottes, in Ewigkeit, dass du erschaffen hast der Welt ewige Erlösung!

Als ein guter Verwalter im Hause deines Vaters bist du, Christos,

Пѣснь 7.

Ирмосъ. Неизреченное чудо: въ пещи Избавивый преподобныя отроки изъ пламене, во гробѣ мертвъ, бездыханенъ полагается во спасеніе насъ, поющихъ: Избавителю Боже, благословенъ еси!

Истинный Ты еси Давидъ, воспріявъ бо крестъ, яко псалтирь красенъ, на гору Голгоѳскую возшелъ еси, да гнѣва Бога Отца насъ свободиши поющихъ: благословенъ еси, Агнче Божій, во вѣки, сотворивый вѣчное мірови избавленіе!

Яко добрый дому Отца Твоего строитель, Христе Боже,

o Gott, den Leuchter, dein Kreuz, nehmend, auf demselben selbst als das Licht der Welt erstrahlt, auf dass wir dir singen möchten: Gelobt bist du, Lamm Gottes, in Ewigkeit, dass du erschaffen hast der Welt ewige Erlösung!

Ehre . . .

Wie Weihrauch zum Dufte des Wohlgeruches hast du aus der Zerreissung deines Fleisches das Blut Gott dem Vater dargebracht, damit du mich zu ihm bringen möchtest, mich, der da singt: Gelobt bist du, Lamm Gottes in Ewigkeit, dass du erschaffen hast der Welt ewige Erlösung!

Jetzt . . .

Als du gesehen hast auf dem Kreuze Christum, deinen Sohn, den

свѣщникъ — крестъ Твой вземъ, на немъ Самъ яко свѣтило возсіялъ еси мірови, да поемъ Тебѣ: благословенъ еси, Агнче Божій, во вѣки, сотворивый вѣчное міру избавленіе!

Слава . . .

Яко кадило въ воню благоуханія, отъ растерзанія плоти Твоея, кровь Богу Отцу принеслъ еси, да приведеши мене къ Нему поюща: благословенъ еси, Агнче Божій, во вѣки, сотворивый мірови вѣчное избавленіе!

И нынѣ . . .

Егда узрѣла еси на крестѣ Христа, Сына Твоего, Его же

du samenlos geboren hast, o Reinste, hast du bewundert seine unaussprechliche Langmuth, wesshalb wir dich mit ihm verherrlichen!

Gesang 8.

Irmos: Entsetze dich zitternd, o Himmel! Erbebet, ihr Grundfesten der Erde! Denn siehe, zu den Todten wird gerechnet der in den Höhen Wohnende und in einer kleinen Gruft wird er beherbergt. Lobet ihn, ihr Knaben, preiset ihn, ihr Priester, o Volk, erhebe ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Siehe, es ist dein vielgeliebter Sohn, Gott Vater, von welchem du bei der Taufe durch Joannes und bei der Verklärung auf dem Thabor gesagt hast:

безсѣменно родила еси, Чистая, удивилася еси неизрѣченному Его долготерпѣнію, тѣмже Тя съ Нимъ прославляемъ!

Пѣснь 8.

Ирмосъ: Ужаснися бояйся небо, и да подвижатся основанія земли! се бо въ мертвецѣхъ вмѣняется въ вышнихъ Живый, и во гробъ малъ странно пріемлется. Его же отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки!

Се есть Сынъ Твой возлюбленный, Боже Отче, Его же крещаема отъ Іоанна и преобразующася на Ѳаворѣ, „послушай-

Höret ihn: Höre jetzt ihn, den da dürstet nach meiner Erlösung; ihm, dem für mich Gestorbenen, singe ich: Die ihr durch sein Blut versöhnt seit, ihr Völker alle und alle Stämme, dem Herrn singet und verherrlicht ihn in Ewigkeit!

Siehe, es ist dein Sohn, Gott Vater, der von dir Gesandte, welchen sie erniedrigten, wie das gelobte Land; seinen Worten schenkten sie nicht Glauben; sie prüften ihn durch Kränkung und Qual; ich aber rufe: Ihr Geschlechter der Geschlechter, die ihr durch sein Blut versöhnt seid, dem Herrn singet und verherrlicht ihn in Ewigkeit!

Ehre . . .

Siehe, es ist dein Sohn, Gott Vater, der

те", реклъ еси: послушай нынѣ Его жаждуща моего спасенія, Ему-же, мене ради умершему, пою: искупленніи кровію Его вси языцы и вся племена, Господа пойте и превозносите Его во вѣки!

Се есть Сынъ Твой, Боже Отче, Его же послана уничижиша, яко землю желанную, не яша вѣры словесемъ Его, досажденіемъ и мукою испыташа; азъ же зову: роди родовъ, искупленніи кровію Его, Господа пойте и превозносите Его во вѣки!

Слава . . .

Се есть Сынъ Твой, Боже Отче, Иже рож-

bei seiner Geburt, keinen Ort als Wohnstätte hatte; lebend auf Erden, ward er der Freund der Zöllner und Sünder und Gotteslästerer genannt, zu einem entehrenden Tode verurtheilt; damit er mich, den durch die Last der Sünden Beschwerten, in die himmlischen Wohnstätten zur Ruhe bringen möchte, mich, der ich singe: All mein Inneres, dem Herrn singe und verherrliche ihn in Ewigkeit!

Jetzt . . .

Siehe, ein Salomon auf seinem Throne, siehe, ein Hoherpriester auf seinem Hochsitz, ist er der Führer, welcher giebt eine unbesiegliche Waffe, siehe, es ist dein Sohn, o Jungfrau, und der Sohn Gottes, dessen der Vater um meinetwillen nicht geschont, sondern

денный не имѣ мѣста во обители; живущь на земли, другъ мытаремъ и грѣшникомъ, и хульникъ нареченся, на смерть поносную осудися, да мене, грѣховною тяготою обремененна, въ небесныхъ селеніихъ упокоитъ, поюща: вся внутренняя моя, Господа пойте и превозносите Его во вѣки!

И нынѣ . . .

Се есть Соломонъ на Своемъ престолѣ, се Архіерей на Своемъ олтари, се есть Вождь, даяй оружіе непобѣдимое, се есть Сынъ Твой, Дѣво, и Сынъ Божій, Его же Отецъ мене ради не пощадѣ, но на смерть предаде, да Ему по-

zum Tode übergab, damit ich, mich vor ihm niederbeugend, singen möge: Alle ihr Gerechten und Sünder von Anbeginn an, die ihr durch sein Blut versöhnt seid, dem Herrn singet und verherrlicht ihn in Ewigkeit!

Gesang 9.

Irmos: Weine nicht über mich, Mutter, schauend im Grabe den Sohn, welchen du im Schoosse ohne Samen empfangen hast. Denn ich werde auferstehen und mich verherrlichen; und erhöhen als Gott in Herrlichkeit unaufhörlich diejenigen, welche in Glauben und Liebe dich hochpreisen!

Ich weiss, wer schuld ist an deinem Leiden auf Golgotha: Ich, o Herr, ich, habe dich durch meine Unenthaltsamkeit gekreuzigt; aber nicht rechne mir diese Sünde an, der ich bereue!

кланяяся пою: вси отъ вѣка праведніи и грѣшніи, искупленніи кровію Его, Господа пойте и превозносите Его во вѣки!

Пѣснь 9.

Ирмосъ: Не рыдай мене, Мати, зрящи во гробѣ, Его же во чревѣ безъ сѣмене зачала еси Сына. Возстану бо и прославлюся, и вознесу со славою непрестанно, яко Богъ, вѣрою и любовію Тя величающія!

Вѣмъ, кто виновенъ страсти Твоея на Голгоѳѣ: азъ, Господи, азъ невоздержаніемъ распяхъ Тя; но не постави мнѣ грѣха сего кающемуся!

Nicht mehr bewacht der Cherub die Pforte Edens; denn an das Holz bist du, mein Leben gehängt, o Christos! O über deine unaussprechliche Liebe; lehre mich, würdig dir danken!

Не ктому херувимъ хранитъ вратъ Едемскихъ, се бо, на древѣ животъ мой Ты повѣшенъ еси, Христе. О, любве Твоея неизглаголанныя; научи мя достойно благодарити Тя!

Ehre . . .

Du hast die Inschrift, mein Christos: Jesus von Nazareth, König der Juden! Das ist vor deinem Vater das Zeugniss, dass du seinen Willen gut erfülltest; in die Bücher des Lebens schreibe mich ein, bitte ich dich!

Слава . . .

Имаши надписаніе, Христе мой; Іисусъ Назарянинъ, Царь Іудейскій! свидѣтельство сіе есть ко Отцу, яко добрѣ волю Его сотворилъ еси; въ книги животныя напиши мя, молю Ти ся!

Jetzt . . .

Lass mich nicht allein, die ich erfüllt bin

И нынѣ . . .

Не остави мене едину, печали испол-

von Gram, sondern bald tröste mich, du mein Trost, sagte die Jungfrau. Ich aber, was gebe ich dir, mein Jesus? Gehe ein in mein Herz, damit nicht ich, sondern du in mir lebest und ich in dir!

нену, но вскорѣ утѣши мя, утѣшеніе мое, Дѣва рече. Азъ же что воздамъ Тебѣ, Іисусе мой? вниди въ сердце мое, да не ктому азъ, но Ты во мнѣ живеши, и азъ въ Тебѣ!

Lichtgesang: Dein Brautgemach sehe ich, mein Erlöser, geschmückt, und habe kein Kleid, um einzutreten in dasselbe; mache glänzend das Gewand meiner Seele, Lichtspender, und erlöse mich!

Свѣтиленъ: Чертогъ Твой вижду, Спасе мой, украшéнный, и одежды не имамъ, да внйду въ онь; просвѣти одѣяніе души моея, Свѣтодавче, и спаси мя!

Ehre . . .

Слава . . .

Den (gutgesinnten) Missethäter hast du an demselben Tage (ἀυϑημερὸν) des Paradieses gewürdigt, o Herr! Auch mich erleuchte und erlöse durch das Holz des Kreuzes!

Разбойника благоразумнаго во единомъ часѣ раеви сподобилъ еси, Господи, и мене древомъ крестнымъ просвѣти, и спаси мя!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Beseelter Palast, Jungfrau, ich bin nicht würdig des himmlischen Palastes wegen meiner Sündenschuld; aber ich bitte dich inständig, wegen deines entblösst am Kreuze hängenden süssen Sohnes und meines guten Herrn, bedecke die Schmach meines Angesichtes und errette mich!

Чертоже одушевленный, Дѣво, нѣсмь достоинъ чертога небеснаго, грѣховныя ради вины, но молю Тя прилѣжно, ради обнаженнаго на крестѣ сладчайшаго Твоего Сына и благаго моего Господа, покрый студъ лица моего и спаси мя!

Stichiren zu den Lobpsalmen. (Ton 3). Zwei Uebelthaten hat mein erstgeborner Sohn Israel verübt: Mich, den Quell des Wassers des Lebens hat er verlassen und sich ausgegraben schadhafte Brunnen; mich hat er an das Kreuz gekreuzigt, den Barrabbas aber erbeten und freigemacht: Es erschrak der Himmel hierüber, die Sonne verdunkelte ihre Strahlen, du aber, Israel, schämtest dich nicht, sondern über-

На хвалитехъ стихиры. (Гл. 3). Два лукавная сотвори перворожденный сынъ мой Израиль: Мене остави источника воды животныя, и ископа себѣ кладенецъ (колодецъ) сокрушенный; Мене на древѣ распятъ, Варавву же испроси и отпусти: ужасеся небо о семъ, солнце лучи скры, ты же, Израилю, не усрамился еси, но смерти Мя

gabst mich zum Tode; vergieb ihnen, heiliger Vater; sie wissen nicht, was sie gethan haben! *(Zweimal.)*

предалъ еси; остави имъ, Отче Святый, не вѣдятъ бо, что сотвориша! *(Дважды.)*

Jedes Glied deines heiligen Fleisches hat unsertwegen Schmach erduldet: Das Haupt — Dornen; das Gesicht — Anspeiungen; die Wangen — Backerstreiche; der Mund — mit Essig vermischte Galle; die Ohren — tadelnde Worte; die Schultern — Schläge; die Hand — den Stab; der ganze Leib — die Ausspannung am Kreuze; Hände und Füsse — die Nägel, und die Seite — den Speer: Du, der du für uns gelitten und uns von den Leiden befreit hast, der du zu uns herabgekommen bist aus Menschenliebe und uns zu dir erhoben hast, allmächtiger Erlöser, erbarme dich unser!

Кійждо членъ святыя Твоея плоти безчестіе насъ ради претерпѣ: глава — терніе; лице — оплеванія; челюсти — заушенія; уста — въ оцтѣ растворенную желчь; ушеса — хуленія злочестивая; плещи — біенія, и рука — трость; все тѣло — протяженіе на крестѣ; руцѣ и нозѣ — гвоздіе, и ребра — копіе; пострадавый за ны и отъ страстей свободивый, снизшедый къ намъ человѣколюбіемъ и вознесый насъ, всесильне Спасе, помилуй насъ!

Dich, o Christos, gekreuzigt sehend, erzitterte die ganze Schöpfung, die Grundfesten der Erde erbebten, aus Furcht vor deiner Macht; denn als du auf das Kreuz erhoben worden warst, zerriss der Vorhang im Tempel in zwei Theile, und die Todten wurden auferweckt aus ihren Gräbern; der Hauptmann, das Wunder sehend, gerieth in Angst; deine Mutter aber, bei dir stehend, rief: Wie sollte ich nicht weinen, da ich dich nackt sehe, als Verurtheilten, am Holze hängend? Der du gekreuzigt, begraben und von den Todten auferstanden bist, Herr, Ehre sei dir!

Распеншуся Тебѣ, Христе, вся тварь видящи трепеташе, основанія земли поколебашася страхомъ державы Твоея; Тебѣ бо вознесшуся днесь, церковная завѣса раздрася на двое, и мертвіи отъ гробовъ воскресоша; сотникъ, видѣвъ чудо ужасеся, придстоящи же Мати Твоя, вопіяше: како не возрыдаю, зрящи Тя нага яко осужденна, на древѣ висяща? распныйся и погребыйся и воскресый изъ мертвыхъ, Господи, слава Тебѣ!

Ehre . . . Jetzt . . .

Слава . . . и нынѣ . . .

(Ton 5): Der du dich mit Licht umkleidest wie mit einem

(Гласъ 5): Тебе, одѣющагося свѣтомъ яко ризою, снемъ Іо-

Gewande, dich nahm Joseph vom Holze mit dem Nikodemos, und als er dich todt, nackt, unbestattet sah, sprach er, ein mitleidvolles Wehklagen erhebend, unter Thränen: Wehe, mein süssester Jesu! Als vor Kurzem die Sonne dich am Kreuze hangen sah, umkleidete sie sich mit Finsterniss und die Erde erbebte vor Furcht und auseinander riss der Vorhang des Tempels! Aber siehe, jetzt schaue ich dich, der du um meinetwillen zum Tode hinabgestiegen bist! Wie soll ich dich bestatten, mein Gott? Oder wie mit Linnen umhüllen? Mit was für Händen soll ich zur Ruhe bringen deinen reinen Leib? Oder was für Lieder soll ich singen bei deiner Bestattung, Barmherziger? Ich preise hoch deine Leiden, ich besinge

сифъ съ древа съ Никодимомъ и видѣвъ мертва — нага, непогребенна, благосердный плачъ воспріимъ, рыдая глаголаше: увы мнѣ, сладчайшій Іисусе! Его же вмалѣ солнце на крестѣ висима узрѣвшее мракомъ облагашеся, и земля страхомъ колебашеся, и раздирашеся церковная завѣса; но се, нынѣ вижу Тя мене ради волею подъемша смерть! Како погребу Тя, Боже мой, или какою плащаницею обвію? Коима ли рукама прикоснуся нетлѣнному Твоему тѣлу? Или кія пѣсни воспою Твоему исходу, Щедре? Величаю страсти Твоя, пѣсословлю и погребеніе Твое со воскресе-

auch dein Begräbniss mit der Auferstehung, indem ich rufe: Herr, Ehre sei dir!

Stichiren mit dazu gehörenden Stichen. (T. 2): Durch dein Blut, o sanftes Lamm, hast du den Schuldschein der menschlichen Sünden ausgelöscht und den Samen der Verwesung zerstört; desswegen empfingen dich, als du zur Unterwelt hinabstiegst, die Todten als ihren Befreier!

Stichos: Ich werde schlagen den Hirten, und die Schafe werden zerstreut werden!

Jetzt ist das Gericht der Welt; jetzt wird der Fürst der Welt hinausgetrieben: zitternd steht er vor dem Gebieter, nachdem er den früheren Glanz verloren hatte; du aber bist als Sieger über Sünde, Tod und Hölle erschienen!

ніемъ, зовый: Господи, слава Тебѣ!

На стиховнѣ стихиры. (Гл. 2). Кровію Твоею, Агнче незлобиве, рукописаніе грѣховъ человѣческихъ изгладилъ еси и сѣмя тли разрушилъ еси; тѣмже Тя, низходяща во адъ, мертвіи срѣтаютъ, яко своего Искупителя!

Стихъ: Поражу пастыря, и разыдутся овцы!

Нынѣ судъ мірови есть, нынѣ князь міра изгнанъ вонъ; трепетенъ стоитъ предъ Владыкою, первую свѣтлость погубивъ; Ты же побѣдитель грѣха и смерти и ада явился еси!

Stichos: Auf meinem Rücken haben die Frevler gepflügt und ihre Bosheit fortgesetzt!

Obwohl ich dich immer kreuzige durch meine Sünden, wendest du sterbend dich doch nicht von mir, sondern, neigend dein Haupt, verzeihest du mir, indem du mich zu dir rufst!

Ehre . . . Jetzt . . .

(Ton 5): Kommet, wir wollen verehren den in immerwährendem Gedächtniss bleibenden Joseph, der in der Nacht zum Pilatos kam und das Leben Aller erbat: Gieb mir diesen Wunderbaren, der da keinen Ort hatte, um sein Haupt hinzulegen! Gieb mir diesen Wunderbaren, den der tückische Jünger in den Tod verrieth! Gieb mir diesen Wunderbaren,

Стихъ: На хребтѣ Моемъ дѣлаша грѣшницы, продолжиша беззаконіе свое!

Аще и всегда распинаю Тя грѣхми моими, Ты же умирая не отвращаешися отъ мене, но преклонь главу прощаеши мя, къ Себѣ призывая!

Слава... и нынѣ...

(Гласъ 5): Пріидите, ублажимъ Іосифа приснопамятнаго, въ нощи къ Пилату пришедшаго, и Живота всѣхъ испросившаго: Даждь ми Сего Страннаго, Иже не имѣетъ гдѣ главы подклонити! Даждь ми Сего Страннаго, Его же ученикъ лукавый на смерть предяде! Даждь ми Сего

dessen Mutter, als sie ihn an das Kreuz gehängt sah, bitterlich weinend, schrie und mütterlich (in mütterlicher Zärtlichkeit) rief: Weh mir, mein Kind! weh mir, mein Licht und mein geliebtes eigenes Fleisch! Denn das von Symeon im Tempel Vorausgesagte ist heute geschehen: „Ein Schwert wird dein Herz durchbohren." Aber in die Freude deiner Auferstehung verwandle das Wehklagen! Ich bete an deine Leiden, o Christos *(dreimal)* und deine heilige Auferstehung!

Gebet zum Herrn Jesus den Gekreuzigten.

An das Kreuz geheftet für uns, o Jesus Christos, Einziggezeugter Sohn, Gottes des Vaters, du unerschöpf-

Страннаго, Его же Мати зряще на крестѣ висяща, рыдающи вопіяше и матерски восклицаше: увы мнѣ, Чадо мое; увы мнѣ, Свѣте мой и утробо моя возлюбленная! Сумеономъ бо предреченное въ церкви днесь сбыстся: „Твое сердце оружіе пройдетъ". Но въ радость воскресенія Твоего плачъ преложи! Покланяюся страстемъ Твоимъ, Христе, *(трижды)* и святому воскресенію!

Молитва ко Господу Іисусу распятому.

На крестѣ пригвожденный за ны, Іисусе Христе, Единородный Бога Отца

licher Abgrund der Gnade, Liebe und der Erbarmungen! Ich weiss, dass du meiner Sünden wegen aus unaussprechlicher Menschenliebe dein Blut am Kreuze zu vergiessen dich gewürdigt hast, welches ich Verdammter und Undankbarer, bisher mit meinen hässlichen Thaten niedergetreten und für Nichts gerechnet habe. Darum aus der Tiefe meiner Sündhaftigkeit und Unreinheit mit den Augen des Geistes dich meinen Erlöser an das Kreuz geheftet, betrachtend, falle ich nieder in Demuth und Glauben an die Tiefe der Wunden, deiner Barmherzigkeit voll, der Sünden Vergebung, und meines befleckten Lebens Besserung erbittend. Gnädig sei mir, mein Gebieter und Richter, verwirf mich nicht von deinem An-

Сыне, милости, любве и щедротъ неизчерпаемая бездно! вѣмъ, яко грѣховъ ради моихъ, отъ неизрѣченнаго человѣколюбія, кровь Твою проліяти на крестѣ изволилъ еси, юже азъ, окаянный и неблагодарный, доселѣ сквернымі моими дѣлы попирахъ и ни во чтоже вмѣняхъ. Тѣмъ убо изъ глубины беззаконія и нечистоты моея умныма очима на распятаго Тя на крестѣ Искупителя моего воззрѣвъ, со смиреніемъ и вѣрою въ глубину язвъ, Твоего милосердія исполненныхъ, себе повергаю, грѣховъ прощенія и сквернаго житія моего исправленія прося. Милостивъ буди мнѣ, Владыко и Су-

gesicht, sondern leite mich mit deiner allgewaltigen Hand selbst zu Dir und leite mich auf den Weg der wahren Busse, auf dass ich von jetzt an den Anfang meiner Erlösung thun möge. Mit deinen göttlichen Leiden bezähme meine fleischlichen Leidenschaften; mit deinem vergossenen Blute reinige die geistige Beflecktheit meiner Seele; mit deiner Kreuzigung kreuzige mich der Welt, mit ihren Verführungen und Gelüsten; mit deinem Kreuze beschütze mich vor den unsichtbaren Feinden, die nach meiner Seele trachten; durch deine durchbohrten Füsse verbiete meinen Füssen jeden bösen Weg; mit deinen durchbohrten Händen halte meine Hände zurück von jeder dir missfälligen That; durch deinen angenagelten Leib,

діе мой, не отрини мя отъ лица Твоего, но всесильною Твоею рукою Самъ мя къ Тебѣ обрати и на путь истиннаго покаянія настави, да отнынѣ положу спасенія моего начало. Божественными страданьми Твоими укроти моя плотскія страсти; изліянною Твоею кровію очисти моя душевныя скверны; распятіемъ Твоимъ распни мя міру съ соблазнами его и похотьми; крестомъ Твоимъ огради мя отъ невидимыхъ враговъ, ловящихъ душу мою. Прободенныма ногама Твоима отъ всякаго пути лукаваго возбрани ногамъ моимъ; прободенныма рукама Твоима руцѣ мои отъ всякаго неугоднаго

nagle mein Fleisch an deine Furcht an, auf dass ich, das Böse meidend, vor dir Gutes thun möge. Der du geneigt dein Haupt am Kreuze, zur Erde der Demüthigung, neige meinen hochmüthigen Stolz; mit deiner Dornenkrone umgieb meine Ohren, damit sie nicht hören Unnützes; der du Galle mit deinen Lippen gekostet, lege eine Wache vor meinen unreinen Mund. Du dem das Herz durch ein Schwert geöffnet ward, schaffe in mir ein reines Herz; mit allen deinen Wunden, verwunde mich Süsser ganz durch deine Liebe, auf dass ich dich meinen Herrn, lieben möge mit ganzem Herzen, aller Stärke und allen Gedanken. Gieb dich mir, wunderbarer der du nicht hattest, wo du dein Haupt niederlegen konntest; gieb

Тебѣ дѣла воздержи. Пригвожденный плотію, пригвозди страху Твоему плоть мою, да уклонився отъ зла, творю благо предъ Тобою. Преклоненный главу Твою на крестѣ, къ земли смиренія приклони вознесенную мою гордыню; вѣнцемъ Твоимъ терновымъ огради моя уши, во еже не слышати не полезнаго; желчь устами вкусивый, положи храненіе нечистымъ устомъ моимъ; отверстое копіемъ имѣяй сердце, сердце чисто во мнѣ созижди; всѣми Твоими язвами, всего мя сладцѣ въ любовь Твою уязви, да Тебе Господа моего возлюблю всею душею, всѣмъ сердцемъ, всею крѣпостію и всѣмъ по-

dich mir, den Allgütigsten meine Seele vom Tode Befreienden; gieb dich mir, allsüssester, in allen Trübsalen und Bedrängnissen mich mit deiner Liebe Erquickender, auf dass ich Ihn, den ich vorerst hasste, ärgerte, von mir trieb und an das Kreuz nagelte, diesen jetzt lieben, frohlockend aufnehmen und in Süssigkeit sein Kreuz bis an's Ende meines Lebens tragen möge. Gieb von nun an, o mein allgütigster Erlöser, dass keine einzige meiner Begierden erfüllt werde, denn sie sind böse und unwürdig, auf dass ich nicht wieder unter die drückende Knechtschaft der in mir herrschenden Sünde verfalle; sondern auf dass dein guter Wille, der mich erlösen will, sich immer an mir erfüllen möge, stelle ich, demselben mich anvertrauend dich, meinen

мышленіемъ. Даждь ми Себе странна и неимуща гдѣ главы подклонити; даждь ми Себе всеблагаго, избавляющаго душу мою отъ смерти; даждь мнѣ Себе всесладкаго, услаждающаго мя въ скорбехъ и напастехъ Своею любовію, да Егоже первѣе ненавидѣхъ, прогнѣвляхъ, отъ себе изгоняхъ и ко кресту пригвождахъ, Сего нынѣ возлюблю, радуяся пріиму, и сладцѣ крестъ Его до конца жизни моея понесу. Не даждь отселѣ, о, всеблагій Искупителю мой, ни единѣй моей воли совершатися, понеже зла есть и непотребна, да не паки впаду въ тяжкую работу царствовавшаго во мнѣ грѣха; но Твоя

gekreuzigten Herrn vor die geistigen Augen meines Herzens und flehe aus der Tiefe der Seele, dass ich auch bei der Trennung von meinem vergänglichen Leibe dich Einen auf deinem Kreuze schaue, wie du in die Hände mich, in deinen Schutz empfängst, und vor den bösen Geistern der Luft mich schützest, zuzählend mich den Sündern, welche dir wohlgefallen durch ihre Reue! Amen.

воля благая, спасти мя хотящая, да совершается во мнѣ всегда, ей же мя вручая, Тебе распятаго Господа моего умнымъ очесемъ моего сердца представляю и молю изъ глубины души, да и въ разлученіи моемъ отъ бреннаго моего тѣла, Тебе единаго на крестѣ Твоемъ узрю, въ руцѣ мя защищенія Своего пріемлюща и отъ воздушныхъ духовъ злобы храняща, вселяюща же со грѣшники, покаяніемъ Тебѣ благоугодившими! Аминь.

Anderes Gebet zum Herrn Jesus, dem Gekreuzigten.

Herr Jesus Christos, Sohn des lebendigen Gottes, Schöpfer Himmels und der Erde, Erlöser der Welt, ich Unwürdiger, und mehr denn Alle Sündigster, in Demuth die Kniee meines Herzens vor der Herrlichkeit deiner Grösse beugend, besinge hier, dein Kreuz und deine Leiden und bringe dir Danksagung dar, dem Könige Aller und Gott, dass du geruht hast alle Mühseligkeiten und Qualen als Mensch zu tragen, auf dass du uns in allen Sorgen, Nöthen und Aergernissen, Allen ein mitleidiger Helfer und Erlöser werdest. Ich weiss wohl, allmächtiger Gebieter, dass Alles dieses dir nicht nöthig war, sondern nur um der

Молитва иная ко Господу Іисусу распятому.

Господи Іисусе Христе, Сыне Бога живаго, Творче неба и земли, Спасителю міра, се, азъ, недостойный и паче всѣхъ грѣшнѣйшій, смиренно колѣнѣ сердца моего предъ славою величества Твоего преклонивъ, воспѣваю крестъ и страданія Твоя, и благодареніе Тебѣ, Царю всѣхъ и Богу, приношу, яко благоизволилъ еси вся труды и всякія бѣды, напасти и мученія, яко человѣкъ понести, да всѣмъ намъ во всякихъ печалехъ, нуждахъ и озлобленихъ сострадущій Помощникъ и Спаситель будеши. Вѣмъ, всесильне Вла-

Erlösung der Menschen willen, auf dass du uns Alle erkauftest aus der grausamen Knechtschaft des Feindes, hast du Kreuz und Leiden erduldet. Was vergelte ich dir aber, Menschenliebender, für Alles, was du um mich Sündigen, erlitten hast? Ich weiss es nicht, denn Seele und Leib und Alles Gute ist von dir, und alles meine ist dein und ich selbst bin dein. Aber nur von deinen unzähligen Erbarmungen, Herr, Barmherzigkeit hoffend, singe ich deine unaussprechliche Langmuth, rühme ich die unerschöpfliche Freigebigkeit, preise deine grenzenlose Gnade, falle nieder vor deinen allerreinsten Leiden und rufe, deine Wunden küssend: Gnädig sei mir Sünder, und schaffe, dass dein heiliges Kreuz in mir nicht unfruchtbar

дыко, яко вся сія Тебѣ убо не быша потребна, но человѣческаго ради спасенія, да всѣхъ насъ искупиши отъ лютыя работы вражія, крестъ и страданія претерпѣлъ еси. Что убо воздамъ Тебѣ, Человѣколюбче, о всѣхъ, яже пострадалъ еси мене ради грѣшнаго? Не вѣмъ, душа бо и тѣло и вся благая отъ Тебе суть, и вся моя Твоя суть, и азъ Твой есмь. Точію на безчисленное Твое, благоутробне Господи, милосердіе надѣяся, пою Твое неизрѣченное долготерпѣніе, величаю неисповѣдимое истощаніе, славлю Твою безмѣрную милость, покланяюся пречистымъ страстемъ Твоимъ, и вселюбезно

sei, auf dass ich in Glauben an deinen Leiden hier Theil nehmend, würdig sein möge zu sehen auch die Herrlichkeit deines Reiches in den Himmeln! Amen.

лобызая язвы Твоя, вопію: помилуй мя грѣшнаго, и сотвори, да не безплоденъ будетъ во мнѣ крестъ Твой святый, да причащаяся здѣ съ вѣрою страданіемъ Твоимъ, сподоблюся видѣти и славу Царствія Твоего на небеси! Аминь.

ANMERKUNG

aus dem „Paterikon“ zum Abendgebet (S. 762).

Ehe du dich in dein Bett legst, lass dies Alles durch deinen Sinn und deine Gedanken gehen:

Erstens:

Bringe Dank dem allmächtigen Gott, denn er hat dir verliehen, den vorübergegangenen Tag durch seine Gnade lebend und gesund zu sein.

Zweitens:

Sprich mit dir selbst und mache eine Erforschung deines Gewissens: indem du durchgehst und ausführlich nachrechnest alle Stunden des Tages von dem Augenblicke an, da du von deinem Bette aufgestanden bist und rufe in dein Gedächtniss zurück, wohin du gegangen bist, mit wem und was du gesprochen hast; und alle deine Thaten, Worte und Gedanken von Morgen bis zum Abend, prüfe und überdenke mit grosser Sorgfalt!

Drittens:

Wenn du etwas Gutes an diesem Tage gethan hast, so ist es nicht von dir, sondern von Gott selbst gewesen, der alles Gute uns giebt ohne unser Verdienst; ihm schreibe dieses zu und danke ihm; bete, auf dass er

ПРИМѢЧАНІЕ

изъ „Патерика“ къ вечернимъ молитвамъ (стр. 762).

Прежде даже не возляжеши на одръ твоемъ, сія вся помысломъ и памятію твоею прейди:

Первое убо:

Благодареніе воздаждь Вседержителю Богу, яко дарова тебѣ день мимошедшій, благодатію Своею, въ живыхъ и во здравіи пребыти.

Второе:

Положи слово съ самимъ тобою, и испытаніе сотвори совѣсти твоея: преходя и подробну изчитая всѣ часы дневныя наченъ отъ времени, когда возсталъ еси отъ одра твоего, и приводя себѣ на память: камо ходилъ еси? что творилъ еси? кому и что собесѣдовалъ еси? и вся твоя дѣянія, словеса и помышленія, отъ утра даже до вечера тобою произнесенная, со всякимъ опасеніемъ испытай и воспоминай!

Третье:

Аще что благое въ сей день сотворилъ еси, не отъ себя сіе быти, но отъ самаго Бога, вся благая намъ дарующаго непщуя (не изыскуя предлога), Тому сіе воспиcуй, и благодари; и да

dich in diesem Guten fest mache und Anderes zu vollbringen dir helfen und verleihen möge!

тя въ семъ благомъ утвердитъ, и прочая совершити пособитъ и даруетъ, молися!

Viertens:

Wenn du aber etwas Böses gethan hast, so denke nach, ob dieses Böse aus dir selber kommt, oder aus deiner Schwachheit, oder aus böser Gewohnheit und Absicht, bereue und bitte den Menschenliebenden, dass er dir deswegen Verzeihung gewähren möge; mit dem festen Versprechen, dass du dieses in Zukunft nicht mehr thun willst!

Четвертое:

Аще же что лукавое содѣялъ еси, отъ себе самаго и отъ своея немощи, или лукаваго обычая и произволенія сіе происходити глаголя, кайся и моли Человѣколюбца, да тебѣ въ томъ прощеніе даровати изволитъ; со обѣщаніемъ твердымъ, яко сего, прочее ктому уже творити не имаши!

Fünftens:

Mit Thränen mache deinen Schöpfer dir gnädig, damit er dir diese Nacht still, ruhig,

Пятое:

Со слезами Творца твоего милостива твори, да настоящую нощь тиху, безмя-

ohne Aergerniss und ohne Sünde verleihe; dem morgenden Tag aber zur Verherrlichung seines heiligen Namens dir giebt wohlbehalten zu begegnen!

тежну, неблазнену и безгрѣшну даруетъ; день же утрешній, на славословіе имени Его святаго, цѣло предварити даруетъ!

Sechstens:[1])

Wenn du ein weiches Kopfkissen findest, so entferne es, und lege an dessen Stelle einen Stein um Christi willen. Wenn dich beim Schlafen friert, habe Geduld und sage: Es giebt Leute, die gar nicht schlafen.

Шестое:[1])

Аще обрящеши возглавницу мягку, остави ю, а камень подложи Христа ради. Аще ти зима будетъ спящу, потерпи, глаголя: яко инїи отнюдъ не спятъ.

[1]) Dieser letzte Rath bezieht sich auf Personen, welche sich strenger Askese gewidmet haben.

[1]) Совѣтъ сей имѣетъ конечно своею цѣлю высшіе подвиги аскетизма.

INHALT.

	Seite
Vorwort	VI
Vergleichende Darstellung des Rituals der orientalischen und occidental. Kirche	XXVIII
Morgengebete (vergl. S. 722)	1
Mesonyktikon a) für die Wochentage	7
— b) für den Sabbath	58
— c) für den Sonntag	86
Das grosse Apodipnon	114
Der grosse Busskanon des hl. Andreas von Kreta	176
Das kleine Apodipnon	278
Bitt-Kanon zu unserm Herrn Jesus Christos	23 u. 314
Akathistos zu unserm Herrn Jesus Christos	293
Kanon und Akathistos an die hochheilige Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria	332
Dank-Kanon und Akathistos zur heiligen Gottesmutter	339 u. 389, 352
Der kleine Trost-Kanon zur hochheiligen Gottesgebärerin	403
Kanon zu allen Heiligen	437
Bitt-Kanon zu den himmlischen Kräften und zu allen Heiligen	441
Bitt-Kanon zum hl. Schutzengel	462
Andacht zum hl. Joannes dem Vorläufer	499
Kanon und Andacht zu den heiligen Aposteln	505, 524
Kanon und Andacht zum Hohenpriester und Wunderthäter Nikolaos	529, 547
Andacht für alle Wochentage zum Herrn Jesus Christos	572

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Страница
Предисловіе	VI
Сравнительный очеркъ ритуала восточной и западной церквей	XXIX
Утреннія молитвы (ср. стр. 722)	1
Полунощница а) во вся дни (повседневная)	7
— б) субботняя	58
— в) воскресная	86
Великое повечеріе	114
Канонъ Великій покаянный св. Андрея критскаго	176
Малое повечеріе	278
Канонъ умилительный Господу нашему Іисусу Христу	283 и 314
Акаѳистъ сладчайшему Іисусу	293
Канонъ и акаѳистъ Богородицѣ и Приснодѣвѣ Маріи	332
Канонъ благодарный и Акаѳистъ ко Пресв. Богородицѣ	339 и 389, 352
Канонъ молебный ко Пресвятѣй Богородицѣ	403
Канонъ всѣмъ Святымъ	437
Канонъ молебный Архангеломъ и всѣмъ Святымъ	441
Канонъ молебный Ангелу Хранителю	462
Служба св. Іоанну Предтечѣ	499
Канонъ и Служба св. Апостоломъ	505, 524
Канонъ и Служба Святителю и Чудотворцу Николаю	529, 547
Служба обща во вся дни ко Господу нашему Іисусу Христу	572

	Seite
Die 24 Iken zum theuerwerthen Kreuz. . . .	607
Der slavische Text der Iken	781
Gebete vor der Communion:	
a) Am Abend vor der Communion	629
b) Am Morgen vor der Communion . . .	644
Gebet des hl. Ambrosios, Bischofs von Mailand, für Priester, welche sich zur hl. Communion vorbereiten	691
Dankgebete nach der hl. Communion.	707
Morgengebete (vergl. S. 1)	723
Abendgebete vor dem Schlafengehen	737
Tagesgebete.	763
Ordnung der „Panagia“.	767
Der slavische Text der Iken zum theuerwerten Kreuz (der deutsche Text befindet sich S. 607—628)	781
Akathistos zu den heiligen Leiden unsers Herrn Jesus Christos.	801
Anmerkung aus dem „Paterikon“ zum Abendgebet	870

	Страница
24 икоса честному и животворящему Кресту (нѣмецкій текстъ)	607
Тоже — славянскій текстъ.	781
Молитвы предъ причащеніемъ:	
а) На канунѣ причащенія.	629
б) Во утріи — предъ причащеніемъ . . .	644
Молитва св. Амвросія Епископа Медіоланскаго пресвитеромъ готовящимся къ служенію бож. Литургіи.	691
Благодарственныя молитвы по св. причащеніи	707
Молитвы утреннія (ср. стр. 1)	723
Молитвы вечернія или на сонъ грядущимъ. .	737
Молитвы дневныя	763
Чинъ панагіи, бываемый во обителѣхъ во вся дни.	767
Акаѳистъ честному и животворящему Кресту (слав. текстъ — къ стр. 607—628 нѣм. текста)	781
Акаѳистъ Божественнымъ страстемъ Христовымъ.	801
Примѣчаніе изъ „Патерика“ къ вечернимъ молитвамъ	870

Verbesserungen.

Seite:	Zeile:	Gedruckt:	Zu lesen:
LV	7 v. oben	Redomptor	Redemptor
LVI	4 —	Angesorum	Angelorum
—	10 v. unten	pergaudia	per gaudia
LVII	16 —	janua coelli	janua coeli
LVIII	12 —	peccolo	peccato
LXXXI	15 v. oben	Brut	Beut'
40	13 v. unten	Ewigkeit	Ewigkeiten
66	14 v. oben	Wüste	Die Wüste
114	6 —	o Gott	unser Gott
123	3 v. unten	protestorem	protectorem
343	13 v. oben	sitzest	sitzet
345	12 —	mir	wir
433	9-10 —	Ἀποστό- Ὁ Λουκᾶ... τὴν λου δηγητρίαν	Ἀποστόλου Λουκᾶ... τὴν Ὁδηγητρίαν
441	8 —	vom	von
—	9 —	dem	der
729	9 —	}	}
—	11 —	von	vor
—	14 —	}	}

Замѣченныя опечатки.

Страница:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ читать:
XVII	12 снизу	но въ	но и въ
38	15 сверху	добренно	бодренно
47	8 —	гѣти	пѣти
58	4 —	гдѣ	здѣ
64	1 снизу	сидини	судини
86	2 —	Естесте —	Есте —
91	11 —	щагося	шагося
95	3 —	неприступыми	неприступными
132	5 —	велика	великаго
138	3 сверху	Просвяти	Просвѣти
218	5 —	Фараонистка	Фараонитска
315	8 снизу	аже	яже
316	9 сверху	произносите	превозносите
319	3 —	ма	мя
334	6 —	Всясвятая	Всесвятая
335	11 снизу	вочеловѣчовыйся	вочеловѣчивыйся
357	2 сверху	неудоразумѣваемый	недоразумѣваемый
359	10 снизу	оноя	оныя
442	2 сверху	священ-	священными
446	3 снизу	Предстятель	Предстатель
467	12 —	презирающа	призирающа
508	8 снизу	рожджая	рождшая
567	5 сверху	предстативый	представивый
597	1 —	кадильнине	кадильнице

Страница:	Строка:	Напечатано:	Следуетъ читать:
629	5 снизу	Помулуй	Помилуй
631	3 сверху	гнустными	гнусными
633	12 снизу	воплошыя	воплощыся
636	4 сверху	ако	яко
641	7 —	благоутросія	блягоутробія
650	3 снизу	поступившейся	поступившей съ
657	10 сверху	пусть	пустъ
663	4 —	узрѣсти	узрѣти
704	13 —	никое я	никоея
720	1 снизу	Григогоріе	Григоріе
752	5 сверху	усть	устъ
782	2 снизу	никосовъ	послѣ никосовъ
795	6 —	всесильые	всесильные
799	8 —	согрѣшися	согрѣтися
815	12 —	архіерова	архіереова
826	7 —	представвъ	представъ
829	5 сверху	Мехиседекову	Мелхиседекову

P. Stankiewicz' Buchdruckerei, Berlin SW., Bernburgerstrasse 14.